叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 返回的物品为空。(returned Empty) 000001

2. 返回的物品为空。(returned Empty) 000002

3. 返回的物品为空。(returned Empty) 000003

4. 返回的物品为空。(returned Empty) 000004

5. 返回的物品为空。(returned Empty) 000005

6. 返回的物品为空。(returned Empty) 000006

7. 返回的物品为空。(returned Empty) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

返回的物品为空。(Returned Empty)
第1/7页

[rɪˈtɜːrnd] ['empti]
Returned **Empty**
返回 空的

返回的物品为空。

[baɪ]
By
经过

经过

[ˈflɔrəns] [el] . ['bɑːkli]
Florence **L** **.** **Barclay**
佛罗伦萨 L . 巴克莱

弗洛伦斯·L·巴克莱

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['roʊzəri] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Author **of** **“** **The** **Rosary** **,** **”** **etc** **.**
作者 的 “ 这 念珠 , ” ETC .

《念珠》等作品的作者

[dʒiː] . [piː] . ['pʌtnəmz] [sʌnz]
G **.** **P** **.** **Putnam's** **Sons**
G . P . 普特南 儿子们

GP Putnam's Sons

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
New **York** **and** **London**
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

[ðə; ði] ['nɪkərbɑːkər] Press1920
The **Knickerbocker** **Press1920**
这 尼克博克 Press1920

尼克博克出版社1920年

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright **,** **1920** **,**
版权 , - ,

版权所有，1920年

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈflɔrəns] [el] . ['bɑːkli]
FLORENCE **L** **.** **BARCLAY**
佛罗伦萨 L . 巴克莱银行

弗洛伦斯·L·巴克莱

[tuː; tə]
To
到

到

['kæθrɪn]
CATHERINE
凯瑟琳

凯瑟琳

[lɔːrd] ['tɛnəsənz] ['poʊəm] , “ ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][bɑːr] , ” [ɪz] ['prɪntɪd] [baɪ][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mesərz] .
Lord Tennyson's poem , “ Crossing the Bar , ” is printed by kind permission of Messrs .
主 丁尼生的 诗 , “ 十字路口 这 酒吧 , ” 是 打印 经过 种类 允许 的 先生们 .
[mək'mɪlən] & [ˌsiː 'oʊ] . -
Macmillan & Co . 11
麦克米伦 & 合作 . -

丁尼生勋爵的诗作《渡过沙洲》经麦克米伦公司（Messrs. Macmillan & Co.）惠允刊印。11

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[siːn] [peɪdʒ]
SCENE PAGE
场景 页

场景页

[aɪ] . [glæs] [wɪð; wɪθ] [ker] -
I . Glass with Care 15
我 . 玻璃 和 关心 -

一、小心使用玻璃杯 15

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['welkəm] -
The Unexpected Welcome 35
这 意外 欢迎 -

意想不到的欢迎 35

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [gest] -
The Expected Guest 49
这 预期的 客人 -

期待已久的客人 49

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] ['prɪzn] [baːz] [dɪ'zɑːlv] -
The Prison Bars Dissolve 59
这 监狱 酒吧 溶解 -

监狱铁栏杆消失 59

[viː] . “ [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] ! ” -
V . “ I Have Waited so Long ! ” 65
V . “ 我 有 等待 所以 长的 ! ” -

V.“我等了这么久！”65

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

“ ['sʌnset] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] ” -
“ **Sunset** **and** **Evening** **Star** **”** **73**
“ 日落 和 晚上 星星 ” -

《日落与晚星》73

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

“ [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] — [ðə; ði][dɑːrk] ” -
“ **And** **after** **That** **—** **the** **Dark** **”** **79**
“ 和 后 那 — 这 黑暗的 ” -

“在那之后——黑暗” 79

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] [dɑːn] [breɪks] -
The **Dawn** **Breaks** **133**
这 黎明 休息 -

黎明破晓 133

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ðə; ði] ['wɑːtʃər] -
The **Watcher** **149**
这 观察者 -

观察者149

[eks] . “ [wen] [ðæt] [wɪtʃ] [druː] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['baʊndləs] [diːp] , [tɜːrnz] [ə'gen] [hoʊm] ” -
X **.** **“** **When** **That** **which** **Drew** **from** **out** **the** **Boundless** **Deep** **,** **Turns** **again** **Home** **”** **153**
X . “ 什么时候 那 哪个 德鲁 从 出去 这 无边无际 深的 , 转弯 再次 家 ” -

X.“当那从无垠深渊汲取之物，再次归家” 153

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

“ [maɪ] [laɪf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ! ” -
“ **My** **Life** **for** **His** **!** **”** **165**
“ 我的 生活 为了 他的 ! ” -

“我愿为他而活！”165

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ðə; ði] [diːp] [wel] -
The **Deep** **Well** **175**
这 深的 出色地 -

深井 175

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

“ [ˌnevərðəˈles] — — ” -
“ Nevertheless — — ” 193
“ 尽管如此 — — ” -

“然而——” 193

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

“ [noʊ] [ˈsædnəs] [ʌv; əv] [ˌferˈwel] ” -
“ No Sadness of Farewell ” 20312
“ 不 悲伤 的 告别 ” -

“告别无悲伤” 20312

[ˈɛksˈviː] .
XV **.**
十五 .

十五、

“ [ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] ” -
“ The Secrets of Our Hearts ” 211
“ 这 秘密 的 我们的 红心 ” -

《我们心中的秘密》211

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

“ [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ? ” -
“ Who Was He ? ” 219
“ WHO 曾是 他 ? ” -

“他是谁？”219

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[ɪn][ðə; ði][paɪn] [wʊd] -
In the Pine Wood 223
在 这 松树 木头 -

在松树林里 223

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[ðə; ði] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [plænd] -
The Home She Planned 233
这 家 她 计划 -

她规划的家 233

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[ðə; ði] [greɪt] [tʃæns] -
The **Great** **Chance** **239**
这 伟大的 机会 -

绝佳机会 239

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

“ ['kʌmɪŋ] ! ” -
“ **Coming** **!** **”** **24315**
“ 未来 ! ” -

“来了！”24315

[siːn]
SCENE
场景

场景

[aɪ]
I
我

我

[glæs] [wɪð; wɪθ] [ker]
GLASS **WITH** **CARE**
玻璃 和 关心

小心使用玻璃

[ə; eɪ] ['lɪmɪtləs] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]['oʊp(ə)l] [siː] , [kɑːm][ænd; ənd] [ʌn'rʌfld] , [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n]
A **limitless** **expanse** **of** **opal** **sea** **,** **calm** **and** **unruffled** **,** **reflecting** **the** **crimson**
一个 无限 广阔 的 蛋白石 海 , 冷静的 和 镇定自若 , 反思 这 赤红
[ænd; ənd][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
and **gold** **of** **the** **sky** **,**
和 金子 的 这 天空 ,

一望无际的蛋白石海，平静无波，倒映着天空的绯红和金色。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [bɪ'haɪnd] [paɪn] [wʊdz] [ænd; ənd] [mʊəz] .
as **the** **sun** **went** **down** **behind** **pine** **woods** **and** **moors** **.**
作为 这 太阳 去 向下 在后面 松树 树林 和 沼泽地 .

夕阳西下，落日余晖洒在松林和荒原之上。

[ə; eɪ] [klɪr] - [kʌt] [laɪn] [ʌv; əv] [klɪfs] , ['raɪzɪŋ] [ʃɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv]['goʊldən][sændz] .
A **clear** **-** **cut** **line** **of** **cliffs** **,** **rising** **sheer** **from** **the** **stretch** **of** **golden** **sands** **.**
一个 清除 - 切 线 的 悬崖 , 上升 透明 从 这 拉紧 的 金的 沙子 .

一道清晰的悬崖线，从金色的沙滩上拔地而起。

['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [waɪt] [wɪŋz] , [æz; əz][ðə; ði] [gʌlz] , [ʃriːk] [ɪn] ['hʌŋgri] ['kɔːrəs] ,
Whirling **white** **wings** **,** **as** **the** **gulls** **,** **shrieking** **in** **hungry** **chorus** **,**
旋转 白色的 翅膀 , 作为 这 海鸥 , 尖叫 在 饥饿的 合唱 ,

白色的翅膀飞舞，海鸥们发出饥饿的合唱般的尖叫声

[swuːp] [tuː; tə][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtgoʊɪŋ] [taɪd] .
swooped **to** **the** **fringe** **of** **the** **outgoing** **tide** **.**
俯冲 到 这 边缘 的 这 外向 潮 .

俯冲到退潮边缘。

[ə; eɪ] ['næroʊ] [pæθ] , ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] ,
A **narrow** **path** **,** **skirting** **the** **edge** **of** **the** **cliffs** **,**
一个 狭窄的 小路 , 裙边 这 边缘 的 这 悬崖 ,

一条狭窄的小路，沿着悬崖边缘蜿蜒而行。

[ɔːl] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈpʌndʒənt] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv] [gɔːrs] [ænd; ənd] [ˈheðər] [ænd; ənd] [ˈjeloʊ] [ˈbrækən] .

all	among	the	pungent	fragrance	of	gorse	and	heather	and	yellow	bracken	.
全部	之中	这	泼辣	香味	的	金雀花	和	希瑟	和	黄色的	蕨类植物	.

周围弥漫着金雀花、石楠花和黄蕨的浓郁香气。

[əˈlɔːŋ] [ðɪs] [pæθ] , [ɑːn][ə; eɪ][wɔːrm] [sepˈtembər] [ˈiːvnɪŋ] , [swʌŋ] [ə; eɪ][ˈsɑːləteri] [ˈfɪgjər] ; [ə; eɪ][mæn] [wɪð; wɪθ][sæd] [aɪz] ,

Along	this	path	,	on	a	warm	September	evening	,	swung	a	solitary	figure	;	a	man	with	sad	eyes	,
沿着	这	小路	,	在	一个	温暖的	九月	晚上	,	摇摆	一个	孤	数字	;	一个	男人	和	伤心	眼睛	,

在一个温暖的九月夜晚，沿着这条小路，一个孤独的身影摇曳着；一个眼神忧郁的男人，

[ˈfiːlɪŋ] [hɪmˈself] [ə; eɪ][blɑːt][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] , [jet] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [tɪnt] [ʌv; əv] [ˈsʌnset] [ˈglɔːri] ,

feeling	himself	a	blot	upon	the	landscape	,	yet	drinking	in	every	tint	of	sunset	glory	,
感觉	他自己	一个	印迹	之上	这	景观	,	然而	喝	在	每一个	着色	的	日落	荣耀	,

他觉得自己就像这片风景中的一抹污点，却又贪婪地欣赏着日落的每一抹绚丽色彩。

[ˈevri] [waɪld] [ˈwʌndər] [ʌv; əv] snowy16

every	wild	wonder	of	snowy16
每一个	荒野	想知道	的	snowy16

雪景16的每一个奇观

[wɪŋz] , [ˈevri] [wɪf] [ʌv; əv] [krʌʃt] [ˈfreɪgrəns] .

wings	,	every	whiff	of	crushed	fragrance	.
翅膀	,	每一个	闻	的	碎	香味	.

翅膀，每一丝碾碎的香气。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ,

And	,	as	he	walked	,
和	,	作为	他	步行	,

他边走边说：

[ðə; ði][ˈwɔːtər] [daʊn] [bɪˈloʊ] [siːmd] [tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] [ˈspɑːrklɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] :

the	water	down	below	seemed	to	call	to	him	in	a	silent	chorus	of	sparkling	voices	:
这	水	向下	以下	似乎	到	称呼	到	他	在	一个	沉默的	合唱	的	闪闪发光	声音	:

下方的水面仿佛在用一阵阵清澈闪亮的无声合唱召唤着他：

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][goʊld] .

“	This	is	the	way	to	the	City	of	Gold	.
“	这	是	这	方式	到	这	城市	的	金子	.

“这是通往黄金之城的路。”

[liːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪf] !

Leap	from	the	cliff	!
飞跃	从	这	悬崖	!

从悬崖上跳下去！

[teɪk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwɔːtərz] !

Take	to	the	waters	!
拿	到	这	水	!

下水吧！

[ðɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈoʊnli] , [ɪz][jʊr; jər][roʊd][fɔːr; fər] [hoʊm] .

This	,	and	this	only	,	is	your	road	for	Home	.
这	,	和	这	仅有的	,	是	你的	路	为了	家	.

这，也只有这，才是你回家的路。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['loʊnli] ['mænz] ['θɜːrtiəθ] ['bɜːrθdeɪ] .

"	It	was	the	Lonely	Man's	thirtieth	birthday	.
"	它	曾是	这	孤独	男人的	第三十	生日	.

“那天是孤独男人的三十岁生日。”

['noʊbɑːdi][hæd; həd] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

Nobody	had	wished	him	many	happy	returns	of	the	day	.
无人	有	希望	他	许多	快乐的	返回	的	这	天	.

没有人祝他生日快乐。

['noʊbɑːdi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] .

Nobody	knew	that	it	was	his	birthday	.
无人	知道	那	它	曾是	他的	生日	.

没有人知道那天是他的生日。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔɪld]

He	would	not	have	known	it	himself	had	it	not	been	for	the	soiled
他	会	不是	有	已知	它	他自己	有	它	不是	到过	为了	这	脏的

[ænd; ənd]['feɪdɪd]['leɪb(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] :

and	faded	label	which	he	carried	in	his	pocket	-	book	:
和	褪色	标签	哪个	他	携带	在	他的	口袋	-	书	:

如果不是他钱包里那张污迹斑斑、褪色的标签，他自己可能永远也不会知道这件事：

[glæs] [wɪð; wɪθ] [ker] ['prɪntɪd] [ɑːn][wʌn][saɪd] ; [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [rɪ'tɜːrnd] ['empti] .

Glass	with	care	printed	on	one	side	;	and	,	on	the	other	,	Returned	Empty	.
玻璃	和	关心	打印	在	一	边	;	和	,	在	这	其他	,	返回	空的	.

一面印有“小心使用”字样；另一面印有“空瓶归还”。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ɪn] [red] [ɪŋk] : [luːk] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . [sɪks] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['lætər] :

Beneath	the	former	was	written	,	in	red	ink	:	Luke	xii	.	6	,	beneath	the	latter	:
下面	这	以前的	曾是	书面	,	在	红色的	墨水	:	卢克	十二	.	6	,	下面	这	后者	:

[sep'tembər] - , - .

September	12	,	1883	.
九月	-	,	-	.

在前者下方用红墨水写着：路加福音 12.6，在后者下方写着：1883 年 9 月 12 日。

[ðɪs] ['leɪb(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [taɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['helpləs] ['bʌnd(ə)l][left] , ['θɜːrti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

This	label	had	been	tied	to	the	helpless	bundle	left	,	thirty	years	before	,
这	标签	有	到过	系	到	这	无助	捆	左边	,	三十	年	前	,

这个标签三十年前就贴在了被遗弃的那捆无助的包裹上。

[ɑːn][ə; eɪ] [dɔːr] - [step] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] ['sʌbɜːrb] , [wʌn] ['muːnləs] [ɑːk'toʊbər] [naɪt] .

on	a	door	-	step	in	a	London	suburb	,	one	moonless	October	night	.
在	一个	门	-	步	在	一个	伦敦	市郊	,	一	无月	十月	夜晚	.

在伦敦郊区的一户人家门口，一个没有月亮的十月夜晚。

[ðə; ði][mæn] - [tʃaɪld] , ['weɪlɪŋ] [fər'lɔːrnli] [ɪn][ðə; ði]['kælɪkoʊ] ['ræpɪŋz] , [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ] [mʌnθ]

The	man	-	child	,	wailing	forlornly	in	the	calico	wrappings	,	was	obviously	a	month
这	男人	-	孩子	,	哀嚎	凄凉地	在	这	印花布	包装	,	曾是	明显地	一个	月

- [oʊld]['beɪbi] . -

-	old	baby	.	17
-	老的	婴儿	.	-

这个裹在花布毯里可怜兮兮地哭闹的男婴，显然是一个月大的婴儿。17

[ðə; ði]['meɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði] ['faundlɪŋz] - [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːlwərt] [pə'liːsmən] ['kærid]

The	matron	of	the	Foundlings	'	Institution	,	to	which	a	stalwart	policeman	carried
这	护士长	的	这	弃婴	-	机构	,	到	哪个	一个	坚定的	警察	携带

[ðə; ði]['bʌnd(ə)l] ,

the	bundle	,
这	捆	,

孤儿院的院长接过包裹，包裹是由一名身强力壮的警察送到那里的。

['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['hændɪd]['oʊvər][ðə; ði]['ɪnfənt][tu:; tə][hɜ:r; hər][moʊst]['keɪpəb(ə)l][nɜ:rs][tu:; tə][bi:; bi]

after	she	had	handed	over	the	infant	to	her	most	capable	nurse	to	be
后	她	有	递交	超过	这	婴儿	到	她	最多	有能力的	护士	到	是

[wɑ:ʃt][ænd; ənd][kloʊðd][ænd; ənd][fed],

washed	and	clothed	and	fed	,
洗过	和	穿着衣服	和	美联储	,

她把婴儿交给最能干的保姆，让她给婴儿洗澡、穿衣和喂食。

['kerfəli][prə'si:did][tu:; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði]['ræpɪŋz][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪb(ə)l].

carefully	proceeded	to	examine	the	wrappings	and	the	label	.
小心	继续	到	检查	这	包装	和	这	标签	.

仔细检查了包装和标签。

[ðə; ði]['ræpɪŋz][held][noʊ][klu:].

The	wrappings	held	no	clue	.
这	包装	握住	不	线索	.

包装上没有任何线索。

[noʊ]['lɔ:ndri][ma:rks][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði][strɪps][ʌv; əv]['kælɪkoʊ]['ʃi:tɪŋ];

No	laundry	marks	were	on	the	strips	of	calico	sheeting	;
不	洗衣店	标记	是	在	这	条状物	的	印花布	薄片	;

棉布条上没有洗衣痕迹；

[noʊ][fer]['lɪnɪn][ɔ:r][faɪn][leɪs]['pɔɪntɪd][tu:; tə][ə; eɪ]['stelθi][rɪ'mu:v(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ][pə'leɪʃ(ə)l]['mænʃ(ə)n]

no	fair	linen	or	fine	lace	pointed	to	a	stealthy	removal	from	a	palatial	mansion
不	公平的	亚麻布	或者	美好的	蕾丝	尖	到	一个	隐秘的	移动	从	一个	宫殿	大厦

[tu:; tə][ðə; ði][koʊld]['kʌmfərt][ʌv; əv][ðə; ði][sə'bɜ:rbən][dɔ:r]-[step].

to	the	cold	comfort	of	the	suburban	door	-	step	.
到	这	寒冷的	舒适	的	这	郊区	门	-	步	.

没有漂亮的亚麻布或精美的蕾丝表明这是从富丽堂皇的豪宅悄悄搬到郊区冰冷舒适的家门口。

[noʊ]['dʒu:əld]['lɑ:kɪt][held][ə; eɪ][jʌŋ]['mʌðɚz]['wɪstf(ə)l][feɪs],[ɔ:r][ə; eɪ][tres][ʌv; əv]['goʊldən][her].

No	jewelled	locket	held	a	young	mother's	wistful	face	,	or	a	tress	of	golden	hair	.
不	珠宝	吊坠	握住	一个	年轻的	母亲的	怅惘	脸	,	或者	一个	树	的	金的	头发	.

没有镶满珠宝的吊坠里装着年轻母亲忧郁的脸庞，也没有装着一缕金色的秀发。

[ðə; ði]['loʊnli]['beɪbi][hæd; həd][ə'raɪvd][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rsɪst][ʌv; əv][ʌn'bli:tʃt]['kælɪkoʊ]['ʃi:tɪŋ].

The	lonely	baby	had	arrived	in	the	coarsest	of	unbleached	calico	sheeting	.
这	孤独	婴儿	有	到达的	在	这	最粗糙	的	未漂白	印花布	薄片	.

这个孤零零的婴儿被裹在最粗糙的未经漂白的印花棉布里送到了。

“[ten]-[θri:][ə; eɪ][jɑ:rd],”[sed][ðə; ði]['meɪtrən],[ænd; ənd][tʊk][ʌp][ðə; ði]['leɪb(ə)l].“

“	Ten	-	three	a	yard	,	”	said	the	matron	,	and	took	up	the	label	.	“
“	十	-	三	一个	院子	,	”	说	这	护士长	,	和	采取	向上	这	标签	.	“

“每码十三块钱，”女舍监说着，拿起了标签。

-[rɪ'tɜ:rnd]['empti].

'	Returned	empty	.
-	返回	空的	.

返回的物品为空。

-[wel],[ðæt][hi:; hi][ʌn'daʊtɪdli][wʌz; wəz],[bles][hɪz; ɪz][pʊr]['lɪt(ə)l]['tʌmi]!

'	Well	,	that	he	undoubtedly	was	,	bless	his	poor	little	tummy	!
-	出色地	,	那	他	无疑	曾是	,	保佑	他的	贫穷的	小的	肚子	!

“嗯，毫无疑问，他就是，可怜的小肚子！”

-[sep'tembər][ðə; ði]12th.

'	September	the	12th	.
-	九月	这	12th	.

9月12日。

- [dʒʌst]['oʊvər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] .
' **Just** **over** **a** **month** **ago** **.**
- 只是 超过 一个 月 前 .

就在一个多月前。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] , [pʊr] [maɪt] !
That **must** **be** **his** **birthday** **,** **poor** **mite** **!**
那 必须 是 他的 生日 , 贫穷的 螨虫 !

那一定是他的生日，可怜的小家伙!

- [glæs] [wɪð; wɪθ] [ker] .
' **Glass** **with** **care** **.**
- 玻璃 和 关心 .

小心使用玻璃制品。

- [wel] , [aɪ] ['nevər] !
' **Well** **,** **I** **never** **!**
- 出色地 , 我 绝不 !

“真是没想到！”

[ðeɪ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ]['leɪb(ə)l] marked18
They **might** **at** **least** **have** **chosen** **a** **label** **marked18**
他们 可能 在 至少 有 选定 一个 标签 marked18

他们至少可能会选择一个标有18的标签。

- ['perɪʃəb(ə)l] .
' **Perishable** **.**
- 易腐烂的 .

易腐烂的。

- [ænd; ənd] [wɒts] ['rɪt(ə)n] [hɪr] ?
' **And** **what's** **written** **here** **?**
- 和 是什么 书面 这里 ?

这里写的是什么?

- [luːk] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . [sɪks] .
' **Luke** **xii** **.** **6** **.**
- 卢克 十二 . 6 .

路加福音 12:6

- [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [left] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɔːŋ] - ['duːɪŋz] .
' **They** **had** **better** **have** **left** **the** **Bible** **out** **of** **their** **wrong** **-** **doings** **.**
- 他们 有 更好的 有 左边 这 圣经 出去 的 他们的 错误的 - 行为 .

他们最好不要把《圣经》牵扯进他们的罪行中。

" [ðə; ði]['meɪtrən][wʌz; wəz] ['θɜːroʊ] [ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [kluː] .
" **The** **matron** **was** **thorough** **in** **the** **search** **for** **a** **possible** **clue** **.**
" 这 护士长 曾是 彻底 在 这 搜索 为了 一个 可能的 线索 .

“女舍监非常认真地寻找可能的线索。”

[ʃiː; ʃi] [fetʃt] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] ['refrəns] .
She **fetched** **a** **Bible** **and** **looked** **up** **the** **reference** **.**
她 已获取 一个 圣经 和 看起来 向上 这 参考 .

她拿来一本圣经，查阅了相关出处。

“ [ɑːr; ər][nɑːt][faɪv]['spæroʊz; 'speroʊz][soʊld][fɔːr; fər] [tuː] ['fɑːrðɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz]
“ **Are** **not** **five** **sparrows** **sold** **for** **two** **farthings** **,** **and** **not** **one** **of** **them** **is**
" 是 不是 五 麻雀 卖 为了 二 四分之一便士 , 和 不是 一 的 他们 是
[fər'gɑːtn] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] ? ”
forgotten **before** **God** **?** **”**
被遗忘的 前 上帝 ? ”

“五只麻雀不是卖两便士吗？但在上帝面前，一只也不会被遗忘。”

“ [wel] , [aɪ]['nevər] ！ ” [sed] [ðə; ði]['meɪtrən] .
“ Well , I never ! ” said the matron .
“ 出色地 , 我 绝不 ！ ” 说 这 护士长 .

“真是没想到！”女舍监说道。

“ [soʊ] [ðeɪ] ['leɪb(ə)l] [ðæt] ['bɑːni] [bɔɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɜːrθləs] ['spæroʊ] ！
“ So they label that bonny boy a little worthless sparrow !
“ 所以 他们 标签 那 邦妮 男生 一个 小的 毫无价值 麻雀 ！

“所以他们就把那个漂亮的小男孩称为没用的小麻雀！”

” [ðə; ði]['meɪtrən] [wækst] ['eləkwənt] [ɪn][hɜːr; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
” The matron waxed eloquent in her indignation .
” 这 护士长 打蜡 雄辩 在 她 愤慨 .

“女舍监义愤填膺，滔滔不绝地表达着她的愤慨。”

“ [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv]['flɑːtsəm][ɑːn]['laɪfs]['oʊʃ(ə)n] , [ðɪs] ['helpləs] [weɪf] ,
“ This bit of flotsam on life's ocean , this helpless waif ,
“ 这 少量 的 废料 在 生活的 海洋 , 这 无助 孤儿 ,

“人生海洋上的一小块漂浮物，这个无助的孤儿，

[flʌŋ] [ɪn][ɪts] [tʃiːp] ['ræpɪŋz] [ɑːn][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][st'reɪndʒəz] ,
flung in its cheap wrappings on the mercy of strangers ,
扔 在 它是 便宜的 包装 在 这 怜悯 的 陌生人 ,

被随意地用廉价的包装纸包裹着，任由陌生人摆布。

[ɪz]['vælju:d][baɪ] [ðoʊz] [huː] [fər'sʊk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [hæf] - ['fɑːrðɪŋ] !
is valued by those who forsook it at less than the Jewish half - farthing !
是 有价值的 经过 那些 WHO 放弃 它 在 较少的 比 这 犹太人 一半 - 法辛 !

那些抛弃它的人，对它的评价甚至低于犹太人的半法辛！

” [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [hæd; həd] [priːtʃt] , [kwaɪt] ['leɪtli] , [ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] ['spæroʊ] [θroʊn] [ɪn][tuː; tə]
” The chaplain had preached , quite lately , on the fifth sparrow thrown in to
” 这 牧师 有 布道 , 相当 最近 , 在 这 第五 麻雀 抛掷 在 到
[meɪk] [ðə; ði] ['bɑːrgən] .
make the bargain .
制作 这 便宜货 .

“不久前，牧师还布道说，为了达成交易，人们会额外赠送第五只麻雀。”

[soʊ] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] , [ænd; ənd] [neɪmz] [mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə]
So , when he came for the christening , and names must be given to
所以 , 什么时候 他 来了 为了 这 洗礼 , 和 姓名 必须 是 给定 到
[ðə; ði] ['neɪmləs] ,
the nameless ,
这 无名 ,

所以，当他来接受洗礼时，因为无名者必须被赋予名字，

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrmən][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪb(ə)l] , [ðə; ði]['meɪtrən] “ [neɪmd] [ðɪs] [tʃaɪld] , ” [luːk]
remembering the sermon and the label , the matron “ named this child , ” Luke
记住 这 讲道 和 这 标签 , 这 护士长 “ 命名 这 孩子 , ” 卢克
['spæroʊ] . -
Sparrow . 19
麻雀 . -

想起那篇布道和那个标签，女舍监给这个孩子取名为卢克·斯帕罗。19

['sʌmtaɪmz] , ['læfɪŋ] , [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] “ ['lɪt(ə)l] [glæs] [wɪð; wɪθ] [ker] , ” [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]
Sometimes , laughing , they called him “ Little Glass with Care , ” he was so
有时 , 笑 , 他们 称为 他 “ 小的 玻璃 和 关心 , ” 他 曾是 所以
['iːzəli] ['trʌbld] ,
easily troubled ,
容易地 麻烦 ,

有时，他们笑着叫他“忧虑的小玻璃”，因为他太容易烦恼了。

[soʊ] ['sensətɪv] [tuː; tə] [hɑːrʃ] [saʊndz] [ɔːr] ['rʌfnəs] [ʌv; əv] [tʌtʃ] .

so	sensitive	to	harsh	sounds	or	roughness	of	touch	.
所以	敏感的	到	残酷的	声音	或者	粗糙度	的	触碰	.

对刺耳的声音或粗糙的触感非常敏感。

[hɪz; ɪz]['beɪbi][lɪp] ['kwivəd] [soʊ] ['redɪli] ; [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [bɪ'keɪm] [diːp] [puːlz] [ʌv; əv]['saɪlənt] ['mɪzəri] .

His	baby	lip	quivered	so	readily	;	his	dark	eyes	became	deep	pools	of	silent	misery	.
他的	婴儿	唇	颤抖	所以	容易	;	他的	黑暗的	眼睛	成为	深的	游泳池	的	沉默的	苦难	.

他稚嫩的嘴唇很容易颤抖；他深邃的眼睛变成了无声的悲伤深渊。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [sens] [hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [glæs] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['beɪbihʊd] .

And	in	another	sense	he	was	like	a	glass	,	during	his	babyhood	.
和	在	其他	感觉	他	曾是	喜欢	一个	玻璃	,	期间	他的	婴儿期	.

从另一个意义上说，他在婴儿时期就像玻璃一样。

[hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ['mɪrərd] [θɪŋz] [nɑːt] [siːn] .

His	beautiful	little	face	mirrored	things	not	seen	.
他的	美丽的	小的	脸	镜像	事物	不是	已见	.

他那张漂亮的小脸映照出了许多看不见的东西。

[hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [tɔɪz] ,

He	would	turn	away	from	toys	,
他	会	转动	离开	从	玩具	,

他会把玩具转过头去，不去碰它。

[ænd; ənd][laɪ] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [ɔːr][æt; ət][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv]

and	lie	gazing	at	the	sunbeams	or	at	as	much	as	could	be	seen	of
和	说谎	凝视	在	这	阳光	或者	在	作为	很多	作为	可以	是	已见	的

[ðə; ði][skaɪ] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] ['wɪndoʊz] ;

the	sky	through	the	high	windows	;
这	天空	通过	这	高的	视窗	;

他们躺在床上，凝视着阳光，或者透过高高的窗户眺望天空。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [stretʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə] ['nʌθɪŋnəs] , [ænd; ənd] , ['ɑːrtʃɪŋ]

and	sometimes	he	would	stretch	out	his	arms	to	nothingness	,	and	,	arching
和	有时	他	会	拉紧	出去	他的	武器	到	虚无	,	和	,	拱形

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['bɑːdi] ,

his	little	body	,
他的	小的	身体	,

有时他会伸开双臂，指向虚无，然后弓起他小小的身体，

[lɪft] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][ɔːf][hɪz; ɪz] ['mætrəs] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][sʌm; səm] ['jɜːrnɪŋ] [kɔːl][ʌv; əv]

lift	it	almost	off	his	mattress	,	as	if	in	response	to	some	yearning	call	of
举起	它	几乎	离开	他的	床垫	,	作为	如果	在	回复	到	一些	渴望	称呼	的

[lʌv] .

love	.
爱	.

他几乎将它从床垫上抬起来，仿佛回应着某种渴望的爱的呼唤。

[ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd][hiː; hi] [spoʊk] [wʌz; wəz] “ ['kʌmɪŋ] .

The	first	word	he	spoke	was	“	Coming	.
这	第一的	单词	他	辐	曾是	“	未来	.

他说的第一个词是“来了”。

” [hiː; hi] [wʊd] [ʃaʊt] : “ ['kʌmɪŋ] !

”	He	would	shout	:	“	Coming	!
”	他	会	喊	:	“	未来	!

他会大喊：“来了！”

['kʌmɪŋ] !

Coming	!
未来	!

未来!

" [wen] ['noʊbɑːdi][hæd; həd] [kɔːld] .
" when nobody had called .
" 什么时候 无人 有 称为 .

“当时没有人打电话。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [frʌm; frəm][kaɪnd] ['buzəmz] ['redi] [tuː; tə] ['kʌdl] [hɪm; ɪm] ;
He turned , impatient , from kind bosoms ready to cuddle him ;
他 转向 , 不耐烦 , 从 种类 胸部 准备好 到 偎 他 ;

他不耐烦地转身离开，远离那些准备拥抱他的温暖怀抱；

[hiː; hi] [slɪpt] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] [frʌm; frəm][læps][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['nesəld] ['sɔːftli] ,
he slipped unresponsive from laps in which he might have nestled softly ,
他 滑倒了 无反应 从 圈数 在 哪个 他 可能 有 依偎 轻轻 ,

他毫无反应地从他本可能依偎着的腿上滑落下来，

[ænd; ənd] [həːld] [hɪm'self] [wer] ['oʊnli][hɑːrd] ['bɔrdz] received20
and hurled himself where only hard boards received20
和 投掷 他自己 在哪里 仅有的 难的 板 received20

然后他猛地扑向只有硬木板才能碰到的地方。20

[hɪm; ɪm] , [ɔːr][ə; eɪ][koʊld] [wɔːl] [bruːzd] [hɪz; ɪz]['beɪbi] [hed] . “
him , or a cold wall bruised his baby head . “
他 , 或者 一个 寒冷的 墙 瘀伤 他的 婴儿 头 . “

他，或者冰冷的墙壁磕伤了他幼小的头。

- [naʊ] [wiː; wi] [siː] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] [ɪ'nɪgməz] , -
' Now we see as in a mirror enigmas , '
- 现在 我们 看 作为 在 一个 镜子 谜团 , -

“现在我们看到的就像镜子里的谜团，”

" ['kwoʊtɪd][ðə; ði]['meɪtrən] ,
" quoted the matron ,
" 引 这 护士长 ,

“护士长引用道，”

[huːz] ['mɪnɪstər] [hə'bɪtʃuəli] [priːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] ['vɜːrʒ(ə)n] .
whose minister habitually preached from the Revised Version .
谁 部长 习惯性地 布道 从 这 修改 版本 .

他的牧师习惯用修订版圣经讲道。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] , [juː; jʊ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['mɪstəri] ?
“ What are you trying to remember , you queer little Bundle of Mystery ?
“ 什么 是 你 尝试 到 记住 , 你 酷儿 小的 捆 的 神秘 ?

“你这个古怪的神秘小家伙，你到底想记住什么？”

[huː] [kɔːlz] , [wen] [juː; jʊ] [seɪ] - ['kʌmɪŋ] - ?
Who calls , when you say ' Coming ' ?
WHO 呼叫 , 什么时候 你 说 - 未来 - ?

当你说“来了”的时候，谁会打电话?

[wʌt] ['weɪtɪŋ] [brest] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [hɪr] , [meɪks] [juː; jʊ] [bʌmp] [jʊr; jər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [hed] [ə'genst]
What waiting breast which is not here , makes you bump your poor little head against
什么 等待 胸部 哪个 是 不是 这里 , 制作 你 撞 你的 贫穷的 小的 头 反对
[ðə; ði] [wɔːl] ?
the wall ?
这 墙 ?

是什么让你因为缺少了某种东西而感到痛苦，以至于你可怜的小脑袋撞到了墙上?

" [bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] , [hiː; hi][hæd; həd] [aʊt'lɪvd] ['iːv(ə)n][ðə; ði]

"	But	,	by	the	time	he	was	three	years	old	,	he	had	outlived	even	the
"	但	,	经过	这	时间	他	曾是	三	年	老的	,	他	有	活得更久	甚至	这

['meɪtrənz] ['tendərnəs] .

matron's	tenderness	.
女舍监的	压痛	.

“但是，到了他三岁的时候，连女舍监的温柔也已逝去。”

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] ['oʊpənd] [tuː; tə] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

His	little	heart	opened	to	none	of	them	.
他的	小的	心	打开	到	没有任何	的	他们	.

他那颗赤诚之心对他们谁也没有敞开。

[hɪz; ɪz] [greɪv] , [swiːt] ['bjuːti] [gruː] [rɪ'pelənt] .

His	grave	,	sweet	beauty	grew	repellent	.
他的	严重	,	甜的	美丽	生长	驱虫剂	.

他那严肃而甜美的容貌变得令人厌恶。

[hɪz; ɪz] ['sɑːləm] [aɪz] [lʊkt] [pæst][ðer; ðər][moʊst] [pər'sweɪsɪv] .

His	solemn	eyes	looked	past	their	most	persuasive	danglings	.
他的	庄严	眼睛	看起来	过去的	他们的	最多	有说服力的	悬垂物	.

他严肃的目光越过了那些最具诱惑力的垂坠物。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] “ [rɪ'tɜːrnd] ['empti] ” !

Poor	little	“	Returned	Empty	”	!
贫穷的	小的	“	返回	空的	”	!

可怜的“空车归还”!

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] [θroʊv] ['ʌndər] [ðer; ðər] [ker] .

His	body	throve	under	their	care	.
他的	身体	茁壮成长	在下面	他们的	关心	.

在他们的精心照料下，他的身体状况迅速好转。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [siːmd] [tuː; tə] [jɜːrn] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] .

His	spirit	seemed	to	yearn	for	something	they	could	not	give	.
他的	精神	似乎	到	向往	为了	某物	他们	可以	不是	给	.

他的灵魂似乎渴望着他们无法给予的东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['loʊnli] ['beɪbi] .

He	was	a	lonely	baby	.
他	曾是	一个	孤独	婴儿	.

他是个孤独的婴儿。

['jɪrz] [went] [baɪ] .

Years	went	by	.
年	去	经过	.

岁月流逝。

[hiː; hi] [ˌaʊt'gruː] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [skuːl] .

He	outgrew	the	nursery	,	and	passed	into	the	school	.
他	长大了就不合适了	这	苗圃	,	和	通过了	进入	这	学校	.

他长大了，不再适合待在托儿所，而是进入了学校。

['stedəli] [hiː; hi] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [iːtʃ] [klæs] and21

Steadily	he	worked	his	way	to	the	top	of	each	class	and21
稳步	他	工作	他的	方式	到	这	顶部	的	每个	班级	and21

他稳步前进，在每个班级都名列前茅，21

[steɪd] [ðer; ðər] .

stayed	there	.
入住	那里	.

在那里待了一段时间。

[hiː; hi] [tʊk] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] - ['fɛloʊz] .

He	took	very	little	account	of	his	school	-	fellows	.
他	采取	非常	小的	帐户	的	他的	学校	-	伙伴们	.

他几乎不把同学放在眼里。

[ðə; ði]['kruːəl][kʊd; kəd][nɑːt][hɜːrt][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] ['frendli] [feɪld] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] .

The	cruel	could	not	hurt	him	;	the	friendly	failed	to	reach	him	.
这	残忍的	可以	不是	伤害	他	;	这	友好的	失败的	到	抵达	他	.

残忍的人伤不了他，友善的人也伤不了他。

“ [fɜːrst] [praɪz] : [luːk] ['spæroʊ] .

“	First	Prize	:	Luke	Sparrow	.
”	第一的	奖	:	卢克	麻雀	.

“一等奖：卢克·斯帕罗。”

” [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['greɪsf(ə)l] , ['sɑːləm] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][dɑːrk]

”	He	made	his	graceful	,	solemn	bow	,	and	took	the	book	;	but	his	dark
”	他	制成	他的	优美	,	庄严	弓	,	和	采取	这	书	;	但	他的	黑暗的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他优雅而庄重地鞠了一躬，接过书；但他深邃的眼睛，

[ʌn'dæzəld] [baɪ][ðə; ði][grænd] , [goʊld] [tʃeɪn] , [lʊkt] [pæst][ðə; ði] ['pɔːrtli] ['meɪər] ,

undazzled	by	the	grand	,	gold	chain	,	looked	past	the	portly	Mayor	,
不眼花缭乱	经过	这	盛大	,	金子	链	,	看起来	过去的	这	肥胖的	市长	,

他并未被那条华丽的金链子所迷惑，而是将目光越过那位体态臃肿的市长。

[ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [ə'pruːv(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [hed] - ['mæstɚz] [feɪs] ;

and	failed	to	see	the	smile	of	approval	on	the	head	-	master's	face	;
和	失败的	到	看	这	微笑	的	赞同	在	这	头	-	硕士学位	脸	;

却没能看到校长脸上赞许的笑容；

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] [def] [tuː; tə][ðə; ði] ['plɔːdɪts] [ʌv; əv] [ə'sembld] ['peitrənz] [ænd; ənd] [frendz] .

his	ears	were	deaf	to	the	plaudits	of	assembled	patrons	and	friends	.
他的	耳朵	是	聋	到	这	赞誉	的	组装	顾客	和	朋友们	.

他充耳不闻在场赞助人和朋友们的赞扬之声。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [hʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] .

He	returned	to	his	place	,	hugging	his	book	.
他	返回	到	他的	地方	,	拥抱	他的	书	.

他抱着书回到了自己的位置。

['noʊbɑːdi] [æskt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['noʊbɑːdi] .

Nobody	asked	to	see	it	;	he	shewed	it	to	nobody	.
无人	问	到	看	它	;	他	展示	它	到	无人	.

没有人要求看，他也没有给任何人看过。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

He	was	a	lonely	little	boy	.
他	曾是	一个	孤独	小的	男生	.

他是个孤独的小男孩。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] ['stʌdi] , [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] ['sɑːlətuːd] , [tuː; tə] [geɪmz] [wɪtʃ] [həːld] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ]

He	preferred	study	,	involving	solitude	,	to	games	which	hurled	him	among
他	首选	学习	,	涉及	孤独	,	到	游戏	哪个	投掷	他	之中

[kəm'pænjənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] .

companions	of	his	own	age	.
同伴	的	他的	自己的	年龄	.

他更喜欢独自学习，而不是与同龄人一起玩游戏。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['kwɪrli] ['brɪliənt] ['lɪt(ə)l][maɪnd] ,

The	chaplain	took	an	interest	in	the	queerly	brilliant	little	mind	,
这	牧师	采取	一个	兴趣	在	这	奇怪地	杰出的	小的	头脑	,

牧师对这个古怪而聪颖的小家伙产生了兴趣。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] ['kɑːnstənt] ['praɪvət] ['koʊtʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌn] [ə; eɪ]

and	gave	the	boy	constant	private	coaching	,	with	the	result	that	he	won	a
和	给予	这	男生	持续的	私人的	教练	,	和	这	结果	那	他	韩元	一个

['græmər] [skuːl] ['skɑːlərʃɪp] ,

Grammar	School	scholarship	,
语法	学校	奖学金	,

并对这名男孩进行了持续的私人辅导，结果男孩赢得了一所文法学校的奖学金。

['kærɪɪŋ] [æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['faʊndlɪŋz] -

carrying	advantages	which	he	could	not	have	enjoyed	at	the	Foundlings	'
携带	优势	哪个	他	可以	不是	有	享受	在	这	弃婴	-

[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] . -

Institution	.	22
机构	.	-

他因此获得了在孤儿院无法享受到的优势。22

[tuː] ['pæʃnz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pə'zes] [hɪm; ɪm] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['oʊnli] [θrilz]

Two	passions	at	this	time	began	to	possess	him	,	giving	him	his	only	thrills
二	激情	在	这	时间	开始	到	具有	他	,	给予	他	他的	仅有的	刺激

[ʌv; əv] ['pleʒər] .

of	pleasure	.
的	乐趣	.

此时，两种激情开始占据他的心，给他带来唯一的快乐。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

The	first	was	his	love	of	the	water	.
这	第一的	曾是	他的	爱	的	这	水	.

首先，他热爱水。

[hiː; hi][swæm] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] .

He	swam	like	a	fish	.
他	游泳	喜欢	一个	鱼	.

他游得像鱼一样。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] [bɑːðz][hiː; hi] [stʊd]

The	first	time	he	went	with	the	other	boys	to	the	swimming	baths	he	stood
这	第一的	时间	他	去	和	这	其他	男孩们	到	这	游泳	浴室	他	站立

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['swɪmər] ;

on	the	edge	watching	the	swimmers	;
在	这	边缘	观看	这	游泳运动员	;

他第一次和其他男孩一起去游泳池时，站在池边看着游泳的人；

[geɪzɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['bruːdɪŋ] [aɪz] , [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər] , [æz; əz] [ɪf] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['kæptʃər] [æn; ən]

gazing	,	with	brooding	eyes	,	at	the	water	,	as	if	striving	to	capture	an
凝视	,	和	沉思	眼睛	,	在	这	水	,	作为	如果	努力	到	捕获	一个

[ɪ'veɪsɪv] ['meməri] .

evasive	memory	.
回避	记忆	.

她凝视着水面，眼神忧郁，仿佛在努力捕捉一段难以捉摸的记忆。

“ [dʒʌmp][ɪn] , ['spæroʊ] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

“	Jump	in	,	Sparrow	!	”	shouted	the	young	master	in	charge	.
“	跳	在	,	麻雀	!	”	喊叫	这	年轻的	掌握	在	收费	.

“跳上来，麻雀！”负责的少爷喊道。

“ [ðer; ðər][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

“	There	must	always	be	a	beginning	.
〃	那里	必须	总是	是	一个	开始	.

凡事都必须有个开始。

[dəunt] [fʌŋk] [ˌaɪ 'tiː] !

Don't	funk	it	!
不	放克	它	!

别搞砸了！

〃 [ðə; ði] [laɪð] ['bɑːdi] ['kwivəd] [ɔːl]['oʊvər] , [ə; eɪ]['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] ['mʌslz] ['ʌndər] [ðə; ði] [smuːð] [skɪn] .

〃	The	lithe	body	quivered	all	over	,	a	ripple	of	muscles	under	the	smooth	skin	.
〃	这	轻盈	身体	颤抖	全部	超过	,	一个	波纹	的	肌肉	在下面	这	光滑的	皮肤	.

“纤细的身体全身颤抖，光滑的皮肤下肌肉微微颤动。”

[hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'lɜːrtnəs] [ʌv; əv][wʌn] [ə'weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

He	walked	down	the	steps	with	the	sudden	alertness	of	one	awaking	from	a
他	步行	向下	这	步骤	和	这	突然	警觉	的	一	觉醒	从	一个

[lɔːŋ] [driːm] ,

long	dream	,
长的	梦	,

他神情恍惚地走下台阶，仿佛刚从一场漫长的梦中醒来。

[slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [læpt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

slipped	into	the	water	,	and	,	as	it	lapped	around	him	,
滑倒了	进入	这	水	,	和	,	作为	它	圈速	大约	他	,

他滑入水中，海水拍打着他，

[glaidid] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][swæm][frʌm; frəm][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

glided	forward	and	swam	from	one	end	of	the	bath	to	the	other	,
滑翔	向前	和	游泳	从	一	结尾	的	这	洗澡	到	这	其他	,

它向前滑行，从浴缸的一端游到另一端。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtər]['ænɪm(ə)l] .

with	the	ease	and	grace	of	a	little	water	animal	.
和	这	舒适	和	优雅	的	一个	小的	水	动物	.

像水里的小动物一样轻松优雅。

[ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ðə; ði][frɑːg] .

They	called	him	the	Frog	.
他们	称为	他	这	青蛙	.

他们叫他青蛙。

[ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mɪnoʊ] .

They	called	him	the	Minnow	.
他们	称为	他	这	桃花鱼	.

他们叫他小鱼。

['leɪtər][ɑːn] , [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [siː] - ['laɪən] .

Later	on	,	they	called	him	the	Sea	-	lion	.
之后	在	,	他们	称为	他	这	海	-	狮子	.

后来，他们称他为海狮。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] him23

It	mattered	nothing	to	him23
它	重要	没有什么	到	him23

对他来说这无关紧要23

[wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

what	they	called	him	.
什么	他们	称为	他	.

他们怎么称呼他。

[hiː; hi] [swæm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃɪr] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	swam	for	the	sheer	joy	of	it	.
他	游泳	为了	这	透明	喜悦	的	它	.

他游泳纯粹是为了享受其中的乐趣。

[hiː; hi] [felt] [mɔːr] [əˈlaɪv] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ðæn; ðən] [ɑːn] [lænd] .

He	felt	more	alive	in	the	water	than	on	land	.
他	毛毡	更多的	活	在	这	水	比	在	土地	.

他觉得在水里比在陆地上更有活力。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsiːkɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [laɪf] .

He	seemed	to	come	nearer	to	finding	something	he	had	been	seeking	all	his	short	life	.
他	似乎	到	来	更近	到	寻找	某物	他	有	到过	寻求	全部	他的	短的	生活	.

他似乎离找到他短暂一生都在追寻的东西越来越近了。

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] [swɪm] [ɪn] [ðə; ði] [siː] [brɔːt] [ðə; ði] [swɪft] [rɪˈzɑːlv] [tuː; tə] [ɪsˈtʃuː] [ˈhevə(n)] .

His	first	swim	in	the	sea	brought	the	swift	resolve	to	eschew	heaven	.
他的	第一的	游泳	在	这	海	带来	这	迅速	解决	到	避免	天堂	.

他第一次下海游泳后，便迅速下定决心放弃天堂。

“ [waɪ] ? ” [æskt] [əˈnʌðər] [bɔɪ] , [tuː; tə] [huːm] [ɪn] [æn; ən] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [ɪkˈspænsɪvnəs] [hiː; hi] [kənˈfaidid] ,

“	Why	?	”	asked	another	boy	,	to	whom	in	an	unusual	moment	of	expansiveness	he	confided	,
“	为什么	?	”	问	其他	男生	,	到	谁	在	一个	异常	片刻	的	扩张性	他	坦白	,

“为什么？”另一个男孩问道，他难得敞开心扉地向他倾诉道。

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃerd] [ə; eɪ] [ˈtaʊəl] , [ðɪs] [moʊˈmentəs] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .

as	they	shared	a	towel	,	this	momentous	decision	.
作为	他们	共享	一个	毛巾	,	这	意义重大	决定	.

他们共用一条毛巾，做出了这个意义重大的决定。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , ” [sed] [luːk] , “ [wʌns] [wiː; wi] [get] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] [sez] [ðer; ðər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [noʊ] [mɔːr] [siː] .

“	Because	,	”	said	Luke	,	“	once	we	get	there	,	the	Bible	says	there	shall	be	no	more	sea	.
“	因为	,	”	说	卢克	,	“	一次	我们	得到	那里	,	这	圣经	说道	那里	将	是	不	更多的	海	.

“因为，”路加说，“圣经上说，一旦我们到达那里，就不会再有海了。”

” [hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [ˈpæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [geɪzɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ˈwɪndoʊz] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ˈæftər] [dɑːrk] ,

”	His	other	passion	was	for	gazing	in	at	windows	,	from	the	outside	,	after	dark	,
”	他的	其他	热情	曾是	为了	凝视	在	在	视窗	,	从	这	外部	,	后	黑暗的	,

“他的另一个爱好是天黑后从外面凝视窗户里面，

[wen] [ˈfaɪərlaɪt] [gliːmd] [ˈfɪtfəli] [ɑːn] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈfɜːrnɪtʃər] ; [wen] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈpiːp(ə)l] [sæt] [ˈtɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] ,

when	firelight	gleamed	fitfully	on	shining	furniture	;	when	unknown	people	sat	talking	,	and	smiling	,
什么时候	火光	闪闪发光	断断续续地	在	灼灼	家具	;	什么时候	未知	人们	卫星	说	,	和	微笑	,

当火光断断续续地照在闪亮的家具上；当陌生人坐在一起交谈，面带微笑时，

[ænd; ənd] ['hændɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [kʌps] [ʌv; əv] [tiː] ; [wen] [ðeɪ] ['laɪtɪd] [læmps] [ænd; ənd] ['kændlz] ,

and	handing	each	other	cups	of	tea	;	when	they	lighted	lamps	and	candles	,
和	处理	每个	其他	杯子	的	茶	;	什么时候	他们	照明	灯	和	蜡烛	,

他们互相递上茶杯；当他们点亮油灯和蜡烛时，

[fə'getɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ˌʌn'ʃʌtərd] .

forgetting	to	draw	the	curtains	and	leaving	the	windows	unshuttered	.
遗忘	到	画	这	窗帘	和	离开	这	视窗	未关闭	.

忘记拉窗帘，窗户也未关好。

[wen] [hiː; hi] [left] [skuːl] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [lɔːntʃt] [ɑːn] [laɪf] , [ə; eɪ] ['loʊnli] [juːθ] , [tuː; tə] [fend]

When	he	left	school	and	was	launched	on	life	,	a	lonely	youth	,	to	fend
什么时候	他	左边	学校	和	曾是	发射	在	生活	,	一个	孤独	青年	,	到	挡

[fɔːr; fər] [hɪm'self] , -

for	himself	,	24
为了	他自己	,	-

他离开学校，踏入社会，成为一个孤独的年轻人，需要独自谋生。24

['ɜːrnɪŋ] [ɪ'nʌf] [baɪ] [hɪz; ɪz] [pen] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɑːdɪst] [niːdz] ,

earning	enough	by	his	pen	for	his	own	modest	needs	,
收入	足够的	经过	他的	笔	为了	他的	自己的	谦虚的	需求	,

他靠写作挣的钱足够满足自己微薄的生活所需。

['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [wɜːrk] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [nuː] [bʊks] , [nuː] [kloʊðz] ,

rousing	himself	to	a	few	hours	of	brilliant	work	if	he	wanted	new	books	,	new	clothes	,
振奋人心的	他自己	到	一个	很少	小时	的	杰出的	工作	如果	他	通缉	新的	图书	,	新的	衣服	,

如果他想要新书、新衣服，就得让自己振作起来，投入几个小时的高效工作。

[ɔːr][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['hɑːlədeɪ] — [ðɪs] [streɪndʒ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [gruː] .

or	a	complete	holiday	—	this	strange	fascination	grew	.
或者	一个	完全的	假期	—	这	奇怪的	魅力	生长	.

或者干脆来个彻底的假期——这种奇怪的迷恋与日俱增。

[ə; eɪ] ['hʌŋgər] [pə'zest] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [æt; ət] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['wɪndoʊz] .

A	hunger	possessed	him	to	look	in	at	other	people's	windows	.
一个	饥饿	拥有	他	到	看	在	在	其他	人们的	视窗	.

他突然产生了窥视别人窗户的欲望。

[hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [maɪlz] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ðɪs] ['kreɪvɪŋ] .

He	would	walk	miles	to	satisfy	this	craving	.
他	会	走	英里	到	满足	这	渴望	.

他愿意走很远的路来满足这种渴望。

[aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] , [wer] [fɑːrm] ['kitʃɪnz] [sent] [ə; eɪ] ['rʌdi] [gloʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] ;

Out	into	the	country	,	where	farm	kitchens	sent	a	ruddy	glow	across	the	fields	;
出去	进入	这	国家	,	在哪里	农场	厨房	发送	一个	红润	辉光	穿过	这	字段	;

来到乡村，农家厨房的火光映照着田野；

[wer] ['kɑːtɪdʒ] ['wɪndoʊz] [gliːmd] [laɪk] ['frendli] [stɑːrz] .

where	cottage	windows	gleamed	like	friendly	stars	.
在哪里	小屋	视窗	闪闪发光	喜欢	友好的	明星	.

小屋的窗户闪闪发光，如同友善的星星。

[hiː; hi] [wʊd] [drɔː] [nɪr] , [ə'vɔɪdɪŋ] ['kɛnəlz] [ænd; ənd] ['grævə(ə)l] [pæðz] , [ænd; ənd] [fiːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] ['koʊzi] [ruːmz; rʊmz] ;

He	would	draw	near	,	avoiding	kennels	and	gravel	paths	,	and	feast	his	eyes	on	cosy	rooms	;
他	会	画	靠近	,	避免	犬舍	和	碎石	路径	,	和	盛宴	他的	眼睛	在	舒适	房间	;

他会走近，避开犬舍和碎石路，尽情欣赏舒适的房间；

['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] , ['siːtɪd] [ɪn] ['iːzi] [tʃerz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] ;
husbands and wives , seated in easy chairs at the end of the day's work ;
丈夫们 和 妻子们 , 坐着 在 简单的 椅子 在 这 结尾 的 这 天 工作 ;
['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] ,
fathers and mothers ,
父亲们 和 母亲们 ,

一天工作结束后，夫妻俩坐在舒适的椅子上；父亲和母亲们，

[ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ; ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][kæts] , ['pɜːrɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ; ['feɪθf(ə)l] [dɔːgz] ,
among their children ; comfortable cats , purring before the fire ; faithful dogs ,
之中 他们的 孩子们 ; 舒服的 猫 , 呼噜声 前 这 火 ; 忠实 狗 ,
['sʌd(ə)nli] [ə'lɜːrt] , [ɪrz] ['prɪkɪŋ] ,
suddenly alert , ears pricking ,
突然 警报 , 耳朵 刺 ,

孩子们中间；舒适的猫咪在火炉前发出咕噜声；忠诚的狗狗突然警觉起来，竖起耳朵。

[aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪn] .
eyes on the window pane .
眼睛 在 这 窗户 窗格 .

目光落在窗玻璃上。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] .
He had no wish to be within .
他 有 不 希望 到 是 之内 .

他根本不想待在那里。

[hɪz; ɪz] ['pleʒər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər]
His pleasure was to look in from outside , as a being from another
他的 乐趣 曾是 到 看 在 从 外部 , 作为 一个 存在 从 其他
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

他喜欢从外部观察，就像一个来自另一个世界的人一样。

[wɪð; wɪθ][noʊ]['pɜːrsən(ə)l] [ʃer] [ɪn] [ðɪs] ['laɪfs] [lʌvz] [ænd; ənd][dʒɔɪz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'seɪʃəb(ə)l][dɪ'zaɪər]
with no personal share in this life's loves and joys , with an insatiable desire
和 不 个人的 分享 在 这 生活的 爱 和 喜悦 , 和 一个 贪得无厌 欲望
[tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðem; ðəm] . -
to witness them . 25
到 证人 他们 . -

他自己无法分享人生中的爱与欢乐，却有着无法满足的渴望去见证它们。25

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv] [ðiːz] ['laɪtɪd] [ruːmz; rʊmz] ['tʃænst] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [siː]
Sometimes the inmates of these lighted rooms chanced to look up and see
有时 这 囚犯 的 这些 照明 房间 偶然 到 看 向上 和 看
[ðə; ði] [streɪnd] [feɪs] [ænd; ənd]['sɑːmbər] [aɪz] [geɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
the strained face and sombre eyes gazing through the window .
这 紧张 脸 和 阴沉 眼睛 凝视 通过 这 窗户 .

有时，这些灯火通明的房间里的囚犯会偶然抬头，看到一张紧张的脸和阴郁的眼神透过窗户凝视着外面。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [fɪr] [ɔːr][ʌv; əv]['æŋgər] ; [ɔːr][ə; eɪ]['kaɪndli] [muːv] ,
Then they would make a movement of fear or of anger ; or a kindly move ,
然后 他们 会 制作 一个 移动 的 害怕 或者 的 愤怒 ; 或者 一个 亲切地 移动 ,

然后他们会做出恐惧或愤怒的举动；或者做出友善的举动。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][ɪn] .
as if to ask him in .
作为 如果 到 问 他 在 .

仿佛要邀请他进来。

[ɪn] ['i:ðər] [keɪs] [hi:; hi] [wʊd] [tɜ:rn] [ə'weɪ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

In	either	case	he	would	turn	away	quickly	and	disappear	in	the	darkness	.
在	任何一个	案件	他	会	转动	离开	迅速地	和	消失	在	这	黑暗	.

无论哪种情况，他都会迅速转身消失在黑暗中。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə]['entər] , [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ʃer] [ðer; ðər][dʒɔɪz] .

He	had	no	wish	to	enter	,	he	had	no	desire	to	share	their	joys	.
他	有	不	希望	到	进入	,	他	有	不	欲望	到	分享	他们的	喜悦	.

他不想进去，也不想分享他们的快乐。

[hi:; hi]['oʊnli] [æskt] [tu:; tə] [vju:] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

He	only	asked	to	view	them	from	without	.
他	仅有的	问	到	看法	他们	从	没有	.

他只要求从外面观看。

[jet] ['grædʒuəli] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [gru:] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwest] :

Yet	gradually	the	conviction	grew	within	him	that	this	passion	was	a	quest	:
然而	逐步地	这	定罪	生长	之内	他	那	这	热情	曾是	一个	寻求	:

然而，他渐渐确信，这种热情是一种追求：

[ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hi:; hi] [wʊd] [lʊk] [θru:] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [si:] [ə; eɪ] [ru:m] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]

that	some	day	he	would	look	through	a	window	and	see	a	room	which	should
那	一些	天	他	会	看	通过	一个	窗户	和	看	一个	房间	哪个	应该

[si:m] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [θɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] — [hoʊm] .

seem	to	him	that	thing	he	had	never	known	—	Home	.
似乎	到	他	那	事物	他	有	绝不	已知	—	家	.

总有一天，他会透过窗户看到一个房间，对他来说，那房间应该就是他从未体验过的东西——家。

[grænd] [in'tiəriəz] [hi:; hi] [sɔ:] , [ɪn] ['lʌndən] [stri:ts] [ænd; ənd] [skwer] ; [glimpsiz] [ʌv; əv] ['teɪstfl]

Grand	interiors	he	saw	,	in	London	streets	and	squares	;	glimpses	of	tasteful
盛大	室内	他	锯	,	在	伦敦	街道	和	正方形	;	惊鸿一瞥	的	有品味的

['fɜ:rnɪtʃər] , [ɑ:rt] ['treʒərz] ,

furniture	,	art	treasures	,
家具	,	艺术	宝藏	,

他在伦敦的街道和广场上看到了宏伟的室内装潢；瞥见了雅致的家具和艺术珍品。

[ə; eɪ]['su:təb(ə)l] ['setɪŋ] [fɔ:r; fər] ['pɜ:rfɪktli] [gaʊnd] [greɪs] [ænd; ənd] ['bju:ti] ; ['swɪftli] [kən'si:ld] [baɪ]

a	suitable	setting	for	perfectly	gowned	grace	and	beauty	;	swiftly	concealed	by
一个	合适的	环境	为了	完美	身着礼服	优雅	和	美丽	;	迅速地	暗	经过

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ʌv; əv] ['velvɪt] ['kɜ:tənz] .

the	drawing	of	velvet	curtains	.
这	绘画	的	天鹅绒	窗帘	.

一个衬托着完美礼服的优雅与美丽的场所；却被天鹅绒窗帘迅速遮蔽。

[ˌaɪ 'ti:] ['æŋgərd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lu:sɪv] [sens] [ʌv; əv] [hoʊm] [dru:] ['nɪrər] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ði:z]

It	angered	him	that	the	illusive	sense	of	home	drew	nearer	to	him	in	these
它	愤怒	他	那	这	虚幻	感觉	的	家	画	更近	到	他	在	这些

['fɪtf(ə)l] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [ðæn; ðən] when26

fitful	visions	of	wealth	and	loveliness	than	when26
断断续续	愿景	的	财富	和	可爱	比	when26

令他愤怒的是，在这些断断续续的财富和美好的幻象中，那种难以捉摸的家的感觉比以往更接近他。26

[hi:; hi] [lʊkt] ['ɪntu:] ['hʌmblər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['sɪmp(ə)l] ['haʊzɪz] .

he	looked	into	humbler	and	more	simple	houses	.
他	看起来	进入	谦逊	和	更多的	简单的	房屋	.

他考察了一些更简陋、更普通的房子。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiːz] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [wɜːrkt] [ænd; ənd] ['tɔɪld] , ['lɪvɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [sɔɪl]

All	his	sympathies	were	with	those	who	worked	and	toiled	,	living	by	the	soil
全部	他的	同情	是	和	那些	WHO	工作	和	辛勤劳作	,	活的	经过	这	土壤

[ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	upon	it	.
和	之上	它	.

他所有的同情心都给予了那些辛勤劳作、靠土地为生的人们。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] ['fɑːrmər] [huː] [dræŋk] [eɪl] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [braʊn] [dʒʌg] ,

He	liked	the	farmer	who	drank	ale	from	a	brown	jug	,
他	喜欢	这	农民	WHO	喝	麦芽酒	从	一个	棕色的	水壶	,

他喜欢那个用棕色罐子喝麦芽酒的农夫。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [waɪf] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr; hər] [dɪʃ] [ʌv; əv] [tiː] .

while	his	pleasant	wife	enjoyed	her	dish	of	tea	.
尽管	他的	令人愉快的	妻子	享受	她	盘子	的	茶	.

他那和蔼可亲的妻子则悠闲地享用着她的茶。

['pɪrɪŋ] [θruː] ['eriə] ['reɪlɪŋz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['haʊzɪz] ,

Peering	through	area	railings	into	the	basement	of	London	houses	,
窥视	通过	区域	栏杆	进入	这	地下室	的	伦敦	房屋	,

透过区域护栏窥视伦敦房屋的地下室，

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [staʊt] [kʊk] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['kɪtʃɪn] [reɪndʒ] , ['toʊstɪŋ] - [fɔːrk] [ɪn]

he	liked	the	stout	cook	who	stood	before	a	glowing	kitchen	range	,	toasting	-	fork	in
他	喜欢	这	肥硕	厨师	WHO	站立	前	一个	发光	厨房	范围	,	祝酒	-	叉	在

[hænd] ,

hand	,
手	,

他喜欢那个身材魁梧的厨师，他站在火光闪烁的炉灶前，手里拿着烤面包的叉子。

[flɪŋɪŋ] [rɪ'mɑːks] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['pɔːrtlɪ] [prɪnt] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪtɪ] [jʌŋ] ['haʊsmeɪd] ,

flinging	remarks	over	her	portly	print	shoulder	to	the	pretty	young	housemaid	,
投掷	评论	超过	她	肥胖的	打印	肩膀	到	这	漂亮的	年轻的	保姆	,

[pɜːrtʃt] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] ,

perched	on	the	kitchen	table	,
栖息	在	这	厨房	桌子	,

她越过自己略显臃肿的肩膀，对坐在厨房桌子上的漂亮年轻女佣冷嘲热讽一番。

['swɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] ['dɑːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['stɑːkɪŋ] .

swinging	her	feet	and	darning	a	stocking	.
摇摆	她	脚	和	织补	一个	袜	.

她晃着脚，缝补着长袜。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [greɪ] ['pærət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nɔːti] [aɪ] ,

He	loved	the	grey	parrot	with	a	naughty	eye	,
他	喜爱	这	灰色的	鹦鹉	和	一个	淘气	眼睛	,

他很喜欢那只眼神调皮的灰色鹦鹉。

[noʊ] [daʊt] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ɪts] ['læŋgwɪdʒ] , [saidl] [ʌp]

no	doubt	banished	from	the	drawing	-	room	on	account	of	its	language	,	sidling	up
不	怀疑	被放逐	从	这	绘画	-	房间	在	帐户	的	它是	语言	,	侧身	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ɪts] [pɜːrtʃ] ,

and	down	its	perch	,
和	向下	它是	栖息	,

毫无疑问，它因为语言不雅而被逐出了客厅，在它栖息的地方来回踱步。

[ɪn] [ðə; ði] [keɪdʒ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

in	the	cage	under	the	window	.
在	这	笼	在下面	这	窗户	.

在窗户下的笼子里。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['væljuəb(ə)l] [ə'dɪʃənz] [tuː; tə][ɪts][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ,

He	felt	sure	it	was	making	valuable	additions	to	its	vocabulary	,
他	毛毡	当然	它	曾是	制作	有价值的	新增内容	到	它是	词汇	,

他确信它正在为其词汇量增添有价值的新内容。

[wʌt] [taɪm] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ɑːn][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['flɪpənt] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]

what	time	the	heat	of	the	fire	on	one	side	and	the	flippant	attitude	of	the
什么	时间	这	热	的	这	火	在	一	边	和	这	轻浮的	态度	的	这

['prɪti] ['haʊsmeɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

pretty	housemaid	on	the	other	,
漂亮的	保姆	在	这	其他	,

一边是熊熊燃烧的炉火，另一边是漂亮女佣轻佻的态度，这究竟是什么时候?

[ə'nɔɪd] [ðə; ði] [staʊt] [kʊk] . -

annoyed	the	stout	cook	.	27
恼怒	这	肥硕	厨师	.	-

这惹恼了那位身材魁梧的厨师。27

[hiː; hi] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] , [huː] [rɪ'klaɪnd] [ə'mʌŋ] ['sɪlkən]

He	disliked	the	beautiful	woman	in	the	room	above	,	who	reclined	among	silken
他	不喜欢	这	美丽的	女士	在	这	房间	多于	,	WHO	斜倚	之中	丝

['kuʃənz] ,

cushions	,
靠垫	,

他讨厌楼上房间里那个斜倚在丝绸靠垫间的漂亮女人。

['gɪvɪŋ] ['læŋgwɪd]['ɔːrdərz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ['bʌtlər] ,

giving	languid	orders	to	a	deferential	butler	,
给予	慵懒的	订单	到	一个	尊重	管家	,

懒洋洋地向毕恭毕敬的管家下达命令

[ðen] [weɪvd] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [kə'mænd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtmən] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] .

then	waved	an	impatient	command	to	the	footman	to	draw	the	curtains	.
然后	挥手	一个	不耐烦	命令	到	这	男仆	到	画	这	窗帘	.

然后他不耐烦地挥手命令男仆拉上窗帘。

[jet] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɜːtənz] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [hoʊm] ,

Yet	the	drawing	of	those	curtains	shut	out	the	haunting	sense	of	home	,
然而	这	绘画	的	那些	窗帘	关闭	出去	这	令人难忘	感觉	的	家	,

然而，拉上窗帘却隔绝了那种萦绕心头的家的感觉。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪlkən]

which	had	grown	within	him	as	he	watched	the	woman	among	the	silken
哪个	有	生长	之内	他	作为	他	观看	这	女士	之中	这	丝

['kuʃənz] .

cushions	.
靠垫	.

当他注视着丝绸靠垫间的女人时，这种感觉在他心中滋长。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɑːlətəri][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['raɪtɪŋ] [æn; ən]

He	returned	to	his	solitary	rooms	and	spent	the	evening	writing	an
他	返回	到	他的	孤	房间	和	花费	这	晚上	写作	一个

['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'kraɪd] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ɪk'stəʊld] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [pʊr] .

article	in	which	he	decried	the	idle	rich	and	extolled	the	humble	poor	.
文章	在	哪个	他	谴责	这	闲置的	富有的	和	赞扬	这	谦逊的	贫穷的	.

他回到自己僻静的房间，花了一晚上时间写了一篇文章，文中他谴责游手好闲的富人，赞扬卑微的穷人。

[jet] , [waɪl] [hiː; hi] [roʊt] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] , [hæf] ['wɪstfəli] ,

Yet	,	while	he	wrote	,	he	wondered	,	half	wistfully	,
然而	,	尽管	他	写道	,	他	想知道	,	一半	怅然地	,

然而，在写作的过程中，他半是怀念地想：

[huː] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] ['ɑːrmtʃer]

who	he	might	be	who	had	the	right	to	come	in	and	fill	the	armchair
WHO	他	可能	是	WHO	有	这	正确的	到	来	在	和	充满	这	扶手椅

[drɔːn] [kloʊz] [tuː; tə] [ðæt] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] ['sɪlkən] ['kuʃənz] .

drawn	close	to	that	couch	of	silken	cushions	.
绘制	关闭	到	那	长椅	的	丝	靠垫	.

他究竟是谁，才有资格进来，坐在那张靠近丝绸软垫沙发的扶手椅上?

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ðɪs] ; [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] , ['siːst] ['raɪtɪŋ] , [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə]

He	wondered	this	;	and	wondering	,	ceased	writing	,	lit	his	pipe	and	took	to
他	想知道	这	;	和	好奇	,	停止	写作	,	点燃	他的	管道	和	采取	到

['driːmiŋ] .

dreaming	.
做梦	.

他思索着这个问题；思索着，他停止了写作，点燃烟斗，开始做梦。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['loʊnli] [juːθ] .

He	was	a	lonely	youth	.
他	曾是	一个	孤独	青年	.

他年轻时很孤独。

[baɪ] [dɪ'griːz] [hɪz; ɪz] [gɪft] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪptɪv] ['raɪtɪŋ] [wʌn] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒd] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði]

By	degrees	his	gift	of	descriptive	writing	won	him	an	acknowledged	place	in	the
经过	学位	他的	礼物	的	描述性的	写作	韩元	他	一个	已确认	地方	在	这

[wɜːrld] [ʌv; əv] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] .

world	of	journalism	.
世界	的	新闻业	.

他出色的描写才能逐渐为他赢得了新闻界公认的一席之地。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['trʌstɪd] by28

He	was	trusted	by28
他	曾是	可信	by28

他受到28位人士的信任。

[æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['nuːzpeɪpər] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ænd; ənd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['veriəs] [hɪ'stɔːrɪk] [siːnz] [ɪn]

an	important	newspaper	to	observe	and	record	various	historic	scenes	in
一个	重要的	报纸	到	观察	和	记录	各种各样的	历史性	场景	在

[ðə; ði] [greɪt] [mə'trɑːpəlɪs] — [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['fjuːnərəl] ;

the	great	metropolis	—	a	royal	funeral	;
这	伟大的	都会	—	一个	皇家	葬礼	;

一份重要的报纸，用于观察和记录大都市中的各种历史场景——一场皇家葬礼；

[ə; eɪ] [ˌkɔːrə'neɪʃn] ; [ðə; ði] ['sɪtiːz] ['welkəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['dʒen(ə)rəl] .

a	coronation	;	the	city's	welcome	to	a	famous	general	.
一个	加冕礼	;	这	城市的	欢迎	到	一个	著名的	一般的	.

加冕典礼；全城欢迎一位著名将军。

[hiː; hi] [roʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [dɪ'tætʃmənt] , ['nevər] [ɔb'truːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpɜːrsə'næləti] ;

He	wrote	with	a	peculiar	detachment	,	never	obtruding	his	own	personality	;
他	写道	和	一个	奇特	分离	,	绝不	突兀	他的	自己的	性格	;

['vjuːɪŋ] [ɪ'vents] [ɪn] [ðer; ðər] ['lɑːrdʒər] ['miːnɪŋ] ,

viewing	events	in	their	larger	meaning	,
观看	活动	在	他们的	更大的	意义	,

他以一种独特的超脱视角写作，从不暴露自己的个性；他总是从更宏观的角度看待事件。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] ['kerf(ə)l] [kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv] ['maɪnər] ['diːteɪl] ; [jet] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [θrɑːb] [ʌv; əv]

as	well	as	in	careful	completeness	of	minor	detail	;	yet	with	no	throb	of
作为	出色地	作为	在	小心	完整性	的	次要的	细节	;	然而	和	不	搏动	的

['hjuːmən] ['sentɪmənt] ,

human	sentiment	,
人类	情绪	,

以及对细节的细致入微；然而却缺乏一丝人类情感的流露。

[noʊ]['pɜːrsən(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['ɪntɪmət] ['fiːlɪŋ] .

no	personal	touch	of	intimate	feeling	.
不	个人的	触碰	的	亲密的	感觉	.

没有丝毫亲密感。

['leɪtər] [ɑːn] , [hiː; hi] [went] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] [kə'pæsəti] [tuː; tə] ['ɪndiə] ,

Later	on	,	he	went	in	a	similar	capacity	to	India	,
之后	在	,	他	去	在	一个	相似的	容量	到	印度	,

后来，他以类似的身份去了印度。

[ænd; ənd] [roʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [dɪ'skrɪpʃənz] [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]

and	wrote	one	of	the	finest	descriptions	on	record	of	the	royal
和	写道	一	的	这	最好的	描述	在	记录	的	这	皇家

['dɜːrbɑːr; ˌdɜːr'bɑːr] .

Durbar	.
杜尔巴	.

并写下了有记录以来对皇家杜尔巴最精彩的描述之一。

[hiː; hi] [muːvd] [ə'mɪd] [siːnz] [ʌv; əv] ['verid] ['ɪntrəst] ; [hiː; hi] [meɪd] ['meni] [ə'kweɪntəns] , [bʌt; bət][noʊ]

He	moved	amid	scenes	of	varied	interest	;	he	made	many	acquaintances	,	but	no
他	已搬	之中	场景	的	多种多样	兴趣	;	他	制成	许多	熟人	,	但	不

[kloʊz] [frendz] .

close	friends	.
关闭	朋友们	.

他穿梭于各种有趣的场景之中；他结识了很多人，但没有交到知心朋友。

[hɪz; ɪz] ['dɪstənt] ['trævlz] [ə'kɑːmplɪʃt] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmfərtləs] [ruːmz; rʊmz] ,

His	distant	travels	accomplished	,	he	would	return	to	his	comfortless	rooms	,
他的	遥远	旅行	完成	,	他	会	返回	到	他的	无安慰	房间	,

[ænd; ənd] [wɜːrk] [ɪn]['sɑːlətuːd] .

and	work	in	solitude	.
和	工作	在	孤独	.

远行归来后，他会回到自己简陋的房间，独自工作。

[ðæt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'spɔndid] [tuː; tə] [lʌv] , [ænd; ənd] [lept] ['ɪntuː] ['ɪntɪməsi] ,

That	within	him	which	might	have	responded	to	love	,	and	leapt	into	intimacy	,
那	之内	他	哪个	可能	有	回应	到	爱	,	和	跳跃	进入	亲密关系	,

他内心深处那份本可能回应爱、跃入亲密关系的情感，

[siːmd] [ʃʌt] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd] ['prɪzn] [baːz] .

seemed	shut	away	behind	prison	bars	.
似乎	关闭	离开	在后面	监狱	酒吧	.

仿佛被囚禁在监狱的铁窗之后。

[wen] [lʌv] [druː] [nɪr] , [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] look29

When	Love	drew	near	,	he	could	but	look29
什么时候	爱	画	靠近	,	他	可以	但	look29

当爱情临近时，他只能望着29

[fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] ['hɔːntɪd] [aɪz] , ['wɑtʃɪŋ] [waɪl] [lʌv] , [rɪ'bʌft] , [muːvd] ['sædli] [ə'weɪ] .

forth	with	haunted	eyes	,	watching	while	Love	,	rebuffed	,	moved	sadly	away	.
前进	和	闹鬼的	眼睛	,	观看	尽管	爱	,	拒绝	,	已搬	令人遗憾的是	离开	.

她眼神忧郁地望着，看着爱情被拒绝后悲伤地离去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['loʊnli] [mæn] .

He	was	a	lonely	man	.
他	曾是	一个	孤独	男人	.

他是个孤独的人。

[wen] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] , [hiː; hi] [pækt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['næpsæk] ,

When	he	allowed	himself	a	holiday	,	he	packed	a	small	knapsack	,
什么时候	他	允许	他自己	一个	假期	,	他	包装	一个	小的	背包	,

当他给自己放假时，他收拾了一个小背包。

[went] [baɪ][ðə; ði] [fæstɪst] [ruːt] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['skɑːtlənd] , ['kɔːrnwɑːl] ,

went	by	the	fastest	route	possible	to	Scotland	,	Cornwall	,
去	经过	这	最快	路线	可能的	到	苏格兰	,	康沃尔郡	,

我们选择了最快的路线前往苏格兰康沃尔郡。

['devən] [ɔːr] ['nɔːrfək] — ['eniwer] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] ['rʌgɪd] [koʊst] ; [lɔːŋ] ['stretʃɪz]

Devon	or	Norfolk	—	anywhere	where	he	could	find	a	rugged	coast	;	long	stretches
德文郡	或者	诺福克	—	任何地方	在哪里	他	可以	寻找	一个	崎岖	海岸	;	长的	伸展

[ʌv; əv] [gɔːrs] [ænd; ənd] ['heðər] ;

of	gorse	and	heather	;
的	金雀花	和	希瑟	;

德文郡或诺福克郡——任何他能找到崎岖海岸线、大片金雀花和石楠花的地方；

['vɪlɪdʒəz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [baɪ] ['naɪtfɔːl] .

villages	,	which	he	could	reach	by	nightfall	.
村庄	,	哪个	他	可以	抵达	经过	黄昏	.

他可以在夜幕降临前到达的村庄。

[iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [æt; ət] ['sʌnraɪz] , ['swɪmɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] ,

Each	morning	he	would	be	on	the	shore	at	sunrise	,	swimming	,	with	strong	,
每个	早晨	他	会	是	在	这	支撑	在	日出	,	游泳	,	和	强的	,

['iːgər] [stroʊks] ,

eager	strokes	,
渴望的	笔画	,

每天清晨，他都会在日出时分来到岸边，奋力游动。

[ʌp] [ðə; ði]['goʊldən] [pæθ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] .

up	the	golden	path	toward	the	dazzling	glory	of	the	rising	sun	.
向上	这	金的	小路	朝向	这	耀眼的	荣耀	的	这	上升	太阳	.

沿着金色的小径，走向冉冉升起的太阳那耀眼的光辉。

[ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi] ['tʃænst] , [æt; ət] [kloʊz] [ʌv; əv] [deɪ] , [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [wer] [ðə; ði] [koʊst] [feɪst]

Or	,	if	he	chanced	,	at	close	of	day	,	to	find	himself	where	the	coast	faced
或者	,	如果	他	偶然	,	在	关闭	的	天	,	到	寻找	他自己	在哪里	这	海岸	面对

['westwərd] ,

westward	,
向西	,

或者，如果他碰巧在傍晚时分发现自己身处面向西方的海岸线上，

[hiː; hi] [wʊd] [slɪp]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][æt; ət] ['sʌnset] [ænd; ənd] [glaɪd] , [wɪð; wɪθ] [sloʊ] , ['driːmi] ['moʊʃ(ə)n]

he	would	slip	into	the	water	at	sunset	and	glide	,	with	slow	,	dreamy	motion
他	会	滑	进入	这	水	在	日落	和	滑行	,	和	慢的	,	梦幻般的	运动

[ænd; ənd]['foʊldɪd][ɑːrmz] ,

and	folded	arms	,
和	折叠	武器	,

日落时分，他会滑入水中，以缓慢而梦幻般的动作，双臂交叉抱于胸前，缓缓游动。

[ʌp] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

up	the	crimson	way	toward	the	setting	sun	.
向上	这	赤红	方式	朝向	这	环境	太阳	.

沿着绯红的小路，朝着落日的方向走去。

[noʊ] [deɪ] [siːmd] [kəm'pliːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][ænd; ənd] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði] [siː] .

No	day	seemed	complete	to	him	unless	it	began	and	ended	in	the	sea	.
不	天	似乎	完全的	到	他	除非	它	开始	和	结束	在	这	海	.

对他来说，如果一天不是以海为始，也不是以海为终，那么这一天就不算完整。

[soʊ] , [ɑːn] [ðɪs] 12th [ʌv; əv] [sepˈtembər] , [ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [ˈdɪstənt] [mʊəz] ,

So	,	on	this	12th	of	September	,	though	the	sun	was	sinking	behind	distant	moors	,
所以	,	在	这	12th	的	九月	,	尽管	这	太阳	曾是	下沉	在后面	遥远	沼泽地	,

-

30

-

所以，在9月12日这一天，尽管太阳正落入远处的荒原之后，30

[wen] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [kɔːld] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [klɪf] ,

when	the	waters	called	,	he	made	his	way	down	the	cliff	,
什么时候	这	水	称为	,	他	制成	他的	方式	向下	这	悬崖	,

当河水召唤他时，他便顺着悬崖往下走去。

[wɔːkt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [soʊ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈkʌvər] [əˈmʌŋ] [ˈrɑːks] ;

walked	half	a	mile	or	so	along	the	shore	until	he	found	cover	among	rocks	;
步行	一半	一个	英里	或者	所以	沿着	这	支撑	直到	他	成立	覆盖	之中	岩石	;

他沿着海岸走了大约半英里，直到在岩石间找到掩体；

[ðen] [swæm] [ˈswɪftli] [aʊt] [tuː; tə] [siː] , [riːˈkæptʃərɪŋ] [ðə; ði] [ˈkrɪmz(ə)n] [bɔːl] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪsəˈpɪrd]

then	swam	swiftly	out	to	sea	,	recapturing	the	crimson	ball	as	it	disappeared
然后	游泳	迅速地	出去	到	海	,	重新捕获	这	赤红	球	作为	它	消失

[bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [paɪn] [wʊdz] .

behind	the	pine	woods	.
在后面	这	松树	树林	.

然后迅速游向大海，在红球消失在松树林后时将其夺回。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [læst] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [haʊs] ,

When	he	turned	for	a	last	sight	of	it	,	he	noticed	a	fine	old	house	,
什么时候	他	转向	为了	一个	最后的	视线	的	它	,	他	注意到	一个	美好的	老的	房子	,

当他转身最后看一眼时，他注意到那是一栋漂亮的古老房子。

[ˈstændɪŋ] [ˈkæs(ə)l] - [laɪk] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] ,

standing	castle	-	like	on	the	summit	of	the	cliff	,
常设	城堡	-	喜欢	在	这	首脑	的	这	悬崖	,

像城堡一样矗立在悬崖顶上，

[dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈrɑːks] [bɪˈsaɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

just	above	the	rocks	beside	which	he	had	left	his	clothes	.
只是	多于	这	岩石	旁	哪个	他	有	左边	他的	衣服	.

就在他丢弃衣服的那块岩石上方。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ɪn] [vjuː] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [haɪ] [pæθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

It	had	not	been	in	view	when	he	had	quitted	the	high	path	for	the
它	有	不是	到过	在	看法	什么时候	他	有	辞职	这	高的	小路	为了	这

[biːtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪfs] .

beach	and	the	lee	of	the	cliffs	.
海滩	和	这	李	的	这	悬崖	.

当他离开高处的道路，走向海滩和悬崖的背风处时，它还不在他的视线范围内。

[hiː; hi] [swæm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [drest] , [ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,

He	swam	back	to	the	shore	,	dressed	,	lighted	his	pipe	,
他	游泳	后退	到	这	支撑	,	穿着	,	照明	他的	管道	,

他游回岸边，穿好衣服，点燃烟斗。

[ænd; ənd] [sæt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrɑːks] [tɪl] [ˈtwaɪlaɪt] [fel] .

and	sat	among	the	rocks	till	twilight	fell	.
和	卫星	之中	这	岩石	直到	暮	跌倒	.

他们坐在岩石间，直到暮色降临。

[ðə; ði] [muːn] [əˈpɪrd] , [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ˈjeloʊ] [bɔːl] , [ˈraɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

The	moon	appeared	,	a	huge	yellow	ball	,	rising	out	of	the	sea	.
这	月亮	出现	,	一个	巨大的	黄色的	球	,	上升	出去	的	这	海	.

月亮出现了，像一个巨大的黄色球体，从海中升起。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['hʌmɪŋ] [æn; ən][oʊld] [sɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ,

He	found	himself	humming	an	old	song	he	had	picked	up	the	year	before	,
他	成立	他自己	哼唱	一个	老的	歌曲	他	有	挑选	向上	这	年	前	,

他发现自己哼起了去年学会的一首老歌。

[waɪl] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [tʊr] [θruː] ['brɪtəni] .

while	on	a	walking	tour	through	Brittany	.
尽管	在	一个	步行	旅游	通过	布列塔尼	.

在布列塔尼徒步旅行时。

“ [ˌeɪ 'juː] ['klɛr] [diː][lɑː] [luːn] ,

“	Au	clair	de	la	lune	,
“	奥	克莱尔	德	拉	月亮	,

“Au clair de la lune,

[mɒn][ɑː'miː] ['pɪroʊ] !

Mon	ami	Pierrot	!
星期一	ami	小丑	!

我的朋友皮埃罗!

- - [mwɑː][tɑː] [pluːm]

Prête	-	moi	ta	plume
-	-	我	ta	羽

Prête-moi ta plume

[pɔːr] - [ən] [ˌem oʊ 'tiː] . -

Pour	écrire	un	mot	.	31
倒	-	联合国	移动	.	-

Pour écrire un mot.31

[mɑː] [ʃæn'del] [ˌiː es 'tiː] [mɔːrt] ,

Ma	chandelle	est	morte	,
马	尚德尔	est	死亡	,

Ma chandelle est morte,

['dʒiː] [naɪ] [plʌs] [diː] [fju] !

Je	n'ai	plus	de	feu	!
杰	n'ai	加	德	火	!

Je n'ai plus de feu!

[uːvr] - [mwɑː][tɑː] [pɔːrt]

Ouvre	-	moi	ta	porte
作品	-	我	ta	门

Ouvre-moi ta porte

[pɔːr] ['læmɔr] [diː] [djuː] !

Pour	l'amour	de	Dieu	!
倒	爱	德	上帝	!

为了上帝的爱!

” [ðə; ði] [pə'θetɪk] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['melənkɑːli] [er] , [siːmd] ['streɪndʒli] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

”	The	pathetic	words	,	and	the	melancholy	air	,	seemed	strangely	suited	to	his
”	这	可怜的	字	,	和	这	忧郁	空气	,	似乎	奇怪的	适合	到	他的

[muːd] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

mood	and	to	the	place	.
情绪	和	到	这	地方	.

“那些悲怆的话语，以及忧郁的气氛，似乎与他的心情和这个地方有着一种奇特的契合。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['diːpənd] .

The	twilight	deepened	.
这	暮	加深	.

暮色渐浓。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ə; eɪ] ['zɪgzæg] [pæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] .

He	rose	and	climbed	a	zigzag	path	leading	to	the	top	of	the	cliff	.
他	玫瑰	和	攀登	一个	之字形	小路	领导	到	这	顶部	的	这	悬崖	.

他起身，沿着之字形小路爬上了悬崖顶。

“ [mɑː] [ʃæn'del] [ˌiː es 'tiː] [mɔːrt] ,

“	Ma	chandelle	est	morte	,
”	马	尚德尔	est	死亡	,

“Ma chandelle est morte,

['dʒiː] [naɪ] [plʌs] [diː] [fju] !

Je	n'ai	plus	de	feu	!
杰	n'ai	加	德	火	!

Je n'ai plus de feu!

” [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɑːp] , [ænd; ənd] [pæst] [θruː] [æn; ən] ['aɪərn] [geɪt] .

”	He	reached	the	top	,	and	passed	through	an	iron	gate	.
”	他	达到	这	顶部	,	和	通过了	通过	一个	铁	门	.

他到达了顶端，穿过了一扇铁门。

“ [uːvr] - [mwɑː] [tɑː] [pɔːrt] ,

“	Ouvre	-	moi	ta	porte	,
”	作品	-	我	ta	门	,

“Ouvre-moi ta porte,

[pɔːr] ['læmɔr] [diː] [djuː] !

Pour	l'amour	de	Dieu	!
倒	爱	德	上帝	!

为了上帝的爱!

” ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['riəlaizd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['trespæsɪŋ] ,

”	Almost	before	he	realised	that	he	was	trespassing	,
”	几乎	前	他	意识到	那	他	曾是	擅闯私人领地	,

“几乎在他意识到自己擅闯民宅之前，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː]

he	was	standing	on	the	lawn	of	the	house	he	had	seen	from	the	sea
他	曾是	常设	在	这	草地	的	这	房子	他	有	已见	从	这	海

. -

.	35

. -

他站在他从海上看到的那栋房子的草坪上。35

[siːn] [iː]

SCENE	II
场景	二

第二幕

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['welkəm]

THE	UNEXPECTED	WELCOME
这	意外	欢迎

意想不到的欢迎

[ə; eɪ] [və'rændə] , [ˌoʊvər'hʌŋ] [baɪ] ['ræmblər] ['roʊziz] , [ræn] [ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]

A	veranda	,	overhung	by	rambler	roses	,	ran	the	full	length	of	the	front	of
一个	阳台	,	悬垂	经过	漫步者	玫瑰	,	跑	这	满的	长度	的	这	正面	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

一条被藤本玫瑰枝叶覆盖的走廊贯穿了整栋房子的正面。

[θruː] [ðə; ði] ['daɪmənd] [peɪnz] [ʌv; əv] [loʊ] ['lætɪs] ['wɪndoʊz] , [ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] [gloʊ] [ʌv; əv] ['faɪərlaɪt]

Through	**the**	**diamond**	**panes**	**of**	**low**	**lattice**	**windows**	**,**	**the**	**fitful**	**glow**	**of**	**firelight**
通过	这	钻石	窗格	的	低的	格子	视窗	,	这	断断续续	辉光	的	火光

[gliːmd] .

gleamed	**.**
闪闪发光	.

透过低矮格子窗的菱形窗格，忽明忽暗的火光闪烁着。

[ðə; ði] ['loʊnli] [mæn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [hæf] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ðen] , [drɔːn] [baɪ][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]

The	**Lonely**	**Man**	**hesitated**	**,**	**half**	**turned**	**away**	**,**	**then**	**,**	**drawn**	**by**	**an**	**irresistible**
这	孤独	男人	犹豫了一下	,	一半	转向	离开	,	然后	,	绘制	经过	一个	无法抗拒

[ə'trækʃ(ə)n] ,

attraction	**,**
景点	,

孤独的男人犹豫了一下，半转过身去，然后，被一种无法抗拒的吸引力所吸引，

[stept] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][və'rændə] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ]

stepped	**on**	**to**	**the**	**veranda**	**,**	**stood**	**in**	**the**	**shadow**	**,**	**and**	**looked**	**in**	**at**	**a**
步	在	到	这	阳台	,	站立	在	这	阴影	,	和	看起来	在	在	一个

['wɪndoʊ] .

window	**.**
窗户	.

走到阳台上，站在阴凉处，向窗外望去。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][soʊ][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][ɪts] ['ɔkjuːpənts][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

The	**room**	**was**	**so**	**large**	**,**	**and**	**its**	**occupants**	**so**	**far**	**from**	**the**	**windows**	**,**
这	房间	曾是	所以	大的	,	和	它是	居住者	所以	远的	从	这	视窗	,

房间很大，而房间里的人离窗户却很远。

[ðæt] [ðə; ði]['saɪlənt][ɪn'truːdər][hæd; həd] [smɔːl] [niːd] [tuː; tə] [fɪr] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

that	**the**	**silent**	**intruder**	**had**	**small**	**need**	**to**	**fear**	**detection**	**.**
那	这	沉默的	入侵者	有	小的	需要	到	害怕	检测	.

沉默的入侵者几乎不需要担心被发现。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['fɜːrtɪv] [glæns] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ə'weɪkənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θrɑːb] , [mɔːr]

His	**first**	**furtive**	**glance**	**into**	**the**	**interior**	**awakened**	**,**	**with**	**a**	**sudden**	**throb**	**,**	**more**
他的	第一的	鬼鬼祟祟	瞥一眼	进入	这	内部的	觉醒	,	和	一个	突然	搏动	,	更多的

['strɔːŋli] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] ,

strongly	**than**	**ever**	**before**	**,**
强烈	比	曾经	前	,

他第一次偷偷瞥向屋内，顿时感到一阵强烈的悸动，比以往任何时候都更加强烈。

[ðæt] [ɪ'luːsɪv] [sens] [ʌv; əv] [hoʊm] . -

that	**illusive**	**sense**	**of**	**home**	**.**	**36**
那	虚幻	感觉	的	家	.	-

那种难以捉摸的家的感觉。36

[hiː; hi] [druː] ['nɪrər] .

He	**drew**	**nearer**	**.**
他	画	更近	.

他走近了。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] [ruːm] ; [ðə; ði] ['meni] ['wɪndoʊz] ['rʌnɪŋ] [hæf][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə] ,

A	**long**	**,**	**low**	**room**	**;**	**the**	**many**	**windows**	**running**	**half**	**the**	**length**	**of**	**the**	**veranda**	**,**
一个	长的	,	低的	房间	;	这	许多	视窗	跑步	一半	这	长度	的	这	阳台	,

房间又长又低；走廊一半的长度都开着许多窗户，

[ə; eɪ] ['kʊʃnd] ['wɪndoʊ] [siːt] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

a	**cushioned**	**window**	**seat**	**beneath**	**them**	**.**
一个	缓冲	窗户	座位	下面	他们	.

他们身下是带软垫的窗边座椅。

[ə; eɪ] [dɔːr] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] , ['oʊpənd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][və'rændə] .

A	door	,	on	his	left	,	opened	on	to	the	veranda	.
一个	门	,	在	他的	左边	,	打开	在	到	这	阳台	.

他左侧有一扇门通向阳台。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ə'nʌðər] [dɔːr] , ['stændɪŋ] [ə'dʒɑːr] , [led]['ɪntuː][ə; eɪ]

At	the	opposite	side	of	the	room	,	another	door	,	standing	ajar	,	led	into	a
在	这	对面的	边	的	这	房间	,	其他	门	,	常设	半开	,	引领	进入	一个

[lɑːrdʒ] [hɔːl] .

large	hall	.
大的	大厅	.

房间的另一侧，另一扇门半开着，通向一个大厅。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] , [ə; eɪ][lɔːg]['faɪər] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ]

At	the	top	of	the	room	,	on	his	right	,	a	log	fire	burned	in	the	huge
在	这	顶部	的	这	房间	,	在	他的	正确的	,	一个	日志	火	烧伤	在	这	巨大的

['faɪərpleɪs] .

fireplace	.
壁炉	.

房间顶部，在他右侧，巨大的壁炉里燃着熊熊的柴火。

[ðə; ði] ['liːpɪŋ] [fleɪmz] [i'ljuːmind] [ðə; ði][oʊk] ['pænəlɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði] [kaːvd] [biːmz] [ɪn]

The	leaping	flames	illumined	the	oak	panelling	and	played	on	the	carved	beams	in
这	跳跃	火焰	照明	这	橡木	镶板	和	玩	在	这	雕刻	光束	在

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

the	ceiling	.
这	天花板	.

跃动的火焰照亮了橡木镶板，并在天花板的雕花横梁上跳跃闪烁。

['pɜːrʒn] [rʌgz] , [ɪn][sɔːft] [tɪnts] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd][roʊz] , [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [pɑːr'keɪ] .

Persian	rugs	,	in	soft	tints	of	blue	and	rose	,	lay	upon	the	polished	parquet	.
波斯语	地毯	,	在	柔软的	色调	的	蓝色的	和	玫瑰	,	躺	之上	这	抛光	镶木地板	.

柔和的蓝色和玫瑰色波斯地毯铺在光洁的镶木地板上。

[ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [ænd; ənd][æt; ət] [raɪt] - ['æŋglz] [tuː; tə]

A	couch	,	on	the	further	side	of	the	fireplace	,	and	at	right	-	angles	to
一个	长椅	,	在	这	更远	边	的	这	壁炉	,	和	在	正确的	-	角度	到

[ˌaɪ 'tiː] , [feɪst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

it	,	faced	the	windows	.
它	,	面对	这	视窗	.

壁炉另一侧的沙发正对着窗户，与壁炉呈直角摆放。

[ɪn][ðə; ði]['sentər] , ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [hɑːrθ] , [stʊd] [tuː] [lɑːrdʒ] ['iːzi] [tʃerz] .

In	the	centre	,	opposite	the	hearth	,	stood	two	large	easy	chairs	.
在	这	中心	,	对面的	这	炉	,	站立	二	大的	简单的	椅子	.

在房间中央，壁炉对面，摆放着两把宽大的扶手椅。

[ðiːz] [tʃerz] [wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [twiːdz] [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] - [buːts] —

These	chairs	were	occupied	by	a	young	man	in	tweeds	and	shooting	-	boots	—
这些	椅子	是	占领	经过	一个	年轻的	男人	在	粗花呢	和	射击	-	靴子	—

[huː] [leɪ] [bæk] [lʌg'ʒʊriəsli] [wɪð; wɪθ][legz] [ˌaʊt'stretʃt] ,

who	lay	back	luxuriously	with	legs	outstretched	,
WHO	躺	后退	奢华地	和	腿	伸展	,

这些椅子上坐着一位身穿粗花呢西装和猎靴的年轻男子——他慵懒地靠在椅背上，双腿伸展开来。

[æz; əz] [ɪf] [lɔːŋ] ['træmpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['heðər] [hæd; həd] [ɜːrnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['welkəm] [rest] — [ænd; ənd]

as	if	long	tramping	in	the	heather	had	earned	him	a	welcome	rest	—	and
作为	如果	长的	徒步旅行	在	这	希瑟	有	获得	他	一个	欢迎	休息	—	和

[baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] [gɜːrl] ,

by	a	very	lovely	girl	,
经过	一个	非常	迷人的	女孩	,

仿佛在石楠丛中长途跋涉让他赢得了一次难得的休息——而且是由一位非常可爱的姑娘提供的。

[huːz] [smaɪlz] [ænd; ənd] [lʊks] [ʌv; əv] ['hæpi] ['tendərnəs] [wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] sturdy37

whose	smiles	and	looks	of	happy	tenderness	were	divided	between	the	sturdy37
谁	微笑	和	看起来	的	快乐的	压痛	是	分割	之间	这	sturdy37

他们的笑容和幸福温柔的神情在健壮的37人之间流转。

['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [tʃer] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [bɔɪ] [ɪn] ['haɪlənd] [dres] ,

figure	in	the	other	chair	,	and	a	very	small	boy	in	Highland	dress	,
数字	在	这	其他	椅子	,	和	一个	非常	小的	男生	在	高地	裙子	,

另一把椅子上坐着一个人，还有一个穿着苏格兰高地服装的小男孩。

[huː] ['dɑːrtɪd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

who	darted	to	and	fro	between	them	,
WHO	飞镖	到	和	弗	之间	他们	,

他们穿梭在他们之间，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [ə; eɪ] [bɔːl] [æz; əz] [ðeɪ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ; [ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l]

trying	to	intercept	a	ball	as	they	threw	it	to	one	another	;	a	brave	little
尝试	到	截距	一个	球	作为	他们	扔	它	到	一	其他	;	一个	勇敢的	小的

['fɪgjər] ,

figure	,
数字	,

他们互相抛球时，他试图拦截对方传球；一个勇敢的小家伙。

[ɪn] ['tɑːrtn] [kɪlt] [ænd; ənd] ['velvɪt] ['dʒækɪt] ; [hɪz; ɪz] [braʊn] [kəːlz] ['tʌmbld] , [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ]

in	tartan	kilt	and	velvet	jacket	;	his	brown	curls	tumbled	,	his	dark	eyes	shining
在	格子呢	苏格兰短裙	和	天鹅绒	夹克	;	他的	棕色的	卷发	翻滚	,	他的	黑暗的	眼睛	灼灼

, [æz; əz][hiː; hi] [fel] ,

,	as	he	fell	,
,	作为	他	跌倒	,

他身穿格子呢短裙和天鹅绒外套；棕色的卷发散落一地，深邃的眼睛闪闪发光，他倒下了。

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [legz] , ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [læp] .

over	his	father's	legs	,	headlong	into	his	mother's	lap	.
超过	他的	父亲的	腿	,	一头扎	进入	他的	母亲的	膝	.

他越过父亲的双腿，一头栽进了母亲的怀里。

[wʌn] ['keɪsmənt] [stʊd] ['oʊpən] ,

One	casement	stood	open	,
一	窗扇	站立	打开	,

其中一扇窗户开着，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊnli] ['wɑːtʃər] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər] ['meri] ['læftər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪz]

and	the	lonely	watcher	could	hear	their	merry	laughter	and	the	boy's
和	这	孤独	观察者	可以	听到	他们的	欢乐	笑声	和	这	男孩们

[traɪ'ʌmfənt] [ʃaʊt] [æz; əz][hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði][bɔːl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hænd] .

triumphant	shout	as	he	snatched	the	ball	from	his	mother's	hand	.
凯	喊	作为	他	抢夺	这	球	从	他的	母亲的	手	.

孤独的旁观者能听到他们欢快的笑声，以及男孩从母亲手中抢过球时发出的胜利的呐喊。

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [dɑːnst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Holding	it	above	his	head	,	he	danced	out	into	the	middle	of	the	room	,
保持	它	多于	他的	头	,	他	跳舞	出去	进入	这	中间	的	这	房间	,

他高举着它，跳着舞走到房间中央。

[ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

in	full	view	of	the	windows	.
在	满的	看法	的	这	视窗	.

从窗户就能清楚地看到。

[ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] [aɪz] ['nærəud] [ɪn] ['pʌz(ə)ld] ['wʌndər] .

The	watching	eyes	narrowed	in	puzzled	wonder	.
这	观看	眼睛	范围缩小	在	困惑	想知道	.

旁观者眯起眼睛，满脸疑惑和惊奇。

[waɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['liːpɪŋ] ['fɪgjər] [soʊ] [fə'mɪliər] ?

Why	was	that	leaping	figure	so	familiar	?
为什么	曾是	那	跳跃	数字	所以	熟悉的	?

为什么那个跃起的身影如此眼熟?

[ðə; ði] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [tʃerz] [ə'weɪkənd] [noʊ] ['meməriz] .

The	two	in	the	chairs	awakened	no	memories	.
这	二	在	这	椅子	觉醒	不	回忆	.

椅子上的两人没有唤醒任何记忆。

[ðə; ði] ['lʌvli] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fer] [skɪn] [ænd; ənd] [kɔɪlz] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [her] ; [ðə; ði][mæn] ,

The	lovely	woman	,	with	her	fair	skin	and	coils	of	shining	hair	;	the	man	,
这	迷人的	女士	,	和	她	公平的	皮肤	和	线圈	的	灼灼	头发	;	这	男人	,

[lɔːŋ] - [lɪmd] ,

long	-	limbed	,
长的	-	有肢的	,

那位美丽的女子，皮肤白皙，一头秀发闪亮；那位男子，四肢修长，

['frekld] [ænd; ənd] ['rʌdi] — ['toʊt(ə)l][st'reɪndʒəz] [bəuθ] .

freckled	and	ruddy	—	total	strangers	both	.
雀斑	和	红润	—	全部的	陌生人	两个都	.

一个满脸雀斑，一个面色红润——两人都是完全陌生的人。

[jet] [ðɪs] [tʃaɪld] , [huː] [kɔːld] [ðem; ðəm] “ ['fɑːðər] ” [ænd; ənd] “ ['mʌðər] , ” [ðɪs] little38

Yet	this	child	,	who	called	them	“	Father	”	and	“	Mother	,	”	this	little38
然而	这	孩子	,	WHO	称为	他们	“	父亲	”	和	“	母亲	,	”	这	little38

然而，这个孩子，称他们为“爸爸”和“妈妈”，这个小38

[dɑːrk] [hed] , [braʊn] , ['oʊv(ə)l] [feɪs] , [blæk] , ['lev(ə)l] [braʊz] ?

dark	head	,	brown	,	oval	face	,	black	,	level	brows	?
黑暗的	头	,	棕色的	,	椭圆形	脸	,	黑色的	,	等级	眉毛	?

黑发，棕色头发，椭圆形脸，黑色眉毛，齐眉?

[wer] [hæd; həd][hiː; hi] [met] [ðə; ði] [ɪmp] [bɪ'fɔːr] ?

Where	had	he	met	the	imp	before	?
在哪里	有	他	遇见	这	重要	前	?

他之前是在哪里遇到这个小恶魔的?

[hɪz; ɪz][maɪnd] [went] [bæk] [sʌm; səm] ['twenti] [ɑːd] ['jɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪsməs] ['æftər][hɪz; ɪz] [eɪtθ]

His	mind	went	back	some	twenty	odd	years	to	the	Christmas	after	his	eighth
他的	头脑	去	后退	一些	二十	奇怪的	年	到	这	圣诞节	后	他的	第八

['bɜːrθdeɪ] .

birthday	.
生日	.

他的思绪回到了二十多年前，也就是他八岁生日后的那个圣诞节。

[ðə; ði][kaɪnd] ['meɪər] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fiːst] [æt; ət][ðə; ði] ['tajnhɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm]

The	kind	Mayor	had	made	a	feast	at	the	Townhall	for	the	children	from
这	种类	市长	有	制成	一个	盛宴	在	这	市政厅	为了	这	孩子们	从

[ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

the	Institution	.
这	机构	.

这位和蔼的市长在市政厅为来自收容机构的孩子们准备了一场盛宴。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] ['fʌni] ['dresɪz] [tuː; tə] [wer] .

They	were	given	funny	dresses	to	wear	.
他们	是	给定	有趣的	连衣裙	到	穿	.

他们被分发了滑稽的裙子穿。

[ə; eɪ] ['haɪlənd] [dres] [wʌz; wəz] [faʊnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [kɪlt] [ænd; ənd] [plæd] [ænd; ənd][dɜːrk]

A	Highland	dress	was	found	for	him	,	kilt	and	plaid	and	dirk
一个	高地	裙子	曾是	成立	为了	他	, 苏格兰短裙		和	格子图案	和	短剑

[kəm'pliːt] .

complete	.
完全的	.

人们为他找到了一套高地服饰，包括苏格兰短裙、格子呢披肩和短剑。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['velvɪt] ['dʒækɪt][hæd; həd]['sɪlvər] ['bʌtnz] [wɪð; wɪθ] ['θɪs(ə)l] [ɑːn][ðem; ðəm] .

The	little	black	velvet	jacket	had	silver	buttons	with	thistles	on	them	.
这	小的	黑色的	天鹅绒	夹克	有	银	按钮	和	蓟	在	他们	.

那件黑色天鹅绒小外套的银色纽扣上绣着蓟花图案。

[sʌm; səm] ['leɪdiz] [tɔːkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Some	ladies	talked	about	him	.
一些	女士们	谈话	关于	他	.

有些女士在谈论他。

[ðeɪ] [sed] : “ [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] [dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd] [kəːlz] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm]

They	said	:	“	With	those	wonderful	dark	eyes	and	curls	,	he	should	have	come
他们	说	:	“	和	那些	精彩的	黑暗的	眼睛	和	卷发	,	他	应该	有	来

[æz; əz][ðə; ði] [blæk] [prɪns] .

as	the	Black	Prince	.
作为	这	黑色的	王子	.

他们说：“他有着一双迷人的黑眼睛和一头卷发，他本该扮演黑王子。”

[huː] [ɪz][hiː; hi] ?

Who	is	he	?
WHO	是	他	?

他是谁?

” [ðeɪ] [kɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['tʃɔkəlits] .

”	They	kissed	him	and	gave	him	chocolates	.
”	他们	亲吻	他	和	给予	他	巧克力	.

他们亲吻了他，还给了他巧克力。

[hiː; hi] [heitid] ['biːɪŋ] [kɪst] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] ['tʃɔkəlits] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] ['biːɪŋ]

He	hated	being	kissed	;	but	he	liked	the	chocolates	;	and	he	liked	being
他	憎恨	存在	亲吻	;	但	他	喜欢	这	巧克力	;	和	他	喜欢	存在

[kɔːld] [ðə; ði] [blæk] [prɪns] .

called	the	Black	Prince	.
称为	这	黑色的	王子	.

他讨厌被亲吻；但他喜欢巧克力；而且他喜欢别人叫他“黑王子”。

[æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪrər] .

At	one	end	of	the	hall	there	was	a	long	mirror	.
在	一	结尾	的	这	大厅	那里	曾是	一个	长的	镜子	.

大厅的一端有一面长镜子。

[hiː; hi] [slɪpt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

He	slipped	away	and	stood	before	it	.
他	滑倒了	离开	和	站立	前	它	.

他悄悄溜走，站在它面前。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [hɪm'self] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] .

He	had	never	before	seen	himself	full	length	in	a	mirror	.
他	有	绝不	前	已见	他自己	满的	长度	在	一个	镜子	.

他以前从未在镜子里看过自己的全身像。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv] ['tʃɔkəlits] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] — —

He	held	the	box	of	chocolates	above	his	head	—	—
他	握住	这	盒子	的	巧克力	多于	他的	头	—	—

他把那盒巧克力举过头顶——

[waɪ] — [jes] !
Why — yes !
为什么 — 是的 !

没错!

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ball39
This little boy with the ball39
这 小的 男生 和 这 ball39

这个拿着球的小男孩39

[wʌz; wəz][æn; ən][ɪg'zækt]['replɪkə][ʌv; əv][ðə; ði]['fɪgjər][hi:; hi][hæd; həd][si:n] [rɪ'flektɪd][ɪn][ðə; ði]['mɪrər] ;
was an exact replica of the figure he had seen reflected in the mirror ;
曾是 一个 精确的 复制品 的 这 数字 他 有 已见 反映 在 这 镜子 ;

是他从镜子里看到的那个人的精确复制品;

[ə; eɪ]['replɪkə][ʌv; əv][hɪm'self] .
a replica of himself .
一个 复制品 的 他自己 .

一个与他自己一模一样的人。

[hi:; hi][felt] ['dɪzi] — ['ʃeɪkən] .
He felt dizzy — shaken .
他 毛毡 晕眩的 — 摇晃 .

他感到头晕目眩，浑身颤抖。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðæt]['moʊmənt] , [ðə; ði][hɔ:l] [bɪ'jɑ:nd][wʌz; wəz][ɪ'lu:mɪneɪtɪd]
He was turning away ; but at that moment , the hall beyond was illuminated
他 曾是 转弯 离开 ; 但 在 那 片刻 , 这 大厅 超过 曾是 照明
.
:
.

他正要转身离开；但就在这时，后面的大厅被照亮了。

['sʌmθɪŋ] [mu:vd] [ə'krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] .
Something moved across it .
某物 已搬 穿过 它 .

有什么东西从上面移动过。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔ:rweɪ] — [æn; ən] [ə'restɪŋ] ['fɪgjər] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ]
A woman appeared in the open doorway — an arresting figure — a woman with
一个 女士 出现 在 这 打开 门口 — 一个 逮捕 数字 — 一个 女士 和
[snoʊ] - [waɪt] [her] , [tɔ:l] , ['steɪtli] ,
snow - white hair , tall , stately ,
雪 - 白色的 头发 , 高的 , 庄严 ,

一个女人出现在敞开的门口——一个引人注目的身影——一个有着雪白头发、身材高挑、仪态端庄的女人。

['meɪtrənli] ; [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli] ['bju:tɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑ:m] , ['meləŋkɑ:li] ['bju:ti] ; [ə; eɪ] ['wʊmən] [wel]
matronly ; extraordinarily beautiful , with a calm , melancholy beauty ; a woman well
女家长 ; 非常 美丽的 , 和 一个 冷静的 , 忧郁 美丽 ; 一个 女士 出色地
[pæst] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,
past middle age ,
过去的 中间 年龄 ,

成熟稳重；美得惊人，带着一种沉静忧郁的美；一位年过中年的女性

[jet] [wɪð; wɪθ] [sɔ:ft] [waɪt] [skɪn] , [ˌʌn'rɪŋkl] ; ['ʌpraɪt] ['kærɪdʒ] ; [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] , ['greɪʃəs]
yet with soft white skin , unwrinkled ; upright carriage ; a noble , gracious
然而 和 柔软的 白色的 皮肤 , 无皱纹 ; 直立 运输 ; 一个 高贵 , 亲切
[ˌpɜ:rsə'næləti] .
personality .
性格 .

然而，她却拥有柔嫩白皙、无皱纹的肌肤；挺拔的身姿；高贵优雅的气质。

“ [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , ['tʃɪldrən] ?
“ In the dark , children ?
“ 在 这 黑暗的 , 孩子们 ?

“孩子们，在黑暗中吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ðen] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [flæʃt] ['ɪntuː] [laɪt] .
” she said ; then put out her hand , and the room flashed into light .
” 她 说 ; 然后 放 出去 她 手 , 和 这 房间 闪光灯 进入 光 .

“她说完，伸出手，房间瞬间亮了起来。”

“ ['græni] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .
“ Grannie ! ” shouted the boy , and ran to meet her .
“ 奶奶 ! ” 喊叫 这 男生 , 和 跑 到 见面 她 .

“奶奶！”男孩喊着，跑过去迎接她。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
With her hand upon his shoulder , she moved slowly into the middle of the
和 她 手 之上 他的 肩膀 , 她 已搬 缓慢地 进入 这 中间 的 这
[ruːm] .
room .
房间 .

她一只手搭在他的肩膀上，缓缓走到房间中央。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæf][roʊz] , ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
The young man half rose , offering his chair .
这 年轻的 男人 一半 玫瑰 , 提供 他的 椅子 .

年轻人半起身，让出了自己的椅子。

“ [duː][nɑːt] [muːv] , ['kolɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] . -
“ Do not move , Colin , ” she said , and went to the couch . 40
“ 做 不是 移动 , 科林 , ” 她 说 , 和 去 到 这 长椅 . -

“别动，科林，”她说，然后走到沙发旁坐下。40

[ðə; ði] [bɔɪ] [klaɪmd] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['nestlɪŋ] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [kəːlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪs] [æt; ət][hɜːr; hər]
The boy climbed up beside her , nestling his dark curls into the lace at her
这 男生 攀登 向上 旁 她 , 雏鸟 他的 黑暗的 卷发 进入 这 蕾丝 在 她
['bʊzəm] .
bosom .
怀 .

男孩爬到她身边，将他乌黑的卷发埋进她胸前的蕾丝里。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] ['ɪnfɪnətli] ['tendər] [ænd; ənd] [prə'tektɪv] .
She put her arm about him with a gesture infinitely tender and protective .
她 放 她 手臂 关于 他 和 一个 手势 无限地 投标 和 保护的 .

她用无比温柔和保护的姿态，将手臂搭在他的肩上。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['wʊmən] [spoʊk] .
The younger woman spoke .
这 年轻 女士 辐 .

年轻女子开口说话了。

“ ['kolɪn] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['leɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] , ['mʌðər] .
“ Colin and I were lazing in the firelight , mother .
“ 科林 和 我 是 懒散 在 这 火光 , 母亲 .

“妈妈，我和科林当时正懒洋洋地躺在火光下。”

[ðen] ['naɪdʒəl] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɔːl] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][ˌenər'dʒetɪk] .
Then Nigel arrived with his ball , and forced us to be energetic .
然后 奈杰尔 到达的 和 他的 球 , 和 强制 我们 到 是 精力充沛 .

然后奈杰尔带着他的球来了，迫使我们变得精力充沛。

" [ðə; ði] ['wɑːtʃər] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [prest] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [peɪn] .

"	The	watcher	at	the	window	pressed	closer	to	the	pane	.
"	这	观察者	在	这	窗户	按下	更近	到	这	窗格	.

“窗边的观察者更靠近了窗玻璃。”

[ɪn][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [hiː; hi][fər'gɑːt][tuː; tə] [fɪr] [dɪ'skʌvəri] .

In	the	fascination	of	the	scene	he	forgot	to	fear	discovery	.
在	这	魅力	的	这	场景	他	忘了	到	害怕	发现	.

他被眼前的景象深深吸引，忘记了害怕被发现。

[baɪ][ðə; ði] [braitə] [laɪt] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ə'pɪrd] ['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [θɔːt]

By	the	brighter	light	the	couple	appeared	older	than	he	had	at	first	thought
经过	这	更亮	光	这	夫妻	出现	老	比	他	有	在	第一的	想法

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

在更明亮的灯光下，这对夫妇看起来比他最初想象的要年长。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] , ['iːv(ə)n]['oʊldər] ; [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz]

She	was	probably	his	own	age	,	even	older	;	her	husband	,	two	or	three	years
她	曾是	大概	他的	自己的	年龄	,	甚至	老	;	她	丈夫	,	二	或者	三	年

[hɜːr; hər] ['siːniər] .

her	senior	.
她	高级的	.

她可能和他同龄，甚至更年长；她的丈夫比她大两三岁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['bjuːti] .

She	had	inherited	her	mother's	remarkable	beauty	.
她	有	遗传	她	母亲的	卓越	美丽	.

她继承了母亲惊人的美貌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

It	was	good	to	see	them	together	.
它	曾是	好的	到	看	他们	一起	.

看到他们在一起真好。

[ðə; ði][wʌn] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['juːθfl] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ;

The	one	revealed	the	youthful	loveliness	of	the	past	;
这	一	揭晓	这	青春	可爱	的	这	过去的	;

那一张照片展现了昔日青春的美好；

[ðə; ði] ['ʌðər] ['prɑːmɪst] [ðə; ði][mə'tjuərə] ['bjuːti] [jet] [tuː; tə] [kʌm] ; [ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər] ['veri] [gʊd]

the	other	promised	the	maturer	beauty	yet	to	come	;	and	both	were	very	good
这	其他	承诺	这	成熟	美丽	然而	到	来	;	和	两个都	是	非常	好的

[tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] .

to	look	upon	.
到	看	之上	.

另一位则预示着未来会更加成熟的美；而且她们俩都非常赏心悦目。

[ðə; ði][mæn] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [geɪzd] [ɪn'tentli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [buːts] .

The	man	reclining	in	the	chair	between	them	,	gazed	intently	at	his	own	boots	.
这	男人	斜倚	在	这	椅子	之间	他们	,	凝视	专注地	在	他的	自己的	靴子	.

斜倚在他们中间椅子上的男人，目光专注地盯着自己的靴子。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [æz; əz][ðə; ði] flame41

He	turned	them	from	side	to	side	,	as	the	flame41
他	转向	他们	从	边	到	边	,	作为	这	flame41

他将它们左右翻转，如同火焰41

[pleɪd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] ['krɪtɪkli] .

played	upon	them	,	and	examined	them	critically	.
玩	之上	他们	,	和	检查	他们	关键	.

戏谑它们，并批判性地审视它们。

[ðen] [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] - ['pɑːkəts] , [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz]

Then	he	thrust	his	hands	deep	into	his	breeches	'	pockets	,	stretched	his	long	legs
然后	他	推力	他的	双手	深的	进入	他的	马裤	-	口袋	,	拉伸	他的	长的	腿

[tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,

to	the	fire	,
到	这	火	,

然后他把手深深地插进裤子口袋里，伸长腿走向火堆。

[ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz] [buːts] [wɪð; wɪθ] [hoʊl] - ['hɑrtɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	stared	at	his	boots	with	whole	-	hearted	admiration	.
和	凝视	在	他的	靴子	和	所有的	-	心地	钦佩	.

她满怀钦佩地盯着他的靴子。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] , [ðə; ði] ['loʊnli] [mæn] [wɪ'ðaʊt] , [jəːnd] [tuː; tə][biː; bi]

For	the	first	time	in	all	the	long	years	,	the	Lonely	Man	without	,	yearned	to	be
为了	这	第一的	时间	在	全部	这	长的	年	,	这	孤独	男人	没有	,	渴望	到	是

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

多年来，第一次，那个孤独的局外人渴望融入其中。

[hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] [siːzd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] .

His	loneliness	seized	and	shook	him	.
他的	孤独	查获	和	摇晃	他	.

孤独感攫住了他，让他痛苦不堪。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['wɑtʃɪŋ] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgri] , [fər'lɔːrn] ['aʊərz] , [siːmd] [tuː; tə]

All	his	searching	,	all	his	watching	,	all	his	hungry	,	forlorn	hours	,	seemed	to
全部	他的	搜索	,	全部	他的	观看	,	全部	他的	饥饿的	,	绝望	小时	,	似乎	到

[hæv; həv] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] .

have	reached	their	culmination	.
有	达到	他们的	高潮	.

他所有的寻找，他所有的观察，他所有饥饿、孤独的时光，似乎都达到了高潮。

[ðɪs] — [ðɪs] , [æt; ət] [læst] , [wʌz; wəz] [hoʊm] !

This	—	this	,	at	last	,	was	Home	!
这	—	这	,	在	最后的	,	曾是	家	!

这——这，终于，是家了！

[jet] [hiː; hi] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wɑːtʃər] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ;

Yet	he	stood	outside	,	as	a	watcher	from	another	world	;
然而	他	站立	外部	,	作为	一个	观察者	从	其他	世界	;

然而他却站在外面，像一个来自另一个世界的旁观者；

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][pɑːrt][nɔːr][lɑːt][ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [wɪ'ðɪn] .

he	had	no	part	nor	lot	in	the	love	and	comfort	within	.
他	有	不	部分	也不	很多	在	这	爱	和	舒适	之内	.

他与其中的爱与慰藉毫无瓜葛。

[hɪz; ɪz] ['jɜːrnɪŋ] [geɪz] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [siːn] .

His	yearning	gaze	was	fixed	upon	the	central	figure	in	the	scene	.
他的	渴望	目光	曾是	固定的	之上	这	中央	数字	在	这	场景	.

他渴望的目光紧紧地盯着画面中心的人物。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] [ɪn] ['eni] [siːn] .

Yes	,	she	would	always	be	the	central	figure	in	any	scene	.
是的	,	她	会	总是	是	这	中央	数字	在	任何	场景	.

是的，她永远都是任何场景的中心人物。

[ɪn] [kɔːrt] [ɔːr] ['kɑːtɪdʒ] [ə'laɪk] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kwiːn] .

In	court	or	cottage	alike	,	she	would	be	queen	.
在	法庭	或者	小屋	同样	,	她	会	是	女王	.

无论是在宫廷还是在乡间小屋，她都将是女王。

[noʊ] ['wʌndər] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dʌb(ə)l] [dæʃt] ['fɔːrwərd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , ['tʃɪldrən] ?

No	wonder	his	little	double	dashed	forward	when	she	said	:	“	In	the	dark	,	children	?
不	想知道	他的	小的	双倍的	虚线	向前	什么时候	她	说	:	“	在	这	黑暗的	,	孩子们	?

难怪当她说：“孩子们，在黑暗中？”时，他的小分身会立刻冲上前去。

” [ɪf] [ðæt] [vɔɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

”	If	that	voice	could	have	called	him	,	when	he	was	a	lonely	little	boy	,
”	如果	那	嗓音	可以	有	称为	他	,	什么时候	他	曾是	一个	孤独	小的	男生	,

“如果那个声音能在他还是个孤独的小男孩时呼唤他，

[haʊ] ['glædli] [hiː; hi] — [huː] ['nevər] [keɪm] [wen] [hiː; hi] was42

how	gladly	he	—	who	never	came	when	he	was42
如何	乐意	他	—	WHO	绝不	来了	什么时候	他	was42

他多么高兴啊——他42岁时从未来过

[kɔːld] — [wʊd] [hæv; həv] ['ʃaʊtɪd] “ ['kʌmɪŋ] ! ” [ænd; ənd] [floʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] .

called	—	would	have	shouted	“	Coming	!	”	and	flown	to	her	embrace	.
称为	—	会	有	喊叫	“	未来	!	”	和	飞行	到	她	拥抱	.

打电话——会大喊“来了！”然后飞奔到她怀里。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk] [hed] , [soʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] , ['nestlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv]

He	looked	at	the	dark	head	,	so	like	his	own	,	nestling	against	the	softness	of
他	看起来	在	这	黑暗的	头	,	所以	喜欢	他的	自己的	,	雏鸟	反对	这	柔软	的

[hɜːr; hər] [brest] .

her	breast	.
她	胸部	.

他看着那颗和他自己的头发如此相似的黑色脑袋，依偎在她柔软的胸脯上。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] , [ɪn] ['stedi] , ['rɪðmɪk] ['briːðɪŋ] , [bɪ'niːθ]

He	could	see	her	bosom	rise	and	fall	,	in	steady	,	rhythmic	breathing	,	beneath
他	可以	看	她	怀	上升	和	落下	,	在	稳定的	,	节奏	呼吸	,	下面

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɑːlɪv] [tʃiːk] .

the	little	olive	cheek	.
这	小的	橄榄	脸颊	.

他可以看到她小橄榄色的脸颊下，随着稳定而有节奏的呼吸，胸部也随之起伏。

[dɑːrk] ['læʃɪz] [veɪld] [ðə; ði] [braɪt] [braʊn] [aɪz] .

Dark	lashes	veiled	the	bright	brown	eyes	.
黑暗的	睫毛	含蓄	这	明亮的	棕色的	眼睛	.

浓密的睫毛遮住了明亮的棕色眼睛。

['naɪdʒəl][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['sliːpi] .

Nigel	was	growing	sleepy	.
奈杰尔	曾是	生长	困	.

奈杰尔开始犯困了。

[wʌt] ['wʌndər] , [ɪn] [sʌtʃ] “ [swiːt] [sɪ'kjʊrəti] .

What	wonder	,	in	such	“	sweet	security	.
什么	想知道	,	在	这样的	“	甜的	安全	.

多么奇妙啊，在这种“甜蜜的安全感”中。

” ['naɪdʒəlz] ['perənts] [tɔːkt] [tə'geðər] .

”	Nigel's	parents	talked	together	.
”	奈杰尔的	父母	谈话	一起	.

奈杰尔的父母交谈起来。

[ʃiː; ʃi][sæt]['saɪlənt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [feɪs] [ə'genst] [hɜːr; hər] [brest] .

She	sat	silent	,	looking	down	at	the	small	face	against	her	breast	.
她	卫星	沉默的	,	寻找	向下	在	这	小的	脸	反对	她	胸部	.

她静静地坐着，低头看着贴在她胸前的小脸。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'luːfnəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] ['loʊnlinəs] [wɪtʃ]

It	struck	him	that	there	was	an	aloofness	about	her	,	a	loneliness	which
它	击	他	那	那里	曾是	一个	冷漠	关于	她	,	一个	孤独	哪个

['ɔːlmoʊst] [mætʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

almost	matched	his	own	.
几乎	匹配	他的	自己的	.

他突然意识到她身上有一种疏离感，一种几乎与他自己如出一辙的孤独感。

['trædʒədi][hæd; həd][leɪd][ɪts][mɑːrk][ə'pɑːn] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [feɪs] ; [ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [bɔːrn] [ɪn]['peɪʃ(ə)nt] ['saɪləns] ;

Tragedy	had	laid	its	mark	upon	that	noble	face	;	a	sorrow	borne	in	patient	silence	;
悲剧	有	铺设	它是	标记	之上	那	高贵	脸	;	一个	悲哀	出生	在	病人	沉默	;

悲剧在那张高贵的脸上留下了印记；一种默默承受的悲伤；

[æn; ən] ['ægəni] [ʌn'ʃɛəd] ; [ə; eɪ] [griːf] [tuː] [diːp] [tuː; tə][biː; bi] [plʌmd] [baɪ]['hjuːmən] ['sɪmpəθi] .

an	agony	unshared	;	a	grief	too	deep	to	be	plumbed	by	human	sympathy	.
一个	痛苦	未共享	;	一个	悲伤	也	深的	到	是	管道	经过	人类	同情	.

无人分担的痛苦；人类同情无法企及的深切悲伤。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊnli] [mæn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə] [ber] ,

It	seemed	to	the	Lonely	Man	that	his	loneliness	would	be	easier	to	bear	,
它	似乎	到	这	孤独	男人	那	他的	孤独	会	是	更轻松	到	熊	,

孤独的人觉得，这样一来，他的孤独感似乎更容易忍受了。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ; [hɪz; ɪz] “ [rɪ'tɜːrnd] ['empti] ” [laɪf] [wʊd] [hoʊld] [mɔːr]

for	having	looked	upon	her	;	his	“	Returned	Empty	”	life	would	hold	more
为了	拥有	看起来	之上	她	;	他的	“	返回	空的	”	生活	会	抓住	更多的

[ˌpɑːsə'bɪlәti] [ʌv; əv] ['fʊlnəs] ; -

possibility	of	fulness	;	43
可能性	的	充满	;	-

因为他曾凝视过她；他“空虚归来”的人生将更有可能获得圆满；43

[hɪz; ɪz] “ [glæs] [wɪð; wɪθ] [ker] ” [wʊd] [biː; bi] [les] ['sensətɪvli] ['brɪt(ə)l] ,

his	“	Glass	with	care	”	would	be	less	sensitively	brittle	,
他的	“	玻璃	和	关心	”	会	是	较少的	敏感地	脆	,

他创作的《小心轻放的玻璃》不会那么脆弱易碎。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] ['mæstərd] ['trædʒədi][ɪn] [ðæt] [kɑːm] [feɪs] , [kraʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['silvəd] [her]

for	having	seen	the	mastered	tragedy	in	that	calm	face	,	crowned	by	the	silvered	hair
为了	拥有	已见	这	精通	悲剧	在	那	冷静的	脸	,	加冕	经过	这	银色	头发

.

:

.

因为在那张平静的脸上，在银发的映衬下，我看到了那份深沉的悲剧。

[wʌn] ['faɪn(ə)l] [lʊk] ; [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][tɜːrn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][biː; bi] [lɔːst] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər]

One	final	look	;	then	he	must	turn	away	and	be	lost	again	in	the	outer
一	最终的	看	;	然后	他	必须	转动	离开	和	是	丢失的	再次	在	这	外

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

最后再看一眼；然后他必须转身离开，再次迷失在外面的黑暗中。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] .

His	face	was	close	against	the	glass	.
他的	脸	曾是	关闭	反对	这	玻璃	.

他的脸紧贴着玻璃。

[hɪz; ɪz] ['hʌŋgri] [aɪz] [piəd] [θruː] .

His	hungry	eyes	peered	through	.
他的	饥饿的	眼睛	窥视	通过	.

他饥渴的目光透过缝隙窥视着。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] , [lʊkt] [streɪt] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

At	that	moment	she	raised	her	head	,	looked	straight	across	to	the	window	,
在	那	片刻	她	提高	她	头	,	看起来	直的	穿过	到	这	窗户	,

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .

and	saw	him	.
和	锯	他	.

就在这时，她抬起头，径直看向窗外，看到了他。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [mu:v] .

He	could	not	move	.
他	可以	不是	移动	.

他动弹不得。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [lʊk] [ə'weɪ] .

He	could	not	look	away	.
他	可以	不是	看	离开	.

他无法移开视线。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [geɪzd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ; [raɪt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] .

Her	eyes	gazed	into	his	;	right	into	his	,	and	held	them	.
她	眼睛	凝视	进入	他的	;	正确的	进入	他的	,	和	握住	他们	.

她的目光与他的目光交汇，紧紧地盯着他。

[ʃi:; ʃi][sæt] ['pɜ:rfɪktli] [stɪl] .

She	sat	perfectly	still	.
她	卫星	完美	仍然	.

她一动不动地坐着。

[ðə; ði][hænd] ['stroʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l]['naɪdʒəlz][leg] , [pɔ:zd] .

The	hand	stroking	little	Nigel's	leg	,	paused	.
这	手	抚摸	小的	奈杰尔的	腿	,	暂停	.

抚摸着小奈杰尔腿的那只手停了下来。

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['læʃɪz] [leɪ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:k] .

The	boy's	lashes	lay	upon	his	cheek	.
这	男孩们	睫毛	躺	之上	他的	脸颊	.

男孩的睫毛垂在脸颊上。

[hi:; hi] [stɜ:rd] [ʌn'i:zɪli] .

He	stirred	uneasily	.
他	搅拌	不安地	.

他不安地动了动。

[ðə; ði][hænd] [stroʊkt] [ə'gen] .

The	hand	stroked	again	.
这	手	抚摸	再次	.

那只手又抚摸了一下。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [blæntʃt] [tu:; tə] ['æʃ(ə)n] ['waɪtnəs] ; [ðen] [ðə; ði] ['delɪkət] ['kʌlər] ['flʌdɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌns] [mɔ:r] .

Her	face	blanched	to	ashen	whiteness	;	then	the	delicate	colour	flooded	it	once	more	.
她	脸	焯水	到	铁青	白人	;	然后	这	精美的	颜色	被淹	它	一次	更多的	.

她的脸瞬间变得惨白如灰，然后又恢复了柔和的色彩。

[stɪl] [hɜ:r; hər] [aɪz] [held] [hɪm; ɪm] . -

Still	her	eyes	held	him	.	44
仍然	她	眼睛	握住	他	.	-

她的目光依然停留在他身上。44

[æt; ət] [læst] [hɜːr; hər] [lɪps] [muːvd] , ['saɪləntli] .

At	last	her	lips	moved	,	silently	.
在	最后的	她	嘴唇	已搬	,	默默	.

她的嘴唇终于动了动，却无声无息。

[ðeɪ] [fɔːrmd] [wʌn] [wɜːrd] : “ [weɪt] .

They	formed	one	word	:	“	Wait	.
他们	形成	一	单词	:	“	等待	.

他们组成了一个词：“等等。”

” ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [roʊz] .

”	Presently	she	rose	.
”	目前	她	玫瑰	.

她随即起身。

['naɪdʒəl] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [lept] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['soʊfə] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [bɔːl] .

Nigel	rubbed	his	eyes	,	leapt	from	the	sofa	,	and	found	his	ball	.
奈杰尔	摩擦	他的	眼睛	,	跳跃	从	这	沙发	,	和	成立	他的	球	.

奈杰尔揉了揉眼睛，从沙发上跳起来，找到了他的球。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

She	moved	toward	the	window	.
她	已搬	朝向	这	窗户	.

她走向窗户。

[ðə; ði] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [stept] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

The	man	without	stepped	back	into	the	shadow	.
这	男人	没有	步	后退	进入	这	阴影	.

那人退回了阴影里。

['naɪdʒəl] [hæd; həd] [flʌŋ] [ðə; ði] [bɔːl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['fɔːlən] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [legz] .

Nigel	had	flung	the	ball	at	his	mother	,	and	fallen	over	his	father's	legs	.
奈杰尔	有	扔	这	球	在	他的	母亲	,	和	倒下	超过	他的	父亲的	腿	.

奈杰尔把球扔向他母亲，结果摔倒在他父亲的腿上。

[ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [tə'geðər] .

The	three	were	laughing	and	shouting	together	.
这	三	是	笑	和	喊叫	一起	.

三人一起大笑、大声喊叫。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊpən] ['keɪsmənt] , [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['waɪdər] , [ænd; ənd] [liːnd] [aʊt] .

She	came	to	the	open	casement	,	pushed	it	wider	,	and	leaned	out	.
她	来了	到	这	打开	窗扇	,	推动	它	更广泛	,	和	倾斜	出去	.

她走到敞开的窗户前，把窗户推得更开，然后探出身子。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] , ['veri] ['kwaɪətli] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['freɪgrənt] ['dɑːrknəs] ; [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['wɪspər] , [jet] [hiː; hi] [hɜːrd] .

She	spoke	,	very	quietly	,	into	the	fragrant	darkness	;	the	faintest	whisper	,	yet	he	heard	.
她	辐	,	非常	悄悄	,	进入	这	香	黑暗	;	这	最微弱	耳语	,	然而	他	听到	.

她轻声细语地对着芬芳的黑暗说话；声音极其微弱，但他还是听到了。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] ” . . . .

“	I	was	expecting	you	”	.	.	.	.
“	我	曾是	期待	你	”	.	.	.	.

“我一直在等你”.....

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪn] [triːz] ; [sɔːft] [æz; əz]

Her	voice	was	like	the	night	-	wind	in	the	tops	of	the	pine	trees	;	soft	as
她	嗓音	曾是	喜欢	这	夜晚	-	风	在	这	最高额	的	这	松树	树木	;	柔软的	作为

[ə; eɪ] [saɪ] ,

a	sigh	,
一个	叹	,

她的声音如同夜风吹拂松树顶端，轻柔如叹息。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstəri] .

and	full	of	mystery	.
和	满的	的	神秘	.

充满神秘感。

“ [duː] [nɑːt] [goʊ] . . . .

“	Do	not	go	.	.	.	.
”	做	不是	去	.	.	.	.

不要走.....

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ɑːn] [jʊr; jər] [raɪt] .

You	will	find	a	chair	in	the	corner	on	your	right	.
你	将要	寻找	一个	椅子	在	这	角落	在	你的	正确的	.

你会发现右边角落里有一把椅子。

[weɪt] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'loʊn] .

Wait	there	until	I	am	alone	.
等待	那里	直到	我	是	独自的	.

在那儿等我单独待一会儿。

” [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] ['keɪsmənt] . -

”	She	drew	back	into	the	room	,	and	closed	the	casement	.	45
”	她	画	后退	进入	这	房间	,	和	关闭	这	窗扇	.	-

她退回房间，关上了窗户。45

[hiː; hi] [sæŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [sæt] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] ,

He	sank	into	the	chair	and	sat	there	in	the	silence	,
他	沉没	进入	这	椅子	和	卫星	那里	在	这	沉默	,

他瘫坐在椅子上，沉默不语。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

listening	to	the	beating	of	his	heart	.
聆听	到	这	殴打	的	他的	心	.

聆听他的心跳。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] ['hevi] ['breikəz] ['paʊndɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['rɑːks] [bɪ'loʊ] . -

It	sounded	like	heavy	breakers	pounding	upon	the	rocks	below	.	49
它	听起来	喜欢	重的	断路器	猛击	之上	这	岩石	以下	.	-

听起来像是巨大的海浪拍打着下面的岩石。49

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

SCENE	III
场景	三、

第三幕

[ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [gest]

THE	EXPECTED	GUEST
这	预期的	客人

期待已久的客人

[hiː; hi] [sæt] ['veri] [stɪl] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

He	sat	very	still	,	and	waited	.
他	卫星	非常	仍然	,	和	等待	.

他静静地坐着，等待着。

[hiː; hi][hæd; həd] [maɪlz] [tuː; tə] [wɔːk] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [æn; ən] [ɪn] ;

He	had	miles	to	walk	before	he	could	reach	an	inn	;
他	有	英里	到	走	前	他	可以	抵达	一个	客栈	;

他还要走很远的路才能到达客栈；

[bʌt; bət] [fuːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnaɪts] [ˈlɑːdʒɪŋ] [siːmd] [ʌnˈnesəseri] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['aʊər] .

but	food	and	a	night's	lodging	seemed	unnecessary	considerations	in	this	strange	hour	.
但	食物	和	一个	夜晚	住宿	似乎	不必要	考虑因素	在	这	奇怪的	小时	.

但在这个特殊的时刻，食物和住宿似乎都是不必要的考虑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈloʊn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] .

She	had	asked	him	to	wait	until	she	should	be	alone	;	and	he	waited	.
她	有	问	他	到	等待	直到	她	应该	是	独自的	;	和	他	等待	.

她要求他等到她独处的时候再来；他也等了。

[ə; eɪ]['moʊtər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [pæntid] [ɪmˈpeɪʃntli] , [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] ;

A	motor	came	to	the	other	side	of	the	house	;	panted	impatiently	,	for	five	minutes	;
一个	发动机	来了	到	这	其他	边	的	这	房子	;	喘息	不耐烦地	,	为了	五	分钟	;

一辆汽车开到房子另一边，不耐烦地喘息了五分钟；

[ðen] [sped] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .

then	sped	away	into	the	distance	.
然后	加速	离开	进入	这	距离	.

然后迅速消失在远方。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

He	stood	up	and	looked	into	the	room	.
他	站立	向上	和	看起来	进入	这	房间	.

他站起身，向房间望去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['empti] .

It	was	empty	.
它	曾是	空的	.

里面空无一人。

[freʃ] [lɔːgz][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði]['faɪər] .

Fresh	logs	had	been	thrown	upon	the	fire	.
新鲜的	日志	有	到过	抛掷	之上	这	火	.

有人往火堆里添了些新木柴。

[ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [ʃʌt] .

The	door	into	the	hall	was	shut	.
这	门	进入	这	大厅	曾是	关闭	.

通往大厅的门关上了。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [ˌaɪ ˈtiː] ['oʊpənd] .

Even	as	he	looked	,	it	opened	.
甚至	作为	他	看起来	,	它	打开	.

他刚一看，门就开了。

[æn; ən] ['eldərli] ['bʌtlər] [əˈpɪrd] , [wɔːkt] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ðen] [ədˈvænst] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [dɔːr] ,

An	elderly	butler	appeared	,	walked	forward	into	the	room	,	hesitated	;	then	advanced	to	the	garden	door	,
一个	老年	管家	出现	,	步行	向前	进入	这	房间	,	犹豫了一下	;	然后	先进的	到	这	花园	门	,

一位年长的管家出现了，他走进房间，犹豫了一下，然后走向花园门口。

[tʌtʃt] a50

touched	a50
感动	a50

触及a50

[swɪtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] ['læntərnz] [ʃed] [ə; eɪ][sɔːft] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði][və'rændə] .

switch	,	and	a	couple	of	hanging	lanterns	shed	a	soft	light	over	the	veranda	.
转变	,	和	一个	夫妻	的	绞刑	灯笼	棚	一个	柔软的	光	超过	这	阳台	.

开关打开后，几盏吊灯洒下柔和的光线，照亮了阳台。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌmoʊmən'terəli] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ;

He	stood	in	the	doorway	,	as	if	momentarily	uncertain	;
他	站立	在	这	门口	,	作为	如果	片刻	不确定	;

他站在门口，似乎一时有些犹豫；

[ðen] [sɔː] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd][ɪts] ['ɑːkjəpənt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ɑːn][hɪz; ɪz] [left] ,

then	saw	the	chair	and	its	occupant	in	the	corner	on	his	left	,
然后	锯	这	椅子	和	它是	居住者	在	这	角落	在	他的	左边	,

然后他看到左边角落里的椅子和坐在椅子上的人。

[keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] , [ɪn] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [toʊnz] , [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ]

came	over	to	it	and	delivered	his	message	,	in	deferential	tones	,	without	lifting
来了	超过	到	它	和	发表	他的	信息	,	在	尊重	音调	,	没有	举重

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

他走过去，用恭敬的语气传达了他的信息，眼睛却始终没有抬起。

“ [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [bɪdz][ˌem 'iː] [seɪ] , [sɜːr] , [ðæt] ['dɪnər] [wɪl] [biː; bi] [sɜːrvd] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] .

“	Her	ladyship	bids	me	say	,	sir	,	that	dinner	will	be	served	in	half	an	hour	.
“	她	夫人	出价	我	说	,	先生	,	那	晚餐	将要	是	服务	在	一半	一个	小时	.

“夫人让我转告先生，晚餐将在半小时后开始。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] . ”

If	you	will	follow	me	,	I	will	show	you	to	your	room	.	”
如果	你	将要	跟随	我	,	我	将要	展示	你	到	你的	房间	.	”

如果你愿意跟我来，我带你去你的房间。

“ [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ? ”

“	To	my	room	?	”
“	到	我的	房间	?	”

“去我房间？”

“ [jes] , [sɜːr] .

“	Yes	,	sir	.
“	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][daɪn][ænd; ənd] [sliːp] .

Her	ladyship	understood	you	would	be	able	to	dine	and	sleep	.
她	夫人	理解	你	会	是	有能力的	到	用餐	和	睡觉	.

夫人明白你们可以在这里用餐和休息。

” [ðə; ði] ['bʌtlər] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [held] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

”	The	butler	moved	to	the	door	,	held	it	wide	,	and	waited	.
”	这	管家	已搬	到	这	门	,	握住	它	宽的	,	和	等待	.

管家走到门口，把门敞开着，等着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd]['entər] .

There	was	nothing	for	it	,	but	to	rise	and	enter	.
那里	曾是	没有什么	为了	它	,	但	到	上升	和	进入	.

别无选择，只能起身进入。

[soʊ][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [lʊkt] [ɪn][frʌm; frəm] [wɪˈðaʊt] ,

So	the	man	who	had	all	his	life	looked	in	from	without	,
所以	这	男人	WHO	有	全部	他的	生活	看起来	在	从	没有	,

所以，这个一生都在外面观察的人，

[naʊ] [stept] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪmˈself] [wɪˈðɪn] .

now	stepped	over	the	threshold	and	found	himself	within	.
现在	步	超过	这	临界点	和	成立	他自己	之内	.

他跨过门槛，发现自己身处其中。

[ˈfiːlɪŋ] [ˈkiːnli] [əˈlaɪv][ænd; ənd] [jet] [æz; əz] [ɪf] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [driːm] , [luːk] [ˈspæroʊ]

Feeling	keenly	alive	and	yet	as	if	moving	in	a	vivid	dream	,	Luke	Sparrow
感觉	敏锐地	活	和	然而	作为	如果	移动	在	一个	生动	梦	,	卢克	麻雀

walked51

walked51

walked51

卢克·斯帕罗感觉自己充满活力，却又仿佛置身于一场生动的梦境之中，他走了51步。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbraɪtli] - [ˈlaɪtɪd] [hɔːl] , [ænd; ənd]

across	the	room	,	and	followed	the	butler	into	the	brightly	-	lighted	hall	,	and
穿过	这	房间	,	和	随后	这	管家	进入	这	明亮地	-	照明	大厅	,	和

[ʌp] [ə; eɪ] [waɪd] [ˈsterkeɪs] .

up	a	wide	staircase	.
向上	一个	宽的	楼梯	.

穿过房间，跟着管家走进灯火通明的走廊，然后走上宽阔的楼梯。

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [stʊd] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][ˈlaɪbreri] [bʊks] , [əˈdrest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brʌʃ] ,

On	a	table	in	the	hall	stood	a	box	of	library	books	,	addressed	with	a	brush	,
在	一个	桌子	在	这	大厅	站立	一个	盒子	的	图书馆	图书	,	已解决	和	一个	刷子	,

大厅的桌子上放着一箱图书馆的书籍，书脊上贴着一张毛笔标签。

[ɪn] [ˈveri] [blæk] [ɪŋk] .

in	very	black	ink	.
在	非常	黑色的	墨水	.

用极黑的墨水。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈriəlaizd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] —

Before	he	realised	what	he	was	doing	he	had	read	the	name	—
前	他	意识到	什么	他	曾是	正在做	他	有	读	这	姓名	—

在他意识到自己在做什么之前，他已经读出了那个名字——

[ˈleɪdi] [tɪnˈtædʒəl] .

Lady	Tintagel	.
女士	廷塔杰尔	.

廷塔杰尔夫人。

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [hɪmˈself] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] .

He	repeated	it	to	himself	,	as	he	mounted	the	stairs	.
他	重复	它	到	他自己	,	作为	他	安装	这	楼梯	.

他一边走上楼梯，一边在心里默念这句话。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪkənd] [ˈmeməriz] [ʌv; əv][ˈkæməˌlɑːt] .

It	awakened	memories	of	Camelot	.
它	觉醒	回忆	的	卡米洛特	.

它唤起了人们对卡梅洛特的记忆。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈfæməli] [neɪm] ;

He	had	never	heard	of	it	as	a	family	name	;
他	有	绝不	听到	的	它	作为	一个	家庭	姓名	;

他以前从未听说过这个姓氏；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['roʊmæns][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪt] , [æz; əz]

but	it	seemed	in	keeping	with	this	romance	of	an	unexpected	visit	,	as
但	它	似乎	在	保持	和	这	浪漫	的	一个	意外	访问	,	作为

[æn; ən] [ɪk'spektɪd] [gest] .

an	expected	guest	.
一个	预期的	客人	.

但这似乎与这种不期而至的浪漫情调相符，就像一位期待已久的客人突然造访一样。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ðə; ði] ['bʌtlər] [pɔːzd] [tuː; tə] [seɪ] :

At	the	top	of	the	stairs	the	butler	paused	to	say	:
在	这	顶部	的	这	楼梯	这	管家	暂停	到	说	:

走到楼梯顶端，管家停下来说道：

“ [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [dɪ'zaɪɝz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [jɔːr'self] , [sɜːr] , [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [juː; jʊ]

“	Her	ladyship	desires	that	you	will	please	yourself	,	sir	,	as	to	whether	you
“	她	夫人	欲望	那	你	将要	请	你自己	,	先生	,	作为	到	无论	你

[dres] [ɔːr][nɑːt] .

dress	or	not	.
裙子	或者	不是	.

“夫人希望您先生自行决定是否穿衣。

” [luːk] [smaɪld] .

”	Luke	smiled	.
”	卢克	微笑	.

卢克笑了。

[hɪz; ɪz] ['næpsæk] [held] [ə; eɪ] [kliːn] [ʃɜːrt] , [ə; eɪ]['reɪzər] , [ə; eɪ] [koʊm] , [ə; eɪ] ['tuːθbrʌʃ] , [ænd; ənd] [hæf]

His	knapsack	held	a	clean	shirt	,	a	razor	,	a	comb	,	a	toothbrush	,	and	half
他的	背包	握住	一个	干净的	衬衫	,	一个	剃刀	,	一个	梳子	,	一个	牙刷	,	和	一半

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] .

a	dozen	handkerchiefs	.
一个	打	手帕	.

他的背包里装着一件干净的衬衫、一把剃刀、一把梳子、一把牙刷和六条手帕。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [tʊr] , ” [hiː; hi] [sed] . -

“	I	am	doing	a	walking	tour	,	”	he	said	.	52
“	我	是	正在做	一个	步行	旅游	,	”	他	说	.	-

“我正在参加徒步旅行，”他说。52

“ [juː; jʊ] [maɪt] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][bʌt; bət] [ber]

“	You	might	explain	to	her	ladyship	that	I	have	nothing	with	me	but	bare
“	你	可能	解释	到	她	夫人	那	我	有	没有什么	和	我	但	裸

['nesəseriz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['næpsæk] .

necessaries	in	a	small	knapsack	.
必需品	在	一个	小的	背包	.

“你可以向夫人解释，我身上除了一个小背包里的基本必需品外，什么也没有。”

” [ðə; ði] ['bʌtlər] ['oʊpənd][ə; eɪ] [dɔːr] , [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'saɪd] [ðæt] [hiː; hi]

”	The	butler	opened	a	door	,	switched	on	the	light	and	stood	aside	that	he
”	这	管家	打开	一个	门	,	切换	在	这	光	和	站立	旁边	那	他

[maɪt] ['entər] .

might	enter	.
可能	进入	.

管家打开一扇门，打开灯，然后站在一旁，让他进去。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɔːl][juː; jʊ] [niːd] [hɪr] , [sɜːr] .

“	You	will	find	all	you	need	here	,	sir	.
“	你	将要	寻找	全部	你	需要	这里	,	先生	.

先生，您在这里能找到您需要的一切。

[ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [liːdz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bæθ] - [ruːm] .

The	**door**	**to**	**the**	**left**	**leads**	**into**	**a**	**bath**	**-**	**room**	**.**
这	门	到	这	左边	线索	进入	一个	洗澡	-	房间	.

左边的门通往浴室。

[ə; eɪ] [gɔːŋ] [wɪl] [saʊnd] [æt; ət] [eɪt] .

A	**gong**	**will**	**sound**	**at**	**eight**	**.**
一个	锣	将要	声音	在	八	.

八点钟会鸣锣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [hæf] - [pæst]['sev(ə)n] .

It	**is**	**now**	**half**	**-**	**past**	**seven**	**.**
它	是	现在	一半	-	过去的	七	.

现在是七点半。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kwaɪər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] , [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [rɪŋ] , [sɜːr] ?

If	**you**	**should**	**require**	**anything**	**more**	**,**	**will**	**you**	**be**	**so**	**good**	**as**	**to**	**ring**	**,**	**sir**	**?**
如果	你	应该	要求	任何事物	更多的	,	将要	你	是	所以	好的	作为	到	戒指	,	先生	?

先生，如果您还有任何需要，请您打电话告知。

" [hiː; hi][rɪ'taɪərd] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

"	**He**	**retired**	**,**	**closing**	**the**	**door**	**softly**	**behind**	**him**	**.**
"	他	退休	,	结束	这	门	轻轻	在后面	他	.

他退了出去，轻轻地关上了身后的门。

[luːk] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [læft] .

Luke	**looked**	**around**	**and**	**laughed**	**.**
卢克	看起来	大约	和	笑了	.

卢克环顾四周，笑了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

返回的物品为空。(Returned Empty)
第2/7页

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][tuː; tə] [rɪŋ] [fɔːr; fər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]
He **wondered** **what** **on** **earth** **he** **could** **find** **to** **ring** **for** **,** **which** **was** **not**
他 想知道 什么 在 地球 他 可以 寻找 到 戒指 为了 , 哪个 曾是 不是
[ɔːl'redi] [ðer; ðər] !
already **there** **!**
已经 那里 !

他纳闷自己究竟还能找到什么可以打电话求助的东西，因为那里本来就没有！

[hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['sɪlvər] - [bækt] ['brʌʃɪz] ,
He **walked** **over** **to** **the** **dressing** **-** **table** **,** **on** **which** **were** **silver** **-** **backed** **brushes** **,**
他 步行 超过 到 这 敷料 - 桌子 , 在 哪个 是 银 - 支持的 刷子 ,
['aɪvəri] ['reɪzəz] , ['sɪlvər] - ['tɑːpt] ['bɔtlz] !
ivory **razors** **,** **silver** **-** **topped** **bottles** **!**
象牙 剃须刀 , 银 - 顶峰 瓶子 !

他走到梳妆台前，台上摆放着银背刷子、象牙剃刀和银盖瓶子！

[leɪd] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [suːt][ʌv; əv] [dres] [kloʊðz] .
Laid **out** **upon** **the** **bed** **was** **a** **complete** **suit** **of** **dress** **clothes** **.**
铺设 出去 之上 这 床 曾是 一个 完全的 套装 的 裙子 衣服 .

床上铺着一套完整的礼服。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] “ ['kɑːlɪnz] ” [ruːm] , [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [hɪm'self] [wel] !
If **this** **was** **“** **Colin's** **”** **room** **,** **he** **certainly** **did** **himself** **well** **!**
如果 这 曾是 “ 科林的 ” 房间 , 他 当然 做过 他自己 出色地 !

如果这是“科林”的房间，那他确实布置得不错！

[ɪf] [ðiːz] [wɜːr; wər] “ ['kɑːlɪnz] ” [kloʊðz] , [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt][fɪt][hɪm; ɪm] !
If **these** **were** **“** **Colin's** **”** **clothes** **,** **they** **certainly** **would** **not** **fit** **him** **!**
如果 这些 是 “ 科林的 ” 衣服 , 他们 当然 会 不是 合身 他 !

如果这些是“科林”的衣服，那肯定不适合他！

['læfɪŋ] [ə'gen] — [hiː; hi] [huː] ['nevər] [læft] — he53
Laughing **again** **—** **he** **who** **never** **laughed** **—** **he53**
笑 再次 — 他 WHO 绝不 笑了 — he53

又笑了——那个从未笑过的人——他53

[tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , [flʌŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [rʌf] ['nɔːrfək] ['dʒækɪt] ,
turned **to** **the** **bed** **,** **flung** **off** **his** **rough** **Norfolk** **jacket** **,**
转向 到 这 床 , 扔 离开 他的 粗糙的 诺福克 夹克 ,

转身走向床边，脱下粗糙的诺福克夹克。

[ænd; ənd] [slɪpt] [ɑːn][ðə; ði] [smuːð] [blæk] [koʊt][wɪð; wɪθ][ɪts] [sɪlk] ['laɪnɪŋ] .
and **slipped** **on** **the** **smooth** **black** **coat** **with** **its** **silk** **lining** **.**
和 滑倒了 在 这 光滑的 黑色的 外套 和 它是 丝绸 衬垫 .

然后他套上了那件带有丝绸内衬的光滑黑色外套。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm] ['pɜːrfɪktli] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fə'stɪdiəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It **fitted** **him** **perfectly** **;** **and** **he** **was** **fastidious** **about** **the** **cut** **of** **his**
它 适配 他 完美 ; 和 他 曾是 挑剔 关于 这 切 的 他的
[kloʊðz] .
clothes **.**
衣服 .

这件衣服非常合身；他对衣服的款式要求很高。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ? . . .

Should	**he**	**?**	**.**	**.**	**.**
应该	他	?	.	.	.

他应该这样做吗?

[nɑːt][hiː; hi] !

Not	**he**	**!**
不是	他	!

不是他!

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [wer] [ə'nʌðər] ['mænz] ['gɑːrmənts] .

He	**would**	**never**	**wear**	**another**	**man's**	**garments**	**.**
他	会	绝不	穿	其他	男人的	服装	.

他绝不会穿别人的衣服。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [stænd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mænz] [ʃuːz] .

He	**would**	**never**	**stand**	**in**	**another**	**man's**	**shoes**	**.**
他	会	绝不	站立	在	其他	男人的	鞋	.

他永远不会设身处地地为他人着想。

[ɪf] ['leɪdi] [tɪn'tædʒəl] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [daɪn] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .

If	**Lady**	**Tintagel**	**asked**	**him**	**to**	**dine**	**,**	**she**	**must**	**have**	**him**	**as**	**he**	**was**	**.**
如果	女士	廷塔杰尔	问	他	到	用餐	,	她	必须	有	他	作为	他	曾是	.

如果廷塔杰尔夫人邀请他共进晚餐，她就必须接受他原本的样子。

[ɪf] [ðə; ði] ['lʌvli] ['dɔːtər] [lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

If	**the**	**lovely**	**daughter**	**looked**	**askance**	**at**	**him**	**,**
如果	这	迷人的	女儿	看起来	斜视	在	他	,

如果那位可爱的女儿斜眼看了他一眼，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] ['kæri] [ə; eɪ] [dres] [suːt][ɪn][ə; eɪ] ['næpsæk] .

she	**must**	**learn**	**to**	**understand**	**that**	**you**	**don't**	**carry**	**a**	**dress**	**suit**	**in**	**a**	**knapsack**	**.**
她	必须	学习	到	理解	那	你	不	携带	一个	裙子	套装	在	一个	背包	.

她必须明白，你不能把礼服套装放在背包里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bæθ] ?

But	**the**	**bath**	**?**
但	这	洗澡	?

但是浴缸呢?

[jes] , ['ræðər] !

Yes	**,**	**rather**	**!**
是的	,	相当	!

是的，正是如此!

[ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['mætər] .

That	**was**	**quite**	**another**	**matter**	**.**
那	曾是	相当	其他	事情	.

那完全是另一回事。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [siː] [swɪmz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɪpər] .

His	**long**	**sea**	**swims**	**had**	**made**	**him**	**feel**	**like**	**a**	**kipper**	**.**
他的	长的	海	游泳	有	制成	他	感觉	喜欢	一个	熏鲱鱼	.

长时间的海泳让他感觉自己像条鲱鱼。

[wʌt] [ə; eɪ] [bæθ] - [ruːm] !

What	**a**	**bath**	**-**	**room**	**!**
什么	一个	洗澡	-	房间	!

好棒的浴室!

['evri] ['mʌs(ə)l] [rɪ'lækst] [ɪn][ðə; ði] ['stiːmɪŋ] [hɑːt]['wɔːtər] .

Every	**muscle**	**relaxed**	**in**	**the**	**steaming**	**hot**	**water**	**.**
每一个	肌肉	轻松	在	这	蒸煮	热的	水	.

滚烫的热水让每一块肌肉都放松了下来。

[ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['freɪgrənt][ˌærə'mætɪk] [stʌf] [stʊd] , ['temptɪŋli] ['hændi] .

A	bottle	of	fragrant	aromatic	stuff	stood	,	temptingly	handy	.
一个	瓶子	的	香	芳香	东西	站立	,	诱人地	便利	.

一瓶香气扑鼻的香水摆在那里，触手可及，令人垂涎。

[hiː; hi] [pɔːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [ænd; ənd][lʌg'ʒʊərɪeɪt; lʌg'zjʊə-; lʌk'sjʊə-] .

He	poured	it	in	,	and	luxuriated	.
他	倾倒	它	在	,	和	奢华的	.

他把酒倒进去，尽情享用。

“ ['kolɪn] ” [mʌst; məst] [fiːl] [ə; eɪ][gɑːd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] , [wen'evər] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [fægd] .

“	Colin	”	must	feel	a	god	,	with	all	this	at	his	command	,	whenever	he	came	in	fagged	.
“	科林	”	必须	感觉	一个	上帝	,	和	全部	这	在	他的	命令	,	每当	他	来了	在	疲惫不堪	.

每当疲惫不堪地回来时，“科林”一定觉得自己像个神，拥有这一切。

[hiː; hi][mʌst; məst] [dɪ'send] [ɑːn][hɪz; ɪz][əd'maɪərɪŋ] ['wɪmɪnfoʊk] , [laɪk][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [rɪ'freʃt] . -

He	must	descend	on	his	admiring	womenfolk	,	like	a	giant	refreshed	.	54
他	必须	下降	在	他的	钦佩	妇道人家	,	喜欢	一个	巨大的	焕然一新	.	-

他必须像一个精神焕发的巨人，降临到他那些仰慕他的女眷们身边。54

[ə; eɪ][koʊld] ['ʃaʊər] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['blesɪd; blest] ['hev(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ə; eɪ] [kliːn] [ʃɜːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['næpsæk] .

A	cold	shower	—	and	then	he	blessed	heaven	he	had	put	a	clean	shirt	in	his	knapsack	.
一个	寒冷的	淋浴	—	和	然后	他	蒙福	天堂	他	有	放	一个	干净的	衬衫	在	他的	背包	.

冲了个冷水澡——然后他暗自庆幸自己背包里放了一件干净的衬衫。

“ ['kɑːlɪnz] ” ['aɪvəri] - ['hændəld] ['reɪzəz] [meɪd] ['ʃeɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['pæstaɪm] .

“	Colin's	”	ivory	-	handled	razors	made	shaving	a	positive	pastime	.
“	科林的	”	象牙	-	处理	剃须刀	制成	剃须	一个	积极的	消遣	.

“科林”的象牙柄剃须刀让剃须成为一种愉快的消遣。

[wʌn] ['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dres] [suːt][ə'pɑːn][ðə; ði][bed] .

One	moment	of	indecision	,	as	he	caught	sight	of	the	dress	suit	upon	the	bed	.
一	片刻	的	优柔寡断	,	作为	他	捕捉	视线	的	这	裙子	套装	之上	这	床	.

:

一时犹豫，他瞥见了床上的那套礼服。

[streɪndʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [fɪt] .

Strange	that	it	should	fit	.
奇怪的	那	它	应该	合身	.

真奇怪，居然合适。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ruːmz; rʊmz] [ˌdaʊn'sterz] .

He	remembered	the	beautiful	rooms	downstairs	.
他	记得	这	美丽的	房间	楼下	.

他还记得楼下那些漂亮的房间。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪdli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [twiːdz] .

He	would	be	decidedly	out	of	the	picture	in	his	tweeds	.
他	会	是	绝对地	出去	的	这	图片	在	他的	粗花呢	.

他穿着粗花呢套装，肯定会显得格格不入。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['mɪrər] [æt; ət][ðə; ði] ['meɪɝz] ['pɑːrti] .

He	remembered	the	full	-	length	mirror	at	the	Mayor's	party	.
他	记得	这	满的	-	长度	镜子	在	这	市长的	派对	.

他想起了市长派对上的那面全身镜。

“ [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [æz; əz] [ðə; ði] [blæk] [prɪns] .

“	He	should	have	come	as	the	Black	Prince	.
”	他	应该	有	来	作为	这	黑色的	王子	.

“他本应该以黑太子的身份出现。”

” [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] !

”	How	he	had	enjoyed	the	remark	!
”	如何	他	有	享受	这	评论	!

他多么喜欢这句话啊!

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['les(ə)n] [ɪn] ['vænəti] .

His	first	lesson	in	vanity	.
他的	第一的	课	在	虚荣	.

这是他虚荣心的第一课。

[hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

He	smiled	to	think	how	often	he	had	repeated	it	to	himself	,
他	微笑	到	思考	如何	经常	他	有	重复	它	到	他自己	,

他想到自己曾无数次地对自己重复这句话，不禁笑了。

[ænd; ənd] ['pɔstʃəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] ['suːts] .

and	postured	in	his	shabby	little	suits	.
和	摆姿势	在	他的	破旧	小的	西装	.

他穿着破旧的小西装，摆出各种姿势。

[duː] ['piːp(ə)l] ['riːəlaɪz] [haʊ] [ɪn'ɔːrdɪnətli] [veɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [kæn; kən] [biː; bi] ? . . .

Do	people	realise	how	inordinately	vain	a	small	boy	can	be	?	.	.	.
做	人们	意识到	如何	过度	徒劳	一个	小的	男生	能	是	?	.	.	.

人们是否意识到一个小男孩可以有多么虚荣?

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ?

Should	he	?
应该	他	?

他应该这样做吗?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fænsi] - [dres] [ˌmæskə'reɪd] ; [ænd; ənd] [soʊ] [wʊd] [ðɪs] [biː; bi] .

That	was	a	fancy	-	dress	masquerade	;	and	so	would	this	be	.
那	曾是	一个	想要	-	裙子	化装舞会	;	和	所以	会	这	是	.

那场是化装舞会；这次也是。

[wət'evər] ['enibɑːdi] [sed] , [wət'evər] ['enibɑːdi] [θɔːt] ,

Whatever	anybody	said	,	whatever	anybody	thought	,
任何	任何人	说	,	任何	任何人	想法	,

不管别人说了什么，不管别人怎么想，

[hiː; hi] [mʌst; məst] [miːt] ['leɪdi] [tɪn'tædʒəl] [klæd] [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðə; ði] ['reɪmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [self] -

he	must	meet	Lady	Tintagel	clad	at	least	in	the	raiment	of	his	own	self	-
他	必须	见面	女士	廷塔杰尔	覆膜	在	至少	在	这	服饰	的	他的	自己的	自己	-

[rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] .

respect	and	independence	.
尊重	和	独立	.

他必须至少以展现自尊和独立的姿态去觐见廷塔杰尔夫人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] as55

It	was	not	as55
它	曾是	不是	as55

它并非55

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [soʊkt] [θruː] [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [draɪ]

though	he	had	arrived	soaked	through	and	had	had	to	borrow	dry
尽管	他	有	到达的	浸泡过	通过	和	有	有	到	借	干燥

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

虽然他到达时全身湿透，不得不借用干燥的衣物。

[hiː; hi] [brʌʃt] [hɪz; ɪz][oʊld] [twiːdz] ['vɪgərəsli] [wɪð; wɪθ] “ ['kɑːlɪnz] ” ['sɪlvər] - [bækt] [kloʊðz] - [brʌʃ] .

He	brushed	his	old	tweeds	vigorously	with	“	Colin's	”	silver	-	backed	clothes	-	brush	.
他	刷过	他的	老的	粗花呢	大力	和	“	科林的	”	银	-	支持的	衣服	-	刷子	.

他用“科林”牌银背衣刷用力地刷着他那件旧粗花呢外套。

[ə; eɪ] [gɔːŋ] [buːmd] ['sɑːnərəsli] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .

A	gong	boomed	sonorously	through	the	house	.
一个	锣	蓬勃发展	响亮地	通过	这	房子	.

一声响亮的锣声响彻整栋房子。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [driːm] - [laɪk]

As	he	walked	down	the	stairs	he	was	still	thinking	,	with	dream	-	like
作为	他	步行	向下	这	楼梯	他	曾是	仍然	思维	,	和	梦	-	喜欢

[pər'sɪstəns] , [ʌv; əv][ðə; ði] [dres] ['dɪfɪkəlti] .

persistence	,	of	the	dress	difficulty	.
持久性	,	的	这	裙子	困难	.

他一边走下楼梯，一边仍然像做梦一样执着地想着穿裙子的难题。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] : - [ɪk'skjuːs] [ðɪs] [rɪg] .

“	I	shall	say	:	'	Excuse	this	rig	.
“	我	将	说	:	-	原谅	这	钻井平台	.

我会说：‘请原谅这套设备。

[wʌn] ['trævlz] [laɪt] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [tʊr] . -

One	travels	light	on	a	walking	tour	.	'
一	旅行	光	在	一个	步行	旅游	.	-

徒步旅行时要轻装上阵。

” [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ðə; ði] ['bʌtlər] ['weɪtɪd] .

”	In	the	hall	the	butler	waited	.
”	在	这	大厅	这	管家	等待	.

管家在大厅里等候。

“ [ðɪs] [weɪ] , [sɜːr] . ” -

“	This	way	,	sir	.	”	59
“	这	方式	,	先生	.	”	-

“这边请，先生。”59

[siːn] [ˌaɪ 'viː]

SCENE	IV
场景	第四

第四幕

[ðə; ði] ['prɪzn] [baːz] [dɪ'zɑːlv]

THE	PRISON	BARS	DISSOLVE
这	监狱	酒吧	溶解

监狱的铁栏杆消失了

['leɪdi] [tɪn'tædʒəl][wʌz; wəz] [ə'loʊn] .

Lady	Tintagel	was	alone	.
女士	廷塔杰尔	曾是	独自的	.

廷塔杰尔夫人独自一人。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

She	stood	at	the	far	end	of	the	drawing	-	room	.
她	站立	在	这	远的	结尾	的	这	绘画	-	房间	.

她站在客厅的尽头。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

When	he	entered	she	was	leaning	against	the	mantelpiece	,	looking	down	into	the
什么时候	他	进入	她	曾是	倾斜	反对	这	壁炉架	,	寻找	向下	进入	这

['faɪər] .

fire	.
火	.

他进来时，她正倚在壁炉架上，低头看着炉火。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [stɪl] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [edʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [left] [hænd] .

She	turned	,	still	gripping	the	marble	edge	with	her	left	hand	.
她	转向	,	仍然	扣人心弦	这	大理石	边缘	和	她	左边	手	.

她转过身，左手仍然紧紧抓着大理石边缘。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] ['treɪlɪŋ] [blæk] ['velvɪt] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [æŋ'gɔrər] [rʌg] .

She	wore	a	gown	of	trailing	black	velvet	and	stood	on	a	white	Angora	rug	.
她	穿着	一个	袍	的	尾随	黑色的	天鹅绒	和	站立	在	一个	白色的	安哥拉	小地毯	.

她身穿黑色天鹅绒长裙，脚踩白色安哥拉地毯。

[maɪlz] [ʌv; əv] [roʊz] ['kɑːrpɪt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .

Miles	of	rose	carpet	lay	between	him	and	the	fireplace	.
迈尔斯	的	玫瑰	地毯	躺	之间	他	和	这	壁炉	.

他和壁炉之间隔着绵延数英里的玫瑰花毯。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ˌʌp'hɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

He	seemed	to	be	walking	uphill	,	as	he	came	toward	her	.
他	似乎	到	是	步行	上坡	,	作为	他	来了	朝向	她	.

他朝她走来，看起来像是在上坡。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [rʌg] [æt; ət] [læst] ,

When	he	reached	the	rug	at	last	,
什么时候	他	达到	这	小地毯	在	最后的	,

当他终于走到地毯前时，

[hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lektəb(ə)l]

he	and	she	seemed	to	be	standing	together	on	the	summit	of	a	delectable
他	和	她	似乎	到	是	常设	一起	在	这	首脑	的	一个	美味的

['maʊnt(ə)n] .

mountain	.
山	.

他和她仿佛并肩站在一座令人心旷神怡的山峰之巅。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [stɪl] [ræn][ɑːn][hɪz; ɪz] [ʌn'suːtəbl] [ə'taɪər] , [bʌt; bət][hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ði] ['sentəns] [hiː; hi]

His	mind	still	ran	on	his	unsuitable	attire	,	but	he	forgot	the	sentence	he
他的	头脑	仍然	跑	在	他的	不合适	服装	,	但	他	忘了	这	句子	他

[hæd; həd] [prɪ'perd] . -

had	prepared	.	60
有	准备	.	-

他脑子里还在想着自己不合时宜的穿着，却忘记了自己准备好的那句话。60

“ [aɪ] ['kudnt] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [leɪm] [ə'pɑːlədʒi] .

“	I	couldn't	,	”	was	his	lame	apology	.
”	我	不能	,	”	曾是	他的	瘸	道歉	.

“我做不到，”他蹩脚的道歉说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

She	looked	at	him	,	and	smiled	.
她	看起来	在	他	,	和	微笑	.

她看着他，笑了。

“ [juː; jʊ] — ['wʊdnt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	—	wouldn't	,	”	she	said	.
”	你	—	不会	,	”	她	说	.

“你——不会的，”她说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [kəm'pliːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [rɪ'gɑːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər][kaɪnd] [aɪz] ,

There	was	such	complete	understanding	in	the	grave	regard	of	her	kind	eyes	,
那里	曾是	这样的	完全的	理解	在	这	严重	看待	的	她	种类	眼睛	,

她那双慈祥的眼睛里充满了全然的理解。

[ɪn][ðə; ði] [loʊ] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .

in	the	low	tones	of	her	voice	,	so	sweet	and	full	of	music	.
在	这	低的	音调	的	她	嗓音	,	所以	甜的	和	满的	的	音乐	.

她低沉的嗓音，如此甜美，充满音乐性。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['streɪndʒli] ['ɪntɪmət] .

It	was	all	strangely	intimate	.
它	曾是	全部	奇怪的	亲密的	.

这一切都显得格外亲密。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [laɪnz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

As	he	stood	beside	her	,	lines	he	had	heard	years	before	flashed	into	his
作为	他	站立	旁	她	,	线条	他	有	听到	年	前	闪光灯	进入	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

当他站在她身边时，多年前听过的几句话突然涌上心头。

“ [tuː] [men] [lʊkt] [aʊt] [θruː] ['prɪzn] [baːz] ;

“	Two	men	looked	out	through	prison	bars	;
”	二	男人	看起来	出去	通过	监狱	酒吧	;

“两名男子透过监狱的铁栏杆向外望去；

[wʌn] [sɔː] [mʌd] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , [stɑːrz] .

One	saw	mud	;	the	other	,	stars	.
一	锯	泥	;	这	其他	,	明星	.

一个看到的是泥泞，另一个看到的是星星。

” [ˌhɪðər'tuː] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [mʌd] — ['ɔːlweɪz] [mʌd] .

”	Hitherto	he	had	seen	mud	—	always	mud	.
”	迄今为止	他	有	已见	泥	—	总是	泥	.

“此前他看到的都是泥巴——永远都是泥巴。”

[ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [hiː; hi] ['riəlaizd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [stɑːrz] — [ʌn'driːmd] [ʌv; əv][stɑːrz]

In	her	presence	he	realised	the	possibility	of	seeing	stars	—	undreamed	of	stars
在	她	在场	他	意识到	这	可能性	的	看到	明星	—	未曾预料到的	的	明星

.

:
.

在她面前，他意识到自己有可能看到星星——以前从未梦想过的星星。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪzn] [baːz] [ðəm'selvz] [siːmd] ['vænɪʃɪŋ] .

And	his	prison	bars	themselves	seemed	vanishing	.
和	他的	监狱	酒吧	他们自己	似乎	消失	.

而他身处的牢笼似乎也消失了。

['sʌmθɪŋ] ['kæptɪv] [ɪn][hɪm; ɪm] [broʊk] [ɪts] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [lept] [aʊt]['ɪntuː] ['lɪbərti] .

Something	captive	in	him	broke	its	chains	and	leapt	out	into	liberty	.
某物	俘虏	在	他	打破	它是	链条	和	跳跃	出去	进入	自由	.

他体内某种被囚禁的东西挣脱了束缚，获得了自由。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [noʊ][wɜ:rd] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] [dwelt] [ɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɔ:l] -

And	still	she	spoke	no	word	;	but	her	eyes	dwelt	on	him	with	that	all	-
和	仍然	她	辐	不	单词	;	但	她	眼睛	居住	在	他	和	那	全部	-

[en'veləpɪŋ] ,

enveloping	,
包围	,

她仍然一言不发；但她的目光却带着那种全然包围的眼神，紧紧地注视着他。

[ˌkɔmpri'hendɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] ['tendərnəs] .

comprehending	look	of	tenderness	.
理解	看	的	压痛	.

充满理解的温柔眼神。

[æn; ən] [ʌn'spoʊkən] ['sentəns] [si:md] [tu:; tə] hang61

An	unspoken	sentence	seemed	to	hang61
一个	未说出口的	句子	似乎	到	hang61

一句未说出口的判决似乎悬在半空。61

[sə'spendɪd] .

suspended	.
暂停	.

暂停。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [tens] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɔ:rkɪstrə] ,

The	silence	was	tense	with	it	,	as	when	a	great	orchestra	,
这	沉默	曾是	紧张	和	它	,	作为	什么时候	一个	伟大的	乐队	,

寂静中弥漫着紧张的气氛，就像一支大型交响乐团正在演奏一样。

['redi] [tu:; tə] [saʊnd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [streɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['sɪmfəni] , [weɪts] , [wɪð; wɪθ] [aɪ] ,

ready	to	sound	the	opening	strain	of	a	mighty	symphony	,	waits	,	with	eye	,
准备好	到	声音	这	开幕	拉紧	的	一个	强大的	交响乐	,	等待	,	和	眼睛	,

[hænd] , [ænd; ənd] [ɪr] [ə'lɜ:rt] ,

hand	,	and	ear	alert	,
手	,	和	耳朵	警报	,

他准备奏响雄伟交响乐的第一音符，目光、双手和耳朵都警觉起来，静候着。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [bi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪftɪd] [bə'tɑ:n] .

for	the	first	beat	of	the	lifted	baton	.
为了	这	第一的	打	的	这	抬起	指挥棒	.

举起指挥棒的第一拍。

[bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [keɪm] [æn; ən]['ænti] - ['klaɪmæks] .

But	,	on	the	instant	,	came	an	anti	-	climax	.
但	,	在	这	立即的	,	来了	一个	反对	-	高潮	.

但就在那一刻，却出现了虎头蛇尾的情况。

“ ['dɪnər] [ɪz] [sɜ:rvd] , [maɪ]['leɪdi] , ” [ə'naʊnst] [ə; eɪ] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [vɔɪs] .

“	Dinner	is	served	,	my	lady	,	”	announced	a	deferential	voice	.
“	晚餐	是	服务	,	我的	女士	,	”	宣布	一个	尊重	嗓音	.

“夫人，晚餐已备好。”一个恭敬的声音宣布道。

[ʃi:; ʃi] [læft] .

She	laughed	.
她	笑了	.

她笑了。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [wʌn][mʌst; məst] [i:t] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑ:mən] [sens] ['wʌndɚd] [waɪ] [ʃi:; ʃi]

“	I	suppose	one	must	eat	,	”	she	said	;	and	his	common	sense	wondered	why	she
“	我	认为	一	必须	吃	,	”	她	说	;	和	他的	常见的	感觉	想知道	为什么	她

[sed] [ˌaɪ 'ti:] ,

said	it	,
说	它	,

“我想人总得吃饭吧，”她说；他的理智告诉他，她为什么这么说。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɔːt] , [ʌn'spoʊkən] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .

and	why	the	same	thought	,	unspoken	,	had	been	in	his	own	mind	.
和	为什么	这	相同的	想法	,	未说出口的	,	有	到过	在	他的	自己的	头脑	.

为什么他自己心中也一直有同样的想法，只是没有说出口。

[ʃiː; ʃɪ] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ruːm]

She	laid	her	hand	within	his	arm	,	and	they	moved	slowly	down	the	room
她	铺设	她	手	之内	他的	手臂	,	和	他们	已搬	缓慢地	向下	这	房间

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

她把手放在他的胳膊上，两人一起慢慢地往房间深处走去。

['wɔːkɪŋ] [soʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [hiː; hi]['noʊtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

Walking	so	with	her	,	he	noted	that	she	was	slightly	taller	than	he	.
步行	所以	和	她	,	他	著名的	那	她	曾是	轻微地	更高	比	他	.

和她一起走着，他注意到她比他略高一些。

[ʃiː; ʃɪ] [liːnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

She	leaned	on	him	.
她	倾斜	在	他	.

她靠在他身上。

[hiː; hi] [felt] ['vɪvɪdli] [ə'laɪv] .

He	felt	vividly	alive	.
他	毛毡	生动地	活	.

他感觉自己充满活力。

[wer] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ʃel] — [hɪz; ɪz] [ʃel] [ʌv; əv]['mɔːrbɪd] [rɪ'zɜːrv] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n]

Where	was	his	shell	—	his	shell	of	morbid	reserve	,	in	which	he	had	hidden
在哪里	曾是	他的	壳	—	他的	壳	的	病态的	预订	,	在	哪个	他	有	隐

[hɪm'self] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['beɪbihʊd] ?

himself	since	his	babyhood	?
他自己	自从	他的	婴儿期	?

他的外壳在哪里？他那层病态的、内敛的外壳在哪里？他从婴儿时期就一直把自己藏在里面。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

He	tried	to	ask	her	how	it	came	about	that	she	had	been	expecting	him	;
他	尝试	到	问	她	如何	它	来了	关于	那	她	有	到过	期待	他	;

他试图问她，为什么她会一直期待着他；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'streɪnd] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .

but	something	restrained	the	question	.
但	某物	克制	这	问题	.

但这个问题被某种因素抑制住了。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm'self] , -

He	wanted	to	tell	her	all	about	himself	,	62
他	通缉	到	告诉	她	全部	关于	他自己	,	-

他想把自己的一切都告诉她，62

[raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] ; [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] , [ænd; ənd] [felt] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] ;

right	from	the	beginning	;	all	he	had	thought	,	and	felt	,	and	suffered	;
正确的	从	这	开始	;	全部	他	有	想法	,	和	毛毡	,	和	遭受	;

从一开始；他所想、所感、所受的一切；

[hɪz; ɪz] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] ; [hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] ; [hɪz; ɪz]

his	shrinking	from	intimacy	with	his	fellow	-	men	;	his	loneliness	;	his
他的	收缩	从	亲密关系	和	他的	同伴	-	男人	;	他的	孤独	;	他的

['ʃeɪmfl] ['hæbɪt] — [hiː; hi] [nuː] , [naʊ] ,

shameful	habit	—	he	knew	,	now	,
可耻	习惯	—	他	知道	,	现在	,

他回避与同胞亲近；他的孤独；他可耻的习惯——他现在都明白了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃeɪmfl] — [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ɪn] , [ˌʌn'siːn] , [æt; ət] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['wɪndoʊz] ,

that	it	was	shameful	—	of	looking	in	,	unseen	,	at	other	people's	windows	,
那	它	曾是	可耻	—	的	寻找	在	,	看不见	,	在	其他	人们的	视窗	,

偷偷地窥视别人的窗户是件丢脸的事。

[hɪz; ɪz][hæf] - [ʌn'kɑːnʃəs] [bɪ'liːf] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ɪn] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs]

his	half	-	unconscious	belief	that	some	day	he	would	look	in	,	out	of	the	darkness
他的	一半	-	无意识	信仰	那	一些	天	他	会	看	在	,	出去	的	这	黑暗

,

,

,

他半潜意识里相信，总有一天他会从黑暗中向里窥视。

[ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [wʊd] [ə'kleɪm] [æz; əz] [hoʊm] ; [ænd; ənd] [haʊ] ,

and	see	a	room	which	his	spirit	would	acclaim	as	home	;	and	how	,
和	看	一个	房间	哪个	他的	精神	会	欢呼	作为	家	;	和	如何	,

并看到一间他的灵魂会称之为家的房间；以及，

[tuː; tə] - [deɪ] — [æt; ət] [læst] — [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] !

to	-	day	—	at	last	—	But	he	could	not	tell	her	that	!
到	-	天	—	在	最后的	—	但	他	可以	不是	告诉	她	那	!

今天——终于——但他不能告诉她!

[jes] , [hiː; hi][kʊd; kəd] !

Yes	,	he	could	!
是的	,	他	可以	!

是的，他可以!

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] .

He	could	tell	her	anything	.
他	可以	告诉	她	任何事物	.

他可以跟她说任何事。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] .

She	would	understand	.
她	会	理解	.

她会理解的。

[ænd; ənd] , [wen] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

And	,	when	his	confession	was	over	,
和	,	什么时候	他的	忏悔	曾是	超过	,

当他忏悔完毕后，

[hiː; hi] [wʊd] [niːl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] — [æz; əz][ə; eɪ]['taɪərd]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [maɪt] [niːl] [æt; ət][hɪz; ɪz]

he	would	kneel	before	her	—	as	a	tired	little	boy	might	kneel	at	his
他	会	下跪	前	她	—	作为	一个	疲劳的	小的	男生	可能	下跪	在	他的

['mʌðɚz] [niːz] [æt; ət] ['bedtaɪm] — [ænd; ənd] [seɪ] [hɪz; ɪz] [prerz] .

mother's	knees	at	bedtime	—	and	say	his	prayers	.
母亲的	膝盖	在	就寝时间	—	和	说	他的	祈祷	.

他会跪在她面前——就像一个疲惫的小男孩在睡前跪在母亲膝上一样——然后祈祷。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [leɪ] [hɜːr; hər][hændz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] [fər'gɪvnəs] [ænd; ənd]

Then	she	would	lay	her	hands	upon	his	head	,	and	Divine	forgiveness	and
然后	她	会	躺	她	双手	之上	他的	头	,	和	神圣的	饶恕	和

[ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] .

benediction	would	be	his	.
祝福	会	是	他的	.

然后她会把手放在他的头上，他将获得神的宽恕和祝福。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] .

They	were	crossing	the	hall	.
他们	是	过境	这	大厅	.

他们正在穿过大厅。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] .

The	butler	stood	at	the	dining	-	room	door	.
这	管家	站立	在	这	用餐	-	房间	门	.

管家站在餐厅门口。

" ['æftər] ['dɪnər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] . " -

"	After	dinner	,	"	she	said	,	"	you	must	tell	me	all	.	"	65
"	后	晚餐	,	"	她	说	,	"	你	必须	告诉	我	全部	.	"	-

“晚饭后，”她说，“你必须把一切都告诉我。”[65]

[siːn] [viː]

SCENE	V
场景	V

第五幕

" [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] !

"	I	HAVE	WAITED	SO	LONG	!
"	我	有	等待	所以	长的	!

“我等了太久了！”

" [ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] [wʌz; wəz][leɪd][fɔːr; fər] [tuː] .

"	The	round	table	was	laid	for	two	.
"	这	圆形的	桌子	曾是	铺设	为了	二	.

“圆桌上摆放着两人份的物品。”

" [aɪ] [θɔːt] — — " [hiː; hi] [sed] .

"	I	thought	—	—	"	he	said	.
"	我	想法	—	—	"	他	说	.

“我以为——”他说。

" ['kolɪn] [ænd; ənd]['iːvə] ?

"	Colin	and	Eva	?
"	科林	和	伊娃	?

“科林和伊娃？”

[noʊ] ; [ðer; ðər] [hoʊm] [ɪz] [twelv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] .

No	;	their	home	is	twelve	miles	from	here	.
不	;	他们的	家	是	十二	英里	从	这里	.

不，他们的家离这里十二英里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

They	were	spending	the	afternoon	with	me	.
他们	是	开支	这	下午	和	我	.

他们下午和我一起度过。

[aɪ][lɪv; laɪv][ə'loʊn] . "

I	live	alone	.	"
我	居住	独自的	.	"

我一个人住。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['juːzɪŋ][jʊr; jər][sʌn] - [ɪn] - ['lɔz] [ruːm] . "

"	I	thought	I	was	using	your	son	-	in	-	law's	room	.	"
"	我	想法	我	曾是	使用	你的	儿子	-	在	-	法律的	房间	.	"

“我以为我用的是你女婿的房间。”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [oʊ] , [noʊ] !

"	No	,	"	she	said	,	"	oh	,	no	!
"	不	,	"	她	说	,	"	哦	,	不	!

“不，”她说，“哦，不！”

[ðæt] [ruːm] — — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

That	room	—	—	"	she	paused	.
那	房间	—	—	"	她	暂停	.

“那个房间——”她停顿了一下。

“ [ðə; ði] [ruːm] [juː; jʊ] [juːst] — [ɪz][maɪ] ['hʌzbəndz] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

“	The	room	you	used	—	is	my	husband's	dressing	-	room	.
”	这	房间	你	用过的	—	是	我的	丈夫的	敷料	-	房间	.

“你用的那个房间——是我丈夫的更衣室。”

[sɪns] [aɪ] [lɔːst] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [kept] [ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

Since	I	lost	him	,	it	has	been	kept	exactly	as	he	left	it	.
自从	我	丢失的	他	,	它	有	到过	保留	确切地	作为	他	左边	它	.

自从他去世后，这里就一直保持着他离开时的样子。

[fɔːr; fər]['oʊvər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lʊkt] , [iːtʃ] [deɪ] ,

For	over	thirty	years	it	has	looked	,	each	day	,
为了	超过	三十	年	它	有	看起来	,	每个	天	,

三十多年来，它每天都看起来是这样的：

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

just	as	if	he	had	used	it	the	day	before	.
只是	作为	如果	他	有	用过的	它	这	天	前	.

就好像他前一天刚用过一样。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdɪs'juːzd] [ə'pɑːrtmənt] ? ”

It	did	not	give	you	the	feeling	of	a	disused	apartment	?	”
它	做过	不是	给	你	这	感觉	的	一个	废弃的	公寓	?	”

它没有给你一种废弃公寓的感觉吗?

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ] [θɔːt] — — ”

“	No	,	”	he	said	;	“	I	thought	—	—	”
”	不	,	”	他	说	;	“	我	想法	—	—	”

“不,”他说，“我以为——”

“ [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːlɪnz] ?

“	You	thought	it	was	Colin's	?
”	你	想法	它	曾是	科林的	?

你以为那是科林的?

[noʊ] ; Colin66

No	;	Colin66
不	;	Colin66

不；Colin66

[hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] .

has	never	been	into	that	room	.
有	绝不	到过	进入	那	房间	.

从未进过那个房间。

[ɪn][fækt] , [nʌn] ['entər] [ðer; ðər] .

In	fact	,	none	enter	there	.
在	事实	,	没有任何	进入	那里	.

事实上，没有人能进入那里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv] [maɪn] .

It	is	a	sanctuary	of	mine	.
它	是	一个	避难所	的	矿	.

这是我的避难所。

” [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,

”	Her	beautiful	eyes	were	on	his	face	as	she	said	the	words	,
”	她	美丽的	眼睛	是	在	他的	脸	作为	她	说	这	字	,

她说这话时，美丽的眼睛一直注视着他的脸。

[fʊl] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] ['fæðəm] .

full	of	an	expression	which	he	failed	to	fathom	.
满的	的	一个	表达	哪个	他	失败的	到	捉摸	.

脸上充满了他无法理解的表情。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sæŋktʃueri] [fər'bɪdn] [tuː; tə]

He	wondered	why	he	should	have	been	ushered	into	a	sanctuary	forbidden	to
他	想知道	为什么	他	应该	有	到过	引导	进入	一个	避难所	禁止	到

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

他不明白为什么自己会被带进一个禁止其他人进入的圣地。

[jet] [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] , ['ɔːlsoʊ] , [prɪ'perd] [tuː; tə][æd'mɪt][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Yet	was	he	not	,	also	,	prepared	to	admit	her	into	the	sanctuary	of	his
然而	曾是	他	不是	,	还	,	准备	到	承认	她	进入	这	避难所	的	他的

['ɪnər] [laɪf] ,

inner	life	,
内	生活	,

然而，难道他没有准备好接纳她进入他内心世界的圣殿吗?

[tuː; tə] [wɪtʃ] [nʌn] [hæd; həd] ['evər] [geɪnd] [əd'mɪʃ(ə)n] ?

to	which	none	had	ever	gained	admission	?
到	哪个	没有任何	有	曾经	获得	入学	?

从未有人被录取过?

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] - ['sɜːrvənt] , [huː] [dɪd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [rɪ'streɪnd]

The	presence	of	the	old	man	-	servant	,	who	did	not	leave	the	room	,	restrained
这	在场	的	这	老的	男人	-	仆人	,	WHO	做过	不是	离开	这	房间	,	克制

[mɔːr] ['ɪntɪmət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

more	intimate	conversation	.
更多的	亲密的	对话	.

老仆人一直待在房间里，没有离开，这使得更私密的谈话难以进行。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [wen] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli]

He	found	himself	wondering	what	they	would	say	when	at	last	they	were	really
他	成立	他自己	好奇	什么	他们	会	说	什么时候	在	最后的	他们	是	真的

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

他不禁开始思考，当他们最终真正独处时，他们会说些什么。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] ; [ðə; ði][waɪld] [hɪlz] , [ðə; ði] ['heðər]

She	talked	of	the	beauty	of	the	surrounding	country	;	the	wild	hills	,	the	heather
她	谈话	的	这	美丽	的	这	周围	国家	;	这	荒野	丘陵	,	这	希瑟

; [ðə; ði] [paɪn] [wʊdz] ,

;	the	pine	woods	,
;	这	松树	树林	,

她谈起周围乡村的美景：荒凉的山丘、石楠花、松树林。

[fʊl] [ʌv; əv] [helθ] - ['gɪvɪŋ] ['freɪgrəns] .

full	of	health	-	giving	fragrance	.
满的	的	健康	-	给予	香味	.

充满有益健康的香气。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] [tuə; tuːr] .

He	told	her	of	his	walking	tours	.
他	讲述	她	的	他的	步行	旅游	.

他跟她讲述了他的徒步旅行经历。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['hɑːlədeɪ][aɪ] [ker] [fɔːr; fər] ; [tuː; tə] [wɔːk] [ænd; ənd] [wɔːk] , [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] ,

“	It	is	the	only	holiday	I	care	for	;	to	walk	and	walk	,	alone	with	Nature	,
“	它	是	这	仅有的	假期	我	关心	为了	;	到	走	和	走	,	独自的	和	自然	,

“这是我唯一在乎的假期；独自一人，与大自然相伴，漫步不息。”

[frʌm; frəm] ['sʌnraɪz] [tuː; tə] ['sʌnset] .

from	sunrise	to	sunset	.
从	日出	到	日落	.

从日出到日落。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][aɪ] [riːtʃ] [æn; ən] [ɪn] , -

Usually	I	reach	an	inn	,	67
通常	我	抵达	一个	客栈	,	-

通常我会到达一家旅店，67

[baɪ] ['naɪtfɔːl] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][dəunt] .

by	nightfall	;	but	it	does	not	trouble	me	if	I	don't	.
经过	黄昏	;	但	它	做	不是	麻烦	我	如果	我	不	.

到天黑之前；但如果我不去，我也不会感到困扰。

[ɑːn][wɔːrm] [naɪts] , [aɪ] [wʊd] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .

On	warm	nights	,	I	would	just	as	soon	sleep	in	the	open	.
在	温暖的	夜晚	,	我	会	只是	作为	很快	睡觉	在	这	打开	.

在温暖的夜晚，我宁愿睡在露天。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rer] [smaɪl] [wɪtʃ] ['sɔfənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː] [ɪk'strɔːrdəneri]

"	He	looked	up	,	with	the	rare	smile	which	softened	his	face	into	extraordinary
"	他	看起来	向上	,	和	这	稀有的	微笑	哪个	软化	他的	脸	进入	非凡的

['swiːtnəs] .

sweetness	.
甜味	.

他抬起头，脸上露出难得一见的笑容，那笑容让他的脸变得格外温柔甜美。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hɑːrbərɪŋ] [ə; eɪ][træmp] , ['leɪdi] [tɪn'tædʒəl] .

"	I	am	afraid	you	are	harbouring	a	tramp	,	Lady	Tintagel	.
"	我	是	害怕的	你	是	窝藏	一个	流浪汉	,	女士	廷塔杰尔	.

“恐怕您窝藏了一个流浪汉，廷塔杰尔夫人。”

" [ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] [smaɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] .

"	She	met	the	smile	with	her	own	.
"	她	遇见	这	微笑	和	她	自己的	.

她也回以微笑。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

"	Am	I	?
"	是	我	?

是吗?

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [drɑːpt] ['veri] [loʊ] .

"	Her	voice	dropped	very	low	.
"	她	嗓音	掉落	非常	低的	.

她的声音变得非常低沉。

" [maɪ][træmp][hæz; həz] [træmp] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə] [riːtʃ] ['hɑːrbər] . "

"	My	tramp	has	tramped	a	long	way	to	reach	harbour	.	"
"	我的	流浪汉	有	践踏	一个	长的	方式	到	抵达	港口	.	"

“我的流浪汉走了很远的路才到达港口。”

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] ?

"	A	long	way	?
"	一个	长的	方式	?

“路途遥远吗？”

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ɔːl][maɪ][laɪf] , [dʒʌst] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [riːtʃ] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt]

I	seem	to	have	been	walking	all	my	life	,	just	that	I	might	reach	here	to	-	night
我	似乎	到	有	到过	步行	全部	我的	生活	,	只是	那	我	可能	抵达	这里	到	-	夜晚

.

:

.

我似乎走了一辈子路，就是为了今晚能走到这里。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ['muːvmənt] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] .

"	With	a	swift	movement	,	she	leaned	forward	and	laid	her	hand	on	his	.
"	和	一个	迅速	移动	,	她	倾斜	向前	和	铺设	她	手	在	他的	.

她动作迅速地向前倾身，把手放在他的手上。

" [weɪt] !

"	Wait	!
"	等待	!

"等待!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][hɜːrz] .

It	was	the	first	time	she	had	touched	his	hand	with	hers	.
它	曾是	这	第一的	时间	她	有	感动	他的	手	和	她的	.

这是她第一次用手触碰他的手。

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ə'woʊk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

An	unexpected	emotion	awoke	within	him	.
一个	意外	情感	醒来	之内	他	.

他心中涌起一股意想不到的情绪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prest] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [swɪtʃ] ,

It	was	as	if	she	had	pressed	an	electric	switch	,
它	曾是	作为	如果	她	有	按下	一个	电的	转变	,

她就像按下了电开关一样。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][duː] [wen] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [ruːm] .

as	he	had	seen	her	do	when	entering	the	darkening	room	.
作为	他	有	已见	她	做	什么时候	进入	这	变暗	房间	.

就像他看到她走进逐渐变暗的房间时那样。

[hɪz; ɪz] ['ɪnər] ['biːɪŋ] [siːmd] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .

His	inner	being	seemed	flooded	with	light	.
他的	内	存在	似乎	被淹	和	光	.

他内心仿佛充满了光芒。

[hɪz; ɪz][koʊld] , -

His	cold	,	68
他的	寒冷的	,	-

他冷漠，68

['peɪʃ(ə)nt] ['æpəθi] ['kwɪkənd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

patient	apathy	quickened	suddenly	into	impatience	.
病人	冷漠	加速	突然	进入	不耐烦	.

病人原本的冷漠突然转变为不耐烦。

[hiː; hi][fər'gɑːt] [kən'vɛnʃənz] .

He	forgot	conventions	.
他	忘了	惯例	.

他忘记了礼仪。

[hiː; hi] [lɔːst] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

He	lost	control	of	himself	.
他	丢失的	控制	的	他自己	.

他失去了自控能力。

[hiː; hi] [θruː] ['kɑːmən] [sens] [tuː; tə] [ðə; ði] ['waɪndz] .

He	threw	common	sense	to	the	winds	.
他	扔	常见的	感觉	到	这	风	.

他把常识抛诸脑后。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [hænd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] , [ænd; ənd] [gript] [ˌaɪ 'tiː] .

He	caught	the	hand	she	had	withdrawn	,	and	gripped	it	.
他	捕捉	这	手	她	有	撤回	,	和	紧握	它	.

他抓住了她抽回的手，紧紧握住。

“ [aɪ] [kɑːnt] [weɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	can't	wait	,	”	he	said	.
“	我	不能	等待	,	”	他	说	.

“我等不及了，”他说。

“ [aɪ] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] .

“	I	have	waited	so	long	.
“	我	有	等待	所以	长的	.

“我已经等了很久了。”

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I	want	to	talk	to	you	.
我	想	到	讲话	到	你	.

我想和你谈谈。

” [hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hedstrɔːŋ] [bɔɪ] [huː] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] .

”	He	felt	like	a	headstrong	boy	who	refuses	to	be	good	.
”	他	毛毡	喜欢	一个	固执己见	男生	WHO	拒绝	到	是	好的	.

他觉得自己像个任性、不愿变好的男孩。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvər] [huː] ['sʌd(ə)nli] ['gɪvz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] , [kɔːst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

He	felt	like	a	lover	who	suddenly	gives	way	to	the	desire	,	cost	what	it	may	,
他	毛毡	喜欢	一个	情人	WHO	突然	给予	方式	到	这	欲望	,	成本	什么	它	可能	,

他感觉自己像个情人，突然屈服于欲望，不计代价。

[tuː; tə] ['mæstər] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

to	master	his	mistress	.
到	掌握	他的	情妇	.

征服他的情妇。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [roʊp] .

He	felt	like	a	drowning	man	catching	at	a	rope	.
他	毛毡	喜欢	一个	溺水	男人	捕捉	在	一个	绳索	.

他感觉自己像个溺水的人，拼命抓住一根绳子。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [felt] [bɪ'fɔːr] .

He	felt	like	nothing	he	had	ever	felt	before	.
他	毛毡	喜欢	没有什么	他	有	曾经	毛毡	前	.

他感受到了一种前所未有的感觉。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [suːðd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['steɪtli] ['wʊmən] ['kwɪvər] [ænd; ənd] [tɜːrn] [peɪl] .

And	it	soothed	him	to	see	this	stately	woman	quiver	and	turn	pale	.
和	它	舒缓	他	到	看	这	庄严	女士	颤动	和	转动	苍白	.

看到这位仪态端庄的女士颤抖着脸色苍白，他感到一丝慰藉。

[sɜːrv] [hɜːr; hər] [raɪt] !

Serve	her	right	!
服务	她	正确的	!

活该！

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

What	**was**	**she**	**doing**	**to**	**him**	**?**
什么	曾是	她	正在做	到	他	?

她对他做了什么?

[waɪ] [dɪd][hɜːr; hər] [tʌtʃ] [goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪn] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn]

Why	**did**	**her**	**touch**	**go**	**to**	**his**	**brain**	**like**	**the**	**instant**	**intoxication**	**of**	**champagne**
为什么	做过	她	触碰	去	到	他的	脑	喜欢	这	立即的	中毒	的	香槟酒

[tuː; tə][ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] [mæn] ?

to	**a**	**starving**	**man**	**?**
到	一个	饥饿	男人	?

为什么她的触碰会像香槟对饥饿的人那样，瞬间让他神魂颠倒?

[hiː; hi] [felt] ['rekləs] .

He	**felt**	**reckless**	**.**
他	毛毡	鲁莽	.

他感到自己很鲁莽。

['dev(ə)l] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['kɑːnsɪkwensɪz] !

Devil	**take**	**the**	**consequences**	**!**
魔鬼	拿	这	结果	!

魔鬼，承担后果吧!

[hiː; hi] ['kudnt] [pleɪ] - [ækt] ['eni] [mɔːr] .

He	**couldn't**	**play**	**-**	**act**	**any**	**more**	**.**
他	不能	玩	-	行为	任何	更多的	.

他再也演不下去了。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [æt; ət] [wʌns] .

She	**rose**	**at**	**once**	**.**
她	玫瑰	在	一次	.

她立刻站了起来。

[hɪz; ɪz] ['ɑːbviəs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [rɪ'stɔːrd] [hɜːr; hər] [self] - [kən'troʊl] .

His	**obvious**	**emotion**	**restored**	**her**	**self**	**-**	**control**	**.**
他的	明显的	情感	恢复	她	自己	-	控制	.

他流露出的真挚情感让她恢复了自制力。

“ [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] .

“	**Come**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**quietly**	**.**
“	来	,	”	她	说	,	悄悄	.

“过来，”她轻声说道。

[ðen] , [tuː; tə] the69

Then	**,**	**to**	**the69**
然后	,	到	the69

然后，到69

[oʊld][mæn] - ['sɜːrvənt] ,

old	**man**	**-**	**servant**	**,**
老的	男人	-	仆人	,

老男仆，

[dɪ'skriːtli] ['biziŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['saɪdbɔːrd] : “ [sɜːrv] [ðə; ðɪ] [fruːt] [ænd; ənd] ['kɔːfi] [ɪn][ðə; ðɪ]

discreetly	**busying**	**himself**	**at**	**the**	**sideboard**	**:**	**“**	**Serve**	**the**	**fruit**	**and**	**coffee**	**in**	**the**
谨慎地	忙碌	他自己	在	这	餐边柜	:	“	服务	这	水果	和	咖啡	在	这

[oʊk] [ruːm] , ['tɔməs] .

Oak	**Room**	**,**	**Thomas**	**.**
橡木	房间	,	托马斯	.

他一边在餐具柜旁默默地忙碌着：“托马斯，把水果和咖啡送到橡木厅去。”

〃 ['i:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi]['blaɪndli] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] ,

〃	Even	while	he	blindly	followed	her	,
〃	甚至	尽管	他	盲目地	随后	她	,

即使他盲目地追随她，

[lu:k] [felt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ]['ɔ:rdər] [rɪ'si:vd] [noʊ] [ˌdefə'renʃ(ə)l]

Luke	felt	a	moment	of	surprise	that	the	order	received	no	deferential
卢克	毛毡	一个	片刻	的	惊喜	那	这	命令	已收到	不	尊重

[ək'nɑ:lɪdʒmənt] .

acknowledgment	.
致谢	.

卢克感到一丝惊讶，因为这个命令没有得到任何恭敬的回应。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ðɪ][mæn] .

He	glanced	at	the	man	.
他	瞥了一眼	在	这	男人	.

他瞥了那人一眼。

[terz] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fɜ:roʊd] [tʃi:ks] .

Tears	were	running	down	his	furrowed	cheeks	.
眼泪	是	跑步	向下	他的	沟壑	脸颊	.

泪水顺着他布满皱纹的脸颊流了下来。

[streɪndʒ] — ['i:v(ə)n] [wer] [ɔ:l][wʌz; wəz] [streɪndʒ] .

Strange	—	even	where	all	was	strange	.
奇怪的	—	甚至	在哪里	全部	曾是	奇怪的	.

奇怪——即使在一切都很奇怪的地方也是如此。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər][ɪ'moʊʃ(ə)n] [mu:v] [ðɪs] ['kerfəli] [treɪnd] [ɔ:'tɑ:mətən] ?

Why	should	their	emotion	move	this	carefully	trained	automaton	?
为什么	应该	他们的	情感	移动	这	小心	受过训练	自动机	?

为什么他们的情感会打动这个训练有素的机器人?

['leɪdi] [tɪn'tædʒəl] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [ræp] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θru:] [ðə; ðɪ] [hɔ:l] ,

Lady	Tintagel	took	up	a	wrap	as	they	passed	through	the	hall	,
女士	廷塔杰尔	采取	向上	一个	裹	作为	他们	通过了	通过	这	大厅	,

他们穿过大厅时，廷塔杰尔夫人拿起了一件披肩。

[went] [streɪt] [θru:] [ðə; ðɪ] [oʊk] [ru:m] , [ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ɑ:n][tu:; tə]

went	straight	through	the	Oak	Room	,	and	out	at	the	door	leading	on	to
去	直的	通过	这	橡木	房间	,	和	出去	在	这	门	领导	在	到

[ðə; ðɪ][və'rændə] . -

the	veranda	.	73
这	阳台	.	-

径直穿过橡木厅，从通往阳台的门出去。73

[si:n] ['vaɪ, 'vi:]

SCENE	VI
场景	六年级

第六幕

〃 ['sʌnset] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] [stɑ:r]

〃	SUNSET	AND	EVENING	STAR
〃	日落	和	晚上	星星

《日落与晚星》

〃 [ðə; ðɪ] [mu:n] [hæd; həd] ['maʊntɪd] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['hevəns] ,

〃	The	moon	had	mounted	into	the	heavens	,
〃	这	月亮	有	安装	进入	这	天	,

月亮已经升到了天上，

[ænd; ənd] [naʊ] [kæst][ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [laɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] .

and	now	cast	a	path	of	silver	light	across	the	sea	.
和	现在	投掷	一个	小路	的	银	光	穿过	这	海	.

现在，一道银光洒向大海。

[ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

They	stood	together	looking	down	upon	it	.
他们	站立	一起	寻找	向下	之上	它	.

他们并肩站着，俯瞰着它。

“ [aɪ] [keɪm] [ðæt] [weɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	came	that	way	,	”	he	said	.
“	我	来了	那	方式	,	”	他	说	.

“我就是沿着那条路来的，”他说。

“ [ðə; ði]['wɔːtərz] [kɔːld] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪf] [tɑːp][æt; ət] ['sʌnset] .

“	The	waters	called	me	from	the	cliff	top	at	sunset	.
“	这	水	称为	我	从	这	悬崖	顶部	在	日落	.

“日落时分，悬崖顶上的水声呼唤着我。”

[aɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ][maɪl][ɔːr][soʊ] , [ðen] [faʊnd] [sʌm; səm]['hændi] ['rɑːks] ,

I	walked	along	the	shore	for	half	a	mile	or	so	,	then	found	some	handy	rocks	,
我	步行	沿着	这	支撑	为了	一半	一个	英里	或者	所以	,	然后	成立	一些	便利	岩石	,

我沿着海岸走了大约半英里，然后找到了一些方便的石头。

[strɪpt] [ɪn][ðer; ðər] ['ʃeltər] , [ænd; ənd][swæm] [aʊt] , [fɑːr][ænd; ənd][fæst] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [ə'gen]

stripped	in	their	shelter	,	and	swam	out	,	far	and	fast	,	until	the	sun	rose	again
脱衣舞	在	他们的	庇护所	,	和	游泳	出去	,	远的	和	快速地	,	直到	这	太阳	玫瑰	再次

,

,

,

它们在庇护所里脱光衣服，然后游向远处，游得又远又快，直到太阳再次升起。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði][paɪn] [wʊdz] .

for	me	,	behind	the	pine	woods	.
为了	我	,	在后面	这	松树	树林	.

对我来说，就在松树林后面。

[æz; əz][aɪ][swæm] [bæk] [tuː; tə] [ʃɔːr] [aɪ] [sɔː] [ðɪs] [haʊs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

As	I	swam	back	to	shore	I	saw	this	house	,	for	the	first	time	.
作为	我	游泳	后退	到	支撑	我	锯	这	房子	,	为了	这	第一的	时间	.

当我游回岸边时，我第一次看到了这栋房子。

['leɪtər] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['zɪgzæg] [pæθ] , [klaɪmd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .

Later	I	found	the	zigzag	path	,	climbed	it	,	and	stood	upon	the	lawn	.
之后	我	成立	这	之字形	小路	,	攀登	它	,	和	站立	之上	这	草地	.

后来我找到了之字形小路，爬上去，站在了草坪上。

['twaɪlaɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['sʌd(ə)nli] ; [ə; eɪ] [tʃɪl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] .

Twilight	had	fallen	suddenly	;	a	chill	was	in	the	air	.
暮	有	倒下	突然	;	一个	寒意	曾是	在	这	空气	.

暮色骤然降临，空气中弥漫着一丝寒意。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] [gloʊ] [ʌv; əv] ['faɪərlaɪt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

I	saw	the	fitful	glow	of	firelight	through	the	windows	.
我	锯	这	断断续续	辉光	的	火光	通过	这	视窗	.

我透过窗户看到了忽明忽暗的火光。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [keɪm] [soʊ] ['kwɪkli] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [fɪr] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

The	darkness	came	so	quickly	,	I	did	not	fear	detection	.
这	黑暗	来了	所以	迅速地	,	我	做过	不是	害怕	检测	.

夜幕降临得如此之快，我并不害怕被发现。

[aɪ] [krɔːst] the74

I	crossed	the74
我	交叉	the74

我穿过了74号公路

[lɔːn] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə] .

lawn	and	stood	on	the	veranda	.
草地	和	站立	在	这	阳台	.

草坪上，我站在阳台上。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [θriː] [æt; ət] [pleɪ] [baɪ][ðə; ði][lɔːg]['faɪər] .

I	watched	the	three	at	play	by	the	log	fire	.
我	观看	这	三	在	玩	经过	这	日志	火	.

我看着他们三个在篝火旁玩耍。

[ðə; ði] [ruːm] [gruː] ['dɑːrkər] .

The	room	grew	darker	.
这	房间	生长	较暗	.

房间渐渐暗了下来。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .

I	turned	to	go	.
我	转向	到	去	.

我转身要走。

[ðen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [flæʃt] [ɔːl]['ɪntuː] [laɪt] .

Then	you	came	in	,	and	flashed	all	into	light	.
然后	你	来了	在	,	和	闪光灯	全部	进入	光	.

然后你走了进来，瞬间化作一道光芒。

[aɪ] [steɪd] — [juː; jʊ][bɪd][ˌem 'iː] [steɪ] .

I	stayed	—	you	bid	me	stay	.
我	入住	—	你	出价	我	停留	.

我留了下来——你让我留下来。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

And	here	I	am	.
和	这里	我	是	.

我来了。

[bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] . ”

But	I	came	to	you	,	in	the	sunset	,	from	the	sea	.	”
但	我	来了	到	你	,	在	这	日落	,	从	这	海	.	”

但我是在夕阳下，从海边来到你身边的。

“ [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] . “

“	I	thought	as	much	,	”	she	said	.	“
”	我	想法	作为	很多	,	”	她	说	.	”

“我就知道会这样，”她说。

- ['sʌnset] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] , [ænd; ənd][wʌn] [klɪr] [kɔːl][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

'	Sunset	and	evening	star	,	and	one	clear	call	for	me	.
-	日落	和	晚上	星星	,	和	一	清除	称呼	为了	我	.

“夕阳西下，繁星闪烁，一声清晰的呼唤传来。”

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['tɛnəsənz] [greɪt] ['kraʊnɪŋ] ['poʊəm] ?

'	Do	you	know	Tennyson's	great	crowning	poem	?
-	做	你	知道	丁尼生的	伟大的	加冕	诗	?

你知道丁尼生最伟大的代表作吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi][stænd] [hɪr] ?

Will	you	repeat	it	as	we	stand	here	?
将要	你	重复	它	作为	我们	站立	这里	?

我们现在站在这里，你能再重复一遍吗?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] ['strɔːŋli] [ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['sʌnset] .

It	was	so	strongly	in	my	mind	as	I	watched	the	sunset	.
它	曾是	所以	强烈	在	我的	头脑	作为	我	观看	这	日落	.

当我欣赏日落时，这件事一直萦绕在我的脑海中。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] . ”

I	think	that	was	why	I	was	so	sure	you	would	come	to	-	night	.	”
我	思考	那	曾是	为什么	我	曾是	所以	当然	你	会	来	到	-	夜晚	.	”

我想这就是我为什么如此确信你今晚会来的原因吧。”

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [laɪnz] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	Yes	,	I	know	the	lines	,	”	he	answered	.
“	是的	,	我	知道	这	线条	,	”	他	回答	.

“是的，我知道台词，”他回答道。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [held] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [əˈpiːl] .

“	They	have	always	held	for	me	an	extraordinary	appeal	.
“	他们	有	总是	握住	为了	我	一个	非凡的	上诉	.

“它们一直对我有着非凡的吸引力。”

[bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪŋ] [ˌem ˈiː] — [tuː; tə] - [naɪt] , [ɔːr] ['eni] [naɪt] ? ”

But	how	came	you	to	be	expecting	me	—	to	-	night	,	or	any	night	?	”
但	如何	来了	你	到	是	期待	我	—	到	-	夜晚	,	或者	任何	夜晚	?	”

但你怎么会期待我来呢——今晚，或者任何一个晚上?

“ [rɪˈpiːt] [ðem; ðəm] .

“	Repeat	them	.
“	重复	他们	.

“重复一遍。”

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [fɔːr; fər] ['kwestʃənz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['moʊmənt] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [əˈgen] .

We	have	all	the	night	for	questions	;	but	this	moment	will	not	come	again	.
我们	有	全部	这	夜晚	为了	问题	;	但	这	片刻	将要	不是	来	再次	.

我们有整晚的时间来提问；但这样的时刻不会再来了。

” [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

”	She	slipped	her	hand	within	his	arm	.
”	她	滑倒了	她	手	之内	他的	手臂	.

她将手伸进他的臂弯。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] .

He	laid	his	own	upon	it	and	did	as	she	asked	.
他	铺设	他的	自己的	之上	它	和	做过	作为	她	问	.

他把自己的东西放在上面，照她说的做了。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] ['tɛnəsənz] ['noʊb(ə)l] [laɪnz] , [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt]

And	,	as	he	repeated	Tennyson's	noble	lines	,	the	tumult	within	his	spirit
和	,	作为	他	重复	丁尼生的	高贵	线条	,	这	骚乱	之内	他的	精神

['siːst] . -

ceased	.	75
停止	.	-

当他吟诵丁尼生的优美诗句时，他内心的躁动也随之平息下来。[75]

[ðə; ði] ['stɪlnəs] , [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , [wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] ; ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv]

The	stillness	,	all	about	them	,	was	complete	;	broken	only	by	the	music	of
这	寂静	,	全部	关于	他们	,	曾是	完全的	;	破碎的	仅有的	经过	这	音乐	的

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

his	voice	.
他的	嗓音	.

他们周围一片寂静，只有他悦耳的歌声打破了这份宁静。

['sʌnset] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] [stɑ:r] ,
Sunset **and** **evening** **star** **,**
日落 和 晚上 星星 ,

日落和晚星

[ænd; ənd][wʌn] [klɪr] [kɔ:l][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
And **one** **clear** **call** **for** **me** **.**
和 一 清除 称呼 为了 我 .

对我来说，这是一个明确的信号。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðer; ðər][bi:; bi][noʊ] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r] ,
And **may** **there** **be** **no** **moaning** **of** **the** **bar** **,**
和 可能 那里 是 不 呻吟 的 这 酒吧 ,

愿酒吧里不再有抱怨声。

[wen] [aɪ][pʊt] [aʊt][tu:; tə] [si:] .
When **I** **put** **out** **to** **sea** **.**
什么时候 我 放 出去 到 海 .

当我出海的时候。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪd][æz; əz] ['mu:vɪŋ] [si:mz] [ə'sli:p] ,
But **such** **a** **tide** **as** **moving** **seems** **asleep** **,**
但 这样的 一个 潮 作为 移动 似乎 睡着了 ,

但像潮水般涌动的事物却仿佛沉睡着了。

[tu:] [fʊl] [fɔ:r; fər] [saʊnd] [ænd; ənd] [foʊm] ,
Too **full** **for** **sound** **and** **foam** **,**
也 满的 为了 声音 和 泡沫 ,

声音和泡沫都太满了，

[wen] [ðæt] [wɪtʃ] [dru:] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['baʊndləs] [di:p]
When **that** **which** **drew** **from** **out** **the** **boundless** **deep**
什么时候 那 哪个 画 从 出去 这 无边无际 深的

当那源自无垠深渊之物

[tɜ:rnz] [ə'gen] [hoʊm] .
Turns **again** **home** **.**
转弯 再次 家 .

再次掉头回家。

['twaɪlaɪt] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] [bel] ,
Twilight **and** **evening** **bell** **,**
暮 和 晚上 钟 ,

暮色与晚钟声

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðə; ði][dɑ:rk] ;
And **after** **that** **the** **dark** **;**
和 后 那 这 黑暗的 ;

之后便是黑暗；

[ænd; ənd] [meɪ] [ðer; ðər][bi:; bi][noʊ] ['sædnəs] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] ,
And **may** **there** **be** **no** **sadness** **of** **farewell** **,**
和 可能 那里 是 不 悲伤 的 告别 ,

愿离别时没有悲伤。

[wen] [aɪ] [ɪm'bɑ:rk] ;
When **I** **embark** **;**
什么时候 我 启程 ;

当我启程时；

[fɔ:r; fər][ðoʊ] - [frʌm; frəm] [aʊt] ['aʊər; ɑ:r] [buən] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs]
For **tho** **'** **from** **out** **our** **bourne** **of** **Time** **and** **Place**
为了 虽然 - 从 出去 我们的 伯恩 的 时间 和 地方

虽然来自我们时间和空间的边界

[ðə; ði] [flʌd] [meɪ] [ber] [ˌem ˈiː][fɑːr] ,

The	flood	may	bear	me	far	,
这	洪水	可能	熊	我	远的	,

洪水或许会将我带走，

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [ˈpaɪlət] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

I	hope	to	see	my	Pilot	face	to	face	,
我	希望	到	看	我的	飞行员	脸	到	脸	,

我希望能与我的飞行员面对面见面。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [krɒst] [ðə; ði][bɑːr] .

When	I	have	crost	the	bar	.
什么时候	我	有	十字架	这	酒吧	.

当我越过横杆时。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] .

A	long	silence	.
一个	长的	沉默	.

一阵漫长的沉默。

[ðen] : “ [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈpaɪlət] , ” [hiː; hi] [sed] .

Then	:	“	I	have	no	pilot	,	”	he	said	.
然后	:	“	我	有	不	飞行员	,	”	他	说	.

然后他说：“我没有飞行员。”

“ [aɪ] [drɪft] [ˈrʌdərləs] .

“	I	drift	rudderless	.
“	我	漂移	无舵	.

我像无舵者一样随波逐流。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈʃɪprek] [ɑːn][ðə; ði][bɑːr] .

I	am	bound	to	make	shipwreck	on	the	bar	.
我	是	边界	到	制作	海难	在	这	酒吧	.

我注定要在酒吧里遭遇不测。

” [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

”	She	did	not	seem	to	hear	his	words	.
”	她	做过	不是	似乎	到	听到	他的	字	.

她似乎没有听到他的话。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][fɑːr] [əˈweɪ] .

Her	mind	was	far	away	.
她	头脑	曾是	远的	离开	.

她心不在焉。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [siː] , [geɪzɪŋ] [əˈpɑːn] [ðæt] [pæθ] [ʌv; əv][英 [ˈʃɪmərɪŋ] 美 [ˈʃɪmərɪŋ]] [laɪt] .

Her	eyes	were	on	the	sea	,	gazing	upon	that	path	of	shimmering	light	.
她	眼睛	是	在	这	海	,	凝视	之上	那	小路	的	闪闪发光	光	.

她的目光投向大海，凝视着那条波光粼粼的路径。

“ [ˈnaɪdʒəl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌferˈwel] — no76

“	Nigel	,	”	she	said	,	“	there	was	no	farewell	—	no76
“	奈杰尔	,	”	她	说	,	“	那里	曾是	不	告别	—	no76

“奈杰尔，”她说，“没有告别——76号

[ˌferˈwel] , ;

farewell	,	belovèd	;
告别	,	心爱	;

再见了，亲爱的；

[bʌt; bət][oʊ] , [ðə; ði][dɑːrk] — [ðə; ði][dɑːrk] — [ðə; ði][dɑːrk] !

but	oh	,	the	dark	—	the	dark	—	the	dark	!
但	哦	,	这	黑暗的	—	这	黑暗的	—	这	黑暗的	!

但是，哦，黑暗——黑暗——黑暗！

" [hiː; hi] ['wʌndɚd] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
" He wondered to whom she spoke .
" 他 想知道 到 谁 她 辐 .

他想知道她是在和谁说话。

[hiː; hi] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz][hoʊld][ə'pɑːn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [stʊd] ['saɪlənt] . "
He tightened his hold upon her hand and stood silent . "
他 收紧 他的 抓住 之上 她 手 和 站立 沉默的 . "

他握紧了她的手，沉默不语。

- [ðə; ði] [lɔːrd] [geɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] ['teɪkən] [ə'weɪ] .
' The Lord gave and the Lord hath taken away .
- 这 主 给予 和 这 主 有 已采取 离开 .

“耶和华赐予，耶和华收回。”

- [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [stʊd] [hɪr] [ænd; ənd] [sed] [ðoʊz] [wɜːrdz] .
' Each evening I stood here and said those words .
- 每个 晚上 我 站立 这里 和 说 那些 字 .

“每天晚上我都站在这里，说出这些话。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ædɪd] : - ['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ,
If I could have added : ' Blessed be the Name of the Lord ,
如果 我 可以 有 额外 : - 蒙福 是 这 姓名 的 这 主 ,

如果我能加上一句：“愿主的名受颂扬”，

- [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [maɪt] [hæv; həv] ['laɪtnd] .
' the darkness might have lightened .
- 这 黑暗 可能 有 轻度 .

黑暗或许已经消散。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [wʌz; wəz][dɑːrk] .
But I could not ; and it still was dark .
但 我 可以 不是 ; 和 它 仍然 曾是 黑暗的 .

但我做不到；而且天色仍然很黑。

" [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [wʌt] ['ɔːf(ə)l] ['meməri] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [brɔːt] [ðæt] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ]
" He asked himself what awful memory of sorrow brought that horror of anguish
" 他 问 他自己 什么 可怕 记忆 的 悲哀 带来 那 恐怖 的 痛苦
[tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .
to her face .
到 她 脸 .

他问自己，究竟是怎样可怕的悲伤回忆，才让她的脸上浮现出如此痛苦的表情。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt] [kept] [hɪm; ɪm]['saɪlənt] .
But the moment kept him silent .
但 这 片刻 保留 他 沉默的 .

但那一刻，他沉默不语。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .
He could not speak .
他 可以 不是 说话 .

他无法说话。

“ [oʊ] , ['kruːəl] [siː] !
“ Oh , cruel sea !
“ 哦 , 残忍的 海 !

“哦，残酷的大海！”

" [ʃiː; ʃi] [moʊn] .
" she moaned .
" 她 呻吟 .

她呻吟道。

“ [juː; jʊ] [tʊk] [maɪ] [ɔːl] — [maɪ] [ɔːl] .
“ You took my All — my All .
” 你 采取 我的 全部 — 我的 全部 .

你夺走了我的一切——我的一切。

” [ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['foʊldɪd] [hɜːr; hər] [ræp] [mɔːr] ['kloʊsli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
” She shivered , and he folded her wrap more closely around her .
” 她 瑟瑟发抖 , 和 他 折叠 她 裹 更多的 密切 大约 她 .

她打了个寒颤，他便把她的披肩裹得更紧了些。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [pæst] .
Then she turned to him , and the look of anguish passed .
然后 她 转向 到 他 , 和 这 看 的 痛苦 通过了 .

然后她转向他，痛苦的神情消失了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['glædnəs] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
There was gladness in her eyes .
那里 曾是 欢乐 在 她 眼睛 .

她眼中充满了喜悦。

“ [kʌm] [ɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Come in , ” she said .
” 来 在 , ” 她 说 .

“进来吧，”她说。

“ [let] [juː 'es] [kʌm] [ɪn] ; [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] . ” -
“ Let us come in ; and shut the door . ” 79
” 让 我们 来 在 ; 和 关闭 这 门 . ” -

“我们进去吧，把门关上。”79

[siːn] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
SCENE VII
场景 七

第七幕

“ [ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] — [ðə; ði] [dɑːrk] ”
“ AND AFTER THAT — THE DARK ”
” 和 后 那 — 这 黑暗的 ”

“然后——黑暗降临”

“ [naʊ] , ” [sed] ['leɪdi] [tɪn'tædʒəl] , [æz; əz] [hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['empti] ['kɔːfi] - [kʌp] , “ [juː; jʊ] [meɪ] [tɔːk] .
“ Now , ” said Lady Tintagel , as he put down his empty coffee - cup , “ you may talk .
” 现在 , ” 说 女士 廷塔杰尔 , 作为 他 放 向下 他的 空的 咖啡 - 杯子 , “ 你 可能 讲话 .

“现在，”廷塔杰尔夫人说着，放下空咖啡杯，“你可以说话了。”

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['fɜːrðər] [niːd] [tuː; tə] [weɪt] . ”
There is no further need to wait . ”
那里 是 不 更远 需要 到 等待 . ”

无需再等了。

“ [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I want to tell you things from the beginning , ” he said .
” 我 想 到 告诉 你 事物 从 这 开始 , ” 他 说 .

“我想从头开始告诉你一些事情，”他说。

“ [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ? ”
“ Will it bore you if I begin at the beginning ? ”
” 将要 它 钻孔 你 如果 我 开始 在 这 开始 ? ”

“如果我从头开始讲，你会觉得无聊吗？”

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɔːr] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [mɪs] [wʌn]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
“ You could not bore me ; and I would not miss one moment of the beginning
” 你 可以 不是 钻孔 我 ; 和 我 会 不是 错过 一 片刻 的 这 开始
.
:
.

“你不可能让我感到无聊；我也不会错过开头的任何一刻。”

[tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] . ”
Tell me all . ”
告诉 我 全部 . ”

“把一切都告诉我。”

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [luːk] ['spæroʊ] ,
“ My name is Luke Sparrow ,
” 我的 姓名 是 卢克 麻雀 ,

我的名字是卢克·斯帕罗，

[soʊ] [neɪmd] [baɪ][ðə; ði]['meɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði] ['faundliŋz] - [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['kærid]
so named by the matron of the Foundlings ' Institution to which I was carried
所以 命名 经过 这 护士长 的 这 弃婴 - 机构 到 哪个 我 曾是 携带
[wen] [ə; eɪ] [mʌnθ] [oʊld] ,
when a month old ,
什么时候 一个 月 老的 ,

这个名字是孤儿院的院长起的，我一个月大的时候就被送到了那里。

[ɔːr] [ˌðerə'baʊts] , [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
or thereabouts , by the arm of the Law .
或者 大约 , 经过 这 手臂 的 这 法律 .

或者，通过法律手段。

[aɪ][bɪ'gæn][laɪf][ɑːn][ə; eɪ] [dɔːr] - [step] — [ə; eɪ][sə'bɜːrbən] [dɔːr] - [step] .
I began life on a door - step — a suburban door - step .
我 开始 生活 在 一个 门 - 步 — 一个 郊区 门 - 步 .

我出生在一户人家的门阶上——郊区的一户人家的门阶上。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [noʊn] [hoʊm] , [ɔːr] [kɪθ] , [ɔːr][kɪn] .
I have never known home , or kith , or kin .
我 有 绝不 已知 家 , 或者 亲 , 或者 亲属 .

我从未有过家，也没有亲人或亲戚。

[laɪk] [ˌmɛl'kɪzədɛk] [ʌv; əv][oʊld] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪ'ðaʊt] ['fɑːðər] , [wɪ'ðaʊt] ['mʌðər] , without80
Like Melchisedec of old , I am without father , without mother , without80
喜欢 麦基洗德 的 老的 , 我 是 没有 父亲 , 没有 母亲 , without80

如同古时的麦基洗德一样，我没有父亲，没有母亲，没有……

[dɪ'sent] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ðə; ði] [rɪ'zembləns] ['ɛndz] ; [fɔːr; fər] [ˌmɛl'kɪzədɛk] [wʌz; wəz] [kɪŋ] [ʌv; əv]['seɪləm]
descent ; but there the resemblance ends ; for Melchisedec was King of Salem
下降 ; 但 那里 这 相似 结束 ; 为了 麦基洗德 曾是 国王 的 塞勒姆
, [wɪtʃ] [ɪz] [kɪŋ] [ʌv; əv] [piːs] ,
, which is King of Peace ,
, 哪个 是 国王 的 和平 ,

血统；但相似之处仅止于此；因为麦基洗德是撒冷王，撒冷是和平之王。

[ˌwer'æz] [aɪ] , [frʌm; frəm][maɪ] ['ɪnfənsi] , [hæv; həv] [bɪn] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ][moʊst] ['restləs] ['diːmən] .
whereas I , from my infancy , have been possessed by a most restless demon .
然而 我 , 从 我的 婴儿期 , 有 到过 拥有 经过 一个 最多 不安 恶魔 .

而我，从婴儿时期起，就被一个极其不安分的恶魔附身。

[aɪ][wʌz; wəz] - [rɪ'tɜːrnd] ['empti] - [ænd; ənd] [mɑːrkt] - [glæs] [wɪð; wɪθ] [ker] - — — ”
I was ' Returned Empty ' and marked ' Glass with Care ' — — ”
我 曾是 - 返回 空的 - 和 标记 - 玻璃 和 关心 - — — ”

我被标记为“空瓶退回”，并标注了“小心玻璃”——

“ [rɪˈtɜːrnd] [ˈempti] ?
“ Returned empty ?
” 返回 空的 ?

“空载返回？”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈhɔːrər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
” There was horror in her voice .
” 那里 曾是 恐怖 在 她 嗓音 .

她的声音里充满了恐惧。

“ [wʌt] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ What — what do you mean ? ”
” 什么 — 什么 做 你 意思是 ? ”

“什么……什么意思？”

“ [ðə; ði][ˈleɪb(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ðə; ði][ˈleɪb(ə)l] [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnˈwɑːntɪd] [ˈbʌnd(ə)l][hæd; həd] ,
“ The label , ” he said ; “ the label pinned to the unwanted bundle had ,
“ 这 标签 , ” 他 说 ; “ 这 标签 已置顶 到 这 不需要 捆 有 ,
[ˈprɪntɪd] [ɪn][boʊld] [ˈletərz] ,
printed in bold letters ,
打印 在 大胆的 信件 ,

“标签，”他说；“别在那个没人要的包裹上的标签，用粗体字印着，

[ɑːn][wʌn][saɪd] : [rɪˈtɜːrnd] [ˈempti] , [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ˈsʌmbɑːdi] [huː] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] ,
on one side : Returned Empty , under which somebody who knew it , had written ,
在 一 边 : 返回 空的 , 在下面 哪个 某人 WHO 知道 它 , 有 书面 ,
[prɪˈzuːməbli] ,
presumably ,
想必 ,

一面写着：空空如也，下面大概是知情者写的：

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][maɪ][bɜːrθ] .
the date of my birth .
这 日期 的 我的 出生 .

我的出生日期。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][wʌz; wəz] [ˈprɪntɪd] [glæs] [wɪð; wɪθ] [ker] ,
On the other side was printed Glass with Care ,
在 这 其他 边 曾是 打印 玻璃 和 关心 ,

另一面印着“小心使用玻璃”。

[bɪˈniːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkerf(ə)l] [ˈpɜːrs(ə)n][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)l]
beneath which the same careful person had taken the trouble to write a Bible
下面 哪个 这 相同的 小心 人 有 已采取 这 麻烦 到 写 一个 圣经
[ˈrefrəns] ,
reference ,
参考 ,

同一位细心的人还在下方特意写下了圣经出处。

[moʊst] [ɪkˈsplɪsɪtli] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðə; ði][ɪgˈzækt][ˈvælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [ˈbʌnd(ə)l] : [luːk] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] . [sɪks] .
most explicitly explaining the exact value of the said bundle : Luke xii . 6 .
最多 明确地 解释 这 精确的 价值 的 这 说 捆 : 卢克 十二 . 6 .

最明确地解释了该捆的确切价值：路加福音 12:6。

- [ɑːr; ər][nɑːt][faɪv][ˈspæroʊz; ˈsperoʊz][soʊld][fɔːr; fər] [tuː] [ˈfɑːrðɪŋ] ?
' Are not five sparrows sold for two farthings ?
- 是 不是 五 麻雀 卖 为了 二 四分之一便士 ?

五只麻雀不是只卖两便士吗?

- [ðɪs] [æpt][kwoʊˈteɪʃ(ə)n][ɪnˈspaɪərd][ðə; ði][ˈmeɪtrən] , [ɑːn] [ˈkrɪsnɪŋ] [ˈsʌndeɪ] ,
' This apt quotation inspired the matron , on christening Sunday ,
- 这 易于 引述 灵感 这 护士长 , 在 洗礼 星期日 ,

“这句恰当的引言在洗礼星期日给了女舍监灵感，

[tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [luːk] ['spæroʊ] .

to	bestow	upon	me	the	name	of	Luke	Sparrow	.
到	赐给	之上	我	这	姓名	的	卢克	麻雀	.

赐予我卢克·斯派洛这个名字。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ment] [wel] .

She	was	a	good	woman	and	meant	well	.
她	曾是	一个	好的	女士	和	意思是	出色地	.

她是个好女人，出发点也是好的。

But81

But81

But81

但是81

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['evər]['æftər] , [ə; eɪ] ['stændɪŋ] [dʒoʊk][æt; ət][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] . ”

it	was	,	ever	after	,	a	standing	joke	at	the	institution	.	”
它	曾是	,	曾经	后	,	一个	常设	开玩笑	在	这	机构	.	”

从那以后，这成了学校里一个经久不衰的笑话。

“ [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [fər'gɑːtn] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] , ” [sed] ['leɪdi] [tɪn'tædʒəl] .

“	Not	one	of	them	is	forgotten	before	God	,	”	said	Lady	Tintagel	.
“	不是	一	的	他们	是	被遗忘的	前	上帝	,	”	说	女士	廷塔杰尔	.

“上帝不会忘记他们中的任何一个，”廷塔杰尔夫人说道。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] .

“	Yes	,	I	know	.
“	是的	,	我	知道	.

“是的，我知道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɜːrs] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['æplɪkəb(ə)l] ,

But	the	close	of	the	verse	did	not	appear	to	be	applicable	,
但	这	关闭	的	这	诗	做过	不是	出现	到	是	适用的	,

但诗句的结尾似乎并不适用。

[ðə; ði]['bʌnd(ə)l][nɑːt] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['spæroʊ] [bʌt; bət] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l]['hjuːmən]

the	bundle	not	containing	a	genuine	sparrow	but	merely	a	lonely	little	human
这	捆	不是	包含	一个	真的	麻雀	但	仅仅	一个	孤独	小的	人类

[tʃaɪld] , - [rɪ'tɜːrnd] ['empti] . - ”

child	,	'	Returned	Empty	.	'	”
孩子	,	-	返回	空的	.	-	”

包裹里装的不是一只真正的麻雀，而是一个孤独的小孩，“空手而归”。

“ [rɪ'tɜːrnd] ?

“	Returned	?
“	返回	?

“已返回？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ ['empti] !

”	she	said	;	“	Empty	!
”	她	说	;	“	空的	!

她说：“空！”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz]['trædʒədi][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

”	There	was	tragedy	in	her	voice	.
”	那里	曾是	悲剧	在	她	嗓音	.

她的声音里充满了悲伤。

[hiː; hi] [læft] .

He	laughed	.
他	笑了	.

他笑了。

“ [jes] ; ['veri] ['empti] — [soʊ][ðə; ði]['nɜːrsɪz] [sed] .
“ Yes ; very empty — so the nurses said .
“ 是的 ; 非常 空的 — 所以 这 护士 说 .

“是的，非常空旷——护士们是这么说的。”

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [bɪ'gɪnɪŋ] .
Well , it was a bad beginning .
出色地 , 它 曾是 一个 坏的 开始 .

唉，这真是一个糟糕的开始。

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['emptinəs] [wʌz; wəz] [suːn] ['remidid] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['ment(ə)l][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [vɔɪd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'fɪld] .
The physical emptiness was soon remedied ; but the mental and spiritual void remained unfilled .
这 身体的 空虚 曾是 很快 已补救 ; 但 这 精神的 和 精神 空白 剩余 未填写 .

物质上的空虚很快得到了弥补；但是精神和心灵上的空虚却依然无法填补。

[aɪv] [lɪvd] [æn; ən] ['ʌtərli] ['loʊnli] [laɪf] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
I've lived an utterly lonely life ; and the misery of it was ,
我已经 居住地 一个 完全地 孤独 生活 ; 和 这 苦难 的 它 曾是 ,

我过着极其孤独的生活；而这种孤独的痛苦在于：

[aɪ] ['dɪdnt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ək'sept] [kəm'pænjənʃɪp] ; [aɪ][hæd; həd][noʊ][kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['frendʃɪp] , [noʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['hoʊmˌlaɪf] .
I didn't seem able to accept companionship ; I had no capacity for friendship , no wish for homelife .
我 没有 似乎 有能力的 到 接受 友谊 ; 我 有 不 容量 为了 友谊 , 不 希望 为了 家庭生活 .

我似乎无法接受陪伴；我没有交朋友的能力，也没有对家庭生活的渴望。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['siːkɪŋ] , ['siːkɪŋ] , ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] .
I have always been seeking , seeking , seeking for something I could not find .
我 有 总是 到过 寻求 , 寻求 , 寻求 为了 某物 我 可以 不是 寻找 .

我一直在寻找、寻找、再寻找，却始终找不到的东西。

[lɑːts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['frendli] ; [hiːps] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] ;
Lots of people wanted to be friendly ; heaps of people tried to be kind ;
很多 的 人们 通缉 到 是 友好的 ; 堆积如山 的 人们 尝试 到 是 种类 ;

很多人都想表现友好；很多人都努力表现善良；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] , [ɔːr] [ək'sept] [ðer; ðər] ['kaɪndnəs] . -
but I could not take their friendship , or accept their kindness . 82
但 我 可以 不是 拿 他们的 友谊 , 或者 接受 他们的 仁慈 . -

但我无法接受他们的友谊，也无法接受他们的好意。82

[tuː; tə] [ˌmɪs'kwoʊt] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['seɪɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] - [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
To misquote a well - known saying , I was ' in the world but not of the world .
到 误引 一个 出色地 - 已知 说 , 我 曾是 - 在 这 世界 但 不是 的 这 世界 .

套用一句名言，我“身处世俗，却不属于世俗”。

- [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][vaɪs] . ”
- And then I had a vice . ”
- 和 然后 我 有 一个 副 . ”

“然后我染上了一个恶习。”

“ [ə; eɪ][vaɪs] ?
“ A vice ?
“ 一个 副 ?

“一种恶习？”

" [hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] ['nevər] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['daːkənd] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] .
" Her eyes , which never left his face , darkened with apprehension .
" 她 眼睛 , 哪个 绝不 左边 他的 脸 , 变暗 和 忧虑 .

“她的目光始终没有离开过他的脸，此刻却因担忧而变得阴沉。”

" [jes] ; [ə; eɪ] [vaɪs] .
" Yes ; a vice .
" 是的 ; 一个 副 .

“是的，一种恶习。”

[oʊ] , [nɑːt] [drɪŋk] , [ɔːr] [drʌgz] , [ɔːr] ['ʌðər] [dɪ'prævəti] .
Oh , not drink , or drugs , or other depravity .
哦 , 不是 喝 , 或者 药物 , 或者 其他 堕落 .

哦，不是指酗酒、吸毒或其他堕落行为。

[aɪ][hæv; həv] [kept] [maɪ]['bɑːdi] [seɪn] [ænd; ənd] [kliːn] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['efərt] ['iːðər] .
I have kept my body sane and clean , and without much effort either .
我 有 保留 我的 身体 理智 和 干净的 , 和 没有 很多 努力 任何一个 .

我保持了身体的健康清洁，而且也没费多少力气。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [siː] [tuː] [wel] , [ænd; ənd] [swɪm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ,
I love the sea too well , and swim in it too often ,
我 爱 这 海 也 出色地 , 和 游泳 在 它 也 经常 ,

我太爱大海了，也太经常在海里游泳了。

[fɔːr; fər] ['eni] [fɔːrm] [ʌv; əv]['mɔːrəl]['skwɑːlər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] . "
for any form of moral squalor to have a chance . "
为了 任何 形式 的 道德 肮脏不堪 到 有 一个 机会 . "

任何形式的道德败坏都有可能滋生蔓延。

" ['skwɑːlər] !
" Squalor !
" 肮脏不堪 !

“肮脏不堪！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [dɪs'deɪn] .
" she exclaimed , with a fine disdain .
" 她 惊呼 , 和 一个 美好的 蔑视 .

她带着一种轻蔑的语气说道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər]['skwɑːlər] , [juː; jʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] !
" You would have had no need for squalor , you beautiful boy !
" 你 会 有 有 不 需要 为了 肮脏不堪 , 你 美丽的 男生 !

“你这英俊的男孩，根本不需要忍受脏乱差的生活！”

[ɔːl] ['wɪmɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] . "
All women must have loved you . "
全部 女性 必须 有 喜爱 你 . "

所有女人一定都爱过你。

" [bɔɪ] ?
" Boy ?
" 男生 ?

“男生?

" [hiː; hi] [læft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [gʊd] [lɔːrd] !
" Good Lord !
" 好的 主 !

“我的天哪！

[aɪ][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ][bɔɪ] !

I	was	never	a	boy	!
我	曾是	绝不	一个	男生	!

我从来就不是男孩!

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][groʊn] - [ʌp][soʊl] .

I	was	born	with	a	grown	-	up	soul	.
我	曾是	出生	和	一个	生长	-	向上	灵魂	.

我生来就拥有一颗成熟的灵魂。

[jes] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][kaɪnd] ; [bʌt; bət][aɪ]['wɑːntɪd] [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kaɪndnəs] .

Yes	,	they	were	kind	;	but	I	wanted	none	of	their	kindness	.
是的	,	他们	是	种类	;	但	我	通缉	没有任何	的	他们的	仁慈	.

是的，他们很友善；但我不需要他们的任何好意。

[ɔːl] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][tuː; tə][ˌem 'iː] [mɪr] ['ʃæˌdoʊz] .

All	women	were	to	me	mere	shadows	.
全部	女性	是	到	我	仅仅	阴影	.

在我看来，所有女人都只是影子。

[lʌv] ['nevər] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

Love	never	called	to	me	.	”
爱	绝不	称为	到	我	.	”

爱情从未召唤过我。

“ [ðə; ði][vaɪs] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	The	vice	?	”	she	said	.
“	这	副	?	”	她	说	.

“是恶习吗？”她问道。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	What	was	it	?	”
“	什么	曾是	它	?	”

“那是什么？”

“ [ə; eɪ]['ment(ə)l] [θɪŋ] .

“	A	mental	thing	.
“	一个	精神的	事物	.

“心理上的问题。”

[ə; eɪ]['mɔːrbɪd] ['kreɪvɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][æt; ət] ['ʌðər] ['piːpəlz] [dʒɔɪz] ; [tuː; tə] view83

A	morbid	craving	to	look	on	at	other	people's	joys	;	to	view83
一个	病态的	渴望	到	看	在	在	其他	人们的	喜悦	;	到	view83

一种病态的欲望，想要窥视他人的快乐；观看83

[ðem; ðəm] , [wɪ'ðaʊt] ['ʃerɪŋ] [ðem; ðəm] ; [æn; ən]['æbsəluːt] ['hʌŋgər] [tuː; tə] [siː] [hoʊm] [laɪf] ,

them	,	without	sharing	them	;	an	absolute	hunger	to	see	home	life	,
他们	,	没有	分享	他们	;	一个	绝对	饥饿	到	看	家	生活	,

他们自己却不愿分享；对家庭生活的强烈渴望，

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

though	I	had	none	of	my	own	.
尽管	我	有	没有任何	的	我的	自己的	.

虽然我自己没有。

[ðɪs] [led][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][loʊ] - [daʊn] ['præktɪs] [ʌv; əv] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt]['æftər][dɑːrk] , ['pɪrɪŋ] [ɪn]

This	led	me	into	the	low	-	down	practice	of	prowling	about	after	dark	,	peering	in
这	引领	我	进入	这	低的	-	向下	实践	的	潜行	关于	后	黑暗的	,	窥视	在

[æt; ət] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] ,

at	lighted	windows	,
在	照明	视窗	,

这使我养成了在夜幕降临后四处游荡，窥视亮着灯的窗户的卑鄙习惯。

[laɪk] [ə; eɪ] ['loʊnli] [soʊl] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜːrld] , ['spaɪɪŋ] [ɑːn] [blɪs] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [ʃer] .

like	a	lonely	soul	from	another	world	,	spying	on	bliss	he	might	not	share	.
喜欢	一个	孤独	灵魂	从	其他	世界	,	间谍活动	在	极乐	他	可能	不是	分享	.

就像来自另一个世界的孤独灵魂，窥视着自己可能无法分享的幸福。

[aɪ] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , ['piːpɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

I	began	it	as	quite	a	little	chap	,	peeping	and	running	away	.
我	开始	它	作为	相当	一个	小的	小伙子	,	偷窥	和	跑步	离开	.

我一开始还是个小家伙，偷偷观察，然后就跑开了。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [gruː] [æz; əz] [aɪ] [gruː] .

The	passion	grew	as	I	grew	.
这	热情	生长	作为	我	生长	.

随着年龄增长，我对这份热情也与日俱增。

[wen] [maɪ] ['deɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [aɪ] [wʊd] [wɔːk] [maɪlz] [tuː; tə] [stɔːk] [ˌʌn'ʃʌtərd] ['wɪndoʊz] .

When	my	day's	work	was	over	,	I	would	walk	miles	to	stalk	unshuttered	windows	.
什么时候	我的	天	工作	曾是	超过	,	我	会	走	英里	到	茎	未关闭	视窗	.

一天的工作结束后，我会走上好几英里的路，去偷窥那些没有关上百叶窗的窗户。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] [rʌn] [ɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɑːbəb(ə)l] ['bɜːrglər] .

Many	a	time	I	have	narrowly	escaped	being	run	in	as	a	probable	burglar	.
许多	一个	时间	我	有	勉强	逃脱	存在	跑步	在	作为	一个	可能	窃贼	.

我曾多次险些被误认为是窃贼而逃过一劫。

['meni] [ə; eɪ] [fraɪt] [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['ɪnəs(ə)nt] ['piːp(ə)l] [huː] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]

Many	a	fright	I	have	given	to	innocent	people	who	looked	up	suddenly	and
许多	一个	惊吓	我	有	给定	到	清白的	人们	WHO	看起来	向上	突然	和

[sər'praɪzd] [maɪ] [ʌn'kæni] [feɪs] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] .

surprised	my	uncanny	face	pressed	against	the	glass	.
惊讶	我的	不可思议	脸	按下	反对	这	玻璃	.

我吓坏了许多无辜的人，他们突然抬起头，看到我那张诡异的脸贴在玻璃上。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] .

I	know	now	what	I	was	seeking	.
我	知道	现在	什么	我	曾是	寻求	.

我现在知道我一直在寻找的是什么了。

[ɪn] [sʌm; səm] [sʌb] - ['kɑːnʃəs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [aɪ] [nuː] [ðæt] ['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz]

In	some	sub	-	conscious	part	of	me	I	knew	that	somewhere	in	the	world	was
在	一些	子	-	有意识的	部分	的	我	我	知道	那	某处	在	这	世界	曾是

[ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ænd; ənd] [siː] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [wʊd]

a	window	through	which	I	should	look	and	see	at	last	a	room	which	would
一个	窗户	通过	哪个	我	应该	看	和	看	在	最后的	一个	房间	哪个	会

[biː; bi] [hoʊm] .

be	HOME	.
是	家	.

在我的潜意识深处，我知道世界上的某个地方有一扇窗户，透过这扇窗户，我最终会看到一个房间，那就是家。

“ [soʊ] [aɪ] [praʊld] [ɑːn] .

“	So	I	prowled	on	.
“	所以	我	潜行	在	.

于是我继续潜行。

[aɪ] [wʌz; wəz] [praʊlɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	was	prowling	to	-	night	.
我	曾是	潜行	到	-	夜晚	.

我今晚四处游荡。

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] ['entər] .

But	I	never	before	wanted	to	be	invited	to	enter	.
但	我	绝不	前	通缉	到	是	受邀	到	进入	.

但我以前从未想过要被邀请参加。

[aɪ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'saɪd] .

I	preferred	to	be	outside	.
我	首选	到	是	外部	.

我更喜欢待在户外。

[ænd; ənd] — [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] — [aɪ] ['nevər] ['riəlaizd] what84

And	—	until	to	-	night	—	I	never	realised	what84
和	—	直到	到	-	夜晚	—	我	绝不	意识到	what84

直到今晚，我才意识到84

[ə; eɪ] [loʊ] - [daʊn] ['hæbɪt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

a	low	-	down	habit	it	was	.
一个	低的	-	向下	习惯	它	曾是	.

那是一种卑劣的习惯。

[tuː; tə][maɪ]['mɔːrbɪd] ['emptinəs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [noʊ] [rɔːŋ] [tɔːrd] ['hæpi] ['piːp(ə)l] ,

To	my	morbid	emptiness	it	seemed	no	wrong	toward	happy	people	,
到	我的	病态的	空虚	它	似乎	不	错误的	朝向	快乐的	人们	,

在我病态的空虚中，我觉得对待快乐的人并没有什么错。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [lʊk] [ə'pɑːn][ðer; ðər][dʒɔɪz] . ”

that	I	should	just	look	upon	their	joys	.	”
那	我	应该	只是	看	之上	他们的	喜悦	.	”

我只能眼巴巴地看着他们的快乐。

“ [bʌt; bət] [waɪ] — [tuː; tə] - [naɪt] ? ”

“	But	why	—	to	-	night	?	”
“	但	为什么	—	到	-	夜晚	?	”

“但为什么偏偏是今晚？”

“ [ɑː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl][ɪz] ['dɪfrənt] .

“	Ah	,	because	all	is	different	.
“	啊	,	因为	全部	是	不同的	.

“啊，因为一切都不同了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] , [ɔːr] [waɪ] .

You	have	done	something	to	me	;	I	don't	know	what	,	or	why	.
你	有	完毕	某物	到	我	;	我	不	知道	什么	,	或者	为什么	.

你对我做了什么，但我不知道是什么，也不知道为什么。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][sʌb] - ['kɑːnʃəsnəs] [mʌst; məst][hæv; həv] [riːtʃt] [maɪn] .

Something	in	your	sub	-	consciousness	must	have	reached	mine	.
某物	在	你的	子	-	意识	必须	有	达到	矿	.

你的潜意识里一定有什么东西影响到了我。

[juː; jʊ][hæv; həv][bɜːrst][ðə; ði][baːz][ʌv; əv][maɪ] ['prɪzn] [ænd; ənd][set][maɪ]['spɪrɪt] [friː] .

You	have	burst	the	bars	of	my	prison	and	set	my	spirit	free	.
你	有	爆裂	这	酒吧	的	我的	监狱	和	放	我的	精神	自由的	.

你打破了我囚禁的牢笼，释放了我的灵魂。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [hɪr] [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [men] .

I	shall	leave	here	and	go	back	to	the	world	,	a	man	among	men	.
我	将	离开	这里	和	去	后退	到	这	世界	,	一个	男人	之中	男人	.

我将离开这里，回到人间，做个普通人。

[ˌhɪðər'tuː] [aɪ][hæv; həv][felt] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wɪrd] ['ʃuːbəːt] [sɔːŋ] ? — [ə; eɪ] ['dɑː.pəlˌgæŋ.ə˞] .

Hitherto	I	have	felt	—	do	you	know	the	weird	Schubert	song	?	—	a	Doppelgänger	.
迄今为止	我	有	毛毡	—	做	你	知道	这	诡异的	舒伯特	歌曲	?	—	一个	分身	.

此前我一直感觉自己——你知道舒伯特那首怪异的歌吗？——像个分身。

[gʊd] [lɔːrd] , [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Good	Lord	,	the	horror	of	it	!
好的	主	,	这	恐怖	的	它	!

我的天哪，太可怕了！

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]['broʊkən][ðə; ði] [spel] .

But	you	have	broken	the	spell	.
但	你	有	破碎的	这	拼写	.

但你已经打破了魔咒。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	know	how	you	did	it	.
我	不	知道	如何	你	做过	它	.

我不知道你是怎么做到的。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][ɪn] . ”

Perhaps	it	was	because	you	asked	me	in	.	”
也许	它	曾是	因为	你	问	我	在	.	”

或许是因为你邀请我加入的吧。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?

“	Why	did	you	come	in	?
“	为什么	做过	你	来	在	?

你为什么进来?

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] : “ [juː; jʊ] , [huː] ['ɔːlweɪz] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌaʊt'saɪd] . ”

”	she	whispered	:	“	You	,	who	always	preferred	to	remain	outside	.	”
”	她	低声说道	:	“	你	,	WHO	总是	首选	到	保持	外部	.	”

她低声说道：“你，总是喜欢待在外面。”

“ [der] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

“	Dare	I	tell	you	?
“	敢	我	告诉	你	?

“我敢告诉你吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)l] [tʃiːk] ?

“	Will	you	think	it	awful	cheek	?
“	将要	你	思考	它	可怕	脸颊	?

“你会觉得这很厚颜无耻吗？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [æt; ət][læst] — [æt; ət][læst] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hoʊm] . ” -

It	was	because	—	at	last	—	at	last	—	it	was	Home	.	”	85
它	曾是	因为	—	在	最后的	—	在	最后的	—	它	曾是	家	.	”	-

那是因为——终于——终于——这里是家了。”85

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ['oʊpənd] [waɪd] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [liːnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

The	woman	on	the	couch	opened	wide	her	arms	and	leaned	toward	him	with
这	女士	在	这	长椅	打开	宽的	她	武器	和	倾斜	朝向	他	和

[ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['tendərnəs] .

a	movement	of	extraordinary	tenderness	.
一个	移动	的	非凡的	压痛	.

沙发上的女人张开双臂，以一种无比温柔的姿态向他倾身。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [i'ljuːmind] [baɪ][ə; eɪ] ['reɪdiəns] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'ɜːrθli] [ɪn][ɪts] [sə'blaɪm] [dʒɔɪ] .

Her	face	was	illumined	by	a	radiance	almost	unearthly	in	its	sublime	joy	.
她	脸	曾是	照明	经过	一个	辐射	几乎	超凡脱俗的	在	它是	升华	喜悦	.

她脸上洋溢着一种近乎超凡脱俗的喜悦光彩。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hoʊm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	It	was	Home	,	”	she	said	.
“	它	曾是	家	,	”	她	说	.

“那是家，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊm] .
“ It is Home .
“ 它 是 家 .

“这里是家。”

[ɑː] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'membər] , ?
Ah , do you not remember , belovèd ?
啊 , 做 你 不是 记住 , 心爱 ?

啊，亲爱的，你难道不记得了吗?

['nevər] [kɔːl] [jɔːr'self] [luːk] ['spæroʊ] [ə'gen] .
Never call yourself Luke Sparrow again .
绝不 称呼 你自己 卢克 麻雀 再次 .

以后别再叫自己卢克·斯派洛了。

['nevər] [kɔːl] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] — [juː; jʊ] , [huːm] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [æt; ət][læst] !
Never call yourself a foundling — you , whom I have found at last !
绝不 称呼 你自己 一个 弃儿 — 你 , 谁 我 有 成立 在 最后的 !

永远不要称自己为弃儿——你，我终于找到的你!

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][jʊr; jər] [neɪm] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [stɪl] [niːd] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] :
I can tell you your name , if there be still need to tell it :
我 能 告诉 你 你的 姓名 , 如果 那里 是 仍然 需要 到 告诉 它 :

如果还需要的话，我可以告诉你你的名字:

['naɪdʒəl]['^aidəj] [kɑːr'drɔːs] [tɪn'tædʒəl] . ”
Nigel Guido Cardross Tintagel . ”
奈杰尔 圭多 卡德罗斯 廷塔杰尔 . ”

奈杰尔·吉多·卡德罗斯·廷塔杰尔。”

“ [wʌt] ?
“ What ?
“ 什么 ?

“什么?

” [ðə; ði] [blʌd] [lept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
” The blood leapt into his face .
” 这 血 跳跃 进入 他的 脸 .

鲜血涌上了他的脸。

[hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz]['ɔːlmoʊst] [met] [hɜːrz] .
His outstretched hands almost met hers .
他的 伸展 双手 几乎 遇见 她的 .

他伸出的手几乎碰到了她的手。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [maɪ] ['mʌðər] ? ”
“ Are you — are you — my mother ? ”
“ 是 你 — 是 你 — 我的 母亲 ? ”

“你是……你是……我的母亲吗? ”

“ [noʊ] , , [noʊ] !
“ No , belovèd , no !
“ 不 , 心爱 , 不 !

“不，亲爱的，不!

[oʊ] , ['naɪdʒəl] , [θɪŋk] [ə'gen] !
Oh , Nigel , think again !
哦 , 奈杰尔 , 思考 再次 !

哦，奈杰尔，你再想想吧!

[rɪ'membər] !
Remember !
记住 !

记住!

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] !
You **must** **remember** **!**
你 必须 记住 !

你一定要记住!

" [hɪz; ɪz][hændz] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [niːz] .
" **His** **hands** **clutched** **his** **knees** **.**
" 他的 双手 紧握 他的 膝盖 .

他的双手紧紧抓住膝盖。

[hiː; hi] [lʊkt] [fʊl] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ; [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['stedi] [geɪz] .
He **looked** **full** **into** **her** **eyes** **;** **a** **long** **,** **steady** **gaze** **.**
他 看起来 满的 进入 她 眼睛 ; 一个 长的 , 稳定的 目光 .

他凝视着她的眼睛，目光久久而坚定。

[æt; ət][læst] : " [aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
At **last** **:** **"** **I** **remember** **nothing** **,** **"** **he** **said** **.**
在 最后的 : " 我 记住 没有什么 , " 他 说 .

最后，他说："我什么都不记得了。"

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .
" **You** **will** **have** **to** **tell** **me** **.**
" 你 将要 有 到 告诉 我 .

你得告诉我。

[aɪ] [wʊd] [tuː; tə][gɑːd][juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] ['mʌðər] .
I **would** **to** **God** **you** **were** **my** **mother** **.**
我 会 到 上帝 你 是 我的 母亲 .

我向上帝发誓，你是我的母亲。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðæt] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] , [ðen] — [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
But **,** **if** **that** **may** **not** **be** **,** **then** **—** **in** **Heaven's** **name** **—** **what** **are** **you** **to** **me** **?**
但 , 如果 那 可能 不是 是 , 然后 — 在 天 姓名 — 什么 是 你 到 我 ?
" -
" **86**
" -

但是，如果事实并非如此，那么——看在上帝的份上——你对我来说又算什么呢？86

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] [dʒɔɪ] .
Her **voice** **was** **a** **pæan** **of** **triumphant** **joy** **.**
她 嗓音 曾是 一个 祈祷 的 凯 喜悦 .

她的声音如同凯旋的颂歌。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [waɪf] .
" **I** **am** **your** **wife** **.**
" 我 是 你的 妻子 .

"我是你的妻子。"

" [ðə; ðɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [tʃer] [sæt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['petrɪfaɪd] .
" **The** **man** **in** **the** **chair** **sat** **before** **her** **,** **petrified** **.**
" 这 男人 在 这 椅子 卫星 前 她 , 石化 .

"坐在她面前椅子上的男人吓得魂不附体。"

[hɪz; ɪz][hændz] [gript] [hɪz; ɪz] [niːz] .
His **hands** **gripped** **his** **knees** **.**
他的 双手 紧握 他的 膝盖 .

他双手紧紧抓住膝盖。

[twaɪs] [hiː; hi] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [wʊd] [pæs] [hɪz; ɪz][lɪps] .
Twice **he** **essayed** **to** **speak** **;** **but** **no** **sound** **would** **pass** **his** **lips** **.**
两次 他 尝试 到 说话 ; 但 不 声音 会 经过 他的 嘴唇 .

他两次试图开口说话，但嘴唇却发不出任何声音。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] : “ [greɪt] [gɑːd] !

At	length	:	“	Great	God	!
在	长度	:	“	伟大的	上帝	!

最后：“伟大的上帝!

” [hiː; hi] [sed] : “ [ˌeɪ 'em][aɪ][mæd] , [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”

”	he	said	:	“	Am	I	mad	,	or	are	you	?	”
”	他	说	:	“	是	我	疯狂的	,	或者	是	你	?	”

他说：“是我疯了，还是你疯了？”

“ ['naɪdʒəl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [maɪ] ['dɪrɪst] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Nigel	,	”	she	said	,	“	my	dearest	,	you	have	come	back	to	me	.
“	奈杰尔	,	”	她	说	,	“	我的	亲爱的	,	你	有	来	后退	到	我	.

“奈杰尔，”她说，“我最亲爱的，你回到我身边了。”

[maɪ] ['baʊndləs] [lʌv] , [maɪ] ['despərət] [griːf] , [maɪ] ['pæʃənət] [prerz] , [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ]

My	boundless	love	,	my	desperate	grief	,	my	passionate	prayers	,	have	brought	you
我的	无边无际	爱	,	我的	绝望的	悲伤	,	我的	热情的	祈祷	,	有	带来	你

[bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

back	to	me	.
后退	到	我	.

我无尽的爱，我绝望的悲痛，我热切的祈祷，让你回到了我身边。

[maɪ] ['lʌvər] , [maɪ] ['hʌzbənd] , [maɪ] ['hɑːrts] ['dɪrɪst] , [traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] ! ”

My	lover	,	my	husband	,	my	heart's	dearest	,	try	to	remember	!	”
我的	情人	,	我的	丈夫	,	我的	心脏的	亲爱的	,	尝试	到	记住	!	”

我的爱人，我的丈夫，我心中最爱的人，请记住!

“ [aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	remember	nothing	,	”	he	said	.
“	我	记住	没有什么	,	”	他	说	.

“我什么都不记得了，”他说。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [waɪld] [driːm] .

“	This	is	the	madness	of	a	strange	,	wild	dream	.
“	这	是	这	疯狂	的	一个	奇怪的	,	荒野	梦	.

“这是一场奇怪、狂野的梦境般的疯狂。”

['prez(ə)ntli] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪk] [ænd; ənd][faɪnd][maɪ'self] ['laɪɪŋ] [ɑːn]['goʊldən] ['brækən] ,

Presently	I	shall	wake	and	find	myself	lying	on	golden	bracken	,
目前	我	将	唤醒	和	寻找	我	说谎	在	金的	蕨类植物	,

不久之后，我将醒来，发现自己躺在金色的蕨丛中。

[waɪl] [ðə; ði] [dɑːn] [breɪks] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [peɪl] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

while	the	dawn	breaks	in	the	east	,	and	the	stars	pale	in	the	sky	.
尽管	这	黎明	休息	在	这	东方	,	和	这	明星	苍白	在	这	天空	.

当东方破晓，繁星在夜空中黯淡下来。

[aɪ][hæv; həv] [driːmd] [ðɪs] [driːm] [bɪ'fɔːr] .

I	have	dreamed	this	dream	before	.
我	有	梦见	这	梦	前	.

我以前做过这个梦。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪk] .

I	shall	wake	.
我	将	唤醒	.

我将醒来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːn] ['luːzɪŋ] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [weɪk] .

It	will	mean	losing	you	;	but	I	must	wake	.
它	将要	意思是	输	你	;	但	我	必须	唤醒	.

这意味着我会失去你；但我必须醒来。

" [hiː; hi] [lept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][læst] [wɜːrdz] ; " [aɪ][mʌst; məst] [weɪk] ! " -

"	He	leapt	to	his	feet	and	shouted	the	last	words	;	"	I	must	wake	!	"	87
"	他	跳跃	到	他的	脚	和	喊叫	这	最后的	字	;	"	我	必须	唤醒	!	"	-

他猛地站起身，喊出了最后的遗言："我必须醒来！"87

" [hʌʃ] , [maɪ] ['dɪrɪst] , [hʌʃ] !

"	Hush	,	my	dearest	,	hush	!
"	嘘	,	我的	亲爱的	,	嘘	!

"嘘，我最亲爱的，嘘！"

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] ['suːðɪŋ] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [tʃaɪld] .

"	She	spoke	as	if	soothing	a	startled	child	.
"	她	辐	作为	如果	舒缓	一个	惊慌	孩子	.

她说话的语气就像在安抚一个受惊的孩子。

" [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] .

"	Sit	down	,	and	I	will	explain	.
"	坐	向下	,	和	我	将要	解释	.

请坐，我来解释。

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ɔːl] [klɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n] ['peɪʃntli] .

I	can	make	all	clear	,	if	you	will	listen	patiently	.
我	能	制作	全部	清除	,	如果	你	将要	听	耐心	.

如果你能耐心听我说，我可以把一切都解释清楚。

[tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['stɑːrtlɪŋ] .

To	you	it	is	startling	.
到	你	它	是	令人震惊	.

对你来说，这很令人震惊。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] ; [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] .

But	I	have	waited	so	long	;	I	have	known	so	long	that	you	were	coming	.
但	我	有	等待	所以	长的	;	我	有	已知	所以	长的	那	你	是	未来	.

但我已经等了很久；我知道你一定会来。

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

Sit	down	and	listen	.
坐	向下	和	听	.

请坐下来听。

[straɪdɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɪl] [nɑːt] [weɪk] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [driːm] .

Striding	about	the	room	will	not	wake	you	,	because	this	is	no	dream	.
大步走	关于	这	房间	将要	不是	唤醒	你	,	因为	这	是	不	梦	.

在房间里踱步也不会把你吵醒，因为这不是梦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['blesɪd; blest] , ['blesɪd; blest] [ri'æləti] .

It	is	blessed	,	blessed	reality	.
它	是	蒙福	,	蒙福	现实	.

这是多么美好的现实啊！

['lɪs(ə)n] , ['naɪdʒəl] !

Listen	,	Nigel	!
听	,	奈杰尔	!

听着，奈杰尔！

['lɪs(ə)n] , !

Listen	,	belovèd	!
听	,	心爱	!

听着，亲爱的！

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kwaɪt] [klɪr] .

I	will	make	it	all	quite	clear	.
我	将要	制作	它	全部	相当	清除	.

我会把一切都解释清楚。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

" She rose , poured out a glass of wine and brought it to him .

" 她 玫瑰 , 倾倒 出去 一个 玻璃 的 葡萄酒 和 带来 它 到 他 .

她起身，倒了一杯酒，端到他面前。

" [drɪŋk] [ðɪs] .

" Drink this .

" 喝 这 .

喝下这个。

[haʊ] [jʊr; jər][hænd] ['ʃeɪks] ! . . .

How your hand shakes ! . . .

如何 你的 手 奶昔 ! . . .

你的手抖得好厉害！

[noʊ] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tʌtʃ] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

No ; I will not touch you ; but I beg of you to drink it .

不 ; 我 将要 不是 触碰 你 ; 但 我 求 的 你 到 喝 它 .

不，我不会碰你，但我求你喝下它。

" [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [ˌʌn'lɑːkt] [ə; eɪ] ['bjʊroʊ] ,

" She crossed the room , unlocked a bureau ,

" 她 交叉 这 房间 , 已解锁 一个 局 ,

她穿过房间，打开了一个柜子，

[tʊk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] - [bɑːks][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

took from it a despatch - box and placed it beside her on the couch .

采取 从 它 一个 调度 - 盒子 和 放置 它 旁 她 在 这 长椅 .

她从里面拿出一个公文包，放在沙发上，就在她旁边。

" [naʊ] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][baɪ] ['lɪsnɪŋ] ['kɑːmli] .

" Now help me to tell you by listening calmly .

" 现在 帮助 我 到 告诉 你 经过 聆听 平静地 .

“现在请冷静地听我说。”

" [wiː; wi][hæd; həd] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['mærid] [laɪf] .

" We had three years of most perfect married life .

" 我们 有 三 年 的 最多 完美的 已婚 生活 .

“我们拥有了三年最完美的婚姻生活。”

[noʊ] ['wʊmən] ['evər][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvər] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][ˌem 'iː]

No woman ever had such a lover , such a husband , as you were to me

不 女士 曾经 有 这样的 一个 情人 , 这样的 一个 丈夫 , 作为 你 是 到 我

. -

. 88

. -

没有哪个女人曾拥有过像你对我那样的情人，那样的丈夫。88

[noʊ][mæn][wʌz; wəz]['evər][soʊ] [ə'dɔrd] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][baɪ][ˌem 'iː] .

No man was ever so adored by his wife as you were by me .

不 男人 曾是 曾经 所以 受人喜爱 经过 他的 妻子 作为 你 是 经过 我 .

从来没有哪个男人像你一样被妻子如此宠爱。

[wiː; wi][wɜːr; wər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

We were old enough to understand our happiness and to take it to

我们 是 老的 足够的 到 理解 我们的 幸福 和 到 拿 它 到

[ðə; ði] [fʊl] .

the full .

这 满的 .

我们当时年纪足够大，能够理解幸福的含义，并尽情享受它。

[aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] - [eɪt] [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɜːrti] [wen] [aɪ][lɔːst][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ]

I	was	twenty	-	eight	and	you	were	thirty	when	I	lost	you	;	but	you
我	曾是	二十	-	八	和	你	是	三十	什么时候	我	丢失的	你	;	但	你

[wɜːr; wər][soʊ] ['glɔːriəsli] [jʌŋ] ,

were	so	gloriously	young	,
是	所以	辉煌地	年轻的	,

我失去你时，我二十八岁，你三十岁；但你那时是如此光彩照人、年轻有活力。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] ['læftər] .

so	full	of	life	and	love	and	laughter	.
所以	满的	的	生活	和	爱	和	笑声	.

充满了活力、爱和欢笑。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [groʊ] [ʌp] .

I	used	to	say	you	would	never	grow	up	.
我	用过的	到	说	你	会	绝不	生长	向上	.

我以前常说你永远长不大。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][felt] [laɪk] [waɪf][ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪn][wʌn] , [maɪ] [hɑːrt] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Sometimes	I	felt	like	wife	and	mother	in	one	,	my	heart	overflowing	with	the
有时	我	毛毡	喜欢	妻子	和	母亲	在	一	,	我的	心	溢出	和	这

['tendərnəs] [ʌv; əv][bəuθ] .

tenderness	of	both	.
压痛	的	两个都	.

有时我觉得自己既是妻子又是母亲，心中充满了这两种情感的温柔。

[jet] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [waɪz] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['grændli] [gʊd] .

Yet	you	were	so	wise	and	strong	and	grandly	good	.
然而	你	是	所以	明智的	和	强的	和	宏伟	好的	.

然而，你却如此睿智、坚强、善良。

[ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] ['spɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd]['ment(ə)l][aɪ] [liːnd] [ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

In	all	things	spiritual	and	mental	I	leaned	on	you	and	learned	of	you	.
在	全部	事物	精神	和	精神的	我	倾斜	在	你	和	学习	的	你	.

在精神和心理方面，我依靠你，向你学习。

“ [wiː; wi][hæd; həd][wʌn]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] , [ə; eɪ] [jɪr] [oʊld][ɑːn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] 12th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ; [bʌt; bət]

“	We	had	one	little	daughter	,	a	year	old	on	that	fatal	12th	of	August	;	but
“	我们	有	一	小的	女儿	,	一个	年	老的	在	那	致命的	12th	的	八月	;	但

,

,

,

“我们有一个小女儿，在那个致命的8月12日那天她才一岁；但是，

[dɪr] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][juː 'es][bəuθ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ][ɔːl] .

dear	though	she	was	to	us	both	,	you	were	my	All	.
亲爱的	尽管	她	曾是	到	我们	两个都	,	你	是	我的	全部	.

虽然她对我们俩来说都很亲近，但你才是我的一切。

[maɪ] [hoʊl] ['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl][wɜːr; wər] [jɔːrz] , [ræpt] [ʌp][ɪn][juː; jʊ] .

My	whole	body	and	soul	were	yours	,	wrapped	up	in	you	.
我的	所有的	身体	和	灵魂	是	你的	,	包装	向上	在	你	.

我的身心都属于你，与你融为一体。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] [diːp] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ðæt]

And	your	love	for	me	was	such	a	sweet	deep	mystery	of	tenderness	that
和	你的	爱	为了	我	曾是	这样的	一个	甜的	深的	神秘	的	压痛	那

[aɪ] [skers] [derd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	scarce	dared	think	of	it	,
我	稀少	敢于	思考	的	它	,

你对我的爱是如此甜蜜、深沉、充满神秘感，以至于我几乎不敢去想它。

[seɪv] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [nɪr] [ˌem ˈiː] .

save	when	you	were	near	me	.
节省	什么时候	你	是	靠近	我	.

保存你靠近我的时候。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [fjuː] [tuː; tə] [lʌv] [æz; əz][wiː; wi] [lʌvd] , [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [wʌt] [wiː; wi]

Surely	it	is	given	to	few	to	love	as	we	loved	,	to	experience	what	we
一定	它	是	给定	到	很少	到	爱	作为	我们	喜爱	,	到	经验	什么	我们

[ɪk'spɪriənst] .

experienced	.
经验丰富的	.

能像我们一样去爱，能像我们一样去体验，这样的机会恐怕不多见。

“ [wiː; wi] [lɪvd] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ; ['raɪdɪŋ] , -

“	We	lived	much	in	the	open	;	riding	,	89
“	我们	居住地	很多	在	这	打开	;	骑术	,	-

“我们经常在户外生活；骑马，89

['wɔːkɪŋ] , ['klaɪmɪŋ] [tə'geðər] .

walking	,	climbing	together	.
步行	,	攀登	一起	.

一起行走，一起攀爬。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['swɪmər] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] [siː] .

You	were	a	magnificent	swimmer	and	loved	the	sea	.
你	是	一个	壮丽	游泳运动员	和	喜爱	这	海	.

你游泳技术精湛，热爱大海。

['ɔːf(ə)n][æt; ət] [dɑːn] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] , [juː; jʊ] [wʊd] [liːv] ['aʊər; ɑːr][bed] , [dæʃ] [daʊn]

Often	at	dawn	,	on	a	summer	morning	,	you	would	leave	our	bed	,	dash	down
经常	在	黎明	,	在	一个	夏天	早晨	,	你	会	离开	我们的	床	,	短跑	向下

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

to	the	shore	,
到	这	支撑	,

夏日清晨，常常在黎明时分，你会离开我们的床，冲到海边。

[ænd; ənd] [swɪm] [ʌp] [ðə; ði]['goʊldən] ['pæθweɪ] , [streɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] .

and	swim	up	the	golden	pathway	,	straight	toward	the	rising	sun	.
和	游泳	向上	这	金的	路径	,	直的	朝向	这	上升	太阳	.

沿着金色的小径游向冉冉升起的太阳。

“ ['aʊər; ɑːr] [ruːm] [ɪz]['oʊvər] [ðɪs] [wʌn] .

“	Our	room	is	over	this	one	.
“	我们的	房间	是	超过	这	一	.

“我们的房间就在这个房间的上面。”

['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊz] ['oʊpən][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [brɔːd] ['bælkəni] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

Our	windows	open	on	to	a	broad	balcony	running	along	the	top	of	the
我们的	视窗	打开	在	到	一个	广阔	阳台	跑步	沿着	这	顶部	的	这

[və'rændə] .

veranda	.
阳台	.

我们的窗户通向一个宽敞的阳台，阳台沿着走廊顶部延伸。

[ðer; ðər][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['telɪskoʊp] [ɪz] ['maʊntɪd] .

There	a	powerful	telescope	is	mounted	.
那里	一个	强大的	望远镜	是	安装	.

那里架设着一台威力强大的望远镜。

“ [maɪ] [hɑːrt] ['ɔːlweɪz] [feɪld] [ˌem 'iː]['oʊvər] [ðiːz] ['ɜːrli] [swɪmz] .

“	My	heart	always	failed	me	over	these	early	swims	.
“	我的	心	总是	失败的	我	超过	这些	早期的	游泳	.

“每次游泳初期，我的心脏都会让我感到不适。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] , [aʊt][ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ; [noʊ]['pɑːsəb(ə)l][help][æt; ət][hænd]

You	were	so	far	from	the	shore	,	out	in	the	ocean	;	no	possible	help	at	hand
你	是	所以	远的	从	这	支撑	,	出去	在	这	海洋	;	不	可能的	帮助	在	手

.

:

.

你当时离海岸很远，身处茫茫大海之中；根本无法获得任何帮助。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] , [ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] [ðɪs] ,

I	used	to	watch	you	through	the	telescope	,	and	,	knowing	this	,
我	用过的	到	手表	你	通过	这	望远镜	,	和	,	会心	这	,

我以前常常用望远镜观察你，而且，我知道这一点后，

[juː; jʊ] [wʊd] [tɜːrn][ænd; ənd][smaɪl][ænd; ənd] [weɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [spiːk] [maɪ] [neɪm] .

you	would	turn	and	smile	and	wave	to	me	and	speak	my	name	.
你	会	转动	和	微笑	和	海浪	到	我	和	说话	我的	姓名	.

你会转过身来，对我微笑挥手，并叫我的名字。

['ɔːf(ə)n][juː; jʊ] [daɪvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːtəmləs] [diːp] [ʌv; əv]['wɔːtərz] .

Often	you	dived	into	the	bottomless	deep	of	waters	.
经常	你	潜水	进入	这	无底	深的	的	水	.

你常常潜入无底深渊。

[ðen] [jʊr; jər] ['æŋkʃəs] [waɪf] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][skaɪ][ænd; ənd]['oʊʃ(ə)n] .

Then	your	anxious	wife	could	see	nothing	but	an	expanse	of	sky	and	ocean	.
然后	你的	焦虑的	妻子	可以	看	没有什么	但	一个	广阔	的	天空	和	海洋	.

然后，你焦虑的妻子看到的只有无垠的天空和海洋。

['æftər] [wʌt] [siːmd] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [sə'spens] , [juː; jʊ] [wʊd] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ]

After	what	seemed	an	hour	of	suspense	,	you	would	re	-	appear	in	the	sparkling
后	什么	似乎	一个	小时	的	悬念	,	你	会	关于	-	出现	在	这	闪闪发光

['rɪpəlz] , ['læfɪŋ] ,

ripples	,	laughing	,
涟漪	,	笑	,

仿佛过了一个小时的紧张等待后，你会在波光粼粼的水面上重新出现，大笑着。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][sɔːlt]['wɔːtər][frʌm; frəm][jʊr; jər] [aɪz] ,

shaking	the	salt	water	from	your	eyes	,
摇晃	这	盐	水	从	你的	眼睛	,

甩掉眼中的盐水

[ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] splendid90

and	bounding	along	with	the	strength	and	grace	of	a	splendid90
和	边界	沿着	和	这	力量	和	优雅	的	一个	splendid90

并以90年代的辉煌气势和优雅姿态向前迈进

[siː] - ['laɪən] .

sea	-	lion	.
海	-	狮子	.

海狮。

[ðen] [aɪ] [wʊd] [briːð] [ə'gen] [ænd; ənd][slɪp] [bæk] [tuː; tə][bed][æz; əz][juː; jʊ] [nɪə] [ðə; ði] [ʃɔːr]

Then	I	would	breathe	again	and	slip	back	to	bed	as	you	neared	the	shore
然后	我	会	呼吸	再次	和	滑	后退	到	床	作为	你	接近	这	支撑

[ænd; ənd][aɪ][lɔːst][juː; jʊ]['ʌndər][ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

and	I	lost	you	under	the	lee	of	the	cliff	.
和	我	丢失的	你	在下面	这	李	的	这	悬崖	.

然后我又能呼吸了，重新回到床上，而你则靠近海岸，在悬崖的背风处失去了你的身影。

“ [bʌt; bət] , [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][maɪ][ɑːrmz] ,

“	But	,	when	you	came	back	to	my	arms	,
“	但	,	什么时候	你	来了	后退	到	我的	武器	,

但是，当你回到我怀里时，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][hoʊld][juː; jʊ] [kloʊz] [tuː; tə][maɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [seɪ] : - [oʊ] , ['naɪdʒəl] , [maɪ]

I	used	to	hold	you	close	to	my	beating	heart	and	say	:	'	Oh	,	Nigel	,	my
我	用过的	到	抓住	你	关闭	到	我的	殴打	心	和	说	:	-	哦	,	奈杰尔	,	我的

['dɪrɪst] !

dearest	!
亲爱的	!

我过去常常把你紧紧地抱在跳动的心脏旁，说："哦，奈杰尔，我最亲爱的！

[sʌm; səm] [deɪ] [ðoʊz] ['tretʃərəs] ['wɔːtərz] [wɪl] ['swɑːloʊ] [juː; jʊ] [ʌp] ,

Some	day	those	treacherous	waters	will	swallow	you	up	,
一些	天	那些	奸诈	水	将要	吞	你	向上	,

总有一天，那片凶险的水域会将你吞噬。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] . - "

and	you	will	come	back	to	me	no	more	.	'	"
和	你	将要	来	后退	到	我	不	更多的	.	-	"

你再也不会回到我身边了。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [swiːt] , - [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] ['ænsər] .

'	I	shall	always	come	back	to	you	,	my	sweet	,	'	you	would	make	answer	.
-	我	将	总是	来	后退	到	你	,	我的	甜的	,	-	你	会	制作	回答	.

你会回答："我永远都会回到你身边，我的爱人。"

- [ɪf] [aɪ] [leɪ] ['fɪfti] ['fæðəmz] [diːp] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɔːld] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] . -

'	If	I	lay	fifty	fathoms	deep	,	and	you	called	,	I	should	hear	and	come	back	.	'
-	如果	我	躺	五十	英寻	深的	,	和	你	称为	,	我	应该	听到	和	来	后退	.	-

"如果我潜入五十寻深的海底，你呼唤我，我也会听到并回来。"

" [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [fɔːl] [ə'sliːp] ; [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [kiːp] ['vɪdʒɪl] ,

"	Then	you	would	quite	suddenly	fall	asleep	;	but	I	would	keep	vigil	,
"	然后	你	会	相当	突然	落下	睡着了	;	但	我	会	保持	守夜	,

"然后你会突然睡着；但我会一直守候着，

[preɪɪŋ] ['hev(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] ['nevər] [laɪ] ['fɪfti] ['fæðəmz] [diːp] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ðə; ði][sɔːlt][ɑːn]

praying	Heaven	that	you	might	never	lie	fifty	fathoms	deep	,	and	loving	the	salt	on
祈祷	天堂	那	你	可能	绝不	说谎	五十	英寻	深的	,	和	爱	这	盐	在

[maɪ][lɪps] ,

my	lips	,
我的	嘴唇	,

向苍天祈祷，愿你永不沉入五十寻深的海底，并爱着我唇上的咸味。

[æz; əz][aɪ] ['sɔːftli] [kɪst] [jʊr; jər][dæmp] [her] .

as	I	softly	kissed	your	damp	hair	.
作为	我	轻轻	亲吻	你的	潮湿	头发	.

我轻轻地吻了吻你湿漉漉的头发。

" ['naɪdʒəl] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

"	Nigel	,	do	you	remember	?
"	奈杰尔	,	做	你	记住	?

"奈杰尔，你还记得吗？"

" [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , ['groʊpɪŋ] ['blaɪndli][fɔːr; fər][ðə; ði] [glæs] ,

"	The	man	in	the	chair	put	out	his	hand	,	groping	blindly	for	the	glass	,
"	这	男人	在	这	椅子	放	出去	他的	手	,	摸索	盲目地	为了	这	玻璃	,

"椅子上的男人伸出手，茫然地摸索着玻璃杯，

[ænd; ənd] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [meɪd] ['ænsər] .

and	moistened	his	lips	before	he	made	answer	.
和	湿润	他的	嘴唇	前	他	制成	回答	.

他舔了舔嘴唇，然后才回答。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

返回的物品为空。(Returned Empty)
第3/7页

“ [aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I remember nothing , ” he said .
“ 我 记住 没有什么 , ” 他 说 .

“我什么都不记得了,”他说。

“ [wʌn] ['lʌvli] ['ɔːgəst] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][sæt] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ðiː] [ʃɔːr] .
“ One lovely August evening we sat together on the shore .
“ 一 迷人的 八月 晚上 我们 卫星 一起 在 这 支撑 .

“一个美好的八月夜晚，我们一起坐在岸边。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] -
It was our baby's91
它 曾是 我们的 -

那是我们孩子的91岁生日

['bɜːrθdeɪ] .
birthday .
生日 .

生日。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] .
She was a year old .
她 曾是 一个 年 老的 .

她一岁。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] , ['meri] [deɪ] .
It had been a happy , merry day .
它 有 到过 一个 快乐的 , 欢乐 天 .

那原本是快乐愉快的一天。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðiː] ['nɜːrsəri] , [wer] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][sɔːft] , ['fɜːri] [tɔɪz] , [ʃiː; ʃi]
We had been up to the nursery , where , surrounded by soft , furry toys , she
我们 有 到过 向上 到 这 苗圃 , 在哪里 , 包围 经过 柔软的 , 毛茸茸的 玩具 , 她
[slept] .
slept .
睡着了 .

我们去了婴儿房，她被柔软的毛绒玩具包围着，睡在那里。

[wiː; wi] [stʊd] [tə'geðər] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][krɪb] ,
We stood together on either side of her crib ,
我们 站立 一起 在 任何一个 边 的 她 婴儿床 ,

我们并肩站在她婴儿床的两侧，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðiː][roʊz] - ['pet(ə)l] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɔː'riːələ] [ʌv; əv] ['tʌmbld] ['goʊldən] [her] . “
looking down at the rose - petal face with its aureola of tumbled golden hair . “
寻找 向下 在 这 玫瑰 - 花瓣 脸 和 它是 乳晕 的 翻滚 金的 头发 . “

低头看着那张玫瑰花瓣般的脸庞，以及一圈蓬松的金发。

- ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː][ɪ'tæliən][ðer; ðər] , - [juː; jʊ] [ri'mɑːkt] .
' Nothing of the Italian there , ' you remarked .
- 没有什么 的 这 意大利语 那里 , - 你 评论 .

“那里一点意大利风情都没有,”你评论道。

[jʊr; jər][dɑːrk] ['kʌlərɪŋ] [ænd; ənd]['vɪvɪd][vaɪ'tæləti] [keɪm] [frʌm; frəm][æn; ən][ɪ'tæliən] ['grænfɑːðər] [ɑːn]

Your	dark	colouring	and	vivid	vitality	came	from	an	Italian	grandfather	on
你的	黑暗的	染色	和	生动	活力	来了	从	一个	意大利语	祖父	在

[jʊr; jər] ['mʌðɝz] [saɪd] ,

your	mother's	side	,
你的	母亲的	边	,

你黝黑的肤色和旺盛的精力遗传自你母亲那边的意大利祖父。

[frʌm; frəm] [huːm] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [tʊk] [jʊr; jər] ['sekənd] [neɪm] . “

from	whom	you	also	took	your	second	name	.	“
从	谁	你	还	采取	你的	第二	姓名	.	“

你的第二个名字也取自他。

- [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['^aidəj] , [sʌm; səm] [deɪ] , - [aɪ] ['wɪspəd] , [æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] . “

'	I	want	a	little	Guido	,	some	day	,	'	I	whispered	,	as	we	turned	away	.	“
-	我	想	一个	小的	圭多	,	一些	天	,	-	我	低声说道	,	作为	我们	转向	离开	.	“

“我希望有一天能有个小圭多，”我们转身离开时，我低声说道。

- [ɔːl] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , - [juː; jʊ] ['ænsər] , ['læfɪŋ] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [slɪpt] [jʊr; jər][ɑːrm] [θruː]

'	All	in	good	time	,	'	you	answered	,	laughing	softly	,	and	slipped	your	arm	through
-	全部	在	好的	时间	,	-	你	回答	,	笑	轻轻	,	和	滑倒了	你的	手臂	通过

[maɪn] .

mine	.
矿	.

“一切都会水到渠成，”你轻声笑着回答，并将手臂挽住我的胳膊。

“ [wiː; wi] ['stroʊld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] [blʌd] - [red] ['sʌnset] .

“	We	strolled	down	to	the	beach	and	watched	a	blood	-	red	sunset	.
“	我们	漫步	向下	到	这	海滩	和	观看	一个	血	-	红色的	日落	.

“我们漫步到海滩，欣赏了血红色的日落。”

“ [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɪnd] [ə'roʊz] , ['gʌsti] [ænd; ənd]['fɪtf(ə)l] , ['bloʊɪŋ] ['kaʊntləs] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [kæps] [ə'krɔːs]

“	A	sudden	wind	arose	,	gusty	and	fitful	,	blowing	countless	little	white	caps	across
“	一个	突然	风	出现	,	阵风	和	断断续续	,	吹	无数	小的	白色的	帽子	穿过

[ðə; ði] [beɪ] .

the	bay	.
这	湾	.

“突然刮起了一阵狂风，阵阵狂风，吹起无数白色的小浪花，席卷海湾。”

“ [ə; eɪ] [frentʃ] ['wʊmən] , [huː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] ['dɔtɝz] , [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ]

“	A	French	woman	,	who	,	with	her	two	daughters	,	had	taken	a	hunting
“	一个	法语	女士	,	WHO	,	和	她	二	女儿们	,	有	已采取	一个	打猎

[lɑːdʒ] near92

lodge	near92
小屋	near92

一位法国妇女带着她的两个女儿在92附近租了一间狩猎小屋。

[baɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [dʒɔɪnd] [juː 'es][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

by	for	the	season	,	joined	us	on	the	beach	.
经过	为了	这	季节	,	加入	我们	在	这	海滩	.

本季，他加入了我们在海滩上的行列。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['plez(ə)nt] ['neɪbərz] , [vɪ'veɪʃəs] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] .

We	found	them	pleasant	neighbours	,	vivacious	and	amusing	.
我们	成立	他们	令人愉快的	邻居	,	活泼	和	有趣	.

我们发现他们是令人愉快的邻居，活泼风趣。

['mædəm] [diː] [vɪlɪbwɑː] [hæd; həd] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

Madame	de	Villebois	had	walked	along	the	shore	.
夫人	德	维勒布瓦	有	步行	沿着	这	支撑	.

德维尔布瓦夫人沿着海岸散步。

- [mɛs] ['fɪlz] - [wɜːr; wər] [aʊt] ['seɪlɪŋ] , [ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] - [bɑːˈket] - [vɔɪl] .
' Mes filles ' were out sailing , in their little ' barquette à voile .
- 梅斯 女儿们 - 是 出去 帆船 , 在 他们的 小的 - 驳船 - 瞧! .

“Mes filles”穿着她们的小“barquette à voile”出海航行。

- ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [lept] ['ɪntuː] [vjuː] , ['raʊndɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] ; [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnset]
' Presently it leapt into view , rounding the point ; a pretty picture in the sunset
- 目前 它 跳跃 进入 看法 , 四舍五入 这 观点 ; 一个 漂亮的 图片 在 这 日落
[gloʊ] .
glow .
辉光 .

“这时，它突然出现在视野中，绕过岬角；在夕阳的映照下，构成了一幅美丽的画面。”

“ ['siːtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðɪs] [klɪf] ,
“ Seated upon the rocks just below this cliff ,
“ 坐着 之上 这 岩石 只是 以下 这 悬崖 ,

“就坐在这悬崖下方不远处的岩石上，

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['taɪni] [skɪf] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['kɜːrtˌsiːɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
we watched the tiny skiff dancing and curtseying toward the middle of our
我们 观看 这 微小的 小艇 跳舞 和 屈膝礼 朝向 这 中间 的 我们的
[beɪ] . “
bay . “
湾 . ”

我们看着那艘小船翩翩起舞，向着我们海湾的中央驶来。

- ['gʌsti] [fɔːr; fər] ['seɪlɪŋ] , - [juː; jʊ] [rɪ'mɑːkt] ;
' Gusty for sailing , ' you remarked ;
- 强风 为了 帆船 , - 你 评论 ;

“风很大，适合航行，”你说道；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['dɪfəkəltɪz] .
and the next moment we could see that they were in difficulties .
和 这 下一个 片刻 我们 可以 看 那 他们 是 在 困难 .

下一刻，我们就发现他们遇到了麻烦。

[ðə; ði][seɪl] [flæpt] [luːs] , [ðen] ['belɪd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] [lɜːtʃ] . “
The sail flapped loose , then bellied suddenly , and the boat lurched . “
这 帆 拍打 松动的 , 然后 肚子 突然 , 和 这 船 踉跄了一下 . ”

帆松开了，猛地拍打起来，然后突然鼓起，船身也随之猛地一晃。

- [oʊ] , [sɜːr]['naɪdʒəl] , - [kraɪd] ['mædəm] , [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz] ,
' Oh , Sir Nigel , ' cried madame , with clasped hands ,
- 哦 , 先生 奈杰尔 , - 哭 夫人 , 和 紧握 双手 ,

“哦，奈杰尔爵士，”夫人双手紧握，喊道。

- [brɪŋ] [aʊt] [jʊr; jər] ['roʊɪŋ] [boʊt] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] ! - “
' bring out your rowing boat and go to help them ! ' “
- 带来 出去 你的 划船 船 和 去 到 帮助 他们 ! - “

“划着你的小船去帮他们！”

- [aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] , - [juː; jʊ] [sed] ; - [bʌt; bət][ðə; ði] [boʊt] [ɪz] ['ʌndər] [rɪ'per] . -
' I'm awfully sorry , ' you said ; ' but the boat is under repairs . '
- 我是 非常 对不起 , - 你 说 ; - 但 这 船 是 在下面 维修 . -

“非常抱歉，”你说，“但是船正在维修。”

“ [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [seɪl] [beltʃt] [ə'gen] ; [ðə; ði]['gɜːlz] [stʊd] [ʌp] ; [ðə; ði] [skɪf] [hiːld] ['oʊvər] ,
“ At that instant the sail belched again ; the girls stood up ; the skiff heeled over ,
” 在 那 立即的 这 帆 打嗝 再次 ; 这 女孩们 站立 向上 ; 这 小艇 高跟鞋 超过 ,

“就在这时，船帆再次发出巨响；女孩们站了起来；小船倾斜了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [flʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['wɔːtər] .

and	they	were	flung	into	the	water	.
和	他们	是	扔	进入	这	水	.

他们被扔进了水里。

“ [ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ][ˌpændə'moʊniəm] of93

“	Then	followed	a	pandemonium	of93
”	然后	随后	一个	混乱	of93

随后发生了93起混乱事件。

['skriːmɪŋ] .

screaming	.
尖叫	.

尖叫。

['mædəm] [ʃriːkt] , [ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɔtɝz] [edʒ] , ['kraɪɪŋ] : - [sɜːr]['naɪdʒəl] , [seɪv] [ðem; ðəm] !

Madame	shrieked	,	and	flew	to	the	water's	edge	,	crying	:	-	Sir	Nigel	,	save	them	!
夫人	尖叫	,	和	飞翔	到	这	水的	边缘	,	哭泣	:	-	先生	奈杰尔	,	节省	他们	!

夫人尖叫着，飞奔到水边，哭喊道：“奈杰尔爵士，救救他们！”

[seɪv] [ðem; ðəm] !

Save	them	!
节省	他们	!

救救他们!

[oʊ] , [mɒn] [djuː] !

Oh	,	mon	Dieu	!
哦	,	星期一	上帝	!

我的天哪!

[mɛs] ['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] ! -

Mes	enfants	!	'
梅斯	孩子们	!	-

我的孩子们!

“ [ðə; ðɪ]['gɜːlz] [skriːmd] [ɪn][ðə; ðɪ]['wɔːtər] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌp'tɜːrnd] [boʊt] .

“	The	girls	screamed	in	the	water	,	catching	at	the	bottom	of	the	upturned	boat	.
”	这	女孩们	尖叫	在	这	水	,	捕捉	在	这	底部	的	这	翻转	船	.

“女孩们在水中尖叫，抓住翻过来的船底。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [swɪm] [ɪ'nʌf] [dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] ['hedz] [ə'bʌv] ['wɔːtər] .

They	could	swim	enough	just	to	keep	their	heads	above	water	.
他们	可以	游泳	足够的	只是	到	保持	他们的	头部	多于	水	.

他们只能游到勉强能保持头部露出水面的距离。

[ðer; ðər] [ʃriːks] [ʌv; əv] ['terər] [wɜːr; wər] [ə'pɔːlɪŋ] .

Their	shrieks	of	terror	were	appalling	.
他们的	尖叫	的	恐怖	是	令人震惊	.

他们发出的恐惧尖叫声令人毛骨悚然。

“ [juː; jʊ] [flʌŋ] [ɔːf][jʊr; jər][koʊt][ænd; ənd] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [biːtʃ] [ɪn][jʊr; jər] ['flænəlz] . “

“	You	flung	off	your	coat	and	dashed	down	the	beach	in	your	flannels	.	“
”	你	扔	离开	你的	外套	和	虚线	向下	这	海滩	在	你的	法兰绒	.	”

你脱下外套，穿着法兰绒衬衫就冲下了沙滩。

- [kiːp] ['mædəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] , ['dɑːrlɪŋ] , - [juː; jʊ] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

'	Keep	madame	out	of	the	sea	,	darling	,	'	you	shouted	out	to	me	,
-	保持	夫人	出去	的	这	海	,	亲爱的	,	-	你	喊叫	出去	到	我	,

“亲爱的，别让夫人下海！”你朝我喊道。

[æz; əz] [aɪ] [ræn] [bɪ'haɪnd] [juː; jʊ] .

as	I	ran	behind	you	.
作为	我	跑	在后面	你	.

我跟在你身后。

- [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] ['gɜːlz] [ɪn] , [wʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] . -

'	I	will	bring	the	girls	in	,	one	at	a	time	.	'
-	我	将要	带来	这	女孩们	在	,	一	在	一个	时间	.	-

“我会一个一个地把女孩们带进来。”

“ [aɪ] [pʊt] [maɪ] [ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði] ['frʌntɪk] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [stʊd] [tə'geðər] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] .

“	I	put	my	arms	round	the	frantic	mother	,	and	we	stood	together	watching	you	.
“	我	放	我的	武器	圆形的	这	疯狂的	母亲	,	和	我们	站立	一起	观看	你	.

“我搂住那位惊慌失措的母亲，我们一起站在那里看着你。”

“ ['iːv(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [maɪ] [hɑːrt] [θrɪld] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]

“	Even	in	such	a	moment	,	my	heart	thrilled	at	sight	of	your	magnificent
“	甚至	在	这样的	一个	片刻	,	我的	心	激动不已	在	视线	的	你的	壮丽

['swɪmɪŋ] ,

swimming	,
游泳	,

“即使在这样的时刻，看到你精彩的游泳姿态，我的心也激动不已。”

[æz; əz] [juː; jʊ] ['fɔrdʒd] [θruː] [ðə; ði] [weɪvz] [æt; ət] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'kredəb(ə)l] [spiːd] .

as	you	forged	through	the	waves	at	almost	incredible	speed	.
作为	你	锻造	通过	这	波浪	在	几乎	极好的	速度	.

你以近乎不可思议的速度劈波斩浪。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] .

It	did	not	occur	to	me	to	be	afraid	.
它	做过	不是	发生	到	我	到	是	害怕的	.

我当时并没有感到害怕。

['ɔːf(ə)n] , [wen] [aɪ] [hæd; həd] [mɪs'dʒʌdʒd] [maɪ] [streŋθ] [ɔːr] [bɪn] [kɔːt] [baɪ] [ðə; ði] ['kɜːrənt] ,

Often	,	when	I	had	misjudged	my	strength	or	been	caught	by	the	current	,
经常	,	什么时候	我	有	判断失误	我的	力量	或者	到过	捕捉	经过	这	当前的	,

通常情况下，当我误判了自己的力量或者被水流卷走时，

[juː; jʊ] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['seɪfli] [tuː; tə] [ʃɔːr] , ['swɪmɪŋ] [ɑːn] [jʊr; jər] [bæk] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɑːrm]

you	had	brought	me	safely	to	shore	,	swimming	on	your	back	with	one	arm
你	有	带来	我	安全	到	支撑	,	游泳	在	你的	后退	和	一	手臂

around94

around94
around94

你用一只胳膊搂着我，仰面游着，安全地把我带到了岸边。

[ˌem 'iː] , [waɪl] [aɪ] [leɪ] [ɑːn] [jʊr; jər] [tʃest] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [sɪ'kjʊrəti] , ['hɪrɪŋ] [jʊr; jər] [vɔɪs] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪ]

me	,	while	I	lay	on	your	chest	in	perfect	security	,	hearing	your	voice	close	to	my
我	,	尽管	我	躺	在	你的	胸部	在	完美的	安全	,	听力	你的	嗓音	关闭	到	我的

[ɪr] ,

ear	,
耳朵	,

我安然地躺在你的胸膛上，听着你近在耳边的声音，

['seɪɪŋ] : - [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

saying	:	'	All	right	,	my	darling	!
说	:	-	全部	正确的	,	我的	亲爱的	!

说：“好的，亲爱的！”

[wiː; wi] [kɑːnt] [sɪŋk] .
We can't sink .
我们 不能 下沉 .

我们不能沉没。

[briːð] , [ænd; ənd] [rest] , [ænd; ənd] [trʌst] [jɔːr'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Breathe , and rest , and trust yourself to me .
呼吸 , 和 休息 , 和 相信 你自己 到 我 .

深呼吸，休息，然后相信我。

- [ðiːz] [slɪm] [frentʃ] ['gɝːlz] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [haɪt] [ænd; ənd] [weɪt] .
' These slim French girls would be nothing , compared with my height and weight .
- 这些 苗条的 法语 女孩们 会 是 没有什么 , 比较的 和 我的 高度 和 重量 .
“
“
”

“这些身材苗条的法国女孩跟我比起来简直不算什么。”

- [hiː; hi] [wɪl] [seɪv] [ðem; ðəm] ['iːzəli] , ['mædəm] , - [aɪ] [sed] .
' He will save them easily , madame , ' I said .
- 他 将要 节省 他们 容易地 , 夫人 , - 我 说 .

“夫人，他肯定能轻易救出他们。”我说。

- [kiːp] [kɑːm] .
' Keep calm .
- 保持 冷静的 .

'保持冷静。

[hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] , [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] . -
He will bring them in , one at a time . '
他 将要 带来 他们 在 , 一 在 一个 时间 . -

他会一个一个地带进来。

“ [ðə; ði]['fræntɪk] [skriːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ɪr] - ['pɪrsɪŋ] .
“ The frantic screams of the girls became more ear - piercing .
” 这 疯狂的 尖叫 的 这 女孩们 成为 更多的 耳朵 - 冲孔 .

“女孩们的尖叫声越来越刺耳。”

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [soʊ] [ə'pɔːlɪŋ] . “
I had never heard a sound so appalling . “
我 有 绝不 听到 一个 声音 所以 令人震惊 . “

我从未听过如此可怕的声音。

- [hoʊld][ɑːn] !
' Hold on !
- 抓住 在 !

'坚持，稍等！

- [juː; jʊ] ['ʃaʊtɪd] .
' you shouted .
- 你 喊叫 .

你喊道。

- [hoʊld][ɑːn] !
' Hold on !
- 抓住 在 !

'坚持，稍等！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] !
I am coming !
我 是 未来 !

我来了！

[hoʊld][ɑːn] ! -

Hold	**on**	**!**	**'**
抓住	在	!	-

坚持，稍等！ '

" [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [riːtʃt] [ðem; ðəm] , [wʌn] [lɔːst] [hɜːr; hər] [grɪp] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [boʊt] ;

"	**Just**	**before**	**you**	**reached**	**them**	**,**	**one**	**lost**	**her**	**grip**	**of**	**the**	**boat**	**;**
"	只是	前	你	达到	他们	,	一	丢失的	她	紧握	的	这	船	;

"就在你们快要到达他们身边时，其中一人失去了对船的控制；

[ˌaɪ ˈtiː] [slɪpt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈfɪŋgərz] , [ænd; ənd] , [ˈtɜːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [swæm] [ænd; ənd]

it	**slipped**	**away**	**from**	**her**	**clinging**	**fingers**	**,**	**and**	**,**	**turning**	**,**	**she**	**swam**	**and**
它	滑倒了	离开	从	她	依恋	手指	,	和	,	转弯	,	她	游泳	和

['strʌgld] [tɔːrd] [juː; jʊ] .

struggled	**toward**	**you**	**.**
挣扎	朝向	你	.

它从她紧抓不放的手指间滑落，她转身，奋力游向你。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ɑːrm] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] .

In	**an**	**instant**	**you**	**had**	**her**	**by**	**the**	**arm**	**,**	**holding**	**her**	**up**	**.**
在	一个	立即的	你	有	她	经过	这	手臂	,	保持	她	向上	.

你瞬间抓住了她的胳膊，把她拉了起来。

" [aɪ] [rɪˈmembər] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siːs] ['skriːmɪŋ] .

"	**I**	**remember**	**wondering**	**why**	**she**	**did**	**not**	**cease**	**screaming**	**.**
"	我	记住	好奇	为什么	她	做过	不是	停止	尖叫	.

"我记得当时我在想，为什么她一直尖叫个不停。"

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] reasoning95

You	**were**	**evidently**	**reasoning95**
你	是	显然	reasoning95

你显然是在推理95

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [ɑːn] [tuː; tə] [jʊr; jər] [tʃest] .

with	**her**	**and**	**trying**	**to**	**draw**	**her**	**on**	**to**	**your**	**chest**	**.**
和	她	和	尝试	到	画	她	在	到	你的	胸部	.

和她在一起，试图把她画在你的胸前。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [gɜːrl] [left] [ðə; ðɪ] [boʊt] , [swæm] [ʌp] [bɪˈhaɪnd] [juː; jʊ] ,

"	**At**	**that**	**moment**	**the**	**other**	**girl**	**left**	**the**	**boat**	**,**	**swam**	**up**	**behind**	**you**	**,**
"	在	那	片刻	这	其他	女孩	左边	这	船	,	游泳	向上	在后面	你	,

"就在这时，另一个女孩离开了船，游到了你身后，

[ænd; ənd] [klɑːspt] [juː; jʊ] ['fræntɪkli] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [θroʊt] .

and	**clasped**	**you**	**frantically**	**round**	**the**	**throat**	**.**
和	紧握	你	疯狂地	圆形的	这	喉	.

然后疯狂地掐住你的脖子。

" [juː; jʊ] [let] [goʊ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] , [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [siːz] [ðoʊz] ['θrɔtliŋ] ['fɪŋgərz] ;

"	**You**	**let**	**go**	**of**	**the**	**first**	**,**	**in**	**order**	**to**	**seize**	**those**	**throttling**	**fingers**	**;**
"	你	让	去	的	这	第一的	,	在	命令	到	抢占	那些	节流	手指	;

"你放开第一个人，是为了抓住那双掐着你脖子的手；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət] [jʊr; jər] [rɪsts] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] .

but	**she**	**caught**	**at**	**your**	**wrists**	**and**	**held**	**them**	**.**
但	她	捕捉	在	你的	手腕	和	握住	他们	.

但她抓住了你的手腕，不肯松手。

" ['ɪnstəntli] [juː; jʊ] [ɔːl] [went] ['ʌndər] , [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃɜːrnɪŋ] [mæs] ;

"	**Instantly**	**you**	**all**	**went**	**under**	**,**	**in**	**a**	**churning**	**mass**	**;**
"	即刻	你	全部	去	在下面	,	在	一个	搅拌	大量的	;

"你们瞬间全部沉入水中，像一团翻腾的泥潭；

[ðen] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] — [juː; jʊ] ['faɪtɪŋ] ['despərətli] — ['oʊnli][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [ə'gen] .

then	came	to	the	surface	—	you	fighting	desperately	—	only	to	disappear	again	.
然后	来了	到	这	表面	—	你	斗争	绝望地	—	仅有的	到	消失	再次	.

然后浮出水面——你拼死挣扎——却又再次消失。

“ [ðen] , [fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [braʊn] [hænd] [ə'pɪr] , ['pɔɪntɪŋ] ['hevnwərd] ;

“	Then	,	for	one	instant	I	saw	a	brown	hand	appear	,	pointing	heavenward	;
“	然后	,	为了	一	立即的	我	锯	一个	棕色的	手	出现	,	指向	向天	;

“然后，我一瞬间看到一只棕色的手出现，指向天空；

[ə; eɪ]['gɜːlz] [waɪt] ['fɪŋgərz] [lɔkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɪst] .

a	girl's	white	fingers	locked	around	the	wrist	.
一个	女孩们	白色的	手指	已锁定	大约	这	手腕	.

女孩白皙的手指紧紧地扣住手腕。

“ [ðen] [ðæt] ['ɔːlsoʊ] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [boʊt] , ['drɪftɪŋ] ['bɑːtəm]

“	Then	that	also	vanished	,	and	nothing	remained	,	but	the	boat	,	drifting	bottom
“	然后	那	还	消失了	,	和	没有什么	剩余	,	但	这	船	,	漂流	底部

['ʌpwərdz] ,

upwards	,
向上	,

“然后，那也消失了，什么也没留下，只剩下那艘船，船底朝上漂着。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [frentʃ] ['wʊmən] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] .

and	the	fainting	French	woman	in	my	arms	.
和	这	昏厥	法语	女士	在	我的	武器	.

还有我怀里那个昏倒的法国女人。

“ [maɪ][mæn] , [maɪ] [laɪf] , [maɪ] [ɔːl] , [leɪ] ['draʊnɪŋ] ['fæðəmz] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['tretʃərəs] , ['kruːəl] [siː] ,

“	My	Man	,	my	Life	,	my	All	,	lay	drowning	fathoms	deep	in	the	treacherous	,	cruel	sea	,
“	我的	男人	,	我的	生活	,	我的	全部	,	躺	溺水	英寻	深的	在	这	奸诈	,	残忍的	海	,

“我的男人，我的生命，我的一切，沉没在险恶残酷的大海深处。”

[waɪl] [aɪ] [stʊd] ['helpləs] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] . -

while	I	stood	helpless	on	the	shore	.	96
尽管	我	站立	无助	在	这	支撑	.	-

我无助地站在岸边。96

“ [wen] [ðə; ði] ['preʃəs] ['bɑːdi][wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərd] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] ,

“	When	the	precious	body	was	recovered	a	week	later	,
“	什么时候	这	宝贵的	身体	曾是	恢复	一个	星期	之后	,

“一周后，当这具珍贵的遗体被找到时，

[ðoʊz] ['grɪpɪŋ] ['fɪŋgərz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [frʌm; frəm] [θroʊt] [ænd; ənd] [rɪsts] ,

those	gripping	fingers	had	to	be	cut	from	throat	and	wrists	,
那些	扣人心弦	手指	有	到	是	切	从	喉	和	手腕	,

那些紧紧抓住喉咙和手腕的手指必须被切断。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [laɪ] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .

that	it	might	lie	alone	in	the	graveyard	on	the	hill	.
那	它	可能	说谎	独自的	在	这	墓地	在	这	爬坡道	.

它或许会孤零零地躺在山顶的墓地里。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	was	not	allowed	to	see	It	;
我	曾是	不是	允许	到	看	它	;

我没被允许去看它；

[soʊ][maɪ][læst] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['glɔːriəs]

so	my	last	memory	of	my	Darling	was	that	vision	of	him	in	his	glorious
所以	我的	最后的	记忆	的	我的	亲爱的	曾是	那	想象	的	他	在	他的	辉煌

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

所以，我对亲爱的最后的记忆就是他英勇无畏、充满力量的景象。

[æz; əz][hiː; hi][swæm] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtərz] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]['deɪndʒər] ,

as	he	swam	through	the	waters	,	with	no	thought	of	personal	danger	,
作为	他	游泳	通过	这	水	,	和	不	想法	的	个人的	危险	,

['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] ['gɜːlz] :

shouting	to	the	drowning	girls	:
喊叫	到	这	溺水	女孩们	:

他奋力游过水面，全然不顾自身安危，一边向溺水的女孩们呼救：

- [hoʊld][ɑːn] !

'	Hold	on	!
-	抓住	在	!

'坚持，稍等！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] ! -

I	am	coming	!	'
我	是	未来	!	-

我来了！

“ [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [tʃɪl] ['wɔːtərz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [dɪ'sper] ['θretnd] [tuː; tə] [ɪn'gʌlf] [ˌem 'iː] ,

“	And	,	when	the	chill	waters	of	my	own	despair	threatened	to	engulf	me	,
“	和	,	什么时候	这	寒意	水	的	我的	自己的	绝望	威胁	到	吞噬	我	,

“而当我绝望的冰冷海水几乎要将我吞噬时，

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ə'gen] [ðoʊz] ['rɪŋɪŋ] [toʊnz] : - [hoʊld][ɑːn] !

I	seemed	to	hear	again	those	ringing	tones	:	'	Hold	on	!
我	似乎	到	听到	再次	那些	铃声	音调	:	-	抓住	在	!

我好像又听到了那些铃声：“坚持住！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] ! -

I	am	Coming	!	'
我	是	未来	!	-

我来了！

“ [ðen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [nuː] ['miːnɪŋ] ,

“	Then	something	happened	which	gave	them	a	new	meaning	,
“	然后	某物	发生	哪个	给予	他们	一个	新的	意义	,

“后来发生了一件事，赋予了它们新的意义，

[ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] ['ʃʊrli] [seɪvd] [maɪ] ['riːz(ə)n] .

and	awakened	in	my	own	mind	a	train	of	thought	which	surely	saved	my	reason	.
和	觉醒	在	我的	自己的	头脑	一个	火车	的	想法	哪个	一定	已保存	我的	原因	.

这在我脑海中唤醒了一种思路，这种思路无疑拯救了我的理智。

“ [jʊr; jər] [wɪl] [wʌz; wəz] [faʊnd] , ['liːvɪŋ] [ɔːl][juː; jʊ] [pə'zest] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

“	Your	will	was	found	,	leaving	all	you	possessed	to	me	,	and	with	it	a
“	你的	将要	曾是	成立	,	离开	全部	你	拥有	到	我	,	和	和	它	一个

['letər] [ə'drest] :

letter	addressed	:
信	已解决	:

“你的遗嘱找到了，遗嘱中将你所有的财产都留给了我，遗嘱里还有一封写给我的信：

- [tuː; tə][maɪ][waɪf] : [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪ] [ə'loʊn] . -

'	To	my	wife	:	for	her	eye	alone	.	'
-	到	我的	妻子	:	为了	她	眼睛	独自的	.	-

“献给我的妻子：只为她的眼睛。”

“ [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðæt] [raɪt] [hænd] , ['pɔɪntɪŋ]

“	I	had	been	so	haunted	by	the	remembrance	of	that	right	hand	,	pointing
〃	我	有	到过	所以	闹鬼的	经过	这	纪念	的	那	正确的	手	,	指向

['skaɪwərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

skyward	from	the	sea	,
向天空	从	这	海	,

“我一直被那只从海面指向天空的右手所萦绕，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] receive97

and	now	I	was	to	receive97
和	现在	我	曾是	到	receive97

现在我应该收到97

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [pend] [baɪ] [ðoʊz] ['preʃəs] ['fɪŋgərz] ,

a	message	,	penned	by	those	precious	fingers	,
一个	信息	,	撰写	经过	那些	宝贵的	手指	,

一条信息，出自那双纤纤玉指。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd] [pɔɪnt] [aʊt] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [skaɪ][ʌv; əv][maɪ] ['sʌnləs] ['fjuːtʃər]

which	should	indeed	point	out	a	ray	of	hope	in	the	black	sky	of	my	sunless	future
哪个	应该	的确	观点	出去	一个	射线	的	希望	在	这	黑色的	天空	的	我的	无日光	未来

.

:
.

这的确应该为我黯淡无光的未来带来一线希望。

“ ['naɪdʒəl] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

“	Nigel	,	do	you	remember	?
〃	奈杰尔	,	做	你	记住	?

“奈杰尔，你还记得吗？”

〃 [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊn] [hændz]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .

〃	The	man	in	the	chair	slipped	his	brown	hands	into	the	pockets	of	his	coat	.
〃	这	男人	在	这	椅子	滑倒了	他的	棕色的	双手	进入	这	口袋	的	他的	外套	.

椅子上的男人将他棕色的手插进了外套口袋里。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][lɪft][hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] .

He	did	not	lift	his	eyes	from	the	floor	.
他	做过	不是	举起	他的	眼睛	从	这	地面	.

他始终没有抬头看向地板。

“ [aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['veri] [loʊ] .

“	I	remember	nothing	,	”	he	said	,	very	low	.
〃	我	记住	没有什么	,	”	他	说	,	非常	低的	.

“我什么都不记得了，”他低声说道。

“ [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [ʃoʊ] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['letər] , [wɪtʃ] [noʊ] [aɪ] [seɪv] [maɪ] [oʊn] [hæz; həz]['evər] [siːn] .

“	Then	I	must	shew	you	your	letter	,	which	no	eye	save	my	own	has	ever	seen	.
〃	然后	我	必须	展示	你	你的	信	,	哪个	不	眼睛	节省	我的	自己的	有	曾经	已见	.

“那么我必须把您的信给您看，这封信除了我以外，从未有人见过。”

〃 [ʃiː; ʃi] [ʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] - [bɑːks] , [tʊk] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [smɔːl] ['dʒuːəl] - [keɪs] ,

〃	She	unlocked	the	despatch	-	box	,	took	from	it	a	small	jewel	-	case	,
〃	她	已解锁	这	调度	-	盒子	,	采取	从	它	一个	小的	宝石	-	案件	,

她打开公文箱，从中取出一个小珠宝盒，

['oʊpənd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld] [kiː] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [rɪst] ; [ðen] ,

opened	this	with	a	gold	key	hanging	from	a	chain	around	her	wrist	;	then	,
打开	这	和	一个	金子	钥匙	绞刑	从	一个	链	大约	她	手腕	;	然后	,

她用挂在手腕上的金钥匙打开了它；然后，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [siːld] ['envələʊp] , [druː] [sʌm; səm][hæf] - ['dʌz(ə)n] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['kloʊsli] ['rɪt(ə)n]

from	a	sealed	envelope	,	drew	some	half	-	dozen	sheets	of	closely	written
从	一个	密封	信封	,	画	一些	一半	-	打	纸张	的	密切	书面

['mænjuskrɪpt] .

manuscript	.
手稿	.

从密封的信封里取出大约六张密密麻麻的手稿。

['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , [ʃiː; ʃi] [held] [ðem; ðəm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

Leaning	forward	,	she	held	them	toward	him	.
倾斜	向前	,	她	握住	他们	朝向	他	.

她向前倾身，将它们递给他。

['sloʊli] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [rɪ'lʌktəns] , [ðə; ði] [liːn] [braʊn] [hænd] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊt] ['pɑːkɪt] .

Slowly	,	with	evident	reluctance	,	the	lean	brown	hand	came	out	of	the	coat	pocket	.
缓慢地	,	和	明显	不情愿	,	这	倾斜	棕色的	手	来了	出去	的	这	外套	口袋	.

那只瘦削的棕色手缓缓地、明显不情愿地从外套口袋里伸了出来。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [aɪz] [rest][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ] . -

He	took	them	from	her	,	and	let	his	eyes	rest	on	the	first	page	.	98
他	采取	他们	从	她	,	和	让	他的	眼睛	休息	在	这	第一的	页	.	-

他从她手中接过书，目光停留在第一页上。98

['ðer; ðər] ['fɑːloʊd] ['moʊmənts][ʌv; əv] [tens] ['saɪləns] .

There	followed	moments	of	tense	silence	.
那里	随后	时刻	的	紧张	沉默	.

随后是一阵令人窒息的沉默。

[ðə; ði] [tɔːl] [klɑːk] , [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [tikt] ['laʊdli] .

The	tall	clock	,	in	a	corner	of	the	room	,	ticked	loudly	.
这	高的	钟	,	在	一个	角落	的	这	房间	,	勾选	高声	.

房间角落里的高大时钟发出响亮的滴答声。

[aʊt] ['siːwərd] , [ə; eɪ] ['naitbəːd] [skriːtʃ] .

Out	seaward	,	a	nightbird	screeched	.
出去	向海	,	一个	夜莺	尖叫	.

海面上，一只夜鸟发出刺耳的叫声。

[æn; ən] [aʊl] [ɪn][ðə; ði][fɜːr] [wʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] , [huːtid] [θraɪs] .

An	owl	in	the	fir	wood	behind	the	house	,	hooted	thrice	.
一个	猫头鹰	在	这	冷杉	木头	在后面	这	房子	,	发出嘘声	三次	.

房子后面的杉树林里，一只猫头鹰鸣叫了三声。

[ðə; ði]['faɪər] [fel] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ʌp] [tʌŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] .

The	fire	fell	together	,	and	shot	up	tongues	of	flame	.
这	火	跌倒	一起	,	和	射击	向上	舌头	的	火焰	.

火焰汇聚在一起，喷射出缕缕火光。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] ['lɪftɪd] ['hʌntɪd] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .

At	last	he	lifted	hunted	eyes	to	her	face	.
在	最后的	他	抬起	猎杀	眼睛	到	她	脸	.

他终于抬起充满渴望的目光，看向她的脸。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['hændraɪtɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

“	It	is	my	handwriting	,	”	he	said	,	“	or	something	very	like	it	.
“	它	是	我的	手写	,	”	他	说	,	“	或者	某物	非常	喜欢	它	.

“这是我的笔迹，”他说，“或者非常像我的笔迹。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['deɪtɪd] ['ɔːgəst] 12th , - , [ˌθɜːr'tiːn] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [maɪ][bɜːrθ] . ”

But	it	is	dated	August	12th	,	1882	,	thirteen	months	before	my	birth	.	”
但	它	是	日期	八月	12th	,	-	,	十三	几个月	前	我的	出生	.	”

但上面的日期是1882年8月12日，比我出生早十三个月。

“ [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈleɪdi] [tɪnˈtædʒəl] .
“ Read it , ” said Lady Tintagel .
“ 读 它 , ” 说 女士 廷塔杰尔 .

“读读吧，”廷塔杰尔夫人说道。

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] . ”
“ I cannot . ”
“ 我 不能 . ”

“我不能。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] .
“ You must .
“ 你 必须 .

你必须这样做。

” [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [pleɪst] [ə; eɪ] [ˈʃeɪdɪd] [ɪˈlektrɪk] [læmp][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] ;
” She rose , placed a shaded electric lamp on the table at his elbow ;
” 她 玫瑰 , 放置 一个 阴影 电的 灯 在 这 桌子 在 他的 弯头 ;

她站起身，把一盏带灯罩的电灯放在他胳膊肘旁的桌子上；

[ðen] [swɪtʃt] [ɔːf] [ɔːl] [ˈʌðər] [laɪts] .
then switched off all other lights .
然后 切换 离开 全部 其他 灯 .

然后关掉了其他所有的灯。

[ˈsiːtɪd] [ɪn] [ˈʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][dɑːrk] [feɪs] , [soʊ] [faɪn] [ɪn][ɪts] [stɜːrn]
Seated in shadow on the couch , she watched the dark face , so fine in its stern
坐着 在 阴影 在 这 长椅 , 她 观看 这 黑暗的 脸 , 所以 美好的 在 它是 船尾
[ɪnˈtentnɪs] ,
intentness ,
专注 ,

她坐在沙发阴影里，注视着那张黝黑的脸，那张脸严肃而专注，十分俊美。

[ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpeɪpər] ; [ðə; ði] [strɔːŋ] , [ˈnɜːrvəs] [hænd] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn] each99
bending over the paper ; the strong , nervous hand waiting to turn each99
弯曲 超过 这 纸 ; 这 强的 , 紧张的 手 等待 到 转动 each99

俯身在纸上；那只强壮而紧张的手等待着翻页。

[peɪdʒ] ; [ðə; ði][dɑːrk] [her] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈkrɔpiŋ] [kʊd; kəd] [kʌt] [ðə; ði][kɜːrl] .
page ; the dark hair , from which no cropping could cut the curl .
页 ; 这 黑暗的 头发 , 从 哪个 不 裁剪 可以 切 这 卷曲 .

页；乌黑的头发，无论怎么剪都剪不掉卷发。

“ [gɑːd][ɪn] [ˈhevə(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [said] ,
“ God in heaven , ” she sighed ,
“ 上帝 在 天堂 , ” 她 叹了口气 ,

“老天爷啊，”她叹了口气。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈsɪstəns] [ʌv; əv][maɪ][ˈfræntɪk] [prer]
“ he has come back to me in answer to the insistence of my frantic prayer
“ 他 有 来 后退 到 我 在 回答 到 这 坚持 的 我的 疯狂的 祷告
;
;
;

“他回应了我焦急的祈祷，回到了我身边；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [rɪˈtɜːrnd] [ˈemptid] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈmeməri] .
but he has returned emptied of all memory .
但 他 有 返回 清空 的 全部 记忆 .

但他回来后却失去了所有记忆。

[oʊ] , [ʌv; əv] [ðaɪn] ['ɪnfɪnət] ['mɜːrsi] , [let] [ðer; ðər] [raɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðə; ði] [f'lʌdtaɪd] [ʌv; əv]

Oh , of Thine infinite mercy , let there rise in his mind the floodtide of

哦 , 的 瘦 无限 怜悯 , 让 那里 上升 在 他的 头脑 这 涨潮 的

[rɪ'membrəns] .

remembrance .

纪念 .

哦，凭着祢无限的慈悲，让他心中涌起如潮水般涌来的回忆。

" [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [ænd; ənd] [jəːnd] [ænd; ənd] [hoʊpt] , [waɪl] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] ['sloʊli]

" Thus she prayed and yearned and hoped , while the man in the chair slowly

" 因此 她 祈祷 和 渴望 和 希望 , 尽管 这 男人 在 这 椅子 缓慢地

[riːd] [ðə; ði] ['letər] ,

read the letter ,

读 这 信 ,

于是她祈祷、渴望、期盼着，而坐在椅子上的男人则缓缓地读着那封信。

['rɪt(ə)n] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hændraɪtɪŋ] , [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] .

written , in his own handwriting , a year before his birth .

书面 , 在 他的 自己的 手写 , 一个 年 前 他的 出生 .

这是他亲笔所写，写于他出生前一年。

" ['ɔːgəst] 12th , - .

" August 12th , 1882 .

" 八月 12th , - .

"1882年8月12日。

" [maɪ] [oʊn] [swiːt] [waɪf] ,

" My own sweet Wife ,

" 我的 自己的 甜的 妻子 ,

我亲爱的妻子，

" [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['hæpi] , ['bɔɪənt] [laɪf] ,

" You and I are so full of happy , buoyant life ,

" 你 和 我 是 所以 满的 的 快乐的 , 浮力 生活 ,

你我都充满了快乐、积极向上的人生，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'nɑːməli] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ʌv; əv]

that it seems a strange anomaly that I should sit down to write to you of

那 它 似乎 一个 奇怪的 异常 那 我 应该 坐 向下 到 写 到 你 的

[deθ] :

death :

死亡 :

我竟然会坐下来给你写关于死亡的信，这似乎是一件很奇怪的反常事：

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [soʊ] ['ɪntɪmətli] [wʌn] [ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [maɪnd] ,

we are so intimately one in heart and mind ,

我们 是 所以 亲密 一 在 心 和 头脑 ,

我们心意相通，如此亲密无间。

[soʊ] ['wedɪd] [ɪn] [iːtʃ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['pɜːrfɪkt] [laɪf] [tə'geðər] ,

so wedded in each moment of our perfect life together ,

所以 已婚 在 每个 片刻 的 我们的 完美的 生活 一起 ,

我们如此紧密地结合，共同度过了完美生活的每一刻。

[ðæt] [ðer; ðər] [siːmz] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] .

that there seems no need to face the possibility of parting .

那 那里 似乎 不 需要 到 脸 这 可能性 的 离别 .

似乎没有必要面对离别的可能性。

[jet] , ['leɪtli] , [ðer; ðər] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tʃɪl] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] ,

Yet , lately , there has come to me a chill presentiment that ,

然而 , 最近 , 那里 有 来 到 我 一个 寒意 预感 那 ,

然而，最近我却感到一种不寒而栗的预感，那就是：

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] , a100

in	the	very	midst	of	life	and	joy	,	a100
在	这	非常	中间	的	生活	和	喜悦	,	a100

在充满生命和喜悦的时刻，a100

['sʌd(ə)n] [deθ] [meɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [swɪft] [stroʊk] ; [ðæt] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] , ,

sudden	death	may	come	with	one	swift	stroke	;	that	you	and	I	,	belovèd	,
突然	死亡	可能	来	和	一	迅速	中风	;	那	你	和	我	,	心爱	,

猝死可能瞬间降临；你我，亲爱的，

[kaʊntɪŋ] [ɑ:n] ['fɪfti] ['blɪsf(ə)l] ['jɪrz] [tə'geðər] , [meɪ] , [ɪn] [wʌn] ['feɪt(ə)l] ['moʊmənt] , [bi:; bi] [rentʃt]

counting	on	fifty	blissful	years	together	,	may	,	in	one	fatal	moment	,	be	wrenched
计数	在	五十	幸福的	年	一起	,	可能	,	在	一	致命的	片刻	,	是	扭动

[ə'pɑ:rt] .

apart	.
除	.

原本指望一起度过五十年幸福时光，却可能在某个致命的瞬间被无情地拆散。

“ [soʊ] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [wɪl] , ['li:vɪŋ] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .

“	So	I	have	made	my	will	,	leaving	everything	to	you	.
“	所以	我	有	制成	我的	将要	,	离开	一切	到	你	.

“我已经立好了遗嘱，把一切都留给你。”

[ɔ:l] [ɪz] [ɪn] ['ɔ:rdər] .

All	is	in	order	.
全部	是	在	命令	.

一切井然有序。

['fɝ:gəsən] [wɪl] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

Fergusson	will	manage	the	estate	.
弗格森	将要	管理	这	财产	.

弗格森将负责管理庄园。

['tɔməs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kæn; kən] [bi:; bi] ['hoʊlli] ['trʌstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

Thomas	and	his	wife	can	be	wholly	trusted	in	the	house	.
托马斯	和	他的	妻子	能	是	完全	可信	在	这	房子	.

托马斯和他的妻子在家里完全值得信赖。

[aɪ] [li:v] [maɪ] [waɪf] [ɪn] ['feɪθf(ə)l] [hændz] .

I	leave	my	wife	in	faithful	hands	.
我	离开	我的	妻子	在	忠实	双手	.

我把妻子托付给了可靠的人。

“ [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['aʊtwərd] [θɪŋz] .

“	So	much	for	outward	things	.
“	所以	很多	为了	向外	事物	.

外在的东西就到此为止吧。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [seɪ] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [ju:; jʊ] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [oʊn] ,

But	what	can	I	say	to	comfort	you	,	my	Love	,	my	Own	,
但	什么	能	我	说	到	舒适	你	,	我的	爱	,	我的	自己的	,

但我该说些什么来安慰你，我的爱人，我的宝贝？

[ɪn][ðə; ði] ['ʌtər] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [soʊl] , [wɪtʃ] [wɪl] , [ə'læs] , [bi:; bi] [jɔ:rz] [wen] [ju:; jʊ]

in	the	utter	loneliness	of	heart	and	soul	,	which	will	,	alas	,	be	yours	when	you
在	这	说出	孤独	的	心	和	灵魂	,	哪个	将要	,	唉	,	是	你的	什么时候	你

[ri:d] [ðɪs] ?

read	this	?
读	这	?

当你读到这篇文章时，你将会感受到内心深处的彻底孤独吗？

“ [traɪ][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][lɔːst][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] . “
“ Try to realise that we are not lost to one another . “
“ 尝试 到 意识到 那 我们 是 不是 丢失的 到 一 其他 . “

“请试着明白，我们彼此之间并没有失去联系。”

- ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ʌn'twaɪn]
' Nothing can untwine
- 没有什么 能 解开

没有什么能解开

[ðaɪ] [laɪf][frʌm; frəm][maɪn] . -
Thy life from mine . '
你的 生活 从 矿 . -

你的生命与我的生命分离。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪ'tɜːrnəli] [wʌn] , .
“ We are eternally one , belovèd .
“ 我们 是 永恒 一 , 心爱 .

“我们永远是一体的，亲爱的。”

[taɪm] [ɪz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [ʌn'sɜːtntiːz] ; [nɑːt][soʊ] [ɪ'tɜːrnəti] .
Time is made up of uncertainties ; not so Eternity .
时间 是 制成 向上 的 不确定性 ; 不是 所以 永恒 .

时间充满不确定性；永恒则不然。

- [lɔːrd] , [ðaʊ] [hæst] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] ['dwelɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ɔːl] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] .
' Lord , Thou hast been our Dwelling Place in all generations .
- 主 , 你 哈斯特 到过 我们的 住宅 地方 在 全部 几代人 .

主啊，你世世代代都是我们的居所。

- [wen] [wiː; wi] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv] [taɪm] , [wiː; wi][dʒʌst][goʊ] [hoʊm] [ə'gen] [tuː; tə] [ðæt] safe101
' When we pass out of Time , we just go home again to that safe101
- 什么时候 我们 经过 出去 的 时间 , 我们 只是 去 家 再次 到 那 safe101

“当我们走到时间尽头时，我们就会回到那个安全的家101号。”

['dwelɪŋ] [pleɪs] .
Dwelling Place .
住宅 地方 .

住所。

[wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [seɪf] [ɪn] [ɪ'tɜːrnəti] .
We are so safe in Eternity .
我们 是 所以 安全的 在 永恒 .

我们在永恒中是如此安全。

“ [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [lʌv] , [jɔːrz] [ænd; ənd] [maɪn] , ['biːɪŋ] [ɪ'tɜːrn(ə)l] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][wʌn] [ə'nʌðər]
“ And our love , yours and mine , being eternal , we shall find one another
“ 和 我们的 爱 , 你的 和 矿 , 存在 永恒 , 我们 将 寻找 一 其他
[ə'gen] .
again .
再次 .

“而你我的爱是永恒的，我们终将再次相遇。”

[dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz] [ded] .
Don't think of me as dead .
不 思考 的 我 作为 死的 .

不要以为我死了。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz] [mɔːr] ['vɪvɪdli] [ə'laɪv][ðæn; ðən]['evər] ; [jɔːrz] [stɪl] ; ['ɔːlweɪz] ['hoʊlli] , ['ʌtərli]
Think of me as more vividly alive than ever ; yours still ; always wholly , utterly
思考 的 我 作为 更多的 生动地 活 比 曾经 ; 你的 仍然 ; 总是 完全 , 完全地
[jɔːrz] .
yours .
你的 .

请把我想象成比以往任何时候都更加鲜活的我；我依然是你的；永远完全、彻底地属于你。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] , [haʊ'evər] [hɑːrd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] ,
“ But , my belovèd , however hard you find it to bear the sudden silence ,
“ 但 , 我的 心爱 , 然而 难的 你 寻找 它 到 熊 这 突然 沉默 ,

“但是，我亲爱的，无论你多么难以忍受这突如其来的沉默，

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][dʒʌst][wʌn] [wɜːrd] , [wʌn] [saɪn] — ['nevər] [tɜːrn][tuː; tə][ə; eɪ]
however much you long for just one word , one sign — never turn to a
然而 很多 你 长的 为了 只是 一 单词 , 一 符号 — 绝不 转动 到 一个
[ˌspɪrɪtʃʊəl'ɪstɪk] ['miːdiəm] ,
spiritualistic medium ,
唯灵论 中等的 ,

无论你多么渴望得到一个字、一个信号——都不要求助于灵媒。

[ɔːr][tuː; tə]['spɪrɪtʃuəlɪzəm][ɪn] ['eni] [fɔːrm] .
or to spiritualism in any form .
或者 到 招魂 在 任何 形式 .

或者任何形式的唯灵论。

[aɪ][hoʊld] [ðæt] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][moʊst] ['dæmnəbl] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛvəlz] [fɔːr; fər]
I hold that thing to be a most damnable device of the Devil's for
我 抓住 那 事物 到 是 一个 最多 该死的 设备 的 这 魔鬼的 为了
[bæm'buːzəlɪŋ] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [men] ;
bamboozling the minds of men ;
令人眼花缭乱 这 思想 的 男人 ;

我认为那是魔鬼用来迷惑人心的最可恶的伎俩；

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['strɪkən] ['hɑːrts] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hoʊldɪŋ] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ded] ,
leading stricken hearts to believe they are holding converse with their Dead ,
领导 受打击的 心 到 相信 他们 是 保持 交谈 和 他们的 死的 ,
[wen] , [ɪn] [rɪ'ælətɪ] ,
when , in reality ,
什么时候 , 在 现实 ,

让悲痛欲绝的人们误以为自己正在与逝者交谈，而实际上，

['diːmənz] [ˌɪntər'viːn] [ænd; ənd] ['wɪspər] ['fuːlɪʃ] ['nʌθɪŋz] , [tɪl] [ðeɪ] [træp][ðə; ði] [soʊl] , [kən'fjuːz] [ðə; ði]
demons intervene and whisper foolish nothings , till they trap the soul , confuse the
恶魔 干预 和 耳语 愚蠢 什么也没有 , 直到 他们 陷阱 这 灵魂 , 迷惑 这
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

恶魔介入，低语着愚蠢的废话，直到它们困住灵魂，迷惑心智。

[ænd; ənd] [rek] [ðə; ði]['mɔːrəl][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] .
and wreck the moral and spiritual life .
和 破坏 这 道德 和 精神 生活 .

并摧毁道德和精神生活。

['betər] [ə; eɪ]['hoʊli]['saɪləns] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['laɪɪŋ] ['wɪspər] .
Better a holy silence , than a lying whisper .
更好的 一个 圣 沉默 , 比 一个 说谎 耳语 .

宁可保持圣洁的沉默，也不要说谎的低语。

['betər] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] ['breɪvli] [bɔːrn] [ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ,

Better	**a**	**parting**	**bravely**	**borne**	**in**	**faith**	**and**	**patience**	**,**
更好的	一个	离别	勇敢地	出生	在	信仰	和	耐心	,

最好是以信念和耐心勇敢地承受离别。

[ðæn; ðən][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [brɪdʒ] [ðə; ðɪ]['kæzəm][baɪ] [fər'bɪdn] [miːnz] .

than	**an**	**attempt**	**to**	**bridge**	**the**	**chasm**	**by**	**forbidden**	**means**	**.**
比	一个	试图	到	桥	这	深渊	经过	禁止	方法	.

与其说是试图用禁忌手段弥合鸿沟，不如说是更明智的做法。

“ [jet] [wiː; wi] [meɪ] [miːt] [ə'gen] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['gɑːdz] [wɪl] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

“	**Yet**	**we**	**may**	**meet**	**again**	**on**	**earth**	**,**	**if**	**it**	**be**	**God's**	**will**	**for**	**us**	**,**
“	然而	我们	可能	见面	再次	在	地球	,	如果	它	是	神的	将要	为了	我们	,

“然而，如果这是上帝的旨意，我们或许会在地球上再次相遇。”

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [spend] our102

before	**we**	**spend**	**our102**
前	我们	花费	our102

在我们花费102之前

[greɪt] [ɪ'tɜːrnəti] [tə'geðər] .

great	**Eternity**	**together**	**.**
伟大的	永恒	一起	.

伟大的永恒将我们在一起。

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ðɪs] .

We	**have**	**often**	**talked**	**of**	**this**	**.**
我们	有	经常	谈话	的	这	.

我们经常谈到这个问题。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['fɜːrmli][wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][met] [bɪ'fɔːr] , [ɪn] ['ʌðər] [taɪmz] , [ɪn]

You	**know**	**how**	**firmly**	**we**	**believe**	**that**	**we**	**have**	**met**	**before**	**,**	**in**	**other**	**times**	**,**	**in**
你	知道	如何	牢牢	我们	相信	那	我们	有	遇见	前	,	在	其他	时代	,	在

['ʌðər] [klaimz] ;

other	**climes**	**;**
其他	气候	;

你知道我们多么坚信我们以前在其他时代、其他地域相遇过；

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd] [lʌvd] , ['strɪvn] [tə'geðər] , ['rɪzn] [tə'geðər] [tuː; tə]['gɑːdz] [greɪt]

that	**we**	**have**	**lived**	**and**	**loved**	**,**	**striven**	**together**	**,**	**risen**	**together**	**to**	**God's**	**great**
那	我们	有	居住地	和	喜爱	,	努力	一起	,	升起	一起	到	神的	伟大的

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv] [freʃ] [dɪ'veləpmənt] .

purposes	**of**	**fresh**	**development**	**.**
目的	的	新鲜的	发展	.

我们一起生活、一起相爱、一起奋斗、一起成长，共同实现上帝赋予我们的伟大发展目标。

[wiː; wi] [meɪ] [jet] [miːt] [ə'gen] [ɪn] [taɪm] ; [faɪnd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] ; - [raɪz] ,

We	**may**	**yet**	**meet**	**again**	**in**	**Time**	**;**	**find**	**each**	**other**	**,**	**know**	**each**	**other**	**;**	**'**	**rise**	**,**
我们	可能	然而	见面	再次	在	时间	;	寻找	每个	其他	,	知道	每个	其他	;	-	上升	,

我们或许会在未来的某个时刻再次相遇；找到彼此，了解彼此；“崛起吧，

[ɑːn] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ded] [selvz] , [tuː; tə] ['haɪər] [θɪŋz] .

on	**stepping**	**-**	**stones**	**of**	**our**	**dead**	**selves**	**,**	**to**	**higher**	**things**	**.**
在	步进	-	石头	的	我们的	死的	自我	,	到	更高	事物	.

踏着我们死去的自我的垫脚石，走向更高的境界。

- ['meni] [əd'ventʃəz] ['ɪntuː] [taɪm] [meɪ] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [fʊl] [kəm'pliːʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

'	**Many**	**adventures**	**into**	**Time**	**may**	**be**	**necessary**	**to**	**our**	**full**	**completion**	**for**
-	许多	冒险	进入	时间	可能	是	必要的	到	我们的	满的	完成	为了

[ɪ'tɜːrnəti] .

Eternity	**.**
永恒	.

“为了最终获得永恒的圆满，我们或许需要经历许多穿越时空的冒险。”

[rɪ'membər] [ɔ:l][wi:; wi][hæv; həv] [sed] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌbʤekt] , [ænd; ənd][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [deθ] [æz; əz]

Remember	**all**	**we**	**have**	**said**	**of**	**this**	**subject**	**,**	**and**	**do**	**not**	**think**	**of**	**Death**	**as**
记住	全部	我们	有	说	的	这	主题	,	和	做	不是	思考	的	死亡	作为

[ðə; ði][end] .

the	**end**	**.**
这	结尾	.

记住我们之前讨论过的所有关于这个主题的内容，不要把死亡看作是终结。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə] [fʊlər] [laɪf] , [tu:; tə] [freʃ] [bi'giniŋz] , [tu:; tə] ['greɪtər]

It	**is**	**but**	**a**	**passing**	**on**	**to**	**fuller**	**life**	**,**	**to**	**fresh**	**beginnings**	**,**	**to**	**greater**
它	是	但	一个	通过	在	到	更丰满	生活	,	到	新鲜的	开端	,	到	更大的

[ˌɑ:pər'tu:nətiz] .

opportunities	**.**
机会	.

这不过是迈向更充实的生活、新的开始和更大的机遇的过渡。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][mʌst; məst] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [ˌnesə'serəli] ['spekjələtɪv] .

“	**Of**	**course**	**we**	**must**	**bear**	**in**	**mind**	**that**	**all**	**this**	**is**	**necessarily**	**speculative**	**.**
“	的	课程	我们	必须	熊	在	头脑	那	全部	这	是	一定	推测性的	.

“当然，我们必须记住，这一切必然只是推测。”

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [dɔ:g'mətaɪz] [ə'pɑ:n] [ʌn'sɜ:tnti:z] .

We	**cannot**	**dogmatise**	**upon**	**uncertainties**	**.**
我们	不能	教条主义	之上	不确定性	.

我们不能对不确定性妄下断言。

[aɪ'di:əz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['fju:tʃər] [steɪt] [kæn; kən][bi:; bi][bʌt; bət] [ˌθi:ə'retɪk(ə)l] .

Ideas	**of**	**our**	**own**	**concerning**	**the**	**future**	**state**	**can**	**be**	**but**	**theoretical**	**.**
想法	的	我们的	自己的	有关	这	未来	状态	能	是	但	理论	.

我们自己对未来状态的看法可能只是理论上的。

[ðə; ði]['oʊnli] ['sə:tntiz] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [dɪ'vaɪn] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['θɪərɪz] ,

The	**only**	**certainties**	**are**	**to**	**be**	**found**	**in**	**Divine**	**revelation**	**,**	**and**	**our**	**theories**	**,**
这	仅有的	确定性	是	到	是	成立	在	神圣的	启示	,	和	我们的	理论	,

唯一确定的真理存在于神的启示中，而我们的理论.....

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [wɜ:rθ] ['eniθɪŋ] , -

if	**they**	**are**	**worth**	**anything**	**,**	**103**
如果	他们	是	值得	任何事物	,	-

如果它们还有价值的话，103

[wɪl] ['hɑ:rmənaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rd] [ʌv; əv][gɑ:d] .

will	**harmonise**	**with**	**the**	**Word**	**of**	**God**	**.**
将要	协调	和	这	单词	的	上帝	.

将与上帝的圣言相符。

“ [haʊ'evər] , [tu:] [greɪt] ['sə:tntiz] [aɪ] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə] [klɪŋ] [tu:; tə][ɪn][jʊr; jər] ['loʊnlinəs] :

“	**However**	**,**	**two**	**great**	**certainties**	**I**	**leave**	**you**	**to**	**cling**	**to**	**in**	**your**	**loneliness**	**:**
“	然而	,	二	伟大的	确定性	我	离开	你	到	黏着	到	在	你的	孤独	:

“然而，我留给你们两件可以确信的事情，让你们在孤独中有所依靠：

— ['aʊər; ɑ:r][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['dwelɪŋ] [pleɪs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑ:d] ;

—	**Our**	**eternal**	**Dwelling**	**Place**	**is**	**in**	**the**	**love**	**of**	**God**	**;**
—	我们的	永恒	住宅	地方	是	在	这	爱	的	上帝	;

—我们永恒的居所是在神的爱中；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['pɜ:rfɪkt] [lʌv] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][ˌju: 'es] [ɪ'tɜ:rnəli] .

and	**our**	**own**	**perfect**	**love**	**remains**	**to**	**us**	**eternally**	**.**
和	我们的	自己的	完美的	爱	遗迹	到	我们	永恒	.

我们之间完美的爱情将永远与我们同在。

[wer'evər] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [waɪl] [juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl]
Wherever **I** **may** **be** **while** **you** **read** **this** **,** **I** **am** **loving** **you** **still** **,** **with** **my** **whole**
无论 我 可能 是 尽管 你 读 这 , 我 是 爱 你 仍然 , 和 我的 所有的
['biːɪŋ] ;
being **;**
存在 ;

无论你读到这段话时我身在何处，我依然全心全意地爱你；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl][jʊr; jər] [oʊn] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊld][juː; jʊ] [maɪn] [fɔːr; fər]['evər] .
I **am** **all** **your** **own** **,** **and** **I** **hold** **you** **mine** **for** **ever** **.**
我 是 全部 你的 自己的 , 和 我 抓住 你 矿 为了 曾经 .

我完全属于你，我永远都只拥有你。

“ [naʊ] [aɪ] [wɪl] [lɑːk] [ə'weɪ] [ðɪs] ['letər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [wɪl] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pepərz] .
“ **Now** **I** **will** **lock** **away** **this** **letter** **with** **my** **will** **and** **other** **papers** **.**
“ 现在 我 将要 锁 离开 这 信 和 我的 将要 和 其他 文件 .

“现在我要把这封信和我的遗嘱及其他文件一起锁起来。”

[pliːz] [gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['fɪfti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [dɪr] [aɪz] [rest] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
Please **God** **,** **it** **may** **be** **fifty** **years** **before** **your** **dear** **eyes** **rest** **upon** **it** **.**
请 上帝 , 它 可能 是 五十 年 前 你的 亲爱的 眼睛 休息 之上 它 .

上帝保佑，或许五十年后你才能再次见到它。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [lɪfts] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði] [dʌl] [weɪt] [ʌv; əv] [veɪg]
The **fact** **that** **I** **have** **written** **it** **,** **lifts** **from** **me** **the** **dull** **weight** **of** **vague**
这 事实 那 我 有 书面 它 , 电梯 从 我 这 乏味的 重量 的 模糊的
[ˌæprɪ'henʃn] .
apprehension **.**
忧虑 .

写下这些文字之后，我感觉肩上沉重的、模糊的忧虑也随之消散了。

“ [æz; əz][aɪ][sɪt] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [oʊk] [ruːm] , [juː; jʊ][laɪ][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['tʃeɪmbər] [ˌoʊvər'hed] ,
“ **As** **I** **sit** **writing** **in** **the** **Oak** **Room** **,** **you** **lie** **in** **our** **chamber** **overhead** **,**
“ 作为 我 坐 写作 在 这 橡木 房间 , 你 说谎 在 我们的 房间 开销 ,

“当我坐在橡木房里写作时，你躺在我们楼上的房间里，

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [wʌn] [ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] .
with **our** **little** **one** **in** **your** **arms** **.**
和 我们的 小的 一 在 你的 武器 .

你怀里抱着我们的小宝贝。

[jʊr; jər] ['preʃəs] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [sperd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n] .
Your **precious** **life** **has** **been** **spared** **,** **and** **a** **new** **life** **has** **been** **given** **.**
你的 宝贵的 生活 有 到过 幸存 , 和 一个 新的 生活 有 到过 给定 .

你宝贵的生命得以保全，新的生命得以赐予。

['hevinəs] [ɪn'dʊrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] , [bʌt; bət][dʒɔɪ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
Heaviness **endured** **for** **a** **night** **,** **but** **joy** **came** **in** **the** **morning** **.**
沉重 忍受 为了 一个 夜晚 , 但 喜悦 来了 在 这 早晨 .

一夜的沉重感持续了一段时间，但清晨的喜悦到来了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ['seɪfli] [θruː] [ðɪs] ['dredɪd] [ɔːr'diːl] .
You **have** **come** **safely** **through** **this** **dreaded** **ordeal** **.**
你 有 来 安全 通过 这 令人恐惧的 考验 .

你平安度过了这场可怕的考验。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ˌæprɪ'hend] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['deɪndʒər] ?
Why **should** **I** **apprehend** **an** **unknown** **danger** **?**
为什么 应该 我 逮捕 一个 未知 危险 ?

我为什么要担忧未知的危险?

“ [soʊ][aɪ] [wɪl] [pʊt] [ə'weɪ] [ɔːl] apprehension104
“ So I will put away all apprehension104
“ 所以 我 将要 放 离开 全部 apprehension104

“所以我将放下一切忧虑104

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['letər] ,
with this letter ,
和 这 信 ,

随信附上这封信，

[ænd; ənd][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [smaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][glæd] ['sɜːrt(ə)nti] [wɪtʃ] [ɪz]
and go up to the radiance of your smile and the glad certainty which is
和 去 向上 到 这 辐射 的 你的 微笑 和 这 高兴的 肯定 哪个 是
[maɪn] [wen] [aɪ][klæsp][juː; jʊ] ['kloʊsli] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] ,
mine when I clasp you closely in my arms ,
矿 什么时候 我 搭扣 你 密切 在 我的 武器 ,

升华到你灿烂的笑容和将你紧紧拥入怀中时我所感受到的那种幸福和确定感。

[maɪ] [waɪf] , [maɪ] [oʊn] !
my wife , my own !
我的 妻子 , 我的 自己的 !

我的妻子，我自己的!

“ [jʊr; jər] ['lʌvər] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd][ɪn] [ɪ'tɜːrnəti] ,
“ Your lover and your husband , in Time and in Eternity ,
“ 你的 情人 和 你的 丈夫 , 在 时间 和 在 永恒 ,

“你的爱人和你的丈夫，在时间里，在永恒里，

“ ['naɪdʒəl][tɪn'tædʒəl] .
“ Nigel Tintagel .
“ 奈杰尔 廷塔杰尔 .

“奈杰尔·廷塔杰尔。

” [hiː; hi]['foʊldɪd][ðə; ði] ['meni] [ʃiːts] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['envəloʊp] .
” He folded the many sheets and returned them to the envelope .
” 他 折叠 这 许多 纸张 和 返回 他们 到 这 信封 .

他把很多张纸叠好，放回信封里。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [kɑːm][hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [soʊl] , [ə; eɪ]['kwaɪət] [streŋθ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]
A strange calm had entered into his soul , a quiet strength which seemed to
一个 奇怪的 冷静的 有 进入 进入 他的 灵魂 , 一个 安静的 力量 哪个 似乎 到
[seɪ] :
say :
说 :

一种奇异的平静涌入他的灵魂，一种静谧的力量，仿佛在诉说着：

“ ['noʊɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] , [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [mɔːr] ; [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ɔːl] .
“ Knowing so much , I must know more ; I must know all .
“ 会心 所以 很多 , 我 必须 知道 更多的 ; 我 必须 知道 全部 .

“既然我知道这么多，我就必须知道更多；我必须知道一切。”

” [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [fiːl] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] ['hɔːntɪd] .
” He ceased to feel hunted and haunted .
” 他 停止 到 感觉 猎杀 和 闹鬼的 .

他不再感到被追捕和被困扰。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] ;
He had been brought face to face , in these pages , with a great love ;
他 有 到过 带来 脸 到 脸 , 在 这些 页面 , 和 一个 伟大的 爱 ;

在这本书中，他与伟大的爱情面对面相遇；

['weðər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔːr] [ə'nʌðɝz] [siːmd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['skersli] [tuː; tə] ['mætər] .

whether	his	own	or	another's	seemed	at	that	moment	scarcely	to	matter	.
无论	他的	自己的	或者	另一个的	似乎	在	那	片刻	几乎	到	事情	.

在那一刻，是自己的还是别人的似乎都无关紧要了。

[ðə; ði] ['veri] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [pleɪn] .

The	very	knowledge	of	such	a	love	lifted	him	to	a	higher	plane	.
这	非常	知识	的	这样的	一个	爱	抬起	他	到	一个	更高	飞机	.

仅仅是感受到这种爱，就让他升华到了一个更高的境界。

[luːk] ['spæroʊ] [hæd; həd] [siːn] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði][moʊst]['seɪkrɪd] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

Luke	Sparrow	had	seen	deep	into	the	most	sacred	recesses	of	the	heart	of
卢克	麻雀	有	已见	深的	进入	这	最多	神圣	凹陷处	的	这	心	的

['naɪdʒəl][tɪn'tædʒəl] .

Nigel	Tintagel	.
奈杰尔	廷塔杰尔	.

卢克·斯帕罗已经看透了奈杰尔·廷塔杰尔内心最神圣的角落。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['empti] [hɑːrt] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [trʌst] .

His	own	empty	heart	received	this	as	a	trust	.
他的	自己的	空的	心	已收到	这	作为	一个	相信	.

他那颗空虚的心灵接受了这份信任。

[ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz] ['restɪv] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [æt; ət][ə; eɪ] situation105

A	patient	strength	replaced	his	restive	horror	of	resentment	at	a	situation105
一个	病人	力量	替换	他的	不安分	恐怖	的	怨恨	在	一个	situation105

一种耐心和力量取代了他对现状的躁动不安和怨恨。105

[soʊ] ['ʌtərli] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl]['hjuːmən] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

so	utterly	beyond	all	human	understanding	.
所以	完全地	超过	全部	人类	理解	.

完全超出了人类的理解范围。

[hiː; hi][leɪd][ðə; ði] ['letər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [swɪtʃt] [ɔːf][ðə; ði] [laɪt] ,

He	laid	the	letter	on	the	table	beside	him	,	switched	off	the	light	,
他	铺设	这	信	在	这	桌子	旁	他	,	切换	离开	这	光	,

他把信放在身旁的桌子上，关了灯。

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [feɪs] [ðə; ði] ['wʊmən]

turned	his	chair	so	that	he	looked	into	the	fire	and	did	not	face	the	woman
转向	他的	椅子	所以	那	他	看起来	进入	这	火	和	做过	不是	脸	这	女士

[ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

on	the	couch	,
在	这	长椅	,

他转动椅子，面向火炉，而不是面向沙发上的女人。

[ænd; ənd] [sed] , ['veri] ['dʒentli] : “ [wʌt] ['hæpənd] [nekst] ? ”

and	said	,	very	gently	:	“	What	happened	next	?	”
和	说	,	非常	轻轻地	:	“	什么	发生	下一个	?	”

然后他非常温和地问道：“接下来发生了什么？”

“ ['naɪdʒəl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ? ”

“	Nigel	,	”	she	said	:	“	Do	you	remember	?	”
“	奈杰尔	,	”	她	说	:	“	做	你	记住	?	”

“奈杰尔，”她说，“你还记得吗？”

“ [aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['hɑːrʃnəs] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm]

“	I	remember	nothing	,	”	he	answered	;	but	the	harshness	was	gone	from
“	我	记住	没有什么	,	”	他	回答	;	但	这	严厉	曾是	已消失	从

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;

his	voice	;
他的	嗓音	;

“我什么都不记得了，”他回答道；但他语气中的严厉已经消失了；

[ɪts] [toʊn] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [sæd][ænd; ənd] ['tendər] .

its	tone	was	infinitely	sad	and	tender	.
它是	语气	曾是	无限地	伤心	和	投标	.

它的基调无比悲伤而温柔。

“ [aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] .

“	I	remember	nothing	.
”	我	记住	没有什么	.

我什么都不记得了。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

But	I	am	ready	to	listen	.
但	我	是	准备好	到	听	.

但我愿意倾听。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] .

I	want	you	to	tell	me	all	.
我	想	你	到	告诉	我	全部	.

我希望你把一切都告诉我。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

I	will	try	to	understand	.
我	将要	尝试	到	理解	.

我会试着理解。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] ['eni] [waɪld] ['aʊtˌbɜːsts] [naʊ] .

You	need	not	fear	any	wild	outbursts	now	.
你	需要	不是	害怕	任何	荒野	爆发	现在	.

你现在不必担心任何过激行为。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] — ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] [ɔːr][nɑːt] — [aɪ] [wʊd] [gɪv]

For	the	sake	of	what	you	believe	—	whether	it	be	true	or	not	—	I	would	give
为了	这	清酒	的	什么	你	相信	—	无论	它	是	真的	或者	不是	—	我	会	给

[maɪ][laɪf][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['kʌmfərt] .

my	life	to	bring	you	comfort	.
我的	生活	到	带来	你	舒适	.

为了你所信仰的——无论它是真是假——我愿付出生命来给你带来安慰。

[tel] [ˌem 'iː][ɔːl] .

Tell	me	all	.
告诉	我	全部	.

把一切都告诉我。

” [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ['flikəd] [ɑːn][ðə; ði]['trædʒɪk] [feɪs] .

”	The	firelight	flickered	on	the	tragic	face	.
”	这	火光	闪烁	在	这	悲惨	脸	.

“火光在悲惨的脸上摇曳。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [piːs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt][held] [bɪ'fɔːr] .

She	saw	a	look	of	peace	it	had	not	held	before	.
她	锯	一个	看	的	和平	它	有	不是	握住	前	.

她看到了它脸上以前从未有过的平静神情。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪnt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [juːθ] [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts] [ə'piːl] [tuː; tə]

She	saw	a	faint	suggestion	of	the	look	of	youth	which	,	in	its	appeal	to
她	锯	一个	头晕的	建议	的	这	看	的	青年	哪个	,	在	它是	上诉	到

[hɜːr; hər] ['tendərnəs] ,

her	tenderness	,
她	压痛	,

她隐约看到了青春的影子，这影子触动了她的柔情，

[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [soʊ][əˈdɔːrəb(ə)l] . -

had	made	the	man	she	loved	so	adorable	.	106
有	制成	这	男人	她	喜爱	所以	可爱的	.	-

她把她心爱的男人描绘得如此可爱。106

“ [oʊ] , [ˈnaɪdʒəl] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] ; “ [ˈnaɪdʒəl] , ! ”

“	Oh	,	Nigel	,	”	she	whispered	;	“	Nigel	,	belovèd	!	”
”	哦	,	奈杰尔	,	”	她	低声说道	;	”	奈杰尔	,	心爱	!	”

“哦，奈杰尔，”她低声说，“奈杰尔，我亲爱的！”

“ [wʌt] [ˈhæpənd] [nekst] ? ”

“	What	happened	next	?	”
”	什么	发生	下一个	?	”

“接下来发生了什么？”

“ [aɪ] [riːd] [jʊr; jər] [ˈletər] [ˈmeni] [taɪmz] .

“	I	read	your	letter	many	times	.
”	我	读	你的	信	许多	时代	.

“你的信我读过很多遍。”

[jʊr; jər][ɑːrmz] [siːmd] [tuː; tə] [stiːl] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ] [riːd] .

Your	arms	seemed	to	steal	around	me	as	I	read	.
你的	武器	似乎	到	偷	大约	我	作为	我	读	.

我读书的时候，你的手臂仿佛悄悄地环住了我。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [feɪs] [əˈgenst] [jʊr; jər] [brest] , [ænd; ənd] [wept] [maɪˈself][tuː; tə] [ˈkɑːmnəs] .

I	turned	my	face	against	your	breast	,	and	wept	myself	to	calmness	.
我	转向	我的	脸	反对	你的	胸部	,	和	哭泣	我	到	平静	.

我把脸埋在你的胸前，哭到平静下来。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætəd] [nɑːt] [ðæt] [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [ˈberid] [ɪn][maɪ] [ˈpɪloʊ] .

It	mattered	not	that	my	head	was	buried	in	my	pillow	.
它	重要	不是	那	我的	头	曾是	埋葬	在	我的	枕头	.

即使我把头埋在枕头里，也无济于事。

[jʊr; jər] [ˈletər] [hæd; həd] [brɔːt] [juː; jʊ][soʊ] [nɪr] ; [juː; jʊ] [keɪm] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ɔːl] [ˈaʊtwərd] [θɪŋz] .

Your	letter	had	brought	you	so	near	;	you	came	between	me	and	all	outward	things	.
你的	信	有	带来	你	所以	靠近	;	你	来了	之间	我	和	全部	向外	事物	.

你的来信让你离我如此之近；你让我与所有外在事物隔绝开来。

[aɪ] [rɪˈpiːtɪd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] : - [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [ʌnˈtwaɪn] [maɪ][laɪf][frʌm; frəm] [ðaɪn] . -

I	repeated	again	and	again	:	'	Nothing	can	untwine	my	life	from	thine	.	'
我	重复	再次	和	再次	:	-	没有什么	能	解开	我的	生活	从	你的	.	-

我一遍又一遍地重复：“没有什么能将我的生命与你的生命分开。”

“ [ðə; ði] [ˈwɔːrnɪŋ] [əˈgenst] [ˈspɪrɪtʃuəlɪzəm] [riːtʃt] [ˌem ˈiː][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

“	The	warning	against	spiritualism	reached	me	just	in	time	.
”	这	警告	反对	招魂	达到	我	只是	在	时间	.

“我及时收到了关于提倡唯灵论的警告。”

[ðə; ði] [pʊr] [frentʃ] - [ˈmædəm] - [wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑːrd(ə)nt] [ˈspɪrɪtʃuəlɪst] .

The	poor	French	'	Madame	'	was	an	ardent	spiritualist	.
这	贫穷的	法语	-	夫人	-	曾是	一个	热心	唯灵论者	.

这位贫穷的法国“夫人”是一位虔诚的唯灵论者。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪˈkjʊrd] [ə; eɪ] [ˈmiːdiəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɪn] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

She	had	secured	a	medium	,	and	was	already	in	communication	with	her
她	有	安全	一个	中等的	,	和	曾是	已经	在	沟通	和	她

['dɔtɜ-z] .

daughters	.
女儿们	.

她找到了一位灵媒，并且已经和她的女儿们取得了联系。

[ðeɪ] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['flaʊərz] [ænd; ənd][hæd; həd] [riˈmaindid] [hɜːr; hər] [ðæt]

They	had	told	her	their	favourite	flowers	and	had	reminded	her	that
他们	有	讲述	她	他们的	最喜欢的	花朵	和	有	提醒	她	那

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [prɪˈfɜːr] - ['tʃɑːklət] - [tuː; tə] - [ˌkæˈfeɪ][ˌeɪ ˈjuː] [lɛ] ,

they	used	to	prefer	'	Chocolat	'	to	'	café	au	lait	,
他们	用过的	到	更喜欢	-	巧克力	-	到	-	咖啡店	au	牛奶	,

他们告诉她自己最喜欢的花是什么，还提醒她他们以前更喜欢“巧克力”而不是“咖啡牛奶”。

- [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

'	for	breakfast	.
-	为了	早餐	.

早餐吃。

['ɔːlsoʊ] [ðæt] - [ˌæntwɑːˈnet] - [juːst] [tuː; tə][dɑːrn][ðer; ðər] ['stɑːkɪŋz] .

Also	that	'	Antoinette	'	used	to	darn	their	stockings	.
还	那	-	安托瓦内特	-	用过的	到	该死	他们的	长筒袜	.

还有，那个“安托瓦内特”以前会帮她们补袜子。

[ˌæntwɑːˈnet] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - [bɑːn] - [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['meni] ['jɪrz] .

Antoinette	was	an	old	'	bonne	'	who	had	been	with	them	many	years	.
安托瓦内特	曾是	一个	老的	-	好	-	WHO	有	到过	和	他们	许多	年	.

安托瓦内特是一位老“姑娘”，和他们在一起很多年了。

“ [ðiːz] [ˌʌndɪˈnaɪəbl] [fækts] [fɪld] - -

“	These	undeniable	facts	filled	'	Madame'107
“	这些	无可否认	事实	已填	-	-

“这些无可辩驳的事实充满了《夫人》107

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hoʊli] ['ræptʃər] .

with	a	holy	rapture	.
和	一个	圣	狂喜	.

带着神圣的狂喜。

[ʃiː; ʃi] [ɪmˈplɔːd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [rɪˈsiːv] [laɪk] ['kʌmfərt] .

She	implored	me	to	come	and	receive	like	comfort	.
她	恳求	我	到	来	和	收到	喜欢	舒适	.

她恳求我过去接受同样的安慰。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['jiːldɪd] , [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['taɪmli] ['wɔːrnɪŋ] .

I	might	have	yielded	,	had	it	not	been	for	your	timely	warning	.
我	可能	有	产生	,	有	它	不是	到过	为了	你的	及时	警告	.

若非你及时警告，我或许就屈服了。

“ [məˈdæmz] ['hʌzbənd] , [sʌnz] , [əˈnʌðər] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [tuː] ['kʌznz] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

“	Madame's	husband	,	sons	,	another	daughter	and	two	cousins	,	had	come	to
“	夫人的	丈夫	,	儿子们	,	其他	女儿	和	二	表兄弟姐妹	,	有	来	到

[hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] .

her	in	her	sorrow	.
她	在	她	悲哀	.

“夫人悲痛欲绝时，她的丈夫、儿子、另一个女儿和两个表兄弟都来看望她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['groʊɪŋ] [rɪˈzaɪnd] — ['kʌmfətid] — ['ɔːlmoʊst] [ɪˈleɪtɪd] .

She	was	quickly	growing	resigned	—	comforted	—	almost	elated	.
她	曾是	迅速地	生长	辞职	—	安慰	—	几乎	欣喜若狂	.

她很快变得释然——感到安慰——甚至近乎欣喜。

[hɜːr; hər] - [də'juːl] - [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [bɪ'kʌmɪŋ] .

Her	'	deuil	'	was	infinitely	becoming	.
她	-	德伊尔	-	曾是	无限地	成为	.

她的“deuil”美得令人难以置信。

“ [bʌt; bət][aɪ] ?

“	But	I	?
”	但	我	?

“但是我呢？”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] [ʌv; əv][maɪ][ɔːl] .

I	had	been	robbed	of	my	All	.
我	有	到过	被抢劫	的	我的	全部	.

我的一切都被夺走了。

[aɪ] ['dredɪd] ['mædəm] [diː] [vɪlɪbwɑː] - ['friːkwənt] ['vɪzɪts] ,

I	dreaded	Madame	de	Villebois	'	frequent	visits	,
我	令人恐惧的	夫人	德	维勒布瓦	-	频繁	访问	,

我害怕德·维尔布瓦夫人频繁的来访。

[jet] [nuː] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

yet	knew	my	darling	would	not	wish	me	to	refuse	to	see	her	,
然而	知道	我的	亲爱的	会	不是	希望	我	到	拒绝	到	看	她	,

但我知道我亲爱的爱人不会希望我拒绝见她。

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] [ri'zentid] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [pɑːrt][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [pleɪd] [ɪn][maɪ]

lest	she	should	think	I	resented	the	awful	part	her	children	had	played	in	my
免得	她	应该	思考	我	怨恨	这	可怕	部分	她	孩子们	有	玩	在	我的

['laɪfs] ['trædʒədi] .

life's	tragedy	.
生活的	悲剧	.

免得她以为我怨恨她的孩子们在我人生悲剧中所扮演的可怕角色。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] ,

And	,	after	all	,
和	,	后	全部	,

毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mə'dæmz] ['autpɔːriŋz] [wɪtʃ] [fɜːrst] [kɔːzd] [ðə; ði] [greɪt] [aɪ'diːə][tuː; tə] ['fɔːrmjuleɪt] [ɪn]

it	was	madame's	outpourings	which	first	caused	the	Great	Idea	to	formulate	in
它	曾是	夫人的	倾诉	哪个	第一的	导致	这	伟大的	主意	到	制定	在

[maɪ][maɪnd] . “

my	mind	.	“
我的	头脑	.	”

正是夫人的倾诉，才使我脑海中萌生了伟大的构想。

- [ɑː] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wʌn] [deɪ] , - [ðə; ði] [breɪv] , [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [sɜːr]['naɪdʒəl] !

'	Ah	,	'	she	cried	one	day	,	'	the	brave	,	the	wonderful	Sir	Nigel	!
-	啊	,	-	她	哭	一	天	,	-	这	勇敢的	,	这	精彩的	先生	奈杰尔	!

“啊，”有一天她喊道，“勇敢的、了不起的奈杰尔爵士！”

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] “ [ʒ'wɑː][diː] [vivʁ] ” !

So	full	of	“	joie	de	vivre	”	!
所以	满的	的	“	乔伊	德	生活	”	!

充满了“生活乐趣”！

[soʊ][laɪf] [ə'baʊndɪŋ] !

So	life	abounding	!
所以	生活	丰富	!

生活如此丰富多彩！

[noʊ] ; [hiː; hi] ['kænɑːt] [steɪ] ['pɑːrmi] [lez] [mɔːrt] .
No ; he cannot stay parmi les morts .
不 ; 他 不能 停留 帕尔米 莱斯 死亡 .

不；他不能留在亡者之中。

[sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] , [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] ['gen] . . . .
Such as he , must live again . . . .
这样的 作为 他 , 必须 居住 再次 . . . .

像他这样的人，必须再次活过来……

[kwaɪt] [suːn] , [kwaɪt] [suːn] , [hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv] ['gen] .
Quite soon , quite soon , he will live again .
相当 很快 , 相当 很快 , 他 将要 居住 再次 .

很快，很快，他就会再次活过来。

[ɪl] [riːviːɛndrə] ! - - “
Il reviendra ! ' 108 “
il 雷维恩德拉 ! - - ”

他会回来的！'108“

- [kwaɪt] [suːn] ?
' Quite soon ?
- 相当 很快 ?

“很快吗？”

[kwaɪt] [suːn] ?
Quite soon ?
相当 很快 ?

很快吗?

- [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [wen] [maɪ] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
' I repeated the words , when my visitor had departed .
- 我 重复 这 字 , 什么时候 我的 游客 有 已离开 .

“访客离开后，我重复了这些话。”

[kwaɪt] [suːn] !
Quite soon !
相当 很快 !

很快!

[ɑː] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ɜːrθ] [ə'gen] ;
Ah , what it would be to know that my darling was on earth again ;
啊 , 什么 它 会 是 到 知道 那 我的 亲爱的 曾是 在 地球 再次 ;

啊，如果我的爱人能重返人间该有多好啊!

['briːðɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [er] ; ['siːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌnʃaɪn] .
breathing the same air ; seeing the same sunshine .
呼吸 这 相同的 空气 ; 看到 这 相同的 阳光 .

呼吸着同样的空气；沐浴着同样的阳光。

[oʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [kwaɪt] [suːn] !
Oh , if he came back quite soon !
哦 , 如果 他 来了 后退 相当 很快 !

哦，要是他能快点回来就好了!

“ [aɪ] [rɪ'membər] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæd; həd] [θɔːt] [ænd; ənd] [sed] [ɑːn] [ðɪs] [greɪt] ['sʌbdʒekt] .
“ I remembered all you had thought and said on this great subject .
“ 我 记得 全部 你 有 想法 和 说 在 这 伟大的 主题 .

“我记得你对这个伟大议题的所有想法和言论。”

[juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ɪ'laɪdʒə] [ˌriːə'piərɪŋ] [ɪn][dʒɑːn][ðə; ði]['bæptɪst]

You	took	the	Bible	instance	of	the	prophet	Elijah	reappearing	in	John	the	Baptist
你	采取	这	圣经	实例	的	这	先知	以利亚	重新出现	在	约翰	这	浸信会

— - [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [twaɪs] [bɔːrn] — [æz; əz] ['gɪvɪŋ]

—	'	More	than	a	prophet	'	because	a	prophet	twice	born	—	as	giving
—	-	更多的	比	一个	先知	-	因为	一个	先知	两次	出生	—	作为	给予

[ɪm'pɔːrt(ə)nt]['deɪtə][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [drɔː] [kən'klʊʒənz] .

important	data	from	which	to	draw	conclusions	.
重要的	数据	从	哪个	到	画	结论	.

你以圣经中先知以利亚在施洗约翰身上重生的例子——“不止是一位先知”，因为是一位重生的先知——作为重要的数据，从中可以得出结论。

“ [kraɪst] [hɪm'self] [hæd; həd] [sed] , [ɪn] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['læŋgwɪdʒ] : - [ɪf] [jiː; ji] [wɪl] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	Christ	Himself	had	said	,	in	unmistakable	language	:	'	If	ye	will	receive	it	,
“	基督	他本人	有	说	,	在	毋庸置疑	语言	:	-	如果	是的	将要	收到	它	,

基督自己曾用明确无误的语言说过：“如果你们愿意接受，

[ðɪs] [ɪz][ɪ'laɪdʒə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][tuː; tə] [kʌm] . . . .

this	is	Elijah	which	was	for	to	come	.	.	.	.
这	是	以利亚	哪个	曾是	为了	到	来	.	.	.	.

这就是后来的以利亚.....

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][nɑːt] , [bʌt; bət][hæv; həv] [dʌn] ['ʌntəˌ'ʌntu][hɪm; ɪm] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ðeɪ] ['lɪstɪd] .

And	they	knew	him	not	,	but	have	done	unto	him	whatsoever	they	listed	.
和	他们	知道	他	不是	,	但	有	完毕	到	他	任何	他们	列出	.

他们并不认识他，却随心所欲地对待他。

- [ðiːz] [klɪr] ['steɪtmənts] , [juː; jʊ] [sed] ,

'	These	clear	statements	,	you	said	,
-	这些	清除	声明	,	你	说	,

“你曾明确表示，”

[swept] [ə'weɪ] [ɔːl] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [dʒɑːn][ðə; ði]['bæptɪst][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [taɪp] [ʌv; əv]

swept	away	all	possibility	of	explaining	John	the	Baptist	as	a	mere	type	of
扫荡	离开	全部	可能性	的	解释	约翰	这	浸信会	作为	一个	仅仅	类型	的

[ɪ'laɪdʒə] .

Elijah	.
以利亚	.

彻底否定了将施洗约翰仅仅解释为以利亚的预表的任何可能性。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [ə; eɪ] [ˌriːɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv]['faɪər] .

He	was	,	without	doubt	,	a	reincarnation	of	the	great	prophet	of	fire	.
他	曾是	,	没有	怀疑	,	一个	投胎	的	这	伟大的	先知	的	火	.

毫无疑问，他是那位伟大的火之先知的转世。

[ɪ'laɪdʒə] , [kɔːt] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]['dʒɔːrdn] , [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [ˌɪnkəm'pliːt] , -

Elijah	,	caught	away	on	the	banks	of	the	river	Jordan	,	his	mission	incomplete	,	109
以利亚	,	捕捉	离开	在	这	银行	的	这	河	约旦	,	他的	使命	未完成	,	-

以利亚被掳到约旦河岸边，他的使命尚未完成，109

[ˌriːə'piərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [eɪt] ['sentʃəriz] ['leɪtər] ,

reappearing	on	the	same	spot	more	than	eight	centuries	later	,
重新出现	在	这	相同的	点	更多的	比	八	几个世纪	之后	,

八个多世纪后，它再次出现在同一地点。

[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ʌv; əv] - ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði]

to	continue	his	work	of	'	turning	the	hearts	of	the	disobedient	to	the
到	继续	他的	工作	的	-	转弯	这	心	的	这	忤	到	这

['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] . -

wisdom	of	the	just	.	'
智慧	的	这	只是	.	-

继续他“使悖逆之人的心转向义人的智慧”的工作。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] [lɔːŋ] [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt]
“ **It would take too long were I to endeavour to remind you of the perfect**
“ 它 会 拿 也 长的 是 我 到 努力 到 提醒 你 的 这 完美的
['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] ['diːteɪl] [ɪn][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ,
working out of every detail in the wonderful ,
在职的 出去 的 每一个 细节 在 这 精彩的 ,

“如果我要一一细数这美妙的事件中每一个细节的完美安排，那将花费太长时间，

[ɪn'spaɪərd] ['stɔːri] — [ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [slaɪt] [stres] [leɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
inspired story — the comparatively slight stress laid upon the preparation of the little
灵感 故事 — 这 比较 轻微 压力 铺设 之上 这 准备 的 这 小的
['ɜːrθli] ['bɑːdi] ,
earthly body ,
尘世的 身体 ,

这个故事很有启发性——它对幼小肉身的准备工作着墨不多，

[mɪ'rækjələs] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ðə; ði] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [ɪn][ðə; ði]
miraculous though it was ; the thirty years of silence and mystery in the
神奇 尽管 它 曾是 ; 这 三十 年 的 沉默 和 神秘 在 这
[dɪ'zɜːrts] ;
deserts ;
沙漠 ;

虽然这很神奇；沙漠中三十年的寂静和神秘；

[ðen] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['herəldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] - [groʊn] ['prɑːfɪt] : - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ,
then the triumphant heralding of the full - grown prophet : ' There was a man ,
然后 这 凯 预示 的 这 满的 - 生长 先知 : - 那里 曾是 一个 男人 ,
[sent] [frʌm; frəm][gɑːd] ,
sent from God ,
发送 从 上帝 ,

然后，人们隆重宣布这位成年先知的到来：“有一个人，是上帝差遣来的，

[huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][dʒɑːn] - : [hɪz; ɪz] ['veri] [ə'pɪrəns] [ɪg'zæktli] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]
whose name was John ' : his very appearance exactly corresponding to the Old
谁 姓名 曾是 约翰 - : 他的 非常 外貌 确切地 相应的 到 这 老的
['testəmənt] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ɪ'laɪdʒə] .
Testament descriptions of Elijah .
遗嘱 描述 的 以利亚 .

他的外貌与旧约中对以利亚的描述完全吻合。

“ [juː; jʊ] [held] [ðæt] , [ðoʊ] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['fɪzɪk(ə)l] ['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ɪz] [prɪ'perd] [baɪ][hɪz; ɪz]
“ You held that , though the actual physical body of a child is prepared by his
“ 你 握住 那 , 尽管 这 实际的 身体的 身体 的 一个 孩子 是 准备 经过 他的
['perənts] ,
parents ,
父母 ,

你认为，虽然孩子的实际身体是由父母培养的，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['neɪtʃɚz] [lɔːz] , [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] — [hɪz; ɪz]['iːgoʊ] — [kʌmz] [də'rekt][frʌm; frəm][gɑːd] ,
according to nature's laws , his spirit — his ego — comes direct from God ,
根据 到 自然的 法律 , 他的 精神 — 他的 自我 — 来 直接的 从 上帝 ,
['entərɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi] ,
entering the body ,
进入 这 身体 ,

根据自然规律，他的灵魂——他的自我——直接来自上帝，进入身体。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][bɜːrθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɪndɪ'pendənt] [breθ] [ðə; ði]['beɪbi] [drɔːz] .
at the moment of birth , with the first independent breath the baby draws .
在 这 片刻 的 出生 , 和 这 第一的 独立的 气息 这 婴儿 平局 .

在出生的那一刻，随着婴儿第一次自主呼吸。

- [gɑːd] [briːðd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] nostrils110
' God breathed into his nostrils110
- 上帝 呼吸 进入 他的 nostrils110

上帝向他的鼻孔吹气110

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf] ; [ænd; ənd][mæn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] .
the breath of life ; and man became a living soul .
这 气息 的 生活 ; 和 男人 成为 一个 活的 灵魂 .

生命的气息；人就成了有灵的活人。

- [ðɪs] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['fɔːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .
' This followed the forming of the body .
- 这 随后 这 成型 的 这 身体 .

“这是在身体形成之后发生的。”

- [ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [dʌst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] :
' Then shall the dust return to the earth as it was :
- 然后 将 这 灰尘 返回 到 这 地球 作为 它 曾是 :

“那时，尘土仍将归于地上，还是如先前一样。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] ['ʌntəˌʌntu][gɑːd] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
and the spirit shall return unto God Who gave it .
和 这 精神 将 返回 到 上帝 WHO 给予 它 .

而灵魂将归还给赐予它的神。

- [juː; jʊ] ['kænɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] , [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .
' You cannot return to a place , unless you have been there before .
- 你 不能 返回 到 一个 地方 , 除非 你 有 到过 那里 前 .

“除非你以前去过某个地方，否则你不能再次回到那里。”

“ [frʌm; frəm] [ðɪs] [juː; jʊ]['ɑːrgjuːd] [ðæt] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['laɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði]
“ From this you argued that , though a certain amount of likeness to the
['perənts] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'herɪtɪd] ,
parents might be inherited ,
从 这 你 争论 那 , 尽管 一个 肯定 数量 的 相似 到 这
父母 可能 是 遗传 ,

“由此你论证，虽然与父母的某些相似之处可能会遗传，

[ðə; ði]['iːgoʊ] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑːrt] , [wʊd] [moʊld] [ðə; ði]['bɑːdi]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ˌaɪ 'tiː]
the ego , being the essential part , would mould the body into the appearance it
这 自我 , 存在 这 基本的 部分 , 会 模具 这 身体 进入 这 外貌 它
[hæd; həd][wɔːrn] [bɪ'fɔːr] .
had worn before .
有 磨损 前 .

自我作为本质组成部分，会将身体塑造成它以前的样子。

[ə; eɪ] ['strɔːŋli] [dɪ'veləpt] ['spɪrɪt] , [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['fɔːrmər] [iks'piəriənsiz] ,
A strongly developed spirit , rich with many former experiences ,
一个 强烈 发达 精神 , 富有的 和 许多 以前的 经历 ,

精神境界高昂，阅历丰富，

[wʊd] ['prɑːbəbli] [stæmp] [ɪts] [oʊn] ['laɪknəs] [soʊ] ['strɔːŋli] [ɑːn][ðə; ði]['bɑːdɪli] [dɪ'veləpmənt] [ðæt] ['veri]
would probably stamp its own likeness so strongly on the bodily development that very
会 大概 邮票 它是自己的 相似 所以 强烈 在 这 身体上的 发展 那 非常
['lɪt(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['perənts] [wʊd] [əb'teɪn] .
little resemblance to the immediate parents would obtain .
小的 相似 到 这 即时 父母 会 获得 .

可能会在身体发育上留下非常明显的自身特征，以至于与直系父母几乎没有相似之处。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] , [ɪn] ['brɪliənt] , ['gɪftɪd] ['tʃɪldrən] [wiː; wi] [siː] [soʊ]['lɪt(ə)l]['fæməli] ['laɪknəs] ;
This is why , in brilliant , gifted children we see so little family likeness ;
这 是 为什么 , 在 杰出的 , 天才 孩子们 我们 看 所以 小的 家庭 相似 ;

这就是为什么我们在才华横溢的孩子身上很少看到家族相似之处；

[ˌwer'æz] [ɪn] ['fæməliz] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l][ɑ:r; ər][æz; əz][ə'laɪk][æz; əz] ['pi:z] [ɪn][ə; eɪ][pɑ:d] ,

whereas	in	families	in	which	all	are	as	alike	as	peas	in	a	pod	,
然而	在	家庭	在	哪个	全部	是	作为	同样	作为	豌豆	在	一个	荚	,

然而，在一些家庭成员之间却像豌豆荚里的豌豆一样相似。

[ju:; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [gɪfts] , [ə; eɪ] ['pɑ:vərti] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [dɪ'veləpmənt] , [ə; eɪ][wɑ:nt][ʌv; əv]

you	find	a	lack	of	gifts	,	a	poverty	of	mental	development	,	a	want	of
你	寻找	一个	缺少	的	礼物	,	一个	贫困	的	精神的	发展	,	一个	想	的

[əˌrɪdʒə'nælətɪ] ,

originality	,
独创性	,

你会发现他们缺乏天赋，心智发展贫乏，缺乏创造力。

[wɪtʃ] [pɔɪnt] [tu:; tə][noʊ] ['pri:viəs] [iks'piəriənsiz] .

which	point	to	no	previous	experiences	.
哪个	观点	到	不	以前的	经历	.

这表明他没有任何相关经验。

['hævɪŋ] [noʊ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['i:goʊ][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , the111

Having	no	individual	ego	of	its	own	,	the111
拥有	不	个人	自我	的	它是	自己的	,	the111

由于没有独立的自我意识，111

['nu:li] [kri'eɪtɪd] ['spɪrɪt][ɪn][ɪts][fɜ:rst] [ɪg'zɪstəns] ,

newly	created	spirit	in	its	first	existence	,
新	创建	精神	在	它是	第一的	存在	,

新创造的灵魂在其最初存在时，

[ə'laʊz] [ðə; ði]['bɑ:di][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən][ɪg'zækt]['kɑ:pi][ʌv; əv][ɪts] ['perənts] .

allows	the	body	to	become	an	exact	copy	of	its	parents	.
允许	这	身体	到	变得	一个	精确的	复制	的	它是	父母	.

使身体能够完全复制其父母的特征。

- ['ædəm][bi'^æt][ə; eɪ][sʌn][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] ['laɪknəs] , ['æftər][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] . -

'	Adam	begat	a	son	in	his	own	likeness	,	after	his	image	.	'
-	亚当	生育	一个	儿子	在	他的	自己的	相似	,	后	他的	图像	.	-

“亚当生了一个儿子，长得和他一样，是照着他的形象。”

“ [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['revərəns] ,

“	With	all	reverence	,
“	和	全部	尊敬	,

“怀着无比的敬意，

[ju:; jʊ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['blesɪd; blest] [lɔ:rd] [æz; əz] ['θroʊɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [laɪt]

you	regarded	the	incarnation	of	our	blessed	Lord	as	throwing	important	light
你	认为	这	化身	的	我们的	蒙福	主	作为	投掷	重要的	光

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] .

upon	this	point	.
之上	这	观点	.

你认为我们蒙福的主的化身对这一点提供了重要的启示。

[frʌm; frəm][ɔ:l] [ɪ'tɜ:rnəti] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] ['aʊtwərd] [fɔ:rm] .

From	all	eternity	He	had	had	an	outward	form	.
从	全部	永恒	他	有	有	一个	向外	形式	.

自亘古以来，祂就拥有外在的形体。

[mæn][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] .

Man	was	created	in	His	image	.
男人	曾是	创建	在	他的	图像	.

人是按照上帝的形象创造的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pætərn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [mæn][wʌz; wəz] ['fæʃnd] .

He	was	the	pattern	from	which	man	was	fashioned	.
他	曾是	这	图案	从	哪个	男人	曾是	造型	.

他是人类的原型。

[ɪn][oʊld] ['testəmənt] ['rekərdz] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ə'pɪrd] ['meni] [taɪmz] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd]

In	Old	Testament	records	we	find	that	He	appeared	many	times	upon	earth	and
在	老的	遗嘱	记录	我们	寻找	那	他	出现	许多	时代	之上	地球	和

[wʌz; wəz] [siːn] [ʌv; əv] [men] :

was	seen	of	men	:
曾是	已见	的	男人	:

在旧约圣经的记载中，我们发现祂曾多次显现于世，并被世人所见：

[tuː; tə]['ædəm] , [tuː; tə]['eɪbrəhæm] , [tuː; tə]['dʒɔʃwə] , [tuː; tə] ['gɪdiən] , [tuː; tə]['meɪnoʊə] , [tuː; tə]['dænjəl] .

to	Adam	,	to	Abraham	,	to	Joshua	,	to	Gideon	,	to	Manoah	,	to	Daniel	.
到	亚当	,	到	亚伯拉罕	,	到	约书亚	,	到	基甸	,	到	马诺亚	,	到	丹尼尔	.

到亚当，到亚伯拉罕，到约书亚，到基甸，到玛挪亚，到但以理。

[ðiːz] [ɔːl] [nuː] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] [ɪn]['hjuːmən] ['pɑːrləns] , [baɪ] [saɪt] .

These	all	knew	Him	,	as	we	say	in	human	parlance	,	by	sight	.
这些	全部	知道	他	,	作为	我们	说	在	人类	语言	,	经过	视线	.

这些人都是通过亲眼所见认识他的。

[ðə; ði][həusts][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [nuː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'dɔrd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪnli] ['glɔːriəs]

The	hosts	of	heaven	knew	Him	and	adored	Him	in	His	divinely	glorious
这	主持人	的	天堂	知道	他	和	受人喜爱	他	在	他的	神圣地	辉煌

['aʊtwərd] [fɔːrm] .

outward	form	.
向外	形式	.

天上的众天使都认识祂，并敬拜祂神圣荣耀的外在形象。

[naʊ] [kʌmz] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd] [ðæt] ['glɔːri] [ænd; ənd][biː; bi][bɔːrn] ,

Now	comes	the	time	when	He	is	to	lay	aside	that	glory	and	be	born	,
现在	来	这	时间	什么时候	他	是	到	躺	旁边	那	荣耀	和	是	出生	,

现在，祂要放下荣耀，降生为人。

['veri] [mæn] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrθli] ['mʌðər] .

very	man	,	of	the	substance	of	an	earthly	mother	.
非常	男人	,	的	这	物质	的	一个	尘世的	母亲	.

一个真正的人，拥有如同尘世母亲般的本质。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɑːdi] , ['steɪnləs] [ænd; ənd] ['sɪnlɪs] ,

The	little	body	,	stainless	and	sinless	,
这	小的	身体	,	防锈的	和	无罪	,

小小身躯，纯洁无瑕，

[ɪz] [prɪ'perd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] ['vɜːrdʒɪn] [θruː] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] .

is	prepared	of	a	pure	virgin	through	the	operation	of	the	Holy	Ghost	.
是	准备	的	一个	纯的	处女	通过	这	手术	的	这	圣	鬼	.

是由纯洁的处女通过圣灵的运行而孕育而成的。

- [ə; eɪ]['bɑːdi][hæst] [ðaʊ] [prɪ'perd] for112

'	A	body	hast	Thou	prepared	for112
-	一个	身体	哈斯特	你	准备	for112

“你已为我预备了身体112”

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我。

- [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ɪts][bɜːrθ] , [ðə; ði] [greɪt] ['iːgoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][gɑːd]['entərz]['ɪntuː]

'	At	the	moment	of	its	birth	,	the	great	ego	of	the	Son	of	God	enters	into
-	在	这	片刻	的	它是	出生	,	这	伟大的	自我	的	这	儿子	的	上帝	进入	进入

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“在它诞生的那一刻，上帝之子的伟大自我进入了它。”

[ðen] - [wen] [hiː; hi] ['brɪŋɪθ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [bɪ'gɑːtn] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] , [hiː; hi] [seθ] ,

Then	'	When	He	bringeth	in	the	first	begotten	into	the	world	,	He	saith	,
然后	-	什么时候	他	带来	在	这	第一的	所生的	进入	这	世界	,	他	赛斯说	,

然后，“当祂将长子带到世上时，祂说：

[ænd; ənd][let][ɔːl][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ʌv; əv][gɑːd] ['wɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm] - — [ðə; ði] [siːn] [ɑːn] ['bɛθlɪˌhɛmz] [hɪlz] .

And	let	all	the	angels	of	God	worship	Him	'	—	the	scene	on	Bethlehem's	hills	.
和	让	全部	这	天使	的	上帝	崇拜	他	-	—	这	场景	在	伯利恒的	丘陵	.

愿上帝的天使都敬拜他——伯利恒山上的景象。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðæt] ['bɑːdi] [grəuz] , ['məʊldɪd] [baɪ][ðə; ði]['iːgoʊ] [wɪ'ðɪn] ,

By	degrees	that	body	grows	,	moulded	by	the	ego	within	,
经过	学位	那	身体	生长	,	模制	经过	这	自我	之内	,

随着身体逐渐长大，在内在自我的塑造下，身体也在不断变化。

['ɪntuː][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ]['bɑːdi][mʌst; məst]['evər][biː; bi] ,

into	the	perfect	likeness	of	what	a	body	must	ever	be	,
进入	这	完美的	相似	的	什么	一个	身体	必须	曾经	是	,

变成一个身体应有的完美模样，

[ˌin'dwelt] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['iːgoʊ] — [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] .

indwelt	by	the	great	Ego	—	the	Son	of	God	.
居住	经过	这	伟大的	自我	—	这	儿子	的	上帝	.

里面居住着伟大的自我——上帝之子。

[hiː; hi][ɪz] [siːn] [baɪ]['eɪndʒəlz] , [ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] .

He	is	seen	by	angels	,	and	recognised	.
他	是	已见	经过	天使	,	和	已确认	.

他被天使看见，并被他们认出。

[hiː; hi][ɪz] [siːn] [baɪ]['diːmənz] , [ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] .

He	is	seen	by	demons	,	and	recognised	.
他	是	已见	经过	恶魔	,	和	已确认	.

他被恶魔看见，也被恶魔认了出来。

[hiː; hi][ɪz] [siːn] [baɪ]['moʊzəs][ænd; ənd][ɪ'laɪdʒə][ɑːn][ðə; ði]['hoʊli] [maʊnt] [ænd; ənd] , [ʌn'daʊtɪdli] ,

He	is	seen	by	Moses	and	Elijah	on	the	holy	mount	and	,	undoubtedly	,	
他	是	已见	经过	摩西	和	以利亚	在	这	圣	山	和	,	无疑	,	

['rɛkəgˌnaɪzd] .

recognised	.
已确认	.

在圣山上，摩西和以利亚看到了他，毫无疑问，他们认出了他。

[ðen] — [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ə'kɑːmplɪʃt] — [reɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd]

Then	—	the	work	of	redemption	accomplished	—	raised	from	the	grave	and		
然后	—	这	工作	的	赎回	完成	—	提高	从	这	严重	和		

['glɔːrɪfaɪd] , [hiː; hi] [teɪks] [ðæt] [seɪm] ['bɑːdi] ,

glorified	,	He	takes	that	same	body	,
光荣的	,	他	需要	那	相同的	身体	,

然后——救赎的工作完成了——祂从坟墓里复活，得享荣耀，祂取了同样的身体，

['berɪŋ] [ðə; ði]['æktʃuəl]['skɑːrz][ʌv; əv] [ˌkruːsə'fɪkʃn] , [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hevəns] .

bearing	the	actual	scars	of	crucifixion	,	back	into	the	Heavens	.
轴承	这	实际的	疤痕	的	十字架刑	,	后退	进入	这	天	.

带着十字架上真实的伤痕，重返天堂。

[wʊd] [ðer; ðər] [kɪŋ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] ['hoʊlli] ['dɪfrənt] [gaɪz] ?

Would	their	King	return	to	them	in	wholly	different	guise	?
会	他们的	国王	返回	到	他们	在	完全	不同的	伪装	?

他们的国王会以截然不同的面貌回到他们身边吗?

" [noʊ] ; [ðə; ði]['iːgoʊ] , [ɪn][ɪts] ['tʃeɪndʒləs] [kən'sɪstənsi] , [hæz; həz] [dʌn] [ɪts] ['pɜːrfɪkt] [wɜːrk] .

"	No	;	the	ego	,	in	its	changeless	consistency	,	has	done	its	perfect	work	.
"	不	;	这	自我	,	在	它是	无变化	一致性	,	有	完毕	它是	完美的	工作	.

"不；自我，在其不变的一致性中，已经完成了它完美的工作。"

['weðər] - [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][gɑːd] , - [ɔːr][bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['meri] [ɪn] ['bɛθlɪˌhɛmz] ['steɪb(ə)l] ,

Whether	'	in	the	beginning	,	with	God	,	'	or	born	of	the	Virgin	Mary	in	Bethlehem's	stable	,
无论	-	在	这	开始	,	和	上帝	,	-	或者	出生	的	这	处女	玛丽	在	伯利恒的	稳定的	,

无论是"起初与神同在"，还是由圣母玛利亚在伯利恒的马厩中所生，

[ɔːr] [ə'sendɪŋ] [traɪ'ʌmfənt] - [fɑːr] [ə'bʌv] [ɔːl] [ˌprɪnsɪ'pæləti] , -

or	ascending	triumphant	'	far	above	all	principality	,	113
或者	上升	凯	-	远的	多于	全部	公国	,	-

或凯旋升天，"远远高于一切公国"，113

[ænd; ənd] ['paʊər] , [ænd; ənd] [maɪt] , [ænd; ənd] [də'mɪnjən] , [ænd; ənd] ['evri] [neɪm] [ðæt] [ɪz] [neɪmd] ,

and	power	,	and	might	,	and	dominion	,	and	every	name	that	is	named	,
和	力量	,	和	可能	,	和	统治权	,	和	每一个	姓名	那	是	命名	,

以及权力、威能、统治权，以及一切被提及的名号，

[nɑːt]['oʊnli][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] - — [hiː; hi][ɪz] , [ɪn] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] ,

not	only	in	this	world	but	also	in	that	which	is	to	come	'	—	He	is	,	in	outward	appearance	,
不是	仅有的	在	这	世界	但	还	在	那	哪个	是	到	来	-	—	他	是	,	在	向外	外貌	,

不仅在今世，也在来世——从外表上看，他是

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['kærəktər] , ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ðə; ði] [seɪm] ['jestərdeɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [fər'evər] .

as	well	as	in	nature	and	character	,	Jesus	Christ	,	the	same	yesterday	,	to	-	day	,	and	forever	.
作为	出色地	作为	在	自然	和	特点	,	耶稣	基督	,	这	相同的	昨天	,	到	-	天	,	和	永远	.

耶稣基督的本性和品格也一样，昨日、今日、直到永远，都是一样的。

" [frʌm; frəm] [ðiːz] ['seɪkrɪd] [fækts][juː; jʊ] [diˈdjuːst] [ðæt] ['eni] [ˌriːɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊli] [dɪ'veləpt] ['iːgoʊ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [ˌriːprə'duːs] [ə'gen] [ðə; ði] ['laɪknəs] [tuː; tə][ɪts] ['priːviəs] ['bɑːdɪli] [ə'pɪrəns] ,

"	From	these	sacred	facts	you	deduced	that	any	reincarnation	of	a	fully	developed	ego	would	probably	reproduce	again	the	likeness	to	its	previous	bodily	appearance	,
"	从	这些	神圣	事实	你	推断	那	任何	投胎	的	一个	完全	发达	自我	会	大概	复制	再次	这	相似	到	它是	以前的	身体上的	外貌	,

"从这些神圣的事实中，你推断出，任何完全发展的自我的转世都可能再次复制其先前身体外貌的相似之处，

['mɑːdɪfaɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent][baɪ][ə; eɪ][daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ʌv; əv] ['perənts] , [les] [ɔːr] [mɔːr] ,

modified	to	a	certain	extent	by	a	diversity	of	parents	,	less	or	more	,
修改的	到	一个	肯定	程度	经过	一个	多样性	的	父母	,	较少的	或者	更多的	,

在一定程度上受到不同父母的影响，程度或轻或重。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːgoʊ] .

according	to	the	strength	and	richness	of	the	ego	.
根据	到	这	力量	和	丰富	的	这	自我	.

根据自我意识的强弱和丰富程度。

“ [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [ɪf] [wʌn] [lɪvd] [huː] [stɪl] [held] [ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
“ **From** **this** **it** **follows** **that** **if** **one** **lived** **who** **still** **held** **the** **conscious** **recollection** **of**
“ 从 这 它 跟随 那 如果 一 居住地 WHO 仍然 握住 这 有意识的 回忆 的
[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][wʌn] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] ,
a **person** **in** **one** **incarnation** **,**
一个 人 在 一 化身 ,

由此可知，如果一个人仍然活着，并且仍然有意识地记得他前世的某个人，

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['sekənd] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] ['fɑːloʊd] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ]
and **if** **a** **second** **incarnation** **followed** **so** **quickly** **that** **a** **meeting** **on** **this** **earth**
和 如果 一个 第二 化身 随后 所以 迅速地 那 一个 会议 在 这 地球
[kʊd; kəd] [teɪk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['nuːli] - [ə'raɪvd] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huː] [rɪ'membər] ,
could **take** **place** **between** **the** **newly** **-** **arrived** **and** **the** **one** **who** **remembered** **,**
可以 拿 地方 之间 这 新 - 到达的 和 这 一 WHO 记得 ,

如果第二次转世来得如此之快，以至于新来的转世者和记得前世的人能够在地球上相遇，

[ðer; ðər] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] .
there **would** **probably** **be** **recognition** **on** **the** **part** **of** **the** **latter** **.**
那里 会 大概 是 认出 在 这 部分 的 这 后者 .

后者很可能会认出他。

“ [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] , [wʊd] [biː; bi]
“ **You** **also** **believed** **that** **the** **handwriting** **,** **with** **certain** **modifications** **,** **would** **be**
“ 你 还 相信 那 这 手写 , 和 肯定 修改 , 会 是
the114
the114
the114

你也认为，经过一些修改，这手写体就是114

[seɪm] ; ['hændraɪtɪŋ] ['biːɪŋ] [soʊ] ['kloʊsli] ['ælaɪd] [tuː; tə] ['kærəktər] , [wen] [ə'laʊd] [friː] [dɪ'veləpmənt]
same **;** **handwriting** **being** **so** **closely** **allied** **to** **character** **,** **when** **allowed** **free** **development**
相同的 ; 手写 存在 所以 密切 盟军 到 特点 , 什么时候 允许 自由的 发展
.
:
:

同样，笔迹与性格密切相关，如果允许其自由发展，就会形成性格特征。

“ [juː; jʊ] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌb] - ['kɑːnʃəs] [maɪnd][ɪz][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [θɪŋ] ,
“ **You** **believed** **that** **the** **sub** **-** **conscious** **mind** **is** **an** **eternal** **thing** **,**
“ 你 相信 那 这 子 - 有意识的 头脑 是 一个 永恒 事物 ,

你认为潜意识是永恒的，

[ænd; ənd][hoʊldz] [stɔːrd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv] ['evri] ['epɪsoʊd] [ɪn] ['evri] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] ,
and **holds** **stored** **within** **it** **every** **detail** **of** **every** **episode** **in** **every** **incarnation** **,**
和 持有 存储 之内 它 每一个 细节 的 每一个 插曲 在 每一个 化身 ,

它存储了每一版每一集的所有细节。

[biː; bi] [ðeɪ] ['meni] [ɔːr] [fjuː] .
be **they** **many** **or** **few** **.**
是 他们 许多 或者 很少 .

无论人数多少。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [maɪnd][ænd; ənd] ['meməri] ,
But **the** **conscious** **mind** **and** **memory** **,**
但 这 有意识的 头脑 和 记忆 ,

但是意识和记忆，

['biːɪŋ] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [groʊθ] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] ['fɪzɪk(ə)l] [breɪn] ,
being **dependent** **upon** **the** **growth** **and** **development** **of** **the** **actual** **physical** **brain** **,**
存在 依赖 之上 这 生长 和 发展 的 这 实际的 身体的 脑 ,

依赖于大脑实际物理结构的生长发育，

[noʊz] [ænd; ənd] [riˈmembəz] [ðə; ði] [ˈhæpəniŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbɑːdiːz] [laɪf] , [ˈoʊnli] .

knows	and	remembers	the	happenings	of	that	body's	life	,	only	.
知道	和	记得	这	事件	的	那	身体的	生活	,	仅有的	.

它只知道并记得那个身体一生中发生的事情。

[ðə; ði] [sʌb] - [ˈkɑːnʃəs] [maɪnd] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [drɔːn] [əˈpɑːn] [ˈkɑːnʃəsli] ; [bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [ðer; ðər]

The	sub	-	conscious	mind	cannot	be	drawn	upon	consciously	;	but	sometimes	there
这	子	-	有意识的	头脑	不能	是	绘制	之上	有意识地	;	但	有时	那里

[sprɪŋz] [ʌp] [frʌm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] ,

springs	up	from	it	,
弹簧	向上	从	它	,

潜意识无法被有意识地调用；但有时它会突然涌现出来。

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɑːnʃəs] [maɪnd] , [ə; eɪ] [ˈhɔːntɪŋ] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈpriːviəs] [ɪgˈzɪstəns] : - [aɪ] [hæv; həv]

into	the	conscious	mind	,	a	haunting	memory	of	previous	existence	:	'	I	have
进入	这	有意识的	头脑	,	一个	令人难忘	记忆	的	以前的	存在	:	-	我	有

[bɪn] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] !

been	there	before	!
到过	那里	前	!

进入意识层面，一段萦绕心头的关于前世的记忆："我以前去过那里！"

[aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] ! -

I	have	done	this	before	!	'
我	有	完毕	这	前	!	-

我以前做过这件事！

" [lʌv] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈlɑːrdʒli] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌb] - [ˈkɑːnʃəsnəs] ,

"	Love	being	so	largely	a	matter	of	the	sub	-	consciousness	,
"	爱	存在	所以	很大程度上	一个	事情	的	这	子	-	意识	,

"爱情很大程度上是一种潜意识的行为，

[ˈlʌvəz] [ɑːr; ər] [kwɪk] [tuː; tə] [faɪnd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [wʌn] [əˈnʌðər] , [wen] [ðeɪ] [miːt] [əˈgen]

lovers	are	quick	to	find	and	to	recognise	one	another	,	when	they	meet	again
恋人	是	快的	到	寻找	和	到	认出	一	其他	,	什么时候	他们	见面	再次

[ˌriːɪnˈkɑːrneɪt] .

reincarnate	.
转世	.

恋人们转世重逢时，能够很快找到并认出彼此。

[ðɪs] [əˈkaʊnts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ɪnˈstɪŋktɪv] [əˈtrækʃ(ə)n] [noʊn] [æz; əz] - [lʌv] [æt; ət] [fɜːrst] [saɪt] .

This	accounts	for	the	sudden	instinctive	attraction	known	as	'	love	at	first	sight	.
这	账户	为了	这	突然	本能	景点	已知	作为	-	爱	在	第一的	视线	.

这就解释了为什么会出现"一见钟情"这种突然而来的本能吸引力。

- [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [ɪn] [riˈæləti] , [tuː] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈlʌvəz] [heilɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðər] [wɪð; wɪθ] joy115

'	It	is	,	in	reality	,	two	faithful	lovers	hailing	one	another	with	joy115
-	它	是	,	在	现实	,	二	忠实	恋人	欢呼	一	其他	和	joy115

"实际上，这是两个忠贞的恋人彼此喜悦地呼喊。"[115]

[ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [baɪ] [ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [miːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌb] - [ˈkɑːnʃəs] [ˈmeməri] .

and	delight	by	the	unconscious	means	of	the	sub	-	conscious	memory	.
和	喜	经过	这	无意识	方法	的	这	子	-	有意识的	记忆	.

通过潜意识记忆的无意识方式获得愉悦感。

[ˈæftər] [ˈmærɪdʒ] [ðɪs] [sʌb] - [ˈkɑːnʃəs] [ˈmeməri] [meɪ] [bɪˈkʌm] [æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈsɜːrt(ə)nti] ,

After	marriage	this	sub	-	conscious	memory	may	become	an	exquisite	certainty	,
后	婚姻	这	子	-	有意识的	记忆	可能	变得	一个	精美的	肯定	,

婚后，这种潜意识里的记忆可能会变成一种无比确定的信念。

[ˈædɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrɪtʃnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] [ˈnuːli] - [ˈwedɪd] [lʌv] .

adding	a	richness	to	the	bliss	of	newly	-	wedded	love	.
添加	一个	丰富	到	这	极乐	的	新	-	已婚	爱	.

为新婚的甜蜜爱情增添更多幸福。

“ [greɪt] [gɪfts] [kæn; kən] ['ɔːlsoʊ] [biː; bi] ['hændɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] ['bɑːdi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sʌb] -
“ **Great gifts can also be handed up to the new body from the sub -**
“ 伟大的 礼物 能 还 是 递交 向上 到 这 新的 身体 从 这 子 -
['kɑːnʃəs] ['iːgoʊ] .
conscious ego .
有意识的 自我 .

“潜意识中的自我也可以将珍贵的礼物传递给新的身体。

[ə; eɪ] [bɔːrn] [mju'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [wʌn] [huː] ,
A born musician is one who ,
一个 出生 音乐家 是 一 WHO ,

天生的音乐家是这样的：

['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [mju'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['præktɪs] ,
having become a great musician before by means of long study and practice ,
拥有 变得 一个 伟大的 音乐家 前 经过 方法 的 长的 学习 和 实践 ,

他之前通过长期的学习和练习成为了一位伟大的音乐家，

[ɪz] [ˌɑːr 'iː] - [bɔːrn] [rɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
is re - born rich in the possession of the gift of musical expression .
是 关于 - 出生 富有的 在 这 拥有 的 这 礼物 的 音乐 表达 .

它重生了，并拥有了丰富的音乐表达天赋。

[ə; eɪ] [bɔːrn] ['ɔːrətər] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['præktɪst] ['spiːkər] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrmər] [laɪf] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
A born orator has been a practised speaker in a former life , and now ,
一个 出生 演说者 有 到过 一个 已实践 扬声器 在 一个 以前的 生活 , 和 现在 ,

天生的演说家前世就是一位演说高手，而今，

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [soʊ] , [drɔːz] ['friːli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [sʌb] - ['kɑːnʃəsnəs] [fɔːr; fər]
without knowing that he does so , draws freely on his sub - conciousness for
没有 会心 那 他 做 所以 , 平局 自由 在 他的 子 - 意识 为了
[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
inspiration .
灵感 .

他自己都不知道，却能自由地从潜意识中汲取灵感。

“ ['dʒiːniəs] [ɪz] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪntəlekt] [soʊ] [ə'tuːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌb] - ['kɑːnʃəs] [maɪnd] [ðæt] [ɪts]
“ **Genius is the natural intellect so attuned to the sub - conscious mind that its**
“ 天才 是 这 自然的 智力 所以 协调的 到 这 子 - 有意识的 头脑 那 它是
[faʊnt] [ʌv; əv] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [floʊz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'hɪndərd] .
fount of inspiration flows through it unhindered .
喷泉 的 灵感 流量 通过 它 畅通无阻 .

“天才是一种与潜意识高度契合的自然智力，其灵感之源可以畅通无阻地流淌其中。”

“ ['mædnəs] [ɪz] [ðə; ði] [sʌb] - ['kɑːnʃəs] [maɪnd] ['geɪnɪŋ] [ˌʌn'duː] [kən'troʊl] , ['bɜːrstɪŋ] [ðə; ði] [dæmz] [ʌv; əv]
“ **Madness is the sub - conscious mind gaining undue control , bursting the dams of**
“ 疯狂 是 这 子 - 有意识的 头脑 获得 过度 控制 , 爆发 这 水坝 的
['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnt] ,
reason and restraint ,
原因 和 克制 ,

“疯狂是潜意识获得不应有的控制权，冲破理性和克制的堤坝，

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] ['ment(ə)l] ['keɪɑːs] .
and carrying all before it into mental chaos .
和 携带 全部 前 它 进入 精神的 混乱 .

并将眼前的一切都拖入精神混乱之中。

[ə; eɪ] ['raɪtər] [huː] , [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][duː] [mɔːr] ['vɪvɪdli] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [wɜːrk] [wen]

A	**writer**	**who**	**,**	**discovering**	**that**	**he**	**can**	**do**	**more**	**vividly**	**imaginative**	**work**	**when**
一个	作家	WHO	,	发现	那	他	能	做	更多的	生动地	富有想象力的	工作	什么时候

[hɪz; ɪz] [sʌb] - ['kɑːnʃəsnəs] is116

his	**sub**	**-**	**consciousness**	**is116**
他的	子	-	意识	is116

一位作家发现，当他的潜意识处于116状态时，他可以创作出更具生动想象力的作品。

[ɪn][ðə; ði] [ə'sendənsi] , [pʊts] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [drʌgz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðɪs]

in	**the**	**ascendency**	**,**	**puts**	**himself**	**under**	**the**	**influence**	**of**	**drugs**	**in**	**order**	**to**	**obtain**	**this**
在	这	优势	,	放置	他自己	在下面	这	影响	的	药物	在	命令	到	获得	这

['ment(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

mental	**condition**	**,**
精神的	状况	,

在事业上升期，他会让自己处于药物的影响下，以获得这种精神状态。

[meɪ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [prə'duːs] [wɜːrk] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'stɑːnɪʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] ; [bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ,

may	**,**	**for**	**a**	**time**	**,**	**produce**	**work**	**which**	**will**	**astonish**	**the**	**world**	**;**	**but**	**,**	**before**	**long**	**,**
可能	,	为了	一个	时间	,	生产	工作	哪个	将要	震惊	这	世界	;	但	,	前	长的	,

或许在一段时间内，他能创作出令世界惊叹的作品；但不久之后，

[ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][fi'æskoʊ] — [lɔːs] [ʌv; əv] [wɪl] ['paʊər] , [lɔːs] [ʌv; əv]['ment(ə)l][ænd; ənd]

there	**will**	**come**	**the**	**inevitable**	**fiasco**	**—**	**loss**	**of**	**will**	**power**	**,**	**loss**	**of**	**mental**	**and**
那里	将要	来	这	不可避免的	惨败	—	损失	的	将要	力量	,	损失	的	精神的	和

['mɔːrəl] [pər'spektɪv] ;

moral	**perspective**	**;**
道德	看法	;

必然会遭遇惨败——意志力丧失，精神和道德观念丧失；

[nɜːrv] [ænd; ənd] [breɪn] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ; [ɪn'sænəti] !

nerve	**and**	**brain**	**irritation**	**;**	**insanity**	**!**
神经	和	脑	刺激	;	疯狂	!

神经和大脑受到刺激；精神错乱！

“ [ɑː] , [haʊ] ['kruːdli] [ænd; ənd] [dis'dʒɔintidli] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'piːtɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] !

“	**Ah**	**,**	**how**	**crudely**	**and**	**disjointedly**	**I**	**am**	**repeating**	**all**	**this**	**!**
“	啊	,	如何	粗略地	和	不连贯地	我	是	重复	全部	这	!

“啊，我多么粗糙、多么语无伦次地重复这一切啊！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [gɪv] [juː; jʊ] ['eseɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn]

It	**was**	**your**	**favourite**	**subject**	**,**	**and**	**I**	**might**	**give**	**you**	**essays**	**of**	**your**	**own**
它	曾是	你的	最喜欢的	主题	,	和	我	可能	给	你	散文	的	你的	自己的

[tuː; tə] [riːd] ,

to	**read**	**,**
到	读	,

这是你最喜欢的科目，我可能会给你一些你自己写的作文让你读。

[wɪð; wɪθ] ['tʃæptər] [ænd; ənd] [vɜːrs] , [ænd; ənd] ['kerfəli] [wɜːrkt] [aʊt] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

with	**chapter**	**and**	**verse**	**,**	**and**	**carefully**	**worked**	**out**	**illustration**	**.**
和	章	和	诗	,	和	小心	工作	出去	插图	.

有章节和经文，并配有精心设计的插图。

[aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] [hɪr] .

I	**have**	**them**	**all**	**here**	**.**
我	有	他们	全部	这里	.

我这里都有。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [noʊ] [ðem; ðəm][baɪ] [hɑːrt] .

I	**almost**	**know**	**them**	**by**	**heart**	**.**
我	几乎	知道	他们	经过	心	.

我几乎能把它们背下来。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['hɜːrid] ['aʊtlaɪn] [mʌst; məst] [sɜːrv] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː 'es][ʌv; əv][ɔːl][juː; jʊ][held][ænd; ənd]

But	this	hurried	outline	must	serve	to	remind	us	of	all	you	held	and
但	这	慌忙	大纲	必须	服务	到	提醒	我们	的	全部	你	握住	和

[bi'liːvd] .

believed	.
相信	.

但这份匆匆写就的概要必须提醒我们你所持有和相信的一切。

“ [wel] — [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpəniŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sæd] [deɪz] — [fɜːrst] ,

“ Well	—	to	take	up	the	thread	of	the	happenings	of	those	sad	days	—	first	,
“ 出色地	—	到	拿	向上	这	线	的	这	事件	的	那些	伤心	天	—	第一的	,

[jʊr; jər] ['letər] ; ['sekəndli] ,

your	letter	;	secondly	,
你的	信	;	第二	,

“好吧——接着说说那些悲伤的日子里发生的事情——首先，你的信；其次，

['mædəm] [diː] [vɪlɪbwɑː] - [rɪ'mɑːrk] ; ['θɜːrdli] , [maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][juː; jʊ][hæd; həd] [tɔːt]

Madame	de	Villebois	'	remark	;	thirdly	,	my	recollection	of	all	you	had	taught
夫人	德	维勒布瓦	-	评论	;	第三	,	我的	回忆	的	全部	你	有	教授

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] ,

and	told	me	,
和	讲述	我	,

第三，德·维尔布瓦夫人的话；以及我对您教导我和告诉我的一切的回忆。

[ə'weɪkənd] [ɪn][ˌem 'iː][ðə; ði] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [jʊr; jər][ˌriː'bɜːrθ]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk]

awakened	in	me	the	passionate	desire	that	your	rebirth	into	the	world	should	take
觉醒	在	我	这	热情的	欲望	那	你的	重生	进入	这	世界	应该	拿

[pleɪs] [æt; ət] [wʌns] . -

place	at	once	.	117
地方	在	一次	.	-

这唤醒了我内心深处强烈的渴望，希望你立刻重生于世。117

[ɪn][maɪ] ['ɔːf(ə)l] [lɔːs] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [sʌtʃ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['kʌmfərt]

In	my	awful	loss	and	loneliness	it	seemed	to	me	that	such	unspeakable	comfort
在	我的	可怕	损失	和	孤独	它	似乎	到	我	那	这样的	无法形容	舒适

[wʊd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [maɪ] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɑːn] [ɜːrθ] [ə'gen] ;

would	come	from	the	knowledge	that	my	belovèd	was	actually	on	earth	again	;
会	来	从	这	知识	那	我的	心爱	曾是	实际上	在	地球	再次	;

在我遭受巨大损失和孤独之时，我觉得，得知我心爱的人实际上已经重返人间，将会给我带来难以言喻的安慰；

['iːv(ə)n] [ɪf] , [æt; ət][fɜːrst] , [hiː; hi][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['helpləs] [beɪb] .

even	if	,	at	first	,	he	were	but	a	little	,	helpless	babe	.
甚至	如果	,	在	第一的	,	他	是	但	一个	小的	,	无助	宝贝	.

即使起初他只是个弱小无助的婴儿。

“ [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ðə; ði] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv][maɪ]['beɪbi]['naɪdʒəl][soʊ] ['tendərli] — [aɪ] [siːmd]

“ I	had	always	loved	the	photographs	of	my	baby	Nigel	so	tenderly	—	I	seemed
“ 我	有	总是	喜爱	这	照片	的	我的	婴儿	奈杰尔	所以	温柔地	—	我	似乎

[tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [juː; jʊ][æt; ət] ['evri] [eɪdʒ] .

to	have	known	and	loved	you	at	every	age	.
到	有	已知	和	喜爱	你	在	每一个	年龄	.

“我一直都非常喜欢我儿子奈杰尔的照片——我好像认识你，并且爱着你每一个年龄段的样子。”

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [sɔː] [iːtʃ] [eɪdʒ][ɪn][juː; jʊ][ænd; ənd] [ə'dɔrd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

At	times	I	saw	each	age	in	you	and	adored	it	as	I	saw	it	.
在	时代	我	锯	每个	年龄	在	你	和	受人喜爱	它	作为	我	锯	它	.

有时我能看到你身上每个年龄段的特质，并且都非常喜欢。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] [wʊd] [pæs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [groʊ] [ʌp] .

“ And	the	years	would	pass	,	and	you	would	grow	up	.
“ 和	这	年	会	经过	,	和	你	会	生长	向上	.

“岁月流逝，你会长大成人。”

['æftər] [ɔ:l] , [wen] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['twenti] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [bi:; bi] ['fɔ:rti] - [eɪt] .

After	all	,	when	you	were	a	man	of	twenty	,	I	should	only	be	forty	-	eight	.
后	全部	,	什么时候	你	是	一个	男人	的	二十	,	我	应该	仅有的	是	四十	-	八	.

毕竟，当你二十岁的时候，我应该才四十八岁。

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [faʊnd] [i:tʃ] ['ʌðər] [baɪ] [ðen] , [ænd; ənd] [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [wʊd] [noʊ]

We	should	certainly	have	found	each	other	by	then	,	and	my	darling	would	know
我们	应该	当然	有	成立	每个	其他	经过	然后	,	和	我的	亲爱的	会	知道

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

那时我们肯定已经相遇了，我的爱人也应该认出我了。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ˌem 'i:] [oʊld] , [fɔ:r; fər] [hæd; həd] [hi:; hi] [nɑ:t] ['rɪt(ə)n] :

and	would	not	think	me	old	,	for	had	he	not	written	:
和	会	不是	思考	我	老的	,	为了	有	他	不是	书面	:

他不会觉得我老，因为如果他没有写道：

- [wer'evər] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['lʌvɪŋ] [ju:; jʊ] [stɪl] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] .

'	Wherever	I	may	be	I	am	loving	you	still	,	with	my	whole	being	.
-	无论	我	可能	是	我	是	爱	你	仍然	,	和	我的	所有的	存在	.

无论我身在何处，我依然全心全意地爱你。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɔ:l] [jʊr; jər] [oʊn] , [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊld] [ju:; jʊ] [maɪn] [fɔ:r; fər] ['evər] . . . .

I	am	all	your	own	,	and	I	hold	you	mine	for	ever	.	.	.	.
我	是	全部	你的	自己的	,	和	我	抓住	你	矿	为了	曾经	.	.	.	.

我完全属于你，我永远都只拥有你.....

[wi:; wi] [meɪ] [mi:t] [ə'gen] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] ['gɑ:dz] [wɪl] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] .

We	may	meet	again	on	earth	,	if	it	be	God's	will	for	us	.
我们	可能	见面	再次	在	地球	,	如果	它	是	神的	将要	为了	我们	.

如果这是上帝的旨意，我们或许会在地球上再次相遇。

- [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [ment] [baɪ] [ðɪs] , [ə; eɪ] [freʃ] [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] [fɔ:r; fər] [bəuθ] ;

'	I	knew	you	meant	by	this	,	a	fresh	incarnation	for	both	;
-	我	知道	你	意思是	经过	这	,	一个	新鲜的	化身	为了	两个都	;

“我知道你的意思，这是你们两人的新生；

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [si:] [waɪ] [aɪ] [mʌst; məst] [weɪt] ['dʊrɪŋ] [lɔ:ŋ] , ['loʊnli] ['jɪrz] ,

but	I	could	not	see	why	I	must	wait	during	long	,	lonely	years	,
但	我	可以	不是	看	为什么	我	必须	等待	期间	长的	,	孤独	年	,

但我无法理解为什么我必须在漫长而孤独的岁月中等待。

[ɔ:r] [waɪ] [deθ] [mʌst; məst] [kʌm] [fɜ:rst] . -

or	why	death	must	come	first	.	118
或者	为什么	死亡	必须	来	第一的	.	-

或者说，为什么死亡必须放在首位。118

“ [aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [preɪ] [wɪð; wɪθ] ['despərət] , ['fræntɪk] ['enərdʒi] [ðæt] [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [maɪt] [kʌm] [bæk]

“	I	began	to	pray	with	desperate	,	frantic	energy	that	my	darling	might	come	back
”	我	开始	到	祈祷	和	绝望的	,	疯狂的	活力	那	我的	亲爱的	可能	来	后退

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

without	delay	.
没有	延迟	.

“我开始拼命地、疯狂地祈祷，希望我的爱人能尽快回来。

“ [ə; eɪ] [waɪld] , [swi:t] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [keɪm] [tu:; tə] [su:ð] [maɪ] ['ægəni] .

“	A	wild	,	sweet	joy	and	comfort	came	to	soothe	my	agony	.
”	一个	荒野	,	甜的	喜悦	和	舒适	来了	到	舒缓	我的	痛苦	.

“一种狂野而甜蜜的喜悦和慰藉抚慰了我的痛苦。”

“ [aɪ] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [preɪd] [əˈlaʊd] .

“	I	walked	along	the	shore	and	prayed	aloud	.
〃	我	步行	沿着	这	支撑	和	祈祷	大声	.

我沿着海岸走着，大声祈祷。

[aɪ] [rəumd] [ðə; ðɪ] [mʊəz] [ɪn][ˈpærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv] [pəˈtɪʃ(ə)n] .

I	roamed	the	moors	in	paroxysms	of	petition	.
我	漫游	这	沼泽地	在	阵发性	的	请愿	.

我曾在荒野中徘徊，心中充满恳求。

[aɪ] [preɪd] [ɔːl] [naɪt] .

I	prayed	all	night	.
我	祈祷	全部	夜晚	.

我整夜祈祷。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɑːdɪz] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] , [prɪˈperd] [ænd; ənd] [ˈredi] ,

I	thought	of	the	many	little	bodies	there	must	be	,	prepared	and	ready	,
我	想法	的	这	许多	小的	身体	那里	必须	是	,	准备	和	准备好	,

我想到了许多小小的身躯，它们早已做好准备，随时待命。

[dʒʌst] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] , [ˈiːgər] [ˈspɪrɪt][tuː; tə] [ˈentər] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv]

just	waiting	for	a	splendid	,	eager	spirit	to	enter	them	at	the	moment	of
只是	等待	为了	一个	灿烂	,	渴望的	精神	到	进入	他们	在	这	片刻	的

[bɜːrθ] .

birth	.
出生	.

只是在等待一个美好而充满活力的灵魂在出生的那一刻进入他们体内。

[kʊd; kəd][nɑːt][maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd] ,

Could	not	my	darling	be	sent	to	one	of	these	and	,
可以	不是	我的	亲爱的	是	发送	到	一	的	这些	和	,

难道我的爱人不能被送到这些地方之一吗?

[ˈgroʊɪŋ] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈstætʃər] , [kʌm] [ænd; ənd][faɪnd][hɪz; ɪz] [waɪf]

growing	up	in	it	to	his	full	beauty	and	stature	,	come	and	find	his	wife
生长	向上	在	它	到	他的	满的	美丽	和	身材	,	来	和	寻找	他的	妻子

[əˈgen] ?

again	?
再次	?

长大后，他容貌俊美，身材高大，回来寻找他的妻子吗?

“ [æt; ət] [læst] , [wʌn] [naɪt] , [aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ]

“	At	last	,	one	night	,	I	remembered	that	morning	when	you	came	in	from	a
〃	在	最后的	,	一	夜晚	,	我	记得	那	早晨	什么时候	你	来了	在	从	一个

[swɪm] [æt; ət] [ˈsʌnraɪz] ,

swim	at	sunrise	,
游泳	在	日出	,

“终于有一天晚上，我想起了那天早晨你日出时分游泳回来的情景。”

[wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈfɪrf(ə)l] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈseɪfti] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [sed] : - [oʊ] ,

when	I	had	been	so	fearful	for	your	safety	,	and	how	I	had	said	:	'	Oh	,
什么时候	我	有	到过	所以	可怕	为了	你的	安全	,	和	如何	我	有	说	:	-	哦	,

当我如此担心你的安全时，我曾说过：“哦，

[ˈnaɪdʒəl] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] !

Nigel	,	my	dearest	!
奈杰尔	,	我的	亲爱的	!

奈杰尔，我最亲爱的!

[sʌm; səm] [deɪ] [ðoʊz] [ˈtretʃərəs] [ˈwɔːtərz] [wɪl] [ˈswɑːloʊ] [juː; jʊ] [ʌp] ,

Some	day	those	treacherous	waters	will	swallow	you	up	,
一些	天	那些	奸诈	水	将要	吞	你	向上	,

总有一天，那片凶险的水域会将你吞噬。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][noʊ] [mɔːr] .

and	you	will	come	back	to	me	no	more	.
和	你	将要	来	后退	到	我	不	更多的	.

你再也不会回到我身边了。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] , ['laɪɪŋ] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [hæd; həd] [meɪd] ['ænsər] : - [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]

-	But	you	,	lying	in	my	arms	,	had	made	answer	:	-	I	shall	always	come	back	to
-	但	你	,	说谎	在	我的	武器	,	有	制成	回答	:	-	我	将	总是	来	后退	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

但是，躺在我怀里的你却回答说：‘我永远都会回到你身边。’

[maɪ] [swiːt] . -

my	sweet	.	119
我的	甜的	.	-

我的甜心。119

[ɪf] [aɪ] [leɪ] ['fɪfti] ['fæðəmz] [diːp] [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɔːld] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] . -

If	I	lay	fifty	fathoms	deep	and	you	called	,	I	should	hear	and	come	back	.	'
如果	我	躺	五十	英寻	深的	和	你	称为	,	我	应该	听到	和	来	后退	.	-

如果我潜到五十寻深的海底，你呼唤我，我也会听到并回来。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [ðɪs] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] , [ɑːn][ðə; ði] 11th [ʌv; əv] [sep'tembər] .

“	I	remembered	this	,	just	before	midnight	,	on	the	11th	of	September	.
“	我	记得	这	,	只是	前	午夜	,	在	这	11th	的	九月	.

“我在9月11日午夜前不久想起了这件事。”

“ [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][maɪ] [prerz] [ænd; ənd] ['pliːdɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n]

“	I	had	begun	to	feel	as	if	all	my	prayers	and	pleadings	with	heaven
“	我	有	开始	到	感觉	作为	如果	全部	我的	祈祷	和	诉状	和	天堂

[hæd; həd] [bɪn] ['juːsləs] ,

had	been	useless	,
有	到过	无用	,

“我开始觉得我向上帝所做的所有祈祷和恳求都毫无用处了。”

[hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['eni] [rɪ'spɑːns] .

had	failed	to	obtain	any	response	.
有	失败的	到	获得	任何	回复	.

未能获得任何回复。

“ [naʊ] , [aɪ] [wʊd] [teɪk] [maɪ] ['hʌzbənd] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [ænd; ənd][kɔːl][hɪm; ɪm] — [kɔːl][hɪm; ɪm] —

“	Now	,	I	would	take	my	husband	at	his	word	,	and	call	him	—	call	him	—
“	现在	,	我	会	拿	我的	丈夫	在	他的	单词	,	和	称呼	他	—	称呼	他	—

[kɔːl][hɪm; ɪm] !

call	him	!
称呼	他	!

“现在，我会相信我丈夫的话，给他打电话——给他打电话——给他打电话！”

“ [aɪ] [slɪpt] [frʌm; frəm][maɪ][bed] , ['oʊpənd][ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

“	I	slipped	from	my	bed	,	opened	the	French	window	and	went	out	on	to	the
“	我	滑倒了	从	我的	床	,	打开	这	法语	窗户	和	去	出去	在	到	这

['bælkəni] .

balcony	.
阳台	.

“我从床上滑下来，打开落地窗，走到阳台上。”

“ [ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ] [swæm] !

“	There	stood	the	telescope	through	which	I	used	to	watch	you	while	you	swam	!
“	那里	站立	这	望远镜	通过	哪个	我	用过的	到	手表	你	尽管	你	游泳	!

“那里立着我以前用来观察你游泳的望远镜！”

“ [ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] [bluː] , [wɔːrm] [bʌt; bət] ['bɔɪstərəs] .
“ A high wind blew , warm but boisterous .
“ 一个 高的 风 吹 , 温暖的 但 喧闹的 .

“一阵大风吹过，温暖而狂暴。”

“ [ðə; ði] [siː] [rɔːrd] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːks] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] .
“ The sea roared and pounded against the rocks at the base of the cliff .
“ 这 海 咆哮 和 猛击 反对 这 岩石 在 这 根据 的 这 悬崖 .

“海浪咆哮着拍打着悬崖底部的岩石。”

“ [aɪ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] - [swept] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪstənt] [stɑːrz] . “
“ I stood in the wind - swept darkness and lifted my eyes to the distant stars . “
“ 我 站立 在 这 风 - 扫荡 黑暗 和 抬起 我的 眼睛 到 这 遥远 明星 . “

“我站在狂风呼啸的黑暗中，抬头望向遥远的星空。”

- ['naɪdʒəl] !
' Nigel !
- 奈杰尔 !

“奈杰尔！”

- [aɪ] [kɔːld] [ə'laʊd] : - [oʊ] , ['naɪdʒəl] , [maɪ] ['lʌvər] , [maɪ] ['hʌzbənd] , [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] !
' I called aloud : ' Oh , Nigel , my lover , my husband , come back to earth !
- 我 称为 大声 : - 哦 , 奈杰尔 , 我的 情人 , 我的 丈夫 , 来 后退 到 地球 !

我大声喊道：“哦，奈杰尔，我的爱人，我的丈夫，回到人间来吧！”

[kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] , [bæk] ['ɪntuː] [taɪm] .
Come out of Eternity , back into Time .
来 出去 的 永恒 , 后退 进入 时间 .

从永恒中走出来，回到时间中。

[aɪ] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
I cannot live on this earth without you .
我 不能 居住 在 这 地球 没有 你 .

没有你，我无法活在这个世上。

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] — [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] fifty120
You promised — you promised to come from fifty120
你 承诺 — 你 承诺 到 来 从 fifty120

你承诺过——你承诺过会从五十120号过来

['fæðəmz] [diːp] , [ɪf] [aɪ] [kɔːld] .
fathoms deep , if I called .
英寻 深的 , 如果 我 称为 .

如果我打电话，会听到深海的声音。

['naɪdʒəl] !
NIGEL !
奈杰尔 !

奈杰尔!

[kʌm] !
COME !
来 !

来!

[æsk] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːrn] [wʌns] [mɔːr] .
Ask to be born once more .
问 到 是 出生 一次 更多的 .

请求再次投胎。

[ðen] [groʊ] [ʌp] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [siːk] , [ænd; ənd] [siːk] , [ænd; ənd] [siːk] , , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ]
Then grow up quickly , and seek , and seek , and seek , belovèd , until you
然后 生长 向上 迅速地 , 和 寻找 , 和 寻找 , 和 寻找 , 心爱 , 直到 你
[faɪnd][ˌem 'iː] .
find me .
寻找 我 .

然后快快长大，寻找，寻找，再寻找，亲爱的，直到你找到我。

['naɪdʒəl] , [jʊr; jər] [oʊn] [waɪf] [kɔːlz] !
Nigel , your own wife calls !
奈杰尔 , 你的 自己的 妻子 呼叫 !

奈杰尔，你老婆来电话了！

[oʊ] , ['naɪdʒəl] ! [kʌm] ! -
Oh , Nigel ! COME ! '
哦 , 奈杰尔 ! 来 ! -

哦，奈杰尔！快来！

“ [lɔːŋ] [aɪ] [stʊd] , [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz] , [geɪzɪŋ] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] .
“ Long I stood , with clasped hands , gazing upward to the stars .
“ 长的 我 站立 , 和 紧握 双手 , 凝视 向上 到 这 明星 .

“我久久伫立，双手紧握，仰望星空。”

“ [ðə; ði][wɪnd] [moʊn] [ænd; ənd] [ʃriːkt] [θruː] [ðə; ði][paɪnz] .
“ The wind moaned and shrieked through the pines .
“ 这 风 呻吟 和 尖叫 通过 这 松树 .

风在松林间呜咽尖叫。

[ðə; ði] [siː] [rɔːrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
The sea roared in the distance .
这 海 咆哮 在 这 距离 .

远处传来海浪的咆哮声。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] , [æn; ən] [aʊl] [huːtid] , [laɪk][ə; eɪ][lɔːst] [soʊl][ɪn]['ægəni] ,
Behind the house , an owl hooted , like a lost soul in agony ,
在后面 这 房子 , 一个 猫头鹰 发出嘘声 , 喜欢 一个 丢失的 灵魂 在 痛苦 ,

房子后面，一只猫头鹰发出凄厉的叫声，仿佛迷失的灵魂在痛苦挣扎。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [mɑːk] [maɪ] [prer] .
and seemed to mock my prayer .
和 似乎 到 嘲笑 我的 祷告 .

他似乎在嘲笑我的祈祷。

“ [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bel] ['toʊld] [θraɪs] .
“ Up on the hill , the church bell tolled thrice .
“ 向上 在 这 爬坡道 , 这 教会 钟 收费 三次 .

“山上的教堂钟声响了三声。”

“ ['sʌd(ə)nli] [æn; ən] [ɪn'tens] ['draʊzinəs] [ˌoʊvər'keɪm][ˌem 'iː] — [aɪ] , [huː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [pæst]
“ Suddenly an intense drowsiness overcame me — I , who for a month past
“ 突然 一个 激烈的 睡意 克服 我 — 我 , WHO 为了 一个 月 过去的
[hæd; həd] ['skersli] [slept] .
had scarcely slept .
有 几乎 睡着了 .

“突然间，我感到一阵强烈的困意袭来——而我，在过去的一个月里几乎没怎么睡过觉。”

[aɪ] [krept] [bæk] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] [æz; əz][maɪ] [hed] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['pɪloʊ] .
I crept back to bed and fell asleep as my head touched the pillow .
我 悄悄地爬 后退 到 床 和 跌倒 睡着了 作为 我的 头 感动 这 枕头 .

我蹑手蹑脚地回到床上，头一碰到枕头就睡着了。

“ [aɪ] [slept] [ʌn'tɪl] [ten] [ə'klɔk, əu-] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
“ I slept until ten o'clock the next morning ,
“ 我 睡着了 直到 十 点钟 这 下一个 早晨 ,

“我一直睡到第二天早上十点才醒。”

[ðen] [woʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] ,
then woke with such a sense of comfort and joy ,
然后 觉醒 和 这样的 一个 感觉 的 舒适 和 喜悦 ,

然后醒来时感到无比舒适和喜悦。

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
that I could not understand what had happened .
那 我 可以 不是 理解 什么 有 发生 .

我完全不明白发生了什么事。

“ [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] [kɔːl] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
“ Then I remembered my call to you at midnight .
“ 然后 我 记得 我的 称呼 到 你 在 午夜 .

“然后我想起了我半夜给你打的电话。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] — [nuː] with121
And then I knew — knew with121
和 然后 我 知道 — 知道 with121

然后我就知道了——知道了121

[æn; ən] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] ['sɜːrt(ə)nti] — [ðæt] [maɪ] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] ; [ðæt] [sʌm; səm]
an unhesitating certainty — that my belovèd had kept his word ; that some
一个 毫不犹豫 肯定 — 那 我的 心爱 有 保留 他的 单词 ; 那 一些
[taɪm] [bɪ'twiːn] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [ten] [ə'klɔk, əu-] ,
time between midnight and ten o'clock ,
时间 之间 午夜 和 十 点钟 ,

我毫不犹豫地确信——我的爱人信守了他的诺言；在午夜到十点之间的某个时间，

[ɑːn] [ðɪs] 12th [ʌv; əv] [sep'tembər] , - , [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] , [fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] ,
on this 12th of September , 1883 , he had come back , for my sake ,
在 这 12th 的 九月 , - , 他 有 来 后退 , 为了 我的 清酒 ,

1883年9月12日，他为了我回来了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌns] [mɔːr] , ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [deɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['lɪvɪŋ] ,
and was now on earth once more , spending his first day as a little living ,
和 曾是 现在 在 地球 一次 更多的 , 开支 他的 第一的 天 作为 一个 小的 活的 ,

他再次来到人间，开始了作为幼小生命的第一天。

['groʊɪŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [mæn] - [tʃaɪld] .
growing , beautiful man - child .
生长 , 美丽的 男人 - 孩子 .

正在成长的，英俊的、有魅力的男孩子。

“ [oʊ] , [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['aʊərz] !
“ Oh , the wonder of those hours !
“ 哦 , 这 想知道 的 那些 小时 !

“啊，那些时光真是美好啊！”

[maɪ] [brests] [θrɪld] [ænd; ənd] [eɪkt] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] .
My breasts thrilled and ached with joy and longing .
我的 乳房 激动不已 和 疼痛 和 喜悦 和 渴望 .

我的胸口因喜悦和渴望而悸动不已，隐隐作痛。

[ɑː] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [pres] [hɪz; ɪz] ['beɪbi] [lɪps] [ə'genst] [ðem; ðəm] !
Ah , if I could but press his baby lips against them !
啊 , 如果 我 可以 但 按 他的 婴儿 嘴唇 反对 他们 !

啊，如果我能把他的小嘴唇贴在它们上面该多好啊！

[ðə; ði] [waɪf] [ɪn][ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['mɝːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][hɪz; ɪz] ['mʌðər] !

The	wife	in	me	was	merged	in	the	wish	that	I	could	be	his	mother	!
这	妻子	在	我	曾是	合并	在	这	希望	那	我	可以	是	他的	母亲	!

我内心深处的妻子情结与希望——我能成为他的母亲——融为一体!

[aɪ] [lɪvd] [ə'gen] .

I	lived	again	.
我	居住地	再次	.

我重生了。

[aɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [læft] .

I	smiled	and	laughed	.
我	微笑	和	笑了	.

我笑了，还大笑起来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['wɪri] [mʌnθ] [aɪ][hæd; həd] [treɪld] [ə'baʊt] .

For	a	long	,	weary	month	I	had	trailed	about	.
为了	一个	长的	,	厌倦	月	我	有	拖着	关于	.

整整一个月，我疲惫不堪地四处游荡。

[aɪ] [naʊ] [ræn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [sterz] .

I	now	ran	up	and	down	stairs	.
我	现在	跑	向上	和	向下	楼梯	.

我当时正跑上跑下楼梯。

[aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ][ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [roʊz] [ɪn][ðə; ði]

I	lifted	my	arms	to	the	sun	and	blessed	him	,	as	he	rose	in	the
我	抬起	我的	武器	到	这	太阳	和	蒙福	他	,	作为	他	玫瑰	在	这

['hevəns] ,

heavens	,
天	,

我举起双臂向太阳祝福他，当他升入天堂时。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

because	he	was	shining	on	my	little	boy	.
因为	他	曾是	灼灼	在	我的	小的	男生	.

因为他照耀着我的小男孩。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [hɪz; ɪz] ['nɜːrsəri] , [hɪz; ɪz] [ˌbæsɪ'net] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [gaʊnz] [ænd; ənd] ['flænəlz] .

I	tried	to	picture	his	nursery	,	his	bassinet	,	his	little	gowns	and	flannels	.
我	尝试	到	图片	他的	苗圃	,	他的	婴儿床	,	他的	小的	礼服	和	法兰绒	.

我努力想象他的婴儿房、他的摇篮、他的小睡袍和法兰绒睡衣。

“ [maɪ] ['haʊshoʊld] ['evɪdəntli] [θɔːt] [ˌem 'iː] [dɪ'mentɪd] ; [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [dʒɔɪ][hæd; həd]

“	My	household	evidently	thought	me	demented	;	but	I	knew	that	this	joy	had
“	我的	家庭	显然	想法	我	精神错乱	;	但	我	知道	那	这	喜悦	有

[seɪvd] [maɪ] ['riːz(ə)n] .

saved	my	reason	.
已保存	我的	原因	.

“我的家人显然认为我疯了；但我知道，这份快乐拯救了我的理智。”

“ ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [aɪ] scanned122

“	During	the	next	few	days	I	scanned122
“	期间	这	下一个	很少	天	我	scanned122

接下来的几天里，我扫描了122个样本。

[wɪð; wɪθ] ['iːgər] [aɪz] [ðə; ði] [bəːθs] - ['kɑːləm] [ɪn][ðə; ði] - [taɪmz] ,

with	eager	eyes	the	births	'	column	in	the	'	Times	,
和	渴望的	眼睛	这	出生	-	柱子	在	这	-	《时代周刊》	,

满怀期待地翻阅《泰晤士报》的出生专栏，

- ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd] [ə'dresiz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['perənts] [huː] [hæd; həd]

'	making	a	list	of	the	names	and	addresses	of	all	the	parents	who	had
-	制作	一个	列表	的	这	姓名	和	地址	的	全部	这	父母	WHO	有

[hæd; həd] [sʌnz] [ɑːn][ðə; ði] 12th [ʌv; əv] [sep'tembər] .

had	sons	on	the	12th	of	September	.
有	儿子们	在	这	12th	的	九月	.

' 列出所有在 9 月 12 日生下儿子的父母的姓名和地址。

" [oʊ] , ['naɪdʒəl] , ['naɪdʒəl] !

"	Oh	,	Nigel	,	Nigel	!
"	哦	,	奈杰尔	,	奈杰尔	!

"哦，奈杰尔，奈杰尔！"

[aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] — [ə; eɪ] [dɔːr] - [step] !

I	little	thought	—	a	door	-	step	!
我	小的	想法	—	一个	门	-	步	!

我当时怎么也没想到——竟然是门槛！

[ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['bʌnd(ə)l] !

A	deserted	bundle	!
一个	荒凉的	捆	!

一个被遗弃的包裹！

[ə; eɪ] ['faundlɪŋz] - [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] !

A	Foundlings	'	Institution	!
一个	弃婴	-	机构	!

弃婴收容所！

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [floʊn] [tuː; tə] [ðæt] [dɔːr] - [step] [ænd; ənd] [faʊnd] [juː; jʊ] ,

Oh	,	my	dear	,	if	I	could	have	flown	to	that	door	-	step	and	found	you	,
哦	,	我的	亲爱的	,	如果	我	可以	有	飞行	到	那	门	-	步	和	成立	你	,

哦，亲爱的，如果我能飞到你家门口找到你，

[ænd; ənd] [brɔːt] [juː; jʊ] [hoʊm] !

and	brought	you	home	!
和	带来	你	家	!

然后把你带回家！

[bʌt; bət] — [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪt] [ɑːn][ðə; ði]['leɪb(ə)l] , [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər]

But	—	did	you	not	say	there	was	a	date	on	the	label	,	the	date	of	your
但	—	做过	你	不是	说	那里	曾是	一个	日期	在	这	标签	,	这	日期	的	你的

[bɜːrθ] ,

birth	,
出生	,

但是——你不是说过标签上有日期吗？你的出生日期？

['rɪt(ə)n] [bɪ'niːθ] - [rɪ'tɜːrnd] ['empti] - ? "

written	beneath	'	Returned	Empty	'	?	"
书面	下面	-	返回	空的	-	?	"

"空车归还"下方写着什么？

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yes	,	"	he	said	.
"	是的	,	"	他	说	.

"是的，"他说。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði]['leɪb(ə)l] .

"	You	shall	see	the	label	.
"	你	将	看	这	标签	.

你会看到标签。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [deɪt] .

There	**is**	**a**	**date**	**.**
那里	是	一个	日期	.

日期已定。

〞 [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

〞	**He**	**drew**	**his**	**chair**	**near**	**to**	**the**	**couch**	**,**
〞	他	画	他的	椅子	靠近	到	这	长椅	,

他把椅子拉到沙发旁边，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .

so	**that**	**he**	**could**	**reach**	**her**	**hands**	**with**	**his**	**own**	**.**
所以	那	他	可以	抵达	她	双手	和	他的	自己的	.

这样他就能用自己的手去够到她的手了。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['leɪb(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɜːr; hər][læp] .

He	**took**	**the**	**label**	**from**	**his**	**pocket**	**-**	**book**	**,**	**and**	**laid**	**it**	**upon**	**her**	**lap**	**.**
他	采取	这	标签	从	他的	口袋	-	书	,	和	铺设	它	之上	她	膝	.

他从钱包里拿出标签，放在她的腿上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

返回的物品为空。(Returned Empty)
第4/7页

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .

She	lifted	it	and	,	bending	toward	him	,	read	it	by	the	firelight	.
她	抬起	它	和	,	弯曲	朝向	他	,	读	它	经过	这	火光	.

她拿起书，弯下腰，借着火光读了起来。

[rɪ'tɜːrnd] ['empti]

RETURNED	EMPTY
返回	空的

返回空箱

[sep'tembər] 12th , - . -

September	12th	,	1883	.	123
九月	12th	,	-	.	-

1883年9月12日。123

“ [oʊ] , ['naɪdʒəl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðə; ði] [deɪ] — [ðə; ði] ['veri] [deɪ] ! ”

“	Oh	,	Nigel	,	”	she	said	,	“	the	day	—	the	very	day	!	”
“	哦	,	奈杰尔	,	”	她	说	,	“	这	天	—	这	非常	天	!	”

“哦，奈杰尔，”她说，“就是那一天——就是那一天！”

“ [aɪ] [noʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	I	know	,	”	he	answered	.
“	我	知道	,	”	他	回答	.

“我知道，”他回答道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [tɔːkt] .

“	I	was	listening	for	it	as	you	talked	.
“	我	曾是	聆听	为了	它	作为	你	谈话	.

“你说话的时候我一直在听。”

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] . ”

I	felt	it	would	come	.	”
我	毛毡	它	会	来	.	”

我感觉它终会到来。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	And	it	is	to	-	day	,	”	she	said	.
“	和	它	是	到	-	天	,	”	她	说	.

“今天就是了，”她说。

“ [tuː; tə] - [deɪ] !

“	To	-	day	!
“	到	-	天	!

“今天！

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['θɜːrtiəθ] ['bɜːrθdeɪ] .

This	is	your	thirtieth	birthday	.
这	是	你的	第三十	生日	.

今天是你的三十岁生日。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [smaɪl] ;

”	He	looked	at	her	with	a	wistful	smile	;
”	他	看起来	在	她	和	一个	怅惘	微笑	;

他带着一丝怅然的微笑看着她；

[ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [pə'θetɪk] ['meləŋkɑ:li] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [tʃɪld] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

a	smile	of	such	pathetic	melancholy	that	it	chilled	her	heart	.
一个	微笑	的	这样的	可怜的	忧郁	那	它	冷藏	她	心	.

那笑容里透着一股凄凉的忧郁，让她心头一冷。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	It	is	,	”	he	said	.
”	它	是	,	”	他	说	.

“确实如此，”他说。

“ [ænd; ənd]['noʊbɑ:di][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:] , [seɪv] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] .

“	And	nobody	in	the	whole	world	knows	it	,	save	you	and	I	.
”	和	无人	在	这	所有的	世界	知道	它	,	节省	你	和	我	.

“除了你我之外，全世界没有人知道这件事。”

” [ʃi:; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜ:r; hər][hændz] .

”	She	stretched	out	her	hands	.
”	她	拉伸	出去	她	双手	.

她伸出了双手。

[hi:; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] ['fɜ:rmli] .

He	took	them	in	his	and	held	them	firmly	.
他	采取	他们	在	他的	和	握住	他们	牢牢	.

他把它们接过，紧紧地握在手中。

[ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] [ɪn] ['saɪləns] .

They	looked	into	each	other's	eyes	in	silence	.
他们	看起来	进入	每个	其他的	眼睛	在	沉默	.

他们默默地对视着对方的眼睛。

“ [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

“	Speak	to	me	,	”	she	whispered	.
”	说话	到	我	,	”	她	低声说道	.

“跟我说话，”她低声说道。

“ [nɑ:t] [jet] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	Not	yet	,	”	he	said	.
”	不是	然而	,	”	他	说	.

“还没呢，”他说。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [mɔ:r] [tu:; tə] [tel] .

“	You	have	more	to	tell	.
”	你	有	更多的	到	告诉	.

你还有更多故事要讲。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [maɪ] [wei] [tu:; tə] [θɪŋk] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['stedəli] ,

And	it	has	always	been	my	way	to	think	long	and	steadily	,
和	它	有	总是	到过	我的	方式	到	思考	长的	和	稳步	,

我一向习惯于深思熟虑、稳步思考。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [spi:k] — [ænd; ənd][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

and	then	to	speak	—	and	to	speak	to	the	point	.
和	然后	到	说话	—	和	到	说话	到	这	观点	.

然后开始发言——而且要直奔主题。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] ['feɪsɪŋ] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['mɪstəri] ; [bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['feɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

You	and	I	are	facing	an	awful	mystery	;	but	at	least	we	are	facing	it
你	和	我	是	面向	一个	可怕	神秘	;	但	在	至少	我们	是	面向	它

[tə'geðər] . ” -

together	.	”	124
一起	.	”	-

你我正面临着一个可怕的谜团；但至少我们在一起面对它。”124

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r'self] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] - [si:t] .

Suddenly	**she**	**felt**	**herself**	**before**	**a**	**judgment**	**-**	**seat**	**.**
突然	她	毛毡	她自己	前	一个	判断	-	座位	.

她突然觉得自己站在了审判席前。

" [oʊ] , ['naɪdʒəl] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] . "

" Oh	**,**	**Nigel**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**,**	**" I**	**am**	**afraid**	**. "**
" 哦	,	奈杰尔	,	"	她	低声说道	,	" 我	是	害怕的	. "

"哦，奈杰尔，"她低声说，"我害怕。"

" [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] , " [hi:; hi] ['ænsər] [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] , [leɪd][hɪz; ɪz][lɪps][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]

" You	**need**	**not**	**be**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**and**	**,**	**bending**	**,**	**laid**	**his**	**lips**	**upon**	**her**
" 你	需要	不是	是	,	"	他	回答	和	,	弯曲	,	铺设	他的	嘴唇	之上	她

[hænd] .

hand	**.**
手	.

"你不必如此，"他回答道，然后弯下腰，吻了吻她的手。

" [aɪ][hæv; həv] [ri:d] ['naɪdʒəl] [tɪntɪgɛlz] ['letər] . "

" I	**have**	**read**	**Nigel**	**Tintagel's**	**letter**	**. "**
" 我	有	读	奈杰尔	廷塔杰尔的	信	. "

"我已阅读奈杰尔·廷塔杰尔的信。"

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ? "

" And	**do**	**you**	**remember**	**? "**
" 和	做	你	记住	? "

你还记得吗?

" [aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] .

" I	**remember**	**nothing**	**.**
" 我	记住	没有什么	.

我什么都不记得了。

[bʌt; bət][maɪ][soʊl][ɪz] ['sloʊli] ['strʌglɪŋ] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [laɪt] .

But	**my**	**soul**	**is**	**slowly**	**struggling**	**up**	**into**	**the**	**light**	**.**
但	我的	灵魂	是	缓慢地	挣扎	向上	进入	这	光	.

但我的灵魂正缓缓挣扎着走向光明。

['æftər] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [ɪn] ['aʊtər] ['dɑ:rknəs] , [æt; ət][læst][aɪ][ˌeɪ 'em]['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] [tu:; tə][gɑ:d] .

After	**long**	**years**	**in**	**outer**	**darkness**	**,**	**at**	**last**	**I**	**am**	**finding**	**the**	**way**	**home**	**to**	**God**	**.**
后	长的	年	在	外	黑暗	,	在	最后的	我	是	寻找	这	方式	家	到	上帝	.

在经历了多年的黑暗之后，我终于找到了回家的路，回到了上帝的身边。

" [ə'gen] [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][lɪps][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][hændz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][koʊld][æz; əz] [deθ] ,

" Again	**he**	**laid**	**his**	**lips**	**upon**	**her**	**hands**	**;**	**but**	**they**	**were**	**cold**	**as**	**death**	**,**
" 再次	他	铺设	他的	嘴唇	之上	她	双手	;	但	他们	是	寒冷的	作为	死亡	,

他又一次吻了吻她的手；但她的手冰冷如死，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['trembld] .

and	**her**	**heart**	**trembled**	**.**
和	她	心	颤抖	.

她的心颤抖起来。

" [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði][rest] , " [hi:; hi] [sed] .

" Tell	**me**	**the**	**rest**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
" 告诉	我	这	休息	,	"	他	说	.

"把剩下的告诉我，"他说。

[ʃi:; ʃi] ['stedid] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .

She	**steadied**	**her**	**voice**	**with**	**an**	**effort**	**.**
她	稳定	她	嗓音	和	一个	努力	.

她努力稳住声音。

“ [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] .

“	There	is	not	much	to	tell	.
〃	那里	是	不是	很多	到	告诉	.

没什么好说的。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈsiːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] .

It	has	been	a	long	,	long	time	of	seeking	and	waiting	.
它	有	到过	一个	长的	,	长的	时间	的	寻求	和	等待	.

这是一段漫长的寻找和等待的过程。

[aɪ] [kept] [kaʊnt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [jɪr] .

I	kept	count	of	each	year	.
我	保留	数数	的	每个	年	.

我把每一年都记录了下来。

[aɪ] [meɪd] [ˈlɪt(ə)l] [kloʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [saɪz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] .

I	made	little	clothes	of	the	right	size	,	and	gave	them	away	.
我	制成	小的	衣服	的	这	正确的	尺寸	,	和	给予	他们	离开	.

我做了些尺寸合适的小衣服，然后送给了别人。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmərz] [aɪ] [went] [frʌm; frəm][wʌn] [ˈsiːsaɪd] [pleɪs] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [rəumd] [əˈbaʊt]

In	the	summers	I	went	from	one	seaside	place	to	another	and	roamed	about
在	这	夏天	我	去	从	一	海滨	地方	到	其他	和	漫游	关于

[ðə; ði] [ʃɔːr] ,

the	shore	,
这	支撑	,

夏天的时候，我经常从一个海边小镇去到另一个海边小镇，在海岸线上闲逛。

[ˈsiːkɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] who125

seeking	among	the	little	boys	who125
寻求	之中	这	小的	男孩们	who125

在125名小男孩中寻找

[ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [pleɪd] , [roʊd] [ˈdɔŋkiz] , [wiːldid] [ðer; ðər] [ˈwʊd(ə)n] [speɪdz] , [ænd; ənd] [meɪd]

shouted	and	played	,	rode	donkeys	,	wielded	their	wooden	spades	,	and	made
喊叫	和	玩	,	骑	驴	,	挥舞	他们的	木制的	黑桃	,	和	制成

[sænd] [ˈkɑːslz] .

sand	castles	.
沙	城堡	.

他们大声喧哗、嬉戏玩耍，骑着驴子，挥舞着木铲，堆砌沙堡。

[aɪ] [nɪˈglektɪd] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˈoʊnli][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] [ˈdʌbli] [maɪ]

I	neglected	my	little	daughter	because	I	wanted	only	the	boy	who	was	doubly	my
我	被忽视的	我的	小的	女儿	因为	我	通缉	仅有的	这	男生	WHO	曾是	双倍	我的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

我冷落了我的小女儿，因为我只想要那个对我来说无比珍贵的男孩。

[ðen] [aɪ] [rɪˈembər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jɔːrz] , [ænd; ənd] [fluː] [bæk] [tuː; tə] [meɪk] [əˈmendz] .

Then	I	remembered	she	was	yours	,	and	flew	back	to	make	amends	.
然后	我	记得	她	曾是	你的	,	和	飞翔	后退	到	制作	修改	.

然后我记起她是你的，于是飞回去弥补过错。

“ [wen] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [keɪm] , [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [skuːlz] , [ˈiːtn] , [ˈhæroʊ] ,

“	When	the	right	time	came	,	I	went	to	the	public	schools	,	Eton	,	Harrow	,
〃	什么时候	这	正确的	时间	来了	,	我	去	到	这	民众	学校	,	伊顿公学	,	耙	,

[ˈmɔːlbərə] , [ˈrʌgbi] .

Marlborough	,	Rugby	.
马尔堡	,	橄榄球	.

“时机成熟后，我去了公立学校，伊顿公学、哈罗公学、马尔伯勒公学、拉格比公学。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [spɔːrts] ; [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [praɪz] - ['gɪvɪŋ] .

I	watched	the	sports	;	I	saw	the	prize	-	givings	.
我	观看	这	运动的	;	我	锯	这	奖	-	捐赠	.

我看了体育比赛；我看了颁奖典礼。

[kraʊdz] [ʌv; əv] [faɪn] ['brɪtɪʃ] [lædz] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [feɪs] [aɪ] [sɔːt] [wʌz; wəz] [nɑːt]

Crowds	of	fine	British	lads	were	there	;	but	the	face	I	sought	was	not
人群	的	美好的	英国	小伙子们	是	那里	;	但	这	脸	我	寻求	曾是	不是

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

among	them	.
之中	他们	.

那里有很多英俊的英国小伙子；但我要找的那张脸却不在其中。

“ ['leɪtər] , [aɪ] [went] [tuː; tə] ['ɑːksfərd] [ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] .

“	Later	,	I	went	to	Oxford	and	Cambridge	.
“	之后	,	我	去	到	牛津	和	剑桥	.

“后来，我去了牛津大学和剑桥大学。”

[aɪ] [sɔː] [dɪ'griːz] [kən'fəːd] ; [aɪ] [vjuːd] [ðə; ði] ['reɪsɪz] .

I	saw	degrees	conferred	;	I	viewed	the	races	.
我	锯	学位	授予	;	我	已查看	这	种族	.

我见证了学位授予仪式；我观看了比赛。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [lɔː(r)dz] ; [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [kiːn] [ɑːn] ['krɪkɪt] .

I	went	to	Lord's	;	you	had	been	keen	on	cricket	.
我	去	到	主场	;	你	有	到过	敏锐的	在	蟋蟀	.

我去过洛德板球场；你一直很喜欢板球。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðer; ðər] .

But	you	were	not	there	.
但	你	是	不是	那里	.

但你当时不在那里。

“ [æt; ət] [læst] [aɪ] [nuː] [jʊr; jər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [biː; bi] ['oʊvər] .

“	At	last	I	knew	your	education	must	be	over	.
“	在	最后的	我	知道	你的	教育	必须	是	超过	.

“我终于知道你的学业一定结束了。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['teɪkən] [jʊr; jər] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] — [ə; eɪ] [mæn] [ə'mʌŋ] [men] .

You	must	have	taken	your	place	in	the	world	—	a	man	among	men	.
你	必须	有	已采取	你的	地方	在	这	世界	—	一个	男人	之中	男人	.

你一定已经在世上找到了自己的位置——成为真正的男子汉。

[ðen] [aɪ] [geɪv] [ʌp] [maɪ] [sɜːrtʃ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [hɪr] — [dʒʌst] ['weɪtɪd] .

Then	I	gave	up	my	search	,	and	waited	here	—	just	waited	.
然后	我	给予	向上	我的	搜索	,	和	等待	这里	—	只是	等待	.

然后我放弃了寻找，就在这里等着——只是等着。

[jʊr; jər] [ruːm] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] .

Your	room	was	always	ready	.
你的	房间	曾是	总是	准备好	.

你的房间一直都准备好了。

[aɪ] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [læst] .

I	felt	certain	you	would	come	to	me	at	last	.
我	毛毡	肯定	你	会	来	到	我	在	最后的	.

我确信你最终会来找我。

“ [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] ['aʊər; ɑːr] ['dɔːtər] ['mærid] . -

“	Eight	years	ago	our	daughter	married	.	126
“	八	年	前	我们的	女儿	已婚	.	-

八年前，我们的女儿结婚了。126

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd] .

Then	I	was	left	alone	,	and	I	was	glad	.
然后	我	曾是	左边	独自的	,	和	我	曾是	高兴的	.

然后就只剩下我一个人了，我很高兴。

['lɪt(ə)l] ['naɪdʒəl][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [juː; jʊ] .

Little	Nigel	was	born	,	and	he	was	so	like	you	.
小的	奈杰尔	曾是	出生	,	和	他	曾是	所以	喜欢	你	.

小奈杰尔出生了，他跟你太像了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ][aɪ] ['wɑːntɪd] , [nɑːt][ə; eɪ] ['laɪknəs]

But	that	was	no	comfort	to	me	;	it	was	you	I	wanted	,	not	a	likeness
但	那	曾是	不	舒适	到	我	;	它	曾是	你	我	通缉	,	不是	一个	相似

.

:

.

但这对我来说毫无安慰；我想要的是你，而不是你的复制品。

[aɪ] ['nevər] ['daʊtɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ˌem 'iː][æt; ət] [læst] .

I	never	doubted	that	you	would	find	me	at	last	.
我	绝不	怀疑	那	你	会	寻找	我	在	最后的	.

我从未怀疑过你最终会找到我。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] — [tuː; tə] - [naɪt] ,

“	And	to	-	night	—	to	-	night	,
“	和	到	-	夜晚	—	到	-	夜晚	,

“而今晚——今晚，

['æftər] ['θɜːrti] ['jɪrz] — [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [maɪ] ['hʌzbəndz] [aɪz] [geɪzɪŋ] [ɪn][æt; ət][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

after	thirty	years	—	I	looked	up	and	saw	my	husband's	eyes	gazing	in	at	me	through	the	window	.
后	三十	年	—	我	看起来	向上	和	锯	我的	丈夫的	眼睛	凝视	在	在	我	通过	这	窗户	.

三十年后——我抬起头，看到丈夫的眼睛正透过窗户凝视着我。

“ [ðə; ði] ['veri] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [kept] [ˌem 'iː][kɑːm] .

“	The	very	greatness	of	the	moment	kept	me	calm	.
“	这	非常	伟大	的	这	片刻	保留	我	冷静的	.

“那一刻的伟大让我保持冷静。”

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][goʊ] .

I	had	just	to	make	sure	you	would	not	go	.
我	有	只是	到	制作	当然	你	会	不是	去	.

我只是想确认你不会去。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['kolɪn] [ænd; ənd]['iːvə] ; [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌem 'iː][mæd] .

I	could	not	tell	Colin	and	Eva	;	they	would	have	thought	me	mad	.
我	可以	不是	告诉	科林	和	伊娃	;	他们	会	有	想法	我	疯狂的	.

我不能告诉科林和伊娃；他们会觉得我疯了。

[bʌt; bət][oʊld] ['tɔməs] [nuː] .

But	old	Thomas	knew	.
但	老的	托马斯	知道	.

但老托马斯知道。

[hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] . ”

He	recognised	you	at	once	.	”
他	已确认	你	在	一次	.	”

他一眼就认出了你。

“ ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌem 'iː] ? ”
“ Recognised me ? ”
” 已确认 我 ? ”

“认出我了吗？”

“ [jes] , ['naɪdʒəl] .
“ Yes , Nigel .
” 是的 , 奈杰尔 .

“是的，奈杰尔。”

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [ænd; ənd] [sɜːrvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] .
He had known and loved and served you from boyhood .
他 有 已知 和 喜爱 和 服务 你 从 童年 .

他从小就认识你、爱你、为你服务。

[hiː; hi][ræn] [bɪ'saɪd] [jʊr; jər]['poʊni][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ] [roʊd] [ə'loʊn] .
He ran beside your pony the first time you rode alone .
他 跑 旁 你的 小马 这 第一的 时间 你 骑 独自的 .

你第一次独自骑马时，他就跑在你的小马旁边。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['piːp(ə)l] [left] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [huː] [rɪ'membər]
He and his wife are the only people left among the household who remember
[juː; jʊ] .
you .
你 .

家里只剩下他和他妻子还记得你了。

[wen] [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ][ɪn] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [læst] ,
When I sent him to fetch you in , I told him you had come at last ,
什么时候 我 发送 他 到 拿来 你 在 , 我 讲述 他 你 有 来 在 最后的 ,

我派他去接你的时候，告诉他你终于来了。

[ænd; ənd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [haʊ]
and warned him to give no sign of recognition until I had found out how
和 警告 他 到 给 不 符号 的 认出 直到 我 有 成立 出去 如何
[mʌtʃ] [juː; jʊ] [nuː] . -
much you knew . 127
很多 你 知道 . -

并警告他，在我弄清楚你究竟知道多少之前，不要表现出任何认出你的迹象。127

[hiː; hi][hæz; həz] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv]['vɪdʒɪl] .
He has shared with me the long years of vigil .
他 有 共享 和 我 这 长的 年 的 守夜 .

他与我一同经历了漫长的守望岁月。

” [luːk] ['spæroʊ] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
” Luke Sparrow buried his face in his hands .
” 卢克 麻雀 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 .

卢克·斯帕罗双手捂住了脸。

“ [gʊd] [gɑːd] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] ; “ [let] [ˌem 'iː] [kiːp] [maɪ] ['riːz(ə)n] .
“ Good God , ” he muttered ; “ let me keep my reason .
” 好的 上帝 , ” 他 低声说道 ; “ 让 我 保持 我的 原因 .

“我的天哪，”他喃喃自语道，“让我保持理智吧。”

” ['mɪdnaɪt] ['saʊndɪd] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['belfri] .
” Midnight sounded slowly from a distant belfry .
” 午夜 听起来 缓慢地 从 一个 遥远 钟楼 .

“午夜的钟声从远处的钟楼缓缓传来。”

[ðə; ði][oʊld] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [hwɜːd] [ɪts] ['wɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði]['aʊər] .

The	old	clock	in	the	corner	whirred	its	warning	,	and	struck	the	hour	.
这	老的	钟	在	这	角落	嗡嗡作响	它是	警告	,	和	击	这	小时	.

角落里的老钟发出嗡嗡的警示声，并敲响了整点。

['leɪdi] [tɪn'tædʒəl] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər]['dʒuːəl] - [keɪs] .

Lady	Tintagel	took	up	her	jewel	-	case	.
女士	廷塔杰尔	采取	向上	她	宝石	-	案件	.

廷塔杰尔夫人拿起她的珠宝盒。

“ [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [hɪr] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [siː] [waɪ] ['tɔməs] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [noʊ]

“ Come	and	sit	here	beside	me	,	and	see	why	Thomas	could	not	fail	to	know
“ 来	和	坐	这里	旁	我	,	和	看	为什么	托马斯	可以	不是	失败	到	知道

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“过来坐在我旁边，看看为什么托马斯不可能不认识你。”

” [hiː; hi] [roʊz] .

” He	rose	.
” 他	玫瑰	.

他站了起来。

[hɪz; ɪz] [niːz] [ʃʊk] .

His	knees	shook	.
他的	膝盖	摇晃	.

他双膝发软。

[hiː; hi] [felt] [kwɪr] [ænd; ənd] ['dɪzi] .

He	felt	queer	and	dizzy	.
他	毛毡	酷儿	和	晕眩的	.

他感到一阵阵怪异和眩晕。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [streɪn] .

It	had	been	a	long	time	of	mental	strain	.
它	有	到过	一个	长的	时间	的	精神的	拉紧	.

这段时间我一直承受着巨大的精神压力。

['leɪdi] [tɪn'tædʒəl] [tɜːrnd] [ɑːn][ə; eɪ] [laɪt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [muːvd] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] - [bɑːks] .

Lady	Tintagel	turned	on	a	light	behind	her	,	and	moved	the	despatch	-	box	.
女士	廷塔杰尔	转向	在	一个	光	在后面	她	,	和	已搬	这	调度	-	盒子	.

廷塔杰尔夫人打开身后的灯，然后移动了公文箱。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

He	took	his	seat	beside	her	on	the	couch	.
他	采取	他的	座位	旁	她	在	这	长椅	.

他挨着她坐在沙发上。

[ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv]['feɪdɪd] ['fəutəgræfs] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

A	packet	of	faded	photographs	were	in	her	hand	.
一个	包	的	褪色	照片	是	在	她	手	.

她手里拿着一叠褪色的照片。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] .

“ This	is	the	first	.
“ 这	是	这	第一的	.

这是第一个。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [maɪ]['beɪbi]['naɪdʒəl] ; [sɪks] [mʌnθs] [oʊld] .

Your	mother	gave	it	to	me	;	my	baby	Nigel	;	six	months	old	.
你的	母亲	给予	它	到	我	;	我的	婴儿	奈杰尔	;	六	几个月	老的	.

你妈妈把它给了我；我的宝宝奈杰尔；六个月大。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [blæk] [prɪns] ， -

She	used	to	call	you	her	little	Black	Prince	,	128
她	用过的	到	称呼	你	她	小的	黑色的	王子	，	-

她以前叫你她的小黑王子，128

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd] ['riːgl] ['berɪŋ] .

because	of	your	dark	eyes	and	regal	bearing	.
因为	的	你的	黑暗的	眼睛	和	尊贵	轴承	.

因为你深邃的眼睛和高贵的气质。

〞 [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['feɪdɪd] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

〞	He	took	the	faded	picture	and	bent	over	it	.
〞	他	采取	这	褪色	图片	和	弯曲	超过	它	.

他拿起那张褪色的照片，俯身仔细端详。

[ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪbi] [hæd; həd] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] ['jɛloʊɪŋ] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['sɪksti] ['jɪrz] .

The	bright	eyes	of	the	baby	had	survived	the	yellowing	process	of	sixty	years	.
这	明亮的	眼睛	的	这	婴儿	有	幸存下来	这	黄化	过程	的	六十	年	.

婴儿明亮的眼睛经受住了六十年的岁月洗礼，没有随着时间推移而泛黄。

[ðeɪ] [held] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['beɪbi] [ɑːm'nɪʃəns] [æz; əz] [ðeɪ] [stɛərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [aɪz] [ʌv; əv]

They	held	a	look	of	baby	omniscience	as	they	stared	into	the	haunted	eyes	of
他们	握住	一个	看	的	婴儿	全知全能	作为	他们	凝视	进入	这	闹鬼的	眼睛	的

[ðə; ði] [mæn] [huː] [bent] [ænd; ənd] [lʊkt] .

the	man	who	bent	and	looked	.
这	男人	WHO	弯曲	和	看起来	.

他们带着一种无所不知的神情，凝视着那个弯下腰、四处张望的男人的忧郁眼神。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [sæt] [ɪ'rekt] ， [wʌn] ['fɪŋgər] ['lɪftɪd] [æz; əz] [ɪf] ['sɑːləmli] ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['mɔːrəl] .

The	little	figure	sat	erect	,	one	finger	lifted	as	if	solemnly	pointing	a	moral	.
这	小的	数字	卫星	直立	，	一	手指	抬起	作为	如果	庄严地	指向	一个	道德	.

小人影端坐着，竖起一根手指，仿佛在庄严地指出某种道理。

[ðə; ði] ['mʌðər] ， [ɑːn] [huːz] [læp] [ðə; ði] ['beɪbi] [sæt] , [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ɪts]

The	mother	,	on	whose	lap	the	baby	sat	,	was	so	much	absorbed	in	watching	its
这	母亲	，	在	谁	膝	这	婴儿	卫星	，	曾是	所以	很多	吸收	在	观看	它是

[ɪk'spreʃ(ə)n] ，

expression	,
表达	，

母亲怀里抱着婴儿，全神贯注地观察着婴儿的表情。

[ðæt] [hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] .

that	her	back	was	turned	.
那	她	后退	曾是	转向	.

她背对着她。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['smuːðli] ['breɪdɪd] [her] .

He	could	see	only	a	gracious	figure	and	smoothly	braided	hair	.
他	可以	看	仅有的	一个	亲切	数字	和	顺利	编织	头发	.

他只能看到一个优雅的身影和柔顺的辫子。

“ [eɪdʒd] [θriː] ， ” [sed] ['leɪdi] [tɪn'tædʒəl] , ['pæsɪŋ] [ə'nʌðər] .

“	Aged	three	,	”	said	Lady	Tintagel	,	passing	another	.
〞	老年人	三	，	〞	说	女士	廷塔杰尔	，	通过	其他	.

“三岁，”廷塔杰尔夫人说着，递给另一个孩子。

[ðə; ði] [seɪm] [braɪt] [aɪz] ， [naʊ] ['meri] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] ['læftər] ，

The	same	bright	eyes	,	now	merry	with	childish	laughter	,
这	相同的	明亮的	眼睛	，	现在	欢乐	和	幼稚	笑声	，

那双明亮的眼睛，如今充满了孩子般的笑声。

[ænd; ənd] [hæf] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['tʌmbld] [kə:lz] .

and	half	hidden	in	a	mass	of	tumbled	curls	.
和	一半	隐	在	一个	大量的	的	翻滚	卷发	.

一半藏在蓬乱的卷发里。

[ber] [legz] , [waɪt] [sɑ:ks] , [stræp] [ʃu:z] , [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [hɔ:rs] .

Bare	legs	,	white	socks	,	strap	shoes	,	a	wooden	horse	.
裸	腿	,	白色的	袜子	,	带子	鞋	,	一个	木制的	马	.

光腿、白袜子、系带鞋、木马。

[ðə; ði]['mɑ:rv(ə)l][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [steɪd] [stɪl] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][tu:; tə][bi:; bi] ['foʊtəˌgræft] .

The	marvel	was	that	he	stayed	still	ten	seconds	to	be	photographed	.
这	奇迹	曾是	那	他	入住	仍然	十	秒	到	是	拍摄	.

令人惊奇的是，他竟然一动不动地站了十秒钟让我拍照。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [hu:pt] [ænd; ənd] [rʌn] , [ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər] . -

He	must	have	whooped	and	run	,	the	moment	it	was	over	.	129	-
他	必须	有	欢呼	和	跑步	,	这	片刻	它	曾是	超过	.		-

事情结束后，他肯定欢呼着跑开了。129

“ [eɪdʒd]['sev(ə)n] , ” [sed] ['leɪdi] [tɪn'tædʒəl] .

“	Aged	seven	,	”	said	Lady	Tintagel	.
“	老年人	七	,	”	说	女士	廷塔杰尔	.

“七岁，”廷塔杰尔夫人说。

“ [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [kɪlt] .

“	I	love	him	in	his	kilt	.
“	我	爱	他	在	他的	苏格兰短裙	.

“我喜欢他穿苏格兰裙的样子。”

” [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn] [fʊl] ['haɪlənd] [dres] ; ['stændɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [dʒʌst] [ə'restɪd] [ɪn][ə; eɪ]

”	A	graceful	little	figure	in	full	Highland	dress	;	standing	,	as	if	just	arrested	in	a
”	一个	优美	小的	数字	在	满的	高地	裙子	;	常设	,	作为	如果	只是	被捕	在	一个

[dæns] ,

dance	,
舞蹈	,

“一位身着全套高地服饰的优雅小身影；站立着，仿佛刚刚在舞蹈中被定格，

[wʌn][hænd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ; [hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [kə:lz] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

one	hand	above	his	head	;	his	dark	eyes	shining	,	his	curls	escaping	from	the
一	手	多于	他的	头	;	他的	黑暗的	眼睛	灼灼	,	他的	卷发	逃脱	从	这

[glen'gæri] ['bɑ:nɪt] .

Glengarry	bonnet	.
格伦加里	引擎盖	.

一只手举过头顶；他深邃的眼睛闪闪发光，卷发从格伦加里帽里散落出来。

[ðə; ði]['mænz][hænd] [ʃʊk] , [æz; əz][hi:; hi][leɪd][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .

The	man's	hand	shook	,	as	he	laid	it	down	.
这	男人的	手	摇晃	,	作为	他	铺设	它	向下	.

男人放下手时，手微微颤抖。

“ [noʊ] [mɔ:r] [dʒʌst] [naʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , ['θɪkli] .

“	No	more	just	now	,	”	he	said	,	thickly	.
“	不	更多的	只是	现在	,	”	他	说	,	浓密	.

“暂时就到此为止吧，”他含糊不清地说。

“ [aɪ][dəunt] — [si:] ['veri] ['klɪrli] . ”

“	I	don't	—	see	very	clearly	.	”
“	我	不	—	看	非常	清楚地	.	”

“我看得不太清楚。”

“ [dʒʌst][ðə; ði][læst] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] , “ [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ɔ:l] ;
“ Just the last , ” she insisted , “ the last of all ;
“ 只是 这 最后的 , ” 她 坚持 , “ 这 最后的 的 全部 ;

“就是最后一个，”她坚持说，“最后一个；

[ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['tɔməs] [nu:] [ju:; jʊ] .
that you may understand how it was that Thomas knew you .
那 你 可能 理解 如何 它 曾是 那 托马斯 知道 你 .

这样你就能明白托马斯是如何认识你的了。

” [ʃi:; ʃi] [dru:] [aʊt] [ə; eɪ]['kæbɪnət] ['pɔ:rtrət] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
” She drew out a cabinet portrait and placed it in his hands .
” 她 画 出去 一个 内阁 肖像 和 放置 它 在 他的 双手 .

她拿出一幅肖像画，放在他手中。

[bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] : “ ['naɪdʒəl] , [wʌn] [wi:k] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][lɔ:st][hɪm; ɪm] .
Beneath it was written : “ Nigel , one week before I lost him .
下面 它 曾是 书面 : “ 奈杰尔 , 一 星期 前 我 丢失的 他 .

下面写着：“奈杰尔，在我失去他之前的一周。”

['ɔ:gəst] , - .
August , 1883 .
八月 , - .

1883年8月。

” [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['flænəlz] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [skʌlz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ;
” A man in flannels , carrying a pair of sculls over his shoulder ;
” 一个 男人 在 法兰绒 , 携带 一个 一对 的 单人双桨 超过 他的 肩膀 ;

“一个穿着法兰绒衬衫的男人，肩上扛着一对双人船；

['smaɪlɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kɔ:t] [baɪ][ə; eɪ] [fə'tɑ:grəfər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['boʊts] ;
smiling that he should be caught by a photographer on his way to the boats ;
微笑 那 他 应该 是 捕捉 经过 一个 摄影师 在 他的 方式 到 这 船 ;

他笑着说，他应该会在去码头的路上被摄影师拍到。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ; [ə; eɪ] [lʊk]
his whole face and figure radiating health and happiness ; a look
他的 所有的 脸 和 数字 散热 健康 和 幸福 ; 一个 看
[ʌv; əv] [wel] - ['bi:ɪŋ] , [ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] ,
of well - being , of honest ,
的 出色地 - 存在 , 的 诚实的 ,

他整个人容光焕发，神态健康快乐；一副幸福、真诚、安详的模样。

['dʒi:niəl] [lʌv] [tu:; tə] all130
genial love to all130
和蔼可亲 爱 到 all130

向所有人致以亲切的爱130

[mæn'kaɪnd] ; [ʌv; əv] [ɪ'neɪt] ['gʊdnəs] , ['pjʊrəti] , [streŋθ] — [ə; eɪ][mæn] [meɪd] [fɔ:r; fər] [lʌv] [ænd; ənd]
mankind ; of innate goodness , purity , strength — a man made for love and
人类 ; 的 先天 善良 , 纯度 , 力量 — 一个 男人 制成 为了 爱 和
[fɔ:r; fər] [kəm'pænjənʃɪp] ;
for companionship ;
为了 友谊 ;

人类；天性善良、纯洁、坚强——为爱和陪伴而生的人；

[ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [hu:m] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [trʌst] [hɜ:r'self] , ['bɑ:di][ænd; ənd][soʊl] , [ænd; ənd]['nevər]
a man to whom a woman would trust herself , body and soul , and never
一个 男人 到 谁 一个 女士 会 相信 她自己 , 身体 和 灵魂 , 和 绝不
[rɪ'gret] [ˌaɪ 'ti:] .
regret it .
后悔 它 .

一个女人可以完全信任他，身心都托付给他，并且永远不会后悔的男人。

[noʊ]['kɑːntræst][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [mɑːrkt] [ðæn; ðən] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][mæn] [pɔː'treid]

No	contrast	could	have	been	more	marked	than	that	between	the	man	portrayed
不	对比	可以	有	到过	更多的	标记	比	那	之间	这	男人	描绘

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [naʊ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtrət] ;

and	the	man	who	now	looked	at	the	portrait	;
和	这	男人	WHO	现在	看起来	在	这	肖像	;

画中人与现在注视着画像的人之间的对比，再明显不过了；

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːntræst][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [hɑːrt] , [maɪnd] , [ænd; ənd] ['kærəktər] , [nɑːt][ʌv; əv] ['aʊtwərd]

but	the	contrast	was	one	of	heart	,	mind	,	and	character	,	not	of	outward
但	这	对比	曾是	一	的	心	,	头脑	,	和	特点	,	不是	的	向外

['sembləns] .

semblance	.
外表	.

但这种差异体现在内心、思想和品格上，而不是外表上。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , ['siːɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] ['pɔːrtrət] , [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] ['groʊɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [blæk]

For	,	as	he	looked	,	seeing	only	the	portrait	,	in	a	room	growing	suddenly	black
为了	,	作为	他	看起来	,	看到	仅有的	这	肖像	,	在	一个	房间	生长	突然	黑色的

,

,
,

因为当他环顾四周，只见房间里一片漆黑，只有那幅画像映入眼帘时，

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [hɪm'self] — [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ; [hɪm'self] ,

he	knew	he	looked	upon	himself	—	himself	,	as	he	might	have	been	;	himself	,
他	知道	他	看起来	之上	他自己	—	他自己	,	作为	他	可能	有	到过	;	他自己	,

[æz; əz][hiː; hi][wʌns][wʌz; wəz] .

as	he	once	was	.
作为	他	一次	曾是	.

他知道他审视着自己——审视着他可能成为的样子；审视着他曾经的样子。

['leɪdi] [tɪn'tædʒəl] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ðer; ðər] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] .

Lady	Tintagel	returned	the	others	to	their	place	of	safety	.
女士	廷塔杰尔	返回	这	其他的	到	他们的	地方	的	安全	.

廷塔杰尔夫人将其他人送回了安全的地方。

[ʃiː; ʃi] ['fɪtɪd] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [ker] ; [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][læst] .

She	fitted	them	all	in	with	loving	care	;	then	turned	to	take	the	last	.
她	适配	他们	全部	在	和	爱	关心	;	然后	转向	到	拿	这	最后的	.

她细心地把它们一个个放好，然后转身去拿最后一个。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] ['wʌndər] — — ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ; [ðen] [pɔːzd] [dɪs'meɪd] .

“	Can	you	wonder	—	—	”	she	began	;	then	paused	dismayed	.
”	能	你	想知道	—	—	”	她	开始	;	然后	暂停	沮丧	.

“你能想象吗——”她开口道；然后沮丧地停顿了一下。

[ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] , [grəupt] ['blaɪndli][fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] , [ðen] [swei] ['sloʊli]

The	man	beside	her	tried	to	rise	,	groped	blindly	for	support	,	then	swayed	slowly
这	男人	旁	她	尝试	到	上升	,	摸索	盲目地	为了	支持	,	然后	摇摆	缓慢地

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

她身旁的男人试图站起来，却盲目地摸索着寻找支撑点，然后缓缓向前摇晃。

[ænd; ənd] [fel] ['sensləs] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] . -

and	fell	senseless	at	her	feet	.	133	-
和	跌倒	无意义的	在	她	脚	.		-

他昏倒在她脚下。133

[siːn] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

SCENE **VIII**

场景 八

第八场

[ðə; ði] [dɑːn] [breɪks]

THE **DAWN** **BREAKS**

这 黎明 休息

黎明破晓

[wen] ['kɑːnʃəsnəs] [rɪ'tɜːrnd] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [stretʃt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

When **consciousness** **returned** **,** **he** **found** **himself** **stretched** **at** **full** **length** **upon** **the** **couch** **.**

什么时候 意识 返回 , 他 成立 他自己 拉伸 在 满的 长度 之上 这 长椅 .

当他恢复意识时，发现自己四肢完全伸展开来，躺在沙发上。

['leɪdi] [tɪn'tædʒəl] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

Lady **Tintagel** **knelt** **beside** **him** **,** **her** **arms** **around** **him** **.**

女士 廷塔杰尔 跪下 旁 他 , 她 武器 大约 他 .

廷塔杰尔夫人跪在他身边，双臂环抱着他。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði]['ræpɪd] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ; [hɜːr; hər][sɔːft] , [kwɪk] ['briːðɪŋ] , ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] ,

He **could** **feel** **the** **rapid** **beating** **of** **her** **heart** **;** **her** **soft** **,** **quick** **breathing** **,** **mingled** **with** **kisses** **,**

他 可以 感觉 这 迅速的 殴打 的 她 心 ; 她 柔软的 , 快的 呼吸 , 混合 和 吻 ,

他能感觉到她急促的心跳；她轻柔而急促的呼吸，夹杂着亲吻声。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [her] .

on **his** **brow** **and** **hair** **.**

在 他的 眉头 和 头发 .

在他的额头和头发上。

[wɜːrdz] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ʌn'θɪŋkəbl] [pɔːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lɪps] .

Words **of** **tenderness** **unthinkable** **poured** **from** **her** **lips** **.**

字 的 压痛 不可思议 倾倒 从 她 嘴唇 .

她口中吐出难以想象的温柔话语。

[hiː; hi] [woʊk] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['vɪvɪd] ['kɑːnʃəsnəs] ; [bʌt; bət] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [kloʊzd] ,

He **woke** **at** **once** **to** **vivid** **consciousness** **;** **but** **lay** **with** **eyes** **closed** **,**

他 觉醒 在 一次 到 生动 意识 ; 但 躺 和 眼睛 关闭 ,

他立刻清醒过来，意识非常清晰；但仍然闭着眼睛躺着。

['weɪtɪŋ] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['gæðər] [ʌp] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , ['mæstər] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [teɪk] [hoʊld][ɑːn] [kɑːm] [spiːtʃ] .

waiting **till** **he** **could** **gather** **up** **his** **strength** **,** **master** **himself** **,** **and** **take** **hold** **on** **calm** **speech** **.**

等待 直到 他 可以 收集 向上 他的 力量 , 掌握 他自己 , 和 拿 抓住 在 冷静的 演讲 .

他等到自己能够积蓄力量，控制住情绪，并能冷静地说话。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hɜːr; hər] [flʌd] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [pɔːd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

And **all** **the** **while** **her** **flood** **of** **tenderness** **poured** **over** **him** **.**

和 全部 这 尽管 她 洪水 的 压痛 倾倒 超过 他 .

与此同时，她如潮水般涌向他的温柔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['helpləsnəs] [hæd; həd]['broʊkən] [daʊn] [ɔːl] ['bæriərz] ,

It **was** **as** **if** **his** **helplessness** **had** **broken** **down** **all** **barriers** **,**

它 曾是 作为 如果 他的 无助 有 破碎的 向下 全部 障碍 ,

仿佛他的无助冲破了所有防线。

[hɪz; ɪz] [lɔːs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [hæd; həd] [bɜːrst] the134
his loss of consciousness had burst the134
他的 损失 的 意识 有 爆裂 the134

他的意识丧失导致134号爆炸。

[bɑːndz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪ'zɜːrv] .
bonds of her reserve .
债券 的 她 预订 .

她保留着自己的底线。

[ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['θɜːrti] ['jɪrz] [θrɔbd] [ɪn] [hɜːr; hər] [klɑːspɪŋ] [ɑːrmz] .
The love and longing of those thirty years throbbed in her clasping arms .
这 爱 和 渴望 的 那些 三十 年 悸动 在 她 紧握 武器 .

那三十年的爱恋与思念在她紧闭的双臂中悸动不已。

“ [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [oʊn] !
“ My Love , my own !
“ 我的 爱 , 我的 自己的 !

“我的爱，我的爱！”

[dəunt] [goʊ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
Don't go from me again .
不 去 从 我 再次 .

别再离开我了。

[ɑː] , [wen] [juː; jʊ] [weɪk] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ɔːl] !
Ah , when you wake you will remember all !
啊 , 什么时候 你 唤醒 你 将要 记住 全部 !

啊，当你醒来时，你会想起一切!

['naɪdʒəl] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] .
Nigel , you will remember .
奈杰尔 , 你 将要 记住 .

奈杰尔，你会记住的。

” [ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm] ['kloʊzər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [brest] .
” She held him closer to her breast .
” 她 握住 他 更近 到 她 胸部 .

她把他抱得更紧，贴近自己的胸口。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['despərət] [streŋθ] [ɪn] [ðoʊz] [pʊr] ['klɪŋɪŋ] [ɑːrmz] .
He felt the desperate strength in those poor clinging arms .
他 毛毡 这 绝望的 力量 在 那些 贫穷的 依恋 武器 .

他感受到了那双可怜的、紧紧抓住他的手臂中蕴藏的绝望力量。

“ [dɪr] [gɑːd] , [wen] [hiː; hi] [ə'weiks] , [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'membər] !
“ Dear God , when he awakes , he will remember !
“ 亲爱的 上帝 , 什么时候 他 醒来 , 他 将要 记住 !

“亲爱的上帝，当他醒来时，他会记得的！”

[hiː; hi] [wɪl] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] [baɪ] [hɜːr; hər] [neɪm] .
He will call his own wife by her name .
他 将要 称呼 他的 自己的 妻子 经过 她 姓名 .

他会直呼妻子的名字。

[hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [ɔːl] [æt; ət] [læst] .
He will know all at last .
他 将要 知道 全部 在 最后的 .

他最终会知道一切。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'membər] .
At last he will remember .
在 最后的 他 将要 记住 .

他最终会想起来的。

” [hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [reɪnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
” **Her** **tears** **and** **kisses** **rained** **upon** **his** **face** **.**
” 她 眼泪 和 吻 下雨了 之上 他的 脸 .

她的泪水和吻如雨般落在他的脸上。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [spoʊk] .
At **length** **he** **spoke** **.**
在 长度 他 辐 .

他终于开口说话了。

“ [luːs] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Loose** **me** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 松动的 我 , ” 他 说 .

“放开我，”他说。

“ [maɪn] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [lɪps] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [her] .
“ **Mine** **,** **”** **she** **murmured** **,** **her** **trembling** **lips** **against** **his** **hair** **.**
“ 矿 , ” 她 低声说道 , 她 发抖 嘴唇 反对 他的 头发 .

“我的，”她低声说道，颤抖的嘴唇贴着他的头发。

“ [maɪn] [ə'gen] , [æt; ət][læst] .
“ **Mine** **again** **,** **at** **last** **.**
“ 矿 再次 , 在 最后的 .

“终于又属于我了。”

[aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] — [soʊ] [lɔːŋ] .
I **have** **waited** **so** **long** **—** **so** **long** **.**
我 有 等待 所以 长的 — 所以 长的 .

我等了太久了——太久了。

” [hiː; hi] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
” **He** **shrank** **away** **from** **her** **.**
” 他 缩小 离开 从 她 .

他畏缩地躲开了她。

“ [luːs] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [luːs] [ˌem 'iː][ænd; ənd][let][ˌem 'iː][goʊ] .
“ **Loose** **me** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **loose** **me** **and** **let** **me** **go** **.**
“ 松动的 我 , ” 他 说 , “ 松动的 我 和 让 我 去 .

“放开我，”他说，“放开我，让我走。”

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] . ”
I **do** **not** **want** **to** **hurt** **you** **.** **”**
我 做 不是 想 到 伤害 你 . ”

我不想伤害你。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hɜːrt][ˌem 'iː] , ['naɪdʒəl] .
“ **You** **could** **not** **hurt** **me** **,** **Nigel** **.**
“ 你 可以 不是 伤害 我 , 奈杰尔 .

“你伤不了我，奈杰尔。”

[aɪ] am135
I **am135**
我 am135

我135岁

[pæst] ['biːɪŋ] [hɜːrt] .
past **being** **hurt** **.**
过去的 存在 伤害 .

曾经受过伤害。

[maɪ] [lʌv] [wʊd] ['welkəm] [peɪn] .
My **love** **would** **welcome** **pain** **.**
我的 爱 会 欢迎 疼痛 .

我的爱会欣然接受痛苦。

" [jet] [hɜːr; hər] [lɪps] [ˈkwivəd] .
" Yet her lips quivered .
" 然而 她 嘴唇 颤抖 .

然而，她的嘴唇却颤抖着。

[hɜːr; hər] [aɪz] [səːtʃt] [hɪz; ɪz] .
Her eyes searched his .
她 眼睛 搜索 他的 .

她的目光搜寻着他的目光。

[noʊ] [ˈænsər] [laɪt] [ʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈsɑːmbər] [depθs] .
No answering light of love was in their sombre depths .
不 回答 光 的 爱 曾是 在 他们的 阴沉 深度 .

在他们幽暗的深处，没有一丝爱的光芒回应。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [luːs] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [wʌns] , " [hiː; hi] [sed] ,
“ You would loose me at once , " he said ,
“ 你 会 松动的 我 在 一次 , " 他 说 ,

“你会立刻失去我，”他说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [loʊð] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː] .
“ if you could know how much I loathe that you should hold and touch me .
“ 如果 你 可以 知道 如何 很多 我 厌恶 那 你 应该 抓住 和 触碰 我 .

“如果你能知道我有多么厌恶你抱我、碰我。”

" [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [fel] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
" Her arms fell away from him .
" 她 武器 跌倒 离开 从 他 .

她的手臂从他身上滑落。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] [hændz] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [brests] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [hæd; həd] [bɪn]
She pressed her hands against her breasts , as if his words had been
她 按下 她 双手 反对 她 乳房 , 作为 如果 他的 字 有 到过
[æn; ən] [ˈæktʃuəl] [bloʊ] .
an actual blow .
一个 实际的 吹 .

她双手紧紧捂住胸口，仿佛他的话真的击中了她。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈkɔɪld] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ˈmuːvɪŋ] [ˈbækwərdz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] , [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn]
She recoiled from him , moving backwards on her knees , gazing at him in
她 反冲 从 他 , 移动 向后 在 她 膝盖 , 凝视 在 他 在
[dʌm] [dɪsˈmeɪ] ;
dumb dismay ;
哑的 沮丧 ;

她畏缩地向后退去，跪在地上，茫然地望着他；

[ðen] [hɪd] [hɜːr; hər] [ˈstrɪkən] [feɪs] [ɪn] [bəuθ] [hɜːr; hər] [hændz] .
then hid her stricken face in both her hands .
然后 隐藏 她 受打击的 脸 在 两个都 她 双手 .

然后她用双手捂住了自己痛苦的脸。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [krɔːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [əˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈkɜːrt(ə)n] .
He sprang to his feet , crossed to the window , and flung aside a curtain .
他 弹簧 到 他的 脚 , 交叉 到 这 窗户 , 和 扔 旁边 一个 窗帘 .

他猛地站起身，走到窗边，一把拉开窗帘。

[dɑːn] [wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] , [ɪn] [wʌn] [peɪl] [ˈsɪlvər] [striːk] [ɑːn] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] .
Dawn was breaking , in one pale silver streak on the horizon .
黎明 曾是 打破 , 在 一 苍白 银 条纹 在 这 地平线 .

黎明破晓，地平线上出现了一道淡银色的光芒。

[siː] [bɜːrdz] [kɔːld] [tuː; tə] [wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈdɪstəns] .

Sea	birds	called	to	one	another	in	the	distance	.
海	鸟类	称为	到	一	其他	在	这	距离	.

远处传来海鸟的鸣叫声。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [mɪst] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [lɔːn] .

A	chill	mist	lay	on	the	lawn	.
一个	寒意	薄雾	躺	在	这	草地	.

草坪上笼罩着一层薄雾。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [vəˈrændə] [hiː; hɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [ˈgoʊstli] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tʃer] [ɪn]

In	the	corner	of	the	veranda	he	could	see	the	ghostly	outline	of	the	chair	in
在	这	角落	的	这	阳台	他	可以	看	这	幽灵般的	大纲	的	这	椅子	在

[wɪtʃ] [hiː; hɪ] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪˈfɔːr] . -

which	he	had	waited	the	night	before	.	136
哪个	他	有	等待	这	夜晚	前	.	-

在走廊的角落里，他隐约看到了昨晚他等候的那把椅子的轮廓。[136]

[hiː; hɪ] [tɜːrnd] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈlaɪtɪd] [ruːm] .

He	turned	back	into	the	lighted	room	.
他	转向	后退	进入	这	照明	房间	.

他转身回到了灯火通明的房间。

[ðə; ðɪ] [ˈfaɪər] [bəːnd] [loʊ] .

The	fire	burned	low	.
这	火	烧伤	低的	.

火势很弱。

[hiː; hɪ] [stɜːrd] [ðə; ðɪ] [ˈembərz] [ænd; ənd] [θruː] [ɑːn] [freʃ] [lɔːgz] .

He	stirred	the	embers	and	threw	on	fresh	logs	.
他	搅拌	这	余烬	和	扔	在	新鲜的	日志	.

他拨弄着余烬，又添上了一些新的木柴。

[hiː; hɪ] [reɪzd] [ˈleɪdi] [tɪnˈtædʒəl] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [led] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] .

He	raised	Lady	Tintagel	from	her	knees	and	led	her	to	the	couch	.
他	提高	女士	廷塔杰尔	从	她	膝盖	和	引领	她	到	这	长椅	.

他扶起跪在地上的廷塔杰尔夫人，领她到沙发上。

“ [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hɪ] [sed] .

“	Forgive	me	,	”	he	said	.
“	原谅	我	,	”	他	说	.

“请原谅我，”他说。

“ [haʊ] [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [peɪn] !

“	How	I	hate	to	give	you	pain	!
“	如何	我	恨	到	给	你	疼痛	!

“我多么不想让你痛苦啊！”

[bʌt; bət] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈoʊnli] [hoʊp] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈɑːnɪst] [wɪð; wɪθ] [ɑːrˈselvz] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]

But	our	only	hope	is	to	be	absolutely	honest	with	ourselves	and	with
但	我们的	仅有的	希望	是	到	是	绝对地	诚实的	和	我们自己	和	和

[iːtʃ] [ˈʌðər] .

each	other	.
每个	其他	.

但我们唯一的希望就是对自己和彼此绝对诚实。

” [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [ˈsɑːroʊfl] [aɪz] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .

”	She	lifted	sorrowful	eyes	,	but	made	no	answer	.
”	她	抬起	悲伤	眼睛	,	但	制成	不	回答	.

她抬起悲伤的双眼，但没有回答。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [hɪr] ?

“	Will	you	forgive	me	if	that	which	I	must	say	is	hard	to	hear	?
”	将要	你	原谅	我	如果	那	哪个	我	必须	说	是	难的	到	听到	?

“如果我接下来要说的话难以接受，请您原谅我吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] : - [aɪ] [wɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] -

It	would	help	me	if	you	could	say	:	'	I	will	forgive	you	'
它	会	帮助	我	如果	你	可以	说	:	-	我	将要	原谅	你	-

如果你能对我说：“我会原谅你”，那对我会很有帮助。

” [hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['sædɚ] [fɑːr][ðæn; ðən] [terz] .

”	Her	smile	was	sadder	far	than	tears	.
”	她	微笑	曾是	更悲伤	远的	比	眼泪	.

她的笑容比眼泪更悲伤。

“ [wiː; wi] ['nevər] [fər'geɪv] [wʌn] [ə'nʌðər] , ['naɪdʒəl] .

“	We	never	forgave	one	another	,	Nigel	.
“	我们	绝不	原谅了	一	其他	,	奈杰尔	.

“我们从未原谅过对方，奈杰尔。”

[ɪf] [niːd] [fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] [ə'roʊz] , [lʌv] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [met] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [swept] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

If	need	for	forgiveness	arose	,	love	had	already	met	it	,	and	swept	it	away	.
如果	需要	为了	饶恕	出现	,	爱	有	已经	遇见	它	,	和	扫荡	它	离开	.

:

如果需要宽恕，爱早已满足了它，并将其扫除。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][duː][nɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ][peɪn] .

Besides	,	I	do	not	blame	you	for	my	pain	.
除了	,	我	做	不是	责备	你	为了	我的	疼痛	.

此外，我并不怪你让我感到痛苦。

[seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] .

Say	what	you	will	.
说	什么	你	将要	.

随你怎么说。

” [hiː; hi] [stʊd] [lɔːŋ] ['saɪlənt] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['embərz] .

”	He	stood	long	silent	,	looking	into	the	heart	of	the	red	embers	.
”	他	站立	长的	沉默的	,	寻找	进入	这	心	的	这	红色的	余烬	.

他沉默地站了很久，凝视着红色余烬的中心。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [spoʊk] .

At	last	he	spoke	.
在	最后的	他	辐	.

他终于开口说话了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪndʒərəs] [wɜːrk] , ” [hiː; hi] [sed] , “ to137

“	It	is	dangerous	work	,	”	he	said	,	“	to137
“	它	是	危险的	工作	,	”	他	说	,	“	to137

“这是一项危险的工作，”他说，“至137

['tæmpər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ded] .

tamper	with	the	Dead	.
篡改	和	这	死的	.

篡改死者。

[ðə; ði] [ded] [ɑːr; ər] [seɪf] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] , [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ðæt] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['dwelɪŋ] [pleɪs] .

The	Dead	are	safe	with	God	,	at	home	in	that	eternal	Dwelling	Place	.
这	死的	是	安全的	和	上帝	,	在	家	在	那	永恒	住宅	地方	.

逝者与上帝同在，安息在永恒的居所中。

[duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðə; ðɪ] ['ɔːf(ə)l] [rɔːŋ] [juː; jʊ][dɪd][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə] [jɔːr'self] ,

Do	you	realise	the	awful	wrong	you	did	to	me	and	to	yourself	,
做	你	意识到	这	可怕	错误的	你	做过	到	我	和	到	你自己	,

你意识到你对我以及你自己犯下的可怕错误了吗?

[baɪ] [ðæt] [ɪn'sɪstənt] [kɔːl] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] ?

by	that	insistent	call	which	brought	me	back	?
经过	那	坚持	称呼	哪个	带来	我	后退	?

是那通执拗的电话把我带回来的吗?

[θruː] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [laɪf] [bɪ'jɑːnd] ,

Through	all	these	years	in	the	great	Life	beyond	,
通过	全部	这些	年	在	这	伟大的	生活	超过	,

在来世的漫长岁月中,

[ðə; ðɪ] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [jɔːrz] .

the	fulness	of	my	love	would	have	been	yours	.
这	充满	的	我的	爱	会	有	到过	你的	.

我全部的爱本该属于你。

[ðæt] ['letər] [toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒləs] [taɪ] — [juː; jʊ] [maɪn] , [aɪ] [jɔːrz] , [fɔːr; fər]['evər] .

That	letter	told	you	of	a	changeless	tie	—	you	mine	,	I	yours	,	for	ever	.
那	信	讲述	你	的	一个	无变化	领带	—	你	矿	,	我	你的	,	为了	曾经	.

那封信告诉你,我们之间有着永恒不变的联系——你是我的,我是你的,永远如此。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] ['breɪvli] [bɔːrn] , [ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] .

But	it	also	spoke	of	a	parting	bravely	borne	,	in	faith	and	patience	.
但	它	还	辐	的	一个	离别	勇敢地	出生	,	在	信仰	和	耐心	.

但它也讲述了一种勇敢面对离别的方式,一种充满信念和耐心的离别。

[ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [ðʌs] [ɪn'dʊrd] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ˌjuː 'es][bəuθ] [seɪf] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] .

A	sorrow	thus	endured	would	have	kept	us	both	safe	in	the	Will	of	God	.
一个	悲哀	因此	忍受	会	有	保留	我们	两个都	安全的	在	这	将要	的	上帝	.

这样承受的悲痛,本可以使我们二人蒙受神的旨意,平安无事。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] [bæk] , [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [ɪn'sɪstəns] , [ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] — [aɪ]

But	you	called	me	back	,	with	passionate	insistence	,	and	—	it	seems	—	I
但	你	称为	我	后退	,	和	热情的	坚持	,	和	—	它	似乎	—	我

[riˈspɔndid] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'piːl] ,

responded	to	the	passion	of	that	appeal	,
回应	到	这	热情	的	那	上诉	,

但你热情地坚持给我回了电话,而且——似乎——我回应了你那份热情。

[ænd; ənd] [keɪm] .

and	came	.
和	来了	.

然后来了。

[bʌt; bət][ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] , [aɪ] [pʊt] [maɪ'self] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] [su'priːm] [wɪl] .

But	in	so	doing	,	I	put	myself	outside	the	supreme	Will	.
但	在	所以	正在做	,	我	放	我	外部	这	最高	将要	.

但这样做,我就把自己置于至高意志之外了。

[hæd; həd][aɪ] ['weɪtɪd] ['gɑːdz] [taɪm] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɜːrθli] [laɪf] ,

Had	I	waited	God's	time	for	my	return	to	earthly	life	,
有	我	等待	神的	时间	为了	我的	返回	到	尘世的	生活	,

如果我等待上帝安排我重返尘世的时间,

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [strɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [greɪs] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hoʊli]
I might have come strong in His strength and grace , filled with his Holy
我 可能 有 来 强的 在 他的 力量 和 优雅 , 已填 和 他的 圣
['spɪrɪt] ,
Spirit ,
精神 ,

我或许是靠着祂的力量和恩典，被祂的圣灵充满而来的，

['redi] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] , [tuː; tə] [raɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] ['lev(ə)l][ðæn; ðən][aɪ]
ready to overcome , to rise at His command to a higher level than I
准备好 到 克服 , 到 上升 在 他的 命令 到 一个 更高 等级 比 我
[hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ə'teɪnd] .
had before attained .
有 前 已达到 .

准备好克服困难，遵从祂的命令，提升到比我以前达到的更高的水平。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['derəlɪkt] , ['ʃɪprekt] [ə'pɑːn] ['laɪfs] ['oʊʃ(ə)n] ,
Instead of which I am but a poor derelict , shipwrecked upon life's ocean ,
反而 的 哪个 我 是 但 一个 贫穷的 废弃的 , 遭遇海难 之上 生活的 海洋 ,
['drɪftɪŋ] rudderless138
drifting rudderless138
漂流 rudderless138

而我，却不过是个可怜的流浪汉，在人生的海洋上遭遇海难，无舵漂泊。138

[æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wɪnd] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] .
at the mercy of each wind of circumstance .
在 这 怜悯 的 每个 风 的 环境 .

完全受制于世事变迁。

[ænd; ənd][ə'læs] , [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['empti] — ['emptid] [ʌv; əv] [ðæt] [spɑːrk] [dɪ'vaɪn] ,
And alas , I returned empty — emptied of that Spark Divine ,
和 唉 , 我 返回 空的 — 清空 的 那 火花 神圣的 ,

唉，我空手而归——失去了那神圣的火花。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][mæn] ; ['emptid] [ʌv; əv][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] ;
which is the very essence of the life of man ; emptied of aspiration ;
哪个 是 这 非常 本质 的 这 生活 的 男人 ; 清空 的 抱负 ;

这就是人类生活的本质；失去了抱负；

['emptid] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'pæsəti][fɔːr; fər] [lʌv] .
emptied of the capacity for love .
清空 的 这 容量 为了 爱 .

丧失了爱的能力。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] ;
I have no assurance of the Love of God ;
我 有 不 保证 的 这 爱 的 上帝 ;

我无法确信上帝的爱；

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
I have no remembrance of my love for you ;
我 有 不 纪念 的 我的 爱 为了 你 ;

我已不再记得我对你的爱；

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [fiːl] [lʌv] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [ɔːr][tuː; tə] [ək'sept] [lʌv] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] .
I have no power to feel love for others or to accept love offered me .
我 有 不 力量 到 感觉 爱 为了 其他的 或者 到 接受 爱 提供 我 .

我没有能力去感受对别人的爱，也无法接受别人给予我的爱。

[fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['weɪstɪd] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['siːkɪŋ] , ['siːkɪŋ] , ['evər] ['siːkɪŋ] , [fɔːr; fər] ['ɜːrθli]
For **thirty** **wasted** **years** **I** **have** **been** **seeking** **,** **seeking** **,** **ever** **seeking** **,** **for** **earthly**
为了 三十 浪费 年 我 有 到过 寻求 , 寻求 , 曾经 寻求 , 为了 尘世的
[lʌv] ,
love **,**
爱 ,

三十年来，我一直在虚度光阴，苦苦寻觅，苦苦寻觅，人间的爱情。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ded] [siː] [fruːt] — [mɪr] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz]
and **now** **that** **I** **have** **found** **it** **,** **it** **is** **Dead** **Sea** **fruit** **—** **mere** **dust** **and** **ashes**
和 现在 那 我 有 成立 它 , 它 是 死的 海 水果 — 仅仅 灰尘 和 灰烬
.
:
.

而现在我找到了，它不过是死海之果——只不过是尘埃和灰烬。

[aɪ]['wɑːndər] , [gɑːd] [fər'seɪkən] , [laɪk] [ðə; ði] ['diːmənz] [ʌv; əv][oʊld] , - ['wɔːkɪŋ] [θruː] [draɪ] ['pleɪsɪz] ,
I **wander** **,** **God** **forsaken** **,** **like** **the** **demons** **of** **old** **,** **'** **walking** **through** **dry** **places** **,**
我 漫步 , 上帝 被遗弃的 , 喜欢 这 恶魔 的 老的 , - 步行 通过 干燥 地方 ,
['siːkɪŋ] [rest] ,
seeking **rest** **,**
寻求 休息 ,

我流浪，被上帝遗弃，如同古时的恶魔，“行走在干旱之地，寻求安息”，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [nʌn] .
and **finding** **none** **.**
和 寻找 没有任何 .

但一无所获。

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] [feɪθ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][hoʊp] ; [aɪ][æsk]['oʊnli][fɔːr; fər] [ə'blɪviən] .
' **I** **have** **no** **faith** **,** **I** **have** **no** **hope** **;** **I** **ask** **only** **for** **Oblivion** **.**
- 我 有 不 信仰 , 我 有 不 希望 ; 我 问 仅有的 为了 遗忘 .

“我没有信仰，我没有希望；我只求遗忘。”

- [waɪ] [hæst] [ðaʊ] [dɪs'kwaɪɪtɪd] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] ?
' **Why** **hast** **thou** **disquieted** **me** **,** **to** **bring** **me** **up** **?**
- 为什么 哈斯特 你 不安 我 , 到 带来 我 向上 ?

你为何使我不安，要我振作起来?

- [juː; jʊ] [huː] [kɔːl] [jɔːr'self] [maɪ] ['lʌvɪŋ] [waɪf] ?
' **You** **who** **call** **yourself** **my** **loving** **wife** **?**
- 你 WHO 称呼 你自己 我的 爱 妻子 ?

“你自称是我的爱妻？”

“ [wʌn] ['sentəns] [ɪn] [ðæt] ['letər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz][maɪ] [oʊn] ,
“ **One** **sentence** **in** **that** **letter** **which** **you** **say** **is** **my** **own** **,**
“ 一 句子 在 那 信 哪个 你 说 是 我的 自己的 ,

“你所说的那封信里有一句话是我写的，

[weiks] [ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] .
wakes **in** **me** **a** **realisation** **of** **all** **that** **I** **have** **lost** **.**
醒来 在 我 一个 实现 的 全部 那 我 有 丢失的 .

它让我意识到我失去了一切。

- [lɔːrd] , [ðaʊ] [hæst] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] ['dwelɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ɔːl] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .
' **Lord** **,** **Thou** **hast** **been** **our** **Dwelling** **Place** **in** **all** **generations** **.**
- 主 , 你 哈斯特 到过 我们的 住宅 地方 在 全部 几代人 .

主啊，你世世代代都是我们的居所。

- [maɪ] [soʊl] [ri'membəz] [ðæt] [dɪ'vaɪn] [sɪ'kjʊrəti] ; -
' **My** **soul** **remembers** **that** **divine** **security** **;** **139**
- 我的 灵魂 记得 那 神圣的 安全 ; -

我的灵魂铭记着那神圣的保障；139

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][left][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][rɪ'tɜːrn] .

but	I	have	left	it	,	and	there	is	no	return	.
但	我	有	左边	它	,	和	那里	是	不	返回	.

但我已经离开了，没有回头路了。

[juː; jʊ] [θɔːt] , [waɪl] [aɪ] [leɪ] ['sensləs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [θɪŋz] [ʌv; əv] [taɪm] .

You	thought	,	while	I	lay	senseless	I	should	remember	things	of	Time	.
你	想法	,	尽管	我	躺	无意义的	我	应该	记住	事物	的	时间	.

你以为，在我昏迷不醒的时候，我会想起一些关于时间的事情。

[nɑːt][soʊ] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][aɪ] [sɔː] [ə'gen] [ɪ'tɜːrnəti] .

Not	so	,	but	in	a	lightning	flash	of	revelation	I	saw	again	Eternity	.
不是	所以	,	但	在	一个	闪电	闪光	的	启示	我	锯	再次	永恒	.

并非如此，但在灵光乍现的瞬间，我再次看到了永恒。

" ['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [reɪzd] [bəuθ][ɑːrmz] ,

"	Turning	,	he	raised	both	arms	,
"	转弯	,	他	提高	两个都	武器	,

他转过身，举起双臂，

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] [dɑːn] , [nɔːr] ['eni] ['ɜːrθli] [laɪt] ,

lifting	his	face	with	a	light	upon	it	which	was	not	the	dawn	,	nor	any	earthly	light	,
举重	他的	脸	和	一个	光	之上	它	哪个	曾是	不是	这	黎明	,	也不	任何	尘世的	光	,

他抬起头，脸上带着一种光芒，那光芒既不是黎明的曙光，也不是任何尘世的光芒。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [peɪl] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

but	a	pale	reflection	of	the	light	of	Heaven	.
但	一个	苍白	反射	的	这	光	的	天堂	.

但这不过是天堂之光的苍白倒影。

" ['gɑːdz] [wɪl] !

"	God's	Will	!
"	神的	将要	!

“神的旨意！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [wen] [wiː; wi][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [ðæt] [greɪt] ['dwelɪŋ] [pleɪs] , ['aʊər; ɑːr]['hoʊli] ['pæʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə][duː] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

"	When	we	go	home	to	that	great	Dwelling	Place	,	our	holy	passion	is	to	do	His	Will	.
"	什么时候	我们	去	家	到	那	伟大的	住宅	地方	,	我们的	圣	热情	是	到	做	他的	将要	.

“当我们回到那伟大的居所时，我们神圣的热情就是遵行祂的旨意。

[ɔːl] ['ɜːrθli] [θɪŋz] — [lʌvz] , [hoʊps] , [dɪ'zaɪɜ-z] — [ə'suːm] [ðer; ðər] [raɪt] [prə'pɔːʃəns] .

All	earthly	things	—	loves	,	hopes	,	desires	—	assume	their	right	proportions	.
全部	尘世的	事物	—	爱	,	希望	,	欲望	—	认为	他们的	正确的	比例	.

世间万物——爱、希望、欲望——都各得其所。

[ðə; ðɪ][wʌn] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪz][ðə; ðɪ] [greɪt] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] — [ðæt] [hiː; hi][ɪn][ˌjuː 'es] , [baɪ][ˌjuː 'es] , [θruː] [ˌjuː 'es] ,

The	one	Essential	is	the	great	Will	of	God	—	that	He	in	us	,	by	us	,	through	us	,
这	一	基本的	是	这	伟大的	将要	的	上帝	—	那	他	在	我们	,	经过	我们	,	通过	我们	,

唯一至关重要的是上帝的伟大旨意——祂在我们里面，藉着我们，通过我们，

[meɪ] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [biː; bi] ['glɔːrɪfaɪd] .

may	in	all	things	be	glorified	.
可能	在	全部	事物	是	光荣的	.

愿一切事都得荣耀。

[ɔːl] , [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrθli] [laɪvz; lɪvz] , [wɪtʃ] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [ə'baidz] , [ænd; ənd] [ɪz] ['aʊərz] [stɪl] .

All	,	in	our	earthly	lives	,	which	made	for	this	,	abides	,	and	is	ours	still	.
全部	,	在	我们的	尘世的	生活	,	哪个	制成	为了	这	,	遵守	,	和	是	我们的	仍然	.

在我们尘世的生命中，所有为此而生的事物，都依然存在，并且仍然属于我们。

[ɔːl] [els] [ɪz] [drɑːs] [ænd; ənd] ['kænɑːt] [stænd] [ðə; ði] ['faɪər] — [ðæt] ['pjʊrəti] [ʌv; əv] ['moʊtɪv] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði]

All	else	is	dross	and	cannot	stand	the	fire	—	that	purity	of	motive	which	is	the
全部	别的	是	浮渣	和	不能	站立	这	火	—	那	纯度	的	动机	哪个	是	这

['veri] ['bɜːrθraɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] [set] [friː] [frʌm; frəm] ['ɜːrθli] [t'ræməlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleʃ]

very	birthright	of	each	immortal	soul	set	free	from	earthly	trammels	of	the	flesh
非常	与生俱来的权利	的	每个	不朽	灵魂	放	自由的	从	尘世的	束缚	的	这	肉

.

:
.

其他一切都是渣滓，经不起烈火的考验——那纯粹的动机，正是每个从尘世肉体束缚中解脱出来的不朽灵魂与生俱来的权利。

[tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] — [ðɪs] [ɪz] [laɪf] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ; [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [su'priːm] . ”

To	know	His	will	and	do	it	—	this	is	Life	Eternal	;	this	is	the	joy	supreme	.	”
到	知道	他的	将要	和	做	它	—	这	是	生活	永恒	;	这	是	这	喜悦	最高	.	”

-

140

-

明白祂的旨意并遵行——这就是永生；这就是至高的喜乐。”140

[hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [drɑːpt] .

His	arms	dropped	.
他的	武器	掉落	.

他双臂垂了下来。

[ðə; ði] [laɪt] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

The	light	faded	from	his	countenance	.
这	光	褪色	从	他的	面容	.

他脸上的光芒渐渐消失。

“ [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [lʌv] .

“	I	left	it	,	at	the	call	of	earthly	love	.
”	我	左边	它	,	在	这	称呼	的	尘世的	爱	.

“我离开了那里，因为尘世的爱情召唤着我。”

[aɪ] [stænd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['empti] , ['gɑːdləs] , [dæmd] . ”

I	stand	before	you	empty	,	godless	,	damned	.	”
我	站立	前	你	空的	,	无神论者	,	该死的	.	”

我站在你们面前，空虚、无神、被诅咒。

“ ['naɪdʒəl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['broʊkən] . ”

“	Nigel	,	”	she	said	;	“	my	heart	is	broken	.	”
”	奈杰尔	,	”	她	说	;	”	我的	心	是	破碎的	.	”

“奈杰尔，”她说，“我的心都碎了。”

“ [aɪ] [wʊd] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [breɪk] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	would	I	had	a	heart	to	break	,	”	he	said	.
”	我	会	我	有	一个	心	到	休息	,	”	他	说	.

“我真希望我有一颗破碎的心，”他说。

[ðə; ði] [dɪ'sper] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [left] [hɪm; ɪm][koʊld] .

The	**despair**	**in**	**her**	**face**	**left**	**him**	**cold**	**.**
这	绝望	在	她	脸	左边	他	寒冷的	.

她脸上绝望的神情让他感到一阵寒意。

[jet] [stɪl] [hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] [lʌv] [kɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] [strɔː] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .

Yet	**still**	**her**	**faithful**	**love**	**caught**	**at**	**a**	**straw**	**of**	**comfort**	**.**
然而	仍然	她	忠实	爱	捕捉	在	一个	稻草	的	舒适	.

然而，她忠贞的爱仍然被一丝慰藉所束缚。

“ [æt; ət] [liːst] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tə'geðər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['mɪzəri] . ”

“	**At**	**least**	**we**	**are**	**together**	**in**	**our**	**misery**	**.**	**”**
“	在	至少	我们	是	一起	在	我们的	苦难	.	”

“至少我们一起承受痛苦。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**I**	**am**	**going**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	我	是	去	,	”	他	说	.

“我要走了，”他说。

“ ['naɪdʒəl] !

“	**Nigel**	**!**
“	奈杰尔	!

“奈杰尔！”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] ? ”

You	**will**	**not**	**leave**	**me**	**?**	**”**
你	将要	不是	离开	我	?	”

你不会离开我吗?

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [steɪ] ?

“	**How**	**can**	**I**	**stay**	**?**
“	如何	能	我	停留	?

我该如何留下?

[ə; eɪ] [jɪr] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [oʊn] ['dɔːtər] , [aɪ] ['kænɑːt] [stænd][ɪn][maɪ] ['raɪtf(ə)l] [pleɪs] — [nɔːr] [wʊd] [aɪ] ,

A	**year**	**younger**	**than**	**your**	**own**	**daughter**	**,**	**I**	**cannot**	**stand**	**in**	**my**	**rightful**	**place**	**—**	**nor**	**would**	**I**	**,**
一个	年	年轻	比	你的	自己的	女儿	,	我	不能	站立	在	我的	正当的	地方	—	也不	会	我	,

我比你女儿还小一岁，我不能站在我应有的位置上——我也不愿意。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] . ”

if	**I**	**could**	**.**	**”**
如果	我	可以	.	”

如果我能。”

“ ['naɪdʒəl] , [steɪ] [æz; əz][maɪ] [sʌn] . ”

“	**Nigel**	**,**	**stay**	**as**	**my**	**son**	**.**	**”**
“	奈杰尔	,	停留	作为	我的	儿子	.	”

“奈杰尔，留下来做我的儿子吧。”

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?

“	**How**	**can**	**I**	**?**
“	如何	能	我	?

我该怎么做?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][jʊr; jər] [sʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wʊmənz] ['pɹoʊtəˌʒeɪ] .

I	**am**	**not**	**your**	**son**	**,**	**and**	**I**	**will**	**not**	**be**	**a**	**rich**	**woman's**	**protégé**	**.**
我	是	不是	你的	儿子	,	和	我	将要	不是	是	一个	富有的	女性的	门徒	.

我不是你的儿子，我也不会成为富婆的门生。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][noʊ][kə'pæsəti][fɔːr; fər] [lʌv] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ɑːnər] .

I	may	have	no	capacity	for	love	,	but	I	have	honour	.
我	可能	有	不	容量	为了	爱	,	但	我	有	荣誉	.

我或许没有爱的能力，但我有荣誉感。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] , ['empti] [ænd; ənd] [ə'loʊn] .

I	shall	go	,	as	I	came	,	empty	and	alone	.
我	将	去	,	作为	我	来了	,	空的	和	独自的	.

我将像来时一样，空手而孤独地离开。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] from141

I	will	take	nothing	with	me	from141
我	将要	拿	没有什么	和	我	from141

我不会从141号带走任何东西。

[ðɪs] [greɪt] [haʊs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɪz] , [ɪn] [ri'æləti] , [maɪ] [oʊn] . ”

this	great	house	which	you	tell	me	is	,	in	reality	,	my	own	.	”
这	伟大的	房子	哪个	你	告诉	我	是	,	在	现实	,	我的	自己的	.	”

你告诉我，这座大房子实际上是我的。

“ ['naɪdʒəl] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

“	Nigel	,	there	is	one	thing	you	must	take	with	you	.
“	奈杰尔	,	那里	是	一	事物	你	必须	拿	和	你	.

“奈杰尔，有一件事你必须带走。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['tendə] [gɪft][tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	was	your	tenderest	gift	to	me	.
它	曾是	你的	最嫩的	礼物	到	我	.

这是你送给我最珍贵的礼物。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['preʃəs] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ;

It	has	been	so	precious	all	these	years	;
它	有	到过	所以	宝贵的	全部	这些	年	;

这些年来，它一直如此珍贵；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] ['fɔːfitid] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] .

but	now	I	have	forfeited	the	right	to	wear	it	.
但	现在	我	有	丧失	这	正确的	到	穿	它	.

但我现在失去了佩戴它的权利。

” [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] .

”	She	drew	her	wedding	-	ring	from	her	finger	.
”	她	画	她	婚礼	-	戒指	从	她	手指	.

她从手指上取下结婚戒指。

“ [aɪ][hæv; həv] [feɪld] [juː; jʊ] , ['ʌtərli] .

“	I	have	failed	you	,	utterly	.
“	我	有	失败的	你	,	完全地	.

“我彻底辜负了你。”

” [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

”	She	held	it	out	to	him	.
”	她	握住	它	出去	到	他	.

她把东西递给了他。

“ [ðə; ði]['goʊldən]['sɜːrklət] , ['embləm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] , [wʊd] [maːk] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ]

“	The	golden	circlet	,	emblem	of	a	love	which	is	eternal	,	would	mock	me	in	my
“	这	金的	圆环	,	徽	的	一个	爱	哪个	是	永恒	,	会	嘲笑	我	在	我的

['hoʊpləs] [ˌdesə'leɪʃn] .

hopeless	desolation	.
绝望	荒凉	.

“那象征着永恒爱情的金色圆环，会在我绝望的孤寂中嘲笑我。”

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['naɪdʒəl] .
Take **it** **,** **Nigel** **.**
拿 它 , 奈杰尔 .

拿着吧，奈杰尔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
It **is** **all** **you** **can** **do** **for** **me** **.**
它 是 全部 你 能 做 为了 我 .

这是你唯一能为我做的事。

[wen] [juː; jʊ] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ]['fɪŋgər] , [juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [sed] : - [tɪl] [deθ] [ˌjuː 'es][duː][pɑːrt] -
When **you** **placed** **it** **on** **my** **finger** **,** **you** **had** **just** **said** **:** **'** **Till** **death** **us** **do** **part** **'**
什么时候 你 放置 它 在 我的 手指 , 你 有 只是 说 : - 直到 死亡 我们 做 部分 -
;
;
;

你把它放在我手指上的时候，刚刚说过：“至死不渝”；

[ænd; ənd] [deθ] [hæz; həz]['pɑːrtɪd][ˌjuː 'es] . ”
and **death** **has** **parted** **us** **.** **”**
和 死亡 有 分手了 我们 . ”

死亡将我们分开。

“ [nɑːt] [deθ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Not** **death** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 不是 死亡 , ” 他 说 .

“不是死亡，”他说。

“ [laɪf] [hæz; həz]['pɑːrtɪd][ˌjuː 'es] , [nɑːt] [deθ] .
“ **Life** **has** **parted** **us** **,** **not** **death** **.**
“ 生活 有 分手了 我们 , 不是 死亡 .

“是生命将我们分开，而不是死亡。”

” [ə; eɪ] ['hevi] [sens] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [gript] [hɪm; ɪm] .
” **A** **heavy** **sense** **of** **sorrow** **and** **compunction** **gripped** **him** **.**
” 一个 重的 感觉 的 悲哀 和 愧疚 紧握 他 .

“一种沉重的悲伤和悔恨之情攫住了他。”

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [ðɪs] ?
“ **Why** **do** **you** **ask** **me** **to** **do** **this** **?**
“ 为什么 做 你 问 我 到 做 这 ?

“你为什么要我这样做？”

[ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [juː; jʊ] ['niːðər] [waɪf] [nɔːr] ['wɪdoʊ] . ” -
It **leaves** **you** **neither** **wife** **nor** **widow** **.** **”** **142**
它 树叶 你 两者都不 妻子 也不 寡妇 . ” -

这样一来，你既没有妻子也没有遗孀。”142

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːðər] [waɪf] [nɔːr] ['wɪdoʊ] .
“ **I** **am** **neither** **wife** **nor** **widow** **.**
“ 我 是 两者都不 妻子 也不 寡妇 .

“我既不是妻子也不是寡妇。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][jʊr; jər] ['wɪdoʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][lɪv; laɪv] .
I **am** **not** **your** **widow** **,** **for** **you** **live** **.**
我 是 不是 你的 寡妇 , 为了 你 居住 .

我不是你的遗孀，因为你还活着。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][jʊr; jər] [waɪf] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [loʊð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [fər'evər] . ”
I **am** **not** **your** **wife** **,** **for** **you** **loathe** **me** **,** **and** **are** **leaving** **me** **forever** **.** **”**
我 是 不是 你的 妻子 , 为了 你 厌恶 我 , 和 是 离开 我 永远 . ”

我不是你的妻子，因为你厌恶我，并且要永远离开我。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [loʊð] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [loʊ] , [rɪˈmɔːrsfl] [toʊnz] .

“	I	do	not	loathe	you	,	”	he	said	,	in	low	,	remorseful	tones	.
”	我	做	不是	厌恶	你	,	”	他	说	,	在	低的	,	懊悔的	音调	.

“我并不憎恨你，”他低声说道，语气中带着悔意。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [ʃəun] [ˌem ˈiː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] .

“	But	you	have	shewn	me	what	I	was	;	and	you	have	made	me	what	I	am	.
”	但	你	有	展示	我	什么	我	曾是	;	和	你	有	制成	我	什么	我	是	.

“但你已指示我过去是什么样的人；你已将我塑造成现在的样子。”

” [ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] ['deθli] ['ægəni] [rʌŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

”	A	spasm	of	deathly	agony	wrung	her	heart	.
”	一个	痉挛	的	致命的	痛苦	拧干	她	心	.

“一阵剧痛撕扯着她的心脏。”

[kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt] [sper] [hɜːr; hər][wʌn]['kruːəl][stæb] ?

Could	he	not	spare	her	one	cruel	stab	?
可以	他	不是	空闲的	她	一	残忍的	刺	?

难道他就不能饶了她一命吗?

[ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] [rɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

She	pressed	the	ring	upon	him	.
她	按下	这	戒指	之上	他	.

她把戒指戴在他身上。

“ [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ] .

“	Take	it	,	I	implore	you	.
”	拿	它	,	我	恳求	你	.

“收下它吧，我恳求你。”

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ðɪs] [rɪŋ] [wʌns] [ment] [tuː; tə][juː ˈes] ,

And	if	ever	the	remembrance	returns	of	all	that	this	ring	once	meant	to	us	,
和	如果	曾经	这	纪念	返回	的	全部	那	这	戒指	一次	意思是	到	我们	,

如果有一天，我们能再次记起这枚戒指对我们曾经的意义，

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [əˈpɑːn][maɪ][hænd] .

come	back	to	me	,	and	place	it	again	upon	my	hand	.
来	后退	到	我	,	和	地方	它	再次	之上	我的	手	.

回到我身边，再把它放在我的手上。

” [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] .

”	He	took	it	.
”	他	采取	它	.

他拿走了。

[fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [wen] [læst][hiː; hi][held][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ?

For	what	had	it	stood	when	last	he	held	it	in	his	hand	?
为了	什么	有	它	站立	什么时候	最后的	他	握住	它	在	他的	手	?

他最后一次将它握在手中时，它代表着什么?

[ðə; ði] [kəmˈpliːt] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [lʌv] ?

The	complete	possession	of	a	perfect	love	?
这	完全的	拥有	的	一个	完美的	爱	?

完全拥有完美的爱情?

[hiː; hi] [slɪpt] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] .

He	slipped	it	on	to	his	little	finger	.
他	滑倒了	它	在	到	他的	小的	手指	.

他把它套在了小指上。

[hɪz; ɪz] ['nɔːɪŋ] ['mɪzəri] [gruː] .

His	gnawing	misery	grew	.
他的	啃咬	苦难	生长	.

他内心的痛苦与日俱增。

[waɪ] [kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ɔːr][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [ðɪs] ['strɪkən]

Why	could	he	not	say	one	word	of	kindness	or	of	comfort	to	this	stricken
为什么	可以	他	不是	说	一	单词	的	仁慈	或者	的	舒适	到	这	受打击的

['wʊmən] [huːz] ['feɪθf(ə)l] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] ? -

woman	whose	faithful	heart	was	breaking	?	143
女士	谁	忠实	心	曾是	打破	?	-

为什么他不能对这位心碎欲绝、忠诚的妇人说一句安慰的话呢？143

[hɪz; ɪz] [hel] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , “ [wer] [ðə; ði][wɜːrm] [daɪɛθ][nɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][ɪz][nɑːt]

His	hell	was	within	him	,	“	where	the	worm	dieth	not	,	and	the	fire	is	not
他的	地狱	曾是	之内	他	,	“	在哪里	这	蠕虫	死亡	不是	,	和	这	火	是	不是

[kwentʃt] .

quenched	.
淬火	.

他的地狱就在他自己里面，“那里虫不死，火不灭”。

” [hiː; hi][roʊz] [ə'brʌptli] .

”	He	rose	abruptly	.
”	他	玫瑰	突然	.

他突然站了起来。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] !

“	I	must	go	!
“	我	必须	去	!

“我必须去！

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [dɔːr] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][waɪd] .

He	crossed	to	the	garden	door	and	flung	it	wide	.
他	交叉	到	这	花园	门	和	扔	它	宽的	.

他走到花园门口，一把将门打开。

[ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]['goʊldən] ['sʌnʃaɪn] [pɔːd] [ɪn] , ['peɪlɪŋ] [ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪt] , [ænd; ənd] ['flʌdɪŋ]

A	stream	of	golden	sunshine	poured	in	,	paling	the	artificial	light	,	and	flooding
一个	溪流	的	金的	阳光	倾倒	在	,	苍白	这	人造的	光	,	和	洪水

[ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['reɪdiəns] .

the	room	with	radiance	.
这	房间	和	辐射	.

一缕金色的阳光倾泻而入，冲淡了人造灯光，让整个房间充满了光彩。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ə; eɪ] [greɪt] ['goʊldən] [bɔːl] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] ,

The	sun	had	risen	,	a	great	golden	ball	,	above	the	sea	,
这	太阳	有	升起	,	一个	伟大的	金的	球	,	多于	这	海	,

太阳升起来了，像一个巨大的金色球体，悬在海面上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sloʊli] [ə'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɜːrli] [mɪst][ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

and	was	slowly	ascending	from	the	pearly	mist	on	the	horizon	.
和	曾是	缓慢地	上升	从	这	珍珠般的	薄雾	在	这	地平线	.

它正缓缓地从地平线上的珍珠般薄雾中升起。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ə'gen] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['driːmi] ['kwɑːləti][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

“	I	must	go	,	”	he	said	,	again	;	but	a	dreamy	quality	had	come	into	his
“	我	必须	去	,	”	他	说	,	再次	;	但	一个	梦幻般的	质量	有	来	进入	他的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

“我必须走了,”他再次说道；但他的声音里带着一丝梦幻般的意味。

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [poʊst] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['sʌnraɪz] .

and	he	leaned	against	the	door	post	,	gazing	at	the	sunrise	.
和	他	倾斜	反对	这	门	邮政	,	凝视	在	这	日出	.

他倚在门柱上，凝望着日出。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['roʊzi]

She	came	and	stood	beside	him	,	and	together	they	looked	up	to	the	rosy
她	来了	和	站立	旁	他	,	和	一起	他们	看起来	向上	到	这	红润

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

她走到他身边站着，两人一起抬头望向粉红色的天空。

[flekt] [wɪð; wɪθ][sɔːft] ['bɪloʊi] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['pɜːrli] ['waɪtnəs] , [ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [waɪd]

flecked	with	soft	billowy	clouds	of	pearly	whiteness	,	and	down	on	the	wide
有斑点的	和	柔软的	波涛汹涌	云	的	珍珠般的	白人	,	和	向下	在	这	宽的

[ɪk'spæns] [ʌv; əv]['oʊp(ə)l] [siː] ,

expanse	of	opal	sea	,
广阔	的	蛋白石	海	,

点缀着柔软蓬松的珍珠白云朵，俯瞰着广阔的蛋白石海，

[rɪ'flektɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['haɪweɪ] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [tuː; tə][hə'raɪz(ə)n] , [ðə; ðɪ]['krɪmz(ə)n] ['glɔːri] [ʌv; əv]

reflecting	in	a	royal	highway	from	shore	to	horizon	,	the	crimson	glory	of
反思	在	一个	皇家	公路	从	支撑	到	地平线	,	这	赤红	荣耀	的

[ðə; ðɪ] ['raɪzɪŋ] [sʌn] . -

the	rising	sun	.	144
这	上升	太阳	.	-

从海岸到地平线，皇家大道上倒映着冉冉升起的太阳的绯红光辉。144

[ðə; ðɪ]['wɔːtər] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaʊt] , [wʌns] [mɔːr] , [ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] ['vɔɪsɪz] :

The	water	seemed	to	shout	,	once	more	,	in	a	silent	chorus	of	sparkling	voices	:
这	水	似乎	到	喊	,	一次	更多的	,	在	一个	沉默的	合唱	的	闪闪发光	声音	:

水仿佛再次发出呐喊，那是无声的、闪烁的合唱：

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ʌv; əv][goʊld] !

“	This	is	the	way	to	the	City	of	Gold	!
“	这	是	这	方式	到	这	城市	的	金子	!

“这是通往黄金之城的路！”

[liːp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [klɪf] !

Leap	from	the	cliff	!
飞跃	从	这	悬崖	!

从悬崖上跳下去！

[teɪk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['wɔːtərz] !

Take	to	the	waters	!
拿	到	这	水	!

下水吧！

[ðɪs] — [ænd; ənd] [ðɪs] ['oʊnli] — [ɪz][jʊr; jər][roʊd][fɔːr; fər] [hoʊm] .

This	—	and	this	only	—	is	your	road	for	Home	.
这	—	和	这	仅有的	—	是	你的	路	为了	家	.

这就是——也只有这条路——你回家的路。

" ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [hoʊp] [ʃoʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Suddenly a look of hope shone in his eyes .**
" 突然 一个 看 的 希望 闪耀 在 他的 眼睛 .

“突然，他的眼中闪过一丝希望。”

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fɪgjər] [spræŋ] [tuː; tə] [ə'lɜːrtnəs] .
His whole figure sprang to alertness .
他的 所有的 数字 弹簧 到 警觉 .

他整个人顿时警觉起来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [træns'fɔːmd] .
He was transformed .
他 曾是 转变 .

他变了。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] !
“ **I must go !**
“ 我 必须 去 !

“我必须去！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .

他哭着说。

“ [ðer; ðər] [laɪz] [ðə; ði] [weɪ] .
“ **There lies the way .**
" 那里 谎言 这 方式 .

路就在那里。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [pæθ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtərz] .
" **He pointed to the sparkling path upon the waters .**
" 他 尖 到 这 闪闪发光 小路 之上 这 水 .

他指着水面上波光粼粼的小路。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['oʊnli] [tʃæns] ; [maɪ] [wʌn] [weɪ] [hoʊm] . "
“ **It is my only chance ; my one way Home . "**
" 它 是 我的 仅有的 机会 ; 我的 一 方式 家 . "

“这是我唯一的机会；我回家的唯一途径。”

“ [nɑːt] [ðæt] , ['naɪdʒəl] !
“ **Not that , Nigel !**
" 不是 那 , 奈杰尔 !

“不是那样的，奈杰尔！”

[oʊ] , [nɑːt] [ðæt] !
Oh , not that !
哦 , 不是 那 !

哦，不是那个！

" [hɜːr; hər] ['klɪŋɪŋ] [hændz] [kɔːt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [koʊt] .
" **Her clinging hands caught at his coat .**
" 她 依恋 双手 捕捉 在 他的 外套 .

她紧紧抓住他的外套。

“ [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðoʊz] [huː] [dɪd] [ðæt] [wʊd] [luːz] — "
“ **You always said those who did that would lose — "**
" 你 总是 说 那些 WHO 做过 那 会 失去 — "

你总是说那些这样做的人会失败——”

“ [luːz] !
“ **Lose !**
" 失去 !

“失去！

〃 [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
〃 he shouted .
〃 他 喊叫 .

他喊道。

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [luːz] ?
“ What have I to lose ?
〃 什么 有 我 到 失去 ?

我有什么可失去的呢?

[rɪ'tɜːrnd] ['empti] !
Returned empty !
返回 空的 !

返回时已空空如也!

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] .
I have nothing to lose .
我 有 没有什么 到 失去 .

我没什么可失去的。

〃 [hiː; hi] [rentʃt] [hɪm'self] [friː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [di'teinɪŋ] ['fɪŋgərz] .
〃 He wrenched himself free from her detaining fingers .
〃 他 扭动 他自己 自由的 从 她 拘留 手指 .

他挣脱了她束缚的手指。

[hiː; hi] [geɪv] [noʊ] backward145
He gave no backward145
他 给予 不 backward145

他没有退缩145

[glæns] .
glance .
瞥一眼 .

瞥了一眼。

[hiː; hi] [sped] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] , [laɪk] [ə; eɪ] [haʊnd] [luːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [liːʃ] ; [lept] [ðə; ði]['aɪərn] [geɪt] ,
He sped across the lawn , like a hound loosed from the leash ; leapt the iron gate ,
他 加速 穿过 这 草地 , 喜欢 一个 猎犬 松开 从 这 牵引绳 ; 跳跃 这 铁 门 ,

他像挣脱缰绳的猎犬一样飞奔过草坪，跃过铁门。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði]['zɪgzæg] [pæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] . -
and disappeared down the zigzag path leading to the beach . 149
和 消失 向下 这 之字形 小路 领导 到 这 海滩 . -

然后沿着通往海滩的之字形小路消失了。149

[siːn] [ˌaɪ'ɛks]
SCENE IX
场景 第九章

第九幕

[ðə; ði] ['wɑːtʃər]
THE WATCHER
这 观察者

观察者

['leɪdi] [tɪn'tædʒəl] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [oʊk] [ruːm] , [swɪtʃt] [ɔːf][ðə; ði] [peɪl] [laɪts] , ['gæðərd] [ʌp]

Lady	**Tintagel**	**turned**	**back**	**into**	**the**	**Oak**	**Room**	**,**	**switched**	**off**	**the**	**pale**	**lights**	**,**	**gathered**	**up**
女士	廷塔杰尔	转向	后退	进入	这	橡木	房间	,	切换	离开	这	苍白	灯	,	聚集	向上

[hɜːr; hər] ['treʒərz] ,

her	**treasures**	**,**
她	宝藏	,

廷塔杰尔夫人转身回到橡木厅，关掉昏暗的灯光，收拾好她的珍宝。

[lɔkt] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] - [bɑːks][ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

locked	**the**	**despatch**	**-**	**box**	**and**	**,**	**taking**	**it**	**with**	**her**	**,**
已锁定	这	调度	-	盒子	和	,	采取	它	和	她	,

她锁上公文箱，然后带着它离开了。

[krɔːst] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] ['sloʊli] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] .

crossed	**the**	**hall**	**and**	**slowly**	**mounted**	**the**	**stairs**	**to**	**her**	**bedroom**	**.**
交叉	这	大厅	和	缓慢地	安装	这	楼梯	到	她	卧室	.

她穿过走廊，缓缓走上通往卧室的楼梯。

[iːtʃ] [step] [ment] [ə; eɪ] ['seprət] ['efərt] .

Each	**step**	**meant**	**a**	**separate**	**effort**	**.**
每个	步	意思是	一个	分离	努力	.

每一步都需要付出单独的努力。

[ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz]['broʊkən] .

The	**mainspring**	**of**	**her**	**life**	**was**	**broken**	**.**
这	主发条	的	她	生活	曾是	破碎的	.

她生命的主动力断了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][end] .

This	**was**	**the**	**end**	**.**
这	曾是	这	结尾	.

一切都结束了。

[ə'raɪvd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ɔːf][hɜːr; hər] ['velvɪt] [gaʊn] , [pʊt][ɑːn][ə; eɪ][sɔːft] [waɪt] ['ræpər] ,

Arrived	**at**	**her**	**room**	**,**	**she**	**slipped**	**off**	**her**	**velvet**	**gown**	**,**	**put**	**on**	**a**	**soft**	**white**	**wrapper**	**,**
到达的	在	她	房间	,	她	滑倒了	离开	她	天鹅绒	袍	,	放	在	一个	柔软的	白色的	包装纸	,

她回到房间，脱下天鹅绒长袍，换上一件柔软的白色罩衫。

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr'self] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] . "

and	**laid**	**herself**	**down**	**upon**	**the**	**bed**	**.**	**"**
和	铺设	她自己	向下	之上	这	床	.	"

然后她躺到了床上。

- [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] , -

'	**They**	**went**	**away**	**toward**	**the**	**sunrising**	**,**	**'**
-	他们	去	离开	朝向	这	日出	,	-

"他们朝着日出的方向走去。"

" [ʃiː; ʃi]['kwoʊtɪd] .

"	**she**	**quoted**	**.**
"	她	引	.

她引用道。

" [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] ?

"	**Where**	**is**	**it**	**written**	**?**
"	在哪里	是	它	书面	?

"哪里写着呢？"

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [məˈkænɪkli] . "
" She repeated it , mechanically . "
" 她 重复 它 , 机械地 . "

她机械地重复了一遍。

- [ðeɪ] [went] [əˈweɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈsʌnraɪz] . -
' They went away toward the sunrising . '
- 他们 去 离开 朝向 这 日出 . -

“他们朝着日出的方向走去。”

" [ðen] [ˈmeməri] [rɪˈtɜːrnd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [rilaɪˈzeʃən] .
" Then memory returned and with it the shock of realisation .
" 然后 记忆 返回 和 和 它 这 震惊 的 实现 .

“然后记忆涌上心头，随之而来的是震惊和顿悟。”

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] .
He had gone .
他 有 已消失 .

他走了。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər]['evər] . -
He had gone for ever . 150
他 有 已消失 为了 曾经 . -

他永远地走了。150

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnraɪz] , [ænd; ənd]['nevər] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
He was swimming into the sunrise , and never coming back .
他 曾是 游泳 进入 这 日出 , 和 绝不 未来 后退 .

他朝着日出的方向游去，再也没有回来。

[dɪr] [gɑːd] — [wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] [hoʊp] , [noʊ][help] ?
Dear God — was there no hope , no help ?
亲爱的 上帝 — 曾是 那里 不 希望 , 不 帮助 ?

上帝啊——难道就没有希望，没有帮助吗?

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bed] .
She rose from the bed .
她 玫瑰 从 这 床 .

她从床上起身。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [wɑːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [end] .
She must watch to the end .
她 必须 手表 到 这 结尾 .

她必须看到最后。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] ['bælkəni] , [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [siː] , [wer] [stʊd] [ðə; ði]
She went out on to the wide balcony , overlooking the sea , where stood the
['telɪskoʊp] . -
telescope . 153
望远镜 . -

她走到宽阔的阳台上，俯瞰着大海，那里立着望远镜。153

[siːn] [eks]
SCENE X
场景 X

场景 X

“ [wen] [ðæt] [wɪtʃ] [druː] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['baʊndləs] [diːp] — [tɜːrnz] [ə'gen] [hoʊm]
“ WHEN THAT WHICH DREW FROM OUT THE BOUNDLESS DEEP — TURNS AGAIN HOME
" 什么时候 那 哪个 画 从 出去 这 无边无际 深的 — 转弯 再次 家

“当那从无垠深渊汲取之物——再次归家”

" [wen] [luːk] ['spæroʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [biːtʃ] , [hiː; hi] [tɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [buːt] - ['leɪsiz] , [flʌŋ] [ɔːf]
" When Luke Sparrow reached the beach , he tore at his boot - laces , flung off
" 什么时候 卢克 麻雀 达到 这 海滩 , 他 撕裂 在 他的 启动 - 鞋带 , 扔 离开
[hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] ,
his coat and ,
他的 外套 和 ,

“卢克·斯帕罗到达海滩后，他扯断了靴带，脱下外套，然后……”

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [weɪ] ,
in less than twenty seconds , was swimming up the sunlit way ,
在 较少的 比 二十 秒 , 曾是 游泳 向上 这 阳光照射 方式 ,

不到二十秒，他就沿着阳光照耀的小路向上游去。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði]['goʊldən]['glɔːri] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θrɑːbɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ræpɪd] [reɪs]
his eyes dazzled by the golden glory , his heart throbbing from his rapid race
他的 眼睛 眼花缭乱 经过 这 金的 荣耀 , 他的 心 悸动 从 他的 迅速的 种族
[daʊn] [ðə; ði] [klɪf] .
down the cliff .
向下 这 悬崖 .

他双眼被金色的光芒晃得睁不开，心脏因从悬崖上飞奔而怦怦直跳。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][bɜːrst][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['ʃæklz] [wɪtʃ] [ˌhɪðər'tuː] [hæd; həd][held][hɪm; ɪm]
He seemed to have burst invisible shackles which hitherto had held him
他 似乎 到 有 爆裂 无形的 镣铐 哪个 迄今为止 有 握住 他
['kæptɪv] .
captive .
俘虏 .

他似乎挣脱了此前一直束缚着他的无形枷锁。

“ [friː] !
“ Free !
“ 自由的 !

“自由的！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

“ [friː] !
“ Free !
“ 自由的 !

“自由的！

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnraɪz] !
On to the sunrise !
在 到 这 日出 !

向日出进发！

[noʊ]['goʊɪŋ] [bæk] !
No going back !
不 去 后退 !

没有回头路了！

" [waɪld] [siː] [bɜːrdz] , ['flaɪɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [swuːp] [ænd; ənd] ['dɪpt] ,
" Wild sea birds , flying above him , swooped and dipped ,
" 荒野 海 鸟类 , 飞行 多于 他 , 俯冲 和 浸入 ,

“野生海鸟在他头顶盘旋，俯冲而下，

[tɪl] [ðer; ðər] [wɪŋz] ['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .
till their wings almost touched his face as they passed .
直到 他们的 翅膀 几乎 感动 他的 脸 作为 他们 通过了 .

直到它们的翅膀飞过时几乎触碰到他的脸。

[hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] ['ekəud] [ðer; ðər][waɪld][kraɪz] .

He	laughed	,	and	echoed	their	wild	cries	.
他	笑了	,	和	回声	他们的	荒野	哭泣	.

他大笑起来，并附和着他们狂野的叫喊声。

“ [gɑːd] [gɪv] [ˌem ˈiː] [wɪŋz] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [maʊnt] [ænd; ənd] [raɪz] ！ ” -

“	God	give	me	wings	,	that	I	may	mount	and	rise	!	”	154
”	上帝	给	我	翅膀	,	那	我	可能	山	和	上升	！	”	-

“上帝赐予我翅膀，让我能够翱翔天际！”154

[hiː; hi] [daɪvd] ['ɪntuː] [griːn] [depθs] [wer] ['fɪʃɪz] [flɔpt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

He	dived	into	green	depths	where	fishes	flopped	against	his	face	,
他	潜水	进入	绿色的	深度	在哪里	鱼	失败	反对	他的	脸	,

他潜入碧绿的深海，鱼儿拍打着他的脸庞。

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ɑːrmz][ʌv; əv]['dʒaɪənt] [siː] - [wiːd] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] .

and	waving	arms	of	giant	sea	-	weed	tried	to	catch	him	as	he	passed	.
和	挥手	武器	的	巨大的	海	-	杂草	尝试	到	抓住	他	作为	他	通过了	.

巨大的海藻挥舞着手臂，试图在他经过时抓住他。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['gæspɪŋ] ; [dæʃt] [ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

He	came	to	the	surface	gasping	;	dashed	the	water	from	his	eyes	;
他	来了	到	这	表面	喘息	;	虚线	这	水	从	他的	眼睛	;

他浮出水面，大口喘着气；他甩了甩眼睛，抹去眼中的水；

[ðen] ['setld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['stedi] [brest] [stroʊk] , ['swɪmɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] , [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .

then	settled	into	a	steady	breast	stroke	,	swimming	out	to	sea	,	straight	to	the	sun	.
然后	定居	进入	一个	稳定的	胸部	中风	,	游泳	出去	到	海	,	直的	到	这	太阳	.

然后调整好姿势，采用稳定的蛙泳姿势，游向大海，朝着太阳的方向游去。

[hiː; hi][swæm] .

He	swam	.
他	游泳	.

他游泳了。

[hiː; hi][swæm] .

He	swam	.
他	游泳	.

他游泳了。

[hiː; hi][swæm] .

He	swam	.
他	游泳	.

他游泳了。

[ɑːn] , [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʃɔːrlɪs] [hə'raɪz(ə)n] .

On	,	toward	the	shoreless	horizon	.
在	,	朝向	这	无岸	地平线	.

继续前进，朝着无垠的地平线。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['paʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

His	heart	pounded	in	his	ears	.
他的	心	猛击	在	他的	耳朵	.

他的心脏砰砰直跳。

[stɪl] [hiː; hi][swæm][ɑːn] .

Still	he	swam	on	.
仍然	他	游泳	在	.

他仍然继续游。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][felt][laɪk][liːd] .

His	arms	felt	like	lead	.
他的	武器	毛毡	喜欢	带领	.

他的双臂感觉像灌了铅一样沉重。

[hiː; hi]['foʊldɪd][ðem; ðəm][ə'krɔːs][hɪz; ɪz][brest][ænd; ənd][swæm][wɪ'ðaʊt][ðem; ðəm] .

He	folded	them	across	his	breast	and	swam	without	them	.
他	折叠	他们	穿过	他的	胸部	和	游泳	没有	他们	.

他把它们叠在胸前，然后不穿它们就游了起来。

[hɪz; ɪz][legz][kʊd; kəd][muːv][noʊ][mɔːr] .

His	legs	could	move	no	more	.
他的	腿	可以	移动	不	更多的	.

他的双腿再也动不了了。

[hiː; hi][tɜːrnd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bæk][ænd; ənd][leɪ] , [laɪk][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['drɪftwʊd] , ['restɪŋ] .

He	turned	upon	his	back	and	lay	,	like	a	bit	of	driftwood	,	resting	.
他	转向	之上	他的	后退	和	躺	,	喜欢	一个	少量	的	浮木	,	休息	.

他翻了个身，仰面躺着，像一块浮木一样，静静地休息着。

[hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][ðə; ði][bluː][skaɪ][ə'bʌv][hɪm; ɪm] .

He	grinned	at	the	blue	sky	above	him	.
他	咧嘴一笑	在	这	蓝色的	天空	多于	他	.

他仰望着头顶的蓝天，咧嘴一笑。

“ ['flɑːtsəm][ænd; ənd]['dʒɛtsən] , ” [hiː; hi] [riː'mɑːkt] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [tuː; tə][ə; eɪ] [swuːp] [gʌl] . “

“	Flotsam	and	jetson	,	”	he	remarked	confidentially	to	a	swooping	gull	.	“
“	废料	和	杰森	,	”	他	评论	保密	到	一个	俯冲	鸥	.	“

“漂浮物和喷气式飞机，”他悄悄地对一只俯冲的海鸥说道。

- [rɪ'tɜːrnd] ['empti] .

'	Returned	Empty	.
-	返回	空的	.

已返回空箱。

[ðɪs] [saɪd][ʌp] , [wɪð; wɪθ][ker] .

This	side	up	,	with	care	.
这	边	向上	,	和	关心	.

小心地将这一面朝上。

- [ðæts] [mɔːr][tuː; tə][ðə; ði][pɔɪnt][dʒʌst][naʊ] .

'	That's	more	to	the	point	just	now	.
-	那就是	更多的	到	这	观点	只是	现在	.

“这才是现在最关键的一点。”

[dəunt] [pek] [æt; ət][maɪ] [aɪz] , [juː; jʊ] ['griːdi] [bruːt] !

Don't	peck	at	my	eyes	,	you	greedy	brute	!
不	啄	在	我的	眼睛	,	你	贪婪的	蛮力	!

别啄我的眼睛，你这贪婪的畜生！

[weɪt] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər] [ðæt] . . . .

Wait	a	week	for	that	.	.	.	.
等待	一个	星期	为了	那	.	.	.	.

还要等一个星期.....

[hɪr] [laɪz][ə; eɪ] [pʊr] ['derəlɪkt] on155

Here	lies	a	poor	derelict	on155
这里	谎言	一个	贫穷的	废弃的	on155

这里躺着一具可怜的、废弃的155号房车。

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [taɪm] , [æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv] ['evri] [wɪnd][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] . . . .

the	ocean	of	Time	,	at	the	mercy	of	every	wind	of	circumstance	.	.	.
这	海洋	的	时间	,	在	这	怜悯	的	每一个	风	的	环境	.	.	.

时间的海洋，任由世事变迁之风摆布.....

[swɪm] , [juː; jʊ] [fuːl] !
Swim , you fool !
游泳 , 你 傻子 !

游啊，你这傻瓜！

['jɑːndər] [laɪz] [jʊr; jər] [wʌn] [weɪ] [hoʊm] .
Yonder lies your one way Home .
远处 谎言 你的 一 方式 家 .

那边就是你回家的唯一途径。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [swæm] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] , ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['dæzlɪŋ] ['glɔːri] .
" He turned over , and swam on and on , into the dazzling glory .
" 他 转向 超过 , 和 游泳 在 和 在 , 进入 这 耀眼的 荣耀 .

他翻了个身，继续游向那耀眼的光芒。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə; eɪ] [driːm] - [laɪk] [sens] [ʌv; əv] [ˌʌnri'æləti] [keɪm] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
At length a dream - like sense of unreality came over him , a strange ,
在 长度 一个 梦 - 喜欢 感觉 的 不真实 来了 超过 他 , 一个 奇怪的 ,
[swiːt] [piːs] ;
sweet peace ;
甜的 和平 ;

最终，一种如梦似幻的不真实感笼罩了他，一种奇异而甜蜜的平静；

[ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'sliːp] .
a wish to fall asleep .
一个 希望 到 落下 睡着了 .

想入睡。

[hiː; hi] [hɜːrd] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɪstəns] , ['groʊɪŋ] ['nɪrər] .
He heard church bells in the distance , growing nearer .
他 听到 教会 铃铛 在 这 距离 , 生长 更近 .

他听到远处传来教堂的钟声，越来越近。

[æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [lænd] [hiː; hi] [hæd; həd]
At first he thought they came floating out to sea from the land he had
在 第一的 他 想法 他们 来了 漂浮的 出去 到 海 从 这 土地 他 有
[left] [bɪ'haɪnd] ,
left behind ,
左边 在后面 ,

起初他以为它们是从他离开的那片土地上漂到海上来的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['siːst] ['swɪmɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['lɪs(ə)n] .
and he ceased swimming that he might listen .
和 他 停止 游泳 那 他 可能 听 .

他停止游泳，以便倾听。

[ðen] [ðeɪ] [piːld] ['laʊdər] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] — [ʌp] — [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [griːn] [depθs] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .
Then they pealed louder , coming up — up — from the green depths beneath him .
然后 他们 剥皮 更大声 , 未来 向上 — 向上 — 从 这 绿色的 深度 下面 他 .

然后，它们发出更响亮的鸣叫声，从他脚下的绿色深处传来——传来 ...

[kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [faɪnd] [ˌjuː 'es] !
Come down and find us !
来 向下 和 寻找 我们 !

下来找我们吧！

[kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [faɪnd] [ˌjuː 'es] !
Come down and find us !
来 向下 和 寻找 我们 !

下来找我们吧！

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [sæŋk] — [diːp] , [diːp] , [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] ['saɪləns] .

He	looked	down	and	instantly	sank	—	deep	,	deep	,	deep	into	the	cool	silence	.
他	看起来	向下	和	即刻	沉没	—	深的	,	深的	,	深的	进入	这	凉爽的	沉默	.

他低头一看，瞬间便沉入了——深深地、深深地、深深地沉入了冰冷的寂静之中。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] , [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ;

Instinctively	he	held	his	breath	,	threw	up	his	hands	and	rose	to	the	surface	;
本能地	他	握住	他的	气息	,	扔	向上	他的	双手	和	玫瑰	到	这	表面	;

[gɑːspt] ,

gasped	,
倒吸一口气	,

他本能地屏住呼吸，举起双手浮出水面；大口喘着气。

[tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] ; [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ]

took	a	long	breath	;	raised	his	arms	above	his	head	and	went	down	like	a
采取	一个	长的	气息	;	提高	他的	武器	多于	他的	头	和	去	向下	喜欢	一个

[stoʊn] . -

stone	.	156
石头	.	-

他长长地吸了一口气，举起双臂过头顶，然后像石头一样倒了下去。156

[diːpər] , [diːpər] , [diːpər] .

Deeper	,	deeper	,	deeper	.
更深	,	更深	,	更深	.

更深，更深，更深。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [piːld] [soʊ] ['laʊdli] ,

The	church	bells	pealed	so	loudly	,
这	教会	铃铛	剥皮	所以	高声	,

教堂的钟声响亮极了，

[hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər] ['klæŋɪŋ] ['klæmər] [wʊd] [bɜːrst] [ðə; ði] [drʌmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

he	thought	their	clanging	clamour	would	burst	the	drums	of	his	ears	.
他	想法	他们的	叮当声	叫嚣	会	爆裂	这	鼓	的	他的	耳朵	.

他觉得他们刺耳的喧闹声会震破他的耳膜。

[ðeɪ] [luːz] [ðer; ðər] [ˌɪmɔːr'tæləti]

They	lose	their	immortality
他们	失去	他们的	不朽

他们失去了永生。

[ðeɪ] [luːz] [ðer; ðər] [ˌɪmɔːr'tæləti]

They	lose	their	immortality
他们	失去	他们的	不朽

他们失去了永生。

[ðoʊz] [huː] [duː] [ðɪs]

Those	who	do	this
那些	WHO	做	这

那些这样做的人

[ðoʊz] [huː] [duː] [ðɪs]

Those	who	do	this
那些	WHO	做	这

那些这样做的人

[ðoʊz] [huː] [duː] [ðɪs]

Those	who	do	this
那些	WHO	做	这

那些这样做的人

[ðoʊz] [huː] [duː] [ðɪs]
Those who do this
那些 WHO 做 这

那些这样做的人

[ðeɪ] [luːz] [ðer; ðər] [ˌɪmɔːrˈtæləti] .
They lose their immortality .
他们 失去 他们的 不朽 .

他们失去了永生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [inˈtæŋgld] [ɪn] [ˈflæpɪŋ] [siː] - [wiːd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [fɔːt] [hɪmˈself] [friː] .
He was entangled in flapping sea - weed , but he fought himself free .
他 曾是 纠缠 在 扑 海 - 杂草 , 但 他 战斗 他自己 自由的 .

他被飘动的海藻缠住了，但他奋力挣脱了束缚。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [dɑːrk] .
It was very dark .
它 曾是 非常 黑暗的 .

天色很黑。

[hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][roʊz] [ˈsloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] .
He threw up his arms and rose slowly to the surface .
他 扔 向上 他的 武器 和 玫瑰 缓慢地 到 这 表面 .

他举起双臂，缓缓浮出水面。

[ðə; ði][sʌn] [siːmd] [maɪlz] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [peɪl] [ˈfæntəm] , [ˈluːmɪnəs] [θruː] [ðə; ði] [griːn]
The sun seemed miles above him , a pale phantom , luminous through the green
这 太阳 似乎 英里 多于 他 , 一个 苍白 幻影 , 发光的 通过 这 绿色的
[ˈwɔːtərz] .
waters .
水 .

太阳仿佛高悬在他头顶数英里，像一个苍白的幽灵，透过碧绿的海水闪闪发光。

[ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [braitə] .
It grew brighter .
它 生长 更亮 .

它变得越来越亮。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] .
He reached the surface .
他 达到 这 表面 .

他浮出了水面。

[ˌaɪ ˈtiː] [bleizd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
It blazed upon him .
它 燃烧的 之上 他 .

它向他袭来。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈbelz] [stɑːpt] [ˈsʌd(ə)nli] .
The church bells stopped suddenly .
这 教会 铃铛 停止 突然 .

教堂的钟声突然停止了。

[ˈevriθɪŋ] [stɑːpt] .
Everything stopped .
一切 停止 .

一切都停止了。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stɑːpt] .
His heart stopped .
他的 心 停止 .

他的心脏停止了跳动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] .

There	was	a	great	silence	.
那里	曾是	一个	伟大的	沉默	.

一片寂静。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [briːð] .

He	was	too	tired	to	breathe	.
他	曾是	也	疲劳的	到	呼吸	.

他累得喘不过气来。

[hiː; hi] clasped157

He	clasped157
他	clasped157

他紧紧抓住157

[hɪz; ɪz][hændz] , ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] ['sloʊli] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd]

his	hands	,	lifted	them	slowly	above	his	head	,	and	went	down	for	the	third
他的	双手	,	抬起	他们	缓慢地	多于	他的	头	,	和	去	向下	为了	这	第三

[taɪm] .

time	.
时间	.

他的双手缓缓举过头顶，然后第三次放下。

[æz; əz][hiː; hi][sæŋk][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [hed] - ['mæstər] [seɪ] : " [luːk] ['spæroʊ] — [fɜːrst][praɪz] " ;

As	he	sank	he	heard	the	head	-	master	say	:	"	Luke	Sparrow	—	first	prize	"	;
作为	他	沉没	他	听到	这	头	-	掌握	说	:	"	卢克	麻雀	—	第一的	奖	"	;

当他沉入水底时，他听到校长说："卢克·斯帕罗——一等奖"；

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪɜ-z] [grænd] [tʃeɪn] .

he	saw	the	glitter	of	the	Mayor's	grand	chain	.
他	锯	这	闪光	的	这	市长的	盛大	链	.

他看到了市长华丽项链的闪亮光芒。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [skuːl] [laɪf] [rʌʃt] ['bækwərd] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

All	his	school	life	rushed	backward	through	his	mind	,
全部	他的	学校	生活	匆忙	落后	通过	他的	头脑	,

他整个学生时代都像潮水般涌上心头，往复涌上心头。

[ænd; ənd] [ðen] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [flɪŋɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['ræt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [flɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	then	—	he	was	flinging	down	a	rattle	on	the	nursery	floor	,	and	the
和	然后	—	他	曾是	投掷	向下	一个	嘎嘎作响	在	这	苗圃	地面	,	和	这

['meɪtrənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] :

matron's	voice	was	saying	:
女舍监的	嗓音	曾是	说	:

然后——他把拨浪鼓扔到育婴室的地板上，女舍监的声音传来：

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] - [rɪ'tɜːrnd] ['empti] .

"	Poor	little	'	Returned	Empty	.
"	贫穷的	小的	-	返回	空的	.

"可怜的小'空空如也'。"

- [hiː; hi][wəʊnt]['iːv(ə)n] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ræt(ə)l] . "

'	He	won't	even	play	with	his	rattle	.	"
-	他	惯于	甚至	玩	和	他的	嘎嘎作响	.	"

"他连拨浪鼓都不玩。"

" [aɪm] ['riːəli] ['draʊnɪŋ] [naʊ] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	I'm	really	drowning	now	,	"	he	thought	.
"	我是	真的	溺水	现在	,	"	他	想法	.

"我真的快要溺水了，"他心想。

“ [ðə; ði] [fuːlz] [ɑːr; ər] [raɪt] .
“ The fools are right .
” 这 傻瓜 是 正确的 .

“傻瓜们是对的。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ][pæst][laɪf] . ”
This is my past life . ”
这 是 我的 过去的 生活 . ”

这是我的前世。

“ [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt] ? ” [sed] [ðə; ði] ['meɪtrənz] [vɔɪs] .
“ What does he want ? ” said the matron's voice .
” 什么 做 他 想 ? ” 说 这 女舍监的 嗓音 .

“他想要什么？”女舍监的声音传来。

“ [huː] [ɪz][hiː; hi] ['kɔːlɪŋ] ?
“ Who is he calling ?
” WHO 是 他 呼叫 ?

“他在给谁打电话？”

” [ðen] — ['sʌmθɪŋ] [bɜːrst][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] ,
” Then — something burst in his brain ,
” 然后 — 某物 爆裂 在 他的 脑 ,

“然后——他脑子里突然闪过一个念头，

[ænd; ənd][ɪn] ['fleɪmɪŋ] ['letərz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['faɪər][ə; eɪ] [neɪm] [i'ljuːmind] [ðə; ði] ['aɪsi] ['blæknəs] .
and in flaming letters of living fire a name illumined the icy blackness .
和 在 炽盛 信件 的 活的 火 一个 姓名 照明 这 冰冷的 黑 .

在熊熊燃烧的火焰般的字母中，一个名字照亮了冰冷的黑暗。

“ ['mɪriəm] !
“ Miriam !
” 米里亚姆 !

“米里亚姆！”

[maɪ][waɪf] !
My wife !
我的 妻子 !

我的妻子!

['mɪriəm] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ][laɪf] !
Miriam , my Love , my life !
米里亚姆 , 我的 爱 , 我的 生活 !

米里亚姆，我的爱人，我的生命!

[gʊd] [gɑːd] , [aɪ][kɑːnt] [liːv] [hɜːr; hər] ! . . .
Good God , I can't leave her ! . . .
好的 上帝 , 我 不能 离开 她 ! . . .

天哪，我不能离开她!

['mɪriəm] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] !
Miriam , I'm coming !
米里亚姆 , 我是 未来 !

米里亚姆，我来了!

[hoʊld][ɑːn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] !
Hold on , I am coming !
抓住 在 , 我 是 未来 !

等等，我来了!

” [ðə; ði] [wiːdz] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [fɔːt] [laɪk][ə; eɪ]['mædmən] . -
” The weeds had him this time , but he fought like a madman . 158
” 这 杂草 有 他 这 时间 , 但 他 战斗 喜欢 一个 狂人 . -

“这次他被杂草缠住了，但他像疯了一样奋力反抗。”158

“ ['mɪriəm] ! !
“ Miriam ! Belovèd !
” 米里亚姆 ! 心爱 !

“米利暗！亲爱的！

” [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɜːr; wər] ['bɜːrstɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [aʊt] [ðə; ði]['wɔːtər] .
” His lungs were bursting , but he kept out the water .
” 他的 肺 是 爆发 , 但 他 保留 出去 这 水 .

“他的肺部快要爆炸了，但他还是没有下水。”

[tʌnz] [weɪt] [prest] [daʊn] [hɪz; ɪz][hændz] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] .
Tons weight pressed down his hands , but he lifted them .
吨 重量 按下 向下 他的 双手 , 但 他 抬起 他们 .

巨重的重量压在他的手上，但他还是举起了它们。

“ ['mɪriəm] , [maɪ] [lʌv] !
“ Miriam , my Love !
” 米里亚姆 , 我的 爱 !

“米里亚姆，我的爱人！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] !
I am coming !
我 是 未来 !

我来了！

” [ðə; ði] [sʌn] [ˌriːə'piəd] , [ə; eɪ] [peɪl] [dɪsk] — [noʊ] , [baɪ][gɑːd] !
” The sun reappeared , a pale disc — no , by God !
” 这 太阳 再次出现 , 一个 苍白 光盘 — 不 , 经过 上帝 !

“太阳再次出现，像一个苍白的圆盘——不，我的天哪！”

[ə; eɪ] [ded] [feɪs] !
a dead face !
一个 死的 脸 !

一张死气沉沉的脸！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] [ə'gen] .
He was caught again .
他 曾是 捕捉 再次 .

他又被抓住了。

[siː] - [wiːd] ?
Sea - weed ?
海 - 杂草 ?

海藻?

[noʊ] ; [waɪt] [hændz] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] , ['θrɔtliŋ] [hɪm; ɪm] .
No ; white hands , catching at his throat , throttling him .
不 ; 白色的 双手 , 捕捉 在 他的 喉 , 节流 他 .

不，是一双白皙的手，掐住他的喉咙，让他窒息。

[kɜːrs] [ðem; ðəm] !
Curse them !
诅咒 他们 !

诅咒他们！

[wʌt] ['mætər] [ðeɪ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [weɪts] .
What matter they , while his wife waits .
什么 事情 他们 , 尽管 他的 妻子 等待 .

那些都不重要，他的妻子还在等着。

[hiː; hi] [fɔːt] [ɑːn] .
He fought on .
他 战斗 在 .

他继续战斗。

“ [maɪ] [lʌv] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈkʌmɪŋ] !
“ My Love , I am coming !
“ 我的 爱 , 我 是 未来 !

“亲爱的，我来了！”

” [hiː; hi] [broʊk] [friː] [ænd; ənd] [roʊz] — [roʊz] — [roʊz] .
” He broke free and rose — rose — rose .
” 他 打破 自由的 和 玫瑰 — 玫瑰 — 玫瑰 .

他挣脱束缚，重新站了起来——站了起来——站了起来。

[ðə; ði] [sʌn] — [greɪt] [gɑːd] ! — [ðə; ði] [er] !
The sun — Great God ! — the air !
这 太阳 — 伟大的 上帝 ! — 这 空气 !

太阳——伟大的上帝！——空气!

[hiː; hi] [briːðd] , [tʃoʊkt] , [gɑːspt] , [briːðd] [əˈgen] ; [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] , [ænd; ənd] [pæntid] .
He breathed , choked , gasped , breathed again ; lay on the surface , and panted .
他 呼吸 , 窒息 , 倒吸一口气 , 呼吸 再次 ; 躺 在 这 表面 , 和 喘息 .

他呼吸着，呛了一下，喘了口气，又呼吸了一会儿；然后躺在水面上，气喘吁吁。

[hɪz; ɪz] [rɪbz] [siːmd] [dʒæmd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [briːðd] , [ðeɪ] [ˈlɪftɪd] .
His ribs seemed jammed upon his heart ; but , as he breathed , they lifted .
他的 肋骨 似乎 卡住 之上 他的 心 ; 但 , 作为 他 呼吸 , 他们 抬起 .

他的肋骨似乎卡在了心脏上；但是，随着他的呼吸，肋骨就抬起来了。

[hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ɪkˈspændɪd] ; [hɪz; ɪz] [saɪt] [klɪrd] ; [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [mɔːr] [ˈstedəli] .
His lungs expanded ; his sight cleared ; his heart beat more steadily .
他的 肺 扩展 ; 他的 视线 已清除 ; 他的 心 打 更多的 稳步 .

他的肺部扩张了；他的视力清晰了；他的心跳也变得平稳了。

“ [oʊ] , !
“ Oh , belovèd !
“ 哦 , 心爱 !

“哦，亲爱的!

[ˈmɪriəm] !
Miriam !
米里亚姆 !

米里亚姆!

[ˈmɪriəm] !
Miriam !
米里亚姆 !

米里亚姆!

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ?
Are you there ?
是 你 那里 ?

你在吗?

[ɔːl] [els] [ɪz][ə; eɪ] [driːm] , [seɪv] [ˈaʊər; ɑːr] [greɪt] [lʌv] , [maɪ] [ˈpɜːrfɪkt] , [ˈpɜːrfɪkt] [meit] . ” -
All else is a dream , save our great love , my perfect , perfect mate . ” 159
全部 别的 是 一个 梦 , 节省 我们的 伟大的 爱 , 我的 完美的 , 完美的 伴侣 . ” -

除了我们伟大的爱情，我完美的伴侣，其他一切都是梦。”159

[ˈsloʊli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
Slowly he turned and looked toward the shore .
缓慢地 他 转向 和 看起来 朝向 这 支撑 .

他缓缓转身，望向岸边。

[fɑːr] [əˈweɪ] , [soʊ][fɑːr] [əˈweɪ] ;
Far away , so far away ;
远的 离开 , 所以 远的 离开 ;

遥远的地方，非常遥远的地方;

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [klɪfs] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] — [hɪz; ɪz][hoʊm][ænd; ənd][hɜːrz]

but	**he**	**could**	**see**	**the**	**line**	**of**	**cliffs**	**and**	**the**	**house**	**—**	**his**	**home**	**and**	**hers**
但	他	可以	看	这	线	的	悬崖	和	这	房子	—	他的	家	和	她的

— ['stændɪŋ] [klɪr] [ə'genst] [ðə; ði][fɜːr] [wʊdz] .

—	**standing**	**clear**	**against**	**the**	**fir**	**woods**	**.**
—	常设	清除	反对	这	冷杉	树林	.

但他能看到悬崖线和房子——他的家和她的家——在杉树林的映衬下清晰可见。

[ðə; ði] ['ʌpər] ['wɪndoʊz] [siːmd] [ɑːn]['faɪər] , [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnraɪz] .

The	**upper**	**windows**	**seemed**	**on**	**fire**	**,**	**as**	**they**	**reflected**	**the**	**gold**	**of**	**the**	**sunrise**	**.**
这	上	视窗	似乎	在	火	,	作为	他们	反映	这	金子	的	这	日出	.

楼上的窗户仿佛着了火，映照出金色的日出。

[hiː; hi] ['meʒərd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːr] .

He	**measured**	**the**	**distance**	**between**	**himself**	**and**	**the**	**shore**	**.**
他	测量	这	距离	之间	他自己	和	这	支撑	.

他测量了自己与海岸之间的距离。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [swɪm] [ˌaɪ 'tiː] ?

Could	**he**	**swim**	**it**	**?**
可以	他	游泳	它	?

他能游过去吗?

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] [sloʊ] [brest] [stroʊk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðoʊz] ['fleɪmɪŋ] ['wɪndoʊz] .

He	**started**	**a**	**slow**	**breast**	**stroke**	**,**	**his**	**eyes**	**upon**	**those**	**flaming**	**windows**	**.**
他	开始	一个	慢的	胸部	中风	,	他的	眼睛	之上	那些	炽盛	视窗	.

他开始缓慢地划着蛙泳，目光始终注视着那些燃烧的窗户。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] .

Then	**he**	**remembered**	**the**	**telescope**	**.**
然后	他	记得	这	望远镜	.

然后他想起了望远镜。

[hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['bælkəni] .

He	**made**	**out**	**the**	**balcony**	**.**
他	制成	出去	这	阳台	.

他看到了阳台。

[dɪr] [gɑːd] !

Dear	**God**	**!**
亲爱的	上帝	!

亲爱的上帝!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['wɑtʃɪŋ] ?
Was **she** **watching** **?**
曾是 她 观看 ?

她当时在看吗?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] .
Of **course** **she** **was** **watching** **.**
的 课程 她 曾是 观看 .

她当然在看着。

[hi:; hi] ['fænsɪd] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [waɪt] ['fɪgjər] .
He **fancied** **he** **could** **see** **a** **white** **figure** **.**
他 幻想 他 可以 看 一个 白色的 数字 .

他觉得他好像看到了一个白色的身影。

[hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd] [smaɪld] .
He **waved** **his** **arm** **and** **smiled** **.**
他 挥手 他的 手臂 和 微笑 .

他挥了挥手臂，笑了。

[ə; eɪ] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
A **glory** **of** **love** **was** **on** **his** **face** **.**
一个 荣耀 的 爱 曾是 在 他的 脸 .

他脸上洋溢着爱的光芒。

“ ['mɪriəm] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ **Miriam** **,** **”** **he** **said** **,**
“ 米里亚姆 , ” 他 说 ,

“米里亚姆,”他说。

['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [lenz] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [nɪr] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [si:] [hɪm; ɪm] [spi:k]
knowing **the** **powerful** **lens** **brought** **him** **quite** **near** **and** **she** **would** **see** **him** **speak**
会心 这 强大的 镜片 带来 他 相当 靠近 和 她 会 看 他 说话
; “ ['mɪriəm] ,
; **“** **Miriam** **,**
; “ 米里亚姆 ,

她知道那强大的镜头能让他离她很近，她会看到他说话；“米里亚姆，

[ju:; jʊ] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ɔ:l] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [neɪm] .
you **said** **I** **should** **remember** **all** **,** **if** **I** **remembered** **your** **name** **.**
你 说 我 应该 记住 全部 , 如果 我 记得 你的 姓名 .

你说过，如果我能记住你的名字，我就能记住一切。

[ænd; ənd][aɪ][du:] ; [oʊ] , [maɪ] , [aɪ][du:] ! ” -
And **I** **do** **;** **oh** **,** **my** **belovèd** **,** **I** **do** **!** **”** **160**
和 我 做 ; 哦 , 我的 心爱 , 我 做 ! ” -

我愿意；哦，我的爱人，我愿意！”160

[æz; əz][hi:; hi][swæm] , [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [kɔ:t] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] — [hɜ:r; hər] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] -
As **he** **swam** **,** **the** **sunlight** **caught** **the** **wedding** **-** **ring** **—** **her** **wedding** **-** **ring** **-**
作为 他 游泳 , 这 阳光 捕捉 这 婚礼 - 戒指 — 她 婚礼 - 戒指 -
[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] .
upon **his** **finger** **.**
之上 他的 手指 .

他游泳时，阳光照在他手指上的结婚戒指上——那是她的结婚戒指。

[hiː; hi] [mɪst] [ə; eɪ] [stroʊk] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , [ðen] [pres] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

He	missed	a	stroke	to	hold	it	up	,	then	press	it	to	his	lips	.
他	错过	一个	中风	到	抓住	它	向上	,	然后	按	它	到	他的	嘴唇	.

他没能及时举起球，然后把它压到嘴唇上。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈkʌmɪŋ] , [swiːt] !

“	I	am	coming	,	Sweet	!
”	我	是	未来	,	甜的	!

“我来了，甜心！”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈkʌmɪŋ] !

I	am	coming	!
我	是	未来	!

我来了！

” [ðen] [hiː; hi][swæm][ɑːn] .

”	Then	he	swam	on	.
”	然后	他	游泳	在	.

然后他继续游了下去。

[lʌv] , [ˈsɜːrdʒɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][soʊl] , [geɪv] [hɪm; ɪm] [streŋθ] .

Love	,	surging	through	his	soul	,	gave	him	strength	.
爱	,	滔滔	通过	他的	灵魂	,	给予	他	力量	.

爱在他心中涌动，给了他力量。

[ðə; ði] [ʃɔːr] [druː] [ˈnɪrər] .

The	shore	drew	nearer	.
这	支撑	画	更近	.

岸边越来越近了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] , [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtelɪskoʊp] .

He	could	see	her	now	,	standing	at	the	telescope	.
他	可以	看	她	现在	,	常设	在	这	望远镜	.

他现在能看到她了，她正站在望远镜前。

“ [ˈmɪriəm] ! [ˈmɪriəm] !

“	Miriam	!	Miriam	!
”	米里亚姆	!	米里亚姆	!

“米利暗！米利暗！”

” [hɜːr; hər] [dɪr] [ɑːrmz] [wʊd] [biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] .

”	Her	dear	arms	would	be	waiting	.
”	她	亲爱的	武器	会	是	等待	.

她温暖的臂膀正等着她。

[hɜːr; hər][lɪps] — [hɜːr; hər] [ˈtendərnəs] .

Her	lips	—	her	tenderness	.
她	嘴唇	—	她	压痛	.

她的嘴唇——她的温柔。

[kʊd; kəd][hiː; hi][læst] [aʊt] ?

Could	he	last	out	?
可以	他	最后的	出去	?

他能坚持到最后吗?

[hiː; hi][swæm] [ˈfiːbli] , [bʌt; bət] [ˈstedəli] .

He	swam	feebly	,	but	steadily	.
他	游泳	虚弱地	,	但	稳步	.

他游得无力，但很稳定。

[æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ə; eɪ] [ˈswɪftli] [ˈfloʊɪŋ] [ˈkɜːrənt] [kɔːt] [hɪm; ɪm] .

As	he	neared	the	shore	,	a	swiftly	flowing	current	caught	him	.
作为	他	接近	这	支撑	,	一个	迅速地	流动	当前的	捕捉	他	.

当他靠近岸边时，一股湍急的水流将他卷走。

[ˌaɪ ˈtiː] [held] [hɪm; ɪm] ['steɪʃəneri] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ebɪŋ] .

It	held	him	stationary	,	and	his	strength	was	ebbing	.
它	握住	他	静止的	,	和	他的	力量	曾是	退潮	.

它让他动弹不得，他的力气也渐渐消失了。

[wʌn] [tʃæns] [rɪ'meɪnd] .

One	chance	remained	.
一	机会	剩余	.

还剩最后一次机会。

[hiː; hi] [maɪt] [wɪn] [θruː] ['ʌndər] ['wɔːtər] .

He	might	win	through	under	water	.
他	可能	赢	通过	在下面	水	.

他或许能从水下获胜。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [daɪvd] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

He	took	a	deep	breath	,	dived	,	and	disappeared	.
他	采取	一个	深的	气息	,	潜水	,	和	消失	.

他深吸一口气，纵身跃入水中，消失不见了。

[swɪft] , [kwɪk] [stroʊks] — " ['mɪriəm] !

Swift	,	quick	strokes	—	"	Miriam	!
迅速	,	快的	笔画	—	"	米里亚姆	!

迅疾的笔触——"米利暗!

['mɪriəm] !

Miriam	!
米里亚姆	!

米里亚姆!

" ['despərət] [wɜːrk] ; [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [dɪr] [seɪk] !

"	Desperate	work	;	but	for	her	dear	sake	!
"	绝望的	工作	;	但	为了	她	亲爱的	清酒	!

"孤注一掷；但都是为了她好！"

[hiː; hi] [roʊz] [æt; ət] [læst] .

He	rose	at	last	.
他	玫瑰	在	最后的	.

他终于站了起来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [θruː] the161

He	was	through	the161
他	曾是	通过	the161

他经历了161

['kɜːrənt] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] .

current	and	under	the	lee	of	the	cliff	.
当前的	和	在下面	这	李	的	这	悬崖	.

水流方向位于悬崖背风处。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [haʊs] [noʊ] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['zɪgzæg] [pæθ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

He	could	see	the	house	no	longer	,	but	the	zigzag	path	was	there	.
他	可以	看	这	房子	不	更长	,	但	这	之字形	小路	曾是	那里	.

他再也看不到房子了，但那条之字形的小路还在那里。

[hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [buːts] [leɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['rɑːks] .

His	coat	and	his	boots	lay	under	the	rocks	.
他的	外套	和	他的	靴子	躺	在下面	这	岩石	.

他的外套和靴子都落在石头底下。

[hiː; hi] [fɔːt] ['fiːbli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

He	fought	feebly	with	the	water	.
他	战斗	虚弱地	和	这	水	.

他无力地与水搏斗。

[hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ɪn] [grəunz] .

His	breath	came	in	groans	.
他的	气息	来了	在	呻吟	.

他喘息着，发出呻吟声。

[noʊ] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ ˈtiː] , ['æftər][ɔːl] .

No	;	he	could	not	do	it	,	after	all	.
不	;	他	可以	不是	做	它	,	后	全部	.

不，他最终还是做不到。

[nɑːt] [ə'nʌðər] [stroʊk] .

Not	another	stroke	.
不是	其他	中风	.

别再中风了。

[hiː; hi][mʌst; məst][sɪŋk] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] , [ænd; ənd][sɪŋk] .

He	must	sink	;	he	must	give	up	,	and	sink	.
他	必须	下沉	;	他	必须	给	向上	,	和	下沉	.

他必将沉沦；他必将放弃，沉沦。

[hiː; hi][sæŋk] — [ænd; ənd][felt][sænd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	sank	—	and	felt	sand	beneath	his	feet	.
他	沉没	—	和	毛毡	沙	下面	他的	脚	.

他陷了下去——感觉脚下踩到了沙子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ][hiː; hi] ['strʌgld] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] , [riːld] [ʌp][ðə; ði] [biːtʃ] ,

With	a	great	cry	he	struggled	through	the	water	,	reeled	up	the	beach	,
和	一个	伟大的	哭	他	挣扎	通过	这	水	,	卷曲	向上	这	海滩	,

他发出一声凄厉的叫喊，挣扎着游过水面，爬上了沙滩。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [laɪk][ə; eɪ][lɔːg] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rɑːks] . -

and	dropped	like	a	log	beside	the	rocks	.	165
和	掉落	喜欢	一个	日志	旁	这	岩石	.	-

然后像一根圆木一样倒在了岩石旁。165

[siːn] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

SCENE	XI
场景	十一

第十一场

“ [maɪ] [laɪf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] !

“	MY	LIFE	FOR	HIS	!
”	我的	生活	为了	他的	!

“我愿为他而活！”

” [wen] ['leɪdi] [tɪn'tædʒəl] [stept] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['bælkəni] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][stænd] [bɪ'saɪd]

”	When	Lady	Tintagel	stepped	out	on	to	the	balcony	and	took	her	stand	beside
”	什么时候	女士	廷塔杰尔	步	出去	在	到	这	阳台	和	采取	她	站立	旁

[ðə; ði] ['telɪskoʊp] ,

the	telescope	,
这	望远镜	,

“当廷塔杰尔夫人走到阳台上，站在望远镜旁时，

[ə; eɪ] ['deθli] [sens] [ʌv; əv] ['feɪntnəs] ['ɔːlmoʊst][ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər] .

a	deathly	sense	of	faintness	almost	overcame	her	.
一个	致命的	感觉	的	模糊	几乎	克服	她	.

一股强烈的眩晕感几乎让她窒息。

[ʃiː; ʃi] [gript] [ðə; ði] ['bæləstreɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr'self][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .

She	gripped	the	balustrade	to	keep	herself	from	falling	.
她	紧握	这	栏杆	到	保持	她自己	从	坠落	.

她紧紧抓住栏杆，以免摔下去。

['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi] [riˈvaivd] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] ['mɔːrnɪŋ] [er] .

Gradually	she	revived	in	the	fresh	morning	air	.
逐步地	她	复活	在	这	新鲜的	早晨	空气	.

她渐渐在清晨的新鲜空气中恢复了过来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [əˈdʒʌstɪd] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] [ænd; ənd] ['foʊkəst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [hed] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

Then	she	adjusted	the	telescope	and	focussed	it	on	the	dark	head	in	the	water	.
然后	她	调整	这	望远镜	和	专注的	它	在	这	黑暗的	头	在	这	水	.

然后她调整望远镜，将焦点对准水中的黑色头颅。

[ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [lenz] [brɔːt] [ðə; ði] ['swɪmər] [soʊ] [nɪr] ,

The	powerful	lens	brought	the	swimmer	so	near	,
这	强大的	镜片	带来	这	游泳运动员	所以	靠近	,

强大的镜头将游泳运动员拉得如此之近，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə][pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm]

that	it	seemed	as	if	she	had	but	to	put	out	her	hand	to	touch	him
那	它	似乎	作为	如果	她	有	但	到	放	出去	她	手	到	触碰	他

.

:

.

她似乎只需要伸出手就能触碰到他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] [ɪn][dəˈrekt][laɪn] [bɪˈtwiːn] [hɜːrˈself][ænd; ənd][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] .

He	was	swimming	in	direct	line	between	herself	and	the	rising	sun	.
他	曾是	游泳	在	直接的	线	之间	她自己	和	这	上升	太阳	.

他游在她和冉冉升起的太阳之间的一条直线上。

[ðə; ði]['wɔːtər] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [muːvd] , ['spɑːkld] [ænd; ənd] ['glitəd] .

The	water	through	which	he	moved	,	sparkled	and	glittered	.
这	水	通过	哪个	他	已搬	,	闪闪发光	和	闪闪发光	.

他所经过的水面波光粼粼，闪闪发光。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['evri] [strænd][ʌv; əv] his166

She	could	see	every	strand	of	his166
她	可以	看	每一个	链	的	his166

她能看到他的每一根头发丝166

[wet] [her] , [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊn] ['fɪŋgər] .

wet	hair	,	her	wedding	-	ring	on	his	brown	finger	.
湿的	头发	,	她	婚礼	-	戒指	在	他的	棕色的	手指	.

她湿漉漉的头发，她的结婚戒指戴在他棕色的手指上。

[ʃiː; ʃi] [mɑːrkt] [ðə; ði] [strɔːŋ] , [kwɪk] [stroʊks] .

She	marked	the	strong	,	quick	strokes	.
她	标记	这	强的	,	快的	笔画	.

她注意到了那些强劲而快速的击球。

['ræpɪdli] [hiː; hi] [pʊt] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːr] .

Rapidly	he	put	distance	between	himself	and	the	shore	.
快速	他	放	距离	之间	他自己	和	这	支撑	.

他迅速拉开了与海岸的距离。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [əˈdʒʌstɪŋ] [ðə; ði]['foʊkəs][tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [nɪr] .

She	had	to	keep	adjusting	the	focus	to	hold	him	near	.
她	有	到	保持	调整	这	重点	到	抓住	他	靠近	.

她不得不不断调整焦距，才能让他靠近自己。

“ [oʊ] [gɑːd] , ” [ʃiː; ʃi] [preɪd] , “ [duː][nɑːt][let][hɪm; ɪm][duː] [ðɪs] [θɪŋ] .

“	Oh	God	,	”	she	prayed	,	“	do	not	let	him	do	this	thing	.
“	哦	上帝	,	”	她	祈祷	,	“	做	不是	让	他	做	这	事物	.

“哦，上帝，”她祈祷道，“不要让他做这件事。”

[duː][nɑːt][let][hɪm; ɪm] [draʊn] .
Do not let him drown .
做 不是 让 他 溺水 .

不要让他溺水。

[ɪf] [ə; eɪ][laɪf][mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n] , [maɪ][laɪf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] .
If a life must be given , my life for his .
如果 一个 生活 必须 是 给定 , 我的 生活 为了 他的 .

如果必须牺牲一条生命，我愿用我的生命换他的生命。

[oʊ] , [baɪ][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv] [kraɪst] , [maɪ][laɪf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] !
Oh , by the mercy of Christ , my life for his !
哦 , 经过 这 怜悯 的 基督 , 我的 生活 为了 他的 !

哦，蒙基督怜悯，我愿以生命换取他！

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][waɪld][bɜːrdz] [swuːp] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .
" She saw the wild birds swoop above him .
" 她 锯 这 荒野 鸟类 俯冲 多于 他 .

她看到野鸟在他头顶盘旋。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][flæg] .
After a while he began to flag .
后 一个 尽管 他 开始 到 旗帜 .

过了一会儿，他开始感到疲倦。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][foʊld][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [tɜːrn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd][laɪ] , [laɪk][ə; eɪ]['taɪərd] [tʃaɪld] ,
She watched him fold his arms , turn upon his back , and lie , like a tired child ,
她 观看 他 折叠 他的 武器 , 转动 之上 他的 后退 , 和 说谎 , 喜欢 一个 疲劳的 孩子 ,

她看着他抱起双臂，翻身仰躺，像个疲惫的孩子一样躺着。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] .
upon the bosom of the sparkling ocean .
之上 这 怀 的 这 闪闪发光 海洋 .

在波光粼粼的大洋怀抱中。

[ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['gæstli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
Then she could see his face , ghastly in the sunlight .
然后 她 可以 看 他的 脸 , 阴森 在 这 阳光 .

然后她看到了他的脸，在阳光下显得格外可怕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mædnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — ['mædnəs] .
There was madness in it — madness .
那里 曾是 疯狂 在 它 — 疯狂 .

其中充满了疯狂——彻头彻尾的疯狂。

" [oʊ][gɑːd][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['mɜːrsi] !
" O God of infinite mercy !
" 哦 上帝 的 无限 怜悯 !

"哦，拥有无限慈悲的上帝！

[maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ber] .
My punishment is greater than I can bear .
我的 惩罚 是 更大的 比 我 能 熊 .

我所受的惩罚远超我所能承受。

[aɪ][baʊ; boʊ][tuː; tə] [ðaɪ] [dɪ'vaɪn] [wɪl] .
I bow to Thy Divine Will .
我 弓 到 你的 神圣的 将要 .

我臣服于您的神圣旨意。

[aɪ] [gɪv] [ʌp] [maɪ] ; [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ɪˈtɜːrnəti] ;

I	give	up	my	belovèd	;	I	give	him	up	,	if	need	be	,	for	all	eternity	;
我	给	向上	我的	心爱	;	我	给	他	向上	,	如果	需要	是	,	为了	全部	永恒	;

我愿放弃我的爱人；如有必要，我愿永远放弃他；

[bʌt; bət] [seɪv] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsuːɪsaɪd] .

but	save	him	from	the	doom	of	the	suicide	.
但	节省	他	从	这	厄运	的	这	自杀	.

但要让他免于自杀的厄运。

[maɪ] [laɪf] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] , [oʊ] [lɔːrd] , [maɪ] [laɪf] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ! ” -

My	life	for	his	,	O	Lord	,	my	life	for	his	!	”	167
我的	生活	为了	他的	,	哦	主	,	我的	生活	为了	他的	!	”	-

主啊，我愿为他而死，我愿为他而死！”167

[hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈswɪmɪŋ] [ɑːn] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] [wɜːr; wər]

He	had	turned	,	and	was	swimming	on	;	but	his	movements	were
他	有	转向	,	和	曾是	游泳	在	;	但	他的	移动	是

[veɪg] [ænd; ənd] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] .

vague	and	uncertain	.
模糊的	和	不确定	.

他转身继续游动；但他的动作模糊不清，摇摆不定。

[hiː; hi] [kloʊv] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ˈfiːbli] , [ˈpɔːzɪŋ] [bɪˈtwiːn] [iːtʃ] [stroʊk] [ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	clove	the	water	feebly	,	pausing	between	each	stroke	and	raising	his	head	.
他	丁香	这	水	虚弱地	,	暂停	之间	每个	中风	和	提高	他的	头	.

他无力地划水，每划一下就停顿一下，并抬起头来。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] .

Suddenly	he	disappeared	.
突然	他	消失	.

他突然消失了。

[ðə; ði] [ˈspɑːrklɪŋ] [ˈhaɪweɪ] [held] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

The	sparkling	highway	held	no	sign	of	him	.
这	闪闪发光	公路	握住	不	符号	的	他	.

灯火通明的公路上，没有他的踪影。

“ [ˈnaɪdʒəl] !

“	Nigel	!
“	奈杰尔	!

“奈杰尔！”

” [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] , “ [ˈnaɪdʒəl] !

”	she	shrieked	,	“	Nigel	!
”	她	尖叫	,	“	奈杰尔	!

她尖叫道：“奈杰尔！”

” [ðə; ði] [braʊn] [hændz] [ˌriːəˈpiəd] ; [ðə; ði] [dɑːrk] [hed] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

”	The	brown	hands	reappeared	;	the	dark	head	rose	out	of	the	sea	.
”	这	棕色的	双手	再次出现	;	这	黑暗的	头	玫瑰	出去	的	这	海	.

“棕色的手再次出现；黑色的头颅从海里升起。”

[bʌt; bət] [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [swɪm] , [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] ,

But	making	no	attempt	to	swim	,	he	lifted	his	face	to	the	sun	,
但	制作	不	试图	到	游泳	,	他	抬起	他的	脸	到	这	太阳	,

但他没有尝试游泳，而是抬起头面向太阳。

[ðen] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [əˈgen] .

then	raised	his	arms	and	went	down	again	.
然后	提高	他的	武器	和	去	向下	再次	.

然后他举起双臂，又倒了下去。

“ [oʊ][gɑːd] , [hæv; həv] ['mɜːrsi] !
“ O God , have mercy !
“ 哦 上帝 , 有 怜悯 !

“上帝啊，怜悯我吧！”

” [oʊ] , ['mɑːkɪŋ] , [væst] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['geɪli] ['spɑːrklɪŋ] [siː] !
” Oh , mocking , vast expanse of gaily sparkling sea !
” 哦 , 嘲讽 , 广阔的 广阔 的 兴高采烈地 闪闪发光 海 !

“哦，可笑的，浩瀚无垠、波光粼粼的大海！”

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] .
She held her breath and watched .
她 握住 她 气息 和 观看 .

她屏住呼吸，注视着。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɪz; ɪz] [hændz] [ə'gen] !
His hands again !
他的 双手 再次 !

又是他的手!

[hɪz; ɪz] [feɪs] — [ðə; ðiː] [aɪz] [naʊ] [waɪd] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] .
His face — the eyes now wide and staring .
他的 脸 — 这 眼睛 现在 宽的 和 凝视 .

他的脸——眼睛睁得大大的，直直地盯着前方。

[hiː; hi] [gɑːspt] ; [hɪz; ɪz] [tʃest] [hiːvd] .
He gasped ; his chest heaved .
他 倒吸一口气 ; 他的 胸部 喘息 .

他倒吸一口凉气，胸口剧烈起伏。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] ; [ðen] ['sloʊli] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
He raised his head and shoulders out of the water ; then slowly clasped his hands ,
他 提高 他的 头 和 肩膀 出去 的 这 水 ; 然后 缓慢地 紧握 他的 双手 ,

他抬起头和肩膀离开水面；然后慢慢地双手合十，

['lɪftɪd] [ðem; ðəm] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sæŋk] ['ɪnstəntli] .
lifted them above his head , and sank instantly .
抬起 他们 多于 他的 头 , 和 沉没 即刻 .

他将它们举过头顶，然后瞬间沉入水中。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['ægəni] ; [jet] , ['spiːtʃləs] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [stɪl] [kraɪd] [tuː; tə] [gɑːd] .
She was silent in her agony ; yet , speechless , her heart still cried to God .
她 曾是 沉默的 在 她 痛苦 ; 然而 , 无言 , 她 心 仍然 哭 到 上帝 .

她痛苦万分，却沉默不语；然而，尽管无法言语，她的心仍在向神呼求。[168]

“ [seɪv] [hɪm; ɪm] !
“ Save him !
“ 节省 他 !

“救救他！”

[seɪv] [hɪm; ɪm] !

Save	**him**	**!**
节省	他	!

救救他!

[maɪ] [soʊl] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] !

My	**soul**	**for**	**his**	**!**
我的	灵魂	为了	他的	!

我的灵魂为他而活!

[oʊ] [gɑːd] , [maɪ] [soʊl] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] !

O	**God**	**,**	**my**	**soul**	**for**	**his**	**!**
哦	上帝	,	我的	灵魂	为了	他的	!

上帝啊，愿我的灵魂归于他!

" [oʊ] ['empti] , ['sʌnlɪt] [siː] !

"	**O**	**empty**	**,**	**sunlit**	**sea**	**!**
"	哦	空的	,	阳光照射	海	!

“哦，空旷的、阳光普照的大海！”

[ðə; ði] [flɔːr] [rɔkt] [ænd; ənd] [swei] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [fiːt] .

The	**floor**	**rocked**	**and**	**swayed**	**beneath**	**her**	**feet**	**.**
这	地面	摇滚	和	摇摆	下面	她	脚	.

她脚下的地板摇晃不定。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] ,

She	**clung**	**to**	**the**	**telescope**	**,**
她	紧紧抓住	到	这	望远镜	,

她紧紧抓住望远镜，

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [vjuː] [ðə; ði] ['rɪplɪŋ] ['sɜːrfɪs] [wer] [læst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] .

striving	**to**	**keep**	**in**	**view**	**the**	**rippling**	**surface**	**where**	**last**	**she**	**had**	**seen**	**him**	**.**
努力	到	保持	在	看法	这	涟漪	表面	在哪里	最后的	她	有	已见	他	.

她努力不去看那波光粼粼的水面，那是她最后一次见到他的地方。

[noʊ] [saɪn] , [noʊ] [hoʊp] .

No	**sign**	**,**	**no**	**hope**	**.**
不	符号	,	不	希望	.

没有迹象，没有希望。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [end] .

This	**was**	**the**	**end**	**.**
这	曾是	这	结尾	.

一切都结束了。

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['kɑːmnəs] [held] [hɜːr; hər] .

An	**awful**	**calmness**	**held**	**her**	**.**
一个	可怕	平静	握住	她	.

她被一种可怕的平静所笼罩。

“ ['fɪfti] ['fæðəmz] [diːp] , " [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [noʊ] [rɪ'tɜːrn] .

“	**Fifty**	**fathoms**	**deep**	**,**	**"**	**and**	**this**	**time**	**no**	**return**	**.**
"	五十	英寻	深的	,	"	和	这	时间	不	返回	.

“五十寻深”，这一次，没有回头路。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [mʌst; məst] ['kʌmpəni] [tə'geðər] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] ,

She	**and**	**Despair**	**must**	**company**	**together**	**through**	**all**	**the**	**years**	**to**	**come**	**,**
她	和	绝望	必须	公司	一起	通过	全部	这	年	到	来	,

[ænd; ənd] ['æftər] .

and	**after**	**.**
和	后	.

她和绝望必须相伴度过未来的岁月，以及之后的岁月。

[noʊ] ! [oʊ]
No **!** **O**
不 ！ 哦

不!

[gɑːd] , [hɪz; ɪz][hændz] !
God **,** **his** **hands** **!**
上帝 ， 他的 双手 ！

我的天哪，他的手!

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] ['hiːvɪŋ] , ['gæspɪŋ] [tʃest] !
And **now** **his** **head** **,** **his** **heaving** **,** **gasping** **chest** **!**
和 现在 他的 头 ， 他的 起伏 ， 喘息 胸部 ！

现在，他的头，他剧烈起伏、喘息的胸膛!

[hiː; hi] [fɔːt] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði]['wɔːtər] , [ðen] ['streɪtnd] [aʊt] [ænd; ənd] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk]
He **fought** **and** **struck** **the** **water** **,** **then** **straightened** **out** **and** **lay** **upon** **his** **back**
他 战斗 和 击 这 水 ， 然后 拉直 出去 和 躺 之上 他的 后退
, ['hiːvɪŋ] ,
, **heaving** **,**
， 起伏 ，

他奋力挣扎，击打着水面，然后直起身子仰面躺下，大口喘气。

['briːðɪŋ] ; ['briːðɪŋ] , ['hiːvɪŋ] ; ['gæspɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] ; [ðen] [kwaɪt] [stɪl] , ['restɪŋ] ;
breathing **;** **breathing** **,** **heaving** **;** **gasping** **with** **closed** **eyes** **;** **then** **quite** **still** **,** **resting** **;**
呼吸 ； 呼吸 ， 起伏 ； 喘息 和 关闭 眼睛 ； 然后 相当 仍然 ， 休息 ；

呼吸；呼吸急促；闭着眼睛喘息；然后完全静止，休息；

[ə; eɪ] ['wɪri] [tʃaɪld] [ə'pɑːn][ɪts] ['mʌðɚz] [brest] ; [ə; eɪ] ['lʌvər] [ɪn][ðə; ði] ['tendər] [ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
a **weary** **child** **upon** **its** **mother's** **breast** **;** **a** **lover** **in** **the** **tender** **arms** **of** **his**
一个 厌倦 孩子 之上 它是 母亲的 胸部 ； 一个 情人 在 这 投标 武器 的 他的
.
belovèd **.**
心爱 .

疲惫的孩子依偎在母亲的怀里；恋人在爱人的温柔怀抱中。

[ðə; ði]['wɔːtər] [rɔkt] [hɪm; ɪm]['dʒentli] .
The **water** **rocked** **him** **gently** **.**
这 水 摇滚 他 轻轻地 .

水流轻轻地摇晃着他。

[soʊ] [nɪr] [hiː; hi] [siːmd] .
So **near** **he** **seemed** **.**
所以 靠近 他 似乎 .

他看起来离我们那么近。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪskoʊp] , ['spiːkɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She **clung** **to** **the** **telescope** **,** **speaking** **softly** **to** **him** **.**
她 紧紧抓住 到 这 望远镜 ， 请讲 轻轻 到 他 .

她紧紧抓住望远镜，轻声对他说着话。

“ ['naɪdʒəl] , [maɪ] ['dɪrɪst] , [gɑːd][hæz; həz] [hɜːrd] my169
“ **Nigel** **,** **my** **dearest** **,** **God** **has** **heard** **my169**
“ 奈杰尔 ， 我的 亲爱的 ， 上帝 有 听到 my169

“奈杰尔，我最亲爱的，上帝听到了我的祈祷。”

[prer] .
prayer **.**
祷告 .

祷告。

[rest] [ðer; ðər] , [dɪr] [hɑːrt] .
Rest **there** , **dear** **Heart** .
休息 那里 , 亲爱的 心 .

安息吧，亲爱的心。

[ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ɪˈtɜːrn(ə)l] [lʌv] [ɑːr; ər] [biˈniːθ] [juː; jʊ] .
The **arms** **of** **Eternal** **Love** **are** **beneath** **you** .
这 武器 的 永恒 爱 是 下面 你 .

永恒之爱的臂膀就在你脚下。

[oʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [rɪˈtɜːrn] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [streŋθ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]
Oh , **if** **the** **wish** **to** **live** **returns** , **you** **will** **be** **given** **strength** **to** **reach** **the**
哦 , 如果 这 希望 到 居住 返回 , 你 将要 是 给定 力量 到 抵达 这
[ʃɔːr] .
shore .
支撑 .

哦，如果求生的愿望重燃，你将获得抵达彼岸的力量。

[hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [maɪ][laɪf][fɔːr; fər] [jɔːrz] ; [maɪ][soʊl][fɔːr; fər] [jɔːrz] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] .
Heart **of** **my** **heart** , **my** **life** **for** **yours** ; **my** **soul** **for** **yours** , **if** **need** **be** .
心 的 我的 心 , 我的 生活 为了 你的 ; 我的 灵魂 为了 你的 , 如果 需要 是 .

我愿将我的心、我的生命、我的灵魂都献给你，如有必要。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən] .
" **His** **eyes** **were** **open** .
" 他的 眼睛 是 打开 .

他的眼睛睁着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['skaɪwərd] .
He **was** **gazing** **skyward** .
他 曾是 凝视 向天空 .

他仰望着天空。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ɪn'efəb(ə)l][dʒɔɪ][ænd; ənd] [piːs] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
A **look** **of** **ineffable** **joy** **and** **peace** **was** **on** **his** **face** .
一个 看 的 难以言喻的 喜悦 和 和平 曾是 在 他的 脸 .

他脸上洋溢着难以言喻的喜悦与平静。

“ [oʊ] , [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [siː] ?
“ **Oh** , **what** **does** **he** **see** **?**
“ 哦 , 什么 做 他 看 ?

“哦，他看到了什么？”

['vɪʒənz] [ʌv; əv][gɑːd] ?
Visions **of** **God** **?**
愿景 的 上帝 ?

神的异象?

['prɑːmɪs] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [rɪ'stɔːrd] ?
Promise **of** **life** **and** **peace** **and** **joy** **restored** **?**
承诺 的 生活 和 和平 和 喜悦 恢复 ?

生命、和平与喜乐的承诺是否得以恢复?

[ɔːr][ɪz][hiː; hi] ['daɪɪŋ] ; ['daɪɪŋ] [ðer; ðər] , [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] ?
Or **is** **he** **dying** **;** **dying** **there** , **before** **my** **eyes** **?**
或者 是 他 垂死 ; 垂死 那里 , 前 我的 眼睛 ?

还是他正在死去？就在那里，在我眼前死去?

['naɪdʒəl] , [maɪ] [oʊn] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Nigel , **my** **own** , **what** **is** **it** **?**
奈杰尔 , 我的 自己的 , 什么 是 它 ?

奈杰尔，我自己的，那是什么?

" ['sloʊli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɔːr] ; [ðen] ['stɑːrtɪd] ['swɪmɪŋ] , [ə; eɪ]

"	Slowly	he	turned	and	looked	toward	the	shore	;	then	started	swimming	,	a
"	缓慢地	他	转向	和	看起来	朝向	这	支撑	;	然后	开始	游泳	,	一个

['stedi] [brest] [stroʊk] ,

steady	breast	stroke	,
稳定的	胸部	中风	,

他缓缓转身，望向岸边；然后开始游泳，采用稳定的蛙泳姿势。

[sloʊ] [bʌt; bət] [ʃʊr] .

slow	but	sure	.
慢的	但	当然	.

慢但稳。

[hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði]['foʊkəs] , ['kiːpɪŋ] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Her	trembling	fingers	adjusted	the	focus	,	keeping	pace	with	him	.
她	发抖	手指	调整	这	重点	,	保持	步伐	和	他	.

她颤抖的手指调整着焦距，与他保持同步。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [hɜːrz] .

His	eyes	met	hers	.
他的	眼睛	遇见	她的	.

他们的目光相遇了。

[ə; eɪ] ['glɔːri] [ʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	glory	of	love	was	on	his	face	.
一个	荣耀	的	爱	曾是	在	他的	脸	.

他脸上洋溢着爱的光芒。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [smaɪld] .

He	waved	his	arm	and	smiled	.
他	挥手	他的	手臂	和	微笑	.

他挥了挥手臂，笑了。

[hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] [ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ][wɜːrd] .

His	lips	moved	and	formed	a	word	.
他的	嘴唇	已搬	和	形成	一个	单词	.

他的嘴唇动了动，吐出一个字。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] !

Yes	,	it	was	her	name	!
是的	,	它	曾是	她	姓名	!

是的，那就是她的名字！

" ['mɪriəm] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ə'gen] , " ['mɪriəm] ! "

"	Miriam	,	"	he	said	;	and	again	,	"	Miriam	!	"
"	米里亚姆	,	"	他	说	;	和	再次	,	"	米里亚姆	!	"

"米利暗，"他说；又说，"米利暗！"

" [oʊ] , ['wʌndər] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] .

"	Oh	,	wonder	beyond	belief	.
"	哦	,	想知道	超过	信仰	.

"哦，真是不可思议的奇迹。"

[hiː; hi][hæz; həz] remembered170

He	has	remembered170
他	有	remembered170

他记得170

[ænd; ənd][ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ;

and	is	coming	back	to	me	;	coming	back	a	second	time	from	the	dead	;
和	是	未来	后退	到	我	;	未来	后退	一个	第二	时间	从	这	死的	;

他又回到我身边了；他死而复生了；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [gɑːd] - [sent] , [gɑːd] - ['gɪv(ə)n] .

but	**this**	**time**	**God**	**-**	**sent**	**,**	**God**	**-**	**given**	**.**
但	这	时间	上帝	-	发送	,	上帝	-	给定	.

但这一次是上帝派来的，上帝赐予的。

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['tendər] [wɜːrdz] .

"	**She**	**laughed**	**softly**	**and**	**whispered**	**tender**	**words**	**.**
"	她	笑了	轻轻	和	低声说道	投标	字	.

她轻声笑着，低声说着温柔的话。

“ [jes] , ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ] [noʊ] .

“	**Yes**	**,**	**darling**	**,**	**I**	**know**	**.**
"	是的	,	亲爱的	,	我	知道	.

“是的，亲爱的，我知道。”

[jes] , [jʊr; jər] [waɪf] [ɪz] [hɪr] ; [dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [hɪr] , [æz; əz] [ɑːn] [ðoʊz] [dɪr] ['mɔːrnɪŋz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . . . .

Yes	**,**	**your**	**wife**	**is**	**here**	**;**	**just**	**waiting**	**here**	**,**	**as**	**on**	**those**	**dear**	**mornings**	**long**	**ago**	**.**	**.**	**.**	**.**
是的	,	你的	妻子	是	这里	;	只是	等待	这里	,	作为	在	那些	亲爱的	早晨	长的	前	.	.	.	.

是的，你的妻子在这里；她就在这里等你，就像很久以前那些美好的清晨一样.....

[swɪm] ['kerfəli] , [maɪ] ['dɪrɪst] [bɔɪ] .

Swim	**carefully**	**,**	**my**	**dearest**	**boy**	**.**
游泳	小心	,	我的	亲爱的	男生	.

亲爱的孩子，游的时候要小心。

[aɪ] [duː] [soʊ] [dred] [ðə; ði] [siː] — [soʊ] [diːp] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] . . . .

I	**do**	**so**	**dread**	**the**	**sea**	**—**	**so**	**deep**	**and**	**treacherous**	**.**	**.**	**.**	**.**
我	做	所以	恐惧	这	海	—	所以	深的	和	奸诈	.	.	.	.

我真的非常害怕大海——它那么深邃，那么险恶.....

[jes] , [aɪ] [siː] [ðə; ði] [rɪŋ] . . . .

Yes	**,**	**I**	**see**	**the**	**ring**	**.**	**.**	**.**	**.**
是的	,	我	看	这	戒指	.	.	.	.

是的，我看到戒指了.....

[oʊ] , [ɪz] [ðæt] [haʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

Oh	**,**	**is**	**that**	**how**	**you**	**love**	**me**	**?**
哦	,	是	那	如何	你	爱	我	?

哦，这就是你爱我的方式吗?

[noʊ] , [dəunt] [stɑːp] [tuː; tə] ['ænsər] . . .

No	**,**	**don't**	**stop**	**to**	**answer**	**.**	**.**	**.**
不	,	不	停止	到	回答	.	.	.

不，别停下来回答.....

['naɪdʒəl] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [soʊ] [lɔːŋ] . . . .

Nigel	**,**	**it**	**takes**	**so**	**long**	**.**	**.**	**.**	**.**
奈杰尔	,	它	需要	所以	长的	.	.	.	.

奈杰尔，这要花好长时间.....

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪg'zɔːstɪd] , ['dɑːrlɪŋ] ?

Are	**you**	**exhausted**	**,**	**darling**	**?**
是	你	筋疲力尽的	,	亲爱的	?

亲爱的，你累了吗?

[oʊ] , [tɜːrn] [ə'gen] [ænd; ənd] [rest] . . . .

Oh	**,**	**turn**	**again**	**and**	**rest**	**.**	**.**	**.**	**.**
哦	,	转动	再次	和	休息	.	.	.	.

哦，再翻个身休息一下吧.....

['naɪdʒəl] , [juː; jʊ] [meɪk] [noʊ] ['prɑːgres] .

Nigel	**,**	**you**	**make**	**no**	**progress**	**.**
奈杰尔	,	你	制作	不	进步	.

奈杰尔，你毫无进展。

[oʊ] , [maɪ][gɑːd] , [hiː; hi][ɪz] ['swɪmɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['muːvɪŋ] !

Oh	,	my	God	,	he	is	swimming	,	but	he	is	not	moving	!
哦	,	我的	上帝	,	他	是	游泳	,	但	他	是	不是	移动	!

我的天哪，他在游泳，但他一动不动！

[hiː; hi][ɪz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːrənt] ! . . .

He	is	caught	by	the	current	!	.	.	.
他	是	捕捉	经过	这	当前的	!	.	.	.

他被水流卷走了！

[ɑː] ! . . .

Ah	!	.	.	.
啊	!	.	.	.

啊！.....

[noʊ] ! . . .

No	!	.	.	.
不	!	.	.	.

不！ ...

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的！

[hiː; hi][ɪz] [gɔːn] !

He	is	gone	!
他	是	已消失	!

他走了！

〞 [ʃiː; ʃi] [fluː] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [piːld] [ðə; ði] [bel] .

〞	She	flew	into	her	room	and	pealed	the	bell	.
〞	她	飞翔	进入	她	房间	和	剥皮	这	钟	.

她飞奔进房间，按响了门铃。

[ðen] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bælkəni] , [ʃriːk] ['waɪldli] .

Then	back	to	the	balcony	,	shrieking	wildly	.
然后	后退	到	这	阳台	,	尖叫	疯狂地	.

然后又回到阳台上，疯狂地尖叫。

[soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [bʌt; bət] [gɔːn] .

So	near	the	shore	,	but	gone	.
所以	靠近	这	支撑	,	但	已消失	.

离岸边那么近，却消失了。

[æn; ən] ['empti] [siː] ; [ə; eɪ]['kruːəl] , ['spɑːrklɪŋ] , ['empti] [siː] !

An	empty	sea	;	a	cruel	,	sparkling	,	empty	sea	!
一个	空的	海	;	一个	残忍的	,	闪闪发光	,	空的	海	!

一片空旷的大海；一片残酷、波光粼粼、空旷的大海！

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] [fiːt] [wɪ'ðɪn] .

The	sound	of	hurrying	feet	within	.
这	声音	的	匆忙	脚	之内	.

屋内传来匆匆的脚步声。

She171

She171
She171

她171

['stægərd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [freɪm] [ænd; ənd] ['kɜːtənz] .

staggered	back	into	the	room	,	clutching	at	the	window	-	frame	and	curtains	.
交错	后退	进入	这	房间	,	紧握	在	这	窗户	-	框架	和	窗帘	.

他踉跄着回到房间，紧紧抓住窗框和窗帘。

“ [kwɪk] , [ˈtɔməs] , [kwɪk] !
“ Quick , Thomas , quick !
“ 快的 , 托马斯 , 快的 !

“快，托马斯，快！”

[sɜːr][ˈnaɪdʒəl] — [ˈdraʊnɪŋ] — [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [klɪf] — [ə; eɪ] [boʊt] — [ə; eɪ] [roʊp] —
Sir Nigel — drowning — below the cliff — a boat — a rope —
先生 奈杰尔 — 溺水 — 以下 这 悬崖 — 一个 船 — 一个 绳索 —

奈杰尔爵士——溺水——在悬崖下——一艘船——一根绳子——

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [ˈfɔːrwərd] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] . -
” Then she fell forward on her face . 175
” 然后 她 跌倒 向前 在 她 脸 . -

然后她向前倒下，脸朝下摔在了地上。175

[siːn] [ˌɛksˌaɪˈaɪ]
SCENE XII
场景 十二

第十二场

[ðə; ði] [diːp] [wel]
THE DEEP WELL
这 深的 出色地

深井

[wen] [luːk] [ˈspæroʊ] [əˈwoʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sliːp] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][bed] , [ræpt]
When Luke Sparrow awoke from a long sleep , he found himself in bed , wrapped
什么时候 卢克 麻雀 醒来 从 一个 长的 睡觉 , 他 成立 他自己 在 床 , 包装
[ɪn] [ˈsɔftəst] [ˈblæŋkits] ,
in softest blankets ,
在 最柔软 毯子 ,

卢克·斯帕罗从长眠中醒来时，发现自己躺在床上，裹着最柔软的毯子。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][ɑːn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈiːvnɪŋ] .
in the room to which he had been taken on the previous evening .
在 这 房间 到 哪个 他 有 到过 已采取 在 这 以前的 晚上 .

他被带到前一天晚上所在的房间里。

[hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪər] [ˈbiːɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈpɜːmɪeɪtɪd] [baɪ] [ðæt] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [sens] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [wɪtʃ]
His entire being was permeated by that extraordinary sense of comfort which
他的 全部的 存在 曾是 渗透 经过 那 非凡的 感觉 的 舒适 哪个
[əˈkʌmpəniz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [streŋθ] [ˈæftər][ˈvaɪələnt] [ɪgˈzɜːrʃn] .
accompanies returning strength after violent exertion .
伴随 返回 力量 后 暴力 用力 .

他全身都充满了剧烈运动后恢复体力所带来的那种非凡的舒适感。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [muːv] ,
He had no desire to move ,
他 有 不 欲望 到 移动 ,

他没有搬家的意愿。

[jet] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pərˈplekst] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [sliːv]
yet he lifted his right arm and looked with a perplexed smile at the sleeve
然而 他 抬起 他的 正确的 手臂 和 看起来 和 一个 困惑 微笑 在 这 袖子
[ʌv; əv][ə; eɪ] [bluː] [sɪlk] [ˈsliːpɪŋ] [suːt] .
of a blue silk sleeping suit .
的 一个 蓝色的 丝绸 睡眠 套装 .

但他抬起右臂，带着困惑的笑容看着一件蓝色丝绸睡衣的袖子。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] - [rɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] .
Then he saw the wedding - ring upon his finger .
然后 他 锯 这 婚礼 - 戒指 之上 他的 手指 .

然后他看到了自己手指上的结婚戒指。

“ ['mɪriəm] !
“ Miriam !
” 米里亚姆 !

“米里亚姆！”

” [hiː; hi] [let] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['tendər] ['meməri] [swiːp] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .
” He let a flood of tender memory sweep over him .
” 他 让 一个 洪水 的 投标 记忆 扫 超过 他 .

他任由温柔的回忆如潮水般涌来。

“ ['mɪriəm] !
“ Miriam !
” 米里亚姆 !

“米里亚姆！”

[maɪ] [waɪf] .
My wife .
我的 妻子 .

我的妻子。

” ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , taking176
” Presently he looked round the room , taking176
” 目前 他 看起来 圆形的 这 房间 , taking176

他环顾四周，看了看房间，176

[ɪn] ['evri] ['diːteɪl] .
in every detail .
在 每一个 细节 .

每个细节都一丝不苟。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['dʌb(ə)l] [weɪ] .
It was familiar in a strange , double way .
它 曾是 熟悉的 在 一个 奇怪的 , 双倍的 方式 .

这种感觉既熟悉又陌生，带着一种奇特的双重意味。

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəs] [breɪn] [rɪ'membər] [iːtʃ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [wen] [hiː; hi]
His conscious brain remembered each impression of the night before , when he
他的 有意识的 脑 记得 每个 印象 的 这 夜晚 前 , 什么时候 他
[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] “ ['kɑːlɪnz] ” ['dresɪŋ] - [ruːm] ;
thought it “ Colin's ” dressing - room ;
想法 它 “ 科林的 ” 敷料 - 房间 ;

他的意识记住了前一晚的每一个印象，当时他以为那是“科林”的更衣室；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [veɪg] , [driːm] - [laɪk] ['meməri] , ['wɜːrkɪŋ] ['sloʊli] , [laɪk] ['drɔːɪŋ] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
but a vague , dream - like memory , working slowly , like drawing water from the
但 一个 模糊的 , 梦 - 喜欢 记忆 , 在职的 缓慢地 , 喜欢 绘画 水 从 这
[depθs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [diːp] [wel] ,
depths of a deep well ,
深度 的 一个 深的 出色地 ,

但那是一种模糊的、梦境般的记忆，缓慢地浮现出来，就像从深井深处汲水一样。

[rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
remembered it as his own .
记得 它 作为 他的 自己的 .

他记得那是他自己的。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] , ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] ['kɑːnʃəsli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst]
He studied the engravings on the walls , seeing them consciously for the first
他 研究 这 雕刻 在 这 墙壁 , 看到 他们 有意识地 为了 这 第一的
[taɪm] ;
time ;
时间 ;

他仔细观察墙上的雕刻，这是他第一次有意识地看到它们；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈweɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ,

but	when	he	looked	away	,	it	seemed	to	him	that	he	had	known	,
但	什么时候	他	看起来	离开	,	它	似乎	到	他	那	他	有	已知	,

[bɪˈfɔːr] [ˈlʊkɪŋ] ,

before	looking	,
前	寻找	,

但当他移开视线时，他觉得，在看之前，他似乎就已经知道了。

[ðæt] [iːtʃ] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ɪts] [pleɪs] .

that	each	would	be	in	its	place	.
那	每个	会	是	在	它是	地方	.

每个都各就各位。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] [ˈbʊkkeɪs] .

He	looked	along	the	row	of	books	in	the	bookcase	.
他	看起来	沿着	这	排	的	图书	在	这	书柜	.

他环顾书架上那一排书籍。

[hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəs] [maɪnd] [ˈmæstərd] [ðer; ðər][ˈtaɪtəlz] ; [bʌt; bət] ,

His	conscious	mind	mastered	their	titles	;	but	,
他的	有意识的	头脑	精通	他们的	标题	;	但	,

他意识清醒地掌握了这些称谓；但是，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] [wel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌb] - [ˈkɑːnʃəsnəs] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

from	the	deep	well	of	his	sub	-	consciousness	he	drew	the	knowledge	of
从	这	深的	出色地	的	他的	子	-	意识	他	画	这	知识	的

[wʌt] ,

what	,
什么	,

他从潜意识深处汲取了关于什么的知识，

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊpən][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][flai] - [liːvz] .

if	he	could	open	them	,	he	would	find	written	on	the	fly	-	leaves	.
如果	他	可以	打开	他们	,	他	会	寻找	书面	在	这	飞	-	树叶	.

如果他能打开它们，他会在扉页上发现写着字。

[ðɪs] [ɪkˈsperɪmənt] [suːn] [ˈtaɪərd][hɪm; ɪm] .

This	experiment	soon	tired	him	.
这	实验	很快	疲劳的	他	.

这个实验很快就让他感到疲惫。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈgen] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz][maɪnd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] - [rɪŋ] ,

He	lifted	his	hand	again	and	fixed	his	mind	upon	the	wedding	-	ring	,
他	抬起	他的	手	再次	和	固定的	他的	头脑	之上	这	婚礼	-	戒指	,

他再次抬起手，目光落在了结婚戒指上。

[ænd; ənd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [huːz] [rɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

and	upon	her	whose	ring	it	was	.
和	之上	她	谁	戒指	它	曾是	.

戒指戴在了她的身上。

[ˈnʌθɪŋ] [veɪg] [hɪr] , [ˈnʌθɪŋ] [ɪnˈdefɪnət] . -

Nothing	vague	here	,	nothing	indefinite	.	177
没有什么	模糊的	这里	,	没有什么	不定	.	-

这里没有任何含糊不清或模棱两可的地方。177

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] , [floʊd] [θruː] [hɪm; ɪm][laɪk] [nuː]

His	love	for	her	,	his	memory	of	her	love	,	flowed	through	him	like	new
他的	爱	为了	她	,	他的	记忆	的	她	爱	,	流动	通过	他	喜欢	新的

[waɪn] .

wine	.
葡萄酒	.

他对她的爱，他对她爱的回忆，如同新酒般在他体内流淌。

[hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] , [hɜːr; hər] ['tendərnəs] , [hɜːr; hər] [swiːt] [fɪ'deləti] .

Her	loveliness	,	her	tenderness	,	her	sweet	fidelity	.
她	可爱	,	她	压痛	,	她	甜的	忠诚	.

她的美丽，她的温柔，她甜蜜的忠贞。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [rɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

He	held	the	ring	against	his	lips	.
他	握住	这	戒指	反对	他的	嘴唇	.

他把戒指贴在嘴唇上。

“ [maɪ] [braɪd] ” — [wʌt] ['meməriz] !

“	My	bride	”	—	what	memories	!
“	我的	新娘	”	—	什么	回忆	!

“我的新娘”——多么美好的回忆！

“ [maɪ] [waɪf] , [maɪ] ['pɜːrfɪkt] [meit] !

“	My	wife	,	my	perfect	mate	!
“	我的	妻子	,	我的	完美的	伴侣	!

“我的妻子，我的完美伴侣！”

” [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [lʌvd] ,

”	To	him	,	who	had	never	loved	,
”	到	他	,	WHO	有	绝不	喜爱	,

“对于从未爱过的人来说，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æz; əz] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['wʌndər] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

it	came	as	an	overwhelming	wonder	to	find	himself	in	sudden	possession	of
它	来了	作为	一个	压倒	想知道	到	寻找	他自己	在	突然	拥有	的

[ə; eɪ] [lʌv] [fʊl] [groʊn] .

a	love	full	grown	.
一个	爱	满的	生长	.

他惊喜万分地发现自己突然拥有了一段成熟的爱情。

“ ['mɪriəm] ! ['mɪriəm] !

“	Miriam	!	Miriam	!
“	米里亚姆	!	米里亚姆	!

“米利暗！米利暗！”

” [suːn] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər] .

”	Soon	he	would	see	her	.
”	很快	他	会	看	她	.

他很快就会见到她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sʌmwer] [kwaɪt] [nɪr] .

She	was	somewhere	quite	near	.
她	曾是	某处	相当	靠近	.

她当时就在附近。

[oʊ] , [hɑːrt] [ʌv; əv] [goʊld] , ['biːtɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['gɑːrmənt] [ʌv; əv] [sɔːft] ['wʊmənz] [fleʃ] !

Oh	,	heart	of	gold	,	beating	beneath	the	garment	of	soft	woman's	flesh	!
哦	,	心	的	金子	,	殴打	下面	这	服装	的	柔软的	女性的	肉	!

哦，在柔嫩的女性肌肤下跳动的金子般的心啊！

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn'tʃæntmənt] .

He	closed	his	eyes	and	gave	himself	up	to	the	exquisite	enchantment	.
他	关闭	他的	眼睛	和	给予	他自己	向上	到	这	精美的	魅力	.

他闭上双眼，沉浸在这美妙的氛围中。

[ðə; ði] ['pjʊrəti] [ʌv; əv] [iːtʃ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ,

The	purity	of	each	remembrance	of	her	love	and	his	,
这	纯度	的	每个	纪念	的	她	爱	和	他的	,

她对他的爱的每一份回忆都纯洁无瑕。

[fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] ['ræptʃər] .

filled	him	with	a	sense	of	heavenly	rapture	.
已填	他	和	一个	感觉	的	天上	狂喜	.

他感到无比幸福，仿佛置身天堂。

“ [maɪ] ['pɜːrfɪkt] [wʌn] ; [maɪ]['eɪndʒl][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] !

“	My	perfect	one	;	my	Angel	of	Delight	!
”	我的	完美的	一	;	我的	天使	的	喜	!

“我的完美伴侣；我的快乐天使！”

” [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['sɔːftli] .

”	The	door	opened	softly	.
”	这	门	打开	轻轻	.

门轻轻地开了。

[æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən] [ə'pɪrd] , [staʊt] [ænd; ənd] ['meɪtrənli] , carrying178

An	elderly	woman	appeared	,	stout	and	matronly	,	carrying178
一个	老年	女士	出现	,	肥硕	和	女家长	,	carrying178

一位老妇人出现了，身材矮胖，相貌端庄，抱着178

[ə; eɪ] [kʌp] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [treɪ] .

a	cup	on	a	small	tray	.
一个	杯子	在	一个	小的	托盘	.

一个小托盘上的杯子。

[ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

She	advanced	to	the	side	of	the	bed	.
她	先进的	到	这	边	的	这	床	.

她走到床边。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .

He	had	never	seen	her	before	.
他	有	绝不	已见	她	前	.

他之前从未见过她。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði][kaɪnd] , ['hoʊmli] [feɪs] , [ðə; ði] [niːt] [blæk] [gaʊn] , [ðə; ði] [sɪlk] ['eɪprən] , [ðə; ði]

He	studied	the	kind	,	homely	face	,	the	neat	black	gown	,	the	silk	apron	,	the
他	研究	这	种类	,	家常的	脸	,	这	整洁的	黑色的	袍	,	这	丝绸	围裙	,	这

['kern,gɔːrm] [broʊtʃ] .

cairngorm	brooch	.
凯恩戈姆	胸针	.

他仔细端详着那张和蔼可亲的脸庞、整洁的黑色长袍、丝绸围裙和凯恩戈姆胸针。

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] [keɪm] [ʌp][æn; ən][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n][ænd; ənd] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr]

Then	from	the	depths	of	the	well	came	up	an	intuition	and	,	almost	before
然后	从	这	深度	的	这	出色地	来了	向上	一个	直觉	和	,	几乎	前

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	knew	it	,
他	知道	它	,

然后，一股直觉从井底涌上心头，几乎在他意识到之前，

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] : “ [hə'loʊ] , ['meri] .

he	had	said	:	“	Hullo	,	Mary	.
他	有	说	:	”	你好	,	玛丽	.

他说：“你好，玛丽。”

” [ðə; ði] ['rʌdi] [feɪs] [peɪld] .

”	The	ruddy	face	paled	.
”	这	红润	脸	苍白	.

“红润的脸庞变得苍白。”

[ðə; ði][hænd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [treɪ] [ʃʊk] .
The hand holding the tray shook .
这 手 保持 这 托盘 摇晃 .

端着托盘的手颤抖了一下。

“ [jes] , [sɜːr]['naɪdʒəl] .
“ Yes , Sir Nigel .
” 是的 , 先生 奈杰尔 .

“是的，奈杰尔爵士。”

[wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['weikənd] , [sɜːr]['naɪdʒəl] .
We thought you might have wakened , Sir Nigel .
我们 想法 你 可能 有 醒来 , 先生 奈杰尔 .

我们以为您可能已经醒了，奈杰尔爵士。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [boʊld][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [brɔːθ] .
I have made bold to bring you broth .
我 有 制成 大胆的 到 带来 你 肉汤 .

我鼓起勇气给你送来肉汤。

” [brɔːθ] ?
” Broth ?
” 肉汤 ?

“肉汤?

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Yes , of course .
是的 , 的 课程 .

是的当然。

[brɔːθ] [ænd; ənd] ['meri] [wʊd] [goʊ] [tə'geðər] .
Broth and Mary would go together .
肉汤 和 玛丽 会 去 一起 .

兄弟和玛丽会在一起。

[hiː; hi][sæt][ʌp] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [sʌpt] [ˌaɪ 'tiː] ['hʌŋgrəli] .
He sat up , took it from her hand , and supped it hungrily .
他 卫星 向上 , 采取 它 从 她 手 , 和 喝 它 饥饿地 .

他坐起身，从她手中接过食物，狼吞虎咽地吃了起来。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [wɪtʃ] [held] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv] [lʌv] , [fɪr] ,
She watched him , with eyes which held a strange mingling of love , fear ,
她 观看 他 , 和 眼睛 哪个 握住 一个 奇怪的 混杂 的 爱 , 害怕 ,
[ænd; ənd] ['wʌndər] .
and wonder .
和 想知道 .

她注视着他，眼神中交织着爱、恐惧和惊奇。

[ðə; ði] [lʌv] , [ə; eɪ] [laɪf] - [lɔːŋ] [fɪ'deləti] .
The love , a life - long fidelity .
这 爱 , 一个 生活 - 长的 忠诚 .

那是终生的忠贞之爱。

[ðə; ði] [fɪr] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɔːfɪn] , [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [stʊd]
The fear came with the remembrance of a coffin , beside which she had stood
这 害怕 来了 和 这 纪念 的 一个 棺材 , 旁 哪个 她 有 站立
;
;
;

恐惧源于她想起自己曾站在旁边的那口棺材；

[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [saɪd] .

of	a	grave	in	the	churchyard	on	the	hill	side	.
的	一个	严重	在	这	墓地	在	这	爬坡道	边	.

教堂墓地山坡上的一座坟墓。

[ðə; ði] ['wʌndər] [wʌz; wəz][bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstəri] , [ˌʌnɪk'spleɪnd] , -

The	wonder	was	born	of	a	mystery	,	unexplained	,	179
这	想知道	曾是	出生	的	一个	神秘	,	无法解释	,	-

这种奇迹源于一个无法解释的谜团，179

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [ruːld] [baɪ][ðə; ði]

unaccountable	,	but	accepted	with	the	simple	faith	of	a	mind	ruled	by	the
无法解释	,	但	公认	和	这	简单的	信仰	的	一个	头脑	裁决	经过	这

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

虽然无法解释，但却以一颗受心灵支配的纯朴信念接受了。

“ [haʊ] [dɪd][aɪ][get] [hɪr] , ['meri] ? ”

“	How	did	I	get	here	,	Mary	?	”
”	如何	做过	我	得到	这里	,	玛丽	?	”

“玛丽，我怎么会在这里？”

“ ['tɔməs] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr]['naɪdʒəl] . ”

“	Thomas	will	tell	you	,	Sir	Nigel	.	”
”	托马斯	将要	告诉	你	,	先生	奈杰尔	.	”

“托马斯会告诉你的，奈杰尔爵士。”

“ [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] .

“	You	tell	me	.
”	你	告诉	我	.

你告诉我。

[aɪ] [laɪk] ['hɪrɪŋ] [jʊr; jər] [dɪr] [oʊld] [vɔɪs] . ”

I	like	hearing	your	dear	old	voice	.	”
我	喜欢	听力	你的	亲爱的	老的	嗓音	.	”

我喜欢听你那亲切的老嗓音。

“ ['tɔməs] [faʊnd] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] ['rɑːks] , [sɜːr]['naɪdʒəl] .

“	Thomas	found	you	by	the	rocks	,	Sir	Nigel	.
”	托马斯	成立	你	经过	这	岩石	,	先生	奈杰尔	.

“托马斯在岩石边找到了你，奈杰尔爵士。”

[hiː; hi] [fetʃt] [ðə; ði] ['fɔrəstɚz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ]['hɜːrd(ə)l] . ”

He	fetched	the	foresters	,	and	they	brought	you	up	on	a	hurdle	.	”
他	已获取	这	林务员	,	和	他们	带来	你	向上	在	一个	栏	.	”

他把护林员叫来，他们用木桩把你抬了上来。

“ [haʊ] [dɪd] ['tɔməs] [noʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['swɪmɪŋ] ? ”

“	How	did	Thomas	know	I	had	been	swimming	?	”
”	如何	做过	托马斯	知道	我	有	到过	游泳	?	”

“托马斯怎么知道我游过泳？”

“ [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [geɪv] [ðə; ði][ə'lɑːrm] . ”

“	Her	ladyship	gave	the	alarm	.	”
”	她	夫人	给予	这	警报	.	”

“夫人发出了警报。”

“ [ɑː] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊！

[huː] [pʊt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][bed] ? ”

Who	**put**	**me**	**to**	**bed**	**?**	**”**
WHO	放	我	到	床	?	”

谁把我扶上床睡觉了?

“ [ˈtɔməs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər] . ”

“	**Thomas**	**and**	**the**	**doctor**	**.**	**”**
”	托马斯	和	这	医生	.	”

“托马斯和医生。”

“ [ðə; ði][ˈdɑːktər] ?

“	**The**	**doctor**	**?**
”	这	医生	?

“医生? ”

[wʌt] [ˈdɑːktər] . ”

What	**doctor**	**.**	**”**
什么	医生	.	”

哪位医生?

“ [ðeɪ] [fetʃt] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [sɜːr][ˈnaɪdʒəl] . ”

“	**They**	**fetched**	**the**	**doctor**	**,**	**Sir**	**Nigel**	**.**	**”**
”	他们	已获取	这	医生	,	先生	奈杰尔	.	”

“他们把医生叫来了，奈杰尔爵士。”

“ [aɪ] [siː] .

“	**I**	**see**	**.**
”	我	看	.

“我懂了。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmeri] ; [ðə; ði] [brɔːθ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [gʊd] .

Thank	**you**	**,**	**Mary**	**;**	**the**	**broth**	**was**	**very**	**good**	**.**
感谢	你	,	玛丽	;	这	肉汤	曾是	非常	好的	.

谢谢你，玛丽；这汤很好喝。

[naʊ] , [wer] [ɑːr; ər][maɪ] [kloʊðz] ?

Now	**,**	**where**	**are**	**my**	**clothes**	**?**
现在	,	在哪里	是	我的	衣服	?

我的衣服在哪儿?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [ʌp] . ”

I	**want**	**to**	**get**	**up**	**.**	**”**
我	想	到	得到	向上	.	”

我想起床。

“ [aɪ] [wɪl] [send] [ˈtɔməs] , [sɜːr][ˈnaɪdʒəl] .

“	**I**	**will**	**send**	**Thomas**	**,**	**Sir**	**Nigel**	**.**
”	我	将要	发送	托马斯	,	先生	奈杰尔	.

“我会派托马斯，奈杰尔爵士。”

” [left] [əˈloʊn] , [hiː; hi] [ˈpɒndəd] .

”	**Left**	**alone**	**,**	**he**	**pondered**	**.**
”	左边	独自的	,	他	沉思	.

他独自一人沉思着。

[wʌt] [hæd; həd] [ðeɪ] [toʊld] [ðɪs] [ˈdɑːktər] ?

What	**had**	**they**	**told**	**this**	**doctor**	**?**
什么	有	他们	讲述	这	医生	?

他们跟这位医生说了些什么?

[wʊd] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ][raɪz] , [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] [ʌv; əv][sʌb] - ['kɑːnʃəs]

Would **he** **also** **rise** **,** **a** **familiar** **figure** **,** **from** **the** **well** **of** **sub** **-** **conscious**

会 他 还 上升 , 一个 熟悉的 数字 , 从 这 出色地 的 子 - 有意识的

['meməri] ? -

memory **?** **180**

记忆 ? -

他会不会也像一个熟悉的身影，从潜意识记忆的井中浮现出来呢？180

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ə'gen] .

The **door** **opened** **again** **.**

这 门 打开 再次 .

门再次打开了。

[ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] ['entərd] , ['kloʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

The **old** **butler** **entered** **,** **closing** **it** **carefully** **behind** **him** **.**

这 老的 管家 进入 , 结束 它 小心 在后面 他 .

老管家走了进来，小心翼翼地把门关上了。

“ ['tɔməs] , [kʌm] [hɪr] .

“ **Thomas** **,** **come** **here** **.**

” 托马斯 , 来 这里 .

“托马斯，过来。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['meri] . ”

I **have** **been** **talking** **to** **Mary** **.** **”**

我 有 到过 说 到 玛丽 . ”

我一直在和玛丽聊天。

“ [soʊ][aɪ] [hɪr] , [sɜːr]['naɪdʒəl] . ”

“ **So** **I** **hear** **,** **Sir** **Nigel** **.** **”**

” 所以 我 听到 , 先生 奈杰尔 . ”

“我听说了，奈杰尔爵士。”

“ [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɔrəstɚz] ['kærid] [ˌem 'iː][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] .

“ **She** **tells** **me** **the** **foresters** **carried** **me** **up** **from** **the** **shore** **.**

” 她 讲述 我 这 林务员 携带 我 向上 从 这 支撑 .

“她告诉我，护林员把我从岸边抬了上来。”

[duː] [ðeɪ] [noʊ] [ˌem 'iː] , ['tɔməs] ? ”

Do **they** **know** **me** **,** **Thomas** **?** **”**

做 他们 知道 我 , 托马斯 ? ”

他们认识我吗，托马斯?

“ [noʊ] , [sɜːr]['naɪdʒəl] .

“ **No** **,** **Sir** **Nigel** **.**

” 不 , 先生 奈杰尔 .

“不，奈杰尔爵士。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [jʌŋ] [men] , [sʌnz] [ʌv; əv] ['fɜːgəsən] [ænd; ənd] - . ”

They **are** **young** **men** **,** **sons** **of** **Fergusson** **and** **Graem** **.** **”**

他们 是 年轻的 男人 , 儿子们 的 弗格森 和 - . ”

他们是年轻人，是弗格森和格雷姆的儿子。

“ [aɪ] [siː] .

“ **I** **see** **.**

” 我 看 .

“我懂了。

[haʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['dɑːktər] ? ”

How **about** **this** **doctor** **?** **”**

如何 关于 这 医生 ? ”

这位医生怎么样?

“ [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] ['medɪk(ə)l] [ə'tendənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['twenti] -

“	**He**	**has**	**been**	**her**	**ladyship's**	**medical**	**attendant**	**for**	**a**	**matter**	**of**	**twenty**	**-**
”	他	有	到过	她	夫人的	医疗的	服务员	为了	一个	事情	的	二十	-

[faɪv] ['jɪrz] , [sɜːr]['naɪdʒəl] . ”

five	**years**	**,**	**Sir**	**Nigel**	**.**	**”**
五	年	,	先生	奈杰尔	.	”

“奈杰尔爵士，他担任夫人的私人医生已经二十五年了。”

“ ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] ?

“	**Twenty**	**-**	**five**	**years**	**?**	
”	二十	-	五	年	?	

“二十五年？”

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

What	**did**	**you**	**say**	**to**	**him**	**?**
什么	做过	你	说	到	他	?

你跟他说什么了?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spleɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] [hɪr] ? ”

How	**did**	**you**	**explain**	**my**	**presence**	**here**	**?**	**”**
如何	做过	你	解释	我的	在场	这里	?	”

你如何解释我出现在这里?

“ [wiː; wi][toʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [huːm] [ʃiː; ʃi]

“	**We**	**told**	**him**	**you**	**were**	**an**	**old**	**friend**	**of**	**her**	**ladyship's**	**whom**	**she**
”	我们	讲述	他	你	是	一个	老的	朋友	的	她	夫人的	谁	她

[hæd; həd] [met] [ə'brɔːd] . ”

had	**met**	**abroad**	**.**	**”**
有	遇见	国外	.	”

“我们告诉他，您是夫人的一位老朋友，是她在国外认识的。”

“ [ə'brɔːd] ?

“	**Abroad**	**?**
”	国外	?

“国外?

” [hiː; hi] [daɪvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wel] .

”	**He**	**dived**	**into**	**the**	**well**	**.**
”	他	潜水	进入	这	出色地	.

他跳进了井里。

“ [ɑː] , [jes] !

“	**Ah**	**,**	**yes**	**!**
”	啊	,	是的	!

“啊，是的！”

[ðæt] [wʌz; wəz] [truː] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That	**was**	**true**	**,**	**wasn't**	**it**	**?**
那	曾是	真的	,	不是	它	?

确实如此，不是吗?

[wer] — — ”

Where	**—**	**—**	**”**
在哪里	—	—	”

在哪里 -”

“ ['ɪtəli] , [sɜːr]['naɪdʒəl] . ”
“ Italy , Sir Nigel . ”
“ 意大利 , 先生 奈杰尔 . ”

“意大利，奈杰尔爵士。”

“ [jes] ; ['flɔrəns] .
“ Yes ; Florence .
“ 是的 ; 佛罗伦萨 .

“是的；佛罗伦萨。”

[gʊd] [lɔːrd] !
Good Lord !
好的 主 !

我的天哪!

[wʌt] [els] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ðə; ði]['dɑːktər] ? ” -
What else did you tell the doctor ? ” 181
什么 别的 做过 你 告诉 这 医生 ? ” -

你还跟医生说了什么？“181

“ [ðæt] [juː; jʊ] [daɪnd] [hɪr] [læst] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] ; [went] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɜːrli]
“ That you dined here last evening , and spent the night ; went for an early
“ 那 你 用餐 这里 最后的 晚上 , 和 花费 这 夜晚 ; 去 为了 一个 早期的
[swɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
swim this morning ,
游泳 这 早晨 ,

“你昨晚在这里用餐并过夜；今天早上还去游泳了，

[ænd; ənd][gɑːt] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːrənt] . ”
and got caught by the current . ”
和 得到 捕捉 经过 这 当前的 . ”

然后被水流卷走了。

“ [gʊd] .
“ Good .
“ 好的 .

“好的。

[huː] [els] — [ɜːr; ər] — [ri'membəz] , [bɪ'saɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['meri] ? ”
Who else — er — remembers , beside you and Mary ? ”
WHO 别的 — 呃 — 记得 , 旁 你 和 玛丽 ? ”

除了你和玛丽，还有谁记得?

“ [noʊ][wʌn] , [sɜːr]['naɪdʒəl] .
“ No one , Sir Nigel .
“ 不 一 , 先生 奈杰尔 .

“没有人，奈杰尔爵士。”

[wiː; wi] [ə'loʊn] [ɑːr; ər] [left] , [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [stɑːf] . ”
We alone are left , of the old staff . ”
我们 独自的 是 左边 , 的 这 老的 职员 . ”

“现在只剩下我们这些老员工了。”

“ ['tɔməs] , [brɪŋ] [maɪ] [kloʊðz] .
“ Thomas , bring my clothes .
“ 托马斯 , 带来 我的 衣服 .

“托马斯，把我的衣服拿来。”

[aɪ][mʌst; məst][get] [ʌp] . ”
I must get up . ”
我 必须 得到 向上 . ”

我得起床了。

“ [siː] [ðə; ði]['dɑːktər][fɜːrst] , [sɜːr]['naɪdʒəl] . ”

“	**See**	**the**	**doctor**	**first**	**,**	**Sir**	**Nigel**	**.**	**”**
”	看	这	医生	第一的	,	先生	奈杰尔	.	”

“奈杰尔爵士，请先去看医生。”

“ [noʊ] [niːd] .

“	**No**	**need**	**.**
”	不	需要	.

“不需要。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [raɪt] .

I	**am**	**all**	**right**	**.**
我	是	全部	正确的	.

我没事。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn]['pɜːrs(ə)n][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] .

There	**is**	**but**	**one**	**person**	**I**	**want**	**to**	**see**	**.**
那里	是	但	一	人	我	想	到	看	.

我只想见一个人。

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] , ['tɔməs] ? ”

Where	**is**	**she**	**,**	**Thomas**	**?**	**”**
在哪里	是	她	,	托马斯	?	”

托马斯，她在哪儿?

“ [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] [ɪz][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , [sɜːr]['naɪdʒəl] .

“	**Her**	**ladyship**	**is**	**in**	**her**	**room**	**,**	**Sir**	**Nigel**	**.**
”	她	夫人	是	在	她	房间	,	先生	奈杰尔	.

“夫人正在房间里，奈杰尔爵士。”

” [ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] [wɜːrkt] .

”	**The**	**old**	**man's**	**face**	**worked**	**.**
”	这	老的	男人的	脸	工作	.

“老人的表情奏效了。”

“ [ðə; ði]['dɑːktər][ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] . ”

“	**The**	**doctor**	**is**	**with**	**her**	**ladyship**	**.**	**”**
”	这	医生	是	和	她	夫人	.	”

“医生和夫人在一起。”

“ [ðə; ði]['dɑːktər] ?

“	**The**	**doctor**	**?**
”	这	医生	?

“医生？ ”

[wɒts] [ʌp] , ['tɔməs] ?

What's	**up**	**,**	**Thomas**	**?**
是什么	向上	,	托马斯	?

托马斯，你好吗?

[ɪz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ? ”

Is	**anything**	**wrong**	**?**	**”**
是	任何事物	错误的	?	”

出什么事了吗?

“ [rɔːŋ] ?

“	**Wrong**	**?**
”	错误的	?

“错误的?

[rɔːŋ] , [sɜːr]['naɪdʒəl] !

Wrong	**,**	**Sir**	**Nigel**	**!**
错误的	,	先生	奈杰尔	!

错了，奈杰尔爵士!

['mɜːrsɪf(ə)l][gɑːd] !
Merciful **God** **!**
仁慈 上帝 !

仁慈的上帝!

" [hiː; hi] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['helpləsli] .
" **He** **wrung** **his** **hands** **helplessly** **.**
" 他 拧干 他的 双手 无助地 .

他无助地绞着双手。

" [its] [best] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [sɜːr]['naɪdʒəl] .
" **It's** **best** **you** **should** **hear** **it** **from** **me** **,** **Sir** **Nigel** **.**
" 它是 最好的 你 应该 听到 它 从 我 , 先生 奈杰尔 .

"最好还是由我来告诉你，奈杰尔爵士。"

['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['leɪdi][ɪz] ['daɪɪŋ] .
Our **dear** **lady** **is** **dying** **.**
我们的 亲爱的 女士 是 垂死 .

我们亲爱的女士即将离世。

[wiː; wi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [hɜːr; hər] .
We **thought** **she** **was** **gone** **when** **we** **found** **her** **.**
我们 想法 她 曾是 已消失 什么时候 我们 成立 她 .

我们找到她的时候，还以为她已经走了。

[bʌt; bət] the182
But **the182**
但 the182

但182

['dɑːktər] [brɔːt] ['remədiz] [ɪn][hɪz; ɪz][bæg] .
doctor **brought** **remedies** **in** **his** **bag** **.**
医生 带来 补救措施 在 他的 包 .

医生包里装着药品。

[hiː; hi] [ri'vaivd] [hɜːr; hər] .
He **revived** **her** **.**
他 复活 她 .

他救活了她。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['kɑːnʃəs] [ə'gen] , [ænd; ənd] [noʊz] [ˌjuː 'es] .
She **is** **conscious** **again** **,** **and** **knows** **us** **.**
她 是 有意识的 再次 , 和 知道 我们 .

她已经恢复意识，并且认得我们。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [læst] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] .
But **he** **says** **she** **can't** **last** **through** **the** **day** **.**
但 他 说道 她 不能 最后的 通过 这 天 .

但他说她撑不过一天。

" [hiː; hi] [lept] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .
" **He** **leapt** **from** **the** **bed** **.**
" 他 跳跃 从 这 床 .

他从床上跳了起来。

" [kwɪk] !
" **Quick** **!**
" 快的 !

"快的!

[maɪ] [kloʊðz] . "
My **clothes** **.** **"**
我的 衣服 . "

我的衣服。

“ [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [sɜːr] , [biː; bi][kɑːm] !
“ For God's sake , sir , be calm !
” 为了 神的 清酒 , 先生 , 是 冷静的 !

“看在上帝的份上，先生，冷静点！”

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [seɪk] ; [fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [seiks] .
For her ladyship's sake ; for all our sakes .
为了 她 夫人的 清酒 ; 为了 全部 我们的 清酒 .

为了夫人，为了我们所有人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] [laɪk] ['mædnəs] .
It will seem like madness .
它 将要 似乎 喜欢 疯狂 .

这看起来简直是疯了。

[dəunt][duː] [ɔːt] [ðæt] [maɪt] [dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] [piːs] .
Don't do aught that might disturb her peace .
不 做 零 那 可能 打扰 她 和平 .

不要做任何可能打扰她安宁的事。

[ðə; ði] ['kʌntri] [saɪd] [wɪl] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
The country side will ring with it .
这 国家 边 将要 戒指 和 它 .

乡村将响彻云霄。

[ðeɪ] [hæv; həv] [tɔːkt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
They have talked for years .
他们 有 谈话 为了 年 .

他们已经谈了好几年了。

[ðeɪ] [wɪl] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɪn'seɪn] . ”
They will say she died insane . ”
他们 将要 说 她 死亡 疯狂的 . ”

他们会说她死于精神失常。

“ [maɪ] [kloʊðz] , ['tɔməs] . ”
“ My clothes , Thomas . ”
” 我的 衣服 , 托马斯 . ”

“我的衣服，托马斯。”

“ [ðoʊz] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][ɑːr; ər] [soʊkt] [wɪð; wɪθ] [siː] ['wɔːtər] , [sɜːr]['naɪdʒəl] .
“ Those you came in are soaked with sea water , Sir Nigel .
” 那些 你 来了 在 是 浸泡过 和 海 水 , 先生 奈杰尔 .

“奈杰尔爵士，你进来的那些人都被海水浸透了。”

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [hɪr] .
But we have plenty here .
但 我们 有 很多 这里 .

但我们这里有很多。

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [hæd; həd][ðem; ðəm][ɔːl] [kept] ['redi] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [brʌʃt] [ænd; ənd] ['ɛrd] .
Her ladyship had them all kept ready , and always brushed and aired .
她 夫人 有 他们 全部 保留 准备好 , 和 总是 刷过 和 播出 .

夫人让她们都保持整洁，并且总是梳理干净，晾晒通风。

” [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] [ænd; ənd] ['fʌmbld] ['blaɪndli] .
” He went to a chest of drawers and fumbled blindly .
” 他 去 到 一个 胸部 的 抽屉 和 笨手笨脚 盲目地 .

他走到五斗橱前，胡乱地摸索着。

“ [jʊr; jər] ['flænəlz] , [sɜːr]['naɪdʒəl] ?
“ Your flannels , Sir Nigel ?
” 你的 法兰绒 , 先生 奈杰尔 ?

“奈杰尔爵士，您的法兰绒衬衫呢？”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [best] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [wɔːr] [ðæt] [deɪ] .

She	would	like	best	to	see	you	in	what	you	wore	that	day	.
她	会	喜欢	最好的	到	看	你	在	什么	你	穿着	那	天	.

她最想看到你穿那天穿的衣服。

[ðə; ði] [koʊt] [juː; jʊ] [flʌŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [juː; jʊ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

The	coat	you	flung	to	her	as	you	ran	down	the	beach	,
这	外套	你	扔	到	她	作为	你	跑	向下	这	海滩	,

你沿着沙滩奔跑时扔给她的那件外套，

[ʃiː; ʃi] [kiːps] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

she	keeps	in	her	own	room	.
她	保持	在	她	自己的	房间	.

她把自己关在自己的房间里。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɑːr; ər] ['ʌðər] [ɔːl] [kəm'pliːt] . ” -

But	here	are	others	all	complete	.	”	183
但	这里	是	其他的	全部	完全的	.	”	-

但这里还有一些，它们都是完整的。”183

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] , [hiː; hi] [leɪd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] .

With	trembling	hands	,	he	laid	them	on	a	chair	.
和	发抖	双手	,	他	铺设	他们	在	一个	椅子	.

他颤抖着双手，将它们放在椅子上。

“ [ɔːl] [juː; jʊ] [niːd] [ɪz] [hɪr] , [sɜːr] ['naɪdʒəl] . ”

“	All	you	need	is	here	,	Sir	Nigel	.	”
“	全部	你	需要	是	这里	,	先生	奈杰尔	.	”

“您所需的一切都在这里，奈杰尔爵士。”

“ [ðen] [liːv] [ˌem 'iː] , ['tɔməs] .

“	Then	leave	me	,	Thomas	.
”	然后	离开	我	,	托马斯	.

“那就离开我吧，托马斯。”

[bʌt; bət] [kʌm] [bæk] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .

But	come	back	in	five	minutes	.
但	来	后退	在	五	分钟	.

但请五分钟后再回来。

” [hiː; hi] [drest] ['ræpɪdli] .

”	He	dressed	rapidly	.
”	他	穿着	快速	.

他迅速穿好衣服。

“ ['daɪɪŋ] !

“	Dying	!
”	垂死	!

“快要死了！”

[maɪ] [waɪf] ['daɪɪŋ] !

My	wife	dying	!
我的	妻子	垂死	!

我妻子快要去世了！

[ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [daɪ] .

She	shall	not	die	.
她	将	不是	死	.

她不会死。

[baɪ] ['hev(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [daɪ] !

By	heaven	,	she	shall	not	die	!
经过	天堂	,	她	将	不是	死	!

上天作证，她不会死的！

" [æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] [ɑːn][ðə; ði][koʊt] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [kwɪk] [ræp][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

"	As	he	slipped	on	the	coat	,	there	came	a	quick	rap	on	the	door	.
"	作为	他	滑倒了	在	这	外套	,	那里	来了	一个	快的	说唱	在	这	门	.

“他刚穿上外套，就听到有人快速敲门。”

“ [jes] ; [kʌm] [ɪn] !

“	Yes	;	come	in	!
"	是的	;	来	在	!

“好的，请进！”

[naʊ] , [ˈtɔməs] — — " [ɑː] , [ðə; ði]['dɑːktər] .

Now	,	Thomas	—	—	"	Ah	,	the	doctor	.
现在	,	托马斯	—	—	"	啊	,	这	医生	.

现在，托马斯——”啊，医生。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] .

With	an	effort	he	pulled	himself	together	.
和	一个	努力	他	拉	他自己	一起	.

他努力让自己镇定下来。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] . "

“	Good	morning	.	"
"	好的	早晨	.	"

“早上好。”

“ [soʊ] [jʊə(r)] [ʌp][ænd; ənd] [drest] ?

“	So	you're	up	and	dressed	?
"	所以	你是	向上	和	穿着	?

“所以你已经起床穿好衣服了？”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [wen] [ðæt] ['stuːpər][ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] [pæst] ['ɪntuː]

I	thought	you	would	soon	be	all	right	when	that	stupor	of	exhaustion	passed	into
我	想法	你	会	很快	是	全部	正确的	什么时候	那	昏迷	的	疲惫	通过了	进入

['nætʃ(ə)rəl] [sliːp] .

natural	sleep	.
自然的	睡觉	.

我以为你很快就会好起来，等你从疲惫的昏沉状态中恢复过来，自然入睡后就会没事的。

[juːl] [duː] .

You'll	do	.
你会	做	.

你会的。

[aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . — — "

I	did	what	I	could	for	you	,	Mr	.	—	—	"
我	做过	什么	我	可以	为了	你	,	先生	.	—	—	"

我已经尽力了，先生——”

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [luːk] ['spæroʊ] . "

“	My	name	is	Luke	Sparrow	.	"
"	我的	姓名	是	卢克	麻雀	.	"

“我的名字是卢克·斯派洛。”

“ [ɑː] , ['mɪstər] . ['spæroʊ] .

“	Ah	,	Mr	.	Sparrow	.
"	啊	,	先生	.	麻雀	.

“啊，斯帕罗先生。”

[bʌt; bət][maɪ][hændz][wɜːr; wər] [fʊl] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [wɪð; wɪθ] [pʊr] ['leɪdi] [tɪn'tædʒəl] .

But	my	hands	were	full	,	from	the	first	,	with	poor	Lady	Tintagel	.
但	我的	双手	是	满的	,	从	这	第一的	,	和	贫穷的	女士	廷塔杰尔	.

但从一开始，我就忙得不可开交，因为要照顾可怜的廷塔杰尔夫人。

[sæd] ['bɪznəs] , ['veri] .
Sad business , very .
伤心 商业 , 非常 .

真是令人难过的事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtər] [ænd; ənd][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [went] [ɔːf] ['moʊtərɪŋ] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːr]
And the daughter and son - in - law went off motoring early this morning a four
和 这 女儿 和 儿子 - 在 - 法律 去 离开 汽车 早期的 这 早晨 一个 四
[deɪz] - [tʊr] ,
days ' tour ,
天 - 旅游 ,

今天一大早，女儿和女婿就驾车出发，开始了为期四天的旅行。

['liːvɪŋ] [noʊ] [ə'dres] .
leaving no address .
离开 不 地址 .

没有留下地址。

['hævnt] [treɪst] [ðem; ðəm] [jet] .
Haven't traced them yet .
还没有 追踪 他们 然而 .

还没找到他们。

Stupid184
Stupid184
Stupid184

愚蠢的184

[θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
thing to do .
事物 到 做 .

要做的事。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ðem; ðəm] , [pʊr] ['leɪdi] .
Not that she wants them , poor lady .
不是 那 她 想要 他们 , 贫穷的 女士 .

可怜的女士，她并不想要它们。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪətər][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ðə; ði] ['betər] .
And the quieter she is , the better .
和 这 更安静 她 是 , 这 更好的 .

她越安静越好。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
But she is asking for you .
但 她 是 问 为了 你 .

但她是在找你。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [dʒɜːrk] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [fʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][blaɪnd][kɔːrd] .
" The little man jerked over to the window , and fussed with the blind cord .
" 这 小的 男人 猛地一抖 超过 到 这 窗户 , 和 烦躁不安 和 这 瞎的 绳索 .

“那个矮个子男人猛地走到窗边，摆弄起百叶窗的拉绳来。

“ [ɪz][ðer; ðər] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒər] ? ”
“ Is there immediate danger ? ”
“ 是 那里 即时 危险 ? ”

“是否存在迫在眉睫的危险？”

“ ['deɪndʒər] ?
“ Danger ?
“ 危险 ?

“危险?

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['daɪɪŋ] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ded] [naʊ] ,

My	dear	sir	,	she	is	dying	,	would	have	been	dead	now	,
我的	亲爱的	先生	,	她	是	垂死	,	会	有	到过	死的	现在	,

先生，她快不行了，如果她还在世，现在应该已经去世了。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt][hæd; həd] ['paʊərf(ə)l] [rɪ'stɔːrətɪvz] ['hændi] .

had	I	not	had	powerful	restoratives	handy	.
有	我	不是	有	强大的	修复剂	便利	.

如果我手边没有强效的恢复剂就好了。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [læst] [aʊt] [ðə; ði] [deɪ] .

She	can't	last	out	the	day	.
她	不能	最后的	出去	这	天	.

她撑不过今天了。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæz; həz] [bɪn] ['dɪki] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

Her	heart	has	been	dicky	for	years	.
她	心	有	到过	微弱	为了	年	.

她心脏一直不太好。

['eni] [ʃɑːk] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] .

Any	shock	might	have	done	this	.
任何	震惊	可能	有	完毕	这	.

任何冲击都可能导致这种情况。

['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [draʊnd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] — [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ]

Thirty	years	ago	her	husband	was	drowned	before	her	eyes	—	as	you	may
三十	年	前	她	丈夫	曾是	溺水	前	她	眼睛	—	作为	你	可能

[hæv; həv] [hɜːrd] — [daʊn] [ɑːn] [ðɪs] [biːtʃ] .

have	heard	—	down	on	this	beach	.
有	听到	—	向下	在	这	海滩	.

三十年前，她的丈夫就在她眼前溺水身亡——你可能听说过——就在这片海滩上。

[ə; eɪ][moʊst] [dɪ'voʊtɪd] ['kʌp(ə)l] , [soʊ][aɪm][toʊld] .

A	most	devoted	couple	,	so	I'm	told	.
一个	最多	奉献	夫妻	,	所以	我是	讲述	.

据我所知，他们是一对非常恩爱的夫妇。

[ræpt] [ʌp] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

Wrapped	up	,	etc	.	;	you	know	the	sort	of	thing	.
包装	向上	,	ETC	.	;	你	知道	这	种类	的	事物	.

包好等等；你知道那种事。

[ðə; ði] [ʃɑːk] ['nɪrli] [kɪld] [hɜːr; hər] .

The	shock	nearly	killed	her	.
这	震惊	几乎	被杀	她	.

这次惊吓几乎要了她的命。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [waɪt] [her] !

Look	at	that	wonderful	white	hair	!
看	在	那	精彩的	白色的	头发	!

瞧瞧那美丽的白发！

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [eɪdʒ] .

It	isn't	age	.
它	不是	年龄	.

这与年龄无关。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] ,

It	was	as	white	as	it	is	to	-	day	,
它	曾是	作为	白色的	作为	它	是	到	-	天	,

它和今天一样洁白。

[wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [draʊnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊnli]

when	they	went	to	her	the	morning	after	he	was	drowned	,	and	she	only
什么时候	他们	去	到	她	这	早晨	后	他	曾是	溺水	,	和	她	仅有的

['twenti] - [eɪt] ,

twenty	-	eight	,
二十	-	八	,

他们在他溺水身亡后的第二天早上去找她，当时她才二十八岁。

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ][dʒuːn] ['mɔːrnɪŋ] .

and	beautiful	as	a	June	morning	.
和	美丽的	作为	一个	六月	早晨	.

美得像六月的早晨。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðiːz] [pɑːrts][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] ['leɪtər] .

I	came	to	these	parts	a	couple	of	years	later	.
我	来了	到	这些	部分	一个	夫妻	的	年	之后	.

几年后我来到这里。

[sæd] [keɪs] !

Sad	case	!
伤心	案件	!

真是令人惋惜!

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] ['fɪzɪkli] , [bɑːr][ðə; ði] [hɑːrt] ['trʌb(ə)l] ; -

She	recovered	physically	,	bar	the	heart	trouble	;	185
她	恢复	身体	,	酒吧	这	心	麻烦	;	-

除了心脏问题外，她的身体完全康复了；185

[bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪnd][hæz; həz] [bɪn] [tʌtʃt] [ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] ['evər] [sɪns] .

but	her	mind	has	been	touched	on	one	point	ever	since	.
但	她	头脑	有	到过	感动	在	一	观点	曾经	自从	.

但从那以后，她一直被一件事所困扰。

['ɔːlweɪz] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] .

Always	expecting	him	back	.
总是	期待	他	后退	.

一直盼着他回来。

[siː] [gɪv] [ʌp] [ɪts] [ded] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Sea	give	up	its	dead	,	I	suppose	.
海	给	向上	它是	死的	,	我	认为	.

我想，大海会放弃它的亡灵。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ?

You	know	the	kind	of	thing	?
你	知道	这	种类	的	事物	?

你知道我说的是哪种事吗?

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [let] [hɜːr; hər] [siː] [ðə; ði] [kɔːrps] ; [maɪt] [hæv; həv] [kjʊr] [hɜːr; hər] .

I	always	say	they	should	have	let	her	see	the	corpse	;	might	have	cured	her	.
我	总是	说	他们	应该	有	让	她	看	这	尸体	;	可能	有	治愈	她	.

我一直觉得他们应该让她看看尸体；也许那样就能治好她了。

[bʌt; bət] , ['æftər][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] !

But	,	after	a	week	in	the	water	!
但	,	后	一个	星期	在	这	水	!

但是，在水里待了一周之后!

[nɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Not	a	pretty	sight	,	you	know	.
不是	一个	漂亮的	视线	,	你	知道	.

你知道，那景象可不太好看。

['æktɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [noʊ] [daʊt] .

Acted	for	the	best	no	doubt	.
行动	为了	这	最好的	不	怀疑	.

毫无疑问，他的做法是为了最好的结果。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [spiːks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Oh	,	she	never	speaks	of	it	to	me	.
哦	,	她	绝不	说话	的	它	到	我	.

哦，她从来没跟我提起过这件事。

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [tɔːk] [juː; jʊ] [noʊ] ; [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kiːps] [hɪz; ɪz] [ruːm] ['redi] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

But	people	talk	you	know	;	say	she	always	keeps	his	room	ready	,	and	so	forth	.
但	人们	讲话	你	知道	;	说	她	总是	保持	他的	房间	准备好	,	和	所以	前进	.

但人们会说闲话，比如说她总是把他的房间收拾得井井有条等等。

['meɪniə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] ['hɑːrmləs] , [pʊr] ['leɪdi] .

Mania	,	of	course	,	but	harmless	,	poor	lady	.
狂热	,	的	课程	,	但	无害	,	贫穷的	女士	.

当然是躁狂症，不过可怜的女士，她无害。

[waɪ] [duː] [faɪn] [tʃæps] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] , [θroʊ] [ə'weɪ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər] ['wɜːrθləs] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ;

Why	do	fine	chaps	such	as	he	,	throw	away	their	lives	for	worthless	young	women	;
为什么	做	美好的	小伙子们	这样的	作为	他	,	扔	离开	他们的	生活	为了	毫无价值	年轻的	女性	;

为什么像他这样优秀的人，会为了毫无价值的年轻女子而葬送自己的一生?

['kudnt] [seɪl][ə; eɪ][boʊt] ; ['betər] [draʊnd] .

couldn't	sail	a	boat	;	better	drowned	.
不能	帆	一个	船	;	更好的	溺水	.

不会开船；还不如淹死。

['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] .

Thousand	pities	.
千	可惜	.

千般遗憾。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] , [aɪ] [sə'poʊz] , [sɔː] [juː; jʊ][ɪn] ['dɪfəkəltɪz] .

So	she	watches	the	sea	and	,	I	suppose	,	saw	you	in	difficulties	.
所以	她	手表	这	海	和	,	我	认为	,	锯	你	在	困难	.

所以她一直眺望着大海，我想，她可能看到了你遇到的困难。

[geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ʃɑːk] ; [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [siːn] .

Gave	her	a	shock	;	brought	back	the	scene	.
给予	她	一个	震惊	;	带来	后退	这	场景	.

让她大吃一惊；让她回想起当时的场景。

['tɔməs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑːr; ər] ['veri] [kloʊz] ; [toʊld][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .

Thomas	and	his	wife	are	very	close	;	told	me	nothing	.
托马斯	和	他的	妻子	是	非常	关闭	;	讲述	我	没有什么	.

托马斯和他的妻子关系非常亲密，什么也没告诉我。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [meɪd] — [naɪs] [gɜːrl] — [sed] [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] : - [sɜːr]['naɪdʒəl][ɪz] ['draʊnɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [klɪf] ; [ə; eɪ] [boʊt] !

But	her	maid	—	nice	girl	—	said	she	shrieked	:	'	Sir	Nigel	is	drowning	below	the	cliff	;	a	boat	!
但	她	女佣	—	好的	女孩	—	说	她	尖叫	:	-	先生	奈杰尔	是	溺水	以下	这	悬崖	;	一个	船	!

但是她的女仆——一个好姑娘——说她尖叫道："奈杰尔爵士在悬崖下溺水了；一艘船！"

[ə; eɪ] [roʊp] !
a **rope** **!**
一个 绳索 !

一根绳子!

- [pʊr] [soʊl] !
' Poor soul !
- 贫穷的 灵魂 !

可怜的人儿!

[seɪn] [ɪ'nʌf] , [naʊ] ; [bʌt; bət] [hɑːrt] [dʌn] [fɔːr; fər] . ”
Sane enough , now ; but heart done for . ”
理智 足够的 , 现在 ; 但 心 完毕 为了 . ”

现在神志清醒，但心已碎。

“ [meɪ] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ? ” -
“ May I see her ? ” 186
“ 可能 我 看 她 ? ” -

“我可以见见她吗？”186

“ [waɪ] [nɑːt] ?
“ Why not ?
“ 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ʃiː; ʃi] [kiːps] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [soʊ] ['mɪsɪz] . ['tɔməs] [telz] [ˌem 'iː] .
She keeps asking for you , so Mrs . Thomas tells me .
她 保持 问 为了 你 , 所以 太太 . 托马斯 讲述 我 .

托马斯太太告诉我，她一直在找你。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] [æt; ət] [wʌns] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪks] ['eni] ['efərt] [ɔːr] [sɪts] [ʌp] .
She will be gone at once , if she makes any effort or sits up .
她 将要 是 已消失 在 一次 , 如果 她 制作 任何 努力 或者 坐着 向上 .

如果她有任何挣扎或坐起来，她就会立刻消失。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [læst] [aʊt] [ðə; ði] [deɪ] ,
But she can't last out the day ,
但 她 不能 最后的 出去 这 天 ,

但她撑不过今天了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ænd; ənd] [daɪ] ['hæpi] , [æz; əz] [daɪ] , [θriː] ['aʊərz] ['leɪtər] ,
and she may as well have what she wants and die happy , as die , three hours later ,
和 她 可能 作为 出色地 有 什么 她 想要 和 死 快乐的 , 作为 死 , 三 小时 之后 ,

她还不如如愿以偿，安详地死去，而不是三个小时后就死去。

['wɑːntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
wanting it .
想要 它 .

想要它。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [wʌns] [huː] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ; [ə'pærəntli] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɜːr; hər] ;
I had a patient once who was dying ; apparently nothing could save her ;
我 有 一个 病人 一次 WHO 曾是 垂死 ; 显然 没有什么 可以 节省 她 ;

我曾经有一个病人，她奄奄一息；显然什么方法都救不了她；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['gɑːrdn] , ['lʌvli] ['gɑːrdn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [tuː] .
and she wanted to go out into her garden , lovely garden it was , too .
和 她 通缉 到 去 出去 进入 她 花园 , 迷人的 花园 它 曾是 , 也 .

她想去她的花园里走走，那真是一个美丽的花园。

['nɜ:rsɪz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
Nurses and relations wouldn't hear of it .
护士 和 关系 不会 听到 的 它 .

护士和家属绝对不会同意。

- [waɪ] , ['dɑ:ktər] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [kɪl] [hɜ:r; hər] ! -
' Why , doctor , it might kill her ! '
- 为什么 , 医生 , 它 可能 杀 她 ! -

“医生，这可能会要了她的命！”

- [gʊd] [lɔ:rd] , - [sed] [aɪ] , - [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] ?
' Good Lord , ' said I , ' and if it does ?
- 好的 主 , - 说 我 , - 和 如果 它 做 ?

“我的天哪，”我说，“如果真是这样呢？”

[let] [hɜ:r; hər][daɪ][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪʃɪz] .
Let her die in the garden , if she wishes .
让 她 死 在 这 花园 , 如果 她 愿望 .

如果她愿意，就让她死在花园里吧。

['ɪznt] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [swi:tər] [pleɪs] [tu:; tə][daɪ][ɪn][ðæn; ðən][hɜ:r; hər][bed] ?
Isn't it a sweeter place to die in than her bed ?
不是 它 一个 更甜 地方 到 死 在 比 她 床 ?

难道死在那里不比死在她的床上更美好吗?

- [soʊ] [ðeɪ] ['kærid] [hɜ:r; hər] [aʊt] , [ænd; ənd] [blest] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] ['ræli] [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [ænd; ənd]
' So they carried her out , and blest if she didn't rally from that hour and
- 所以 他们 携带 她 出去 , 和 祝福 如果 她 没有 集会 从 那 小时 和
[get] [wel] !
get well !
得到 出色地 !

于是他们把她抬了出去，谢天谢地，她从那时起就恢复了健康!

[kwɪr] [θɪŋz] , ['bɑ:dɪz] !
Queer things , bodies !
酷儿 事物 , 身体 !

奇特的事物，身体!

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ɔ:f] .
Well , I must be off .
出色地 , 我 必须 是 离开 .

好了，我得走了。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['fɜ:rðər] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [hɪr] ; [ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ]['beɪbi][ɑ:n][hænd] ,
There's nothing further to be done here ; and I've a baby on hand ,
有 没有什么 更远 到 是 完毕 这里 ; 和 我已经 一个 婴儿 在 手 ,

已经没有什么可做的了；而且我身边还有一个婴儿。

['weɪtɪŋ] [tu:; tə] ['entər] [ðə; ði][wɜ:rld] , [wɪtʃ] [ɪz] , ['æftər][ɔ:l] ,
waiting to enter the world , which is , after all ,
等待 到 进入 这 世界 , 哪个 是 , 后 全部 ,

等待进入这个世界，毕竟，

[ʌv; əv] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['leɪdi] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər]['eksɪt] . ”
of more importance than a lady waiting to make her exit . ”
的 更多的 重要性 比 一个 女士 等待 到 制作 她 出口 . ”

比一位等待离场的女士更重要的事。”

“ [kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] [rɪ'li:v] — — ”
“ Can nothing be done to relieve — — ”
“ 能 没有什么 是 完毕 到 缓解 — — ”

“难道就没有什么办法可以缓解——”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][noʊ][peɪn] , [ænd; ənd][wəʊnt][biː; bi] .

“	She	is	in	no	pain	,	and	won't	be	.
“	她	是	在	不	疼痛	,	和	惯于	是	.

“她现在没有疼痛感，以后也不会有。”

[aɪ] will187

I	will187
我	will187

我将187

[biː; bi] [bæk] [ɪn] [θriː] ['aʊərz] .

be	back	in	three	hours	.
是	后退	在	三	小时	.

三小时后回来。

[juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [ɑːn] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [æn; ən][oʊld] [frend] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [tuː; tə]

You	will	stay	on	,	I	suppose	,	and	being	an	old	friend	,	you	can	see	to
你	将要	停留	在	,	我	认为	,	和	存在	一个	老的	朋友	,	你	能	看	到

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

我想你会留下来，毕竟你是老朋友，你肯定能处理好一切。

[ʌn'tɪl] [ðiːz] ['moʊtərɪsts][ɑːr; ər] [faʊnd] .

until	these	motorists	are	found	.
直到	这些	驾车者	是	成立	.

直到找到这些肇事司机为止。

[ə; eɪ] [ʃɑːk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ; ['goʊɪŋ] [ɔːf] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [noʊ] [ə'dres]

A	shock	for	them	,	but	they	deserve	it	;	going	off	and	leaving	no	address
一个	震惊	为了	他们	,	但	他们	应得	它	;	去	离开	和	离开	不	地址

!

!
!

这对他们来说是个打击，但他们罪有应得；擅自离去，而且没有留下任何地址！

[ænd; ənd] , [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , [ðeɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ænd; ənd]

And	,	between	ourselves	,	they'll	be	pleased	to	come	into	the	property	and
和	,	之间	我们自己	,	他们会	是	高兴	到	来	进入	这	财产	和

[ðə; ði] ['mʌni] .

the	money	.
这	钱	.

而且，说实话，他们会很乐意接手这处房产和这笔钱。

[ðeɪv] [nɑːt] [bɪn] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [nɔːr][ʃiː; ʃi][tuː; tə][ðem; ðəm] .

They've	not	been	much	to	her	,	nor	she	to	them	.
他们有	不是	到过	很多	到	她	,	也不	她	到	他们	.

他们与她关系并不密切，她对他们也同样如此。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [kɔːld] - [ə; eɪ][wʌn][mæn] ['wʊmən] .

She	was	what	I	called	'	a	one	man	woman	.
她	曾是	什么	我	称为	-	一个	一	男人	女士	.

她就是我所说的“专一的女人”。

- [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [fɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə]

'	While	she	had	him	,	because	he	filled	her	heart	,	it	was	open	to
-	尽管	她	有	他	,	因为	他	已填	她	心	,	它	曾是	打开	到

[ɔːl] .

all	.
全部	.

“当他在她身边时，因为他填满了她的心，她的心对所有人都是敞开的。”

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [lɔ:st] [hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['empti] [hɑ:rt] [kloʊzd]

But	when	she	lost	him	,	she	lost	her	all	,	and	her	empty	heart	closed
但	什么时候	她	丢失的	他	,	她	丢失的	她	全部	,	和	她	空的	心	关闭

[tu:; tə] ['ʌðər] .

to	others	.
到	其他的	.

但失去他之后，她也失去了一切，她空虚的心从此封闭起来，不再对别人敞开。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [kɜ:rs] [ðoʊz] [frentʃ] ['gɜ:lz] ; ['θrɔtliŋ] [ðæt] ['splendɪd] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]

That	is	why	I	curse	those	French	girls	;	throttling	that	splendid	fellow	with	their
那	是	为什么	我	诅咒	那些	法语	女孩们	;	节流	那	灿烂	同伴	和	他们的

['fu:lɪʃ] ['fɪŋgərz] .

foolish	fingers	.
愚蠢	手指	.

这就是我诅咒那些法国姑娘的原因；她们用愚蠢的手指扼杀了那个英俊的家伙。

[hu:] ['wɑ:ntɪd] [ðem; ðəm] ?

Who	wanted	them	?
WHO	通缉	他们	?

谁想要它们?

[ænd; ənd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:st] !

And	at	such	a	cost	!
和	在	这样的	一个	成本	!

而且代价如此高昂!

[wel] , [ˌgʊd'baɪ] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] — — ”

Well	,	goodbye	,	for	the	present	—	—	”
出色地	,	再见	,	为了	这	展示	—	—	”

好了，暂时再见——”

“ [kæn; kən] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [li:v] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [æz; əz] [tu:; tə] [wʌt] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər] ['leɪdi]

“	Can	you	not	leave	instructions	as	to	what	is	to	be	done	for	Lady
“	能	你	不是	离开	指示	作为	到	什么	是	到	是	完毕	为了	女士

[tɪn'tædʒəl] ? ”

Tintagel	?	”
廷塔杰尔	?	”

“您能否留下指示，说明如何处置廷塔杰尔夫人？”

“ [ðə; ði] ['haʊski:pər] [hæz; həz] [fʊl] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [left] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [dræfts]

“	The	housekeeper	has	full	instructions	,	and	I	have	left	stimulating	draughts
“	这	管家	有	满的	指示	,	和	我	有	左边	刺激性的	起草

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] .

with	her	.
和	她	.

“我已经给管家留下了完整的指示，并且给她留了一些提神的饮品。”

[ki:p] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ['kwaɪət] .

Keep	the	patient	quiet	.
保持	这	病人	安静的	.

保持病人安静。

[gɪv] [hɜ:r; hər] [ɔ:l] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] .

Give	her	all	she	wants	.
给	她	全部	她	想要	.

满足她的一切愿望。

[du:] , [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] , ['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [æsks] .

Do	,	without	question	,	everything	she	asks	.
做	,	没有	问题	,	一切	她	问	.

毫无疑问，她要求的一切你都照做。

[dəunt] [let] [mɔːr] [ðæn; ðən] one188

Don't	**let**	**more**	**than**	**one188**
不	让	更多的	比	one188

不要让超过一个188

['pɜːrs(ə)n][biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ən'les] [help] [ɪz] ['niːdɪd] .

person	**be**	**in**	**her**	**room**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**	**unless**	**help**	**is**	**needed**	**.**
人	是	在	她	房间	在	这	相同的	时间	,	除非	帮助	是	需要	.

除非需要帮助，否则该人必须同时待在自己的房间里。

[dəunt] [ə'tempt] [tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər] .

Don't	**attempt**	**to**	**move**	**her**	**.**
不	试图	到	移动	她	.

不要试图移动她。

[ʃiː; ʃi] [laɪz] [wer] [ðeɪ] [pʊt] [hɜːr; hər] [æt; ət] [fɜːrst] , [ɑːn] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

She	**lies**	**where**	**they**	**put**	**her**	**at**	**first**	**,**	**on**	**a**	**couch**	**near**	**the**	**window**	**,**
她	谎言	在哪里	他们	放	她	在	第一的	,	在	一个	长椅	靠近	这	窗户	,

她躺在他们最初放置她的地方，靠近窗户的沙发上。

['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] .

looking	**out**	**over**	**the**	**sea**	**.**
寻找	出去	超过	这	海	.

眺望大海。

[aɪ] ['wʊdnt] [let] [ðem; ðəm] [muːv] [hɜːr; hər] .

I	**wouldn't**	**let**	**them**	**move**	**her**	**.**
我	不会	让	他们	移动	她	.

我不会让他们把她搬走。

[its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] [fæd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [wɑːnt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] [ðer; ðər] [bedz] .

It's	**such**	**a**	**silly**	**fad**	**always**	**to**	**want**	**people**	**to**	**die**	**in**	**their**	**beds**	**.**
它是	这样的	一个	愚蠢的	时尚	总是	到	想	人们	到	死	在	他们的	床	.

希望人们安详地死在床上，这种想法真是愚蠢至极。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'dʒɔisiz] [maɪ] [hɑːrt] [wen] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːrsn] ['daɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

It	**rejoices**	**my**	**heart**	**when**	**I**	**hear**	**of**	**a**	**parson**	**dying**	**in**	**the**	**pulpit**	**.**
它	欢欣鼓舞	我的	心	什么时候	我	听到	的	一个	牧师	垂死	在	这	讲坛	.

听到牧师在讲坛上去世的消息，我感到无比欣慰。

[pliːz] [gɑːd] , [aɪl] ['iːðər] [daɪ] [ɪn] [maɪ] [gɪg] [ɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪŋks] .

Please	**God**	**,**	**I'll**	**either**	**die**	**in**	**my**	**gig**	**or**	**on**	**the**	**links**	**.**
请	上帝	,	患病的	任何一个	死	在	我的	演出	或者	在	这	链接	.

老天保佑，我要么死在演出中，要么死在高尔夫球场上。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['spæroʊ] .

Good	**morning**	**,**	**Mr**	**.**	**Sparrow**	**.**
好的	早晨	,	先生	.	麻雀	.

早上好，斯帕罗先生。

[siː] [juː; jʊ]['leɪtər][ɑːn] .

See	**you**	**later**	**on**	**.**
看	你	之后	在	.

回头见。

〞 ['saɪləns] [æt; ət] [læst] .

〞	**Silence**	**at**	**last**	**.**
〞	沉默	在	最后的	.

终于安静下来了。

[hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] .

He	**went**	**over**	**to**	**the**	**window**	**,**	**and**	**leaned**	**his**	**forehead**	**against**	**the**	**glass**	**.**
他	去	超过	到	这	窗户	,	和	倾斜	他的	前额	反对	这	玻璃	.

他走到窗边，把额头贴在玻璃上。

[hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] .

He	must	go	to	her	now	.
他	必须	去	到	她	现在	.

他现在必须去找她。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] .

She	wanted	him	,	and	the	time	was	short	.
她	通缉	他	,	和	这	时间	曾是	短的	.

她想要他，但时间紧迫。

[θæŋk] [gɑːd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər] [ə'loʊn] .

Thank	God	,	he	would	have	her	alone	.
感谢	上帝	,	他	会	有	她	独自的	.

感谢上帝，他终于可以单独拥有她了。

['ʃʊrli] [dɪ'vaɪn] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [ðʌs] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Surely	Divine	interposition	had	given	them	thus	to	each	other	.
一定	神圣的	插入	有	给定	他们	因此	到	每个	其他	.

这无疑是神的旨意，让他们彼此相遇。

[hiː; hi][mʌst; məst][dʒʌst] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['nɔɪzi] ['lɪt(ə)l][mæn] ,

He	must	just	wait	until	he	could	be	sure	that	the	noisy	little	man	,
他	必须	只是	等待	直到	他	可以	是	当然	那	这	嘈杂	小的	男人	,

他必须等到确定那个吵闹的小个子男人……

[huː] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['beɪbl] , [wʌz; wəz] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

who	had	filled	the	room	with	babel	,	was	clear	out	of	the	house	.
WHO	有	已填	这	房间	和	巴别塔	,	曾是	清除	出去	的	这	房子	.

那个把房间里弄得乌烟瘴气的人已经离开了房子。

['mɪsɪz] . ['tɔməs] [tæpt] [ænd; ənd] ['entərd] . -

Mrs	.	Thomas	tapped	and	entered	.	189
太太	.	托马斯	轻敲	和	进入	.	-

托马斯太太敲了敲门，走了进去。189

“ [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [æsks][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr]['naɪdʒəl] .

“	Her	ladyship	asks	for	you	,	Sir	Nigel	.
“	她	夫人	问	为了	你	,	先生	奈杰尔	.

“夫人要见您，奈杰尔爵士。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə'loʊn] . ”

She	is	alone	.	”
她	是	独自的	.	”

她孤身一人。

“ [ʃoʊ] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [ruːm] , ['meri] , ” [hiː; hi] [sed] ; [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

“	Shew	me	her	room	,	Mary	,	”	he	said	;	but	,	in	the	same	moment	,	turning	from	her	,
“	秀	我	她	房间	,	玛丽	,	”	他	说	;	但	,	在	这	相同的	片刻	,	转弯	从	她	,

“带我去看看她的房间，玛丽，”他说；但就在这时，他转过身去，不再理会她。

[wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [druː] [bæk] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

walked	across	the	room	,	drew	back	a	curtain	and	found	the	door	of
步行	穿过	这	房间	,	画	后退	一个	窗帘	和	成立	这	门	的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

communication	behind	it	.
沟通	在后面	它	.

他穿过房间，拉开窗帘，发现窗帘后面是沟通之门。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
He **opened** **it** **.**
他 打开 它 .

他打开了它。

['dʌb(ə)l] [dɔːz] .
Double **doors** **.**
双倍的 门 .

双开门。

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Yes **,** **of** **course** **.**
是的 , 的 课程 .

是的当然。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [laɪkt] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] [dɔːz] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ruːm] .
She **had** **liked** **the** **absolute** **security** **of** **double** **doors** **to** **their** **own** **room** **.**
她 有 喜欢 这 绝对 安全 的 双倍的 门 到 他们的 自己的 房间 .

她很喜欢他们房间双扇门带来的绝对安全感。

[wʌn] ['moʊmənt][hiː; hi] ['weɪtɪd] , [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [leɪd][fɜːrm][hoʊld][ə'pɑːn] [hɪm'self] ; [ðen]
One **moment** **he** **waited** **,** **took** **a** **deep** **breath** **,** **laid** **firm** **hold** **upon** **himself** **;** **then**
一 片刻 他 等待 , 采取 一个 深的 气息 , 铺设 公司 抓住 之上 他自己 ; 然后
['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
opened **the** **door** **,**
打开 这 门 ,

他等了一会儿，深吸一口气，稳住自己，然后打开了门。

[ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] . -
and **passed** **into** **the** **quiet** **room** **beyond** **.** **193**
和 通过了 进入 这 安静的 房间 超过 . -

然后进入了后面的静室。193

[siːn] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
SCENE **XIII**
场景 十三

第十三幕

“ [ˌnevərðə'les] — —
“ **NEVERTHELESS** **—** **—**
“ 尽管如此 — —

“尽管如此 -

” [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [nɪr] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] .
” **She** **lay** **upon** **the** **couch** **,** **near** **the** **open** **window** **,** **very** **white** **and** **still** **.**
” 她 躺 之上 这 长椅 , 靠近 这 打开 窗户 , 非常 白色的 和 仍然 .

她躺在沙发上，靠近敞开的窗户，脸色苍白，一动不动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
She **was** **gazing** **out** **across** **the** **sea** **;** **but** **,** **as** **he** **closed** **the** **door** **,**
她 曾是 凝视 出去 穿过 这 海 ; 但 , 作为 他 关闭 这 门 ,

她凝望着大海；但是，当他关上门时，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ]
she **turned** **her** **eyes** **and** **watched** **him** **,** **while** **he** **walked** **over** **to** **the** **couch**
她 转向 她 眼睛 和 观看 他 , 尽管 他 步行 超过 到 这 长椅
;
;
;

她转过头看着他，看着他走向沙发；

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['peɪʃ(ə)nt] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] ,

and	those	patient	eyes	were	so	full	of	unutterable	love	and	longing	,
和	那些	病人	眼睛	是	所以	满的	的	难以言喻	爱	和	渴望	,

那双充满耐心的眼睛里充满了难以言喻的爱和渴望。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [kloʊzd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [hiː; hɪ][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [seɪ] .

that	his	throat	closed	on	the	words	he	had	meant	to	say	.
那	他的	喉	关闭	在	这	字	他	有	意思是	到	说	.

他喉咙哽咽，说不出自己想说的话。

[hiː; hɪ] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [tʊk] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][lɪps] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

He	knelt	down	beside	her	,	took	both	her	hands	in	his	,	and	laid	his	lips	upon	them	.
他	跪下	向下	旁	她	,	采取	两个都	她	双手	在	他的	,	和	铺设	他的	嘴唇	之上	他们	.

他跪在她身边，握住她的双手，吻了上去。

“ ['mɪriəm] ! ['mɪriəm] ! ”

“	Miriam	!	Miriam	!	”
“	米里亚姆	!	米里亚姆	!	”

“米利暗！米利暗！”

“ ['naɪdʒəl] , [juː; jʊ][duː] [rɪ'membər] ? ”

“	Nigel	,	you	do	remember	?	”
“	奈杰尔	,	你	做	记住	?	”

“奈杰尔，你还记得吗？”

“ [jes] , [maɪ] , [maɪ] [waɪf] , [maɪ] [oʊn] — [θæŋk] [gɑːd] , [aɪ][duː] [rɪ'membər] .

“	Yes	,	my	belovèd	,	my	wife	,	my	own	—	thank	God	,	I	do	remember	.
“	是的	,	我的	心爱	,	我的	妻子	,	我的	自己的	—	感谢	上帝	,	我	做	记住	.

“是的，我亲爱的，我的妻子，我自己的——感谢上帝，我记得。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] . ” -

And	I	love	you	with	every	fibre	of	my	being	.	”	194
和	我	爱	你	和	每一个	纤维	的	我的	存在	.	”	-

我全心全意地爱你。”194

[hiː; hɪ] [nuː] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] .

He	knew	the	time	was	short	.
他	知道	这	时间	曾是	短的	.

他知道时间不多了。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [dɪ'leɪ] .

There	must	be	no	delay	.
那里	必须	是	不	延迟	.

绝不能拖延。

[hiː; hɪ] [druː] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] , [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ɪts] ['raɪtf(ə)l] [pleɪs] ,

He	drew	her	wedding	-	ring	from	his	finger	,	slipped	it	back	to	its	rightful	place	,
他	画	她	婚礼	-	戒指	从	他的	手指	,	滑倒了	它	后退	到	它是	正当的	地方	,

他从手指上取下她的结婚戒指，又把它放回原位。

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][lɪps][ɑːn] [rɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪŋgər] [tə'geðər] .

and	laid	his	lips	on	ring	and	finger	together	.
和	铺设	他的	嘴唇	在	戒指	和	手指	一起	.

他将嘴唇贴在无名指和手指上。

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [ˈʌtərli] ， ” [hiː; hi] [sed] ， “ [ænd; ənd][aɪ][hoʊld][juː; jʊ] [maɪn] [fɔːr; fər] [ˈevər] . ”

“	**I**	**love**	**you**	**utterly**	**,**	”	**he**	**said**	**,**	“	**and**	**I**	**hold**	**you**	**mine**	**for**	**ever**	**.**	”
“	我	爱	你	完全地	，	”	他	说	，	“	和	我	抓住	你	矿	为了	曾经	.	”

“我全心全意地爱你，”他说，“你将永远属于我。”

“ [ˈnaɪdʒəl] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] ， [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] [huː] [goʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [huː] [rɪˈmeɪn] [bɪˈhaɪnd] .

“	**Nigel**	**,**	**my**	**husband**	**,**	**this**	**time**	**it**	**is**	**I**	**who**	**go**	**,**	**and**	**you**	**who**	**remain**	**behind**	**.**
“	奈杰尔	，	我的	丈夫	，	这	时间	它	是	我	WHO	去	，	和	你	WHO	保持	在后面	.

“奈杰尔，我的丈夫，这一次是我去，你留下来。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈbreɪvər][ðæn; ðən][aɪ] . ”

You	**will**	**be**	**braver**	**than**	**I**	**.**	**”**
你	将要	是	更勇敢	比	我	.	”

你会比我勇敢。

“ [maɪ] [oʊn] ， ” [hiː; hi] [ˈænsər] ，

“	**My**	**own**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**,**
“	我的	自己的	，	”	他	回答	，

“我自己的，”他回答道。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [əˈloʊn] [truː] [dʒɔɪz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ;

“	**we**	**shall**	**be**	**together**	**in**	**the**	**place**	**where**	**alone**	**true**	**joys**	**are**	**to**	**be**	**found**	**;**
“	我们	将	是	一起	在	这	地方	在哪里	独自的	真的	喜悦	是	到	是	成立	;

我们将一起去往只有那里才能找到真正快乐的地方；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

返回的物品为空。(Returned Empty)
第6/7页

[seɪf] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] .
safe **within** **the** **circle** **of** **the** **Will** **of** **God** **.**
安全的 之内 这 圆圈 的 这 将要 的 上帝 .

在上帝旨意的庇护下，他是安全的。

[sɪns] [aɪ] [left] [juː; jʊ][ænd; ənd] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌnraɪz] , [aɪ] , [huː] [bɪˈfɔːr] [wʌz; wəz] [ˈempti] ,
Since **I** **left** **you** **and** **went** **out** **into** **the** **sunrise** **,** **I** **,** **who** **before** **was** **empty** **,**
自从 我 左边 你 和 去 出去 进入 这 日出 , 我 , WHO 前 曾是 空的 ,

自从我离开你，走向日出，我，曾经空虚的我，

[hæv; həv] [bɪˈkʌm] [rɪtʃ] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl][ˈhjuːmən] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [θriː]
have **become** **rich** **beyond** **all** **human** **comprehension** **in** **the** **possession** **of** **three**
有 变得 富有的 超过 全部 人类 理解 在 这 拥有 的 三
[ˈdɪfrənt] [ˈmeməriz] .
different **memories** **.**
不同的 回忆 .

拥有三种不同的记忆，使他变得无比富有，超乎人类的理解。

[aɪ] [rɪˈembər] [ðə; ði] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt][laɪf] .
I **remember** **the** **thirty** **years** **of** **this** **present** **life** **.**
我 记住 这 三十 年 的 这 展示 生活 .

我记得今生这三十年。

[aɪ] [rɪˈembər] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [lʌv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈaʊərz][ɪn][ðə; ði][laɪf] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] ,
I **remember** **the** **precious** **love** **which** **was** **ours** **in** **the** **life** **before** **,** **and** **,**
我 记住 这 宝贵的 爱 哪个 曾是 我们的 在 这 生活 前 , 和 ,
[rɪˈembərɪŋ] [ðæt] ,
remembering **that** **,**
记住 那 ,

我记得我们前世那份珍贵的爱情，想起那份爱情，

[maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [groʊn] [soʊ] [rɪtʃ] [ðæt] [aɪ] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [rɪˈembər] [ɔːt] [els] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪf]
my **heart** **has** **grown** **so** **rich** **that** **I** **care** **not** **to** **remember** **aught** **else** **of** **that** **life**
我的 心 有 生长 所以 富有的 那 我 关心 不是 到 记住 零 别的 的 那 生活
,
,
,

我的内心已经变得如此充盈，以至于我不再想回忆那段人生中的任何其他事情。

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [ˈʌtər] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwedɪd] [lʌv] .
but **just** **the** **utter** **sweetness** **of** **our** **wedded** **love** **.**
但 只是 这 说出 甜味 的 我们的 已婚 爱 .

但唯有我们婚姻爱情的纯粹甜蜜。

[ænd; ənd] , -
And **,** **195**
和 , -

而且，195

[best] [ʌv; əv] [ɔːl] ,
best **of** **all** **,**
最好的 的 全部 ,

最重要的是，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['græntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ðæt]

it	has	been	granted	me	to	remember	something	of	the	wonder	of	that
它	有	到过	的确	我	到	记住	某物	的	这	想知道	的	那

[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['dwelɪŋ] [pleɪs] — [ðæt] [ʃɔːrt] [waɪl] [ɪn] [ɪ'tɜːrnəti] ,

eternal	Dwelling	Place	—	that	short	while	in	Eternity	,
永恒	住宅	地方	—	那	短的	尽管	在	永恒	,

我有幸得以忆起那永恒居所的奇妙——那短暂的永恒时光。

[bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] [lʌv] [druː] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [taɪm] — [nɑːt][ɪn] ['diːteɪl] ,

before	our	great	love	drew	me	back	to	Time	—	not	in	detail	,
前	我们的	伟大的	爱	画	我	后退	到	时间	—	不是	在	细节	,

在我们伟大的爱情将我带回时光之前——并非细节，

[bʌt; bət][ɪn][ɪts]['lɑːrdʒər] [laɪnz] [ʌv; əv] [truːθ] . ”

but	in	its	larger	lines	of	truth	.	”
但	在	它是	更大的	线条	的	真相	.	”

但从更广义的真理层面来看。”

“ [ɑː] , [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

“	Ah	,	tell	me	that	,	”	she	whispered	.
“	啊	,	告诉	我	那	,	”	她	低声说道	.

“啊，告诉我吧，”她低声说道。

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['preʃəs] [pæst] .

“	I	know	the	precious	past	.
“	我	知道	这	宝贵的	过去的	.

“我了解珍贵的过去。”

[aɪ] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

I	know	much	of	the	present	.
我	知道	很多	的	这	展示	.

我对现在的情况了解很多。

[tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'tɜːrnəti] [bɪ'twiːn] . ”

Tell	me	of	the	Eternity	between	.	”
告诉	我	的	这	永恒	之间	.	”

请告诉我那永恒之间的意义。

“ ['gɑːdz] [lʌv] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['dwelɪŋ] [pleɪs] ; ['gɑːdz] [wɪl] , [ðə; ði] ['veri] [er] [wiː; wi]

“	God's	love	,	”	he	said	,	“	is	the	great	Dwelling	Place	;	God's	Will	,	the	very	air	we
“	神的	爱	,	”	他	说	,	“	是	这	伟大的	住宅	地方	;	神的	将要	,	这	非常	空气	我们

[briːð] .

breathe	.
呼吸	.

他说：“上帝的爱是伟大的居所；上帝的旨意是我们呼吸的空气。”

[ðə; ði] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['evri] [soʊl] , [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrθli] ['prɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,

The	passionate	desire	of	every	soul	,	freed	from	the	earthly	prison	of	the	flesh	,
这	热情的	欲望	的	每一个	灵魂	,	自由	从	这	尘世的	监狱	的	这	肉	,

每个灵魂，从肉体的尘世牢笼中解脱出来后，心中都怀有强烈的渴望。

[ɪz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðæt] [lʌv] , [tuː; tə][duː] [ðæt] [wɪl] .

is	to	return	that	love	,	to	do	that	Will	.
是	到	返回	那	爱	,	到	做	那	将要	.

就是要回报那份爱，去做这件事。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] , ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz][mæn] — [ðoʊ] ['emptid] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm]

The	Son	of	God	,	walking	the	earth	as	man	—	though	emptied	,	for	the	time
这	儿子	的	上帝	,	步行	这	地球	作为	男人	—	尽管	清空	,	为了	这	时间

['biːɪŋ] ,

being	,
存在	,

神的儿子，以人的身份行走在世上——虽然暂时失去了灵魂，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['meməri] — [rɪ'membər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] [men] [ðə; ði]

of	His	eternal	memory	—	remembered	this	,	and	gave	His	fellow	men	the
的	他的	永恒	记忆	—	记得	这	,	和	给予	他的	同伴	男人	这

['pɜːrfɪkt] [prer] :

perfect	prayer	:
完美的	祷告	:

为了纪念祂的永恒记忆——祂记住了这一点，并给了祂的同胞们完美的祷告：

- [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ɜːrθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] .

'	Thy	will	be	done	in	earth	,	as	it	is	in	Heaven	.
-	你的	将要	是	完毕	在	地球	,	作为	它	是	在	天堂	.

愿你的旨意行在地上，如同行在天上。

- [wen] [ðæt] [prer] [faindz][ɪts] [kəm'pliːt] [fʊl'fɪlmənt] , ['ɝːθs] [hɑːrd] [pər'pleksəti] [wɪl] [ɔːl][biː; bi]

'	When	that	prayer	finds	its	complete	fulfilment	,	earth's	hard	perplexities	will	all	be
-	什么时候	那	祷告	发现	它是	完全的	履行	,	地球的	难的	困惑	将要	全部	是

['sɑːlvd] ,

solved	,
已解决	,

“当这个祈祷完全实现时，地球上所有棘手的难题都将迎刃而解。”

['ɝːθs] [terz] [ɔːl] [waɪpt] [ə'weɪ] .

earth's	tears	all	wiped	away	.
地球的	眼泪	全部	擦拭	离开	.

大地的眼泪都被擦干了。

[hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt] [wɪl] [in'ʃuəz] ['mænz] perfect196

His	perfect	Will	ensures	man's	perfect196
他的	完美的	将要	确保	男人的	perfect196

他的完美意志确保了人类的完美196

[dʒɔɪ] .

joy	.
喜悦	.

喜悦。

[ðə; ði][nekst] [pə'tɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['pætərn] [prer] [berz] [aʊt] [ðɪs] [θɔːt] .

The	next	petition	in	the	pattern	prayer	bears	out	this	thought	.
这	下一个	请愿	在	这	图案	祷告	熊	出去	这	想法	.

模式祈祷文中的下一个祈求也印证了这一点。

- [gɪv] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [deɪ] ['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [bred] .

'	Give	us	this	day	our	daily	bread	.
-	给	我们	这	天	我们的	日常的	面包	.

“我们日用的饮食，今日赐给我们。”

- [wʌt] [fuːd] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi] , ['duːɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz][tuː; tə][ðə; ði][soʊl] .

'	What	food	is	to	the	body	,	doing	the	Will	of	God	is	to	the	soul	.
-	什么	食物	是	到	这	身体	,	正在做	这	将要	的	上帝	是	到	这	灵魂	.

“食物之于身体，正如遵行神的旨意之于灵魂。”

[hiː; hi] [huː] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [ðʌs] [tuː; tə] [preɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [wɪð; wɪθ]

He	Who	taught	us	thus	to	pray	,	was	the	one	man	who	could	say	with
他	WHO	教授	我们	因此	到	祈祷	,	曾是	这	一	男人	WHO	可以	说	和

['æbsəluːt] ['ɑːnəsti] :

absolute	honesty	:
绝对	诚实	:

教导我们如此祈祷的那位，是唯一一位可以绝对诚实地说出这句话的人：

- [maɪ] [miːt] [ɪz][tuː; tə][duː][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [sent] [ˌem 'iː] . -

'	My	meat	is	to	do	the	Will	of	Him	that	sent	me	.	'
-	我的	肉	是	到	做	这	将要	的	他	那	发送	我	.	-

“我最大的愿望就是遵行差我来者的旨意。”

“ [ɔːl] [soʊlz] [noʊ] [ðɪs] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] .
“ All souls know this by instinct .
“ 全部 灵魂 知道 这 经过 本能 .

“所有灵魂都凭直觉知道这一点。”

[ðə; ði] ['sɪnər] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][sɪn] , [ænd; ənd] [feɪlz] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][sɪn][ə; eɪ] ['læstɪŋ] ['pleʒər] .
The sinner knows it in his sin , and fails to find in sin a lasting pleasure .
这 罪人 知道 它 在 他的 罪 , 和 失败 到 寻找 在 罪 一个 持久 乐趣 .

罪人在犯罪中明知这一点，却无法在罪恶中找到持久的快乐。

[ðə; ði][ægˈnɑːstɪk] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] ['æftər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [kæn; kən] [miːt] [ænd; ənd]
The agnostic knows it in his search after something which can meet and
这 不可知论者 知道 它 在 他的 搜索 后 某物 哪个 能 见面 和
['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
satisfy the craving of his mind .
满足 这 渴望 的 他的 头脑 .

不可知论者在寻求能够满足自己心灵渴望的事物时，也意识到了这一点。

[ðə; ði]['mɑːrtər] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lɑːfs] [æt; ət][ðə; ði]['kruːəl] [fleɪm] .
The martyr knows it , and laughs at the cruel flame .
这 烈士 知道 它 , 和 笑声 在 这 残忍的 火焰 .

殉道者明白这一点，并嘲笑那残酷的火焰。

[ðə; ði]['eɪndʒəlz] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][flaɪ] ['swɪftli] [ɑːn] [strɔːŋ] [wɪŋz] .
The angels know it , and fly swiftly on strong wings .
这 天使 知道 它 , 和 飞 迅速地 在 强的 翅膀 .

天使们知道这一点，所以它们展开强壮的翅膀，迅速飞翔。

[kraɪst] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [geθ'semәni] , [ænd; ənd] [hʌʃt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['proʊtest][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hjuːmən]
Christ knew it , in Gethsemane , and hushed the natural protest of his human
基督 知道 它 , 在 客西马尼 , 和 静静地 这 自然的 反对 的 他的 人类
['ægəni] ,
agony ,
痛苦 ,

在客西马尼园，基督明白这一点，但他压制住了自己因人性痛苦而产生的自然抗议。

[ænd; ənd] [sʌmd] [ʌp][hɪz; ɪz]['laɪfs] ['pɜːrpəs] [ɪn] [ðoʊz] ['pɜːrfɪkt] [wɜːrdz] : - [ˌnevərðə'les] , [nɑːt][maɪ]
and summed up His life's purpose in those perfect words : ' Nevertheless , not my
和 总结 向上 他的 生活的 目的 在 那些 完美的 字 : - 尽管如此 , 不是 我的
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

并用这些完美的话语总结了他的一生目标：“然而，我并不希望我的旨意成就，

[bʌt; bət] [ðaɪn] [biː; bi] [dʌn] .
but Thine be done .
但 瘦 是 完毕 .

但愿你的旨意成就。

- [wen] [ðə; ði][læst]['reb(ə)l; rɪ'bel][soʊl][hæz; həz] ['jiːldɪd] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] , [ðen] [ðə; ði] [greɪt] [end]
' When the last rebel soul has yielded and understood , then the great End
- 什么时候 这 最后的 反叛 灵魂 有 产生 和 理解 , 然后 这 伟大的 结尾
[wɪl] [kʌm] ;
will come ;
将要 来 ;

“当最后一个叛逆的灵魂屈服并理解之后，伟大的终结就会到来；

[gɑːd] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] . ” -
God will be All in all . ” 197
上帝 将要 是 全部 在 全部 . ” -

上帝将是万物之主。”197

[hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['foʊldɪd] [hændz] .

He	paused	and	laid	his	forehead	upon	her	folded	hands	.
他	暂停	和	铺设	他的	前额	之上	她	折叠	双手	.

他停顿了一下，将额头贴在她交叠的双手上。

“ [maɪ] [waɪf] , ['aʊər; ɑːr] ['seɪkrɪd] [lʌv] [mʌst; məst] [stænd] [ðɪs] [test] .

“	My	wife	,	our	sacred	love	must	stand	this	test	.
”	我的	妻子	,	我们的	神圣	爱	必须	站立	这	测试	.

“我的妻子，我们神圣的爱情必须经受住这场考验。”

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['faɪər] [wɪtʃ] [bɜːrn] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [drɑːs] , [bʌt; bət] [liːvz] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['treʒər]

This	is	the	fire	which	burns	up	all	the	dross	,	but	leaves	us	,	as	eternal	treasure
这	是	这	火	哪个	烧伤	向上全部		这	浮渣	,	但	树叶	我们	,	作为	永恒	宝藏

,

,

,

这是一场焚烧一切杂质的烈火，却留下我们作为永恒的宝藏。

[ðə; ði] [goʊld] [ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] .

the	gold	and	precious	stones	.
这	金子	和	宝贵的	石头	.

黄金和宝石。

“ [dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [woʊk] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] , [ðə; ði] [dʒɔɪ] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl]

“	Just	now	I	woke	,	filled	with	the	rapture	of	our	love	,	the	joy	,	beyond	all
”	只是	现在	我	觉醒	,	已填	和	这	狂喜	的	我们的	爱	,	这	喜悦	,	超过	全部

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

“刚才我醒来，心中充满了我们爱情的狂喜，那种喜悦，无法用语言来形容。”

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [faʊnd] [juː; jʊ] .

of	having	found	you	.
的	拥有	成立	你	.

找到你的感觉真好。

['ɔːlmoʊst] [æt; ət] [wʌns] , [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [luːz] [juː; jʊ] .

Almost	at	once	,	I	heard	that	I	must	lose	you	.
几乎	在	一次	,	我	听到	那	我	必须	失去	你	.

几乎就在同时，我就听到我即将失去你。

[maɪ] [fleʃ] [kraɪd] [aʊt] : - [aɪ] ['kænɑːt] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] !

My	flesh	cried	out	:	'	I	cannot	let	her	go	!
我的	肉	哭	出去	:	-	我	不能	让	她	去	!

我的肉体发出呐喊：“我不能让她走！”

- [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] , [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] ['streŋθənɪŋ] [hænd]

'	Then	came	the	Angel	of	His	love	and	pity	,	and	laid	a	strengthening	hand
-	然后	来了	这	天使	的	他的	爱	和	遗憾	,	和	铺设	一个	强化	手

[ə'pɑːn] [maɪ] [soʊl] ,

upon	my	soul	,
之上	我的	灵魂	,

“然后，祂慈爱怜悯的天使降临，将一只强有力的手放在我的灵魂上，

[ænd; ənd] [sed] : - [ðɪs] [ɪz] ['gɑːdz] [wɪl] , [hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt] [weɪ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [juː; jʊ] .

and	said	:	'	This	is	God's	Will	,	His	perfect	way	for	her	and	you	.
和	说	:	-	这	是	神的	将要	,	他的	完美的	方式	为了	她	和	你	.

他说：“这是上帝的旨意，是他为她和你安排的完美道路。”

- , [tuː; tə] [ðæt] [wɪl] [wiː; wi] [bəuθ] [mʌst; məst] [baʊ; boʊ] .

'	Belovèd	,	to	that	Will	we	both	must	bow	.
-	心爱	,	到	那	将要	我们	两个都	必须	弓	.

“亲爱的，我们都必须向那意志低头。”

[ðʌs] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd]['aʊər; ɑːr]['pjʊrɪst][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [lʌv] [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ] ['endɪŋ] . ”

Thus	shall	we	find	our	purest	joy	,	and	love	which	has	no	ending	.	”
因此	将	我们	寻找	我们的	最纯净的	喜悦	,	和	爱	哪个	有	不	结束	.	”

如此，我们才能找到最纯粹的快乐，以及永无止境的爱。

“ ['naɪdʒəl] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [bæk] ['empti] , [ænd; ənd][aɪ] [liːv] [juː; jʊ] ['desələt] .

“	Nigel	,	”	she	whispered	,	“	I	brought	you	back	empty	,	and	I	leave	you	desolate	.
“	奈杰尔	,	”	她	低声说道	,	“	我	带来	你	后退	空的	,	和	我	离开	你	荒凉	.

“奈杰尔，”她低声说，“我把你带回来的时候，你一无所有，现在我把你独自留下。”

” [hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['stedi] , [ðen] [rɪ'plaɪd] :

”	He	waited	till	his	voice	was	steady	,	then	replied	:
”	他	等待	直到	他的	嗓音	曾是	稳定的	,	然后	回复	:

他等声音平稳下来后，才回答道：

“ ['lɪs(ə)n] , [swiːt] [waɪf] [ʌv; əv] [maɪn] !

“	Listen	,	sweet	wife	of	mine	!
“	听	,	甜的	妻子	的	矿	!

“听着，我亲爱的妻子！”

['aʊər; ɑːr] [lʌv] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hoʊm] .

Our	love	has	brought	me	Home	.
我们的	爱	有	带来	我	家	.

我们的爱带我回家了。

[θruː] [juː; jʊ][ðer; ðər] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [tʃæns] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ'self] once198

Through	you	there	comes	to	me	this	chance	to	put	myself	once198
通过	你	那里	来	到	我	这	机会	到	放	我	once198

通过你，我才有了这次机会，让我能够再次展现自我198

[mɔːr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] .

more	within	the	Will	of	God	.
更多的	之内	这	将要	的	上帝	.

更符合上帝的旨意。

[tə'geðər] [wiː; wi] [ək'sept] , [ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , [ðɪs] ['pɑːrtɪŋ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə]

Together	we	accept	,	in	faith	and	patience	,	this	parting	we	are	called	upon	to
一起	我们	接受	,	在	信仰	和	耐心	,	这	离别	我们	是	称为	之上	到

[feɪs] ,

face	,
脸	,

我们以信仰和耐心共同接受我们注定要面对的离别。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'toʊn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [mɪ'steɪkən] [pæst] .

and	thus	atone	for	the	mistaken	past	.
和	因此	赎罪	为了	这	错误	过去的	.

从而弥补过去的错误。

[maɪn] [ɪz][ðə; ðɪ]['hɑːrdər][pɑːrt] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

Mine	is	the	harder	part	,	I	know	;	but	I	would	have	it	so	.
矿	是	这	更难	部分	,	我	知道	;	但	我	会	有	它	所以	.

我知道，我的部分更难；但我希望如此。

[aɪ] [left] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['hɑːrdər][pɑːrt] [bɪ'fɔːr] .

I	left	you	to	the	harder	part	before	.
我	左边	你	到	这	更难	部分	前	.

之前我把最难的部分留给你了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['loʊnli] , [bʌt; bət][nɑːt] ['desələt] .

I	shall	be	lonely	,	but	not	desolate	.
我	将	是	孤独	,	但	不是	荒凉	.

我会感到孤独，但不会感到绝望。

[aɪ] [oʊ] [ə; eɪ] [det] [tuː; tə] [laɪf] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['selfɪʃ] , ['weɪstɪd] ['jɪrz] .

I	owe	a	debt	to	life	for	thirty	selfish	,	wasted	years	.
我	欠	一个	债务	到	生活	为了	三十	自私	,	浪费	年	.

我亏欠生活三十年，因为我虚度了光阴。

[ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃæns] [kʌmz] , [aɪ] [meɪ] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] .

If	a	great	chance	comes	,	I	may	pay	it	soon	.
如果	一个	伟大的	机会	来	,	我	可能	支付	它	很快	.

如果机会难得，我可能很快就会付款。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] [gɑːd] [wɪlz] .

That	will	be	as	God	wills	.
那	将要	是	作为	上帝	遗嘱	.

那将遵从神的旨意。

[bʌt; bət] , [biː; bi] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [lɔːŋ] [ɔːr] [ʃɔːrt] , ['ɔːlweɪz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [juː; jʊ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [weɪt]

But	,	be	the	parting	long	or	short	,	always	I	shall	know	you	watch	and	wait
但	,	是	这	离别	长的	或者	短的	,	总是	我	将	知道	你	手表	和	等待

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ;

for	me	;
为了	我	;

但是，无论离别是长是短，我始终都知道你会注视着我，等待着我；

[ænd; ənd] , [θæŋks] [ə'gen] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [ɜːrθ] - [baʊnd] ; [fɔːr; fər] , [wer] [maɪ]

and	,	thanks	again	to	you	,	I	shall	not	be	earth	-	bound	;	for	,	where	my
和	,	谢谢	再次	到	你	,	我	将	不是	是	地球	-	边界	;	为了	,	在哪里	我的

['treʒər] [ɪz] ,

Treasure	is	,
宝藏	是	,

再次感谢你，我将不再受困于尘世；因为，我的宝藏所在之处，

[ðer; ðər] [wɪl] [maɪ] [hɑːrt] [biː; bi] ['ɔːlsoʊ] .

there	will	my	heart	be	also	.
那里	将要	我的	心	是	还	.

我的心也将在那里。

" [æt; ət] [læst] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

"	At	last	he	lifted	his	head	and	looked	at	her	.
"	在	最后的	他	抬起	他的	头	和	看起来	在	她	.

“最后他抬起头，看着她。”

[ðen] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] ['ɔːlmoʊst] [broʊk] .

Then	his	courage	almost	broke	.
然后	他的	勇气	几乎	打破	.

他的勇气几乎崩溃了。

[ðæt] ['lʌvli] [feɪs] , [soʊ] [dɪr] , [soʊ] [wel] - [rɪ'membər] .

That	lovely	face	,	so	dear	,	so	well	-	remembered	.
那	迷人的	脸	,	所以	亲爱的	,	所以	出色地	-	记得	.

那张可爱的脸庞，如此亲切，如此令人难忘。

[ðoʊz] [lɪps] , ['pɑːrtɪŋ] [ɪn] [sɔːft] [sə'rendər] .

Those	lips	,	parting	in	soft	surrender	.
那些	嘴唇	,	离别	在	柔软的	投降	.

那双唇，轻轻地张开，仿佛在示意臣服。

[ðə; ði] ['tendərnəs] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [soʊ] ['hʌŋgərd] [fɔːr; fər] , ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðoʊz] ['daɪɪŋ] [aɪz]

The	tenderness	his	heart	so	hungered	for	,	dwelling	upon	him	in	those	dying	eyes
这	压痛	他的	心	所以	饥饿	为了	,	住宅	之上	他	在	那些	垂死	眼睛

.

:
.

他内心深处渴望的温柔，在他临终的眼神中清晰可见。

“ [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] !
“ Oh , I can't !
” 哦 , 我 不能 !

“哦，我不能！”

” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [hɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [hɜːr; hər] [brest] .
” he said , and hid his face against her breast .
” 他 说 , 和 隐藏 他的 脸 反对 她 胸部 .

他说着，把脸埋进了她的胸膛。

“ [maɪ] [gɑːd] , [gɪv] [ˌjuː 'es] one199
“ My God , give us one199
” 我的 上帝 , 给 我们 one199

我的上帝，请赐给我们一个199

[jɪr] !
year !
年 !

年!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] , [let] [ðɪs] [kʌp] [pæs] .
If it be possible , let this cup pass .
如果 它 是 可能的 , 让 这 杯子 经过 .

如果可以，就让这杯苦酒过去吧。

” [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hændz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] [kloʊz] . “
” She laid her hands upon his head and held him close . “
” 她 铺设 她 双手 之上 他的 头 和 握住 他 关闭 . ”

她将双手放在他的头上，紧紧地抱着他。

- [ˌnevərðə'les] — — -
' Nevertheless — — '
- 尽管如此 — — -

'尽管如此 - '

” [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [oʊ] , ['naɪdʒəl] , ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
” she said : “ Oh , Nigel , finish it !
” 她 说 : “ 哦 , 奈杰尔 , 结束 它 !

她说：“哦，奈杰尔，快完成它！”

” [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['broʊkən] [baɪ] ['sɒbz] ,
” And , in a voice broken by sobs ,
” 和 , 在 一个 嗓音 破碎的 经过 啜泣 ,

“然后，他哽咽着说：

[hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [meɪk] [kəm'pliːt] [ə; eɪ] [breɪv] [soʊlz] ['sækrɪfaɪs] . -
he spoke the sacred words which make complete a brave soul's sacrifice . 203
他 辐 这 神圣 字 哪个 制作 完全的 一个 勇敢的 灵魂的 牺牲 . -

他说出了神圣的话语，使一位勇敢灵魂的牺牲得以圆满。203

[siːn] [ˌɛksˌaɪ'viː]
SCENE XIV
场景 十四

第十四幕

“ [noʊ] ['sædnəs] [ʌv; əv] [ˌfer'wel]
“ NO SADNESS OF FAREWELL
” 不 悲伤 的 告别

“告别没有悲伤”

" [ðə; ði] ['aʊərz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ə; eɪ]

"	The	hours	which	followed	seemed	to	him	the	nearest	approach	to	heaven	a
"	这	小时	哪个	随后	似乎	到	他	这	最近的	方法	到	天堂	一个

[mæn][kʊd; kəd] [noʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] .

man	could	know	on	earth	.
男人	可以	知道	在	地球	.

接下来的几个小时，在他看来，是人世间最接近天堂的时刻。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd]['dʒentli] [slept] ; [ðen] [raʊzd] [hɜːr'self][tuː; tə] [drɪŋk] [wʌt]

Sometimes	she	lay	in	his	arms	and	gently	slept	;	then	roused	herself	to	drink	what
有时	她	躺	在	他的	武器	和	轻轻地	睡着了	;	然后	唤醒	她自己	到	喝	什么

['meri] [brɔːt] ,

Mary	brought	,
玛丽	带来	,

有时她躺在他怀里轻轻睡着；然后醒来喝玛丽带来的水。

[ænd; ənd] ['ræliɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [let][hɜːr; hər] [aɪz] [dwel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	rallying	a	little	,	let	her	eyes	dwell	on	his	face	,
和	集结	一个	小的	,	让	她	眼睛	住	在	他的	脸	,

她稍稍振作起来，目光停留在他的脸上。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , ['tɔːkɪŋ] ['sɔːftli] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] — [ðə; ði]

as	he	sat	beside	her	in	the	sunshine	,	talking	softly	of	many	things	—	the
作为	他	卫星	旁	她	在	这	阳光	,	说	轻轻	的	许多	事物	—	这

[pæst] , [ðə; ði]['fjuːtʃər] ;

past	,	the	future	;
过去的	,	这	未来	;

他坐在她身旁，沐浴着阳光，轻声谈笑着，聊着过去、未来；

[ɔːl][ðer; ðər] [lʌv] [hæd; həd] [ment] ; [wʊd] [miːn] .

all	their	love	had	meant	;	would	mean	.
全部	他们的	爱	有	意思是	;	会	意思是	.

他们所有的爱都意味着；也将意味着。

[diːp] [piːs] [ɪn'veləpt] [ðem; ðəm] .

Deep	peace	enveloped	them	.
深的	和平	被包裹	他们	.

他们被深深的宁静所笼罩。

[taɪm] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [waɪl] [ðeɪ] [dræŋk] ['diːpli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faʊnt] [ʌv; əv] [lʌv] ,

Time	stood	still	and	waited	while	they	drank	deeply	of	a	fount	of	love	,
时间	站立	仍然	和	等待	尽管	他们	喝	深	的	一个	喷泉	的	爱	,

时间仿佛静止，静静等待，他们尽情畅饮着爱的泉水。

['sleɪkɪŋ] [ðə; ði] [θɜːrst] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

slaking	the	thirst	of	years	.
熟化	这	口渴	的	年	.

解渴多年。

[wɜːrdz] [kʊd; kəd] [skers] ['kæri] [ðə; ði] ['tendər] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][wʌn]

Words	could	scarce	carry	the	tender	emotion	of	all	they	had	to	say	to	one
字	可以	稀少	携带	这	投标	情感	的	全部	他们	有	到	说	到	一

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

他们之间想要倾诉的一切，言语都难以表达他们内心深处的温柔情感。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] ['wiːknəs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [hiː; hi] [huː] [spoʊk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Because	**of**	**her**	**great**	**weakness**	**,**	**it**	**was**	**chiefly**	**he**	**who**	**spoke**	**and**	**she**
因为	的	她	伟大的	弱点	,	它	曾是	主要	他	WHO	辐	和	她

[huː] ['lisnd] . -

who	**listened**	**.**	**204**
WHO	听着	.	-

由于她身体虚弱，所以基本上都是他说话，她听。204

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] ['rælid] ,

But	**sometimes**	**she**	**rallied**	**,**
但	有时	她	集结	,

但有时她也会振作起来，

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər]['evər] .

and	**uttered**	**words**	**which**	**he**	**knew**	**he**	**would**	**carry**	**in**	**his**	**heart**	**for**	**ever**	**.**
和	说出	字	哪个	他	知道	他	会	携带	在	他的	心	为了	曾经	.

并说出了那些他知道自己会永远铭记在心的话。

[twaɪs] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] ; [wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [rɪ'tɜːrnd] [ə'meɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [stɪl] [ə'laɪv] ,

Twice	**he**	**left**	**her**	**;**	**when**	**the**	**doctor**	**returned**	**amazed**	**to**	**find**	**her**	**still**	**alive**	**,**
两次	他	左边	她	;	什么时候	这	医生	返回	惊叹	到	寻找	她	仍然	活	,

[ænd; ənd][soʊ]['kɑːntent] ;

and	**so**	**content**	**;**
和	所以	内容	;

他两次离开她；医生回来时惊讶地发现她还活着，而且非常满足；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər] ['tɔməs] , [tuː; tə][bɪd][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [oʊld][mæn] [ˌfer'wel] ,

and	**when**	**she**	**sent**	**for**	**Thomas**	**,**	**to**	**bid**	**the**	**faithful**	**old**	**man**	**farewell**	**,**
和	什么时候	她	发送	为了	托马斯	,	到	出价	这	忠实	老的	男人	告别	,

当她派人去请托马斯，向这位忠诚的老人告别时，

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][læst] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

and	**to**	**give**	**him**	**last**	**instructions**	**.**
和	到	给	他	最后的	指示	.

并给他留下最后的指示。

[ðɪs] [taɪm] , [wen] [luːk] [rɪ'tɜːrnd] , [ʃiː; ʃi] ['bekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] .

This	**time**	**,**	**when**	**Luke**	**returned**	**,**	**she**	**beckoned**	**to**	**him**	**anxiously**	**.**
这	时间	,	什么时候	卢克	返回	,	她	招手	到	他	焦虑地	.

这一次，当卢克回来时，她焦急地向他招手。

“ ['naɪdʒəl] , [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [jɔːrz] ; [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['prɑːpərti] ; [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [jɔːrz] .

“	**Nigel**	**,**	**all**	**this**	**is**	**yours**	**;**	**the**	**house**	**,**	**the**	**property**	**;**	**all**	**should**	**be**	**yours**	**.**
“	奈杰尔	,	全部	这	是	你的	;	这	房子	,	这	财产	;	全部	应该	是	你的	.

“奈杰尔，这一切都是你的；房子，财产；一切都应该是你的。”

” [hiː; hi] [smaɪld] .

”	**He**	**smiled**	**.**
”	他	微笑	.

他笑了。

“ [maɪ] ['dɪrɪst] , [noʊ] !

“	**My**	**dearest**	**,**	**no**	**!**
“	我的	亲爱的	,	不	!

“我最亲爱的，不！

[nɑːt] [ðɪs] [taɪm] .

Not	**this**	**time**	**.**
不是	这	时间	.

这次不行。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

You	are	mine	,	and	I	want	nothing	more	.
你	是	矿	,	和	我	想	没有什么	更多的	.

你是我的，我别无所求。

[aɪ] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['næpsæk] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][dɪ'pɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['næpsæk] .

I	arrived	with	a	knapsack	;	I	shall	depart	with	a	knapsack	.
我	到达的	和	一个	背包	;	我	将	离开	和	一个	背包	.

我来时背着背包；我离开时也将背着背包。

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ə; eɪ][træmp] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hæpi] [træmp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ɪn][maɪ]

I	am	just	a	tramp	,	you	know	;	but	a	happy	tramp	,	with	a	kingdom	in	my
我	是	只是	一个	流浪汉	,	你	知道	;	但	一个	快乐的	流浪汉	,	和	一个	王国	在	我的

[hɑːrt] . ”

heart	.	”
心	.	”

你知道，我只是个流浪汉；但我是个快乐的流浪汉，因为我心中有一个王国。

“ ['naɪdʒəl] — [wʌn] [θɪŋ] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] ?

“	Nigel	—	one	thing	—	you	will	not	refuse	?
“	奈杰尔	—	一	事物	—	你	将要	不是	拒绝	?

“奈杰尔——有一件事——你不会拒绝的吧？”

[maɪ] [dɪ'spætʃ] - [bɑːks] — [fʊl] [ʌv; əv] ['letərz] — [jɔːrz] [ænd; ənd] [maɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['fəutəgræfs] .

My	despatch	-	box	—	full	of	letters	—	yours	and	mine	;	and	the	photographs	.
我的	调度	-	盒子	—	满的	的	信件	—	你的	和	矿	;	和	这	照片	.

我的公文箱里装满了信件——你的和我的；还有照片。

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðæt] ? ”

You	will	take	that	?	”
你	将要	拿	那	?	”

你会接受吗?

“ [jes] , [maɪ] , [aɪ] ['glædli] [wɪl] . ”

“	Yes	,	my	belovèd	,	I	gladly	will	.	”
“	是的	,	我的	心爱	,	我	乐意	将要	.	”

“是的，我的爱人，我乐意。”

“ [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — ['seɪkrɪd] to205

“	A	few	other	things	are	in	it	—	sacred	to205
“	一个	很少	其他	事物	是	在	它	—	神圣	to205

“里面还有一些其他的东西——神圣的205

[ˌjuː 'es] ; [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] — [juː; jʊ] [went] .

us	;	a	miniature	you	had	done	of	me	the	year	before	—	you	went	.
我们	;	一个	微型	你	有	完毕	的	我	这	年	前	—	你	去	.

我们；你前一年为我画的一幅微缩画像——你走了。

[ænd; ənd] ['leɪtli] — [aɪ][hæv; həv] [kept] — [ɪn][ə; eɪ] [siːld] ['envəloʊp] - [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn][bæŋk]

And	lately	—	I	have	kept	—	in	a	sealed	envelope	-	a	thousand	pounds	in	bank
和	最近	—	我	有	保留	—	在	一个	密封	信封	-	一个	千	磅	在	银行

[noʊts] ,

notes	,
笔记	,

最近，我一直把一千英镑的钞票放在一个密封的信封里。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [æz; əz] [ðɪs] .

in	case	of	just	such	an	emergency	as	this	.
在	案件	的	只是	这样的	一个	紧急情况	作为	这	.

以备不时之需。

['naɪdʒəl] — [juː; jʊ] [wɪl] ?

Nigel	**—**	**you**	**will**	**?**
奈杰尔	—	你	将要	?

奈杰尔——你会吗?

[tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] ?

To	**please**	**me**	**?**
到	请	我	?

取悦我?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [jɔːrz] , ['riːəli] .

It	**is**	**all**	**yours**	**,**	**really**	**.**
它	是	全部	你的	,	真的	.

这一切都是你的了。

[juː; jʊ] [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] — ['træv(ə)l] — —

You	**might**	**wish**	**to**	**go**	**abroad**	**—**	**travel**	**—**	**—**
你	可能	希望	到	去	国外	—	旅行	—	—

你可能想出国旅行——

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	**He**	**hesitated**	**.**
"	他	犹豫了一下	.

他犹豫了一下。

" ['mɪriəm] , [aɪ][hæv; həv][ɔːl][aɪ] [niːd] .

"	**Miriam**	**,**	**I**	**have**	**all**	**I**	**need**	**.**
"	米里亚姆	,	我	有	全部	我	需要	.

“米里亚姆，我拥有我所需要的一切。”

" [hɜːr; hər] [aɪz] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	**Her**	**eyes**	**pleaded**	**.**
"	她	眼睛	恳求	.

她的眼神充满恳求。

" [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .

"	**All**	**right**	**,**	**my**	**darling**	**.**
"	全部	正确的	,	我的	亲爱的	.

“好的，亲爱的。”

[ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

The	**case**	**and**	**all**	**that's**	**in**	**it**	**.**
这	案件	和	全部	那就是	在	它	.

案件本身以及案件中的所有物品。

[jʊr; jər] [gɪft] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Your	**gift**	**to**	**me**	**.**
你的	礼物	到	我	.

你送给我的礼物。

" [hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['flʌtərɪŋ] ['fɪŋgərz] .

"	**He**	**bent**	**and**	**kissed**	**her**	**fluttering**	**fingers**	**.**
"	他	弯曲	和	亲吻	她	飘动	手指	.

他俯身亲吻她颤抖的手指。

" [dəunt][biː; bi] ['trʌbld] , [dɪr] [hɑːrt] .

"	**Don't**	**be**	**troubled**	**,**	**dear**	**Heart**	**.**
"	不	是	麻烦	,	亲爱的	心	.

“亲爱的，别担心。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [θɔːt] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

Such	**a**	**perfect**	**thought**	**of**	**yours**	**.**
这样的	一个	完美的	想法	的	你的	.

你的想法真好。

[aɪ] [wɪl] [duː] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [θɪŋz] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][plæn] .

I	will	do	beautiful	things	with	it	;	things	you	would	have	liked	to	plan	.
我	将要	做	美丽的	事物	和	它	;	事物	你	会	有	喜欢	到	计划	.

我会用它做些美好的事情；一些你一直想计划的事情。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [oʊn] ['waɪfs] [gɪfts] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

They	will	be	my	own	wife's	gifts	to	me	.
他们	将要	是	我的	自己的	妻子的	礼物	到	我	.

这将是我妻子送给我的礼物。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , ['kɑːntent] .

"	She	smiled	and	closed	her	eyes	,	content	.
"	她	微笑	和	关闭	她	眼睛	,	内容	.

她微笑着闭上眼睛，心满意足。

[æt; ət] ['sʌnset] [hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wʌn] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

At	sunset	he	knew	their	one	day	was	over	.
在	日落	他	知道	他们的	一	天	曾是	超过	.

日落时分，他知道他们短暂的一天结束了。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [drɑːft] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [left] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [læst] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ,

He	gave	her	the	draught	the	doctor	had	left	for	a	last	emergency	,
他	给予	她	这	草稿	这	医生	有	左边	为了	一个	最后的	紧急情况	,

[ænd; ənd] [ˌmoʊmən'terəli] [ʃiː; ʃi] [ri'vaivd] .

and	momentarily	she	revived	.
和	片刻	她	复活	.

他把医生留给她以备不时之需的药给她服用，她立刻苏醒过来。

[hɜːr; hər] [aɪz] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [tuː; tə] [geɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] . - "

Her	eyes	left	his	face	,	to	gaze	across	the	sea	.	206	"
她	眼睛	左边	他的	脸	,	到	目光	穿过	这	海	.	-	"

她的目光离开他的脸，投向大海。206

- ['sʌnset] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] , -

'	Sunset	and	evening	star	,	'
-	日落	和	晚上	星星	,	-

“日落和晚星，”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , "

"	she	whispered	,	"
"	她	低声说道	,	"

她低声说道：“

- [ænd; ənd][wʌn] [klɪr] [kɔːl][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

'	And	one	clear	call	for	me	.
-	和	一	清除	称呼	为了	我	.

“对我来说，这是一个明确的信号。”

- [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['naɪdʒəl] .

'	Say	it	,	Nigel	.
-	说	它	,	奈杰尔	.

说出来，奈杰尔。

" [hɪz; ɪz] [greɪt] [lʌv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [breɪv] .

"	His	great	love	made	him	brave	.
"	他的	伟大的	爱	制成	他	勇敢的	.

“他伟大的爱使他变得勇敢。”

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [laɪnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [diːp] , [swiːt] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ,

He	repeated	the	lines	,	and	the	deep	,	sweet	music	of	his	voice	,	as	it	reached	her	,
他	重复	这	线条	,	和	这	深的	,	甜的	音乐	的	他的	嗓音	,	作为	它	达到	她	,

他重复着那些歌词，他那深沉而甜美的嗓音传到了她耳中。

[held] [noʊ] ['tremər] .

held	no	tremor	.
握住	不	震颤	.

没有丝毫颤抖。

['oʊnli] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] ; [nɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [feɪs] . “

Only	,	he	looked	away	across	the	sea	;	not	at	the	dying	face	.	“
仅有的	,	他	看起来	离开	穿过	这	海	;	不是	在	这	垂死	脸	.	“

只是，他的目光移向了大海彼岸，没有去看那张垂死的脸。

- [noʊ] ['sædnəs] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	No	sadness	of	farewell	'	,	”	she	said	.
-	不	悲伤	的	告别	-	,	”	她	说	.

“没有离别的悲伤，”她说。

“ ['naɪdʒəl] , [ɪz] [ðæt] ['pɑːsəb(ə)l] ?

“	Nigel	,	is	that	possible	?
“	奈杰尔	,	是	那	可能的	?

“奈杰尔，这有可能吗？”

” [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] , ['smaɪlɪŋ] ['breɪvli] .

”	Then	he	turned	,	smiling	bravely	.
”	然后	他	转向	,	微笑	勇敢地	.

然后他转过身，勇敢地笑了笑。

“ [ɔːl] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] , [maɪ] ['dɪrɪst] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [lʌv] . ”

“	All	is	possible	,	my	dearest	,	to	a	perfect	love	.	”
“	全部	是	可能的	,	我的	亲爱的	,	到	一个	完美的	爱	.	”

“我最亲爱的，一切皆有可能，才能成就一段完美的爱情。”

“ [oʊ] , [reɪz] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɪn] [jʊr; jər] [ɑːrmz] .

“	Oh	,	raise	me	,	”	she	whispered	,	“	and	take	me	in	your	arms	.
“	哦	,	增加	我	,	”	她	低声说道	,	“	和	拿	我	在	你的	武器	.

“哦，把我抱起来，”她低声说，“把我拥入怀中。”

” [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [kloʊz] .

”	He	held	her	close	.
”	他	握住	她	关闭	.

他紧紧地抱着她。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .

She	lifted	her	face	to	his	.
她	抬起	她	脸	到	他的	.

她抬起头，看向他。

[ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [lʌv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] , [broʊk] [hɪz; ɪz] ['aɪərn] [self] - [kən'troʊl] .

That	look	of	love	unspeakable	,	broke	his	iron	self	-	control	.
那	看	的	爱	无法形容	,	打破	他的	铁	自己	-	控制	.

那充满爱意的眼神，击溃了他钢铁般的自制力。

[hɪz; ɪz] [terz] [fel] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

His	tears	fell	on	her	face	.
他的	眼泪	跌倒	在	她	脸	.

他的眼泪落在了她的脸上。

“ [aɪ] [noʊ] !
“ I know !
” 我 知道 !

“我知道!

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [fʊl] .
” she said , and suddenly her voice was strong and full .
” 她 说 , 和 突然 她 嗓音 曾是 强的 和 满的 .

“她说,”突然，她的声音变得洪亮而饱满。

“ [maɪ] ['lʌvər] [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] !
“ My lover and my husband !
” 我的 情人 和 我的 丈夫 !

“我的爱人和我的丈夫！”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][dʒɔɪ] — [noʊ] ['sædnəs] , ['riːəli] .
But it is all joy — no sadness , really .
但 它 是 全部 喜悦 — 不 悲伤 , 真的 .

但全是喜悦，没有一丝悲伤。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] — — ” -
And such a little while — — ” 207
和 这样的 一个 小的 尽管 — — ” -

如此短暂的时光——”207

“ [ɔːl][dʒɔɪ] , [maɪ][waɪf] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ; [ðen] , ['bendɪŋ] , [leɪd][hɪz; ɪz][lɪps][ɑːn][hɜːrz] .
“ All joy , my wife , ” he answered ; then , bending , laid his lips on hers .
“ 全部 喜悦 , 我的 妻子 , ” 他 回答 ; 然后 , 弯曲 , 铺设 他的 嘴唇 在 她的 .

“我太太，我非常高兴,”他回答道；然后，他弯下腰，吻了吻她的嘴唇。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['pɜːrfɪkt] [kɪs] , [hɜːr; hər]['spɪrɪt] [pæst] . -
And in that perfect kiss , her spirit passed . 211
和 在 那 完美的 吻 , 她 精神 通过了 . -

在那完美的吻中，她的灵魂消逝了。211

[siːn] ['ɛksˈviː]
SCENE XV
场景 十五

第十五幕

“ [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts]
“ THE SECRETS OF OUR HEARTS
” 这 秘密 的 我们的 心

“我们内心深处的秘密”

” [ðə; ði]['streɪndʒər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːnəz] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [greɪv] ,
” The stranger from the inn stood with the mourners at the open grave ,
” 这 陌生人 从 这 客栈 站立 和 这 哀悼者 在 这 打开 严重 ,

“客栈里的陌生人与哀悼者们一起站在敞开的坟墓旁，

[ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
in the churchyard on the hillside .
在 这 墓地 在 这 山坡 .

在山坡上的教堂墓地里。

[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [glɑːnst] [əˈkrɔːs] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] ['veɪgli] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
The son and daughter glanced across , and wondered vaguely who he was ,
这 儿子 和 女儿 瞥了一眼 穿过 , 和 想知道 依稀 WHO 他 曾是 ,

儿子和女儿瞥了他一眼，隐约好奇他是谁。

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [stʊd] [soʊ] [nɪr] .
and why he stood so near .
和 为什么 他 站立 所以 靠近 .

以及他为什么站得那么近。

[ə'nʌðər] ['kɔːfɪn] , ['hɪd(ə)n] ['dʊrɪŋ] ['θɜːrti] ['jɪrz] , [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [deɪ] ;

Another	coffin	,	hidden	during	thirty	years	,	had	seen	the	light	that	day	;
其他	棺材	,	隐	期间	三十	年	,	有	已见	这	光	那	天	;

另一口隐藏了三十年的棺材，也在那天重见天日；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [brɪkt] [greɪv] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [plænd] [ðæt] [tuː] [maɪt] [laɪ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [saɪd][baɪ] [saɪd] .

for	the	bricked	grave	had	been	so	planned	that	two	might	lie	within	it	,	side	by	side	.
为了	这	砖砌	严重	有	到过	所以	计划	那	二	可能	说谎	之内	它	,	边	经过	边	.

因为这座砖砌坟墓的设计初衷就是为了让两个人并排安葬其中。

['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [speɪs] [ðeɪ] ['loʊɝd] [ðə; ði] [nuː] ['kɔːfɪn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [braɪt] ['sɪlvər] ['fɪtɪŋz] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [wʊd] ,

Into	the	empty	space	they	lowered	the	new	coffin	,	with	its	bright	silver	fittings	and	polished	wood	,
进入	这	空的	空间	他们	降低	这	新的	棺材	,	和	它是	明亮的	银	配件	和	抛光	木头	,

他们将新棺材放入空位中，棺材配有闪亮的银质配件和抛光的木质部件。

['slɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] ['ɪntuː] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['restɪd] [ðer; ðər][soʊ] [lɔːŋ] .

slipping	it	carefully	into	place	beside	the	one	which	had	rested	there	so	long	.
滑倒	它	小心	进入	地方	旁	这	一	哪个	有	休息	那里	所以	长的	.

小心翼翼地将它滑入原位，放在那件已经在那里放置很久的物品旁边。

[ðə; ði] ['mɔːnəz] [bent] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] , [waɪl] [ðə; ði] [nuː] ['kɔːfɪn] ['sloʊli] passed212

The	mourners	bent	and	looked	into	the	grave	,	while	the	new	coffin	slowly	passed212
这	哀悼者	弯曲	和	看起来	进入	这	严重	,	尽管	这	新的	棺材	缓慢地	passed212

哀悼者们弯下腰，凝视着坟墓，新的棺材缓缓走过。212

[frʌm; frəm] [vjuː] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒər] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] [tɑːps] .

from	view	;	but	the	stranger	kept	his	eyes	lifted	to	the	tree	tops	.
从	看法	;	但	这	陌生人	保留	他的	眼睛	抬起	到	这	树	最高额	.

视线之外；但陌生人的目光始终停留在树梢上。

[hɪz; ɪz]['kwaɪət] [feɪs] , [soʊ] ['straɪkɪŋ] [ɪn][ɪts][dɑːrk] ['bjuːti] , [ʃoʊ] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

His	quiet	face	,	so	striking	in	its	dark	beauty	,	shewed	no	signs	of	deep	emotion	;
他的	安静的	脸	,	所以	引人注目	在	它是	黑暗的	美丽	,	展示	不	标志	的	深的	情感	;

他那张沉静的脸，深邃的美令人过目难忘，脸上没有一丝深沉的情感流露；

[jet] , [tuː; tə] ['meni] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [tʃiːf] ['mɔːrnər] .

yet	,	to	many	there	,	he	seemed	to	be	chief	mourner	.
然而	,	到	许多	那里	,	他	似乎	到	是	首席	哀悼者	.

然而，在场的许多人看来，他似乎是主要的哀悼者。

[mæn] [ðæt] [ɪz][bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hæθ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

Man	that	is	born	of	a	woman	hath	but	a	short	time	to	live	,
男人	那	是	出生	的	一个	女士	有	但	一个	短的	时间	到	居住	,

男人由女人所生，寿命短暂。

[ænd; ənd][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .

and	is	full	of	misery	.
和	是	满的	的	苦难	.

充满了苦难。

[hiː; hi] ['kʌmɪθ] [ʌp] , [ænd; ənd][ɪz][kʌt] [daʊn] , [laɪk][ə; eɪ] ['flaʊər] ; [hiː; hi] [fliːθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]

He	cometh	up	,	and	is	cut	down	,	like	a	flower	;	he	fleeth	as	it	were	a
他	到来	向上	,	和	是	切	向下	,	喜欢	一个	花	;	他	舰队	作为	它	是	一个

['ʃædoʊ] ,

shadow	,
阴影	,

他兴起，又凋零，如同花朵；他消逝，如同影子。

[ænd; ənd] ['nevər] [kən'tɪnjuːəθ] [ɪn] [wʌn] [steɪ] .

and	never	continueth	in	one	stay	.
和	绝不	继续	在	一	停留	.

而且绝不在同一地点停留更长时间。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [laɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər][ɪn] [deθ] : [ʌv; əv] [huːm] [meɪ] [wiː; wi] [siːk] [fɔːr; fər] ['sʌkər] ,

In	the	midst	of	life	we	are	in	death	:	of	whom	may	we	seek	for	succour	,
在	这	中间	的	生活	我们	是	在	死亡	:	的	谁	可能	我们	寻找	为了	救助	,

生命之中，我们亦身处死亡：我们当向谁寻求救助?

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðiː] , [oʊ][lɔːrd] , [huː] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][sɪnz][ɑːrt]['dʒʌstli] [dɪs'pliːzd] ?

but	of	Thee	,	O	Lord	,	Who	for	our	sins	art	justly	displeased	?
但	的	汝	,	哦	主	,	WHO	为了	我们的	罪孽	艺术	公正地	不高兴	?

主啊，你为何因我们的罪孽而恼怒?

[jet] , [oʊ] [lɔːrd] [gɑːd] [moʊst] ['hoʊli] , [oʊ] [lɔːrd] [moʊst] ['maɪti] , [oʊ]['hoʊli][ænd; ənd][moʊst]['mɜːrsɪf(ə)l]

Yet	,	O	Lord	God	most	holy	,	O	Lord	most	mighty	,	O	holy	and	most	merciful
然而	,	哦	主	上帝	最多	圣	,	哦	主	最多	强大的	,	哦	圣	和	最多	仁慈

['seɪvjər] ,

Saviour	,
救主	,

然而，至圣的主上帝啊，至全能的主啊，至圣至慈的救主啊，

[dɪ'lɪvər] [juː 'es][nɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪtər] [peɪnz] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [deθ] .

deliver	us	not	into	the	bitter	pains	of	eternal	death	.
递送	我们	不是	进入	这	苦的	疼痛	的	永恒	死亡	.

不要让我们陷入永死的痛苦之中。

[ðaʊ] [nəʊ] , [lɔːrd] , [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ; [ʃʌt] [nɑːt] [ðaɪ] ['mɜːrsɪf(ə)l] [ɪrz] [tuː; tə]

Thou	knowest	,	Lord	,	the	secrets	of	our	hearts	;	shut	not	Thy	merciful	ears	to
你	最了解	,	主	,	这	秘密	的	我们的	心	;	关闭	不是	你的	仁慈	耳朵	到

['aʊər; ɑːr] [prer] ;

our	prayer	;
我们的	祷告	;

主啊，你知道我们心中的秘密；请不要对我们祷告的祷告充耳不闻；

[bʌt; bət] [sper] [juː 'es] , [lɔːrd] [moʊst]['hoʊli] , [oʊ][gɑːd][moʊst] ['maɪti] , [oʊ]['hoʊli][ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l]

but	spare	us	,	Lord	most	holy	,	O	God	most	mighty	,	O	holy	and	merciful
但	空闲的	我们	,	主	最多	圣	,	哦	上帝	最多	强大的	,	哦	圣	和	仁慈

['seɪvjər] ,

Saviour	,
救主	,

但求你饶恕我们，至圣的主，至全能的神，圣洁仁慈的救主，

[ðaʊ] [moʊst] ['wɜːrði] [dʒʌdʒ] [ɪ'tɜːrn(ə)l] , ['sʌfər] [juː 'es][nɑːt] , [æt; ət]['aʊər; ɑːr][læst] ['aʊər] , [fɔːr; fər] ['eni]

Thou	most	worthy	Judge	eternal	,	suffer	us	not	,	at	our	last	hour	,	for	any
你	最多	值得	法官	永恒	,	遭受	我们	不是	,	在	我们的	最后的	小时	,	为了	任何

[peɪnz] [ʌv; əv] [deθ] ,

pains	of	death	,
疼痛	的	死亡	,

至尊至荣的永恒审判者啊，在我们临终之际，请不要让我们遭受任何死亡的痛苦。

[tuː; tə] [fɔːl] [frʌm; frəm] [ðiː] .

to	fall	from	Thee	.
到	落下	从	汝	.

从你那里堕落。

[æz; əz] [ðə; ði] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [fel] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θʌd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] , [ðə; ði]

As	the	handful	of	earth	fell	with	a	sudden	thud	upon	the	coffin	,	the
作为	这	少数	的	地球	跌倒	和	一个	突然	砰的一声	之上	这	棺材	,	这

['streɪndʒər] ['stɑːrtɪd] ,

stranger	started	,
陌生人	开始	,

一把泥土突然砰的一声落在棺材上，陌生人吓了一跳。

[siːmd] [tuː; tə] [ə'weɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] actualities213

seemed	to	awake	to	the	actualities213
似乎	到	醒	到	这	actualities213

似乎终于意识到了现实213

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪv] .

around	him	,	took	a	step	forward	,	and	looked	down	into	the	grave	.
大约	他	,	采取	一个	步	向前	,	和	看起来	向下	进入	这	严重	.

他绕着他走了一圈，向前迈了一步，低头看向坟墓。

[jes] ; [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ðeɪ] [leɪ] — [ðə; ði] [tuː] .

Yes	;	side	by	side	they	lay	—	the	two	.
是的	;	边	经过	边	他们	躺	—	这	二	.

是的，他们俩并排躺着。

[wʌn] [lʊkt] ['veri] [grænd] [ænd; ənd] [nuː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

One	looked	very	grand	and	new	beside	the	other	,
一	看起来	非常	盛大	和	新的	旁	这	其他	,

两辆车并排停放时，一辆显得非常宏伟崭新。

[ðoʊ] ['kerf(ə)l] [hændz] [hæd; həd] ['pɑːlɪʃt] [ðæt] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['pæsəbl] , [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]

though	careful	hands	had	polished	that	and	made	it	passable	,	to	face	the
尽管	小心	双手	有	抛光	那	和	制成	它	及格	,	到	脸	这

[laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .

light	of	day	.
光	的	天	.

尽管经过精心打磨，它勉强能经得起考验，可以面世了。

[ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [bræs] [pleɪt] [wʌz; wəz] ['klɪrli] ['ledʒəb(ə)l] ,

The	inscription	on	the	large	brass	plate	was	clearly	legible	,
这	题词	在	这	大的	黄铜	盘子	曾是	清楚地	清晰易读	,

那块大黄铜牌上的铭文清晰可辨。

[ænd; ənd] [left] [noʊ] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [lɪd] .

and	left	no	doubt	as	to	what	lay	beneath	the	lid	.
和	左边	不	怀疑	作为	到	什么	躺	下面	这	盖	.

毫无疑问，盖子下面是什么。

['naɪdʒəl] ['^aidəj] [kɑːr'drɔːs] [tɪn'tædʒəl]

NIGEL	GUIDO	CARDROSS	TINTAGEL
奈杰尔	圭多	卡德罗斯	廷塔杰尔

奈杰尔·圭多·卡德罗斯·廷塔格尔

[eɪdʒd] -

Aged	30
老年人	-

30岁

[draʊnd] ['ɔːgəst] 12th , - .
Drowned August 12th , 1883 .
溺水 八月 12th , - .

1883年8月12日溺水身亡。

['greɪtər] [lʌv] [hæθ] [noʊ][mæn][ðæn; ðən] [ðɪs] : [ðæt] [ə; eɪ]
Greater love hath no man than this : that a
更大的 爱 有 不 男人 比 这 : 那 一个

人若不这样爱我，人的爱心就没有比这更大的了：

[mæn] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frendz] .
man lay down his life for his friends .
男人 躺 向下 他的 生活 为了 他的 朋友们 .

有人为朋友献出了生命。

[waɪl] [hiː; hi] ['pɒndəd] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ɪn] ['sɑːləm] [ɔː] [ænd; ənd] ['saɪləns] ,
While he pondered these words , in solemn awe and silence ,
尽管 他 沉思 这些 字 , 在 庄严 敬畏 和 沉默 ,

他沉思着这些话，心中充满敬畏和沉默。

[ðer; ðər] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃəz] [traɪ'ʌmfənt] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [laɪf] , [wɪtʃ] [ˌəʊvə'kʌmz]
there fell upon his ears the Church's triumphant promise of Life , which overcomes
那里 跌倒 之上 他的 耳朵 这 教会的 凯 承诺 的 生活 , 哪个 克服
[ðə; ði] [greɪv] ;
the grave ;
这 严重 ;

他耳边回荡着教会关于生命战胜死亡的凯旋承诺；

[ʌv; əv] [feɪθ] , [wɪtʃ] ['tʃeɪndʒɪz] [deθ] [tuː; tə] [laɪf] [ɪ'tɜːrn(ə)l] .
of faith , which changes death to life eternal .
的 信仰 , 哪个 变化 死亡 到 生活 永恒 .

信仰能将死亡转化为永生。

[oʊ]['mɜːrsɪf(ə)l][gɑːd] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [huː] [ɪz][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n]
O merciful God , the Father of our Lord Jesus Christ , Who is the resurrection
哦 仁慈 上帝 , 这 父亲 的 我们的 主 耶稣 基督 , WHO 是 这 复活
[ænd; ənd] the214
and the214
和 the214

仁慈的上帝，我们主耶稣基督的父，祂是复活和214

[laɪf] ; [ɪn] [huːm] [ˌhuːsoʊ'evər] [bɪ'liːvɪθ] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] , [ðoʊ] [hiː; hi][daɪ] ; [ænd; ənd] [ˌhuːsoʊ'evər]
life ; in Whom whosoever believeth shall live , though he die ; and whosoever
生活 ; 在 谁 无论谁 相信 将 居住 , 尽管 他 死 ; 和 无论谁
['lɪvəθ] , [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
liveth , and believeth in Him ,
活着 , 和 相信 在 他 ,

生命；凡信他的人，虽然死了，也必在他里面活着；凡活着并信他的人，

[ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ] [ɪ'tɜːrnəli] . . . .
shall not die eternally . . . .
将 不是 死 永恒 . . . .

不会永远消亡.....

[wiː; wi] ['miːkli] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [oʊ] ['fɑːðər] ,
We meekly beseech Thee , O Father ,
我们 温顺地 恳求 汝 , 哦 父亲 ,

我们谦卑地恳求你，哦，父啊，

[tuː; tə] [reɪz] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][sɪn]['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] ; [ðæt] ,
to raise us from the death of sin unto the life of righteousness ; that ,
到 增加 我们 从 这 死亡 的 罪 到 这 生活 的 义 ; 那 ,

使我们从罪的死亡中复活，进入义的生命；也就是说，

[wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][dɪˈpɑːrt] [ðɪs] [laɪf] , [wiː; wi] [meɪ] [rest][ɪn][hɪm; ɪm] ,

when	we	shall	depart	this	life	,	we	may	rest	in	Him	,
什么时候	我们	将	离开	这	生活	,	我们	可能	休息	在	他	,

当我们离开人世时，我们可以安息在他里面。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [hoʊp] [ɪz] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] ['sɪstər] [dʌθ; dəθ] — —

as	our	hope	is	this	our	sister	doth	—	—
作为	我们的	希望	是	这	我们的	姐姐	确实	—	—

正如我们所盼望的，我们的姐妹也这样做——

“ [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] ['sɪstər] ?

“	This	our	sister	?
”	这	我们的	姐姐	?

“这是我们的妹妹吗？”

” [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [pæst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][dɑːrk] [feɪs] , [geɪzɪŋ] [soʊ] [ɪnˈtentli] [æt; ət][ðə; ði]

”	The	shadow	of	a	smile	passed	across	the	dark	face	,	gazing	so	intently	at	the
”	这	阴影	的	一个	微笑	通过了	穿过	这	黑暗的	脸	,	凝视	所以	专注地	在	这

[tuː] ['kɔːfɪnz] .

two	coffins	.
二	棺材	.

“一丝微笑掠过他黝黑的脸庞，他目不转睛地盯着那两口棺材。

[haʊ] [wel] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] , [wəˈevər] [ɪts] [bræs] [pleɪt] [maɪt] [seɪ] ,

How	well	he	knew	that	the	one	,	whatever	its	brass	plate	might	say	,
如何	出色地	他	知道	那	这	一	,	任何	它是	黄铜	盘子	可能	说	,

他非常清楚，无论那块铜牌上写着什么，那块牌子……

[held]['oʊnli][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] , [spɔɪlt] [baɪ] [siː] ['wɔːtər] , ['empti] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .

held	only	a	suit	of	clothes	,	spoilt	by	sea	water	,	empty	and	done	with	.
握住	仅有的	一个	套装	的	衣服	,	被宠坏了	经过	海	水	,	空的	和	完毕	和	.

只剩下一套被海水浸泡过的、空空如也、毫无用处的衣服。

[haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [nuː] ['kɔːfɪn] , [ɪnˈskraɪbd]

How	easy	it	made	it	for	him	to	realise	that	this	new	coffin	,	inscribed
如何	简单的	它	制成	它	为了	他	到	意识到	那	这	新的	棺材	,	铭文

这让他很容易就意识到，这口刻着铭文的新棺材……

['mɪriəm] [tɪnˈtædʒəl]

MIRIAM	TINTAGEL
米里亚姆	廷塔杰尔

米里亚姆·廷塔格尔

['ɔːlsoʊ][held] [nɔːt] [seɪv] [æn; ən] ['empti] [gaʊn] — [ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] [roʊb] , ['seɪkrɪd][ænd; ənd] ['preʃəs]

also	held	naught	save	an	empty	gown	—	a	very	lovely	robe	,	sacred	and	precious
还	握住	零	节省	一个	空的	袍	—	一个	非常	迷人的	长袍	,	神圣	和	宝贵的

, [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wɔːrn][baɪ][hɜːr; hər] ,

,	because	worn	by	her	,
,	因为	磨损	经过	她	,

除了空荡荡的长袍外，里面什么也没有——一件非常漂亮的长袍，神圣而珍贵，因为是她穿过的。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

but	nothing	more	.
但	没有什么	更多的	.

仅此而已。

“ ['mɪriəm] , !

“	Miriam	,	belovèd	!
”	米里亚姆	,	心爱	!

“亲爱的米利暗！

[duː][juː; jʊ] [smaɪl] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ['stændɪŋ] [hɪr] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['træpɪŋz] [ʌv; əv] [woʊ] ?

Do	you	smile	to	see	us	standing	here	in	our	trappings	of	woe	?
做	你	微笑	到	看	我们	常设	这里	在	我们的	服饰	的	悲哀	?

看到我们身着悲伤的装束站在这里，你会微笑吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [lʊk] [bæk] [θruː] [ðæt] ['oʊpən] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['reɪdiəns]

Can	you	look	back	through	that	open	door	by	which	you	passed	into	the	radiance
能	你	看	后退	通过	那	打开	门	经过	哪个	你	通过了	进入	这	辐射

of215

of215

of215

你能回头看看那扇敞开的门吗? 你正是从那里进入了215的光辉之中。

[ɪ'tɜːrnəti] , [ænd; ənd] [siː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ʌv; əv] [taɪm] ,

Eternity	,	and	see	this	little	patch	of	Time	,
永恒	,	和	看	这	小的	修补	的	时间	,

永恒，以及这短暂的时光。

[ænd; ənd][mɑːrk][ðə; ði][pɑːmp][ænd; ənd] ['serəmoʊni] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [wɔːrn] - [aʊt] ['gɑːrmənt] [ɪz] [leɪd]

and	mark	the	pomp	and	ceremony	with	which	your	worn	-	out	garment	is	laid
和	标记	这	盛大场面	和	仪式	和	哪个	你的	磨损	-	出去	服装	是	铺设

[tuː; tə] [rest] [bɪ'saɪd] [maɪn] ?

to	rest	beside	mine	?
到	休息	旁	矿	?

并以隆重的仪式将你破旧的衣物安放在我的衣物旁边?

[duː][juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [æz; əz][hiː; hi] [stændz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɔːfɪn] ?

Do	you	see	your	husband	,	as	he	stands	looking	down	upon	his	own	coffin	?
做	你	看	你的	丈夫	,	作为	他	站立	寻找	向下	之上	他的	自己的	棺材	?

你看到你的丈夫站在那里，俯视着自己的棺材了吗?

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [streɪndʒ] [ɪz][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] ,

And	do	you	understand	how	strange	is	the	experience	,
和	做	你	理解	如何	奇怪的	是	这	经验	,

你明白这种经历有多么奇怪吗?

[wʌn] [θruː] [wɪtʃ] ['prɑːbəbli] [noʊ] ['ʌðər] [mæn][hæz; həz] ['evər] [pæst] ?

one	through	which	probably	no	other	man	has	ever	passed	?
一	通过	哪个	大概	不	其他	男人	有	曾经	通过了	?

一条可能从未有其他人走过的路?

" [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] ,

"	The	grace	of	our	Lord	Jesus	Christ	,	and	the	love	of	God	,
"	这	优雅	的	我们的	主	耶稣	基督	,	和	这	爱	的	上帝	,

"我们主耶稣基督的恩典，和上帝的慈爱，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] , [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɔːl] [ˌevər'mɔːr] .

and	the	fellowship	of	the	Holy	Ghost	,	be	with	us	all	evermore	.
和	这	奖学金	的	这	圣	鬼	,	是	和	我们	全部	越来越	.

愿圣灵的团契永远与我们众人同在。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][æt; ət][læst] , [ðæt] ['tendə] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]

It	was	over	at	last	,	that	tenderest	of	all	the	sacred	services	in	the	great
它	曾是	超过	在	最后的	,	那	最嫩的	的	全部	这	神圣	服务	在	这	伟大的

['tʃɜːtʃəz] ['lɪtərdʒi] .

Church's	Liturgy	.
教会的	礼仪	.

终于结束了，这是教会礼仪中最温柔的神圣仪式。

['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ded] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [greɪs] ,
Living 活的 **and** 和 **Dead** 死的 **were** 是 **alike** 同样 **dismissed** 解雇 **with** 和 **those** 那些 **comprehensive** 综合的 **words** 字 **of** 的 **grace** 优雅 **,** ,
[lʌv] , [ænd; ənd] ['feloʊʃɪp] ;
love 爱 **,** , **and** 和 **fellowship** 奖学金 **;** ;

生者和死者都同样被这些充满恩典、爱和友谊的话语所送别；

[ðə; ði] ['θriːfoʊld] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['traijuːn] [gɑːd] . -
the 这 **threefold** 三重 **blessing** 祝福 **of** 的 **the** 这 **Triune** 三位一体 **God** 上帝 **.** . **219** -

三位一体上帝的三重祝福。219

[siːn] [ˌɛksˈviːˈaɪ]
SCENE 场景 **XVI** 十六

第十六幕

“ [huː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ?
“ “ **WHO** WHO **WAS** 曾是 **HE** 他 **?** ?

“他是谁？”

” ['kolɪn] [ænd; ənd] ['iːvə] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tə'geðər] ,
” ” **Colin** 科林 **and** 和 **Eva** 伊娃 **walked** 步行 **down** 向下 **the** 这 **hill** 爬坡道 **together** 一起 **,** ,

科林和伊娃一起走下了山坡。

[ˌsɪmpə'θetɪk] [frendz] [ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l] [dɪ'pɛndənts] ['stændɪŋ] [ə'saɪd] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [pæs] .
sympathetic 交感神经 **friends** 朋友们 **and** 和 **humble** 谦逊的 **dependents** 家属 **standing** 常设 **aside** 旁边 **to** 到 **let** 让 **them** 他们 **pass** 经过 **.** .

同情他们的朋友和谦卑的家属纷纷让路。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɪn] [loʊ] ['vɔɪsɪz] , ['dekərəsli] ;
They 他们 **talked** 谈话 **in** 在 **low** 低的 **voices** 声音 **,** , **decorously** 得体地 **;** ;

他们说话声音低沉，举止得体；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm] ['tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] , [ʃoʊ] [ɪn]
but 但 **the** 这 **sense** 感觉 **of** 的 **relief** 宽慰 **from** 从 **tension** 紧张 **which** 哪个 **follows** 跟随 **on** 在 **a** 一个 **funeral** 葬礼 **,** , **shewed** 展示 **in** 在
[ðer; ðər] ['braɪtnɪŋ] ['feɪsɪz] ,
their 他们的 **brightening** 提亮 **faces** 面孔 **,** ,

但葬礼过后，他们脸上露出的轻松笑容，显示出从紧张情绪中解脱出来的喜悦。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['pleʒər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
as 作为 **they** 他们 **turned** 转向 **with** 和 **undisguised** 不加掩饰的 **pleasure** 乐趣 **toward** 朝向 **the** 这 **beautiful** 美丽的 **house** 房子 **which** 哪个 **was** 曾是
[naʊ] [ðer; ðər] [oʊn] [pə'zeʃn] .
now 现在 **their** 他们的 **own** 自己的 **possession** 拥有 **.** .

他们毫不掩饰地欣喜地转向那座美丽的房子，它现在是他们的了。

“ ['kolɪn] , [aɪ] [noʊ] [waɪ] [ðæt] ['mænz] [feɪs] [siːmd] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
“ “ **Colin** 科林 **,** , **I** 我 **know** 知道 **why** 为什么 **that** 那 **man's** 男人的 **face** 脸 **seemed** 似乎 **familiar** 熟悉的 **to** 到 **me** 我 **.** .

“科林，我知道为什么我觉得那个人的脸很眼熟了。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
You 你 **remember** 记住 **I** 我 **whispered** 低声说道 **to** 到 **you** 你 **when** 什么时候 **we** 我们 **noticed** 注意到 **him** 他 **in** 在 **the** 这 **church** 教会 **,** ,

你还记得我们在教堂里注意到他时，我悄悄跟你说过的话吗？

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ? ”

that	**I**	**was**	**certain**	**I**	**had**	**seen**	**him**	**before**	**?**	**”**
那	我	曾是	肯定	我	有	已见	他	前	?	”

我确信我以前见过他?

“ [wel] ?

“	**Well**	**?**
”	出色地	?

“出色地?

[hæd; həd][juː; jʊ] ? ”

Had	**you**	**?**	**”**
有	你	?	”

你试过吗?

“ [noʊ] .

“	**No**	**.**
”	不	.

“不。

[bʌt; bət] — [its] ['veri] ['kjʊriəs] .

But	**—**	**it's**	**very**	**curious**	**.**
但	—	它是	非常	好奇的	.

但是——这非常奇怪。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] — [juː; jʊ] [sɔː] [haʊ] he220

Just	**as**	**we**	**turned**	**from**	**the**	**grave**	**—**	**you**	**saw**	**how**	**he220**
只是	作为	我们	转向	从	这	严重	—	你	锯	如何	he220

就像我们从坟墓里出来一样——你看到了他220

[stʊd] [geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːfɪnz] ? — [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [maɪn] .

stood	**gazing**	**down**	**at**	**the**	**coffins**	**?**	**—**	**he**	**looked**	**up**	**,**	**and**	**his**	**eyes**	**met**	**mine**	**.**
站立	凝视	向下	在	这	棺材	?	—	他	看起来	向上	,	和	他的	眼睛	遇见	矿	.

他站在那里，低头凝视着棺材？——他抬起头，目光与我的相遇。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] .

Then	**I**	**remembered**	**.**
然后	我	记得	.

然后我想起来了。

[hiː; hi][ɪz] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [laɪk] [ðə; ði] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] . ”

He	**is**	**extraordinarily**	**like**	**the**	**photographs**	**of**	**my**	**father**	**.**	**”**
他	是	非常	喜欢	这	照片	的	我的	父亲	.	”

他长得和我父亲的照片简直一模一样。

“ [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] ? ”

“	**Could**	**he**	**be**	**a**	**relation**	**?**	**”**
”	可以	他	是	一个	关系	?	”

“他会不会是亲戚? ”

“ [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .

“	**Not**	**that**	**I**	**know**	**of**	**.**
”	不是	那	我	知道	的	.

据我所知没有。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊnli] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['kʌznz] . ”

My	**father**	**was**	**an**	**only**	**child**	**,**	**and**	**I**	**never**	**heard**	**of**	**cousins**	**.**	**”**
我的	父亲	曾是	一个	仅有的	孩子	,	和	我	绝不	听到	的	表兄弟姐妹	.	”

我父亲是独生子，我从没听说过堂/表兄弟姐妹这种说法。

“ [wel] , [wiː; wi][kæn; kən] [tel] ['tɔməs] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [huː] [hiː; hi][ɪz] .

“	**Well**	**,**	**we**	**can**	**tell**	**Thomas**	**to**	**find**	**out**	**who**	**he**	**is**	**.**
”	出色地	,	我们	能	告诉	托马斯	到	寻找	出去	WHO	他	是	.

“嗯，我们可以让托马斯去查清楚他是谁。”

[aɪ] [seɪ] , [dɪr] !
I say , dear !
我 说 , 亲爱的 !

我说，亲爱的!

[wəʊnt] [tiː] [biː; bi] [naɪs] !
Won't tea be nice !
惯于 茶 是 好的 !

喝茶真不错!

[lets] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [oʊk] [ruːm] .
Let's have it in the Oak Room .
我们来吧 有 它 在 这 橡木 房间 .

我们就在橡木厅里谈吧。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðæt] [maɪ] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] . ” -
I shall make that my smoking - room , if you have no objection . ” 223
我 将 制作 那 我的 吸烟 - 房间 , 如果 你 有 不 异议 . ” -

如果你不反对的话，我就把那里改成我的吸烟室。”223

[siːn] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ]
SCENE XVII
场景 十七

第十七幕

[ɪn] [ðə; ði] [paɪn] [wʊd]
IN THE PINE WOOD
在 这 松树 木头

在松树林里

[luːk] ['spæroʊ] [stroʊd] [θruː] [ðə; ði] [paɪn] [wʊdz] ,
Luke Sparrow strode through the pine woods ,
卢克 麻雀 大步走 通过 这 松树 树林 ,

卢克·斯帕罗大步穿过松树林，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] .
taking a short cut from the churchyard back to the inn .
采取 一个 短的 切 从 这 墓地 后退 到 这 客栈 .

从教堂墓地抄近路回到旅馆。

[hɪz; ɪz] [treɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [saʊθ] , [left] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] .
His train for the south , left in an hour .
他的 火车 为了 这 南 , 左边 在 一个 小时 .

他前往南方的火车，一个小时后出发。

['hʌrɪŋ] ['futsteps] [keɪm] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
Hurrying footsteps came behind him .
匆忙 脚步声 来了 在后面 他 .

他身后传来急促的脚步声。

[æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;
At first he took them for an echo of his own ;
在 第一的 他 采取 他们 为了 一个 回声 的 他的 自己的 ;

起初他以为那是自己声音的回响;

[ðen] ['riəlaizd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ðə; ði] ['fæstər] .
then realised that he was being followed , and walked the faster .
然后 意识到 那 他 曾是 存在 随后 , 和 步行 这 快点 .

然后他意识到自己被人跟踪了，于是加快了脚步。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'kɔst] .
He had no wish to be accosted .
他 有 不 希望 到 是 被骚扰 .

他不想被人打扰。

“ [sɜːr]['naɪdʒəl] !
“ Sir Nigel !
“ 先生 奈杰尔 !

“奈杰尔爵士！”

[sɜːr]['naɪdʒəl] !
Sir Nigel !
先生 奈杰尔 !

奈杰尔爵士!

” [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] .
” He stopped and turned sharply .
” 他 停止 和 转向 尖锐地 .

他停下脚步，猛地转身。

[oʊld] ['tɔməs] , ['breθləs] , [ɪn] ['diːpəst] [blæk] , [wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['stoʊni] [pæθ] .
Old Thomas , breathless , in deepest black , was hastening down the stony path .
老的 托马斯 , 喘不过气 , 在 最深处 黑色的 , 曾是 加速 向下 这 石质的 小路 .

老托马斯气喘吁吁，一身漆黑，正沿着石子路匆匆赶来。

“ [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr]['naɪdʒəl] .
“ Your pardon , Sir Nigel .
“ 你的 赦免 , 先生 奈杰尔 .

“恕我冒昧，奈杰尔爵士。”

[meɪ] [aɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”
May I speak with you ? ”
可能 我 说话 和 你 ? ”

我可以和你谈谈吗?

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [oʊld] [frend] ? ”
“ What is it , old friend ? ”
“ 什么 是 它 , 老的 朋友 ? ”

“什么事，老朋友？”

“ [sɜːr]['naɪdʒəl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ?
“ Sir Nigel , you are going ?
“ 先生 奈杰尔 , 你 是 去 ?

“奈杰尔爵士，您要走吗？”

[dəunt] leave224
Don't leave224
不 leave224

不要离开224

[ˌjuː 'es][bɪ'haɪnd] , ['meri] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
us behind , Mary and me .
我们 在后面 , 玛丽 和 我 .

我们俩在后面，玛丽和我。

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [lɔːst] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['leɪdi] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [steɪ] [hɪr] .
Now we have lost our dear lady , we cannot stay here .
现在 我们 有 丢失的 我们的 亲爱的 女士 , 我们 不能 停留 这里 .

现在我们失去了我们亲爱的妻子，我们不能留在这里了。

[ɔːl'redi] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['tʃeɪndʒɪz] .
Already there are changes .
已经 那里 是 变化 .

已经有一些变化了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['wɑːntɪd] .
We shall not be wanted .
我们 将 不是 是 通缉 .

我们将不被需要。

[wiː; wi] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪdiːz] [weɪz] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] .

We	know	too	much	about	our	lady's	ways	and	wishes	.
我们	知道	也	很多	关于	我们的	女士的	方式	和	愿望	.

我们对夫人的行事方式和愿望了解得太多了。

[paɪps] [ɪn] [ðə; ðiː] [oʊk] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [dɪd] [əˈlaʊ] , [nɔːr] [ˈwɪski] [ænd; ənd] [ˈsoʊdə] [ɪn] [ðə; ðiː] [ˈmɔːrnɪŋ] .

Pipes	in	the	Oak	Room	she	never	did	allow	,	nor	whisky	and	soda	in	the	morning	.
管道	在	这	橡木	房间	她	绝不	做过	允许	,	也不	威士忌酒	和	苏打	在	这	早晨	.

她从未允许在橡木房里安装烟斗，也从未允许早上喝威士忌苏打水。

[hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [læst] [wɜːrd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [wʌz; wəz] : - [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [goʊ] [wɪð; wɪθ] [sɜːr] [ˈnaɪdʒəl] ,

Her	ladyship's	last	word	to	me	was	:	'	If	possible	,	go	with	Sir	Nigel	,
她	夫人的	最后的	单词	到	我	曾是	:	-	如果	可能的	,	去	和	先生	奈杰尔	,

[ˈtɔməs] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˈmeri] .

Thomas	,	you	and	Mary	.
托马斯	,	你	和	玛丽	.

夫人临终前对我说：“如果可能的话，和奈杰尔爵士、托马斯、你还有玛丽一起去吧。”

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [weɪz] ,

You	know	his	ways	,
你	知道	他的	方式	,

你知道他的行事方式。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [fiːl] [ˈmeri] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [duː] [hɪz; ɪz] [ˈmendɪŋ] [ænd; ənd] [ˈerɪŋ]

and	I	would	like	to	feel	Mary	was	there	to	do	his	mending	and	airing
和	我	会	喜欢	到	感觉	玛丽	曾是	那里	到	做	他的	修补	和	播出

,

,

,

我希望玛丽能像他一样，帮他缝补衣物、晾晒衣物。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈprɑːpərli] [kʊkt] [miːlz] .

and	see	that	he	has	properly	cooked	meals	.
和	看	那	他	有	适当地	煮熟	餐	.

并查看他是否有正宗的饭菜。

- [ˈaʊər; ɑːr] [dɪr] [ˈleɪdi] [hæz; həz] [left] [æn; ən] [əˈnuːəti] [ʌv; əv] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] ,

'	Our	dear	lady	has	left	an	annuity	of	two	hundred	a	year	between	us	,
-	我们的	亲爱的	女士	有	左边	一个	年金	的	二	百	一个	年	之间	我们	,

“我们亲爱的夫人给我们留下了每年两百英镑的年金，两人平分。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈseɪvɪŋz] , [ænd; ənd] [noʊ] [enˈkʌmbrənsɪz] , [θæŋk] [gɑːd] .

and	we	have	our	savings	,	and	no	encumbrances	,	thank	God	.
和	我们	有	我们的	节省	,	和	不	债务	,	感谢	上帝	.

感谢上帝，我们还有积蓄，而且没有任何债务负担。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈweɪdʒɪz] ; [its] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [fæmli] —

It	isn't	a	question	of	wages	;	it's	a	question	of	home	,	and	the	Fam'ly	—
它	不是	一个	问题	的	工资	;	它是	一个	问题	的	家	,	和	这	家庭	—

[bɔɪ] [ænd; ənd] [mæn] ,

boy	and	man	,
男生	和	男人	,

这不是工资的问题；这是家的问题，是家庭的问题——男孩和男人。

[sɜːr] [ˈnaɪdʒəl] , [fɔːr; fər] [ˈoʊvər] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] .

Sir	Nigel	,	for	over	fifty	years	.
先生	奈杰尔	,	为了	超过	五十	年	.

奈杰尔爵士，超过五十年。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] - [ˈhæŋkərtʃɪf] .

”	He	paused	for	breath	and	a	pocket	-	handkerchief	.
”	他	暂停	为了	气息	和	一个	口袋	-	手帕	.

他停下来喘口气，并从口袋里掏出一块手帕。

“ [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr]['naɪdʒəl] .
“ Your pardon , Sir Nigel .
“ 你的 赦免 , 先生 奈杰尔 .

“恕我冒昧，奈杰尔爵士。”

” [hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɜːroʊd] [tʃiːks] .
” He wiped the tears from his furrowed cheeks .
” 他 擦拭 这 眼泪 从 他的 沟壑 脸颊 .

他擦了擦布满皱纹的脸颊上的泪水。

“ [bɔɪ] [ænd; ənd][mæn] , [sɜːr]['naɪdʒəl] , [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] .
“ Boy and man , Sir Nigel , for half a century .
” 男生 和 男人 , 先生 奈杰尔 , 为了 一半 一个 世纪 .

“从男孩到男人，奈杰尔爵士，半个世纪以来。”

[aɪ] ran225
I ran225
我 ran225

我跑了225

[bɪ'saɪd] [jʊr; jər]['poʊni] , [sɜːr] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] . ”
beside your pony , sir , as you may remember . ”
旁 你的 小马 , 先生 , 作为 你 可能 记住 . ”

先生，您或许还记得，就在您的小马旁边。”

“ [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] , ['tɔməs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][duː] .
“ I don't remember , Thomas ; but She did ; and I have no doubt you do .
” 我 不 记住 , 托马斯 ; 但 她 做过 ; 和 我 有 不 怀疑 你 做 .

“我不记得了，托马斯；但她记得；而且我毫不怀疑你也记得。”

” [hiː; hi] [kən'sɪdərd] .
” He considered .
” 他 经过考虑的 .

他思考了一下。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [hɜːr; hər] [wɪʃ] ?
Was it really Her wish ?
曾是 它 真的 她 希望 ?

那真的是她的愿望吗?

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn][bæŋk] [noʊts] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] - [bɑːks][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .
He thought of the thousand pounds in bank notes in the despatch - box at the inn .
他 想法 的 这 千 磅 在 银行 笔记 在 这 调度 - 盒子 在 这 客栈 .

他想起了客栈信箱里那一千英镑的钞票。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] , [oʊld] [frend] ; [ænd; ənd] ['meri] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
“ Of course you shall come , old friend ; and Mary with you .
” 的 课程 你 将 来 , 老的 朋友 ; 和 玛丽 和 你 .

“你当然会来，老朋友；玛丽也和你一起来。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [hoʊm] , [æz; əz] [jet] .
But I have no home , as yet .
但 我 有 不 家 , 作为 然而 .

但我目前还没有家。

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [wʌn] [tə'geðər] .
We must make one together .
我们 必须 制作 一 一起 .

我们必须共同创造一个。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [saʊθ] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spres] .

I	am	going	south	by	the	express	.
我	是	去	南	经过	这	表达	.

我要乘快车往南走。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi] ['hæpi] [ɪn] ['lʌndən] ?

Could	you	be	happy	in	London	?
可以	你	是	快乐的	在	伦敦	?

你在伦敦会快乐吗?

[aɪ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['koʊzi] [flæt] .

I	will	find	a	cosy	flat	.
我	将要	寻找	一个	舒适	平坦的	.

我会找一间舒适的公寓。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] ['meri] .

As	soon	as	I	have	found	it	,	I	will	send	for	you	and	Mary	.
作为	很快	作为	我	有	成立	它	,	我	将要	发送	为了	你	和	玛丽	.

我一找到它，就会派人去接你和玛丽。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [bluː] [hɪz; ɪz] [noʊz] .

"	The	old	man	blew	his	nose	.
"	这	老的	男人	吹	他的	鼻子	.

老人擤了擤鼻子。

“ [beg] ['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr]['naɪdʒəl] .

“	Beg	pardon	,	Sir	Nigel	.
"	求	赦免	,	先生	奈杰尔	.

“对不起，奈杰尔爵士。”

" [hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz] [pə'θetɪk] .

"	His	relief	was	pathetic	.
"	他的	宽慰	曾是	可怜的	.

他的如释重负的样子令人唏嘘。

“ [wiː; wi] [felt] [ɪf] [wiː; wi] [lɔːst] [juː; jʊ] [ə'gen] , [wiː; wi] [lɔːst] [ɔːl] .

“	We	felt	if	we	lost	you	again	,	we	lost	all	.
"	我们	毛毡	如果	我们	丢失的	你	再次	,	我们	丢失的全部		.

“我们觉得，如果我们再次失去你，我们就失去了一切。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['mʌni] .

It	isn't	a	matter	of	money	.
它	不是	一个	事情	的	钱	.

这不是钱的问题。

[its] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['leɪdiːz] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [sɜːr]['naɪdʒəl] .

It's	service	,	and	our	lady's	wishes	,	and	love	of	you	,	Sir	Nigel	.
它是	服务	,	和	我们的	女士的	愿望	,	和	爱	的	你	,	先生	奈杰尔	.

这是出于服务，也是为了遵从夫人的意愿，更是出于对您的爱，奈杰尔爵士。

[bɔɪ] [ænd; ənd][mæn] — — "

Boy	and	man	—	—	"
男生	和	男人	—	—	"

男孩和男人——”

“ [raɪt] .

“	Right	.
"	正确的	.

“正确的。

[tel] ['meri] [ðə; ði] ['θɪŋz] ['setld] .

Tell	Mary	the	thing's	settled	.
告诉	玛丽	这	事物	定居	.

告诉玛丽，事情已经解决了。

[aɪm] [ɔːf] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] , ['tɔməs] .

I'm	off	in	an	hour	,	Thomas	.
我是	离开	在	一个	小时	,	托马斯	.

托马斯，我一个小时后就走。

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] ['eni] ['ɔːkwərd] ['kwestʃənz] . ” -

I	don't	want	any	awkward	questions	.	”	226
我	不	想	任何	尴尬的	问题	.	”	-

我不想被问到任何尴尬的问题。”226

“ [truː] , [sɜːr] ['naɪdʒəl] .

“	True	,	Sir	Nigel	.
“	真的	,	先生	奈杰尔	.

“没错，奈杰尔爵士。”

[ðə; ði] ['dɑːktər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nuː] ['mæstər]

The	doctor	wanted	to	know	why	you	had	left	the	house	before	the	new	master
这	医生	通缉	到	知道	为什么	你	有	左边	这	房子	前	这	新的	掌握

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ə'raɪvd] .

and	mistress	arrived	.
和	情妇	到达的	.

医生想知道为什么你在新主人和女主人到来之前离开了家。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑːn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [fʊl] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdiːz] [læst]

He	had	counted	on	you	to	give	them	full	particulars	of	our	lady's	last
他	有	计数	在	你	到	给	他们	满的	细节	的	我们的	女士的	最后的

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

他指望你能把我们夫人临终前的全部细节都告诉他们。

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['hindəd] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] , [baɪ] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs]

He	has	been	hindered	from	coming	over	until	to	-	day	,	by	a	very	serious
他	有	到过	受阻	从	未来	超过	直到	到	-	天	,	经过	一个	非常	严肃的

[keɪs] .

case	.
案件	.

他因为一个非常严重的病例，一直未能过来，直到今天。

[æz; əz] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] ['meri] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ˌdispen'seiʃənz] !

As	I	say	to	Mary	,	there	are	always	dispensations	!
作为	我	说	到	玛丽	,	那里	是	总是	豁免	!

正如我对玛丽所说，总会有例外情况的！

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [naʊ] .

But	he	has	gone	down	to	the	house	now	.
但	他	有	已消失	向下	到	这	房子	现在	.

但他现在已经下楼回家了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['noʊtɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪv] .

And	you	were	noticed	at	the	grave	.
和	你	是	注意到	在	这	严重	.

有人在墓地认出了你。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [tɔːk] [ɪn] ['evri] [hoʊm] [baɪ] ['naɪtfɔːl] .

There	will	be	talk	in	every	home	by	nightfall	.
那里	将要	是	讲话	在	每一个	家	经过	黄昏	.

到夜幕降临时，家家户户都会议论纷纷。

['dʌgləs] [sɔː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['fɜːgəsən] [ænd; ənd] [oʊld] ['næni] [stɪr] .

Douglas	saw	you	,	and	Fergusson	and	old	Nannie	Steer	.
道格拉斯	锯	你	,	和	弗格森	和	老的	奶奶	转向	.

道格拉斯看到了你，还有弗格森和老奶奶斯蒂尔。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðem; ðəm] , [sɜːr][ˈnaɪdʒəl] ?

You	remember	them	,	Sir	Nigel	?
你	记住	他们	,	先生	奈杰尔	?

您还记得他们吗，奈杰尔爵士?

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ðə; ði] [sʌb] - [ˈkɑːnʃəs] [wel] [wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [ˈgroʊɪŋ] [diːpər] , [ɪts] [ˈmeməriz] [mɔːr] [ɪˈluːsɪv] .

The	sub	-	conscious	well	was	rapidly	growing	deeper	,	its	memories	more	elusive	.
这	子	-	有意识的	出色地	曾是	快速	生长	更深	,	它是	回忆	更多的	难以捉摸的	.

潜意识之井迅速加深，其中的记忆也变得越来越难以捉摸。

[ˈdʌgləs] , [ˈfɝːgəsən] , [oʊld] [ˈnæni] [stɪr] , [kənˈveid] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Douglas	,	Fergusson	,	old	Nannie	Steer	,	conveyed	nothing	to	him	.
道格拉斯	,	弗格森	,	老的	奶奶	转向	,	传递	没有什么	到	他	.

道格拉斯、弗格森、老南妮·斯蒂尔，什么也没告诉他。

[ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [ˈtreʒər] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [wʌz; wəz] [ɪˈneɪliənəbli] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

Only	his	Treasure	in	the	heavens	was	inalienably	his	own	.
仅有的	他的	宝藏	在	这	天	曾是	不可剥夺地	他的	自己的	.

只有他在天上的宝藏才是他不可剥夺的。

[bʌt; bət][hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][ˈriːəlaɪz] [haʊ] [ˈlɑːrdʒli] [hɪz; ɪz] [sʌb] - [ˈkɑːnʃəsnəs] [hæd; həd] [drɔːn]

But	he	began	to	realise	how	largely	his	sub	-	consciousness	had	drawn
但	他	开始	到	意识到	如何	很大程度上	他的	子	-	意识	有	绘制

[frʌm; frəm][hɜːrz] .

from	hers	.
从	她的	.

但他开始意识到，他的潜意识在很大程度上受到了她的潜意识的影响。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈɜːrθli] [ˈsetɪŋ] , [ɔːl][ɪts] [ˈmeməriz] [wɜːr; wər] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈɪntuː]

With	her	departure	from	this	earthly	setting	,	all	its	memories	were	fading	into
和	她	离开	从	这	尘世的	环境	,	全部	它是	回忆	是	褪色	进入

[driːm] - [laɪk] [ˈveɪgnəs] .

dream	-	like	vagueness	.
梦	-	喜欢	模糊性	.

随着她离开人世，所有关于这个世界的记忆都渐渐消逝，变得如梦似幻。

“ [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] , Sir227

“	To	see	you	standing	at	the	grave	,	Sir227
“	到	看	你	常设	在	这	严重	,	Sir227

“看到你站在墓前，Sir227

[ˈnaɪdʒəl] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðæt] [ˈkɔːfɪn] !

Nigel	,	looking	down	at	that	coffin	!
奈杰尔	,	寻找	向下	在	那	棺材	!

奈杰尔，低头看着那口棺材!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt] [deɪ] .

It	was	like	the	Judgment	Day	.
它	曾是	喜欢	这	判断	天	.

就像世界末日一样。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [rʌn] [koʊld] ; [ænd; ənd] [ˈmeri] [wel] - [naɪ] [swuːnd] . ”

It	made	my	blood	run	cold	;	and	Mary	well	-	nigh	swooned	.	”
它	制成	我的	血	跑步	寒冷的	;	和	玛丽	出色地	-	夜	晕倒	.	”

我感到一阵寒意袭来；玛丽几乎晕了过去。

“ [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] , ['tɔməs] ;
“ It need not have , Thomas ;
“ 它 需要 不是 有 , 托马斯 ;

“托马斯，其实不必如此；

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðæt] [drɔːr] [wen] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [maɪ][oʊld]['suːts] ,
any more than when I stood looking down into that drawer when you shewed me my old suits ,
任何 更多的 比 什么时候 我 站立 寻找 向下 进入 那 抽屉 什么时候 你 展示 我 我的 老的 西装 ,

就像当年你给我看我以前穿过的西装时，我站在抽屉前低头看着它们一样。

['foʊldɪd][ænd; ənd][leɪd] [ə'weɪ] [baɪ] ['kerf(ə)l] [hændz] .
folded and laid away by careful hands .
折叠 和 铺设 离开 经过 小心 双手 .

由细心的手折叠并妥善放置。

” [hiː; hi] [stʊd] , ['lʊkɪŋ] ['ʌpwərdz] .
” He stood , looking upwards .
” 他 站立 , 寻找 向上 .

他站着，抬头望着天空。

[ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] , ['pɪrsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [paɪnz] , [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
A shaft of sunlight , piercing through the pines , fell on his face .
一个 轴 的 阳光 , 冲孔 通过 这 松树 , 跌倒 在 他的 脸 .

一束阳光穿过松树林，洒在他的脸上。

“ ['niːðər] [maɪ] [waɪf] [nɔːr][aɪ][ɑːr; ər][ɪn] [ðæt] [greɪv] .
“ Neither my wife nor I are in that grave .
” 两者都不 我的 妻子 也不 我 是 在 那 严重 .

“我和我的妻子都不在那座坟墓里。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [deθ] , [oʊld] [frend] .
There is no death , old friend .
那里 是 不 死亡 , 老的 朋友 .

老朋友，世上没有死亡。

[ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] [deθ] [ɪz] [fʊlər] [laɪf] — [laɪf] [mɔːr] [ə'bʌndənt] . ”
That which we call death is fuller life — life more abundant . ”
那 哪个 我们 称呼 死亡 是 更丰满 生活 — 生活 更多的 丰富 . ”

我们称之为死亡的，其实是更充实的生命——更丰盛的生命。

“ ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [kloʊðz] , [sɜːr]['naɪdʒəl] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ,
“ Speaking of clothes , Sir Nigel , and such like ,
” 请讲 的 衣服 , 先生 奈杰尔 , 和 这样的 喜欢 ,

“说到衣服，奈杰尔爵士，以及诸如此类的人，

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [geɪv] [ˌem 'iː]['ɔːrdərz][tuː; tə] [pæk] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [tuː]
her ladyship gave me orders to pack everything in the dressing - room in two
她 夫人 给予 我 订单 到 盒 一切 在 这 敷料 - 房间 在 二
[trʌŋks] [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn]['aʊər; ɑːr]['kwɔːrtərz] [ʌn'tɪl] [aɪ] [nuː] [wer] [tuː; tə] [send] [ðem; ðəm] .
trunks and keep them in our quarters until I knew where to send them .
树干 和 保持 他们 在 我们的 四分之一 直到 我 知道 在哪里 到 发送 他们 .

夫人吩咐我把更衣室里所有的东西都装进两个箱子里，放在我们的房间里，等我知道该把它们送到哪里去。

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wɪʃt] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['treʒərd] .
Her ladyship wished you to have the things she had so treasured .
她 夫人 希望 你 到 有 这 事物 她 有 所以 珍藏 .

夫人希望你能拥有她珍爱的那些东西。

[nʌn] ['evər] [went] ['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] , [seɪv] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ænd; ənd][maɪ'self] ; [ɔːr] ['meri] ,

None	ever	went	into	that	room	,	save	her	ladyship	and	myself	;	or	Mary	,
没有任何	曾经	去	进入	那	房间	,	节省	她	夫人	和	我	;	或者	玛丽	,

除了夫人和我之外，没有人进过那个房间；还有玛丽。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr]['leɪdi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] .

if	our	lady	was	away	.
如果	我们的	女士	曾是	离开	.

如果圣母不在家的话。

[soʊ][noʊ] ['kwestʃənz] [wɪl] [biː; bi] [æskt] [wen] [ðeɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ber] .

So	no	questions	will	be	asked	when	they	find	it	bare	.
所以	不	问题	将要	是	问	什么时候	他们	寻找	它	裸	.

所以当他们发现它空空如也时，不会有人问东问西。

[hɜːr; hər] ladyship228

Her	ladyship228
她	ladyship228

夫人228

['ɔːlsoʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][left][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['meri] ,

also	gave	me	a	list	of	furniture	she	has	left	to	me	and	Mary	,
还	给予	我	一个	列表	的	家具	她	有	左边	到	我	和	玛丽	,

她还给了我一份她留给我和玛丽的家具清单。

['miːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] [oʊk] [ruːm] , [jʊr; jər][paɪp] - [ræk] , [hɜːr; hər]

meaning	it	for	you	;	her	couch	in	the	Oak	Room	,	your	pipe	-	rack	,	her
意义	它	为了	你	;	她	长椅	在	这	橡木	房间	,	你的	管道	-	架子	,	她

['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [hɜːr; hər] ['iːzi] [tʃer] ,

writing	-	table	,	her	easy	chair	,
写作	-	桌子	,	她	简单的	椅子	,

意思是说，这些都是为你准备的：橡木房里的沙发，你的烟斗架，她的写字台，她的扶手椅。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [θɪŋz] .

and	a	few	other	things	.
和	一个	很少	其他	事物	.

以及其他一些事情。

[ʃiː; ʃi] [dik'teitid] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [waɪl] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]

She	dictated	the	paper	and	signed	it	that	morning	while	the	doctor	was	with
她	口述	这	纸	和	签名	它	那	早晨	尽管	这	医生	曾是	和

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

那天早上，医生在场时，她口述了这份文件并签了字；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] , [baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][left][tuː; tə][juː 'es] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

but	she	told	me	,	by	word	of	mouth	,	they	were	left	to	us	,	for	you	.
但	她	讲述	我	,	经过	单词	的	嘴	,	他们	是	左边	到	我们	,	为了	你	.

但她口头告诉我，这些东西是留给我们，留给你的。

" [soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [weɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] ,

"	So	this	was	her	way	of	making	sure	that	he	should	have	a	home	,
"	所以	这	曾是	她	方式	的	制作	当然	那	他	应该	有	一个	家	,

“所以这是她确保他能有个家的方式。”

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [swiːt] ['memərɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

filled	with	sweet	memories	of	her	.
已填	和	甜的	回忆	的	她	.

满满都是关于她的美好回忆。

[oʊ] , ['mɪriəm] , !
Oh , Miriam , belovèd !
哦 , 米里亚姆 , 心爱 !

哦，亲爱的米利暗!

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hoʊm] , [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðiːz] [tuː]
Now it was for him to find that home , for himself and these two
现在 它 曾是 为了 他 到 寻找 那 家 , 为了 他自己 和 这些 二
['feɪθf(ə)l] [soʊlz] .
faithful souls .
忠实 灵魂 .

现在，他要为自己和这两个忠诚的灵魂找到一个家。

“ ['veri] [wel] , ['tɔməs] .
“ Very well , Thomas .
” 非常 出色地 , 托马斯 .

“很好，托马斯。”

[ðeɪ] [kæn; kən] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] ['meri] [wen] [ðə; ði] [hoʊm] [ɪz] ['redi] .
They can come with you and Mary when the home is ready .
他们 能 来 和 你 和 玛丽 什么时候 这 家 是 准备好 .

等房子准备好了，他们可以和你还有玛丽一起搬过去。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒɑːli]['lɪt(ə)l] [haʊs] , [nɑːt][ə; eɪ] [flæt] .
I will try for a jolly little house , not a flat .
我 将要 尝试 为了 一个 快乐的 小的 房子 , 不是 一个 平坦的 .

我想要一栋温馨的小房子，而不是公寓。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [hoʊm] - [laɪk] .
It will be more home - like .
它 将要 是 更多的 家 - 喜欢 .

会更有家的感觉。

[wət'evər] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] , [ɔːr] [sed] , [ɔːr][dɪd] , [ɪz] [raɪt] .
Whatever she wished , or said , or did , is right .
任何 她 希望 , 或者 说 , 或者 做过 , 是 正确的 .

无论她想什么、说什么、做什么，都是对的。

['oʊnli][biː; bi] ['kerf(ə)l] [noʊ] ['kwestʃənz] [ɑːr; ər] [æskt] .
Only be careful no questions are asked .
仅有的 是 小心 不 问题 是 问 .

只是要注意别问问题。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['piːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpəniŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pæst] [wiːk]
You know what people would say if they knew of the happenings of this past week
?
?
?

你知道如果人们知道过去一周发生的事情，他们会怎么说吗?

[ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] , [wɜːr; wər][mæd] .
They would say that she , and you , and I , were mad .
他们 会 说 那 她 , 和 你 , 和 我 , 是 疯狂的 .

他们会说她、你还有我都疯了。

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [smaɪld] .
” The old man smiled .
” 这 老的 男人 微笑 .

老人笑了。

“ [ˌaɪ ˈtiː][dəunt] [ˈmætər] [wʌt] [foʊk] [seɪ] , [sɜːr][ˈnaɪdʒəl] .
“ It don't matter what folk say , Sir Nigel .
” 它 不 事情 什么 民间 说 , 先生 奈杰尔 .

“奈杰尔爵士，别人怎么说都无所谓。”

[ɔːl] [ðæt] really229
All that really229
全部 那 really229

所有这些真的229

[ˈmætərz] , [ɪz] [wʌt] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈhɑːrts] [noʊ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈleɪdiʃɪp] [daɪd] [ˈhæpi] .
matters , is what our own hearts know ; and that her ladyship died happy .
事情 , 是 什么 我们的 自己的 心 知道 ; 和 那 她 夫人 死亡 快乐的 .

重要的是我们内心所知道的；那就是这位夫人死得其所。

” [æz; əz] [luːk] [ˈspæroʊ] [wɔːkt] [ɑːn] [əˈloʊn] , [æt; ət][ə; eɪ][ˈræpɪd] [peɪs] , [θruː] [ðə; ði][paɪn] [wʊdz] ,
” As Luke Sparrow walked on alone , at a rapid pace , through the pine woods ,
” 作为 卢克 麻雀 步行 在 独自的 , 在 一个 迅速的 步伐 , 通过 这 松树 树林 ,

“卢克·斯帕罗独自一人，快步穿过松树林继续前行，

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ðoʊz] [wɜːrdz] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
he repeated those words to himself .
他 重复 那些 字 到 他自己 .

他反复对自己说着这些话。

“ [ɔːl] [ðæt] [ˈriːəli] [ˈmætərz] [ɪz] [wʌt] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈhɑːrts] [noʊ] .
“ All that really matters is what our own hearts know .
” 全部 那 真的 事情 是 什么 我们的 自己的 心 知道 .

“真正重要的只有我们内心所知道的。”

” [aɪ] , [haʊ] [truː] !
” Aye , how true !
” 是的 , 如何 真的 !

“是啊，说得太对了！”

[ðæt] , [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] .
That , and one thing more .
那 , 和 一 事物 更多的 .

除此之外，还有一件事。

“ [ðaʊ] [nəʊ] , [lɔːrd] , [ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] . ” -
“ Thou knowest , Lord , the secrets of our hearts . ” 233
” 你 最了解 , 主 , 这 秘密 的 我们的 心 . ” -

“主啊，你知道我们心中的秘密。”233

[siːn] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
SCENE XVIII
场景 十八

第十八场

[ðə; ði] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [plænd]
THE HOME SHE PLANNED
这 家 她 计划

她规划的家

[θriː] [mʌnθs] [ˈleɪtər]
Three months later
三 几个月 之后

三个月后

[luːk] [ˈspæroʊ] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [ˈriːdɪŋ] “ [pruːf] .
Luke Sparrow sat at his writing - table reading “ proof .
卢克 麻雀 卫星 在 他的 写作 - 桌子 阅读 “ 证明 .

卢克·斯帕罗坐在书桌前阅读“校样”。

" [ðə; ði]['koʊzi] ['stʌdi] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrk][hiː; hi] [lʌvd]

"	The	cosy	study	was	filled	with	books	and	littered	with	the	work	he	loved
"	这	舒适	学习	曾是	已填	和	图书	和	垃圾	和	这	工作	他	喜爱

.

:

.

“舒适的书房里摆满了书籍，到处散落着他喜爱的作品。

['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs] [step] , ['entərd] [oʊld] ['tɔməs] ; [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪts] , [meɪd] [ðə; ði]

Presently	,	with	noiseless	step	,	entered	old	Thomas	;	turned	on	the	lights	,	made	the
目前	,	和	无声	步	,	进入	老的	托马斯	;	转向	在	这	灯	,	制成	这

['faɪər] [bleɪz] ,

fire	blaze	,
火	火焰	,

这时，老托马斯悄无声息地走了进来；他打开灯，生起火来。

['stelθɪli] ['taidid] [ðə; ði] [ruːm] , [muːvd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ɪn]

stealthily	tidied	the	room	,	moved	a	small	table	to	the	couch	,	and	brought	in
悄悄地	整理好	这	房间	,	已搬	一个	小的	桌子	到	这	长椅	,	和	带来	在

[ðə; ði] [tiː] .

the	tea	.
这	茶	.

她悄悄地收拾了房间，把一张小桌子搬到沙发旁，然后端来了茶。

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [its] [hɑːt] , [sɜːr]['naɪdʒəl] . ”

“	Take	it	while	it's	hot	,	Sir	Nigel	.	”
“	拿	它	尽管	它是	热的	,	先生	奈杰尔	.	”

“趁热打铁吧，奈杰尔爵士。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ['tɔməs] . ”

“	All	right	,	Thomas	.	”
“	全部	正确的	,	托马斯	.	”

“好的，托马斯。”

“ ['meri] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bænək] , [sɜːr]['naɪdʒəl] ,

“	Mary	has	made	a	dish	of	those	bannocks	,	Sir	Nigel	,
“	玛丽	有	制成	一个	盘子	的	那些	班诺克	,	先生	奈杰尔	,

“玛丽用那些薄饼做了一道菜，奈杰尔爵士。”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][fɑːnd] . ”

of	which	you	and	her	ladyship	used	to	be	so	fond	.	”
的	哪个	你	和	她	夫人	用过的	到	是	所以	喜爱	.	”

你和夫人以前都非常喜欢它。”

“ ['meri] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndər] , ['tɔməs] .

“	Mary	is	a	wonder	,	Thomas	.
“	玛丽	是	一个	想知道	,	托马斯	.

“玛丽真是个奇迹，托马斯。”

[hɜːr; hər] ['meməri] [ɪz][æz; əz] ['eksələnt] [æz; əz][hɜːr; hər] ['kʊkɪŋ] .

Her	memory	is	as	excellent	as	her	cooking	.
她	记忆	是	作为	出色的	作为	她	烹饪	.

她的记忆力和厨艺一样出色。

[ɔːl] [raɪt] ; [aɪl] [teɪk] [hæf][æn; ən]['aʊər] [ɔːf] .

All	right	;	I'll	take	half	an	hour	off	.
全部	正确的	;	患病的	拿	一半	一个	小时	离开	.

好的，我休息半小时。

[aɪv] done234

I've	done234
我已经	done234

我已经完成了234

[ə; eɪ] [gʊd] ['deɪz] [wɜːrk] [ɔːl'redi] . . . .

a	good	day's	work	already	.	.	.	.
一个	好的	天	工作	已经	.	.	.	.

今天的工作已经很不错了.....

[noʊ] ; [dəunt] [drɔː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [jet] [ə'waɪl] .

No	;	don't	draw	the	curtains	yet	awhile	.
不	;	不	画	这	窗帘	然而	一会儿	.

不，暂时别拉窗帘。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] ['loʊnli] [soʊl] ['pæsɪŋ] [baɪ] , [ɪn][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][dɑːrk] [aʊt] [ðer; ðər] ,

There	may	be	some	lonely	soul	passing	by	,	in	the	cold	and	dark	out	there	,
那里	可能	是	一些	孤独	灵魂	通过	经过	,	在	这	寒冷的	和	黑暗的	出去	那里	,

或许会有一些孤独的灵魂在寒冷黑暗的外面路过。

[huː] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['koʊzi] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] .

who	will	enjoy	the	sight	of	this	cosy	warmth	and	brightness	.
WHO	将要	享受	这	视线	的	这	舒适	温暖	和	亮度	.

谁会喜欢这温馨明亮的景象呢?

[aɪ] [wɪl] [drɔː] [ðem; ðəm] , [wen] [aɪ][get] [bæk] [tuː; tə][wɜːrk] .

I	will	draw	them	,	when	I	get	back	to	work	.
我	将要	画	他们	,	什么时候	我	得到	后退	到	工作	.

我回去工作后会画出来。

" [æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

"	As	the	old	man	left	the	room	,	closing	the	door	behind	him	,
"	作为	这	老的	男人	左边	这	房间	,	结束	这	门	在后面	他	,

“老人离开房间时，随手关上了门。”

[luːk] ['spæroʊ] [pʊʃt] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [mæs] [ʌv; əv] ['pepərz] , [roʊz] , [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

Luke	Sparrow	pushed	aside	his	mass	of	papers	,	rose	,	flung	himself	upon	the	couch	,
卢克	麻雀	推动	旁边	他的	大量的	的	文件	,	玫瑰	,	扔	他自己	之上	这	长椅	,

[stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ,

stretched	his	limbs	,
拉伸	他的	四肢	,

卢克·斯帕罗推开手中的一堆文件，站起身，扑倒在沙发上，伸展四肢。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .

and	shook	off	the	strain	of	long	hours	of	concentration	.
和	摇晃	离开	这	拉紧	的	长的	小时	的	专注	.

并摆脱了长时间集中注意力带来的疲劳。

[ə; eɪ] ['temptɪŋ] [tiː] [treɪ] , [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ker] [ænd; ənd] [θɔːt] , [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz]

A	tempting	tea	tray	,	arranged	with	much	care	and	thought	,	was	at	his
一个	诱人的	茶	托盘	,	安排	和	很多	关心	和	想法	,	曾是	在	他的

['elboʊ] .

elbow	.
弯头	.

他手边放着一个精心布置的诱人茶盘。

['mɛriːz] ['goʊldən] ['bænək] [stʊd] [fɔːr; fər] ['meməriz] — ['meməriz] [nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

Mary's	golden	bannocks	stood	for	memories	—	memories	not	his	own	;	but	he
玛丽的	金的	班诺克	站立	为了	回忆	—	回忆	不是	他的	自己的	;	但	他

[tʊk] [ðem; ðəm] , [ɑːn] [trʌst] , [frʌm; frəm] ['meri] .

took	them	,	on	trust	,	from	Mary	.
采取	他们	,	在	相信	,	从	玛丽	.

玛丽的金面包卷代表着回忆——不是他自己的回忆；但他出于信任，从玛丽那里接受了这些回忆。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wɜːrk][ænd; ənd] ['kʌmfərt] ; [ˌaʊt'saɪd] ['ɪntrəsts]

The	room	was	a	perfect	combination	of	work	and	comfort	;	outside	interests
这	房间	曾是	一个	完美的	组合	的	工作	和	舒适	;	外部	兴趣

[ænd; ənd] [hoʊm] .

and	home	.
和	家	.

房间完美地融合了工作与舒适、业余爱好与居家氛围。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] - [keɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	took	a	miniature	-	case	from	his	pocket	and	opened	it	.
他	采取	一个	微型	-	案件	从	他的	口袋	和	打开	它	.

他从口袋里掏出一个微型盒子，打开了它。

[ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['peɪntɪd] [ɑːn]['aɪvəri] , [ðə; ði] ['lʌvli] [feɪs] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;

Exquisitely	painted	on	ivory	,	the	lovely	face	looked	out	at	him	;
精美绝伦	绘	在	象牙	,	这	迷人的	脸	看起来	出去	在	他	;

那张精美绘制在象牙上的美丽脸庞凝视着他；

[ðə; ði][lɪps] [smaɪld] [ðer; ðər] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ə'baɪdɪŋ] ['tendərnəs] . -

the	lips	smiled	their	message	of	abiding	tenderness	.	235
这	嘴唇	微笑	他们的	信息	的	遵守	压痛	.	-

唇齿间带着微笑，传递着永恒的温柔。235

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [ðæt] [braɪt] [her] [waɪt] .

It	had	been	painted	before	the	night	which	turned	that	bright	hair	white	.
它	有	到过	绘	前	这	夜晚	哪个	转向	那	明亮的	头发	白色的	.

那幅画是在把她那头亮丽的头发染成白色的那个夜晚之前画的。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['treʒərz] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] - [bɑːks] , [ðɪs] [ment] [ðə; ði][moʊst]

Of	all	the	treasures	he	had	found	in	the	despatch	-	box	,	this	meant	the	most
的	全部	这	宝藏	他	有	成立	在	这	调度	-	盒子	,	这	意思是	这	最多

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

在他从公文箱里找到的所有宝物中，这件对他来说意义最为重大。

[hiː; hi] [lʊkt] [lɔːŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

He	looked	long	at	it	now	,
他	看起来	长的	在	它	现在	,

他仔细地看了很久。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ə'loʊn][ə'pɑːn] [ðæt] [kaʊtʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [leɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

as	he	sat	alone	upon	that	couch	on	which	he	had	once	lain	with	her
作为	他	卫星	独自的	之上	那	长椅	在	哪个	他	有	一次	莱恩	和	她

[ɑːrmz] [ræpt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

arms	wrapped	around	him	.
武器	包装	大约	他	.

他独自一人坐在那张沙发上，她曾曾搂着他躺在那张沙发上。

“ ['mɪriəm] , , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ðɪs] [hoʊm] [ʌv; əv]['aʊərz] .

“	Miriam	,	belovèd	,	”	he	said	,	“	I	think	you	would	like	this	home	of	ours	.
“	米里亚姆	,	心爱	,	”	他	说	,	“	我	思考	你	会	喜欢	这	家	的	我们的	.

“米利暗，亲爱的，”他说，“我想你会喜欢我们这所房子的。”

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][maɪ] [bʊk] .

And	I	believe	you	would	like	my	book	.
和	我	相信	你	会	喜欢	我的	书	.

我相信你会喜欢我的书。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə'mjuːzd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['meri] [drægz][oʊld] ['tɔməs] [aʊt]
And **I** **am** **sure** **you** **would** **be** **amused** **to** **know** **that** **Mary** **drags** **old** **Thomas** **out**
和 我 是 当然 你 会 是 觉得好笑 到 知道 那 玛丽 拖拽 老的 托马斯 出去
- [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] - [tuː; tə] [siː] - [ðə; ði] ['pɪktʃərz] .
' **of** **an** **evening** **'** **to** **see** **'** **the** **pictures** **.**
- 的 一个 晚上 - 到 看 - 这 图片 .

我相信你一定会觉得很有趣，因为玛丽会在晚上把老托马斯拉出来去看电影。

- ['meri] [ɪz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [ænd; ənd] ['tɔməs] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd][fɔːr; fər]
' **Mary** **is** **having** **the** **time** **of** **her** **life** **,** **and** **Thomas** **thinks** **it** **is** **bad** **for**
- 玛丽 是 拥有 这 时间 的 她 生活 , 和 托马斯 思考 它 是 坏的 为了
['mɛriːz] [soʊl] .
Mary's **soul** **.**
玛丽的 灵魂 .

“玛丽过得非常开心，但托马斯认为这对玛丽的灵魂不好。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ə'griː] [ðæt] ['mɛriːz] [soʊl][kæn; kən][stænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['geɪəti]
But **you** **and** **I** **would** **agree** **that** **Mary's** **soul** **can** **stand** **a** **little** **more** **gaiety**
但 你 和 我 会 同意 那 玛丽的 灵魂 能 站立 一个 小的 更多的 欢乐
[ðæn; ðən][hɜːr; hər][laɪf][wɪð; wɪθ] ['tɔməs] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [prə'vaɪdɪd] .
than **her** **life** **with** **Thomas** **has** **hitherto** **provided** **.**
比 她 生活 和 托马斯 有 迄今为止 假如 .

但你我都会同意，玛丽的灵魂可以承受比她与托马斯迄今为止的生活所能提供的更多的欢乐。

“ [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [pɔːr] [aʊt] [maɪ] [oʊn] [tiː] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪljəm] [ðə; ði] [fɔːrθ] ['sɪlvər]
“ **Now** **I** **must** **pour** **out** **my** **own** **tea** **from** **your** **beautiful** **William** **the** **Fourth** **silver**
“ 现在 我 必须 倒 出去 我的 自己的 茶 从 你的 美丽的 威廉 这 第四 银
['tiːpɑːt] ,
teapot **,**
茶壶 ,

“现在我必须用你那漂亮的威廉四世银茶壶给自己倒杯茶了。”

[soʊ]['sɑːlɪd][ænd; ənd] [ɪm'bɑːst] , [ænd; ənd] ['stɜːrdi] [ɑːn][ɪts]['lɪt(ə)l] [fiːt] ,
so **solid** **and** **embossed** **,** **and** **sturdy** **on** **its** **little** **feet** **,**
所以 坚硬的 和 压纹 , 和 结实的 在 它是 小的 脚 ,

它质地坚实，表面有浮雕，而且小脚也很稳固。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['eɪkɔːnz] [ɑːn][ðə; ði][lɪd] .
with **a** **pair** **of** **acorns** **on** **the** **lid** **.**
和 一个 一对 的 橡子 在 这 盖 .

盖子上印着一对橡子。

“ ['mɪriəm] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['loʊnli] [ˌaɪ 'tiː] is236
“ **Miriam** **,** **do** **you** **know** **how** **lonely** **it** **is236**
“ 米里亚姆 , 做 你 知道 如何 孤独 它 is236

“米里亚姆，你知道这有多孤独吗？”236

[tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [ðɪs] , [jet] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ?
to **have** **all** **this** **,** **yet** **not** **to** **have** **you** **?**
到 有 全部 这 , 然而 不是 到 有 你 ?

拥有这一切，却唯独没有你?

[ænd; ənd][soʊ] ['sloʊli] [ðə; ði] [mʌnθs] [pæs] ; [ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ɑːr; ər] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .
And **so** **slowly** **the** **months** **pass** **;** **and** **so** **many** **years** **are** **yet** **to** **come** **.**
和 所以 缓慢地 这 几个月 经过 ; 和 所以 许多 年 是 然而 到 来 .

就这样，时光荏苒，岁月流逝；未来还有漫长的岁月等待着我们。

“ [oʊ] , [maɪ] !
“ **Oh** **,** **my** **belovèd** **!**
“ 哦 , 我的 心爱 !

“哦，我的爱人！

[send] [ˌem ˈiː] [θɔːts] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [mæn] . ”

Send	me	thoughts	of	hope	and	patience	,	and	strength	to	play	the	man	.	”
发送	我	想法	的	希望	和	耐心	,	和	力量	到	玩	这	男人	.	”

-

239

-

请赐予我希望、耐心和力量，让我能够扮演好自己的角色。”239

[siːn] [ˌɛksˌaɪˈɛks]

SCENE	XIX
场景	十九

第十九场

[ðə; ði] [greɪt] [tʃæns]

THE	GREAT	CHANCE
这	伟大的	机会

绝佳机会

[ten] [mʌnθs] [ˈleɪtər]

Ten	months	later
十	几个月	之后

十个月后

[luːk] [ˈspæroʊ] , [ɪˈrekt] [ænd; ənd] [ˈvɪgərəs] ,

Luke	Sparrow	,	erect	and	vigorous	,
卢克	麻雀	,	直立	和	蓬勃	,

卢克·斯帕罗，身姿挺拔，精神矍铄

[ɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːki] [ˈjuːnɪfɔːrm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [miːn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] ,

in	the	khaki	uniform	which	had	begun	to	mean	so	much	to	England	,
在	这	卡其色	制服	哪个	有	开始	到	意思是	所以	很多	到	英格兰	,

他身穿卡其色制服，这身制服对英国来说意义非凡。

[stʊd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [hɑːrθ] - [rʌg] , [ˈgɪvɪŋ] [ˈfaɪn(ə)l] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ˈsɜːrvənt] .

stood	on	his	study	hearth	-	rug	,	giving	final	instructions	to	his	old	servant	.
站立	在	他的	学习	炉	-	小地毯	,	给予	最终的	指示	到	他的	老的	仆人	.

他站在书房的壁炉地毯上，向他的老仆人做了最后的嘱咐。

“ [aɪm] [ɪn] [lʌk] , [ˈtɔməs] .

“	I'm	in	luck	,	Thomas	.
“	我是	在	运气	,	托马斯	.

“我运气真好，托马斯。”

[soʊ] [ˈɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] , [ænd; ənd] [its] [fræns] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] -

So	early	in	the	day	;	but	I	lost	no	time	,	and	it's	France	for	me	to	-
所以	早期的	在	这	天	;	但	我	丢失的	不	时间	,	和	它是	法国	为了	我	到	-

[ˈmɔːroʊ] ;

morrow	;
明天	;

虽然时间还早，但我没有浪费时间，明天我就要去法国了；

[ænd; ənd] , [pliːz] [gɑːd] , [ðæt] [miːnz] [ˈbeldʒəm] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	,	please	God	,	that	means	Belgium	,	and	in	the	thick	of	it	.
和	,	请	上帝	,	那	方法	比利时	,	和	在	这	厚的	的	它	.

上帝保佑，那意味着比利时，而且是比利时局势的核心地带。

[juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [ˈæftər] [θɪŋz] , [tɪl] [aɪ] [get] [bæk] .

You	will	look	after	things	,	till	I	get	back	.
你	将要	看	后	事物	,	直到	我	得到	后退	.

在我回来之前，你会照看好一切。

[dəunt] [let] ['meri] [fret] .
Don't let Mary fret .
不 让 玛丽 烦恼 .

别让玛丽担心。

[gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [taɪm] .
Give her a cheerful time .
给 她 一个 快乐 时间 .

让她度过一段愉快的时光。

“ [ɪf] [aɪ][dəunt] [rɪ'tɜːrn] , [maɪ] [θɪŋz] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ If I don't return , my things will come back to you .
“ 如果 我 不 返回 , 我的 事物 将要 来 后退 到 你 .

“如果我不回去，我的东西就会还给你。”

[maɪ] [wɪl] [ɪz][ɪn] [ðæt] [drɔːr] .
My will is in that drawer .
我的 将要 是 在 那 抽屉 .

我的遗嘱就在那个抽屉里。

['evriθɪŋ] [wɪl] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [tuː] ['feɪθf(ə)l] [soʊlz] .
Everything will belong to you two faithful souls .
一切 将要 属于 到 你 二 忠实 灵魂 .

一切都将属于你们这两个忠诚的灵魂。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʊd] [wɪʃ] . . . .
That is what her ladyship would wish . . . .
那 是 什么 她 夫人 会 希望 . . . .

这正是夫人所希望的.....

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['tɔməs] .
That's all right , Thomas .
那就是 全部 正确的 , 托马斯 .

没关系，托马斯。

[jes] , I240
Yes , I240
是的 , I240

是的，I-240

[noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
know all about it .
知道 全部 关于 它 .

对此了如指掌。

[ˌgʊd'baɪ] , [oʊld] [frend] . . . .
Goodbye , old friend . . . .
再见 , 老的 朋友 . . . .

再见了，老朋友.....

“ [ænd; ənd] [naʊ] [send] ['meri] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ And now send Mary to me .
“ 和 现在 发送 玛丽 到 我 .

“现在把玛丽送到我这里来。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][wʌn] [dɪr] ['wʊmən] [tuː; tə] [hʌg] [ˌem 'iː] [ˌgʊd'baɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] ! ” -
I must have one dear woman to hug me goodbye before I go ! ” 243
我 必须 有 一 亲爱的 女士 到 拥抱 我 再见 前 我 去 ! ” -

我临走前一定要有一位亲爱的女人拥抱我道别！”243

[siːn] ['eks 'eks]
SCENE XX
场景 xx

第二十场

“ ['kʌmɪŋ] !
“ COMING !
“ 未来 !

“未来!

” [fɔːr] ['jɪrz] ['leɪtər]
” Four years later
” 四 年 之后

四年后

[ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [waɪt] [krɔsiz] [ɑːn][ðə; ði] ['bætlˌfiːldz] [ʌv; əv] [fræns] .
A forest of white crosses on the battlefields of France .
一个 森林 的 白色的 十字架 在 这 战场 的 法国 .

法国战场上遍布白色十字架。

[tuː] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒərz] [muːvd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [neɪm] .
Two British soldiers moved among them , seeking a special name .
二 英国 士兵 已搬 之中 他们 , 寻求 一个 特别的 姓名 .

两名英国士兵在他们中间走动，寻找一个特别的名字。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
At length they found it .
在 长度 他们 成立 它 .

他们最终找到了。

[luːk] ['spæroʊ]
Luke Sparrow
卢克 麻雀

卢克·斯派洛

“ [ɑː] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
“ Ah , here it is !
“ 啊 , 这里 它 是 !

“啊，找到了！”

[hɪr] [hiː; hi] [laɪz] .
Here he lies .
这里 他 谎言 .

他长眠于此。

[wel] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ə'bʌv] [graʊnd] , [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːrti] ,
Well , there are many above ground , hale and hearty ,
出色地 , 那里 是 许多 多于 地面 , 哈尔 和 爽朗 ,

嗯，地上有很多，而且都健康强壮。

[huː] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][laɪz][tuː; tə] - [deɪ] ; [ænd; ənd][aɪm][wʌn]
who but for him would be lying as he lies to - day ; and I'm one
WHO 但 为了 他 会 是 说谎 作为 他 谎言 到 - 天 ; 和 我是 一
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

若非有他，谁还会像他今天这样撒谎呢？而我就是其中之一。

“ [breɪv] ?
“ Brave ?
“ 勇敢的 ?

“勇敢的?

[gʊd] [lɔːrd] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [fɪr] [ment] !
Good Lord , he didn't know what fear meant !
好的 主 , 他 没有 知道 什么 害怕 意思是 !

我的天哪，他根本不知道什么是恐惧!

[iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [went] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

Each	**time**	**he**	**went**	**over**	**the**	**top**	**you**	**might**	**have**	**thought**	**he**	**was**	**going**	**to**
每个	时间	他	去	超过	这	顶部	你	可能	有	想法	他	曾是	去	到

[hɪz; ɪz]['braɪdl] .

his	**bridal**	**.**
他的	新娘	.

他每次表现得过于夸张，你都可能会以为他要去参加婚礼了。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] [ðɪs] ['blʌdi] [wɔːr][ðə; ði] [greɪt] [tʃæns] .

He	**used**	**to**	**call**	**this**	**bloody**	**war**	**the**	**Great**	**Chance**	**.**
他	用过的	到	称呼	这	血腥	战争	这	伟大的	机会	.

他过去常把这场血腥战争称为“伟大的机遇”。

[ænd; ənd] such244

And	**such244**
和	such244

以及这样的244

[ə; eɪ][pæl] !

a	**pal**	**!**
一个	朋友	!

朋友!

[duː][juː; jʊ][maɪnd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kept] ['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪts] [ʌp]['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Do	**you**	**mind**	**how**	**it**	**kept**	**our**	**spirits**	**up**	**only**	**to**	**look**	**at**	**him**	**,**
做	你	头脑	如何	它	保留	我们的	烈酒	向上	仅有的	到	看	在	他	,

你介意吗？光是看着他就让我们精神振奋。

[let] [ə'loʊn] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] [ɔːr][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][jʊr; jər] [ɪr] ?

let	**alone**	**his**	**hand**	**on**	**your**	**shoulder**	**or**	**his**	**voice**	**in**	**your**	**ear**	**?**
让	独自的	他的	手	在	你的	肩膀	或者	他的	嗓音	在	你的	耳朵	?

更别提他把手放在你肩膀上，或者他在你耳边说话了？

“ [bʌt; bət][laɪf] - ['seɪvɪŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .

“	**But**	**life**	**-**	**saving**	**was**	**his**	**passion**	**.**
“	但	生活	-	保存	曾是	他的	热情	.

“但救人是他的毕生追求。”

[noʊ] [pleɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɪf] [ə; eɪ] ['helpləs] [mæn] [leɪ] [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt]

No	**place**	**was**	**too**	**hot**	**for**	**him**	**,**	**if**	**a**	**helpless**	**man**	**lay**	**there**	**to**	**be**	**brought**
不	地方	曾是	也	热的	为了	他	,	如果	一个	无助	男人	躺	那里	到	是	带来

[ɪn] .

in	**.**
在	.

对他来说，没有哪个地方太热，只要有一个无助的人躺在那里等着被带进来。

[viː] . [siː] . ?

V	**.**	**C**	**.**	**?**
V	.	C	.	?

风险投资?

[hiː; hi] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrti] [taɪmz] ['oʊvər] !

He	**earned**	**it**	**thirty**	**times**	**over**	**!**
他	获得	它	三十	时代	超过	!

他当之无愧地赢得了三十倍!

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [θruː] [ɔːl] [raɪt] .

And	**always**	**came**	**through**	**all**	**right**	**.**
和	总是	来了	通过	全部	正确的	.

而且每次都顺利完成了任务。

“ [bʌt; bət][æt; ət][læst] [ðeɪ] [gɑːt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][noʊ] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

“	But	at	last	they	got	him	,	and	no	mistake	about	it	.
”	但	在	最后的	他们	得到	他	,	和	不	错误	关于	它	.

“但最终他们还是抓住了他，这一点毋庸置疑。”

[bəuθ] [legz] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [tʃest] ; [pæst] ['ɑpəretɪŋ] .

Both	legs	,	and	through	the	chest	;	past	operating	.
两个都	腿	,	和	通过	这	胸部	;	过去的	操作	.

双腿及胸部；手术已结束。

“ [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][end] .

“	I	was	with	him	at	the	end	.
”	我	曾是	和	他	在	这	结尾	.

“我陪他走到了最后。”

['hiːd] [bɪn] ['laɪɪŋ] ['veri] [stɪl] , [dʒʌst] ['groʊnɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət] ;

He'd	been	lying	very	still	,	just	groaning	a	bit	on	the	quiet	;
他会	到过	说谎	非常	仍然	,	只是	呻吟	一个	少量	在	这	安静的	;

他一直静静地躺着，只是轻轻地呻吟了几声；

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi]['raɪzɪz] [ʌp] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ənd] [ʃaʊts] , - ['kʌmɪŋ] !

when	suddenly	he	rises	up	on	his	elbow	and	shouts	,	'	Coming	!
什么时候	突然	他	上升	向上	在	他的	弯头	和	喊叫	,	-	未来	!

突然，他用手肘撑起身子，喊道：“来了！”

- [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ]['bjuːgl] [kɔːl] .

'	clear	as	a	bugle	call	.
-	清除	作为	一个	号角	称呼	.

清晰如号角。

- ['kʌmɪŋ] !

'	Coming	!
-	未来	!

'未来!

- [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd] [fɔːlz] [bæk] [ded] .

'	he	says	,	and	falls	back	dead	.
-	他	说道	,	和	瀑布	后退	死的	.

他说完这句话，便倒地身亡。

” [ðə; ði] [tuː] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [waɪt] [krɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [ˌaɪ 'tiː] [mɑːrkt] ;

”	The	two	stood	looking	at	the	simple	white	cross	and	the	grave	it	marked	;
”	这	二	站立	寻找	在	这	简单的	白色的	叉	和	这	严重	它	标记	;

两人站在那里，望着那座简朴的白色十字架和它所标记的坟墓；

[ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [æn; ən][oʊld][mæn] , [ɪn]['sɑːmbər] ['kloʊðɪŋ] , [huː] [muːvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

then	turned	to	watch	an	old	man	,	in	sombre	clothing	,	who	moved	among	the
然后	转向	到	手表	一个	老的	男人	,	在	阴沉	衣服	,	WHO	已搬	之中	这

[greɪvz; grɑːvz] , ['æŋkʃəsli] ['siːkɪŋ] .

graves	,	anxiously	seeking	.
坟墓	,	焦虑地	寻求	.

然后他转过身，看到一个身穿深色衣服的老人在坟墓间走动，焦急地寻找着什么。

[hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [ˌɪmɔː'tel] .

He	carried	in	his	hand	a	wreath	of	immortelles	.
他	携带	在	他的	手	一个	花圈	的	永生花	.

他手中拿着一束永生花花环。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [druː] [nɪr] , [riːd] [luːk] -

At	last	he	drew	near	,	read	Luke	Sparrow's245
在	最后的	他	画	靠近	,	读	卢克	-

他终于靠近了，读卢克·斯帕罗的245

[neɪm] , [ænd; ənd] , [ber] [hɪz; ɪz] [hed] , [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [krɔːs] , [ænd; ənd]

name	**,**	**and**	**,**	**baring**	**his**	**head**	**,**	**fell**	**upon**	**his**	**knees**	**beside**	**the**	**cross**	**,**	**and**
姓名	,	和	,	禁止	他的	头	,	跌倒	之上	他的	膝盖	旁	这	叉	,	和

['sɒbd] .

sobbed	**.**
啜泣	.

他叫出了自己的名字，然后摘下头，跪倒在十字架旁，痛哭起来。

[ðə; ðɪ]['soʊldʒərz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ðɪ][oʊld]['mænz] [griːf] .

The	**soldiers**	**turned**	**away**	**,**	**respecting**	**the**	**old**	**man's**	**grief**	**.**
这	士兵	转向	离开	,	尊重	这	老的	男人的	悲伤	.

士兵们转身离开，以示对老人悲伤的尊重。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hɪ][roʊz] , [leɪd][ðə; ðɪ] [riːθ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [krɔːs] ,

After	**a**	**while**	**he**	**rose**	**,**	**laid**	**the**	**wreath**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**cross**	**,**
后	一个	尽管	他	玫瑰	,	铺设	这	花圈	在	这	脚	的	这	叉	,

过了一会儿，他起身，将花圈放在十字架下。

[ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

and	**went**	**his**	**way**	**.**
和	去	他的	方式	.

然后他便离开了。

[luːk] ['spæroʊz] ['kɒmreɪdz] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [riːd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn]

Luke	**Sparrow's**	**comrades**	**came**	**back**	**and**	**stooped**	**to**	**read**	**what**	**was**	**written**	**on**
卢克	麻雀的	同志们	来了	后退	和	弯腰	到	读	什么	曾是	书面	在

[ə; eɪ][kɑːrd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [riːθ] .

a	**card**	**attached**	**to**	**the**	**wreath**	**.**
一个	卡片	随附的	到	这	花圈	.

卢克·斯帕罗的同伴们回来了，弯下腰去看挂在花圈上的卡片上写着什么。

“ [hə'loʊ] ! ” [sed] [wʌn] , “ [ðə; ðɪ][oʊld] [tʃæp] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

“	**Hullo**	**!**	**”**	**said**	**one**	**,**	**“**	**The**	**old**	**chap**	**has**	**made**	**a**	**mistake**	**.**
“	你好	!	”	说	一	,	“	这	老的	小伙子	有	制成	一个	错误	.

“喂！”其中一人说道，“这位老先生犯了个错误。”

[siː] [hɪr] !

See	**here**	**!**
看	这里	!

看这里！

” [tuː; tə]

”	**To**
”	到

“到

[sɜːr]['naɪdʒəl]['^aidəj] [kɑːr'drɔːs] [tɪn'tædʒəl] , [bɑːrt] . ,

Sir	**Nigel**	**Guido**	**Cardross**	**Tintagel**	**,**	**Bart**	**. ,**
先生	奈杰尔	圭多	卡德罗斯	廷塔杰尔	,	巴特	. ,

奈杰尔·吉多·卡德罗斯·廷塔杰尔爵士，巴特。

[ɪn] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [rɪ'membrəns]

in	**faithful**	**and**	**loving**	**remembrance**
在	忠实	和	爱	纪念

怀着虔诚和深切的怀念

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt]

from	**his**	**humble**	**servants**
从	他的	谦逊的	仆人

来自他卑微的仆人

['meri] [ænd; ənd] ['tɔməs]

Mary	**and**	**Thomas**
玛丽	和	托马斯

玛丽和托马斯

['greɪtər] [lʌv] [hæθ] [noʊ][mæn][ðæn; ðən] [ðɪs] : [ðæt] [ə; eɪ]

Greater	**love**	**hath**	**no**	**man**	**than**	**this**	**:**	**that**	**a**
更大的	爱	有	不	男人	比	这	:	那	一个

人若不这样爱我，人的爱心就没有比这更大的了：

[mæn] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frendz] .

man	**lay**	**down**	**his**	**life**	**for**	**his**	**friends**	**.**
男人	躺	向下	他的	生活	为了	他的	朋友们	.

有人为朋友献出了生命。

“ [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][əˈloʊn] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['soʊldʒər] .

“	**Leave**	**it**	**alone**	**,**	**”**	**said**	**the**	**other**	**soldier**	**.**
“	离开	它	独自的	,	”	说	这	其他	士兵	.

“别管它，”另一名士兵说道。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]['bɑːrts] !

“	**He**	**was**	**worth**	**a**	**score**	**of**	**barts**	**!**
“	他	曾是	值得	一个	分数	的	巴特	!

“他值二十个巴特！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

返回的物品为空。(Returned Empty)
第7/7页

[let] [hɪm; ɪm] [kiːp] [ðə; ðiː] [riːθ] . ” -
Let him keep the wreath . ” 246
让 他 保持 这 花圈 . ” -

让他保留花圈吧。”246

[ðen] [ðeɪ] [ˈɔːlsoʊ] [went] [ðer; ðər] [weɪ] .
Then they also went their way .
然后 他们 还 去 他们的 方式 .

然后他们也各自散去了。

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] [ˈwaɪndz] [ʌv; əv] [gɑːd] [bluː] [ˈdʒentlɪ] [ˈoʊvər] [ðæt] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] [pleɪn] [krɔsɪz] ,
And the winds of God blew gently over that forest of plain crosses ,
和 这 风 的 上帝 吹 轻轻地 超过 那 森林 的 清楚的 十字架 ,

上帝的风轻轻吹过那片朴素的十字架森林，

[ˈberɪŋ] [ðə; ðiː] [væst] [ˈɑːrmɪ] [ʌv; əv] [həˈroʊɪk] [neɪmz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [fərˈgɑːtn] [bɪˈfɔːr] [gɑːd] ,
bearing the vast army of heroic names , which are not forgotten before God ,
轴承 这 广阔的 军队 的 英勇 姓名 , 哪个 是 不是 被遗忘的 前 上帝 ,

镌刻着无数英雄的名字，这些名字在上帝面前永不被遗忘。

[bʌt; bət] [ɪnˈskraɪbd] [fɔːr; fər] [ˈevər] [ɪn] [ðə; ðiː] [bʊk] [ʌv; əv] [laɪf] . -
but inscribed for ever in the Book of Life . 247
但 铭文 为了 曾经 在 这 书 的 生活 . -

但将永远铭刻在生命册上。247

[oʊ] [ˈjɪrz] !
O years !
哦 年 !

哦，岁！

[ænd; ənd] [eɪdʒ] !
And Age !
和 年龄 !

还有年龄！

[ˌferˈwel] :
Farewell :
告别 :

告别：

[bɪˈhoʊld] [aɪ] [goʊ] ,
Behold I go ,
看哪 我 去 ,

看哪，我要走了。

[wer] [aɪ] [duː] [noʊ]
Where I do know
在哪里 我 做 知道

我知道

[ɪnˈfɪnəti] [tuː; tə] [dwel] .
Infinity to dwell .
无穷大 到 住 .

无限的栖居之地。

[ænd; ənd] [ðiːz] [maɪn] [aɪz] [ʃæl; ʃəl] [siː]
And these mine eyes shall see
和 这些 矿 眼睛 将 看

而我的双眼将会看到

[ɔːl] [taɪmz] , [haʊ] [ðeɪ]
All times , how they
全部 时代 , 如何 他们

所有时代，他们是如何做到的

[ɑːr; ər] [lɔːst] [aɪ] - [ðə; ði] [siː]
Are lost i ' the Sea
是 丢失的 我 - 这 海

迷失在大海里

[ʌv; əv] [væst] [ɪ'tɜːrnəti] .
Of vast Eternity .
的 广阔的 永恒 .

浩瀚永恒。

[wer] ['nevər] [muːn] [ʃæl; ʃəl] [sweɪ]
Where never Moon shall sway
在哪里 绝不 月亮 将 摇摆

月亮永不摇曳的地方

[ðə; ði] [stɑːrz] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi]
The Stars ; but she
这 星星 ; 但 她

群星；但她

[ænd; ənd] [naɪt] , [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]
And Night , shall be
和 夜晚 , 将 是

而夜晚，将会是

[draʊnd] [ɪn] [wʌn] ['endləs] [deɪ] .
Drown'd in one endless Day .
溺水 在 一 无尽的 天 .

沉溺于无尽的一天。

['rɑːbərt] ['herɪk] (-) .
Robert Herrick (1629) .
罗伯特 赫里克 (-) .

罗伯特·赫里克（1629 年）。

[baɪ] ['flɔrəns] [el] . ['bɑːkli]
BY FLORENCE L . BARCLAY
经过 佛罗伦萨 L . 巴克莱银行

作者：弗洛伦斯·L·巴克莱

[ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] [taɪm]
THE WHEELS OF TIME
这 车轮 的 时间

时光之轮

[ðə; ði] ['roʊzəri]
THE ROSARY
这 念珠

玫瑰经

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['ʃenstən]
THE MISTRESS OF SHENSTONE
这 情妇 的 申斯通

申斯通的女主人

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːr]
THE **FOLLOWING** **OF** **THE** **STAR**
这 下列的 的 这 星星

追随星辰

[θruː] [ðə; ði] ['poʊstərn] [geɪt]
THROUGH **THE** **POSTERN** **GATE**
通过 这 后门 门

穿过传单门

[ðə; ði]['jʊpəs] [triː]
THE **UPAS** **TREE**
这 上士 树

乌帕斯树

[ðə; ði] ['broʊkən] ['heɪloʊ]
THE **BROKEN** **HALO**
这 破碎的 光环

破碎的光环

[ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [pɑːr'tɪʃ(ə)n]
THE **WALL** **OF** **PARTITION**
这 墙 的 分割

隔墙

[maɪ] ['hɑːrts] [raɪt] [ðer; ðər]
MY **HEART'S** **RIGHT** **THERE**
我的 心脏的 正确的 那里

我的心就在那里

[ɪn] [hɑːk] ✠ [vins]
IN **HOC** ✠ **VINCE**
在 hoc ✠ 文斯

在 HOC ✠ 文斯

[ðə; ði] [waɪt] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['wʊstər]
THE **WHITE** **LADIES** **OF** **WORCESTER**
这 白色的 女士们 的 伍斯特

伍斯特的白衣女士们

[rɪ'tɜːrnd] ['empti]
RETURNED **EMPTY**
返回 空的

返回空箱

→ [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['roʊzəri] ” ←
→ **The** **Author** **of** **“** **The** **Rosary** **”** **←**
→ 这 作者 的 “ 这 念珠 ” ←

→《玫瑰经》的作者←

['flɔrəns] [el] . ['bɑːkli]
Florence **L** **.** **Barclay**
佛罗伦萨 L . 巴克莱

弗洛伦斯·L·巴克莱

[ɪf] ['seɪlz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [kraɪ'tɪriən] [ʌv; əv][ˌpɑːpju'lærəti] , ['mɪsɪz] . ['bɑːrkliːz, 'bɑːrkleɪz]['nɑːvəlz][hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli]
If **sales** **are** **a** **criterion** **of** **popularity** **,** **Mrs** **.** **Barclay's** **novels** **have** **certainly**
如果 销售量 是 一个 标准 的 人气 , 太太 . 巴克莱银行 小说 有 当然
[ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [sək'ses] .
achieved **a** **prodigious** **success** **.**
已达成 一个 惊人 成功 .

如果销量是衡量受欢迎程度的标准，那么巴克莱夫人的小说无疑取得了巨大的成功。

[ðə; ði] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bʊks] [hæz; həz] [naʊ] [riːtʃt] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [ˌtuːˈtuː] , - , -

The	publication	of	her	books	has	now	reached	upwards	of	2	,	000	,	000
这	发布	的	她	图书	有	现在	达到	向上	的	2	,	-	,	-

['kɑːpiz] ,

copies	,
副本	,

她的书籍发行量现已超过200万册。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['evər] ['groʊɪŋ] [dɪ'mænd] .

with	an	ever	growing	demand	.
和	一个	曾经	生长	要求	.

需求不断增长。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔθɚz] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [əˈbɪləti] [ɪn] ['hændlɪŋ] [hɜːr; hər]

And	all	of	this	is	due	to	the	author's	extraordinary	ability	in	handling	her
和	全部	的	这	是	到期的	到	这	作者的	非凡的	能力	在	处理	她

[θiːm] ,

theme	,
主题	,

这一切都归功于作者对主题的非凡驾驭能力。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['dʒiːniəs] [ɪn] ['blendɪŋ] [məˈtɪriəl] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] ['mɪstəri] ,

for	her	genius	in	blending	material	luxury	and	spiritual	mystery	,
为了	她	天才	在	混合	材料	奢华	和	精神	神秘	,

她以天才般的才华将物质奢华与精神神秘完美融合。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['skɪlf(ə)l] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [wel] ['raʊndɪd] [plɑːts] .

and	for	her	skillful	working	out	of	well	rounded	plots	.
和	为了	她	熟练	在职的	出去	的	出色地	圆润	图表	.

以及她对情节构思的巧妙构思。

[hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['bɑːrkliːz, 'bɑːrkleɪz] [bʊks] :

Here	is	a	list	of	Mrs	.	Barclay's	books	:
这里	是	一个	列表	的	太太	.	巴克莱银行	图书	:

以下是巴克莱夫人的著作清单：

['nɑːvəlz] :

Novels	:
小说	:

小说：

[rɪˈtɜːrnd] ['empti]

Returned	Empty
返回	空的

返回的物品为空。

[ðə; ði] ['roʊzəri]

The	Rosary
这	念珠

玫瑰经

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['ʃenstən]

The	Mistress	of	Shenstone
这	情妇	的	申斯通

申斯通的女主人

[θruː] [ðə; ði] ['poʊstərn] [geɪt]

Through	the	Postern	Gate
通过	这	后门	门

穿过后门

[ðə; ði]['jʊpəs] [triː]

The	Upas	Tree
这	上士	树

乌帕斯树

[ðə; ði]['broʊkən]['heɪloʊ]

The	Broken	Halo
这	破碎的	光环

破碎的光环

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr]

The	Following	of	the	Star
这	下列的	的	这	星星

《追随星辰》

[ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][pɑːr'tɪʃ(ə)n]

The	Wall	of	Partition
这	墙	的	分割

隔墙

[ðə; ði] [waɪt] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['wʊstər]

The	White	Ladies	of	Worcester
这	白色的	女士们	的	伍斯特

伍斯特的白衣女士们

['ʃɔːrtər] [wɜːrks] :

Shorter	Works	:
较短	作品	:

短篇作品：

[ɪn][hɑːk]['sɪgnoʊ] [vɪns]

In	Hoc	Signo	Vince
在	hoc	标志	文斯

In Hoc Signo Vince

[maɪ] ['hɑːrts] [raɪt] [ðer; ðər]

My	Heart's	Right	There
我的	心脏的	正确的	那里

我的心就在那里

[ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɪkʃ(ə)n]

A	List	of	Good	Fiction
一个	列表	的	好的	小说

优秀小说列表

['sʌni] - [baɪ] ['henri] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['kuːpər]

Sunny	Ducrow	By	Henry	St	.	John	Cooper
阳光明媚	-	经过	亨利	英石	.	约翰	库珀

亨利·圣约翰·库珀的《阳光杜克罗》

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fækt(ə)ri][gɜːrl] , [ə; eɪ] ['meri] ['mædkæp] ,

The	story	of	a	factory	girl	,	a	merry	madcap	,
这	故事	的	一个	工厂	女孩	,	一个	欢乐	疯子	,

这是一个关于工厂女工的故事，一个快乐而又古怪的女孩，

[huː] [baɪ] [ʃɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [bɪ'kʌmz] [steɪdʒ][stɑːr][ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ['bɪznəs] ['wʊmən] .

who	by	sheer	force	of	character	becomes	stage	star	and	successful	business	woman	.
WHO	经过	透明	力量	的	特点	变成	阶段	星星	和	成功的	商业	女士	.

她凭借坚强的性格成为舞台明星和成功的女商人。

[ðə; ði]['taɪd(ə)l] [weɪv] [baɪ] ['eθəl] [em] . [del]

The	Tidal	Wave	By	Ethel	M	.	Dell
这	潮汐	海浪	经过	埃塞尔	M	.	戴尔

《海啸》作者：埃塞尔·M·戴尔

['eθəl] [del] [raɪts] ['fɪkʃ(ə)n] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [riːdz] .

Ethel	Dell	writes	fiction	the	whole	world	reads	.
埃塞尔	戴尔	写	小说	这	所有的	世界	阅读	.

埃塞尔·戴尔创作的小说风靡全球。

[hɪr] [ɑːr; ər][sɪks][ʌv; əv][hɜːr; hər] “ [lɔːŋ] [ʃɔːrt] ” ['stɔːriz] , [iːtʃ] [wʌn] [kən'teɪnɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd]

Here	are	six	of	her	“	long	short	”	stories	,	each	one	containing	unusual	and
这里	是	六	的	她	“	长的	短的	”	故事	,	每个	一	包含	异常	和

['straɪkɪŋli] [drə'mætɪk] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] .

strikingly	dramatic	situations	.
引人注目	戏剧性	情况	.

以下是她的六个“长短篇”故事，每个故事都包含不寻常且引人注目的戏剧性情节。

[ə; eɪ] [pɑːn] [ɪn] [pɑːn] [baɪ] ['hɪldə] [em] . [ʃɑːrp]

A	Pawn	in	Pawn	By	Hilda	M	.	Sharp
一个	典当	在	典当	经过	希尔达	M	.	锋利的

《兵中兵》作者：希尔达·M·夏普

[ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ['reskjuːd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][fɔːr; fər] [ˌɪlə'dʒɪtəmət]

The	romance	of	a	young	girl	rescued	,	from	a	convent	for	illegitimate
这	浪漫	的	一个	年轻的	女孩	获救	,	从	一个	修道院	为了	私生子

['tʃɪldrən] , [baɪ][ə; eɪ]['poʊət] ,

children	,	by	a	poet	,
孩子们	,	经过	一个	诗人	,

一位诗人从私生女修道院救出一位年轻女孩的浪漫故事。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɔːrmi] [bʌt; bət] [sək'sesf(ə)l] [ə'teɪnmənt] .

and	of	her	stormy	but	successful	attainment	.
和	的	她	暴风雨	但	成功的	素养	.

以及她历经风雨最终取得成功的经历。

[dʒeɪn][baɪ] ['ʌnə] ['ælɪs] [tʃə'pin]

Jane	By	Anna	Alice	Chapin
简	经过	安娜	爱丽丝	查平

简·安娜·爱丽丝·查平

[ə; eɪ] ['riːəl] [ə'merɪkən] ['nɑːv(ə)l] .

A	real	American	novel	.
一个	真实的	美国人	小说	.

一部真正的美国小说。

['sentɪmənt] [wɪ'ðaʊt] [ˌsentɪmen'tæləti] ; ['drɑːmə] [wɪ'ðaʊt] ['meləˌdrɑːmə] ; ['hæpi] [bʌt; bət][nɑːt] ['gʌʃɪŋ] .

Sentiment	without	sentimentality	;	drama	without	melodrama	;	happy	but	not	gushing	.
情绪	没有	感伤	;	戏剧	没有	情节剧	;	快乐的	但	不是	喷薄	.

有感情却不伤感；有戏剧性却不煽情；快乐却不溢美之词。

[ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv]['dʒerɪˌkoʊ][baɪ] [ruːθ] [hoʊlt] ['buːsɪˌkoʊ]

The	Rose	of	Jericho	By	Ruth	Holt	Boucicault
这	玫瑰	的	耶利哥	经过	露丝	霍尔特	布西科

露丝·霍尔特·布西科的《耶利哥的玫瑰》

[ə; eɪ] ['brɪliənt] ['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][steɪdʒ] [laɪf] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ['heroʊɪn] .

A	brilliant	novel	of	stage	life	,	with	an	unusual	and	unconventional	heroine	.
一个	杰出的	小说	的	阶段	生活	,	和	一个	异常	和	非传统	女英雄	.

这是一部精彩的舞台生活小说，塑造了一个不同寻常、不落俗套的女主人公。

[ə; eɪ] ['fræŋkli] ['derɪŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][seks]['prɑːbləm] .

A	frankly	daring	discussion	of	the	sex	problem	.
一个	坦率地说	大胆	讨论	的	这	性别	问题	.

对性问题进行了一次坦率而大胆的讨论。

[ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [fʊl'fɪlmənt] [baɪ] ['noʊlz] ['rɪdzdeɪl]

The	Gate	of	Fulfillment	By	Knowles	Ridsdale
这	门	的	履行	经过	诺尔斯	里兹代尔

《圆满之门》作者：诺尔斯·里兹代尔

[ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ə'mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ]['semi] - [ɪn'vælɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	charming	,	amusing	,	and	original	story	of	a	semi	-	invalid	and	his
这	迷人	,	有趣	,	和	原来的	故事	的	一个	半	-	无效的	和	他的

['sekrəteri] [kəm'pænjən] .

secretary	companion	.
秘书	伴侣	.

这是一个迷人、有趣且新颖的故事，讲述了一位半残废的人和他的秘书伴侣之间的故事。

[pʊr] [dɪr] [ˌθiːə'dɔrə] [baɪ] ['flɔrəns] ['ɜːrwɪn]

Poor	Dear	Theodora	By	Florence	Irwin
贫穷的	亲爱的	狄奥多拉	经过	佛罗伦萨	欧文

可怜的西奥多拉 作者：弗洛伦斯·欧文

[ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [breɪks] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌmdrʌm]

The	romance	of	a	young	girl	who	breaks	away	from	her	humdrum
这	浪漫	的	一个	年轻的	女孩	WHO	休息	离开	从	她	平淡无奇

[ɪn'vaɪrənmənt] [tuː; tə][faɪnd] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

environment	to	find	adventure	and	happiness	at	the	end	of	the	road	.
环境	到	寻找	冒险	和	幸福	在	这	结尾	的	这	路	.

一个年轻女孩逃离单调乏味的环境，在旅途的尽头寻找冒险和幸福的浪漫故事。

['roʊmæns]

Romance

浪漫

浪漫

[lʌv]

Love

爱

爱

[əd'ventʃər]

Adventure

冒险

冒险

['mɪstəri]

Mystery

神秘

神秘

[ɪn'triːg]

Intrigue

阴谋

阴谋

['eθəl] [em] . [del]

Ethel	M	.	Dell
埃塞尔	M	.	戴尔

埃塞尔·M·戴尔

[hɜːr; hər] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ]['nɑːvəlz]

Her	Full	Length	Novels
她	满的	长度	小说

她的长篇小说

['eθəl] [del] [ɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['nɒvəlɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

Ethel	**Dell**	**is**	**universally**	**recognized**	**as**	**one**	**of**	**the**	**leading**	**novelists**	**of**	**the**	**day**	**.**
埃塞尔	戴尔	是	普遍地	认可	作为	一	的	这	领导	小说家	的	这	天	.

埃塞尔·戴尔被公认为当今最杰出的小说家之一。

[ðoʊ] [iːtʃ] [nuː] [bʊk] [miːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['waɪdər][ˌpɑːpju'lærəti][ðæn; ðən][ðə; ði] [læst] ,

Though	**each**	**new**	**book**	**meets**	**with**	**a**	**wider**	**popularity**	**than**	**the**	**last**	**,**
尽管	每个	新的	书	满足	和	一个	更广泛	人气	比	这	最后的	,

虽然每一本新书都比上一本更受欢迎，

[ðə; ði]['oʊldər] [bʊks] [ɑːr; ər][ɪn] [ɪn'kriːsɪŋli] ['pɑːpjələr] [dɪ'mænd] ['ɔːlsoʊ] .

the	**older**	**books**	**are**	**in**	**increasingly**	**popular**	**demand**	**also**	**.**
这	老	图书	是	在	日益	受欢迎的	要求	还	.

老书也越来越受欢迎。

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]

The	**Top**	**of**	**the**	**World**
这	顶部	的	这	世界

世界之巅

[ðə; ði] [læmp] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt]

The	**Lamp**	**in**	**the**	**Desert**
这	灯	在	这	沙漠

沙漠中的灯

['greɪthɑːrt]

Greatheart
伟大的心

大心

[ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [tʃæns]

The	**Hundredth**	**Chance**
这	百分之一	机会

第一百次机会

[ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr]

The	**Keeper**	**of**	**the**	**Door**
这	守门员	的	这	门

守门人

[ðə; ði] ['rɑːks] [ʌv; əv] -

The	**Rocks**	**of**	**Valpré**
这	岩石	的	-

瓦尔普雷的岩石

[ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv]['daiəmənds]

The	**Knave**	**of**	**Diamonds**
这	恶棍	的	钻石

方块杰克

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][æn; ən]['iːg(ə)l]

The	**Way**	**of**	**an**	**Eagle**
这	方式	的	一个	鹰

雄鹰之路

[hɜːr; hər] ['ʃɔːrtər] ['stɔːriz]

Her	**Shorter**	**Stories**
她	较短	故事

她的短篇小说

['eθəl] [del] [raɪts] ['fɪkʃ(ə)n][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [riːdz] ,

Ethel	**Dell**	**writes**	**fiction**	**the**	**whole**	**world**	**reads**	**,**
埃塞尔	戴尔	写	小说	这	所有的	世界	阅读	,

埃塞尔·戴尔创作的小说风靡全球。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər] “ [lɔːŋ] [ʃɔːrt] ” ['stɔːriz] [hæv; həv] [bɪn] [fɪlmd] .

and	almost	all	of	her	“	long	short	”	stories	have	been	filmed	.
和	几乎	全部	的	她	“	长的	短的	”	故事	有	到过	拍摄	.

她几乎所有的“长篇短篇小说”都被拍成了电影。

[ðə; ði] ['swɪndlər]

The	Swindler
这	骗子

骗子

[ðə; ði] ['seɪfti] ['kɜːrt(ə)n]

The	Safety	Curtain
这	安全	窗帘

安全帘

[ðə; ði]['taɪd(ə)l] [weɪv]

The	Tidal	Wave
这	潮汐	海浪

海啸

[ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɪkʃ(ə)n]

A	List	of	Good	Fiction
一个	列表	的	好的	小说

优秀小说清单

[ðə; ði] [kruːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['skænd(ə)l][baɪ] ['vɪktər] ['brɪdʒɪz]

The	Cruise	of	the	Scandal	By	Victor	Bridges
这	巡航	的	这	丑闻	经过	胜利者	桥梁

丑闻游轮之旅 作者：维克多·布里奇斯

[ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌlərf(ə)l] ['stɔːriz] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [əd'ventʃəz] ,

Amusing	and	colorful	stories	of	action	,	and	fantastic	adventures	,
有趣	和	丰富多彩的	故事	的	行动	,	和	极好的	冒险	,

有趣而精彩的动作和奇幻冒险故事，

[baɪ][ðə; ði] ['klevər] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] ['eɪkər] , [ə; eɪ] [roʊg] [baɪ] [kəm'pʌlʃ(ə)n] ,

by	the	clever	author	of	The	Lady	from	Long	Acre	,	A	Rogue	by	Compulsion	,
经过	这	聪明的	作者	的	这	女士	从	长的	英亩	,	一个	流氓	经过	强迫症	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

出自《长亩夫人》、《情不自禁的浪子》等作品的才华横溢的作者之手。

[ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [mɪst][baɪ]['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . [tɑːrn]

The	Treasure	of	the	Isle	of	Mist	By	W	.	W	.	Tarn
这	宝藏	的	这	小岛	的	薄雾	经过	W	.	W	.	塔恩

《迷雾岛的宝藏》作者：W.W. Tarn

[æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['fæntəsi] [kən'traɪvd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪʃəs] ['hjuːmər] ,

An	exquisite	fantasy	contrived	with	delicious	humor	,
一个	精美的	幻想	人为的	和	可口的	幽默	,

一部构思精巧、充满幽默感的奇幻作品

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvəbl] ['heroʊɪn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] “ [wɔːrm] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɑːrdʒɪʃ] [saɪz][ɪn] [ʃuːz]

with	a	lovable	heroine	who	has	a	“	warm	heart	and	a	largish	size	in	shoes
和	一个	可爱的	女英雄	WHO	有	一个	“	温暖的	心	和	一个	较大	尺寸	在	鞋

.

:
.

故事的女主角非常讨人喜欢，她“心地善良，但鞋子尺码偏大”。

" [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] [baɪ][ef] . ['dʌbljuː] . ['beɪn]

"	The	Substance	of	a	Dream	By	F	.	W	.	Bain
"	这	物质	的	一个	梦	经过	F	.	W	.	贝恩

《梦的本质》作者：F·W·贝恩

[ə; eɪ] ['gɔːrdʒəsli] [ɪg'zɑːtɪk] ['stɔːri] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] ,

A	gorgeously	exotic	story	from	the	Hindu	,
一个	美极了	异域风情	故事	从	这	印度教徒	,

一个来自印度教徒的充满异域风情的绝美故事

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['maːvləsli] ['bjuːtɪf(ə)l] [kwiːn] [ə'mjuːz] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['meni] ['lʌvəz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]

in	which	a	marvelously	beautiful	Queen	amuses	herself	with	many	lovers	until	she
在	哪个	一个	奇妙地	美丽的	女王	娱乐	她自己	和	许多	恋人	直到	她

[miːts] [wʌn] [huː] " [lʌvz] [wɪð; wɪθ] ['heɪtrɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [lʌv] .

meets	one	who	"	loves	with	hatred	instead	of	love	.
满足	一	WHO	"	爱	和	仇恨	反而	的	爱	.

故事讲述了一位绝世佳人与众多情人寻欢作乐，直到她遇到一个"以恨而非爱来爱她"的人。

" [treɪlɪn] - [baɪ] [mæks] [brænd]

"	Trailin	'	By	Max	Brand
"	尾随	-	经过	最大限度	品牌

"Trailin' By Max Brand"

['heiwud] ['bruːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['trɪbjuːn] [di'klɛəz] [ðɪs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['westərn]

Heywood	Broun	of	the	New	York	Tribune	declares	this	one	of	the	best	Western
海伍德	布朗	的	这	新的	约克	论坛	声明	这	一	的	这	最好的	西

['stɔːriz] [hiː; hi] ['evər] [riːd] .

stories	he	ever	read	.
故事	他	曾经	读	.

《纽约论坛报》的海伍德·布朗称这是他读过的最好的西部故事之一。

[ðə; ði][goʊld][gɜːrl][baɪ][dʒeɪmz][biː] . ['hɛndrɪks]

The	Gold	Girl	By	James	B	.	Hendryx
这	金子	女孩	经过	詹姆斯	B	.	亨德里克斯

《金女郎》詹姆斯·B·亨德里克斯著

[ə; eɪ] ['mænz] [saɪz] ['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [west] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [lɔːst] [maɪn] , [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [dʒʌg] ,

A	man's	size	novel	of	the	West	in	which	a	lost	mine	,	a	mysterious	jug	,
一个	男人的	尺寸	小说	的	这	西方	在	哪个	一个	丢失的	矿	,	一个	神秘	水壶	,

一部适合成年人阅读的西部小说，讲述了一个失落的矿井、一个神秘的罐子……

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] [ə'rɪdʒən(ə)l] [taɪp] [ʌv; əv]['hɪroʊ] [pleɪ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrts] .

and	a	distinctly	original	type	of	hero	play	important	parts	.
和	一个	明显地	原来的	类型	的	英雄	玩	重要的	部分	.

而一种独具特色的英雄形象也发挥了重要作用。

[ə; eɪ] ['krɪtɪk] [ɪn] [pɔːl] [mɔːl] [baɪ]['ɑːskər] [waɪld]

A	Critic	in	Pall	Mall	By	Oscar	Wilde
一个	评论家	在	帕尔	购物中心	经过	奥斯卡	王尔德

奥斯卡·王尔德《帕尔马尔街的评论家》

['eseiz] [ænd; ənd][k'rɪtɪsɪzəmz] [kə'lektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːl] [mɔːl] [gə'zet] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɔːrsɪz] .

Essays	and	criticisms	collected	from	the	Pall	Mall	Gazette	and	other	sources	.
散文	和	批评	集	从	这	帕尔	购物中心	公报	和	其他	来源	.

文章和评论收集自《帕尔马尔公报》和其他来源。

['nevər] [bɪ'fɔːr] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [bʊk] [fɔːrm] .

Never	before	published	in	book	form	.
绝不	前	已发布	在	书	形式	.

此前从未以书籍形式出版过。

[ðɪs] ['vɑːljəm] [kəm'pliːts] ['aʊər; ɑːr] - – ['vɑːljəm] [set] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['ɑːskər] [waɪld] .

This	volume	completes	our	15	–	volume	set	of	the	works	of	Oscar	Wilde	.
这	体积	完成	我们的	-	–	体积	放	的	这	作品	的	奥斯卡	王尔德	.

本书至此完成了我们15卷本的奥斯卡·王尔德作品集。

['semi] - ['fleksəb(ə)l] [klɔːθ] [ɔːr] ['fleksəb(ə)l] ['leðər] .

Semi	-	flexible	cloth	or	flexible	leather	.
半	-	灵活的	布	或者	灵活的	皮革	.

半柔性布料或柔性皮革。

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [fɜːrə] [ðə; ði] [fɪ'niʃɪən] [baɪ] ['edwɪn] ['lestər] ['ɑːrnəld]

The	Wonderful	Adventures	of	Phra	the	Phoenician	By	Edwin	Lester	Arnold
这	精彩的	冒险	的	帕拉	这	腓尼基人	经过	埃德温	莱斯特	阿诺德

《腓尼基人弗拉的奇妙冒险》作者：埃德温·莱斯特·阿诺德

[æn; ən] [ə'reɪbiən] [naɪts] [ˌentər'teɪnmənt] ['iːkwəl] [ɪn] [ɪts] [fiːld] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðɪs] ['raɪtɚz]

An	Arabian	Nights	entertainment	equal	in	its	field	to	anything	this	writer's
一个	阿拉伯	夜晚	娱乐	平等的	在	它是	场地	到	任何事物	这	作家的

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fɑːðər] ,

distinguished	father	,
杰出的	父亲	,

一部堪比我这位杰出作家的父亲的任何作品的《一千零一夜》式娱乐作品。

['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['eɪʒə; 'eɪʃə] , ['evər] [kən'siːvd] .

author	of	The	Light	of	Asia	,	ever	conceived	.
作者	的	这	光	的	亚洲	,	曾经	构思	.

《亚洲之光》的作者，有史以来最杰出的人物。

[ðə; ði] [fæn'tæstɪk] ['krɑːnɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kærəktər] [huː] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] ['meni] ['ɪrəz] .

The	fantastic	chronicle	of	a	character	who	existed	in	many	eras	.
这	极好的	编年史	的	一个	特点	WHO	存在	在	许多	时代	.

这是一部精彩绝伦的编年史，讲述了一个存在于多个时代的传奇人物的故事。

['ʃiːpskɪn] [ænd; ənd] [greɪ] ['rʌsɪt]

Sheepskins	and	Grey	Russet
羊皮	和	灰色的	赤褐色

羊皮和灰褐色

[baɪ]

By
经过

经过

[iː] . ['temp(ə)l] ['θəːstən]

E	.	Temple	Thurston
E	.	寺庙	瑟斯顿

E·坦普尔·瑟斯顿

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['nɑːnsens] , ”

Author	of	“	The	City	of	Beautiful	Nonsense	,	”
作者	的	“	这	城市	的	美丽的	废话	,	”

《美丽荒诞之城》的作者

“ [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [ri'ælətɪ] , ”

“	The	World	of	Wonderful	Reality	,	”
“	这	世界	的	精彩的	现实	,	”

《奇妙现实的世界》

“ ['deɪvɪd] [ænd; ənd] ['dʒɑːnəθən] ,

“	David	and	Jonathan	,
“	大卫	和	乔纳森	,

“大卫和约拿单，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" etc .
" ETC .

" ETC。

8º . ['ɪləstreɪtɪd] [θru:'aʊt] [baɪ] - -
8º . Illustrated throughout by Émile Verpilleux
8º . 插图 自始至终 经过 - -

8º。全书由埃米尔·韦尔皮勒克斯绘制插图。

" ['aʊər; ɑ:r] ['kloʊðɪŋ] [ɪz] [gʊd] ['ʃi:pskɪn]
" Our clothing is good sheepskins
" 我们的 衣服 是 好的 羊皮

"我们的衣服是用上好的羊皮做的。"

[greɪ] ['rʌsɪt] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [waɪvz] .
Grey russet for our wives .
灰色的 赤褐色 为了 我们的 妻子们 .

灰褐色，献给我们的妻子们。

" - [sɔ:ŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] " [kəm'pli:t] ['æŋglər] .
" Corridon's song from the " Complete Angler .
" - 歌曲 从 这 " 完全的 垂钓者 .

"Corridon 的歌曲来自《完全垂钓者》。

" [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] , ['hoʊlli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æd'ventʃərəs] [ə'seɪ] [æt; ət] ['kʌntri] [laɪf] .
" A whimsical , wholly delightful adventurous assay at country life .
" 一个 异想天开 , 完全 愉快 冒险的 检测 在 国家 生活 .

"这是一部充满奇思妙想、令人愉悦的乡村生活冒险之旅。"

[ðɪs] ['vɑ:ljəm] ['kæriz] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lektəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [ɔ:l] [ðæt] ['ɛkskwɪzɪtnəs] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðæt]
This volume carries on in a delectable fashion all that exquisiteness in writing that
这 体积 携带 在 在 一个 美味的 时尚 全部 那 精致 在 写作 那
['kærəktəraɪzd] [æn; ən] ['ɜ:rliər] [bʊk] ,
characterized an earlier book ,
特征化的 一个 早些时候 书 ,

本书延续了前作精妙绝伦的文笔，令人赏心悦目。

[ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .
The Open Window .
这 打开 窗户 .

敞开的窗户。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [prəg'resɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['baɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][fɑ:rm] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['hju:mərəs]
The story progresses from the buying of the old farm through all the humorous
这 故事 进展 从 这 购买 的 这 老的 农场 通过 全部 这 幽默
[en'tæŋgəlɪŋ] ['mistəriz] [ðæt] [en'hɑ:tən] [ænd; ənd] [kən'faʊnd] [ðə; ði] ['æmətər] ['haʊshoʊldər] .
entangling mysteries that enhearten and confound the amateur householder .
纠缠 谜团 那 鼓舞 和 混杂 这 业余 户主 .

故事从购买旧农场开始，展开了一系列幽默而错综复杂的谜团，这些谜团既让这位业余房主感到鼓舞，又让他困惑不已。

[ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [mɪst]
The Treasure of the Isle of Mist
这 宝藏 的 这 小岛 的 薄雾

迷雾岛的宝藏

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [skaɪ]
A Tale of the Isle of Skye
一个 故事 的 这 小岛 的 斯凯

天空岛的故事

[baɪ]
By
经过

经过

['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . [tɑːrn]
W . **W** . **Tarn**
W . W . 塔恩

WW 塔恩

8º
8º
8º

8º

[æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['fæntəsi] [kən'traɪvd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪʃəs] ['hjuːmər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvəbl] [smɔːl] ['heroʊɪn]
An **exquisite** **fantasy** **contrived** **with** **delicious** **humor** **with** **a** **lovable** **small** **heroine**
一个 精美的 幻想 人为的 和 可口的 幽默 和 一个 可爱的 小的 女英雄
[huː] [hæz; həz] “ [ə; eɪ][wɔːrm] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɑːrdʒɪʃ] [saɪz][ɪn] [ʃuːz] ” — [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv]['ʌtmoʊst]
who **has** **“** **a** **warm** **heart** **and** **a** **largish** **size** **in** **shoes** **”** **—** **a** **tale** **of** **utmost**
WHO 有 “ 一个 温暖的 心 和 一个 较大 尺寸 在 鞋 ” — 一个 故事 的 极致
[tʃɑːrm] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [west] [ðæt] [hæz; həz] [fɪld] [ðə; ði]
charm **and** **much** **of** **the** **lore** **of** **the** **East** **and** **West** **that** **has** **filled** **the**
魅力 和 很多 的 这 知识 的 这 东方 和 西方 那 有 已填 这
['stɔːri] - [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
story **-** **books** **of** **the** **world** **.**
故事 - 图书 的 这 世界 .

这是一个构思精巧、充满幽默的奇幻故事，讲述了一个可爱的小女孩的故事，她“心地善良，但鞋子有点大”——这是一个极具魅力的故事，融合了东西方众多传说，这些传说早已被世界各地的故事书所收录。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['mædʒɪk] [wɪtʃ] [kɔːlz] [tuː; tə] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld][ə'laɪk] .
Here **is** **a** **magic** **which** **calls** **to** **young** **and** **old** **alike** **.**
这里 是 一个 魔法 哪个 呼叫 到 年轻的 和 老的 同样 .

这是一种老少咸宜的魔力。

[juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [fiː'oʊnə][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪdli] [juː; jʊ] [wɪl]
You **will** **love** **Fiona** **and** **her** **father** **the** **Student** **and** **undoubtedly** **you** **will**
你 将要 爱 菲奥娜 和 她 父亲 这 学生 和 无疑 你 将要
[biː; bi] [wel] [dɪ'spoʊzd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] — [bʌt; bət] ['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] [ker] [fɔːr; fər][ˌdʒɛkə'naɪə] —
be **well** **disposed** **toward** **the** **Urchin** **—** **but** **whether** **you** **will** **care** **for** **Jeconiah** **—**
是 出色地 处置 朝向 这 顽童 — 但 无论 你 将要 关心 为了 耶哥尼雅 —
[wel] [juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [ðæt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
well **you** **must** **decide** **that** **for** **yourself** **.**
出色地 你 必须 决定 那 为了 你自己 .

你会喜欢菲奥娜和她的父亲学生，毫无疑问，你也会对顽童抱有好感——但你是否喜欢杰科尼亚——嗯，这必须由你自己决定。

['deɪvɪd][ænd; ənd]['dʒɑːnəθən]
David **and** **Jonathan**
大卫 和 乔纳森

大卫和乔纳森

[baɪ]
By
经过

经过

[iː] . ['temp(ə)l] ['θəːstən]
E . **Temple** **Thurston**
E . 寺庙 瑟斯顿

E·坦普尔·瑟斯顿

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['nɑːnsens]

Author	**of**	**“**	**The**	**City**	**of**	**Beautiful**	**Nonsense**
作者	的	“	这	城市	的	美丽的	废话

《美丽荒诞之城》的作者

” [ðə; ði] [tuː] [frendz] , [soʊ] ['dɪfrənt] [ɪn] ['temprəmənt] [ænd; ənd] [fɪ'ziːk] ,

”	**The**	**two**	**friends**	**,**	**so**	**different**	**in**	**temperament**	**and**	**physique**	**,**
”	这	二	朋友们	,	所以	不同的	在	气质	和	体质	,

“这两个朋友，性格和体格截然不同，

[bʌt; bət][wʌn][ɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] — [læst][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʃɪp] ,

but	**one**	**in**	**understanding**	**—**	**last**	**to**	**leave**	**the**	**burning**	**ship**	**,**
但	一	在	理解	—	最后的	到	离开	这	燃烧	船	,

但有一个人理解——最后一个离开燃烧的船的人，

[ɑːr; ər] ['faɪnəli] [θroʊn] [hæf] [ded] [ɑːn] ['skɔːrtʃɪŋ] ['æfrɪkən][sændz] .

are	**finally**	**thrown**	**half**	**dead**	**on**	**scorching**	**African**	**sands**	**.**
是	最后	抛掷	一半	死的	在	灼热	非洲	沙子	.

最后，他们奄奄一息地被扔到酷热的非洲沙漠上。

[sɪks] [deɪz] ['leɪtər][ə; eɪ] ['ʃɪps] [boʊt] [plʌndʒz] [θruː] [ðə; ði] ['breikəz] [kən'teɪnɪŋ] [sɪks] ['bɑːdɪz] ,

Six	**days**	**later**	**a**	**ship's**	**boat**	**plunges**	**through**	**the**	**breakers**	**containing**	**six**	**bodies**	**,**
六	天	之后	一个	船的	船	暴跌	通过	这	断路器	包含	六	身体	,

六天后，一艘救生艇坠入海浪中，艇上载有六具尸体。

[ə'pærəntli] [ded] [frʌm; frəm] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] — [bʌt; bət][wʌn] [briːðz] , [ə; eɪ] ['wʊmən] .

apparently	**dead**	**from**	**hunger**	**and**	**thirst**	**—**	**but**	**one**	**breathes**	**,**	**a**	**woman**	**.**
显然	死的	从	饥饿	和	口渴	—	但	一	呼吸	,	一个	女士	.

表面上死于饥渴——但其中一人还有呼吸，是个女人。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][laɪf] , [ðiːz] [θriː] [soʊlz] ,

Face	**to**	**face**	**with**	**the**	**eternal**	**impulses**	**of**	**life**	**,**	**these**	**three**	**souls**	**,**
脸	到	脸	和	这	永恒	冲动	的	生活	,	这些	三	灵魂	,

面对生命永恒的脉动，这三个灵魂

[kəm'pliːtli] ['aɪsəleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd] [wɜːrld] ,

completely	**isolated**	**from**	**the**	**civilized**	**world**	**,**
完全地	孤立	从	这	文明	世界	,

与文明世界完全隔绝，

[wɜːrk] [aʊt] [ðer; ðər] ['destəni] [θruː] [ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] ['prɪmətɪv] [mæn]

work	**out**	**their**	**destiny**	**through**	**the**	**instincts**	**and**	**impulses**	**of**	**primitive**	**man**
工作	出去	他们的	命运	通过	这	本能	和	冲动	的	原始	男人

.

:

.

他们凭借原始人的本能和冲动来决定自己的命运。

[ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [teɪl] , [jet] ['riːəl][ænd; ənd]['plɔːzəb(ə)l] , ['θrɪlɪŋ] [ɪn][pɑːrts] ,

A	**fantastic**	**tale**	**,**	**yet**	**real**	**and**	**plausible**	**,**	**thrilling**	**in**	**parts**	**,**
一个	极好的	故事	,	然而	真实的	和	合情合理	,	惊险	在	部分	,

一个奇幻的故事，却又真实可信，部分情节扣人心弦。

[ænd; ənd][æz; əz] ['wɪmzɪk(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['nɑːnsens] .

and	**as**	**whimsical**	**as**	**The**	**City**	**of**	**Beautiful**	**Nonsense**	**.**
和	作为	异想天开	作为	这	城市	的	美丽的	废话	.

就像《美丽荒诞之城》一样异想天开。

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪnər]

The	**Beloved**	**Sinner**
这	心爱	罪人

挚爱的罪人

[baɪ]
By
经过

经过

['reɪtʃəl] ['swiːt] ['mæknəˌmɛrə]
Rachel **Swete** **Macnamara**
瑞秋 甜 麦克纳马拉

瑞秋·斯威特·麦克纳马拉

['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] , ”
Author **of** **the** **“** **Fringe** **of** **the** **Desert** **,** **”**
作者 的 这 “ 边缘 的 这 沙漠 , ”

《沙漠边缘》的作者

“ [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv] [laɪf] , ” [ænd; ənd] “ ['drɪftɪŋ] ['wɔːtərz]
“ **The** **Torch** **of** **Life** **,** **”** **and** **“** **Drifting** **Waters**
“ 这 火炬 的 生活 , ” 和 “ 漂流 沃特斯

《生命之火》和《漂流之水》

” [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [p'rɪtɪɪst] [ʌv; əv] ['sprɪŋtaɪm] [rəu'mænsiz] — [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ɪg'zuːbərənt] [jʌŋ]
” **One** **of** **the** **very** **prettiest** **of** **springtime** **romances** **—** **a** **tale** **of** **exuberant** **young**
” 一 的 这 非常 最漂亮的 的 春天 浪漫故事 — 一个 故事 的 旺盛 年轻的
['spɪrɪts] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,
spirits **intoxicated** **with** **the** **springtime** **of** **living** **,**
烈酒 酣 和 这 春天 的 活的 ,

“这是最美好的春日恋情之一——讲述的是充满活力的年轻人沉醉于春天生活的美好故事。”

[ʌv; əv] [lʌv] [gɔːn] [əd'ventʃə] [ɑːn][ðə; ði] [rʌf] [roʊd] — [ə; eɪ] ['stɔːri] ,
of **love** **gone** **adventuring** **on** **the** **rough** **road** **—** **a** **story** **,**
的 爱 已消失 冒险 在 这 粗糙的 路 — 一个 故事 ,

一段爱情在崎岖道路上冒险的故事

['hjuːmərəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪ] ['ɪmpjədəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [iːv] [huː] [ɪz][hæf] - [ə'freɪd][ænd; ənd]
humorous **with** **the** **gay** **impudences** **of** **a** **young** **Eve** **who** **is** **half** **-** **afraid** **and**
幽默 和 这 同性恋 厚颜无耻 的 一个 年轻的 前夕 WHO 是 一半 - 害怕的 和
[ˌɔːltə'geðər] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['feri] - [prɪns] .
altogether **delighted** **with** **her** **fairy** **-** **prince** **.**
共 高兴极了 和 她 仙女 - 王子 .

这部作品幽默诙谐，展现了年轻的夏娃既害怕又欣喜若狂地追求她的仙子王子的滑稽举动。

[dʒiː] . [piː] . ['pʌtnəmz] [sʌnz]
G **.** **P** **.** **Putnam's** **Sons**
G . P . 普特南 儿子们

GP Putnam's Sons

[nuː] [jɔːk]
New **York**
新的 约克

纽约

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

[-] [noʊts]
TRANSCRIBER'S **NOTES**
转录员的 笔记

转录员笔记

[muːvd] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔθɚz] [bʊks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'twiːn] [piː] . -

Moved	the	list	of	the	author's	books	from	the	beginning	to	between	p	.	247
已搬	这	列表	的	这	作者的	图书	从	这	开始	到	之间	p	.	-

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ædvərtaɪzɪŋ] [peɪdʒ] .

and	the	first	advertising	page	.
和	这	第一的	广告	页	.

将作者著作列表从书的开头移到了第 247 页和第一页广告页之间。

['saɪləntli] [kə'rektɪd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [ænd; ənd] [ˌveəriː'eiʃənz] [ɪn] ['spelɪŋ] .

Silently	corrected	typographical	errors	and	variations	in	spelling	.
默默	已更正	印刷	错误	和	变体	在	拼写	.

默默地改正了拼写错误和排版差异。

[riˈteind] [əˌnækrəˈnɪstɪk] , [nɑːn] - ['stændərd] , [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['spɛlɪŋz] [æz; əz] ['prɪntɪd] .

Retained	anachronistic	,	non	-	standard	,	and	uncertain	spellings	as	printed	.
保留	不合时宜的	,	非	-	标准	,	和	不确定	拼写	作为	打印	.

保留了印刷体中不合时宜、不规范和不确定的拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神